

Les Chetifs: a critical edition

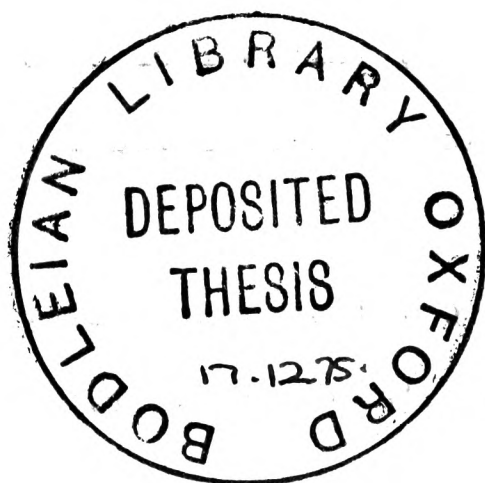
Volume 2

By Geoffrey M. Myers

Jesus College

Thesis submitted for the Degree of Doctor of Philosophy at the University of
Oxford

1975



Li ardors del soleil lor taint la car et mue. 1565
 En le terre Abraham est no gens embatue,
 Un roi de Sarrasins de le gent mescreüe.
 Sor le mont de Tygris, dont la roce est ague,
 Conversoit une beste, grant ert et parcreüe.
 Trente piés ot de lonc, tant par estoit corsue; 1570
 La coue ot grosse et longe plus d'une grant maque;
 Qui ele en consiut bien, a .I. seul colp le tue.
 Les ongles et les dens, nel tenés a falue,
 Avoit lons et trençans plus que guivre esmolue;
 Le quir avoit tant dur que nule espee nue 1575
 Ne pooit entamer le beste malfeüe; 122d
 Le poil lonc et trençant plus que glaive esmolue.
 Diable avoit el cors qui sovent le remue.
 Les homes et les femes et les bestes manjue;
 La terre a si gastee que n'i ere karue. 1580
 Segnor, or escoutés, france gens absolue:
 Cou nen est mie fable, mençonge ne trelue.
 Ains que Corbarans voie sa mere le kenue,
 Ne s'antain Maragonde, qui'st florie et mousue,
 Ara le grant miracle de Damedeu veüe. 1585
 53 Corbarans cevalca, o lui sa compaignie,
 Ricars et li caitif l'ambleüre serie;



565 t. lor c. CFDBE; a. et li chaus mout forment les argue I;
 s. les t. E. — After 565 DBIGE add: Or ont tant chevauchie
 a grant rote estendue D; Et ont, que n'i est (ot I) arestue
BI; g. r. tendue G; c. a lor r. E. — 566 Qu'en la DBGE;
 Sor le mont as jaans I; en est no g. venue F; sont nostre g.
 venue D; est nostre g. venue BIGE. — 567 de la loi m. FE;
 S. une g. m. DB; S. celle g. T. — 568 T. en son la r. BF;
 T. desor le D; T. ensus la I; T. ens en la GT; T. dedens la E.
 569 et corporue D*; b. ki g. e. et creüe BI; b. et g. et E.
 570 p. a de E; l. molt e. parcreüe D; l. mout p. ert malostrue T.
 571 ot grant et CT; ot grant et grose F; c. l. et g. DG; c. ot
 l. et g. B; ot courte et g. I; keue g. et l. E; p. que une m.
BGE; p. c'une g. C; comme une g. T. — 572 C omits: bien;
 Cui elle c. FDBIGET. — 574 l. et agus p. I; p. qu'alesne
 e. CFD; t. coume g. G; p. que g. molue E. — After 574 F adds:
 Et estoient plus dur qe n'est fers de carue. — 575 Le piel
 a. GE; t. fort q. F; a. si d. DB; a. plus d. E; I wants. —
 576 p. empirier la D; p. escaper la E; b. malostrue CT; b.
 durfeüe B; I wants. — 577 l. et poignant DB; q. lance e. D;
 p. c'une alesne ague B; t. coume alesne e. G; p. qu'alesne
 molue E; CFIT want. — 578 c. que s. color mue B; c. ki si
 (mout E) s. l'argue GE; I wants. — 579 h. et l. bestes et
 l. f. m. E. — 580 La t. a essillié g. et confondue I; t.
 ot si C; t. iert si G; t. en ert g. E; qu'il n'i D; ke il n'i
 a B. — 581 Or entendés (m'e. B) S. DB; e. boine g. E. —
 582 Ichou n'e. m. CGE; m. mescreüe C; mais verités seüe E;
 C. n'e. m. m. ne f. ne F; m. borde m. D; C. n'e. m. f. m. ne
 falue B; Car ce n'e. m., ne herlue I; C. n'e. m. de f. ne m.
 acueillue T. — 584 q.'st vielle et C; FDBIGET want. —
 585 A. il la m. BI; la g. vertu de Jhesu Crist v. T; de Jesu
 conneüe E. — Laisse 53; F wants. — 587 Et R. li c. T.

Lés le mont de Tygris ont lor voie acuellie.
 Li vens et li pouriere et li caus les aigrie,
 Li ardors del soleil durement les quivrie. 1590
 Et ont tant [cevalcié] la grant terre enhermie,
 Qu'en le terre Abrahan est no gens enbatie,
 Un roi de Sarrasins qui li serpens quivrie.
 Sor le mont de Tygris en le roce naïe,
 Conversoit cele beste qui tant par ert hardie. 1595
 Trente piés ot de lonc, grans estoit et furnie;
 Le poil avoit tant dur que espee forbie
 N'arme tant soit trencans nel puet entamer mie.
 De tante color est nel diroit hom por vie:
 Ele estoit inde et perse et bleue et si verdie, 1600
 Noire, vermelle et gausne, et li peus li rousie.
 La teste avoit molt grosse et hisdouse l'oïe,
 Les orelles plus grans que soit targe florie,
 Dont la beste se cuevre quant ele se gramie.
 La keue ot grosse et longe, nel tenés a folie, 1605
 Bien avoit de longor une toise et demie;
 Qui ele [ataint] a coup n'en puet porter la vie.
 Diable avoit el cors qui le faisoit hardie.

 1591 cevalci.

1602 et hisdouse 7 l'oie.

1607 atait.

589 Li lastes les destraint (destruit I) et BI. — 590 Et l'a. BI; s. mout forment l. C; les noircie G; les aigrie E; T wants. — 591 Or ont D; c. par la lande e. B; c. par la t. e. E; IT want. — 592 A. le felon cui Dameldex guerrie B; g. abastie D; g. revertie G; IT want. — 593 s. guerrie D; s. aigrie G; que Jesus maleie E; IT want. — 595 Converse C; C. une b. IGE; e. haie DB; p. ert h. IG; q. mout estoit h. E; q. t. estoit haie T. — After 595 C reads 608/609 in error and wants 596-602. — 596 l. nel mescreés vos mie D; l. tant par e. f. BI; p. a de, g. ert et parfurnie G; g. fu et parfurnie E; T omits: grans. — 597 Le cuir DB; Le pel ET; a. si d. DBIET; com e. D; a. plus d. G. — 598 Ne autre a. tr. nel pooit blecier m. BI; C'armelle t. n'en pot G; N'a. nule t. n'en poroit tencier m. E; Ne nulle a. t. T; p. empirier m. D. — 599 De toutes colors e. nel lairai nel vos die D; De mainte c. (maintes coulours I) e. ne sai que plus en (vous I) die BI; n. vous sai dire mie GE; De tant de c., dire mie T*. — 600 ynde et blanche et p. et D; i. et b. noire et B; i. et bloie GET; et p. si G; et gausne si E; et p. et envierdie T; I wants. — 601 N. et v. DI; Perse et v. B; v. et perse E; tos les poils (tout le poil T) li orie DT; tos li pols li fronce B; et blanché et forcie I; tous li sans li hurie GE. — 602 a. plus g. GE; m. grant T; et h. l'o. GET; g. s'ot la hure drecie BI; D wants. — After 602 G adds: Mout iert velue et laide li cors Dieu le maudie. — 603 g. ne s. C; o. ot g. plus q. t. DGE; o. ot g. noire con pois boulie BI; o. ot g. comme T*. — 604 De l'orelle se GE; e. est engramie BI; c. quant .l. pou se T*. — 605 DBIGET place 605/6 after 612 (v. note); La k. g. C; c. l. et g., t. affablie D; ot l. et g. B; T*; I wants. — 606 DBIGET want. — 607 e. conseut bien DB; ne p. D; Cui en consiut a c. n'est seurs de la (sa G) v. EG; Qui en a. T*; I wants. — 608 q. si la fait h. I; T*. —

Quant ele a maltalent tant forment brait et crie,
 De .II. liues plenieres en entent on l'oïe. 1610
 El front ot une pierre qui luist et reflambie,
 Dont par nuit voit on mius de lanterne serie.
 Environ le montaigne .II. liues et demie
 N'i passoit hom ne feme ne morust a hascie.
 Tot entor .III. jornees n'avoit gaaignerie; 1615
 Des bors et des castels s'en est la gens fuïe.
 Segnor, or escoutés, por Deu le fil Marie,
 S'orés cançon d'estoire de grant ancisserie.
 Ains que Corbarans voie sa grant cité antie,
 Ne sa mere Calabre, ki de sens est garnie, 1620
 Ne s'antain Maragonde qui'st mousue et florie, 123a
 Ara le grant miracle de Damedeu coisie:
 Si conme Bauduins de le terre joïe,
 (Compains estoit Ricart, andoi de foi plevie),
 Par le vertu de Deu, c'ot en sa compaignie, 1625
 Combati au serpent a l'espee forbie.
 Grans vertus i fist Dex qui tot a en baillie.

54 Corbarans cevalça et sa gens honeree,
 Ricars et sa compaignie après lui aroutee.
 Trestot une viés voie, qui n'estoit pas antee, 1630
 Lés le mont de Tygris, qui dure une jornee,

609 a hardement C (after 595); m. si f. BIE; f. se gramie E.
 610 .V. l. en tos sens en D; .II. grans l. p. BT; .II. l.
 en tous sens en est la /noise/ oïe I*; .II. grans l. de
 tiere (l. tenans E) GE; en ot bien l'o. E. -- 611 C*T*. --
 612 P n. en v. on m. que l. enserie C; v. aler com par
 plaine midie D; D. ele v. p. n. BI; plus cler qu'a plaine
 die B; quant lune est obscurcie I; D. la n. v. ausi com al
 plain miedie G; D. p. n. v. si cler coume a plain miedie F;
 v. on bien .II. lieues et demie T. -- 613 Tout entor la m.
B; .X. lieues BGET; m. bien jornee et demie D; I conflat
 613 and 616 : E. la m. s'en est la gent fuie; and wants 614/5.
 614 Ne passe, qui ne muire a h. C; N'i p. G; f. qui ne
 perdist la vie D; f. qui en portast la vie BGET. -- 615 e.
 deus j. C; N'a .III. j. pries n'a. B; D wants. -- 616 c. en
 e. CE; s'en sont la D; c. estoit la G; s'en fu la T. --
 617 Or entendés S. DBI; que Diex vos benefie DI; e. franche
 gent seingnourie T. -- 618 S'o. boine c. de g. C; Anqui o.
 c. de DBI; S'oiés c. G; Si escoutés c. de E; Oïés c. de geste
 de T. -- After 618 DB add: Onques tex ne fu faite contee
 (cantee B) ne oïe. -- 619 v. la fort c. I; v. la g. ET;
D replaces 619-622 by: Com vos orrés anqui s'il est qui le vos
 die. -- 620 I omits Calabre; k. e. de s. g. G; s. fu g. E;
T wants. -- 621 CDBIGET want. -- 622 S'ara C; A. il le m.
B; Avera le m. T; de D. oïe BT; g. merveille d. I. --
 623 BDIGET expand: Si coume B a la chiere hardie; Ce est de
B. D; Qui de Biauvés fu nés cele cité joïe; c. terre j. DI; n.
 de le tiere esjoïe G; n. de la c. E; de la terre j. T. --
 624 R sa f. li ot p. GE; R par loyauté p. T; a. par f. DB;
I wants. -- 625 A la v. GE; le fil sainte Marie G; qui
 /l'ot/ en sa baillie E*; I wants. -- 626 Abati
 le s. I. -- After 626 D adds: Por Hernol son chier frere
 qui perdu ot la vie. -- 627 D. li fuis sainte Marie BGE.
 After 627 I adds: Li rois Soudans de Perse nel pooit prendre mie
 Ne li rois Abrehans o sa gent esforcie Combatut i avoit et o
 lui sa mainie Grans vertus i fist Diex li fis sainte Marie
 Par .I. seul crestien perdi ele la vie. -- 628 c. o sa
FDBG; sa g. meserree D; c. a grant esperonnee I; c. a sa g.
 ferarmee T. -- 629 R. a sa C; c. est a. a. F; R. et li
 caitif l'ambleüre serree DBI. -- 630 Par dales une sente
 ki n'e. mie a. B; n'e point a. T; DI want. --
 631 d. u. lyeeue T; F wants. --

.X. liues cevalcierent, l'anbleüre serree.

Petit vit li uns l'autre, ce fu vertés provee,

Li vens et la pouriere a no gent molt grevee.

Li ardors del solel tant durement matee, 1635

N'i a ceval n'ait flanc u crupe tressuee.

Et Ricars cevalçoit une mule afeutree,

Por plus soef ambler l'i ont bien acesmee.

La plaie del costé li estoit escrevee

Ke Goulias li fist de la saiete lee; 1640

Tant a perdu del sanc, la color a muee.

Et ont tant cevalciét a grant esperonee,

Qu'en la terre Abrahan est nostre gens entree,

Un roi de Sarrasins de molt grant renomee.

Sor le mont de Tigris, .II. trais d'arbalestee, 1645

Troverent .I. vregier dont la fuelle est ramee.

C Dedesous .I. grant arbre dont li fuelle estoit lee 176c

Truevent une fontaine qui n'estoit pas antee.

La descent Corbarans de la mule afeutree,

O lui si .X. cent Turc de maisnie privee,

Et li .VII. vint caitif de France l'onoree.

Li jors fu bels et clers, et l'ore est aquee, 1650

Li calors estoit grans, ja ert none passee.

Quant furent descendu si prisent lor disnee,

Et si burent de l'eve que molt ont desiree;

632 .VI. l. D; C. .X. l. B; sans nule reposit DBI. --
 633 Prou ne v. D; c'est verités p. DI; a. si
 fu nonne passee F; a. verités fu p. BGT; a. verités
 est p. E. -- 634 a m. no g. g. FGET; a si no g. g. D; p. ont
 no g. si g. BI. -- 635 Et l'a., mout d. T; s. gravement lor
 a duree C*; s. si d. F; s. si forment escaufee B; s. l'a d. G.
 636 f. et c. DT; n'a. toute la c. B; c. qui n'ait la c. E;
F expands: N'i a si bon cheval n'ait la cuisse escumee
 Et cascuns des caitis a la ciere bruslee De l'angouisse del
 caut ont la char tressuee. -- 637 R. de Caumont ot le m. E.
 638 P. le s. F; P. s. cevaucier l'ont mout b. B; Qui mout
 portoit s. c'est verités provee E; a. l'ot molt b. D; a. l'avoit
 bien atornee I; s. porter l'ont mout b. atiree G; a. l'orent
 b. T. -- 639 p. de son col li FDBGET; p. del coler li I. --
 640 de le fleche empennee C. -- 641 s. c. en a m. F; p. de s.
GE. -- 642 Or o. DI; a longe e. DBIGE. -- 643 g. alee I;
F wants. -- 644 r. des S. B; F wants. -- 645 T. .I. t. BE;
T*. -- 646 d. la selve e. CB; d. la bruellee FD; la f. estoit
 lee I; d. l'erbe est verdelee GE; T*. -- 646 a)
 Par desous BIET; d. le branche est ramee I; f. fu l. E; f. est
 molt l. D, which adds: Par iluec n'estoit pas la voie molt
 hanstee. -- 646 b) q. estoit bele et clere B; p. haussee D. --
 647 de sa m. FB. -- 648 l. a .X. C; si troi .C. F; si doi
 mil T. DI; l. ot .X. G; l. ot .CC. T. E; B expands: Ricars et
 li caitif de France la loee Et avoec .II. c. T. de m. p. --
 649 Avuec sont li c. F; .VII.M. B; Et li nostre c. GE; de
 France la loee CFDBGET; I wants. -- 650 j. est b. C*; Furent
 joiant et liét que l'ores acoee G; et li aure a. FC; l'o. fu
 aquee D; et l'ores a. E; c. s'est l'ores aquosiee T; BI want.
 651 Li c. abaissa caiote est la rousee F; DI want. -- 652 Q.
 il sont d. DG; s'ont prise l. G; si ont fait la d. E; I wants.
 653 qu'il ont m. d. C; que tant o. FG; qui m. fu d. D; c'orent
 m. d. B; I wants. --

La mangierent ensamble, viande ont aportee.
 Li ceval paisent l'erbe qui dure ert sans rousee. 1655
 Sor le mont de Tigris en la roce cavee
 Conversoit une beste qui tant ert redoutee.
 Les ongles avoit longes plus d'alne mesuree,
 Agues et trençans comme guivre amouree.
 Le país et la terre avoit tote gaste; 1660
 Il n'i ere carue, ne croist de vin denree,
 N'i trueve home ne beste ne soit lues devoree.
 Segnor, or escoutés, france gens honoree,
 Huimais orés cançon de bien enluminee,
 De mellor ne sai [point] quant [ele] est bien cantee. 1665
 Li boins princes Raimons ki la teste ot colpee, 123b'
 Ke Sarrasin ocisent, la pute gens dervée,
 - Anthioce en remest dolante et abosmee,
 La terre fu perdue que Franc ont conquestee,
 (Onques puis par nul home ne fu si grant garde,) 1670
 Bien doit s'arme estre salve et devant Deu portee -
 Ceste cançons [fist faire] de verités provee.
 Li dus Raimons l'estraist, dont li arme est alee;
 Cil ki le cançon fist en ot bone soldee,

1665 sai poit q̄nt est b. corr. from C.

1672 C. c. fu faite de v. corr. from FDBIGET.

654 vitaille orent portee DGETC*; v. orent portee BI; F wants.
 655 d. est s. C; ki estoit s. BI; d. e. et sieree (soree E)
GE; qu'est d. s. T; FD want. -- 656 Sor cel m. F; T. sor la
r. pavee C; T. dont la r. est c. I; la voie c. GET. --
 657 C. cele b. CFD; t. par e. dotee B; t. par e. dervee I; q.
 mout fu r. E; t. fu r. T. -- 658 l. d'une a. CGE; a. grans
 une a. FD; T*; BI want. -- 659 Et t. et a. plus de g. F; Et
 agus et t. c. g. aceree G; t. com alesne acheree C; t. plus que
 g. acheree D; t. plus qu'alesne esmolee T; BIE want. -- After
 659 F adds: Le poil et le cuir dur plus q'alesne aceree
 Ne redoute cop d'arme une paume paree. -- 660 a. ensi g. F;
I wants. -- 660-66; for order see note. -- 661 ne n'ide. Gy.
 d. C; Qe n'i e. c. ne ne c. v. ne blee F; Il n'i e. crell G;
 ne (n'i E) c. ne v. ne blee GET; BI want. -- After 661 GET,
after 662 BI, after 663 D add: Pour peour del serpent s'en
 iert la gens alee G; s. en ert BI; s. en fu E; p. de la beste
 s'en T; P. p. sont fui la g. de la contree D. -- 662 N'ataint
 h. F; N'encontre h. DBI; h. ne fenme GE; l. ne s. d. FDG; que
 tost n'ait d. E; ne s. lors d. T. -- 663 Or entendés S. D;
 Or asc. S. B; or m'e. bonne g. F. -- 664 Si vous dirai c. F;
 Bonne c. o. de T; D wants. -- 665 Ainc miudre ne fu faite F;
 Clains tele ne fu faite GE; Ainc telle ne fu dite T; ne si b.
FCGET; ne dist nus se ele C; DBI want. -- 666 p. Richars q. D;
 Quant li p. R. ot la t. c. BI. -- 667 Ce fissent S. la E;
BI want. -- 668 A. r. BE; d. et esgaree FDBIGET. --
 669 t. en fu DBE; q. Franchois ont gardé D; k'il orent c. BI;
FT want. -- 670 p. .I. seul h. BI; p. nesun h. GE; p. h. n. T;
 si bien g. CFBIGET; si amontee D. -- 671 s. d. D. couronnee CF;
 s. d. D. presentee BI; s. par d. E. -- 672 et deverté p. C;
 v. est p. FBG; c'est v. p. DIE; v. fu p. T. -- 673 R. [l'avoit]
 traist C*; IE want; FDBG replace by: Qant l'estoire li fu
 devant lui aportee; l'en fu DB; Quar q. l'ist. en fu T. --
 674 le contre f. C; E wants.

Canoines fu saint Piere de provende donee. 1675
 Tant con li clers vesqui fu li cançons gardees,
 Et quant il dut morir et l'arme en fu alee,
 Al Patriarce fu cele cançons livree:
 Si conme Bauduins a la ciere menbree,
 Ki de Bialvais fu nés, cele cité loee, 1680
 Conbati al serpent al trençant de l'espee,
 Por çou que son frere ot l'arme del cors [sevree].
 Fu d'els deus la bataille et fors et aduree;
 Ainc d'un seul crestien ne fu tele esgardee,
 Et par cele miracle qui la fu demostree, 1685
 .VII. mil caitif et plus de gent desbaretee
 De l'ost Pieron l'Ermite et prise et amenee,
 Par paenime fu vendue et acatee,
 En buies et en grifes mise et encaanee,
 Ki les labors faisoient a le gent desfatee, 1690
 [Par icele] bataille fu garie et salvee.

55 Corbarans desos l'arbre fu sor l'erbe couciés;
 Sa gens fu molt lassee et il molt travelliés.
 Li jors fu trespasés et soleus abaisiés,
 Et li vens fu ceüs et li caus acoisiés. 1695

1682 sevee

1691 Ki par cele b. corr. from F.

675 S. Gille Provence d. C; C. en fu I; As c. s. E; De s.
 P. li fu la p. T; P. a p. FE; P. et p. D; P. p. en ot loee BI;
 et Provence d. G. -- 676 T. que li quens v. a le c. E; c.
 cantee C. -- 677 Et apriés q. fu mors et G; il i fu mors et
 l'a desevee E. -- 678 A .I. saint P. F; Le sainte P. DGE;
 A son saint P. T; fu la raisons donnee TG; fu la c. FD; f. la
 c. delivree BI; c. raisons mostree C; a la c. l. E. --
 679 Ensi com B. F. -- 680 n. la fort c. D; n. en (de I)
 France la contree BI. -- 681 a la t. e. GE. -- 682 qu'a
 s., c. ostee I. -- 683 b. si fierre et F; b. tant f. D; b.
 si f. BGE; b. mout f. I; T*. -- 684 d'un si preu c. C; C'a.
 par .I. c. D; Qu'a. I; T*. -- 685 Et pour c. CE; P. icele
 m. F; Por c. grant victoire D; Pour c. grant m. BI; qui iluec
 fu (f. i. GE) moustree FGE; c. bataille q. T*. -- 686 .VII.
 vins c. I; .VII. cens c. GT; .V. cens c. E; m. crestien et
 p. de la g. esgaree F; p. de mout grant renomee C. --
 687 Qui fu de l'o. P. et BI; E. fu p. FDGET. -- 688 p.
 païen^v f. IE. -- 689 en caines m. C; et en fers FGET; En
 carcans et en b. m. D; et en prison jetea G; BI want. --
 690 F. les l. D; le labour FGE; a la loi d. F; BI want. --
 691 P. iceste b. BI; P. iceste aventure D; g. et tensee CBIG.
After 691 F adds: Et de caitivison trestoute delivree. --
 692 C. fu sous l'a. el bruellet s'est c. F; C. d'Oliferne fu
 (est G) BIGE; sous l'a. c. BG; C. fu sous l'a. dessus l'e.
 c. T; a. s'est s. D. -- 693 il fu t. BIE; E omits Ist fu.
 694 j. fu abaisiés GE; j. fu tost alés et T; et li s.
 couchiés CBGE; t. li s. D; et s. fu couchiés I. --
 695 fu moult caus F; li tans a. CFBIT; Et li caus fu queus et
 li v. a. G; c. abaissiés I. --

"Segnor", dist Corbarans, "nos sonmes forvoiés,

Et de son droit cemin est cascuns eslongiés.

Jo sui .I. poi malades, ne sui mie aaisiés,

Et Ricars est navrés et durement bleciés;

Tant a perdu del sanc tos est afebloiés,

1700

La color tainte et pale, dont molt sui coreciés.

Ci remanrons huimais, molt est bels cis vregiés.

Faites tendre vos trés, huimais vos herbregiés

Enfresci qu'a demain que jors ert esclairiés".

E! Dex, ceste parole fist nos François si liés,

1705

Et paiens ensement, dont molt ot de quaisiés.

Lors fu ses trés tendus, paionés et ficiés,

Li pons d'or et li aigles par deseure dreciés.

La tente fu molt rice, de bruns pailles ploiés,

Et vers pailles ovrés desor l'erbe jetiés,

1710

A oisials et a bestes geronés et tailliés.

123c

Les cordes sont de soie dont il fu ataciés,

Et la ceute porpointe d'un cier samit delgiés.

La se couca li rois qui molt fu angoissiés.

De l'une part a on nos François herbregiés;

1715

Li ceval paient l'erbe qui tenre est a lor piés.

"Segnor", dist Corbarans, "faites pais, si m'oiés.

Gardés que nus de vos ne soit hui despoilliés;

696 S. ce dist li rois DG; je sui moult f. FD; je me sui f. BI;
C. mout s. T. -- After 696 F adds: Bien m'en sui parceus
al tans qui'st esclairiés. -- 697 Qe de F; de no d. FC*;
de mon d. c. durement e. D; c. s'est c. B. -- 698 m. auques
s. deshaitiés F; m. haitiés CDBIG; E conflat 698/9: Je s.
.I. p. m. et Richars est plaiés. -- 699 R. e. molt n. et
d. quaiissiés D; e. malades s'est n. et b. B; Et R. de Chaumont
e. n. et plaiés I; Et R. autresi e. n. et b. T; d. plaiés G.

700 p. de s. CT; s. molt e. DT. -- 701 c. li voi p. m. en
s. F; p. et le vis orcurciés G; BIE want. -- 702 Or r. C;
r. .I. poi car b. E; h. trop e. D; b. cil v. T; b. li v. BIG.
703 t. mes t. F; vos tentes h. G; h. ci h. CB; et si v. FE;
t. en h. vos logiés D; t. et h. h. I; T wants. -- 704 E.
ke d. FI; Desi que al d. D; E. a d. BIG; Desi que au matin
E; j. soit e. FGE. -- 705 A D. FGE; cele p. CFBIGET; n.
caitis si CFDBIT; F. mout l. E. -- 706 Et les Turs e. T;
p. autresi BI; m. i ot blechiés DBIT; d. i (il E) ot de q.
GE; F expands: Car il en i ot moult⁴ navrés et plaiés Et de
paiens meismes durement de bleciés. -- 707 Li Turc tendent
lor t. s'ont les paissons f. F; fu tendus ses t. D; fu li t.
le roi p. et f. (dreciés B) IB; fu li t. ET; t. li paissons
aficiés E. -- 708 L'a. d'or et li p. BI; Li pumiaus et E
encontremont d. IE; a. fu F; Li p. et l'a. d'or p. rengiés
T; li aigle CG; d. fichiés CFB; fu par desor d. G; D wants.
After 708 F repeats 707. -- 709 m. bonne de bons porpres
roiés T; de blans p. roiés C; de bons p. deugiés F; de bons
p. p. B; de b. (fins I) p. roiés GEI; D wants. --

710 De v. p. roés, couchiés C; FDBIGET read after 712. --
711 b. desor l'erbe ploiés C; b. mout richement t. I; b.
ouvrés et entailliés E. -- 712 fu afichiés C; il est a. T.
After 712 F adds: Moult fu rices li trés quant il fu estagiés;
FDBIGET read 710; Uns pailles fu sor l'erbe moult rices
desploiés F; .II. molt riches tapis ont s. l'e. cochiés D;
Deus ciers p. ouvrés (roiés I) ot s. l'e. c. BI; .II. c. p.
roés o. s. l'e. gietés (couciés E) GE; De c. p. r. dessus
l'e. dreciés T. -- 713 Et une keute pointe de s. entailliés
E; C omits: la; de vers s. CT; roiés C; p. de .II. s. D;
FBI want. -- 714 m. ert aaisiés C; m. fu (est I) travelliés
FIE; m. ert a. B. -- After 714 F adds: Et de la grant
bataille durement angouissiés -- 715 D'une p. a F. pres de
lui h. DB; D'une p. a nos Frans delés lui h. I; F. aaisiés F;
T wants. -- 716 c. peurent l'e. q. furent a D; e. sor l. C;
t. ert a FEG; q. estoit a I; q. gisoit a E; q. e. entre l. T.
717 S. fait C. CB; si l'oiés B. -- 718 G. qu'anuit ne
s. n. de v. d. BI; n'i s. or d. E. --

Ne vos desarmés mie, que soupris ne soiés.
 Vés le mont de Tigris la u s'est herbregiés 1720
 Li Sathenas serpens qui tant est resoigniés,
 Ke nel vos poroit dire esriture ne briés
 Les gens qu'il a ocis, devourés et mangiés;
 Par lui est cis païs gastés et escilliés.
 Se li serpens vos vient, gardés ne l'espargniés 1725
 K'il ne soit bien recius as fers et as aciers,
 Et as espees nues ferus et esteciés;
 Et se vos ço ne faites a mort estes jugiés".
 "Sire", ço dist Harpins, "or ne vos esmaiés!
 Se li serpens nos vient li mons en ert vengiés". 1730
 "Par Mahon", dist li rois, "j'en seroie plus liés
 Que de .IIII. cités s'en ert creüs mes fiés".

56 Li jors est trespasés, li nuis aseriza,
 Et li vens fu seris; une estoile leva
 Ki fu et bele et clere et grant clarté jeta. 1735
 Li maisnie le roi le nuit esquargaita
 Enfresci c'al demain, que li jors esclaira.
 Corbarans fu lassés, volentiers repossa,

719 v. despoilliés m. T. -- 720 Vers le m. BIE*; la droit
 s'est F. -- 721 Li Sarrasins s. C; S. felons q. I; S.
 mauvais q. t. fu esragiés E; t. ert r. B; t. e. esragiés D.
 722 Qe ne FDE; v. sauroit d. D; Ne le v. p. T. -- 723 Plus
 de mil gens a mors d. F; La gent T; o. et mors et detrenchiés
C; BI want. -- 724 Pour lui B; lui ert li p. E. --
 725 g. ne vos targiés DBIG; g. n'atargiés E; g. que ne T. --
 726 Moult s. b. reculés au fer et a l'achier C; Mais s. b.
 (b. s. T) recoillis FT; espesement traiés F; Mais b. s. r.
 as dars et as espiés D; Mais b. (I omits) s. envais li
 maufés esragiés BI; Ains s. b. atendus G; Mais b. s. atendus
E; as a. et as espiés GET. -- 727 n. tres (mout GE) bien
 le requieilliés DBIGET; F expands: Et sounés mes taburs et mes
 cors bondissiés Gardés de bien ferir tres bien le recueilliés.
 728 v. ne le f. FE; tous sui a m. j. F; v. si nel f. a m.
 serés j. D; m. somes j. B; f. tous sommes essilliés I; f. tot
 soumes a m. j. G. -- After 728 F adds: Ja de quanques nous
 somes nen estordera a piés. -- 729 B omits: ço; Signour ce I.
After 729 F adds: Par icel saint Apostle qui fu crucefiés.
 730 s. i v. CE; v. li pais e. BI. -- After 730 B adds:
 Qui tous est par son cors gastés et exilliés Les homes a ocis
 et les auquans mangiés Mais se il vient vers nos mal sera
 engigniés Ja li mont de Tigris n'ert mais par lui puiés
 Qu'a nos espees nues sera tos detrenciés. -- 731 s. mout l. E;
 r. plus en s. l. T. -- 732 Plus q. de .III. c. s'on mes
 donoit en f. E; c. estoit c. C; c. fust acreüs m. BIG; c. me
 fust c. T. -- 733 Li j. fu t. DGET; La n. e. t. et li j.
 repaira I; et la n. aprocha DET; t. et li jors ensera C; t. et
 la n. aproisma FBG. -- 734 v. asieris u. B; v. est s. I; v.
 asierist u. GE; C wants; D expands: Et li v. fu queus et li
 caus abaissa Le nuis fu forment bele et l'e. l. --
 735 Moult fu F; Qui mout fu b. et c. I; et grans et C; fu et
 c. et b. D; fu mout b. B; E omits Ist et; c. mout g. ET. --
 736 r. le vit et esgarda D; r. cele n. bien gaita BI. --
 737 E. qu'a F; E. al BIG; Desi que au E; Deci al endemain T;
D places after 741. -- 738 Li rois fu moult l. FBIGET;
D wants. --

Et se fiere maisnie que forment travella.
 Nus n'i fu descauciés ne ne s'i despoilla; 1740
 Armé gisent sor l'erbe, nus ne s'i desarma.
 Ci le lairons del roi qui el vregier loja,
 Ne demora puis gaires, si con vos dirai ja,
 Si dirons d'Abrahan qui li beste chaça,
 Son païs et sa terre toute li escilla, 1745
 Karue n'i pot corre ne nus n'i gaaigna.
 .IIII. fois l'asailli - mais rien ne li monta! -
 A .XV. mile Turs dont petit escapa.
 Et quant Abrahans vit qu'il ne le duerra,
 A Soudan l'amiral del serpent se clama, 1750
 Si con il ert ses hom secors li demanda.
 .LX. mile Turs Soudans i envoia,
 Vers le mont de Tigris le voie lor mostra,
 Il meïsmes ses cors avoec els i ala.
 Ricement sont armé si con il conmanda, 1755
 Mais ains qu'il veniscent, Jesus si exploita 123d
 Ke par .I. seul François ocire le laissa;
 Li lois nostre Segnor forment en essauça.
 Or sace bien cascuns, ja mar le mesquerra,
 Par icele aventure que Dex i demostra, 1760

739 C omits: Et; Et sa (la E) gente m. FGET; Et no jentil
 baron q. D; qui CFD; Ausi fisent li autre nel (neI) mescreés
 vous ja BI. -- 740 Uns ne fu C; N. ne fu despoulliés G; ne
 se d. CE; ne nus ne s'i coucha T; BI want. -- 741 Avant g.
C; A. jurent (furent I) s. DBI; A. sont dessus l'e. T; ne se
 d. CI; e. et deça et dela G; F wants. -- After 741 D reads
 737. -- 742 Ici lairai d. DI; le lairai d. E; Ci vous l.,
 qu'ou v. se l. T; v. coucha C; q. illuec demora F. --
 743 Il ne d. g. si i retournons ja C; Dusc'a petit de
 terme i retournerai ja F; Ne demoerrai g. si en canterai D;
 Nous ne demorrons g. si en chanterons ja T; BIGE want. --
 744 Dirai vos d'A. D; Si dirai E; b. en cacha DG; cui (que I)
 li serpens greva BI. -- 746 Il n'i remest carne D; n'i puet
 c. FGET; ne on n'i g. FDG; Qu'ains n'i pot labourer ne I;
 c. nus hom n'i ET. -- 747 l'esali ocire le cuida B; m. petit
 li m. I; ne l'enpira G; m. poi i conquesta E; ne li greva T.
 748 .XX. m. T. i ot p. en e. G; .XX. m. parens i ot d. E;
 mout poi e. ET; T. par effors e. F; BI want. -- 749 Q. A.
 ce v. qu'il n'i garira ja D; Et q. v. A. que petit d. I; v.
 que il point n'i durra C; que il ne (n'i GE) d. FGE; que
 vaintre nel pora B; que il n'i durroit ja T. -- 750 Al S.
C; Au roi S. en vint FGET; Vint au riche S. D; Al rice roi
 S. BI; s. s'en c. C; v. durement se E. -- 751 h. le secors
C; s. mandé li a T; BI want. -- After 751 F adds: Et
 l'amirax respont qe il li aidera Et au roi Abrehan pour
 aidier li bailla. -- 752 .L. m. T. qe li rois assanla F;
 .LX. rois et plus li S. (p. S. i I) asanbla BI; .XL. m. T.
 li S. assanbla E; S. carchié li a D; S. en asanbla GT. --
 753 Ens el m. I. -- 754 a. lui i C*; a. els en (s'en F)
 ala DFBIT; avoeques en a. GE. -- After 754 D adds: Molt
 par lor solt bon gré grant joie demena. D -- 755 R. fu armés
BI. -- After 755 D adds: Li paien en sont lié de Sodant
 qui i va. -- 756 A. qu'il en revenist C; i venist T; v.
 Dex si bien i ouvra BI. -- After 756 D adds: Le beste
 qu'il requierent qui tans ans vescu a. T -- 757 Car par F;
 Par .I. crestien D; s. vassal o. C. -- 758 S. mout f. e.
G; BI want. -- 759 Or sachiés b. I; si (et I) nel mescreés
 ja BI; m. en m. C. -- After 759 D adds: Que ce fu trestos
 voirs que jo vos dirai ja. -- 760 Por i. C; P. iceste a.
DI; D. li d. B. --

.VII. mil caitis et plus [de] prison en jeta.
 Huimais ora cançon qui bien l'entendera,
 Onques nus jentius hom mellor n'en escouta.
 Segnor, vraie est l'estorie dont on vos cantera,
 Si conme Bauduins, qui Jesus tant ama, 1765
 De son saint Esperit si bien l'enlumina
 Ke le serpent ocist qui son frere manja;
 Ernols avoit a non, bons cevaliers fu ja.
 De l'ost Pieron l'Ermite uns paiens [l'enmena],
 Amirals estoit rices et molt grant honor a. 1770
 Soudan devoit treu; Ernoul i envoia.
 Un asne de ciers pailles tot torsé li carja.
 Après ceste aventure orés comment ala,
 Li os nostre Segnor Jerusalem ama,
 Dirai vos con fu prise et qui le conquesta. 1775
 Mais ançois vos dirai con Ernols devia;
 Il ala el mesage, mais ainc n'en repaira.
 Li bons princes Raimons, qui ceste estoire ama,
 Fist ceste cançon faire que rien n'i oblia.
 Dex ait merci de l'arme qui l'estorie trova! 1780

1761 A omits de.

1769 lenmana.

761 .VII. vint c. BI; .VII. cent c. G; .V. cent c. E; p.
 fors de p. g. C; de p. delivra FDIGET; p. des Persans
 delivra B. -- 762 H. orés c. FBIGET; q. b. l'escoutera
FBIE; b. i entendra D; b. la contera T. -- 763 C'o. n.
GE; h. si bone n'escota DBGT; h. de millor n'escouta E;
I wants; F expands: Ja mais jour de sa vie nulle millor
 n'oira Or saciés affranche ja mar le mesqerra Grant
 example de bien pour voir i prendra. -- After 763 D
adds: Molt par fu bien rimee car cil qui s'en pena
 En ot bone soldee forment i gaaigna. -- 764 e. nel
 mescreés vous ja FDGT; e. ne le mescreés ja E; BI want.
 765 q. Dex t. par a. BI; T*. -- After 765 E adds: Qui de
 Biauvais fu nés boin cevalier [fu] ja. -- 766 Del
 saintisme e. F; si b. e. CE; BIT want. -- 767 Car le s.
C; Qi o. le s. qi F; Encontre le s. tel force li dona DBI;
 Conbati al s. GET. -- After 767 D adds: Par son cors
 solement le venqui et mata. -- 768 FG omit: fu; D expands:
 Por Hernol son cher frere c'ocist et devora De Biauvais
 estoit nés bons chevaliers fu ja. -- 769 p. l'amena
CFDBI. -- 770 m. g. conrai a C; m. no gent onnera G; r.
 nos gens mout honnoura T; BI want. -- 771 t. par E.
 l'e. FDBIGE; T expands: S. d. t. chaicun an le paia
 Par Hernoul son chaitif a la court l'envoia. -- 772 de
 bruns p. D; p. bien t. T; f. carciés li bailla F; p. t.
 cargié li c. BI; p. bien cargié li bailla G; p. cargié li
 presenta F; t. li bailla C. -- After 772 T adds: Or
 escoutés barons comment en avenra Richement porvoit Diex
 ceus que en baillie a. -- 773 Ce fu une a. FGET; qe
 Dex i demoustra F; que Jhesu envoia (destina T) GT; que
 Dix i envoia E; DBI want. -- 774-776 FDBIGET want. --
 776 E. chevalcha C. -- 777 Ernols vint el FGE; a. n'i
 r. F; m. que puis n'en retorna E; m. mais sain n'en r. CT.
 778 qi l'estoiré ama F; T expands: Le b. p. R. que Diex
 tant honnoura Et qui iceste hystoire chieri et essauca.
 779 F. faire la c. DBI; et r. D; f. ainc r. T. --
 After 779 T adds: Ne ainc a son pooir mençonge n'i joust
 Dont je vous di pour voir si mescroyez ja Ja mais plus
 veritable oïe ne sera. -- 780 de s'arme G; de lui E;
 q. le mont estora GE; CDBI want. -- After 780 T adds:
 Et du clerc autresi qui ici la nota. --

57 Segnor, bon crestien, por Deu or m'entendés!

Corbarans d'Oliferne fu el vregier [remés,

Et il et sa compaigne logiés et através;

Volentiers reposa, car molt estoit lassés.

Li rois Soudans cevalce et ses rices barnés

1785

Atot .LX. mil de cevaliers armés;

Arbalestiers i ot et bons arciens provés.

Vers le mont de Tygris es les vos aroutés !

Mais ains qu'il i venissent, por Deu or escoutés!

Avint une merveille, ja mais si grant n'orés;

1790

N'est mie de mençoigne, ançois est verités,

Li escriis le tesmoigne qui ja nen ert fausés.

Segnor, a icel jor que vos ici oés,

Estoit en païenime uns hom escaitivés;

De l'ost Pieron l'Ermite quant fu desbaretés,

1795

Fu amenés et pris et des autres assés;

Par païenime fu vendus et achatés,

En firges et en buies estoit cascuns fremés;

Faisoient les labors tels con ert esgardés,

De porter les grans pieres as murs et as fossés.

1800

As carues traioient comme bues acouplés,

124a

Des la main trosc'al vespre qu'ert soleus esconsés;

Et cil qui bien n'ovroit ert batus et fautrés,

1782 rames corr. from CFDBIGET.

781 Sire b. F; S. frans c. T; D. or e. FBT; or escoutés CDI.
After 781 F adds: Canchon bonne et saintisme ja mais millor
n'orrés. -- 782 Si vos dirai del roi qui'st el D; el moustier
r. F; remés CFDBIGET*. -- 783 et sa maisnie FDBIGET; est l.
et través I; l. et ariestés G; l. et hostelés E. -- 784 c.
forment fu l. FD; r. que m. GT. -- After 784 T adds: Et de
la grant chaleur travaillés et penés Des estours autresi
qu'avoyent endurés Puis que il s'en estoit du Soudan
dessevrés Et Richars li siens drus estoit forment navrés
Pour ce fu li repos otroyés et graés. -- 785 Li rices r. S.
c. (+2) G; c. et il et s. b. BI. -- 786 A .L. m. F; A .XL.
m. E; de Sarrasins a. C; de paiens tous a. FIGE; m. de paiens
bien a. D; m. de paiens desfaés B. -- 787 et mains destriers
assés F; et a. bien p. D; b. a. asés G; E*. -- 789 A. que
il i v. C; or entendés F; BI want 789-792. -- 790 A. u.
aventure ja CE; A. si grant m. FCT; ja (dont E) m. grignour
n'o. FET; ja grignor n'en o. G; m. ja forchor ne verrés D.
791 Baron n'est pas m. D. -- 792 L'estoire le t. D; FBI
want. -- 793 Baron, q. v. dire m'orrés D; icel tans q. BI;
v. dire m'oés BIGE; j. dont v. parler m'oés F. -- 794 h.
encainés CBIGE; h. enlatinés F. -- 795 E. ki fu d. BIGE.
796 T*. -- 797 P. p. en ot v. F; Paiene gent les orent v.
DBI; p. furent v. T. -- 798 En carcans et en b. mis (pris D)
et encainés FD; En b. et en fers mis et enprisonés (enchainés I)
BI; En carcans et (Encainés GE) en b. furent encainés TGE. --
799 F. lor l. C; c. ert commandés FDBIT; l. c'on lor a (ot E)
coumandés GE. -- 800 Et portent les g. GET; BI want 800-804.
801 A c. DGET; c. b. atelés G. -- 802 Tres le m. CFD;
dusqu'au CD; jusqu'au FT; ~~Del matin~~ duske au v. GE; que s. e.
consés (levés F; clinés DGET) CFDGET. -- 803 b. ne trait
(traient C) e. (est GE) DGE; b. et frapés FT. -- After 803
FDGET add: A corioies noeés roons et disciplinés F; De c. n.
ens es bastons fremés D; A corgiés n. et a (as T) bastons
fierés GET. --

Le car lor ronpoit on es flans et es costés.
 Segnor, uns rices Turs de molt grans poestés 1805
 En ot .I. en prison, con ja dire m'orés;
 Ernols avoit a non, de Bialvais estoit nés,
 Cevaliers fu as armes hardis et redotés.
 Mais vos savés tres bien, oï l'avés assés,
 K'il nen a sousiel home tant soit enparentés, 1810
 Puis que Sarrasin l'ont, ne soit caitis clamés.
 Uns Turs l'ot en prison, de grant terre casés,
 De castels et de bors et de roials cités;
 Del roi Soudan tenoit totes ses iretés.
 Cascun an l'en donoit or et argent assés 1815
 A feste saint Jehan qui tant est renomés,
 De Turs et de Persans servis et celebrés.
 Le rice roi Soudan ert le jor presentés
 De par le rice Turc un fort somier torsés
 De rices dras de soie et de pailles roés. 1820
 Son caitif en apele, si con oïr porés.
 "Ernoul", ce dist li Turs, ".I. petit m'entendés:
 En ma cort as esté bien a .X. mois passés;
 Molt ies et preus et sages et bien enlatimés.
 Al rice roi Soudan vos proi que vos m'alés; 1825
 De moie part li dites salus et amistés,

804 La c. l. desrompoient F; Li (Lor T) r. (ronpi GE) on la c. DGET; les f. et les c. FGE; des f. et des c. DT. --
After 804 T*adds: Et quant il reclamoyent Jhesu de mayestés Adonques leur estoit leur martyre doublés D'un cartier de pain d'orge estoit chaicun livrés Si bevoient de l'yaue qu'en prenoit es [forés]. -- 805 Baron .I. D; T expands: Seingnours frans chevaliers envers moi entendés Une chose dirai par quoi Diex fu loés .I. riche T. y ot de m. g. p.
806 Icil ot .I. prison T; p. dont ja (vous I) d. CFDBIGET.
807 n. si (et E) fu de B. n. FDBIGET. -- After 807 BI add: Et frere Bauduin ki tant fu alosés. -- 808 Cil fu assis as a. C; C. ert as D; C. fu par a. h. et esprovés BI; h. et adurés CDET; et alosés G. -- 809 M. nos savons t. b. (Car n. le s. b. E) oï l'avons a. DG; v. le s. b. T; b. et si est verités BI. -- 810 Que nen C; Q'il n'a h. sous ciel F; Que il n'a s. h. DIE; Que n'a souz ciel nul hon t. T; t. s. emprisonnés G; t. s. rice clamés E. -- 811 S. l'a ne BI; Que se S. l'o. et soit emprisonnés E. -- 812 BI conflate: 812-14; Cil (Cis I) Turs dont je vous die fu o Ernoul remés (d. o E. fu r. I); Tenoit del roi Soudan toutes ses iretés. 813 et de rices c. FD; de boines c. GE; de nobles c. T. -- 815 C. a l'en (li D) devoit or CDI; l'en estoit li treüs presentés F; a. l'en rendoit or T. -- 816 q. moult (t. T) est honnerés FDT; q. mout fu BI; celebrés CBIGE. -- 817 De (Des G) T. et de (des G) P. essauciés et loés EG; et de paiens s. CD; s. et hounourés CDBI. -- 818 A l'amiral S. fu cel j. p. F; Le roi S. en e. a cel j. p. D; Adont iert li treüs au S. p. (delivrés B) IB; Au r. r. S. fu li T; iert cel j. GE. -- 819 Por le riche treü .I. D; .I. s. d'or t. C; T. dont vous dire m'oés BI; .I. bon s. G; .I. grans mules t. E; .I. fort s. T. -- 820 s. de bons p. r. D; de p. ouvrés G; BI want. -- 821 c. apiela G; E omits: en; a. com ja o. CD; a. li Turs con ja orés BI. -- 822 T. envers moi e. FDIT. -- 823 Vous estes mes prisons BI; b. a .III. ans p. BGET; b. a .I. an I; a .X. ans p. C; b. a .II. ans FD; D inverts 823/4. -- After 823 F adds: Par Mahonmet mon diu a honnour i as mes. -- 824 M. estes p. CFDBIGT; Vous estes p. E. -- 825 qe m'en alés F; q. v. alés T. -- After 826 F adds: Et dites qe plus l'aim qe home q'i soit nés. --

Cest grant asne cargiét de ma part li donés.
 Quant fais ert li presens, gardés n'i demorés.
 Quant serés repairiés tel loier en arés,
 Ja mais jor de ma vie en cartre ne girés, 1830
 Ains serés mes amis, mes drus et mes privés;
 En bos et en riviere sovent o moi venrés,
 Si vos donrai ma suer se prendre le volés,
 Et rices teneüres dont bien vos garirés
 Dont vos arés cevals et destriers sejornés". 1835
 Quant Ernols l'entendi li cuers li est levés;
 De la joie qu'il ot al pié li est alés,
 Ja li eüst baisié quant fu sus relevés.
 "Ernoul", dist li paiens, "preus estes et senés,
 Or i parra amis comment vos le ferés. 1840
 Al grant mont de Tigris gardés n'i adesés
 Por le mal Sathanas qui si est redoutés.
 Car se vos i aviés .M. Sarrasins armés,
 N'en revenroit uns sels ne fust tos devorés.
 La converse une beste hisdouse con malfés; 1845
 Le terre a escillié, les païs et les blés. 124b
 De .IIII. grans loees et encoste et en lés
 N'i puet passer nus hom ne soit a mort tornés.
 Laisiés le voie a destre, a senestre en alés".

827 De grant avoir c. cest a. li d. (livrés I) BI; a. trossé de D; p. li livrés GET. -- 828 Q. e. f. li p. vous proi n'i d. F; g. ne d. E. -- 829 Mais revenés arrier plus test qe vous poés F; r. gent l. C; T*; D wants. --
830 j. de vo v. FDIET; en c. (prison BIT) ne serés CBIT; en c. n'enterrés FDG. -- 832 r. o. m. s. v. G. --
After 832 D adds: As eschés et as tables avoc moi joerés.
833 Ma serour v. d. F; d. moillier se D; d. cevaus et vair et gris assés BI; se avoir la v. T. -- After 833 F adds: Mirabi ax a a non bien serés mariés. -- 834 Tant vous donrai de terre qe bien garir porrés F; Et riche teneüre d. molt b. g. D; Et r. tenement d. GE; Et mout grant tenement d. vous v. g. T; BI want. -- 835 Donrai v. bons c. D; a. tous temps T; et vair et gris assés DGET; c. et deniers monneés C; FBI want. -- 836 E. l'a oï li BI; e. li sanc li e. mués T. -- 837 ot au col li C; ot li (l'en T) e. au p. a. DBIT; p. l'en e. F. -- 838 Ja l'en e. b. se ne fust s. levés E; Il li T; q. il fu r. DI; q. il en fu levés B; q. il l'a r. G; C wants. -- 839 Hernoul ce d. li Turs envers moi entendés D. -- 840 c. (com bien G; con vous ET) exploiterés FBIGET; D wants. -- 841 Del g., pour Mahon vous gardés F; g. que n'a. DE; g. bien n'a. I.
842 F replaces by: Te voie t'i enbat onques n'i arrestés; DBI want. -- 843 Car se a. od v. .X. mille Turs a. F; Car s'aviiés (s'estoyent T) o v. (toi BI) .C. S. (cevaliers B) a. DBIGET. -- 844 Si n'en garroit .I. s. B; N'i gariroit .I. s. I; N'en remainroit .I. T; r. ja uns ne F; s. qui (k'il B) ne f. d. CDBIGET. -- 845 C'est une male b. F; Quar la converse et maint .I. vis serpens m. BI; h. que m. E; CD want. -- 846 Dont tous li p. est e. et gastés BI; e. le p. C; e. et les p. gastés FGET; D wants.
847 De (En C) .IIII. g. jornees FCBIGET; De g. .XIIII. l. D; environ de tous lés FDBIT; environ et en l. GE. --
848 N'i passoit h. ne feme qui ne fust devorés D; Ne p. n. h. p. lués (qu'il I) ne s. devorés BI; Ne p. p. GT; qui ne s. devorés E; a m. livrés CFT; a m. navrés G.
849 a s. tournés CDBIGE; a s. courriés F; T wants. --

"Sire", ço dist Ernols, "si con vos commandés". 1850

Il a çainte l'espee a son senestre lés,

Et prist .I. arc turcois et quarels enpenés,

Puis aquelli sa voie o l'avoir qui'st torsés.

Isnelement et tost est el cemin entrés,

Mais ains qu'il ait .III. jors exploitiés ne errés 1855

Li termes de sa mort li sera ajornés.

Ne l'em pora garir nus hom de mere nés;

Mais il ert bien vengiés, si con oïr porés

Se l'estorie n'en ment et j'en sui escoutés.

Ernols aquelt son oire si s'est aceminés, 1860

Si con Jesus le vaut par ses saintes pités,

.III. jornees ala, en la quarte est entrés.

Cil jors li fu si pesmes quant soleus fu levés;

Ja ains ne verra vespre ne solel esconsés,

S'ert molt grans li tormente et pesmes li orés. 1865

Une niule leva dont fu si encantés

K'il ne pot veïr goute, tos est li airs torblés;

Ne set voie tenir, tant fort fu esgarés

Son cemin a perdu, es desers est entrés.

Vers le mont de Tigris en est Ernols alés, 1870

Desci qu'a le montaigne ne s'i est arestés.

A ore de midi departi l'oscurtés,

851 Puis a c. DT; al s. costés GCE. -- 852 Il p., t.
 a q. C; a. d'auborc et BI; D wants 853 and inverts 852/4.
 853 Et a., a. qu'a t. C; a. son asne et l'a. FBI; qu'ot
 t. I*; Et p. akiut son asne qui est d'a. t. G; Et p. a
 pris son asne qui d'a. fu t. E; a. son oirre o l'a. T.
 854 T. et i. e. DT; E omits: est; t. s'est du c. tournés F.
 855 q'il soit .III. F; a. que a. T; j. acomplis et passés
DBI; e. n'i alé C. -- 856 m. iert fenis et alés D;
 ert venus et finés GET; li s. aprestés F; BI want. --
 857 poroit DGET; Ne le poroit g. BI; F wants. --
 858 M. il sera v. T; si c. dire m'orrés D. -- 859 l'e.
 ne m. BIGET; et je sui CBT; et vous moi e. GE. --
 860 a. sa voie si C; a. son asne si DE; E. a pris son asne
 si BI*; si est CIGT. -- 861 Ensi c. J. Cris et ses s.
 bontés C; Si comme Dex le v. p. s. disnes bontés D; v. li
 rois de maistés F; p. la soie bontés GE; BIT want. --
 862 .II. j. D; erra DFT; en la tierce e. e. D; .II. jours
 ala tous plains et el tiers (et entier I) e. e. BI. --
 863 Cis j. CFE; fu mout p. GE; p. que s. C; q. il fu
 ajournés FDGET; BI want. -- 864 Ja ne v. le v. CFD; Ja
 ne v. le terme GE; que il soit e. C; que s. soit clinés
FDGET; BI want. -- 865 F replaces by: Si sera de la
 mort durement apressés; DBIGET want. -- 866 Une nue l.
CFG; Une nue li lieve d. BI; Une nuee lieve ja greingnour
 ne verrés T; d. il fu e. (esconsés I) DBIGE. -- 867 Si
 fors et si espesse moult fu grans l'oscurtés F; Tant grans
 et si espesse et li a. fu t. D; Si grande et si espese li
 tans fu oscurés (f. si t. ET) GET; BI replace 867/8 by:
 Si coumence a hucier le roi de maiestés Glorious Sire
 Peres aiés de moi pités Garisciés hui mon cors que n'i
 soie afolés. -- 868 Ne sot v. t. t. par fu C; Ne pot v.
DT; v. u t. G; forment fu e. FGET. -- 869 Le c. a BI;
 Son cheval a p. T; p. el desert DIT. -- 870 T. s'en
 est errant tornés T. -- 871 Desi a GET; m. ne s'est
 pas (point B; mie T) a. FDBT. -- 872 A l'eure de m.
 esparti l'o. CF; Tout droit a m. BGE; Trestout droit a
 midis I; d. li orés BI; T*. --

La grans niule se part, li soleus est levés;
 Après leva tels caure, ja mais gregnor n'arés.
 Quant Ernols voit le mont forment fu effreés, 1875
 Retorner quide ariere, mais trop est aprestés;
 Li Sathenas l'esgarde, del mont est devalés.
 Plus avoit de .V. jors aconplis et passés
 Que il n'avoit mangiét ne ne fu saolés.
 A grant goule bae, hisdous comme malfés, 1880
 Vers Ernoul vint corant li Sathenas dervés.
 Li ber le voit venir, molt fu espaventés.
 "E! las", dist il, "caitis, dolens, maleürés!
 Ja ne verrai Belvais, caitis, u jo fui nés,
 Mes enfans et ma feme dont jo sui desirés. 1885
 Biaus frere Bauduins, ja mais ne me verrés,
 Ne vos moi, ne jo vos, tant sui jo plus irés.
 Damedex, Sire Pere, par tes saintes bontés,
 Sainte Marie, Dame bele, ne m'obliés.
 Sire sains Nicolais et car me secorés! 1890
 Aiés merci de m'arme, mes termes est finés". 124c

58 Ernols voit le serpent envers lui adrecier
 A grant goule bae, bien resanble aversier;

873 La g. nue s'en p. C; La n. s'espart F; La n. depart D;
 La n. (nue I) se depart BI; La g. nue depart GET. --
 874 A. vint si (le T) grans c. ja g. (si grant E) ne verrés
FBIGET; vint li fors c. ja forchor ne verrés D; ja plus
 grant ne verrés C. -- 875 Hernox coisi le m. DBI; Q. il
 coisi le m. GET; f. fu esgarés DG; f. fu adoulés T; m. moult
 s'en est e. C. -- 876 R. volt a. CFT; R. fust a. BIGE;
 t. fu lons alés BI; t. fu a. FGET; D wants. -- After 876
F adds: Elas! com grant damage trop est avant alés. --
 877 Li serpens l'en e. G; S. le voit d. F; e. c'est dou m.
I; avalés CFBIG. -- 878 de .X. j. BIGE. -- 879 N'avoit
 but ne m. E; ne estoit desjunés F; ne estoit s. BIGT. --
 880 hisdeuse com m. FDBG. -- 881 V. celui v. (vient G)
DGE; Vint v. E. c. BT; c. qi a mort ert tornés F. --
 882 Qant il le v. F; m. est e. FG; Hernox le v. (vit BI) v.
DBIGET. -- 883 H. fait il B; Ha d. il las I; d. c. m.
DBI; Hé las c. d. dist il m. T. -- 884 Ne v. mais B. ma
 terre ou F; Mais ne v. BCIGET; la c. dont f. BI; la cit ou
 je fui n. T. -- 885 M. e. ne ma BIGT; e. et ma tere
 d. s. desiretés E. -- 886 B. sire B. CB. -- 887 Ne
 je v. autresi dont je s. mout i. E; Ne je vous [ne v.]
 moi T*; BI want. -- 888 D. dist il S. p. F; p. vos s.
CDBIT*. -- After 888 F adds: Aiés merci de m'ame car
 li cors est finés Pix Dix regardés moi et si me secourés.
 889 Dame s. M. et vous ne BI; Glorieuse pucelle T*; d. et
 car ne CE; d. car ne m'i o. G. -- 890 N. beneois
 ordenés F; BI want. -- 891 de l'ame E; m'a. ma t.
 n'oublés C; m'a. car li cors e. BGET; F expands: Soiés hui
 en cest jour Sire mes avoés Encontre cest diauble le mien
 cors deffendés Biax Sire Dix voirs Peres par tes saintes
 bontés Aiés merci de m'ame ja ere devourés Crois fist
 par mi son pis a Diu s'est commandés. -- 892 l.
 aprochier C. -- 893 La g. g. T; b. sambloit a. CE;
 b. a guise d'a. BI. --

1884 B. la cité u fl. GED.

Ernoul veut devourer et son asne mangier.

De la mort est tos fis, nel vos quier a noier, 1895

Damedeu reclama, qui tot puet justicier:

"Glorieus Sire Pere, qui tot pues consellier,

Dame sainte Marie, vos en voel jo proier,

Si con celui portastes, qui tot puet justicier,

Al grant jor del juise quant tot irons plaidier, 1900

Li grans ne li petis n'i ara amparlier.

Il mosterra ses plaies et ses fera sainier,

Les claus parmi les palmes ens en le crois drecier,

Con fu a icel jor, bien le puis aflier,

Con en le crois le fisent li juiu travellier 1905

Quant el mont de Cauvaire se fist crucefier,

Por nos, dolans caitis, fors d'Infer desloier.

Adont tranbleront tot, li duc et li princier,

Et li povre et li rice n'i aront amparlier,

Et li saint et les saintes c'ainment Deu et ont chier; 1910

La tranbleront trestot con fuelle d'olivier.

En tant con uns iex clot, con il porra cillier,

Donrés vos, Sire Dex, a cascuns son loier.

Dex, cil ert si dolens nus n'i pora aidier,

Cui vos desloierés enfin sans recovrier; 1915

Et cil aront grant joie qui seront vo maisnier,

894 E. volt d. CDG; Son cors vot d. BI. -- 895 Tos est f. de la m. D; f. ne v. CGT; q. a noncier G; ne le v. q. n. E; BI want. -- 896 q. t. a a jugier CD; r. le verai justicier B; r. le verai roi justicier I; GE want. -- 897 q. t. nos p. aidier D; t. as a jugier BI; FGET want. 898 S. M. D. v. DBI; ce v. v. j. B; je v. en v. p. E. -- 899 c. portas q. CT; q. nous doit j. C; qi nous devoit jugier F; q. tout a a baillier BI; q. tout a a jugier GE; 900 d. j. ou t. FBIGET; q. nous i. C; t. iront p. D. -- 901 n'i aront a. DBGE; F wants. -- After 901 BI add: Pour nous se laisa il pener et travillier. -- 902 Si m. BI; C omits: et; et se f. F; p. et se san asainnier I. 903 L. (Ses E) c. p. les mains GE; p. les piés T; sus en la FDE; et en la GT; BI want 903-7. -- 904 Ce fu a FT; Hons fu a GE; j. bien le croi, sans quidier D. -- 905 Que en la c. vous misent et font crucefier F; Quant (Que E) en, f. j. crucefier GE; Que li j. le f. en crois crucifier T; j. cloufichier D. -- 906 C. te laissas (se laissa DE) traveillier FDE; CGT want. -- 907 FET want. 908 A. i t. li F; La t. trestot D; A. en t. BIGE; li conte et IE; T wants. -- 909 Li p. ne li r. G; Ne p. gent ne r. E; n'i prametront (porteront F) loihier (denier E) DFGE; BIT want. -- 910 Nes li s., et li angle plenier E; s. qui Damediu o. (ot T) c. FDBIT; s. quant tu devras jugier G. -- 911 Si t. G; En t. E; f. de lorier C; f. de figuier D; BI want. -- After 911 F adds: Ja n'i ara celui qi ja ait amparlier. -- 912 En itant c. BIE; Entretant c. G; .I. ious puet ouvrir et clignier BIG; ne se pora cliingnier E; i. oeuvre et com il puet cliignier F; c. ne qu'il p. c. D; C wants; T replaces by: A mout petitet d'eure se verront tuit jugier. 913 Illuec d. v. S. a c. T; C wants. -- 914 D. cis e. CET; D. com cis (B omits) e. d. c'on ne p. IB; d. que n'i p. C; n. nes p. G; d. que ne vaurés a. E; e. tant d. T; n. nel p. DT; F wants. -- 915 Que maldirés biax Sire e. D; v. envoierés en Infier trebucier BI; v. maudirés Sire e. GE; Et c. v. maudirés a mort sera jugier (!) E; CF want. -- 916 a. tel j. ET; j. nus nel porroit noncier T*; j. k'ierent vostre ami cier G; F wants. --

La joie qu'atendront ne puet nus esprisier;
 La ne pora li pere a son enfant aidier,
 Ne li amis s'amie, ne li hom sa moillier.
 Ensi con c'est voirs, Dex, que ci m'os [reprocier], 1920
 S'aiés merci de m'arme, ce vos voel jo priier.
 Dex, Sire consunmate, el cors n'a que jugier".
 Il a pris .I. poil d'erbe sel commence a sainier.
 Por corpus domini le commence a mangier,
 Al jor del grant juise que ço li ait mestier, 1925
 Entor lui a restraint son brant forbi d'acier,
 Son arc turcois tendi dont bien se sot aidier;
 Le saiete entesa, si traist a l'avresier.
 Tres bien la consivi, mais nel pot enpirier,
 Tant fu dure la piaus que ne le pot perchier; 1930
 Nient plus que en .I. marbre qui durs est a taillier
 N'i pot li fers entrer ne le quir damagier.
 Tant durement fu traite li saiete d'acier
 Ke le fust et le fer fist froer et brisier.

59 Ensi con Ernols ot s'orison afinee, 1935
 Damedeu reclama, s'a se coupe clamee;

917 Les biens que il auront ne D; Les biens qu'il a. BI;
 Le j. qu'il aront GE; Les biens T*; F wants. --
After 917 T adds: Et ceus d'Enfer c'aront si cruel
 encombrier Que bouche ne porroit ne conter ne noncier.
 918 Ja n'i p. FG; li p. s. e. conseillier F; Ja ne p. BE;
 Ja l'uns ne p. l'autre de nulle riens a. T; p. l'uns
 l'autre son compaignon a. D. -- 919 Li feme son mari
FD; li on a sa m. F; Li feme se baron ne BIGE; La feme
 son enfant ne T. -- 920 E. comme c'e. v. C; E. c. chou
 est v. FD; si vous voeil Diu proier F; Si c. c'e. v. biaux
 Sire que tant pues adrecier (justicier I) BI; D. si comme
 c'e. v. et je l'os tesmoingnier T; v. Sire q. G; q. m'oés
 r. CG; q. m'oés chi plaidier E. -- 921 Aiés m. FT; a.
 je vous en v. p. BIT; c. te v. j. G; a. de ce te v. p. E;
F conflates 921/2: A. m. de m'a. el c. n'a qe j. --
 922 D., S. consaut m'arme el G; DBIET want. -- 923 Lors
 a p. BI; p. .III. poils d'e. CGET; si le prist a s. D; sans
 point de delaier G; si les prist a mangier E; pour li
 communier T. -- After 923 D adds: En la boche le mist
 si le prist a mengier. -- 924 Par non de c. d'ome le F;
 El non c. dei qui tot a a jugier D; El non de Jhesu Crist
BIE; El non de Dameldieu G; les c. a m. (maissier E) GT;
C wants. -- 925 Al g. jour del j. FDGET; qe c. (il GE)
 li puist aidier FIGE; que il li voille aidier D; BI want.
 926 S'a r. e. l. s. BI. -- 927 Puis (Et I) tendi l'a.
 t. d. DBIT; E omits: bien. -- After 927 T adds: Devers
 le pié senestre le prist a afichier. -- 928 La s.
 encoça BIGE; e. de t. CFBGE; e. puis t. DT*. --
 929 Molt t. b. le coisi m. D; Mout t. b. l'ass[ena m.] T*;
 p. damagier CFBIT. -- 930 ne le puet p. C; p. qu'il ne
D; que nel p. enpirier BI; p. ne la p. empirier T; GE want.
 931 Nient p. q'en .I. m. FD; N. p. q. un dur m., a percier
E; Ne p. q. .I. vert m. q. e. fort a t. T; q. e. d. a G;
BI want. -- 932 Ne p. CF; e. el c. ne empirier F; e.
 li fers ne le pel empirier E; ne ne le pot percier T; DBI
 want. -- 933 T. (Si BI) roidement fu FDBI; T. fu d. t.
GE. -- 934 Que (Et FG) le fer et la flece f. DFBIGET;
 fl. en a fait peçoyer T. -- 935 ot sa raison definee
BGE; o. definee DI; o. finee (-1) C. -- 936 D. apiela
 s'a CF; Jhesu Crist reclame et sa c. a c. T; r. et sa c.
 ahurtee D; r. qui fist ciel et rosee BI; r. et sa vertu
 nomee GE. --

Par non de corpus Diu et par vraie pensee
 A mangiet le poil d'erbe, maissiét et avalee,
 Et a trait le saiete qui fu et grans et lee,
 Sor le poil del serpent fu brisié et froee.

1940

Li Sathenas li vient a grant goule bae;
 Ernols le voit venir si a traite l'espee,
 El visage le fiert, mais petit l'a grevee.

Ne le pot empirier vaillant une denree,
 Ensement resortist con d'englume aceree.

1945

Par tel air le fiert, ço est vertés provee,
 Ke l'espee brisa qui bien fu enheudee.

Li Sathenas le prent sans nule demoree,
 Contremont le jeta plus d'une grant hanstee,

Si recal a terre, que la quisse a quassee.

1950

Li Sathenas la iert a grant goule bae,
 Ernoul saisist as dens tot a une goulee;
 De se coe fiert l'asne, qu'il ot grosse et quaree,
 A un seul coup le tue sans nule resonee,

Des ongles c'ot trencans plus que guivre amoree.

1955

L'asne jete a son col puis s'est aceminee,
 Desci qu'a le montaigne ne s'i est arestee.
 Et Ernols crie et brait a molt grant alenee:

"Sainte Marie, Dame, roïne coronee,

937 P. n. c. Dei et p. bone p. D; P. (El GE) n. del cors
Jhesu et BIGE; FT want. -- 938 A m. les poils d'e. C; Ot m.
.I. p. et si l'ot a. D; A l'e. vert m. B; A m. l'e. vert m. I;
et de cuer avalee IB*; Ot m. le vert e. GE; et m. et usee E;
FT want. -- 939 Et traite le s. D; BI want; F expands 939/40:
Puis a tendu son arc sans nulle demoree La saiete en la
corde moult a bien entesee De fin acier estoit molue et
aceree Par grant vertu l'a traite roidement est alee
Li serpent a feru devant en l'acontree Mais nel pot
empirier vaillant une denree Car li piex estoit dure cum
englume tempree Trestoute la saiete est brisié et froee.
T expands 939/40: Sa sayete entesa s'a traite de randonnee
Et referi la beste qui tant est forsenee Par tel aïr feri
la beste desfaee Sus la pel du serpent et froee et quassee
Ainsi com s'elle fust encontre .I. mur hurtee. --
940 S. le pel d. DG; s. est b. G; BI want. -- 941 Et li
serpens li v. BI; Li S. i v. a lui g. E; Li S. mout a g. g. b. T.
942 le v. acourre si F; v. s'a la coulor muee BIGE. --
943 El v. devant l'a par vertu boutee F; A estoc le feri bonne
li a donnee T; f. de lui qui fu tempree D; f. del trencant de
l'espee BI; f. de la trencant (fourbie E) espee GE. --
944 Mais ainc ne l'empira FT; Mais nel p. damagier v. D; Mais
nel pot e. BIGE; une pume paree FBI. -- 945 Autressi r. T;
E. retonbist G; E. rebondist E; r. com e. DGE; r. c. fust en
mur hurtee F; C wants. -- 946 P. t. vertu feri IB*; a.
refiert DG; t. a. feri T; c'est veritez p. CFDBIET; verités fu
p. G. -- 947 b. q. d'or est e. F; b. estoit tempree B; fu
aceree IG; b. ert aceree T. -- 948 Li S. li vient s. D; Li
serpens prist Ernoul s. BI; le fiert s. GE; p. s. point de d. T.
After 948 D reads 952. -- 949 Encontremont le gete DBIGE; de
mout grande volée E. -- 950 Quant il caï a t. s'ot (s'a F) la
q. (l'esquine G) DFBIGT; Au recaïr a t. ot la c. froee E. --
951 FDBIGET want. -- 952 Et li serpens le prist t. B; Et
li serpens prist l'asne t. I; E*; F places after 956; D places
after 948. -- 953 sa k. le f. qu'il C; a. qui g. ert et q.
GE. -- 954 D'un s. c. l'a tué s. nisme arestee D; c. le
(= l'a) mort C; s. n. demoree CFGE; s. mençoigne trovee B; c'est
verités provee I; T*. -- 955 p. qu'alesne a. (aceree I) BI;
q. g. (faus E) aceree GE; T*; C wants. -- 956 Geta (Geta BI)
l'a. a s. DBI; La j. sus s. c. p. T*; c. pris a le retornee C;
c. sans nule demoree B; c. si s'e. I; p. est G; F expands 956
and adds 952: L'a. g. a s. c. la beste foursenee Et Ernoul
a saisi tout a une goulée Puis s'en tourne la beste si s'est
aceminee. -- After 956 D adds: Et as dens prist Hernol oïés
quel destinee Si l'emporte en travers de sa gole le lee. --
957 D. a la GE; D. qu'en la T*; m. n'i a fait a. C; m. ne s'est
pas a. FDBI. -- 958/9 T*. --

Aiés merci de m'arme. Con dure destinee! 1960

Las! ja mais nel saront les gens de ma contree

Ke serpens m'ait mangié ne ma car devoree".

Corbarans l'entendi de la bruelle ramee.

60 Segnor, bon crestien, por Deu or entendés!

Molt par ot grant vertu le jor icil malfés. 1965

Ernoul enquerke et l'asne et l'avoir qui'st torsés;

Les dens qu'il ot trencans, agus et afileés,

Tres parmi les .II. flans lor a outre passés;

Ja ne finera mais si iert el mont montés.

Cil crie hautement: "Dex, car me secourés!" 1970

Corbarans d'Oliferne qui preus fu et senés,

Por les cris qu'en oï en est em piés levés,

Les François et les Turs a a soi apelés.

"Segnor", dist Corbarans, "oiés et escoutés,

Jo ai oï .I. home qui deus cris a jetés; 1975

Ne sai s'il est paiens u de crestiens nés,

Mais il n'a sousiel home qui n'en presist pités".

"Sire", dient si home, "bien puet estre vertés".

"Quel besoing que soit a, dont est espoentés.

Assés tost est caitis qui'st, ço croi, escapés, 1980

Veü a le serpent qui tant est redoutés".

125a

960 m'a. car ma vie est finee F; m'a. car la vie est outree D;
 m'a. griés est ma destinee B; m'a. ma vertus est finee I. --
 961 Dex ja D; m. ne s. CDB; Ja m. ne le sara la I; Ja m. ne
 veront li E; Ja ne reverrai m. la g. T; s. les gens de CB; g.
 de no c. G. -- After 961 T adds: Ne homme qui de moi die la
 renommee. -- 962 Ne ne saront que beste a. ma c. d. E. --
 After 962 F expands: Ne ja mais ne verrai ma moillier espousee,
 Ne Bauduin mon frere a la chiere membre Ernols cria si haut
 tant est sa vois alee Que Corbarans l'oi de la selve ramee
 Forment s'esmerveilla qi faisoit tel crie. -- 963 de la
 selve r. BIGET. -- After 963 T adds: Forment s'en merveilla
 c'est verités provee. -- 964 S. franc c. un petit m'e. E;
 or escotés DG. -- 965 M. avoit de v. cil diables malfés E;
 M. p. a hui cest j. g. v. cis m. T; v. cel (ce I) j. FDI;
 j. ichis m. C; cis vis m. F. -- 966 E. et l'ane e. et I;
 l'a. et les a bien t. C; av. que ot t. T. -- 967 q'il a t.
F; qu'il ot ag. et t. DG; et quarrés D; qu'ele avoit mout t.
 et af. B; que elle avoit t. et af. I; qu'il ot t. ET. --
 968 Parmi ans .II. les f. D; Par ambedeus les f. T; p. les
 costés G; f. les a C; f. li a FDBIGET. -- After 968 F adds:
 Si q'il li a perciés ambedex les costés. -- 969 Il ne f.,
 e. amont m. C; Ja mais ne f. FGE; s'ert el tertre m. F; ert le
 m. E; DT replace by: Desi qu'en (qu'a T) la montaigne ne fu
 (s'est T) pas arestés; BI want. -- After 970 D adds: Sainte
 Marie Dame bele ne m'obliés Sire sains Nicholais biax sire
 c'or m'oés S'aiés merci de m'arme mes termes est finés; GE
 add: Aiés merchi de m'arme que (car E) li cors est finés. --
 971 O. qi fu p. et s. FIT; O. li p. B. -- 972 P. le cri qu'il
 oi CIGE; Des c. qu'il a ois D; De ce qu'il ot oi T; q'il oi s'en
 e. FI; c. k'il oi B; s'en e. espoëntés G; o. e. (s'est T) mout
 espoëntés ET. -- 973 Ses F. et ses T. T; a o soi a. CBGE;
 a a (o DIT) lui a. FDIT. -- 974 Baron d. DBIT; o. et entendés
T. -- 975 q. les c. FB; q. tex brais a j. D; b. mout haut
 c'est escriés I; q. mout s'est dementés T. -- 976 p. u s'est
 crestienés E; u des c. n. C; F inverts 976/7: Mais ne s. s'e.
 p. ; T replaces 976/7 by: Et mout piteusement et plains et
 regretés Par Mahomet mon dieu mout m'en prent granz pi/tés].
 977 Q'il n'a sous chiel cel h. F; M. s. n'a cel h. D; s. n'en
 a h. BI; qu'il n'en I. -- After 977 F adds: Moult forment
 m'en merveil tous en sui trespensés. -- 978 Sire d. Franchois
FBIGE; Che li d. Franchois D; F. p. e. verités; S. d. payen T.
 979 Q. besoigne q. s. d. G; Il a aucun b. d. T; CBIE want.
 980 Tost seroit .I. c. qu'est as Turs e. T; qi'st jou c. FD;
 c. ki s'en est e. BIGE. -- 981 Ou li s. l'ocist q. T. --

Bauduins l'entendi, s'en fu grains et irés,
 Vers le roi Corbarans s'en vint tos esfreés.
 "Sire, merci, por Deu, qui en crois fu penés,
D Jo ai oï mon frere, si voir con Dex fu nés!"

- 61 Li Sathenas s'en torne qui ne valt targier mais, 1985
 Le mont monte erramment si enporte le fais,
 Le caitif et son asne qui a le mort est trais,
 Le sanc parmi la bouce li fait salir a rais.
 Cil crie hautement: "Sire, sains Nicolais!
 Dame, sainte Marie, con sui mors et desfais! 1990
 Ja ne reverrai mais la cité de Belvais,
 Ne ma france moillier c'on apele Aalais,
 Ne mes .II. fils cortois, Gillebert et Gervais,
 Ne Bauduin mon frere, las, qui l'amera mais".
 Lues qu'il ot iço dit, de son parler fu pais; 1995
 L'arme s'en est alee, Dex li face solais.

982 B. l'ot oï ses cuers li fu mués D; e. qui g. fu et C;
e. g. en fu et FBIG; e. li cuers li est levés T; E wants
982-84. — After 982 F adds: De sen frere li membre dont
moult est adolés; D adds: A la vois l'entendi sel reconut
assés De l'angoisse qu'il ot a poi ne s'est pasmés; G adds:
Sen frere a entendu qui mout estoit lasés; T adds: Et de son
frere Hernoul li est lors ramembrés. — 983 A C. parla si
comme oïr porrés T; C. en v. CDIG; en vient t. I; v. t.
aïrés. — 984 S. p. D. m. q. CFGT; S. fet il m. vo conseil
me dounés BI; q. tos nos a formés DT. — After 984 reading
of D; ACG want; BI replace by: Bien sai que c'est mes frere
dont vous les cris oés Li serpens l'a mangié qui tant est
redotés; F expands: Des cris que j'ai oïs sui moult espoëntés
Ce che ne soit mes freres Ernols l'escaitivés Et respont
Corbarans amis or vous seés Chou n'est mie vos freres ja mar
le quiderés Atant se sont assis sous l'abre lés a lés
Et li maus Sathanas ne s'est mie oubliés O Ernoul et o
l'asne est le grant mont montés; T* expands: Quar me donnés
congié que je me soye armés Si irai cerchier le mont environ
de tous lés Mout me criaing de nos hommes que n'i ait.....
Se je puis aidier ja mar en douterés(-l) J'en ferai mon
pooir soyés asseürés Je revenrai a vous sachiés por verités
.....vous le [Amis dist] Corbarans vous
n'estes pas senés [Par] moi n'irés vous pas alés si vous
seés. — 985 t. q. bien sot les agais G; T mixes 985/6:
Li S. s'en t. si e. son f. Amont s'en va corant ne se veut
t. m. — 986 Si monta e. C; Amont m. mout tos si encarge BI;
Le m. en [a] monté si G*; Il a monté le m. si E; e. son f.
FBI. — 987 S'enporte le c. q. de la m. e. pres T; m. sont
t. I. — 988 Li s. saut par sa b. qui li file a grans r. E;
li filoit a grans r. G; p. la gole li cort a grans eslais D.
p. la geule cort Ernoul a grans r. BI; T wants. — 989 Si
(II I) c. durement S. BD; Hernoul c. mout haut S. T. —
990 S. M. D. c. DT. — 991 Ja m. ne r. la F; Dex (Las BI)
ja m. ne verrai la DBI; Diex or ne verrai m. la T; m. la terre
de B. C. — 992 ma gente m. D; ma gentil m. BIT; qi a non A.
FT; T inverts 992/3. — 993 .II. c. f. G. T; f. petis G.
FBI; BI invert 993/4; GE want. — 994 Ea B. biau f. ne vous
verrai ja m. F; f. Dex q. DBIGET. — After 994 T adds: A celi
les commans qui fist et clers et lais. — 995 Tantost com ot
ce d. d. p. fu puis p. D; Quant il ot ensi d. si en fu boine
p. BI; L. q. il ot cou d. de p. si fu tais GE; d. s'empres fu
si en pais F; T wants. — After 995 F adds: Q'il ne sonast
.I. mot pour l'onnoir de Rohais. — 996 Que l'a. en e. a.
GE; e. partie D. F; D. le puist metre en pais T. —

Bauduins l'entendi, qui vers Deu fu irais;
 Vers le roi Corbaran vint corant a eslais.
 "Sire, por Deu merci, qui fist et clers et lais,
 Aler me voel conbatre, ne m'en targerai mais, 2000
 Contre le Sathenas qui est fel et irais,
 Ki mon frere m'a mort qui oï crier a fais".

- 62 Bauduins fu dolans, ne mescreés vos mie,
 Molt fu preus et cortois, s'ot le ciere hardie.
 Vient devant Corbaran, molt doucement li prie: 2005
 "Sire, por Deu merci, qui tot a em baillie,
 Et le ciel et la terre si con li mons tornie,
 Et les bos et les eves et l'erbe qui verdie,
 Que Damedex t'otroit honor et seignorie.
 Rois, done moi hauberc et elme de Surie, 2010
 .II. espees trencans, cascune soit forbie,
 Et .I. dart por lancier et fort targe florie,
 Si m'en irai conbatre a le beste haïe,
 Ki mon frere m'a mort, dont mes cuers se gramie".
 "Amis", dist Corbarans, "laise ester te folie! 2015
 Encontre le serpent ne valt rien t'aatie.
 Car s'avoies o toi tos cels de Tabarie,
 Si fuiscent avoec toi en la roce naïe,

997 q. moult en fu i. F; DBIGET expand: B. l'e. q. v.
 D. fu molt (estoit I) vrais DT; B. qui fu sages preus
 et cortois et v. BI; B. l'e. q. de parler fu v. GE; Son
 frere reconnu D; A entendi son f. BI; Son f. a entendu G;
 Son f, a conneu E; qui a la mort fu (est BIG) trais DBIGE;
 Bien sot ce ert son f. onques tel duel n'ot mais T. --
 998 Le fort r. C. en apele a e. F; C. s'en v. a grans
 e. D; v. poignant a e. C; vient I. -- 999 S. m. p. D.
 q. D; q. estora les l. T. -- 2000 A. m'en v. c. je n'i
 t. m. B; ne me t. CFGE; ne m'i t. D; c. je n'i atendrai
 m. I; c. n'i m'arrestera m. T. -- 1 Vers le mal S. D;
 C. le mal serpent ki e. f. et cruais BI; Envers le S. T;
 qui'st si f, et malvais C; qi fu f. et cruais F; qui'st
 si f. et cruais D; f. et mauvés GT; f. et pusnais E. --
 2 f. a ocis dont ai le cuer irais G; m. c'oï c. a .I. f.
C; dont mes cuers est irais DBIE; dont je sui mout irais T;
F wants. -- 3 B. fu iriés T; d. nel m. FDBIG; ne le m.
 m. E. -- After 3 F adds: Pour son cier frere Ernol tous
 li sans li fourmie. -- 4 M. ert p. et vaillans et plains
 de cortoisie D; p. et hardis plains de chevalerie F; p. et
 vaillans s'ot BIE; p. et vasaus s'ot G; T wants. --
 5 Vint d. CG; C. apela m. F; V. (Vint D) au roi C. TD;
 D. C. vint et d. E. -- 6 S. m. p. D. q. D; q. nous a I.
 7 Qui c. et mer forma si C. -- 8 Et le bos G; BIET want.
 9 Bons rois que Dex vous doinst bonté et s. BI; Q. (Cil E)
 D. vous gart et vous doinst s. (bone vie E) GE; Q. Jhesus
 Crist t'o. T. -- 10 Dounés m. .l. h. et BI; e. de Pavie
BIT; R. dounés m. GE; e. qui verdie DE; e. qui flanbie G.
 11 c. bien f. F. -- 12 l. ou mes cuers molt s'afie D;
 l. n'i (ne I) voel oublier mie BI; et vert t. GE; f. t.
 burnie T. -- 13 Si en i. C. -- 14 m. tous m. c. en
 g. C; c. s'en g. FB; c. se larmie I; d. li c. me g. E.
 After 14 F adds: Se jou n'en preng venganche mix voeil
 perdre la vie. -- 15 D expands: A. d. C. par moi
 n'iras tu mie Car se tu ore i vas molt feras grant folie.
 16 s. ne puet nient ta F; s. n'a mestier ta DBI; s. ne
 t'aatis tu mie EG; v. r. t'ennaye T. -- After 16 T adds:
 Quencque porriés faire ne priseroit mie. -- 17 t. chiaus
 qui sont en Roussie C; t. .M. Turs en ta baillie F; c.
 d'Esclavonie I. -- 18 Si f. en la roche ens en ta
 compaignie DT; f. tout ensemble et T; F replaces by: Et .II.
 cens crestiens de grant chevalerie; BI want. --

N'en repaieroit uns qui en portast la vie.
 Li rois Soudans de Perse n'en poroit prendre mie, 2020
 S'avoit o lui tos cels qui sont en Romenie!
 Li mons est angoisseus et la roce enhermie,
 Ainc n'i monta cevals ne destriers d'Orcanie,
 Ne asnes ne camels, ne mules de Surie.
 Uns paiens le me dist, qui fu nés d'Asconie, 2025
 Outre cele montaigne sos le roce naïe, 125b
 Avoit une cité de grant ancisserie;
 Rice estoit et manans, et de bien raplenie.
 Por le beste sauvage s'en est la gens fuïe".
 "Sire", dist Bauduins, "grant merveille ai oïe. 2030
 Toutes voies irai, od la Jesu aïe".
 "Par Mahon", dist li rois, "par moi n'iras tu mie!
 Nos meïsme avons fait grant oltrequiderie,
 [Qui des ersoir avons ci pris] herbregerie;
 Tres geui par son l'aube, qu'ele fu esclairie, 2035
 Deüst estre ma tente torsee et recoillie.
 Segnor, alons nos ent, ne nos atargons mie,
 Desci qu'a Oliferne l'ambleüre serie.

2034 Des ersoir avons ci pris no h. corr. from CF.

19 N'en repairoit (revenoit I) .I. seus q. BCI; N'en venroit
 ja .I. sols D; N'en repairoit ja nus q. GE; N'en i aroit .I.
 seul T; qui (q'il F) ne perdist la v. DFT; qu'en aportast
 la v. B. — After 19 BI add: Poruec (Portant I) que il
 alascent en la roce naïe. — 20 Li rices r. S. E; S. meïsme
BI; nel p. p. BGET. — 21 Se il avoit o. F; S'il a. avoc
 l. DBI; S'eüst o l. GE; t. c. de R. FBI; t. c. d'Esclavonie
D; Et s'il a. a l. trestoute sa maisnie T. — 22 r. naïe B;
C wants. — 23 Onques n'i m. beste ne c. d'O. BI; d. de
 Surie F; d. de Rousie G; ne chevaus d'O. T*. — 24 Ne a.
 tant fust fors ne m. G; a. ne m. ne cevaus de S. E; ne mulet
 de IT; F wants. — 25 n. d'Orcanie D; n. d'Altonie G; n.
 d'Ulcanie E; BI want; T alters 25/6 : D'autre part la mon-
 taingnie est la roche naïe Uns paiens la fist faire qui fu
 nés d'Aumarie Par dessous celle roche qui est haute et naïe.
 26 Contre la grant m. F; D'autre part la m. DBI; qui si par
 est antie BI; — 27 ~~le. de~~ mout g. signourie E. — 28 m.
 et d'avoir raemplie FG; et d'avoir r. D; m. de grant
 ancisserie E; et d'avoir bien garnie T; b. aasie C; BI want.
After 28 F adds: Alixandres le fist qui tant ot signorie. —
 29 s. en est CET; s'en sont la g. D. — After 29 F adds:
 Et la rice cités gastés et escillie. — 30 S. fait B. C;
 B. m. ai g. o. F; B. meruelles ai o. B; B. or ai m. o. EI.
 31 Coument qu'il soit g'irai o BI; o la Deu compaignie D; la
 J. partie E. — After 31 F adds: Par la foi qe doi vous je
 nel lairoie mie Qi me vaurroit donner le regne d'Aumarie.
 32 m. n'irés vous m. T; F expands: P. M. d. li r. chou est
 toute folie Ne sai qe jou t'en mente par m. n'i. tu m. —
 33 N. mismes a. FB; f. mout tres grande folie B; N. meïsmes
 a. f. o. GE; N. meïsmes a. f. mout tres grant folie T. —
 34 Q. tres her soir presismes ici (ci no B) h. DBI; Tres
 iersoir a. p. ichi h. G; Quant si pres a. p. de lui h. E; ci
 fait h. T. — 35 T. jehui matinet FDB; p. s. l'a. e. FDBI;
 T. (Des E) hui matin au jour IE; Des hui matin a l'a. TG; que
 l'a. fu partie E; que le soleil raye T. — 36 D. e. no gens
 montee et atirée C; t. et toursee et chargie I; t. t. et bien
 ploye T. — 37 ne vous atargiés m. GE. — 38 D. a O. DGE;
 n'i ait regne sachie D; FBI want. —

Molt redout le serpent, que nostre gent n'ocie".
 Quant l'entent Bauduins, forment s'en contralie. 2040
 "Sire, por Deu merci, tu ne t'en iras mie!
 Car par le foi que doi tote ma compaignie,
 Et ma gente moillier qui j'ai ma foi plevie,
 Ke jo laisai por moi dolente et esmarie,
 U jou u li serpens ne vera ja conplie". 2045

63 "Sire", dist Bauduins, "por Deu te proierai,
 Et por icel Segnor qui fait florir le glai,
 Le vin et le forment et le rousee en mai,
 Rois, done moi hauberc qu'en mon dos vestirai,
 Et .I. elme genmé qu'en mon cief lacerai, 2050
 .II. espees trencans et dart dont lancerai,
 .I. fort escu listé qu'a mon col penderai.
 Ens el mont de Tigris tot a pié m'en irai;
 Jo n'i menrai destrier ne cheval brun ne bai.
 Jo me fi tant en Deu et en saint Nicolai, 2055
 Et el baron saint Jame qui autel jo baisai,
 Et el disne Sepucure qui jo baisier quidai,
 Se jo truis le serpent a lui me combatrai,
 A l'aïe de Deu tres bien le conquerrai.
 Ma foi, se vos volés, ja vos en plevirai, 2060
 U il ocira moi u jo l'afoleraï.
 Se Dex le me consent volentiers l'ocirai,

39 M. r. cel s. F; M. me dout du s. T; que il ne nous o.
CF; q. ma gent ne n'ocie (m'o. E) GE. -- 40 Q. l'e. B.
 f. GE; f. se c. CIE; f. s'en esgramie F; l'e. tout le sanc
 li fromie T. -- 41 S. m. p. D. tu D; Et dist s. m. tu BI.
 42 d. toi et ta c. I; d. au fil sainte Marie E. -- 43 ma
 jentil m. D; m. ki m'a sa f. p. BI; T replaces by: Et par
 icel seingneur ou tous li mons supplie; F wants. -- 44 T
wants. -- After 44 F expands: Et par la foi que doi al
 fil sainte Marie (45) Ou j. ou li s, ne v. ja c. Pour qe
 jel puisse ataindre a l'espee fourbie Ou il ocirra moi ou
 il perdra la vie. -- 46 B. onquor te p. T. -- 47 P. i.
 saint S. DT; f. (fist D) croistre le g. FBI; f. croistre
 erbe et g. B; q. croistre f. le g. T. -- 48 L'avoine et
D; CBI want. -- 49 d. me .I. h. C; Que me preste .I. h.
BI. -- 50 .I. vert e. DBIGT; e. luisant q. GE; m. c.
 planterai C. -- 51 t. .I. d. BIT; d. que l. T; CE want.
 52 l. a m. E; F wants. -- 53 En cel m. C; Sus le m. T;
 a p. monterai CD. -- 54 Ja n'i CFD; Je ne me G; m. c. ne
 d. b. FDG; Ja n'i arai c. ne serjent n'i menrai (arai I)
BI; m. c. ne sor ne b. E; Ja n'i arai d. T. -- 55 J. m'afi
 t. B; Je m'en fi E. -- 56 s. Perre q. D; J. quel a. E;
 J. qu'a mes piés requis ai T. -- 57 S. q. requerre c. BT;
 q. b. je c. I; D wants. -- 58 C wants. -- 59 D. molt
 b. DE; b. le vainterai GE. -- 60 Ma f. tout loiaument
 voirs en affierai F; v. je v. CDG; v. vous en fiancerai T;
BI want. -- 61 ou jo lui ocirrai D; BI want. --
 62 Et se D. me c. C; Se D. plaist et ses nons ains vespres
 l'o. F; DBIGET want. --

Por mon frere qu'a mort mon cuer esclaierei.

Se jo nel puis vengier ja mais joie n'arai,

En la terre de France a nui jor n'enterrai".

2065

"Amis", dist Corbarans, "con tu vels, si le fai.

Mon conseil n'en vels croire, ja mais n'en parlerai.

Mais por amor de toi anuit mais remanrai.

A mon conseil fremer me gent apelerai,

Et se il le me loent, aler t'i laisserai,

2070

Et de molt rices armes a kius te meterai,

125c

Et Ricart et les autres ceste raison dirai".

Ses homes en apele par desos .I. garrai.

"Segnor", dist Corbarans, "dites que jo ferai.

Ricart, et vos, Harpin, vostre conseil querrai".

2075

Dist Harpins de Bohorges: "Bon conseil vos donrai:

Donés Bauduin armes, el non saint Nicolai".

Et Corbarans respont: "Dites, et jo l'orai,

Et s'auques bon me sanble, volentiers le ferai".

64 Çou dist li quens Harpins: "Bons rois a moi entent.

2080

Bon conseil te donrai, se jo puis, loiaument.

Par le mien escient se n'i perdrés noient;

Donés Bauduin armes, trestot a son talent,

Boines et covenables, tost et isnelement,

63 Quar m. f. T; m. c. en esclairai C; m. (le DGE) c. dolent en ai FDGET; mt. au c. grant dolor ai BI. --

64 Se v. ne le p. ja D; Se ne le p. v. T*. -- 65 N'en la BIGE; F. ja mais ne renterrai F; j. n'en irai I; F. je ne retournerai E. -- After 65 T adds: Par icel saint apostre cui autel je baisai Ou il me destruira ou je li ocierrai Ne lairoye pour homme ne pour clerc ne pour lai. --

66 C. si c. tu v. le f. F; C. atant le laisserai BI; DGE contract 66/7: A. d. C. ja mais n'en p. -- 67 Pour (Puis I) que tu ne m'en (me I) crois ja BI; Quant pour moi nel veus faire ja T. -- 68 M. p. l'a. CDBIGET. -- 69 O (A BI) mes meillors barons si me (m'en BI) conseillearai DBI; A mes milors amis (barons T) mon (le E) consail en prendrai GET; c. tenir ma g. F. -- 70 l. dont a. t'en lairai BI. --

71 Et m. tres r. a. ançois te baillera C; Et de mes cieres a. ançois te F; m. bonnes a. a choisis te IB; DGET want. -- After 71 BI add: Se Mahon ce done a cui ma creance ai Que le serpent conquerres grant joie en averai. -- 72 FDBIGET want. -- 73 h. apela p. delés .l. DGET; a. tres enmi .l. F; BI want. -- 74 d. quel le f. CFGET; BI want. -- 75 FDBIGET want. -- 76 Et d. H. de Bourges F; Sire ce d. H. DBIGET; bien te conseillearai FE; c. te d. B. -- 77 CFDBIGET want*. -- 78 Et r. C. d. BI: r. or d. je l'o. CF; T wants. -- 79 FDBIGET want. --

80 Et d. H. de Bourges F; Corbarans d. H. li q. a E. --

81 d. par droit et l. F; d. par le mien ensient ET; BI conflate 81/2: Tel c. te d. que n'i perdras nient. --

82 Aler se voel combatre encontre le Sathan C*; Se Diu plaist et ses nons vous n'i perderés nient F; Et saciés se je puis n'i perdras n. E; Quar si comme je cuit n'i perderés n. T; e. tu n'i perdras n. DG. -- 83 Done DGE. -- 84 B. fors et tenans t. F; DGET want. --

83 a. tost et isnelement CFBI. --

84 c. trestot a son talent CFBI. --

Si s'en ira conbatre contre le mal serpent 2085
 Ki tant a escilliét de paiens cruelment.
 Jo me fi tant en Deu u tos li mons apent,
 Et el Pere et el Fil et el batizement,
 Le serpent ocira, ne vivra longement;
 Nos en arons grant joie et tot nostre parent". 2090
 Et Corbarans respont: "Or soit si faitement!"
 Il li fist apporter les armes de sa gent,
 Entre haubers et espees et elmes plus de cent.
 "Amis", dist Corbarans, "coisis a ton talent".
 "Sire", dist Bauduins, "ci a rice present". 2095
 De la joie qu'il ot ses mains vers Deu en tent,
 As piés li vaut caïr quant Corbarans le prent,
 Contremont le leva, si li dist bonement:
 "Amis, cil te secoure qui fist le firmament,
 Et te laist repairier a nos a salvement. 2100
 Ainc mais hom en cest siecle n'enprist tel hardement".
 Bauduins s'abaissa, vers les armes s'estent,
 Et coisist .I. hauberc blanc con flor de sarment,
 La maille est de fin or et d'acier et d'argent,
 Forgier le fist et faire li rois de Bonivent; 2105
 Contremont le leva, a ses .II. mains le prent,
 En son dos le jeta tost et isnelement;

85 C*; c. au maleoit s. DGET. -- 86 Q. la terre a gastee et le pais forment F; Q. nous a mort Ernoul et vo (la I) paiene gent BI; e. de la paiene gent GET. -- 87 Je m'afi F; J. m'en fi GE; D. le pere omnipotent CDET; D. a cui li BI. -- 88 f. el saint b. G; C wants. -- 89 o. par son grant hardement BI. -- 90 Vous en aurés g. GET; a. tout j. FB; j. et vos et vo p. B; a. tel j. et vous et vostre gent I; et t. vostre p. GE; et trestuit vo p. T. -- After 90 F adds: Païen et Sarrasin descî q'en orient. -- 91 Amis dist C. DBIGET. -- After 91 F adds: Pour l'amour de vous tous l'otroi je voirement. -- 92 Il a fait a. I; a. des a. G; a. des haubers de T; a. a sa g. F; a. en present D; E wants. -- 93 Fors lances et h. et escus p. B; Fors escus et h. et I; Autres h. et hyaumes espees p. T; et e. en i ot p. F; e. i a bien p. E wants. -- After 93 F adds: Tres devant Bauduin les fist metre en present. -- 94 A. fait C. D; C. pren ent a FG; C. or preng a D; C. or feras t. t. B; C. or fais tous tes t. I; C. prenés a vo t. T; E wants. -- After 94 T adds: Li tiens Diex te garisse de mort et de torment. -- 95 S. fait B. C; B. .C. mercis vous en rent FT; D wants. -- 96 qu'il a les m. T; ot v. D. s. m. e. (estent B) EB; D expands: De la j. qu'en a ans .II. s. m. en t. Bauduins vers le ciel si grant joie l'em prent. -- 97 c. et C. DG; c. mais C. ET. -- 98 Encontre-mont l'en (le GET) d. DGET; le drecha F; et li d. E; li d. belement B. -- 99 te garisse q. DGET; q. maint ou f. T. -- After 99 F adds: Et le ciel et le terre et le mer et le vent. -- 100 r. arier a s. D; r. a honor s. E; a n. tout s. BI. -- 101 Onques h. en sa vie D; C'ains G; A. nus h. T; h. de c. mont E; en cel s. CF; ne prist t. C; ne fist t. DIGE; ne fist le h. B. -- 102 Sire dist B. moult a ci bel present F; DBIGE want; T expands: B. de Biavais ne s'atendi noyent Isnellement s'arma tout sans delayement. 103 Et saisist .I. h. dont la maille resplent F; Il c. son h. D; Il c. BIGE; Il vesti le h. qui reluist comme argent T; a. qui est b. c. s. C; f. d'aiglent I; f. d'argent GE. 104 Li une en estoit d'or et li autre d'argent F; La m. ert de BI; Les mailles bien fermées qui T*; et d'argent ensement EG. -- After 104 T adds: Mout par est le haubert de grant pooir tenant. -- 105 F. si la f. f. I; f. uns r. D; r. de Nublevent F; T*. -- After 105 F adds: Il ne doute cop d'arme .I. denier valissant. -- 106 Bauduins le l. F; Puis prist .II. fors espees (espix E) et .I. elme luisant (ensement G) DGET*. -- 107 En s. chief le lacha (posa E) t. DE; d. le vesti t. F; GT want. --

La ventaille li lace Harpins estroitement.
 Si conpaignon ploroient qui l'amoient forment,
 Entor et environ, maintre et communalment. 2110
 Bauduins prist .ll. brans dont li poing sont d'argent;
 .I. elme li lacierent ens el chief fermement,
 Dart trencant por lancier n'i oblia noient.
 L'envesque del Forois apela bonement:
 "Sire, parlés a moi, por Deu omnipotent. 2115
 Jo m'en irai conbatre contre le mal serpent. 125d
 Hom qu'en tel peril va doit aler dignement;
 Jou me voel confesser a vos priveement".
 Li vesques respondi: "A Deu commandement".
 A une part le trait par dalés .I. aiglent. 2120
 [Des] peciés qu'il a fais envers Deu se repent.
 En crois se couce a terre, son chief vers orient,
 Et prie Damedeu le roi de Bellient,
 Vertu li doinst et force contre le mal serpent.
 "Bauduins", dist li vesques, "molt as bon escient. 2125
 Penitance t'otroi par itel convenant,
 Se tu ja mais repaires a crestienne gent,
 La ou aeure Deu et le sien sacrement,
 De Sarrasins confondre ne te faindras nient,

108 Sa v. T. — After 108 BI add 106 D: Et prist .II. fors espees et .I. elme luisant, and 113; T adds: Ou chief li a mis hyaume qui fu fais /...../ A .XV. las de soie li laça durement. — 109 c. le pleurent q. F; l'ainment durement GE; p. entour piteusement T. — 110 Et li .I. et li autre qu'il l'amoyent forment T; e. trestout c. C; BI want. — After 110 T adds: Mout demainnent grant duel trestuit communalment Bauduins de Biauvais fu de grant escient. — 111/112 F inverts: un e. li l. flori a or pument Et chainst .II. fors espees a son flanc gentement; DBIGET want. — 113 Le fort d. p. l. F; Et .I. d. p. l. DBIG; BI place after 108; Un d. ot p. l. E; T wants. — After 113 F adds: Qant fu apparelliés mout ot fier contenant. — 114 Le vesque CFDBIGE; de F. DBET; a. bielement C; a. doucement FBIGET. — 115 p. o m. I. — 116 J'en (Je GT) doi aler c. DGT; Je me vaurai c. E; au maleoit s. DGE; sus ou mont au s. T. — 117 H. q'est en t. p. d. F; Qui va en t. p. d. DE; H. qui va en t. liu d. BI; Ki en t. p. GT; a. d. d. E; a. d. saintement T. — 118 Si me v. BI; a toi p. C; v. secreement T; E wants. — 119 Li v. li respont a F; Amis ce dist li v. a DBIGET. — 120 p. l'enmaine p. D; p. se t. I; p. le (se T) torne p. GT; t. sous .I. arbre mout gent T; par devers oriant C; p. devers .I. B; p. dejouste .I. E. — 121 k'il ot f. BIE; se defent E; C wants. — 122 Il se couça a t. GE; Il se torne a la t. T; t. par devers p. B; C wants. — After 122 T adds: Lors a batu sa culpe et menu et souvent. — 123 D. le Pere omnipotent CE; D. le /rois/ omnipotent F*; r. de toute gent G; D. a cui li mons apent T. — 124 f. proëce et hardement F; f. encontre le s. T. — After 124 F adds: Q'il puist le Sathanas delivrer a torment. 125 as grant hardement T. — After 125 BI add: Cil Sire te consaut a cui li mons apent Et ki pour nous souffri en la crois le torment Quant Longis le feri de la lance trencant. — 126 P. te doins (doinst B) p. DBI. — 127 r. a le crestiene g. C. — 128 La ou honore D. et le saint s. D; De bon cuer (Saintement E) prie D. et son saint s. GE; Saintement te pramet D. et son s. T; BI want. 129 Des S. FD; ne te tarje (t'atarge E) n. GE. —

- Ki nos ont travelliés si dolerousement". 2130
 Quant Bauduins l'oï, de la joie s'estent.
 Sor le peril de s'arme l'otroia bonement.
 "Bauduins", dist li vesques, "molt as grant hardement,
 Or te reconce a terre vers Deu te coupe rent".
 "Sire, molt volentiers mes mesfais li ament". 2135
 Li vesques le saina si glorieusement,
 De par saint Esperit tel cose li aprent
 Por coi Dex li aida le jor molt hautement.
- 65 "Amis", ce dist li vesques, "preus soies et hardis,
 De mervellouse cose as hui le fais empris. 2140
 Ramembre toi de Deu qui en la crois fu mis,
 Vertu te doinst et force, que tu soies tant vis,
 Ke tu repairier puises de cel mont de Tigris,
 Qu'aies mort le serpent a tes .II. brans forbis,
 Et que voies le vile u Jesus fu traïs, 2145
 Batus et laidengiés, ferus et escopis.
 Al Temple serviras .I. an et .XV. dis;
 Que Jesus te regart et ses sains Esperis".
- 66 Li vesques del Forois Bauduin confessa,
 Et carga penitance selonc ço que fait a. 2150

130 Q. t. n. o. si BI; Il n. o. T; o. desconfis GE; et
 mené malement G; si (mout ET) angoisseusement DIET; o. tant
 d. F. — After 130 BI add; As corgiés noees nos ont
 batis sovent Si que tout no costét en estoient sanglant.
 131 B. l'entent T; de j. s'en e. FDBIGT. — After 131
F adds: Le vesque respondi moult tres benignement. —
 132 de m'a. l'otroie je vraiment (loiaument DG; voirement
E) FDGE; l'otroie b. T. — 133 e. hons plains de h.
T; as bon ensient GE. — 134 Or te couce a la t. ne
 D. F; BI expand: Or te couce a la t. ton cief vers orient
 Et de tous tes pechiés a D. ta c. r.; T replaces 134-6 by:
 Je voeil a toi parler trestout secreement Sire dist
 Bauduins vés moi ci en present Il s'est trais pres de
 li par amour doucement; DGE want. — 135 Il le (l'i I)
 fist volentiers et mout repentamment BI; DGE want. —
 136 s. mout g. BI. — After 136 F adds: De la vertu
 del ciel et de qanq'il apent. — 137 Li saintismes
 envesques t. DGET. — 138 De quoi D. I; a. cel j.
F; T*. — 139 Bauduins d. DBIGET; v. moult es p. et
 h. FG; s. p. et h. B; p. estes et gentis E; qui fu p. T*.
 140 DBIGET want. — 141 D*; E omits: toi. —
 142 d. cil Sires qui pardouna Longis G; d. Jesus li rois
 de Paradis E; f. q. en s. trais v. C; tu repaires v. D;
B*; q. n'i s. surpris I; tu t. s. v. T; F expands: V. te
 d. et f. contre tes anemis Par sa grasse t'otroit qe
 tu t. s. v. — 143 Et que r. (revenir D) p. BID; p.
 vers le m. CB; p. del grant m. FDIGT. — 144 Et que
 le s. tues a I; S'ayes m. T; a ces .II. CE; FD want. —
 145 K'encor v. E; T*. — 146 B. et e. l. et malmis
C; B. et coloiés f. F; et durement laidis T; BI want. —
 147 servirons C; s. .II. a. GE. — After 147 F adds:
 Et nous tout q' chi somes en l'onour Jhesu Cris. —
 148 Pour che qe Dix te gare et li s. F; Q. Dex te soit
 garans et li (ses I) s. BI; te garisse et li s. C;
DGET want. — After 148 FT add: Bauduins li otroie
 volentiers non envis; T adds: Penitance reçut pour Dieu
 de Paradis. — 149 v. de F. CDBET; tres (mout E) bien
 le c. DBIGE. — 150 Et de tous ses pechiés CBI; P. li
 donne s. F; De trestos ses pechiés p. pris a DGET; p.
 rouva C; penance li carja BI. — After 150 F adds:
 Bauduins le rechiut Damediu en loa. —

Li saintismes envesques tel conseil li dona,
 Por coi Jesus de glorie le jor molt li aida.
 Le senescal le roi li vesques apela,
 Que il li doinst .I. pain; et il li aporta.
 L'escu Bauduin prist que el mont portera, 2155
 Puis a mis le pain sus; une messe canta
 De par saint Esperit; puis l'acumenia.
 Et l'abé de Fescans li vesques apela.
 "Sire abes", dist li vesques, "por Deu entendés ca:
 Vés ci no compaignon qui molt grant mestier a 2160
 De l'aïe celui qui nos fist et forma, 126a
 Et qui ens es desers .XL. jors juna.
 Mon conseil li ai dit, et le vostre prendra".
 "Sire", ço dist li abes, "volentiers l'avera.
 Damedex nostre Pere qui tot le mont cria, 2165
 Et le ciel et le terre et le [mer] estora,
 Et a le Madelaine ses peciés pardona,
 Il li aiut a vaintre quant il se combatra".
 "Amen, Dex, Sire Pere", cascuns d'els s'escria.

2166 le mont estora corr. from CFDGE.

151 Et après tel c. li a prist et douna BI*; t. cose li
 d. F; T wants. -- 152 P. c. li rois de g. cel (le I)
 j. BI; g. en cel j. li a. F; T wants. -- 153 v.
 demanda F; v. commanda DGE; vesque en apiela T. --
 154 Qu'il li donnast .I. (du E) p. CDGE; .I. p. li a
 rouvé BI; Dist li .I. p. li d. T; et cil li a. CFDBIGET.
 155 qu'en l'estour p. C; p. qu'ens el m. F; D wants. --
 156 P. mist (Il met T) le p. desus GET; m. i c. CFDB. --
 157 De p. le s. Espir l'en escommenia T; E. le p. l'aquemincha
D; p. le commenia CI; E. si l'a. GE. -- 158 Dant abé D. -
 159 S. ce d. F; D. li v. a l'a. (+1) D; Se li a dit s. a.
 e. a moi c. BI; Puis li d. li sains hon GE; biax sire
 e. DGE; T wants. -- 160 ci mon c. CI; Vés ichi (Veés ci
GT) Bauduin q. FGET. -- 161 a. cel Deu ki le mont
 estora B; a. de Dieu q. IGET; q. tot f. D; q. tout le mont
 f. GE. -- 162 DBI want. -- 163 c. a reçue et T;
BI want. -- 164 a. v. l'avera F; a. molt v. l'aura DGET;
BI want. -- 165 n. Sires q. FT; q. trestot estora D; q.
 le m. estora T; BI want. -- 166 m. ordena D; t. fist il
 et nos forma B; et le mont e. I; T replaces 166/7 by: Et Adam
 nostre Pere o ses .II. mains forma Et Evain sa moillier de
 sa costé faite a Ainsi comme c'est voir et il Jonas sauva
 Ou ventre la balaine que il hors l'en jeta. --
 167 CFDBIGET want. -- 168 Il li soit aidans q. C; Cil
 aït Bauduin q. F; Qu'il li a. B; Que i li ait I; Le serpent
 li doinst v. a cui (car il G) se c. EGT. -- 169 Damedieus
 S. C; A. biaux S. Dex c. B; A. biau S. P. c. d'aus l'otria E;
 e. escria CG. --

- 67 Li vesques s'en repaire, dit li a son sermon, 2170
 Et Bauduins remest qui cuer ot de lion.
 A l'abé de Fescans requiert confession.
 "Sire, merci por Deu qui forma Lazeron,
 Des peciés que j'ai fais vos requier le pardon.
 Jo doi aler combatre al Sathenas felon, 2175
 Qui si a cest país mis a destruction,
 Que il n'i a païen ne Turc ne Esclavon
 Ki ost vers lui movoir nule desfension.
 Deproiés al Segnor qui vint a passion,
 Se jo sui devourés, que m'arme ait garison". 2180
 "Bauduins", dist li abés, "cuer avés de baron.
 Damedex et sains Pieres qui maint en pré Noiron,
 Comment que toi aviegne, il te face pardon".
 Un brief li a doné par grant devotïon,
 De Damedeu i furent li nonante neuf non, 2185
 Li longece de lui fu portraite environ.
 "Bauduins", dist li abés, "de cest brief te fac don,
 Sel portes en bataille nen aras se bien non".
- 68 Bauduins fu molt preus et sages et menbrés,
 En se main tint le brief que li dona l'abés 2190
 Puis li dist doucement: "Cardés n'i demorés.

170 Li eveskes r. G; li a s'orison GET. — 171 B. remaint q. T; r. gisant en (a I) orison BI; de baron CT; DGE want.

After 171 IB add: Et quant il se redresce crois fist enmi son fron (f. c. en la facon B). — 172 F. repret c. D; F. requist c. BI. — 173 S. p. D. m. q. CGT; Et dist m. p. BI; q. soffri passion DGE. — After 173 GET add: Et Daniel gari en la fosse al lion; GE add: Et Jonas le profete el ventre del poisson; T adds: Et sainte Susannain tensa du faus tesmoing Vous requier le conseil par sainte anoncion. — 174 f. Sire v. quier p. B; f. v. quier je le p. I; DGET want. — After 174 BI add: Sire je voel avoir a (de I) vous confession. — 175 Cara ~~es~~ (voel B) c. IB; J'en d. E. — 176 Q. a cel p. m. C; a grant d. CGET; Q. cest p. a m. DBIGET; a tel d. DBI. 177 Qu'il n'i a Sarrasin ne D; Q. iluec n'a Persant ne I; K'il (Que E) n'i a si hardi ne GE; n'i a remés Persant ne E. F; T expands: Que n'i a si hardi ne de si grant renon De nulle terre homme Persant ne E. — 178 C'o. v. l. envair n. C; Nus hom ne puet avoir v. li d. F; Q. v. l. o. DE; Ki l. osast m. G; Q. o. m. v. l. n. T; m. noise ne contençon E. — 179 Mais par icel S. C; D. a celui F; Proiés a cel S. DGET; q. soffri p. CFBGET. — 180 Que se s. d. E; qe n'aie g. F; BI expand: Se g'i s. d. del mal serpent felon Que m'a. en Paradis puist avoir g. — 181 A! Diex ce d. C. — 182 D. nostre Pere (Sires I) ki vint a passion BI; D. et si saint et lour saintisme non E; m. el p. C; T*. — 183 Coi que de t. a. DGET; Qu'il te D; Dex te f. G; tu aies vrai p. E; si ait t'ame p. T; I omits: que. — 185 De Diu del ciel i f. F; li n. onse n. C; li .IX. et .X. n. B; li n. dis n. I; DGET want. — 186 CFDGET want. — 187 B. fait li C. — 188 Se le p. o toi n'averas se F; b. en a. B; b. ne a. I; Sel portés, nen arés G; S'en h. le p. n'i arés se T; b. n'averas se E; D wants. — After 188 F adds: En Diu aies fiance et en saint Simion Qi le soit en aie au Sathanas felon; T adds: Bauduins s'avança pris a le quarreingnon A sa main destre en fist sus li beneïçon. — 189 B. de Biauvais fut chevalers m. DGET. — 191 d. belement sire ne m'oubliés F; d. bonnement pour Dieu ne m'oubliés T; garde ne d. C; g. ne l'oubliés DBI; g. ne m'oubliés GE. — After 191 F adds: Ens en vos orisons biau sire me metés Li abbes li respont amis ne vous doutés; GET add: Li abes respondi ja mar en douterés; T adds: En toutes nos proieres serés bien ramembrés Bauduin dous amis le brief que vous avés. —

Par devant vostre pis au col le porterés.
 Grant mestier vos aura se creance i avés;
 Tant con il ert sor vos, mort ne receverés.
 Molt l'ai gardé lonc tans tres que fui ordenés; 2195
 Ainc puis nel baillai home qui de mere fust nés.
 Quant venrés al destroit que grant besoing arés,
 Les grans nons de Jesu hautement reclamés.
 Alés, prendés vos armes, de l'armer vos hastés".
 "Sire", dist Bauduins, "si con vos commandés. 2200
 Jo ne finerai mais s'iere tos aprestés".
 Il a vestu l'auberc qui ert menus ovrés,
 L'elme lace en son cief qui bien fu acesmés;
 Corbarans li dona, li rois de grans bontés,
 Par fer ne par acier ne puet estre enbarés. 2205
 Uns fors escus roiaus li fu lues delivrés, 126b
 A son col le pendi, n'en fu pas enconbrés.
 Ricars li puire .I. dart qui bien fu enpenés;
 Il le tint en se main si l'esgarda assés.
 Se il vausist ceval tost li fust aprestés, 2210
 Mais li mons de Tygris ne fust ja sormontés;
 A pié l'estuet aler, tant ert il plus lassés.
 "Sire", dist il al vesque, "por Deu ne m'obliés.
 Dites des vos proieres des mellors que savés,

192 Mais prendés cel saint brief a vo c. le metés F; P. d. vo poitrine a vo col le pendés T; v. pis a vo c. le penderés C; BIGE want. -- 193 A garant v. E*; C omits: i avés; T wants. -- 194 T. c. sera s. C; T. c. l'arés s. D; c. vous l'averés I; ja m. ne (n'i G) recevrés FDBIGT; ja morir ne porés E. -- 195 Ja l'ai E; g. de t. C; t. des q. DBI; t. puis q. GE. -- 196 A. p. ne le b. h. de m. n. C; A. nel livrai mais h. D; A. ne le b. h. G; A. nel b. a h. ET; q. f. de m. n. E. -- 197 Q. v. (venra DBCET) au besoing CFDBIGET; et g. d. a. C; q. g. mestier a. F; q. vos d. a. D; q. mestier en a. B; q. le d. a. IG; q. d. en a. E; q. vous destrois serés T. -- 198 Le grant non de F; n. Damledeu h. D; Le grant non Dameldieu GE; gardés n'i oubliés G; n. J. Crist h. T. -- 199 A. p. les a. C; A. prendre v. B; Or p. tost les a. GE; [Or] tost p. v. a. de l'aler v. T; et si v. atornés E; D wants. -- 201 Ja ne DBIE; si serai a. CDGET; t. adobés B; F wants. -- 202 q. ert m. C; q. m. fu o. D; ki fu estroit fermés B; q. les pans ot safrés I; F replaces 202-6 by: Ses escus fors voltis la li fu aportés Et fu fait par maistrie de double cuir glués La guice en fu de cerf et d'acier ert ourlés; GET replace 202-6 by: N'ai que m'espee a prendre jou sui tous atornés (acesmés E; s. ja t. armés T) Auberc ai et bon (mon E; fort T) ielme qui mout est bien tenprés (q. e. dure et serrés T) Par fier ne par acier ne puet estre (n'iere ja T) entamés Corbarans d'Oliferne li bons rois courounés Li bailla son (un E) escu qui fu a or listés (jesmés E; bendés T) Et Bauduins le prist li preus et li senés. -- 203 En s. c. l. l'e. DBI; q. ert b. a. C; ki b. fu esmerés BI. -- 204 li fors r. coronés DBI. -- 205 Pour f. ne pour a. ne p. e. aportés C; e. entamés BI. -- After 205 DBI add: Puis (Il BI) a chainte l'espee a son senestre lés. 206 .II. f. e. reons li furent aportés I; e. reons la li fu aportés D; li a il d. C. -- 207 c. l'a pendu ne fu mie e. F; fu mie e. BI. -- After 207 GET add: Puis a çaint .II. espees a son seniestre lés. -- 208 R. li baille .I. IGET; d. qu'est a or e. T; fu acérés FDBIG. -- 209 Il le prist DBI; en ses mains F; sel regarda a. T. -- 210 c. t. (lues F; ja B; il T) li fu amenés DFBIGET. -- 211 T. n'en f. D; n'en seroit ja montés BI; ne f. il ja montés E; C wants. -- 212 Aler l'e. a p. F; t. fu il FDBT; t. estoit p. I; t. est il GE; p. grevés G; p. irés BE. -- 213 Il a dit a l'evesque GE; v. gardés ne m'o. I. 214 p. les m. GE; I wants. --

Proiés por moi, sire abès, quant aumosne i arés, 2215
 Et vos mi conpaignon qui por m'amor plorés,
 Por Deu vos voel proier, qui en crois fu penés,
 Que vos trestot ensamble de ci ne vos movés
 Desci a icele ore que vos de fi sarés
 Se jou iere [garis, mangiés u devourés.] 2220
 Car se j'en port la vie assés tost me rarés".
 Et cil li respondirent: "Ja mar en douterés!
 Se Deu plaist et ses nons atendus i serés
 Tant que Jesus de gloire, par ses saintes bontés,
 Vos ara fait delivre del peril u alés". 2225
 "Segnor", dist Bauduins, "de tant sui effreés,
 S'il i a nul de vos qui vers moi soit irés,
 Par aucune parole trespensis ne torblés,
 Por Deu vos voel proier que le me pardonés.
 Ne savés, gentil home, se ja mais me verrés, 2230
 Car jo voel se jo muir que ne soie enconbrés".
 Cil s'escrierent tot: "Dex soit tes avoués!
 Trestot vos pardonons quanque fait nos avés".
 "Segnor", dist il a tos, "Dex vos en sace grés".
 Uns a uns les baisa, plorant s'en est tornés, 2235

2220 Se j. i. mangiés garis et devourés corr. from BET.

215 m. dans a. T; a. grant a. ferés GDIGET; a. grant a. i
 a. B; a. q. la messe cantés F. -- 216 V. et mi c. I. --
 217 Ce v. proi jo p. D. q. D. -- 218 Q. v. ai com vous
 iestes de GE; v. tournés G; T*. -- 219 Devant a T; D.
 q'a FI; qe de voir saverés F. -- 220 Que j. serai g. BT;
 Se j. i suis g. i destruis G; Que je soie g. E; Se j. e.
 vaincus u pris u d. C; e. m. ocis ne d. F; m. ne d. DIG. --
 221 C. se jo vif remaing DBI; C. se jo sui en vie GE; Se
 je puis eschaper T; a. t. le savés BIGT; F wants. --
 222 C. s'escrient en haut ja D; C. li respondent tout ja
BI; c. ont respondu E; si com vous commandés CGE; m. l'i
 d. F. -- 224 Dusqe J. F. -- 225 V. a. ramené d. p. ou
 irés F; V. a. delivré d. I. -- 226 Por Deu (S. BI)
 franc compaignon de DBI; de chou s. F; s. esgarés T. --
 227 q. pour m. B; T contracts 227-9: Se vous ai riens
 mesfait pour Dieu sel pardonés. -- 228 P. a. maniere
 coureciés ne F; p. ne pensis ne B; p. mespensis ne I;
CDGE want. -- 229 D. li v. D; p. qui en crois fu penés
I; P. D. v. proi q. (-2) G. -- 230 Ne sarés g. h. ne ja
 m. ne v. C; h. se m. me reverrés D. -- 231 C, ne v.
DGET; q. en (j'en E) s. (soiés G) e. DGE; q. je s. T;
 v. si aler q. BI; q. n'i s. CB; q. n'en s. F. --
 232 Et c. li crient t. C; No crestien s'escrient A;
 C. s'escrient trestot D; C. respondent ensamble BI;
 C. s'escrient ensamble GE; Ci estes assemblés T; s.
 vos (vostre FBET) a. CDIG. -- 233 p. se (que D) meffait n,
FD; q. mesfet a. G; p. cou que f. ET. -- 234 S. d.
 Bauduins D. FGET; Ce respont Bauduins D. BI; D wants. --
 After 234 GEI add: Et dist li quens Harpins avec vous me menés
 Certes ne vous faurai pour iestre desmembrés Et respont
 Bauduins (Sire dist B. E; Et B. r. T) sire (certes ET) vous n'i
 venrés; T adds: A Damedieu de gloire soyés vous commandés. --
 235 Un et un l. CEBIGET; b. courant s'en F; b. puis si (s'en I)
 e. retornés BI; D wants. --

Al departir de lui fu grans dels demenés.
 La fu mains poins detors et mains cevels tirés,
 Mainte larme ploree et mains sospirs jetés;
 N'i a Turc ne François qui ne soit trespensés.
 Meïsmes Corbarans en fu tos effreés; 2240
 Il s'est assis sor l'erbe, s'a ses Turs apelés:
 "Segnor", dist Corbarans, "voiés et esgardés!
 De cel home de France qui si est forsenés,
 Tant a grant hardement, jo quit qu'il soit dervés.
 Por combatre al serpent est vers le mont tornés, 2245
 Ja mais ne revenra puis qu'il i iert montés".
 Et dist a l'autre mot: "Dit ai que fols provés!
 Li siens Dex u il croit a molt grans poestés;
 Vés con il a ces autres fors de prison jetés,
 Aparmain ert cascuns a salveté^emenés". 2250
 De la dolor qu'il maine est sor l'erbe clinés. 126c

69 Bauduins s'en torna quant fu aparelliés,
 Et ot ses compaignons uns et uns tos baisiés.
 Isnelement s'en vait; plorant les a laisiés.
 A terre s'est cascuns vers oriant couciés; 2255
 La fu Jesus de gloire reclamés et huciés,
 La sainte letanie des bons sains verselliés.

236 Al d. d'eus fu si g. (f. g. li E) d. d. GE; g. li d. menés FT; g. li cris levés D. -- 237 La ot m. DT; fu tant p. d. et tant c. GE. -- 238 Maintes lermes ploerés D; BI want. -- 239 N'i ot (a T) F. ne T. BIT; ne s. (fust I) tos t. DBIT; F. ne s. espoentés F; q. n'en fust t. GE; C wants. -- 240 t. esgarés F; t. abosmés D; t. adolés GET. -- 241 Il est a. CBIGT; Il e. salis em piés s'a E; e. sor .I. pale doré G; e. ses T. a a. T; D wants. -- 242 C. venés et C; C. pour Mahom e. BI. -- 243 De cest h. DBIGT; q. tant e. D; e. esfreés B; q. e. si f. G; FE want. -- 244 T. par a h. D; h. cis François adurés F; qu'il est d. DBIGET; T expands: T. a g. h. le mont cuide monter Il veut faire folie je c. qu'il s. d. 245 Qant au s. s'en vaît bien est del sens dervés F; s. s'en vaît tous abrivés T; m. montés I*. -- 246 Ja m. nel verrons vis p. F; Ja n'en (ne BI) r. m. p. DBI; i est m. CF; B omits: i; r. quant il E; p. qu'ert le mont montés T. -- 247 Et d. .I. a. C; Puis d. DET; ai com f. E; q. forsenés BIT; G wants. -- 248 Li D. en cui il T; c. le puet bien garander C; a si g. BI; m. de p. E. -- 249 Voiés c. a c. a. de p. delivrés F; Ja il a tous les a. de ma p. T; a. de nos p. DBI; a. de la p. E; G wants. -- 250 Et parmain IT; A. les aura garis et delivrés DBI; c. conduis a s. GET; F replaces by: Ja s'il li viut aidier n'i sera affolés. -- 251 Pour amour (P. l'a. E) B. est (s'e. E) li rois aclinés GE; qu'il a s'e. li rois enclinés F; qu'il ot e. BI; e. aclinés DBI; T replaces by: Celi Diex ou il croit soit hui ses avoés Dolens et corrociés s'est li roys acontés. -- After 251 F adds: Et no caitif se sient courechous lés a lés Et Bauduins s'en va a Diu s'est commandés Dusq'el mont de Tigris ne sera arrestés. -- 252 t. qui fu GE. -- 253 Qant ot F; Et a s. D; c. t. uns et uns (un a un GE) b. DGET; c. communalment b. C. -- 254 C omits: s'en; I. p. s'en va tous eslaissiés F; s'en tourne p. G; p. tous a B; T* -- 255 C. e. a la t. v. D; A la t. e. c. GE; A la t. e. cheüs T; c. contr'o. CBGET*; c. estendus et c. F; o. tournés E. 256 Moult fu J. de g. aourés et proiés F; g. moult doucement h. C; g. r. (apelés E; et clamés T) et proiés DBIGET*. -- 257 L. cantee et saumes v. BI; b. clairs v. GE; T wants. -- After 257 F adds: Et li verais Sepulcres aourés et huciés. --

Et Bauduins s'en torne, ne s'est pas atargiés.
 Droit au mont de Tigris desos .I. cemin viés
 A trové .I. sentier qui el mont fu tailliés. 2260
 Taillier le fist et faire uns rices rois prisiés
 Des ains que Dex fu nés, veüs ne pornonciés;
 Del serpent ert sovent errés et peçoiés.
 D'aiglentiers et d'espines de totes pars haiés,
 Environ le [montaigne] espesement jonciés. 2265
 Nus n'issi de le sente, par verté le saciés,
 Ke lues ne fust ses cors ronpus et depeciés.
 Se main destre leva, de Jesu s'est sainiés,
 El sentier est entrés, a Deu s'est otroiés.
 Tant a li ber monté que si fu travelliés, 2270
 De ses armes porter si forment angoissiés,
 Del caut et de l'angoisse fu sullens et molliés.
 De delés une roce s'est li ber apuiés,
 Voit les mons et les vals, les regors et les biés,
 Et les fieres agaises et les desrubés griés, 2275
 Bos et vers et culuevres fors de lor crues muciés.
 Le grande serpentine, alquans asorelliés,

258 s'en vait ne DBI; ne si e. a. CE; s'e. mie a. FBI;
 s'e. plus a. D. -- 259 Vers le m. BI; T. tot droit el
 c. v. B; T. qui tant est resoingniés I; d. .I. oliver C.
 260 A t. le chemin q. DBI; La trova .I. s. q. n'estoit
 pas hantés T; q. fu el m. t. D; q. fu estroit t. F. --
After 260 F adds: Parmi la roce bise ert fais et adreciés.
 261 Trencier le f. EGT; I omits: et faire. -- 262 Ançois
 q. GET; fust CDBIGET; D. ne f. ne vus ne p. I; n. venus
 ne p. (pourtraitiés C) DCBGE; n. et qu'il fust p. T; F wants.
 263 Del Satanas s. ert e. BI; et puiés FBI; Sv. ert du sp.
 et corus et treschiés T; e. li mons tres sv. cerkiés G; s.
 ferus et depechiés C; s. hanstés et repairiés D; s. venus
 et repairiés E. -- 264 e. estoit entour h. F; e. ert t.
 p. D; e. estoit espés h. G; e. espesement h. ET. --
 265 Et e. le mont e. D; m. de grans rainces j. B; m. de grans
 roche/s/ puiés I; m. enherminés et viés G; m. enhermis et
 naiés E; m. ert desers /...../ T. -- 266 s. de v.
BI; s. qui ne fust lues (q. tost ne f. E) mangiés GE; T
replaces by: Tant y avoit vermine et serpens esragiés
 Quant Bauduins les voit mout s'en est esmaiés. -- 267 Q'il
 n'eüst l. s. dras desrous et F; Q. l. n'eüst (ne fust I) s.
 dras r. (desrous BI) DBI; GET want. -- After 267 F adds:
 Qant Bauduins le voit moult s'en est merveilliés. --
 268 La m. F; Il lieve (leva BI) sa m. d. DBI; si s'e. de
 Diu s. FI; Sa m. leva amont Bauduins (.IIII. fois T) s'e.
 s. GET. -- 269 En la sente s'en entre D; En la sente e.
 e. BI; F* expands: El desert e. e. qui moult est resoignés
 A /Damedia/ de gloire s'e. li ber o. -- 270 T. a m. del mont
 q. moult est t. F; b. alé q. tous e. GE; b. erré q. tous fu t.
T; q. molt fu t. D; m. et tant s'est (t. e. I) t. BI. --
 271 p. tant f. DBGE; p. et tant fort a. I; F conflat 271/2:
 De s. a. p. fu s. et m.; C wants. -- 272 De le c. et d'a. C*;
 D'angousouse suour fu BI; De l'ardor du solel fu EG*; E inverts
 272/3; De painne et de sueur fu lassés et T; D wants. --
 273 Par d. DE; Dejuste u. grant r. T; r. est CI; F replaces by:
 Illuec s'est Bauduins vers terre agenoilliés N'i a gaires esté
 s'est contremont dreciés. -- 274 Vit l. GE; v. les roces et E;
 v. et les cavains et les /...../ T. -- 275 Vit les E; et les
 pendans rochiers DBI; les desrubans CGET; d. fiers C; d. viés T;
F wants. -- 276 c. et serpens esragiés F; c. dedens lor c.
EGT; c. getiés D. -- 277 Et le grant s. F; Voit le grant s. DB;
 Voit la g. vermine I; Les grandes serpentines E*; Et les grans
 serpentines en haut a. T; al caut a. FDBIE; al caut tans sorelliés
G; C wants. --

Courent par ces montaignes et mainent grans tenpiés.
 "E! Dex", dist Bauduins, "par tes saintes pitiés,
 Sainte Marie dame, et car me conselliés. 2280
 Hé! ber sains Nicolais, car te prenge pitiés.
 Dex, car me secourés, que n'i soie escilliés,
 De ceste serpentine devourés ne mangiés.
 Dex, u est li serpens qui tant est resoigniés,
 Ki men frere m'a mort, dont sui molt coreciés; 2285
 Ainc mais ne monta ci nus hom tant fust [proisiés"].
 .V. fois s'est reposés ains qu'el mont fust puiés.
 Quant il vint [en mi] voie, dont fu li mons si griés
 Ke il l'estut aler et a mains et a piés.
 Or poés bien savoir que molt fu travelliés! 2290

70 Segnor, car escoutés, pour Deu omnipotent,
 Con Damedex de gloire par son commandement
 Dona a Bauduin proëce et hardement;
 K'ïcou ala requerre par son cors seulement
 Ke .X. mil Sarrasin de la paiene gent 2295
 N'osaiscent envair par lor efforcement, 126d
 Car maint en avoit fait coreços et dolent,

2286 prosies. 2288 vint a le voie corr. from CFDBIGET.

278 Courant p. C; Par ces crevaces c. et D; Corant p. les
 (c. I) crevaces et menant (mener I) g. BI; Crient p. c.
 crevaces GET; mout m. g. G; demainent lor t. E; F wants.
 After 278 BI add: Se il en ot paor ne vous esmervilliés
 (en mervilliés I). — 279 Ha! D. F; p. vo s. I. —
 After 279 F adds: Glorix Sire Peres merci de moi aiés.
 280 D wants. — 281 c. t'en p. C; N. prenge vous ent p.
BI; DGET want; F wants 281-85. — 282 C. s. mon cors q.
DBI; D. que me T; q. ne s. CDGET; mangiés T. — 283 De
 cest cruel serpent d. D; T replaces by: Et que de ce
 serpent me puisse estre vengiés Ne que du Sathanas ne
 puisse estre essilliés Sire saint Nicholas pour l'amour
 Dieu /m'aidiés/ T*. — 284 e. esragiés DBIGET. —
 285 d. m. s. c. DC*; d. mes cuers est iriés BI; d. tant s.
 angoussiés G; d. je s. ET. — After 286 F adds: Atant
 s'en est tournés pensis et deshaitiés. — 287 .I. poi
 est r. GE; se reposa a. DBI; a. c'al m. D; a. qu'eust le
 m. p. I; a. q. f. redreciés G; a. qu'il f. trais arier E;
 m. soit p. C; T wants. — 288 Q. il fu en CBGET; vient
I; Et q. v. en F; v. si fu GE; v. tant fu li T; m. plus
 g. CT; li lix si g. D*. — 289 Q. il e. C; Q'il li e.
FD; Qu'il li convint a. BI; et as m. et as p. D; Et li
 covint a. as paumes et as p. T; K'il l'e. aseoir tant que
 fu (qu'il fust E) refroidiés GE. — After 289 FDBI
 add: Et qant fu sor le mont ^{adens} si s'est as deus couciés F;
 Et q. il i parvint si e. a d. c. D; Q. il fu par montés
 adont si s'e. (m. dont c'e. après I) c. BI. —
 290 Or p. dire et croire q. T; q. il fu C; FDBI replace
 by: Iluec se giut un poi (I. s'est reposés I) tant q'il
 fu refroidiés. — Laisse 70 F wants. — 291 S. or
 e. CDBIGET. — 292 g. li rois ou tout apent D. —
 293 D. .I. crestien p. BI; D replaces 293/4 by: Qui en
 .I. peceor quant lui vient a talent Met si tres grant
 proëce et si grant hardement. — 294 Que cou BI; a.
 conquerre p. I; T*. — 295 Que mille S. C; Car .X.
 cent S. D; Q. .X. cent B; T*. — 296 N'oserent e.
DBI. — 297 C. moult en C; Tant en ot f. la beste c.
D; m. d'aus en ot f. BI; a. mort et ocis a torment G; m.
 en i a. ocis a grant torment E; m. en a ocis et livré
 a torment T. —

Et maint cors mis sans arme, qui n'ot confessement.

Et Bauduins i monte qui nel doute nient,

2300

Car li dels de sen frere li done hardement;

2300

Or aproce li termes qu'en prendra vengeance.

Bauduins est el mont, tot le cors ot sullent,

Il n'avoit mie alé de terre plain arpent

Qu'a le mahomerie est venus erranment;

Illuec vit sospirals et grant enbuscement.

2305

71 Bauduins fu el mont, travelliés fu et las,

Et voit les desrubans, les mons haus et les bas,

Les crues et les agaïses, le perrois enhermas.

Et Bauduins reclainme Deu et saint Nicolas:

"Glorious Sire Pere, qui tot le mont crias,

2310

Et le ciel et le terre et la mer estoras.

Adan le premier home a tes .II. mains formas

Del limon de la terre, si con tu conmandas,

Et Evain sa moillier de sa costé jetas.

Quant les eüs formés en après lor baillas

2315

Paradis a garder; tot lor abandonas

Le fruit qui dedens ert, mais .I. lor en véas;

298 Dont m. c. jut s. a. c'ainc n'ot D; a. et sans c. C; a.
 ains n'ot BI; GET want. -- 299 Et B. en m. q. ne d. C; Et
 B. monta q. GET; nel (ne T) douta n. GT; ne targa n. E;
DBI want. -- 300 li donna h. T; DBI want. -- 301 Or
 aproime li t. qu'il aront v. D; qu'en aront v. BI; T wants.
 302 B. e. montés CGE; B. fu el m. DBI; t. ot le c. s. D;
 qui le c. ot sanglent I; m. ki le G; m. ki a le cuer vaillant
E; m. qui ot le cuer dolent T. -- 303 Il n'en ot m. DBI;
[N'avait] pas a aler T*; de le t. .I. a. C; a. plus de t.
 .I. a. GE; t. .I. bon a. D; t. .I. a. (-1) I. -- 304 A la
 m. DGE; T*. -- 305 I. va sospirant a g. enbronnement T;
DBIGE want. -- After 305 T*adds: [.....] li cisternes
 d'ancisseriement Des ains que Diex fesist le grant deliv-
 rement. -- 306 B. est el F; m. mont t. et l. BI; et mas
T. -- 307 d. et les m. et les vas C; d. et l. m. h. et b.
FGET; d. et en h. et en b. BI; D wants. -- 308 Les mons et
 les valees et les puiz de Duras T; a. et les puis d'Euferas G;
 et le fleuve d'Eufiras E; CFDBI want. -- 309 B. reclama CT;
 Doucement reclama FDBIG; Hautement reclama E. -- 310 q. le
 m. estoras DB; m. formas CIGET. -- 311 le mont e. FBIGE;
D wants. -- 312 A le (no FBIT) p. pere CFBIT; p. par t. I;
 p. de t. .II. m. crias T; h. tu fesis et crias E; m. fait as
G; D contracts 312-4: A. et sa moillier a t. .II. m. plasmas
 Del limon de la terre les fesis et formas. -- 313 t. le
 (et F) fesis et plamas BIF; E wants. -- 314 c. crias C; c.
 sevras F. -- 315 f. a. l. commandas FDBI; f. Paradis l. b.
GE; T expands: Q. l. e. f. de toi les espiras Et après biaux
 dous Sire Paradis l. b. -- 316 A g. Sire Dex t. GE; Et
 quanqu'il y avoit tu l. T. -- 317 Fors le f. d'un seul arbre
 icelui l. v. F; Fors le f. d'un (du T) pumier BIT; Fors seulement
 .I. f. GE; que tu l. deveas BIG; celui l. deveas ET; e. a tos
 jors l. v. D. --

Il ne s'en pot garder, ço ne fu mie gas,
 Car ço fist li Deables qui le tint en ses las.
 Par Evain sa moillier fu mis de haut en bas, 2320
 Puis vesquirent a paine et vestirent les dras,
 Et els et lor linage en Infer envoias;
 La furent longement tant que les visitas
 En Infer u estoient. Tes amis en jetas.
 Del ciel venis a terre por nos que tant amas. 2325
 Par saint Gabriel l'angle a la virgene mandas,
 Qu'en li t'esconseroies et puis t'i aombras;
 Dex, ço fu si grans joies quant si le devisas.
 La dame te porta et fu en grant solas,
 Tant que ço vint al terme que tu le delivras. 2330
 Em Belleem fus nés quant l'estoile amostras,
 Li pastor furent lié quant la clarté jetas.
 Quant li doi roi le virent, Melchior et Jaspas,
 Li tiers fu lor compains qui ot non Baltasas.
 En Belleem te quisent la u tu les menas; 2335
 Illueques te troverent, quant le virgene alaitas.
 Or et mirre et encens porterent en lor bras;
 Il le te presenterent, de ta main les sainas.
 Cou fu senefiance que en trois te sevras
 ,
 Sus el mont de Thabor quant ens el ciel montas. 2340

318 Ne s'en porent g. (tenir F) DFBIGET; ice n'est m. g. T.
 319 Ce lor f. li D. q. les mist en B; Ce fissent li D. q.
 les misent en I; C. ce fust li F; Ice f. T; D. qes tenoit
 en F; q. les t. DT; q. les ot en GE. -- 320 Car E. C;
FDBI want. -- After 319 FDBI, after 320 GET add: Dix che
 fu une cose dont tant te courechas FDI; dont tu te c. B;
 Car il fissent tel (il fist tele T) c. GET. -- Adan et sa
 lignie FDBI; en escil en getas F; en Infer en D; droit en
 Infer g. BI; De Paradis terrestre anbesdeus les jetas GE;
 P. en perdirent en Enfer les j. T. -- 321 Et (Puis GE) v.
 en p. (pais G) CGET; et v. lor d. C; et si viestirent d. G;
 tout ce lor destinas E; dolant furent et mas T; FDBI want.
 322 l. en ala/s/ C; l. mesnie en T; FDBI want. -- 323 l.
 dusque l. D; t. ques i v. B; l. tres que G; E wants. --
 324 Et l. et les Diabls que ja tort n'en feras C; FDBIGET
want. -- 325 P. n. v. a t. Dex q. tu t. a. D; v. en t. FGE;
 v. ou t. T; I places after 327. -- 327 e. et tu t'i a. BIE;
 e. après li a. T. -- 328 Hé! D. ce fu tex j. q. tu li
 denonchas D; fu trop g. j. q. tu le BI; De c. fist si g. j.
 que tu si d. G; q. ichou d. C; q. en li t'esconsas F; que tu
 li d. T; E wants. -- 329 La virge te p. qu'en (et E; qui T)
 fu DGET; p. qui fu CF; p. s'en fu BI. -- 330 Dusque ce D;
 T. qu'elle v. T; tu l'en d. FBI. -- 331 l'e. mostras CFDBIGET.
 332 p. i fuierent q. I; CT*. -- 333 Et li troi r. le quistrent
 M. D; Li .III. r. te (vous I) requisent M. BI; Q. li troi r.
 r. FGE; Q. l'estoille parçurent M. T; v. nel tinrent mie a gas F.
 334 c. cil ot a n. Baltas D; c. si ot BIT; q. ot a n. Jonas G;
F wants. -- After 334 T adds: Il furent tuit .III. roi de ce
 ne dout je pas. -- 335 te quistrent T; si com tu l. (lor C)
 m. FCGT; q. u tu l. amenas E; D wants. -- 336 I. t'aourerent
 et tu les espiras F; La en droit te t. GET; t. u la v. BIGET;
 t. la v. t'a. C. -- 337 Or et e. et m. p. G; Or et argent
 et m. T; F replaces 337/8 by: .III. offrandes t'offrirent
 onques nes refusas. -- 338 Il les te CI; de tes mains l. C.
 After 338 T adds: Et l'offrande presis pas ne la refusas. --
 339 s. en (qu'en F) t. te devisas CF; qu'en .III. te demostras
 (delivras B) DB; qu'au crois te devias I*; que en t. te crias G;
 en crois te posas E*. -- 340 Et el m. d'Olivet q. C; q. ou c.
 en m. I; c. alas E; DT want. -- After 340 GE add: Illuec biaux
 Sire Dex le monde jugeras. -- F reads 342/1/0 and adds:
 Puis par estranges terres Sire les envoias Por le felon
 Herode dont tu bien les gardas Sus el mont de Tabours
 vrais creatours montas Après ta passion qant tu resuscitas
 Et voiant tes apostres lassus el ciel entras Illueques ce
 dist on le pulle jugeras. --

Quant li troi roi revinrent, d'Erode les gardas, 127a
 Par aliienes voies aillors les envoias.
 La virge te norri que ainc nel travellas,
 Tant que tu fus si grans c'od les enfans juas.
 Jesuiel t'apeloient, sovent les fesis mas. 2345
 Trente ans alas par terre, tes vertus demostras,
 Les sors et les avilles garis et ralumas.
 Al jor de bele Pasque en Jursalem entras,
 Tres parmi portes Oires .I. asne cevalcas,
 Et le petit faon et se mere menas. 2350
 A ces felons juus a parler conmenças,
 Por le novele loi que tu lor anonças,
 Que lor desis, bels Sire, et que prophetisas.
 Juif nel vaurent croire, ne lor sire, Pilas.
 Bels Sire, ains vos saisirent en cordes et en las, 2355
 .XXX. deniers en prist li traîtres Judas;
 Onques de nul avoir ne fu fais tels acas.
 Li tirant vos batirent, tant que tot furent las,
 De corioies noees es costés et es bras;
 Tes sans i expandi, grant paine i enduras, 2360
 Sus el mont de Calvaire, u pener te laisas,
 La crois a tes espaulles, que tu ens sels portas,
 La te crucefiierent Malcus et Jonatas,

341 Li t. r. s'en r. (tornerent BI) DBI; Q. li r. s'en
 alerent d'E. E; T wants. -- 342 P. entraignes contrees a.
C; P. ancienes v. B; P. autre v. Sire les conduis et menas G;
 Et p. autre cemin aler lor conmandas E; v. arriere les menas
DBI; T wants. -- 343 n. ainc (c'ains BI) ne le (l'en) t.
FCDBIG; q. ne le t. E; qui fu en grant soulas T. -- 344 T.
 com tu f. petis o l. D; F wants. -- 345 t'apelierent CI;
FT want. -- 346 C omits: ans; t. Sire Dex tant ovras FBI; t.
 Dex ou tu tant ovras D; t. grant v. GET; i mostras T. --
 After 346 D*reads 357 in error. -- 347 Les muiaus fist
 (fis E) parler, a. r. GE; Les s. et les muiaus g. et
 respass[as] I*; a. tout g. et sanas C; g. et alumas FDB. --
 After 347 GE add: Et contrais redrecier les mors rexsusitas.
T wants 347-383 summarising: Ton cors qui mort soffri ou
 Sepucure posas Et dedens le tiers jour Sire resuscitas
 (382/3) Dont ala en Infer les portes en brisas. -- 348 j. de
 rames P. (palmes D) CFD; de bounes P. E. -- 349 p. la porte
 O. I. -- 350 p. asnon et C; f. les sa m. FE; f. les le m. D;
 et le m. G; BI want. -- 351 Et as f. j. D. -- 352 De la
 n. GE. -- 353 Ce l. d. G; et lor p. D; FBI want. --
 354 Li j. ne vous crurent ne B; Il ne le v. c. GE. --
 356 d. vos ot vendu li fel Judas D. -- 357 O. de tel a. D;
 fu mais t. I. -- 358 b. les costés et les bras BIE; b. vostre
 cors et vos bras G; t. fustes l. CF. -- 359 n. les c. et les
 b. C; n. sachiés en lor b. D; n. tant que tout (t. qu'il en E)
 furent las GE; FBI want. -- 360 grans paines e. BGE; F-exp-
ands: Ten sanc en espondirent descì q'en Golgatas Pour
 pecheours raembre g. p. e.; D*wants 360-65. -- 361 C. p. tu
 te l. G; C. a p. E. -- 362 q. tu tous s. p. C; c. par t. G;
 q. tous s. i p. GE; FBI want. -- 363 M. et Barrabas C;
BI want. --

Et Longis te feri qui tu renluminas,
 De ton prescieus sanc, Dex, ses iex esclairas. 2365
 Tes sans perça les pieres descî qu'en Gorgatas,
 Les pieres en creverent, fendirent par esclâs.
 De l'angoisse de vos tos li siecles fu mas,
 Les oisials et les bestes, Sire, Bius veritas;
 Por le paor de mort ton Pere reclamas, 2370
 "Deus Meus", desis, saint Espir apelas.
 Mort requellis por nos, el Sepucure posas;
 Les dames te requisent, ne te troverent pas.
 Maria Jacobi et l'autre, Salomas,
 Marie Madelaine, a qui premiers parlas, 2375
 Ongement t'aportèrent, mirre et aromatas.
 Vinrent al Moniment, tot droit [al] lapidas,
 Le saint angele troverent; Dex, tu li envoias.
 "Que querés vos?" dist l'angeles. "Jesu nazarenas".
 "Surrexis est mes Sire", dist l'angeles Gabrias. 2380
 Le pierre sosleverent, tot plorant, a lor bras,
 Ne t'i troverent mie; Dex, a Infer alas.
 Les dames retournerent. Les portes en brisas,
 Adan et sa moillier, Sire Dex, en jetas,
 Noel et Abrahan, Moÿses et Jonas, 2385
 Jacob et Esau, Joseph que tant amas; 127b

364 tu enluminas GE; F expands: Et L. te f. q. ne te veoit pas
 Del sanc terst a ses iex et tu le ralumas. -- 365 De t. s.
 p. les i. li e. G; Sire D. par ten s. les i. li e. F; s. s. i.
 .II. alumas C; DBIE want. -- After 365 F adds: Il te proia
 merci et tu li pardonnas. -- 366 p. la pierre CIG; p. la
 terre d. DBE; d. en GE; F wants. -- 367 p. en (de I) la roce
 fendirent p. BI; p. em percierent iche n'est mie gas E; F
wants. -- 368 Por le dolor de toi t. D; Pour l'a. BI; fu t.
 li mondes las B; v. t. li mondes crola I; t. li mondes fu m.
F; F wants. -- 369 S. Dex v. D; S. dex visitas G; CFBIE
want. -- 370 P. p. de la m. FD; GE expand: P. p. de la m.
 sanc et aigue suas Ten voir (vrai E) P. del ciel par son non
 apielas. -- 371 Deus D. M. E*; E. reclamation GE. --
 372 M. receüs (recustes E) p. n. FGE; après resuscitas F; P.
 n. receüs m. el D; S. couças GE; BI want. -- 373 Les Maries
 te quisent FGE; ne t'i t. CBI. -- 374 M. Magdelainne, Marie
 Cleofas F; J. et o li Solimas C. -- 375 Et li autre ot a non
 Marie Salomas F; M. el demain encontres D; BIGE want. --
 376 Q. a. FDBIGE; c'on clame a. DBI; m. a. C. -- 377 F wants.
 378 Les sains angles, tu les e. G; a. i t. DI; D. tu lor e. C;
 t. qe tu lor e. F; t. que tu, i e. BI. -- 379 Q. q. d. li a. C;
 v. d. (fait I) il J. BIGE. -- 381 s. entr'eles a F; s. en p.
D. -- 382 Nen i t. F; m. car en l. a. B; m. en l. en a. I.
 383 Le portier abatis et la porte b. E; r. et tu Infer b. FG;
D expands: Les d. s'en tornerent qui les cuers orent mas
 D'Infer les serretüres et l. p. b.; BI want. -- 384 A. et
 sa lignie DBI; et sa femme en g. BI. -- After 384 D adds:
 Et sa moillier la bele qui dechut Satenas. -- 385 BI want. --
 386 J. et Ysaie J. FT; E. et Yachob D; BI want. -- After 386
T adds: Et saint Jehan Baptiste mie n'i oublas. --

De tes saintismes armes tot Infer espurgas.

Marie Mazelaine el demain encontras;

Por toi ert esmarie, tu le reconfortas.

Venis a tes apostres, a eus te demostras,

2390

La desis "Pax vobis", de ta main les sainas,

Tres bien te reconurent fors l'apostre Tumas;

Tu li mostras tes plaies et se li sermonas;

Tumas i mist ses mains, si les ensanglentas.

Il te caï as piés et tu l'en relevas.

2395

A trestos cels, bels Sire, beneïçon donas,

Qui croient vraiment que por nos te penas,

Et qui après querront que tu resuscitas.

Tes saintismes apostres, Sire Dex, doctrinas,

De trestos les langages que tu lor enseignas.

2400

Precier par le mont, Sire, aler les rovas.

Ensi con c'est voirs, Dex, que tot çou estoras,

Et garis Susenain et Daniel salvas,

Si garis hui men cors de cel mal Sathenas".

72 Ensi con Bauduins ot s'orison fenie,

2405

Isnelement se saine de Deu, le fil Marie;

A deu s'est conmandés qui tot a en baillie.

Puis cerke le montaigne, qu'il ne s'atarge mie.

387 Et de tes bons amis BI; I. delivras CI; I. despoullas B.
 After 387 T adds: Dont mout furent dolent li felon Sathanas
 Avecques toi biaux Sires en gloire les menas. -- 388 M. qui
 cuers estoit tos mas D; M. l'endemain e. BIGT. -- 389 e.
 Dex tu le confortas D. -- 390-98 T wants. -- 391 P. v.
 lor d. BI; et dont si l. s. B; G*; E wants. -- 392 Mout b.
E. -- 393 p. son droit i atoucas BI; si les s. E; F conflates
 393/4: Tu li m. tes p. si les ensanglentas. -- 394 m. tu li
 e. G; DBIE want. -- 395 Il t'en c. B; p. Dex tu D; tu le r.
C; l'en redressas I. -- 397 Q. adont ne te virent quant p.
D; Q. ne te virent dont quant p. BI; Ki keront v. GE; F wants.
 398 qe tu ensi erras (ovras DBI) FDBI; que de mort suxitas GE.
 399 Les s. a. D; BI contract 399/400: T. a. biaux S. langages
 enseignas (l. lor donnas I). -- 400 FE want. -- 401 Pour
 p. le puile S. a. I. proias F; Por convertir le monde (peule BI)
DBI; a. les en r. BI; S. Dex les r. GE; S. leur commandas T. --
 402 Sire e. c. c'e. v. qe tu ensi ouvras F; Si c. ce fu v.
 Sire q. t. li e. D; E. c. ce fu (est E) v. q. GE; Ainsi c. ce
 est v. D. qui t. e. T; q. tu ce C; BI conflates 402/3: Isi c.
 ce fu v. et Daniel gardas. -- 403 Et (Que E) garesis Evain
 et D. s. GE; T wants; F replaces by: Et ton saintisme cors a
 passion livras; BI replace by: Et les .XL. jors el desierte
 jeunas. -- After 403 GE add: Jonas en la baleine garesis
 (garandis E) et tensas. -- 404 Si garissiés m. F; Garissiés
 h. E; del felon S. FDBIGET. -- After 404 GET add: Que ne
 soie mangiés ne devorés (s. par li mors ne peris T) ne mas. --
 Laisse 72 F wants. -- Laisses 72/3 GET have an expanded
 version: see Appendix XI. -- 405 Si c. B. ot s'o. affenie
D; Si c. B. ot sa raison definie B; Si comme B. I. --
 407 D wants. -- 408 Et c. le m. qu'il ne l'espargne m. D;
 P. ciera la m. ne s'est atargiés m. BI; m. qui ne se targe m. C.

Sor une pierre monte dont la mousse est florée,
 Vit les monts et les valls et la terre enhermée, 2410
 Et les fiers desrubans et le grant deserteie,
 Et le grant serpentine qui el mont est norrie,
 Ki courent par ces roces et mainent tel brunie.
 Se il en ot paor, ne s'en mervelt on mie!
 Et regarde sor destre, vit le mahomerie 2415
 Ki de viés estoit faite de grant ancisserie,
 Que fist uns Sarrasins, Corans d'Esclavonie,
 Uns des plus felons rois qui onques l'ust en vie.
 Au tans le roi Herode qui tant ot felonie,
 La faisoit ses prisons tenir en fremerie. 2420
 Et quant cil rois fu mors si remest agastie;
 Tres dont i maint li beste qui le terre gerrie.
 De .II. cens ans et plus, que que nus vos en die,
 Ne fist mal a nul home, ne ne toli le vie,
 Desci qu'a icele hore que Dex ot estableie, 2425
 Qu'en li vint li Deables qui tant le fist hardie.
 Por l'ost Pieron l'Ermite qu'ensi fu desconfie,
 Et si desbaretee et tant fort mesbaillie,
 Menee en paenime entre la gent haie,
 Tot cou commanda Dex qui peceor n'oblie. 2430
 Bauduins fu el mont, qui molt hautement crie: 127c
 "Ahi, beste salvage, Damedex te maldie!"

409 m. qui de mous ert f. BI. -- 410 Voit l. DBI;
 et la grant desertie D. -- 411 f. agaises et la roche
 enhermie D. -- 412 Voit le g. D; BI conflate 411/2:
 Et voit le s. qui menoit grant (tel I) berrie. --
 413 Qeurent p. ces crevaces et m. grant b. D; et keurent
 grant bondie C. -- 414 ot freor ne vos merveilliés m.
D; p. je ne m'esmerveil m. C; p. ne m'en esmerveil m. BI.
 415 regarda CBI; d. voit le D. -- 416 v. i e. de D. --
 417 f. faire Jonans .I. Turs de Val Serie D; .I. S. le f.
 Gotrans (Goutras I) d'E. BI. -- 418 r. de tote païenie
DBI. -- 419 Frere le r. DBI. -- 420 Il f. I. --
 421 q. li r. BI; r. en gastie B. -- 422 T. devant m.
 la b. q. l'entreteneie C; d. i vint li b. q. le païs cuverie
BI. -- 423 a. après q. C; a. devant ce croi lons en le
 vie D; De .VII, cens a. après BI; coi q. n. hom v. d. B; q.
 n. ne v. en d. I. -- 425 D. a i. CB. -- 426 Qu'a li
 v. I; l. maint li, fait h. C; v. .I. D. D. --
 427 E. qu'il ot si d. C; E. qui si fu DBI. --
 428 et si f. D; CBI want. -- 430 T. ce estora D. D; c.
 coumanda D. BI. -- 431 B. est el m. u m. C; a. h.
 s'escrie BI. -- 432 s. le cors Dieu te C. --

- Jo ne te puis veïr, u ies tu endormie?"
 Li beste se dormoit qui bien fu raplenie,
 Ernoul ot tot mangié sans le cief et l'oïe. 2435
- 73 Bauduins de Bialvais fu cevaliers vaillans,
 Ricement fu armés, ses helmes fu luisans;
 Li cercles de fin or a pieres resplendans,
 Ses haubers fu molt fors et ses elmes tenans,
 Li escus de son col ne fu mie pesans. 2440
- Li ardors del soleil li faisoit grans ahans,
 Li fers l'ot escaufé, dont fu l'angoisse grans.
 Sor une pierre monte et voit les desrubans,
 Et les mons et les vaus, les desrubés bruians,
 Et les fieres agaises et les roces pendans; 2445
- Voit les grans serpentines par les roces corans,
 Bos et vers et tortues et culuevres siflans.
 Se li ber ot paor n'en soiés mervellans!
 Et regarda vers destre dedevers .II. coans,
 Voit le mahomerie que fist li rois Gorhans, 2450
- Uns des plus felons rois qui onques fust vivans.
 Frere ert le roi Erode qui ocist les enfans.
 La faisoit amener ses prisons, ne sai quans,
 Si les faisoit destruire; tels estoit ses conmans.

433 te p. trover DBI; maleoite (honnie I) soit ta vie BI.
 434 Mais la b. d. q. b. iert BI; raempli CBI; q. molt
 ert D. — 435 m. fors le CDBI; le cors et B. —
After laisse 72 D adds one laisse: Bauduins de Biauvais
 fu chevalers membrés Fierement fu armés ses elmes fu listés
 Escrie le serpent quel part il fu alés Mais il fu
 endormis que bien fu saolés Tot ot Hernol menagé les
 flans et les costés Fors le chief solement plus n'en i
 ot remés Et Bauduins le quiert qui s'est haut escriés
 Beste ou es tu reponse* quant de moi n'es trovés. —
 437 e. ert l. F; s. armes sont l. B. — 438 c. a f. D;
 p. flamboians F; B*. — 439 f. et le maile t. D which
inverts 439/40; FBI want. — 440 A s. c. ot l'e. qi
 moult li fu p. F; c. n'estoit m. D; C*. — 441 Li calors
 d. BI. — 442 Li f. (fie BI) ot e. CDBI; d. l'a. fu g.
BI; l'a. tant C; F wants. — 443 m. qi fu haute et
 pesans F; m. dont la mosse fu grans D; m. ki (car I) forment
 fu pesans BI. — 444 Voit (Vit BI) les m., et l. fiers
 (fors D) desrubans FDBI; C wants. — 445 et les rociars
 (le rochier I) p. BI; l. forés p. D; F wants. — 446 V. le
 grant serpentine p. ces r. C; FDBI want. — 447 et c. et t.
 a flans (en flanc I) BI*; F wants. — 448 Se il en ot p.
 n'en sui pas m. DBI; p. ne m'en vois m. C; F wants. —
 449 Et regarde sor d. par desous .II. c. F; Et (Il BI) regarde
 (ra. I) sor d. DBI; dedevant (par devant B) .II. chasans DB;
 par dalés .II. assans I. — 450 Vit la BI; f. faire Morans
D. — 451 p. fel paiens q. D; f. Turs q. C; F wants. —
 452 F. le r. CFDBI. — 453 a. les p. CI; p. les auquans
CFDBI. — 454 f. ochire t. C; f. detraire t. I; d. car t.
 ert s. D. —

Et Bauduins s'escrie: "Dex, u est li Sathans? 2455
 Ki mon frere m'a mort, dont sui grains et dolans.
 Quant ne te puis veïr irés est mes samblans;
 De çou que jo ci ving sui forment repentans.
 Bon conseil me dona li fors rois Corbarans,
 Li vesques del Forois et l'abès de Fescans. 2460
 Ja mais ne me verra Harpins li combatans,
 Ne dans Jehans d'Alis, ne Folciers de Melans,
 Ne Ricars de Calmont, li jentils et li frans,
 Ne li autre conpaigne, Dex soiés lor aidans;
 Paor ai de la mort, Dex me soit secorans". 2465
 Et dist a l'autre mot: "Dit ai que non saçans;
 Cil Sire me confonde qui de tot est poissans.
 Se ja de cest desert sui nul jor descendans,
 Si arai tant feru de mes acerins brans,
 A merveille en venra Sarrasins et Persans; 2470
 Meïsmes Corbarans et le fort roi Soudans
 N'oseroient veïr [mes] cols ne [mes] sanblans".

74 Segnor, or escoutés glorieuse cançon;
 Onques tele n'oï nesuns crestiens hom,
 Ne ne fu tels cantee des le tans Salemon; 2475

2472 veir les cols ne les s. corr. from CDFBI.

455 Et B. e. C; B. s'escriva F. -- 456 d. s. al cuer d. F;
 d. molt m'a fait d. D; d. je s. si d. BI. -- 457 Q. jou
 nel (ne le I) p. trouver tant sui je plus pesans (irans BI)
FBI; v. dolans e. C; D wants. -- 458 De sou pour quoi v.
 ci s. I; f. desirans BI. -- 459 li bons r. C. -- 460 v.
 de F. CF; F. li a. BI; D wants. -- 461-2 D wants. --
 463 C. li hardis et D; C. li courtois ne li I; g. ne li B.
 464 CFDBI want. -- 465 de ma m. I; D. soiés moi aidans
 (garans DBI) CFDBI. -- 467 Damledex me c. li Peres t. p. D;
 q. dou mont e. C; q. sor^t. FBI. -- 468 Se jou FD; de cel
 d. CF; s. ja mais d. F; d. ere mais d. B; s. mais j. I. --
 469 Ains a. D; de m'espee trenchans C. -- 470 Qu'a m. C;
 A (C'a D) meruelles v. BDI. -- 471 Et C. m. et tous nos
 autres Frans F; C. ne li B. -- 472 c. et m. s. C; F replaces
by: N'est si hardis paiens ne rois ne amirans Qi osast
 esgarder mes cols ne mes sanlans Mais avant pri Jhesu qe il
 m'en soit aidans. -- Laisse 74 T wants. -- 473 S.
 entendés cha g. C. -- 474 Ains si bone n'oi^l DGE; Ains
 t. nen oi^l B; CF conflate 474/5: O. t. ne fu (Ne fu t. F)
 cantee d. le t. S. -- 475 N'onques t. ne fu faite d. D;
 Onques tele ne fu tres le t. I; N'onques tele ne fu GE; tres
 le t. Lazeron G; B wants. --

Molt est bone a entendre, car mius valt de sermon: 127d
 Si con Jesus de glorie, par se salvation,
 Gari le jor de mort Bauduin le baron,
 Quant il se conbati al Sathenas felon;
 Par le vertu de Deu en prist tel vengison, 2480
 Com vos porés oïr es vers de la cançon.
 Mais ains qu'il repairast, pas ne vos mentiron,
 Li corut li clers sans descî a l'esperon;
 Sanglent en ot le cors entor et environ.
 Il cerke le montaigne par le desrubion, 2485
 Sor une pierre monte qui volsue ert en son,
 A hautes vois escrie et dist en se raison:
 "Dex u est li serpens quant trover nel poon?
 Vrais Dex, car le me mostre par ton saintime non".
 Li serpens se dormoit par dalés .I. perron. 2490
 Si comme Dex le vaut par sa beneïçon,
 Es vos saint Michiel l'angele en guise de colon.
 De par saint Esperit li dist en avison:
 "Amis, ne t'esmaier, tu n'aras se bien non,
 Cil te venra aidier qui Longis fist pardon, 2495
 Et de la mort a vie suscita Lazon.
 Quant en lui as fiance, molt as bon conpaignon.

476 b. a oïr E; car n'i a se voir non GE; e. que m. D; e.
 et m. v. que s. I; et moult v. C. -- 477 Si comme Dex de
D; p. sa beneïçon C; p. son saintisme non BIE; sa devosion
G. -- 478 Salva le j. C. -- 480 Et la v. B; p. la v. GE.
 481 D replaces by: Qu'il le venqui afforce par fiere
 contenchon; GE want. -- 482 r. de la montaigne amon D; r.
 ne v. en m. E. -- 483 L'en c. D; d. q' en l'e. F; d. qu'a
 l'e. I. -- 484 ses cors E*. -- 485 Et c. F; cerka le m.
 sans nule arestison E; m. tout entour jusq'en son FB; m. et
 le C; m. le trait a .I. boion DG*; I*. -- 486 q. mossue
 est (q. fu m. D; q. e. m. G; m. ert e. E) en son CDGE; FBI
want. -- 487 Puis si s'est hautement escriés a haut ton F;
 v. s'e. DIGE; ne fist demourison E; s. sermon G. -- 488 s.
 que t. GE; n. puet on ED. -- 489 Rois c. le me (nous I)
 mostrés p. vo s. BI; c. le m'ensaignes p. D; D. c'or le
 m'envoies p. vo s. E; G wants. -- 490 p. desous .I. BI.
 491 Si con D. le voloit BI; D. le voit p. son saintisme non
CG; par sa devision FDBI; E wants. -- 492 a. a g. de CI.
 493 De p. le s. Espir li C; d. une raison DG; d. .I. orison
I; E. d. une avision E. -- 494 e. car n'a. CF; GE want. --
 495 v. en aide q. D; v. vengier [qui] soufri passon E*.
 496 v. surexi L. C. -- 497 Ki en G; Qui a l., m. a b. E;
 f. tu as C. --

- Ains qu'alés en soiés al Temple Salemon
 Ierent par toi jeté .VII. mil Franc de prison,
 Ki sont en paenime, en grant caitivison; 2500
 Cil i furent mené de l'ost maistre Pieron,
 Tant ont Deu reclamé par bone entention,
 C'or lor velt rendre Dex par toi le gerredon".
 Quant Bauduins l'entent, s'en dreça le menton,
 De la joie qu'il ot s'asist sor le perron. 2505
- 75 Bauduins est assis et li angeles s'en va,
 Grant joie ot en son cuer, nel mescreés vos ja,
 De la sainte parole que Jesus li manda;
 Adont sot bien a certes que Dex li aidera.
 Il s'est dreciés em piés .IIII. fois se saina, 2510
 As grans non de Jesu le sien cors conmanda;
 Cele part vint errant u le beste trova.
 Quant li serpens le sent adonques s'esvella,
 Isnelement et tost sor ses piés se dreça.
 Quant or voit Bauduin forment s'en aïra, 2515
 Par ire s'estendi, tel ciere li mostra,
 Ses pels lons et trencans trestos li hurepa,
 Hildeuse ot la veüe, tant fier le regarda,
 Des orelles se cuevre, et des ongles se grata

498 Ançois q'a. en soies FBI; Mais a. que tu repaires
 (parviegnes GE) au D. -- 499 g. .II. m. D; g. .X. m. GE;
 t. delivre .VII. m. (vins I) BI. -- 501 Qui i f. DI; m.
 des l'o. D; del tans m. G. -- 502 T. o. r. D. p. FDBI; p.
 vraie e. G; r. et son saintisme non E. -- 503 C'or le v.
F; C'or l. en v. D. r. por t. D; Que D. l. v. p. t. r. le
 g. I. -- 504 B. l'oï D; si d. CDIGE; e. si leva le FB.
 505 ot sali sus un turon D; s. un p. E. -- 506 B. s'e.
 a. CDBIET; s'en ala GE. -- After 506 T adds: Qui ou chief
 de son frere Hernoul se reposa. -- 507 j. a en CGE; ot a
 son de sou que oït a I; ne le m. ja CE; T*. -- 508 T* --
 509 Or s. il b. de fi (voir GET) q. DGET; q. Jhesus l'a. C;
 q. il li G. -- 510 Il e. d. C; Isnielement se lieve (et
 tost T) .IIII. GET; D wants. -- After 510 T adds: Puis se
 dreça en piés Damedieu reclama. -- 511 Au grant non I; n.
 Damledeu le D; J. tres bien se c. BI; GE want. -- 512 C.
 p. va courant u CB; C. p. est venus ou DIGE; le serpent t.
FBIGE; p. est alés ou le serpent hanta T. -- 513 s. le voit
CBE; a. se leva FE; I wants; T expands: Li maufés le senti a.
 s'e. Q. il le voit venir par fierté l'esgarda. -- 514 p.
 se leva C. -- 515 Q. il vit B. DB; Q. il v. IGET; F wants.
 516 P. grant i. se drece D; P. grant i. s'estent GT; Quant il
 se fu drechiés t. E; t. ire li m. CDI; c. demoustra F. --
 517 Les piés l. et traitis contremont li leva I; p. l. (grans G)
 et poignans t. en hireça BG; li hurecha CDT; t. en h. E. --
 518 H. est sa v. molt f. D; t. (si E) fort le FG; v. comme feus
 aluma T. -- After 518 T adds: Des piés s'est afichiés
 durement bailla De mautalent s'esqueut et [de l'ire]
 embrasa. -- 519 c. d. o. se grata (s'esgrata F; esgrata D)
 et ses o. saça E. --

Desor la roce bise que li fus en vola. 2520

Çou fu grande mervelle que Dex i demonstra; 128a

Tant ot mangié d'Ernoul, a poi qu'il ne creva,

Le cors ot devouré, mais del cief ne gosta,

(Li ciés gist sor le pierre), et son asne estrangla.

Quant Bauduins le voit li cuers li sospira, 2525

Volentiers le presist. Li serpens le hasta,

A grant goule bae vers Bauduin s'en va.

Or le secoure Dex qui le mont estora!

Se cil Sire n'en pense qui tot fist et cria,

Ne le pora durer; mais Dex li aidera. 2530

Huimais porés oïr comment se combatra.

76 Bauduins fu molt preus et cevaliers hardis;
Voit venir le serpent qui grans fu et furnis.

A grant goule bae a Bauduin requis.

Li ber le voit venir, ne fu mie esbahis; 2535

Il a levé se main, crois fist enmi son pis,

Son dart a enpuigniét, a escrier s'est pris;

Hautement reclama: "Dex, Pere, Jesus Cris,

Beste, jo te conjur del baron saint Denis,

Et par icel Segnor qui por nos fu ocis 2540

En le saintisme crois quant le ferî Longis.

520 Si fort grata la r. q. E; r. dure q. CBIG; F wants; T
expands: D. la pierre dure si durement hurta Que li fers et
 la flambe en sailli et vola Ainsi que la montaingne toute
 en restincela. -- 521 fu g. miracle q. C; fu moult grans m.
FT; fu molt grant miracle q. DGE; fu une m. q. Jhesus i
 mostra BI; D. li d. G. -- 522 E. pour p. FI; que ne c. GEI;
 pour .I. p. ne c. B; T wants 522-26. -- 523 Il devora le c.
 m. D; Le c. en ot (c. ot tout I) mangié m. BI; d. et le teste
 laissa E. -- 524 c. jut s. DG; la p. les l'a. qu'e. D; p.
 mais l'asnè e. BI; p. mais son a. e. (afola E) GE; F wants.
 525 B. le vit FDBI; v. forment en s. DGE; del c. en s. BI;
 v. de son c. s. C. -- 526 p. se li s. laisast G. --
 527 La g. E; b. a B. CT; en va CE. -- 528 Or l'ait cil en sa
 garde q. tot fist et cria D; s. cil qi FBIGT; q. tout le m.
 forma T. -- 529 q. le mont estora DT; q. le monde forma E;
 f. et forma B; FG want. -- 530 Il ne p. d. C; Ne se porroit
 garir D; Nus nel p. (poroit I) garir BIT; Ja n'i (Il ne E) p.
 garir GE; F wants. -- 531 H. poiés o. BI; o. com il se DG;
F wants. -- 532 B. de Biauvais fu DGET. -- 533 Vit v. BI;
 Le s. v. v. q. fu g. et f. T; q. fu gros et f. C; g. ert et G;
 q. mout estoit f. E. -- 534 Et a gle. b. E; b. B. a r. I;
F wants. -- 535 le vit v. BI; f. pas e. DBIT; v. n'est pas
 trop esmaris GE; F wants. -- 536 e. son vis BI; DGET want.
 537 d. a en son poing a C; d. prist en sa main a F; d. en
 enpuga a e. l'a pris B. -- 538 H. s'escriva D. C; r. P. D. J.
F; r. P. rois J. BI; DGET want. -- 539 c. de la loi s. D. B;
 s. Meuris GE. -- 540 Et premiers del S. FG; Et primes del S.
 (baron I) DBIT; Et après del S. E; q. en la crois fu mis T.
 541 Et (Ens G) en la sainte c. IGE; q. L. le f. G; T wants.

Si te conjur de tos confessors beneï's,
 De saint Jorge de Rames, del baron saint Moris,
 De saint Piere l'apostele qui garde paradis,
 Del baron saint Leurenc qui por Deu fu rostis, 2545
 Et de saint Lienart qui desloie les pris,
 Et de saint Nicolai qui molt est Deu amis,
 Et del baron saint Jame c'on requiert en Gelis,
 Et del baron saint Gille qu'en Provence ai requis,
 Et de tos les aposteles dont Jesus est servis, 2550
 Et de le sainte crois u li siens cors fu mis,
 Et del digne sepucure u il jut mors et vis,
 Del ciel et de la terre si con est establis,
 Ke tu n'aies poissance par toi soie conquis,
 Ne mes cors devourés, afolés ne malmis. 2555

77 Si con Bauduins ot le serpent conjuré
 De par Jesu de gloire, le roi de majesté,
 Un poi s'est trais ensus, n'a gaires demoré,
 Ke il li a lanciét son bon dart empené.
 Oiez con grant miracle, franc crestien menbré! 2560
 Tant fu dure la pials et fors de cel malfé,
 Ke ne li pot mal faire de son dart acéré
 Nient plus que s'il l'eüst sor .I. perron hurté.

542 Jo te c. DG; t. et confés (t. c. BIGT) et martirs DFBI;
E wants. — 543 De s. Piere de Roume GE; s. Denis E; C wants.
 544 P. de Rome q. F; C places after 546; DGE want. —
 545 BE want. — After 545 F adds: Et de saint Mikiel l'angle
 qi moult est de grant pris and reads 549 before 546. —
 546 BIGET want. — 547 N. q. a D. e. a. D; m. fu D. B; N. q.
 tant ert (fu D) D. GE; F wants. — 548 F places after 550;
D after 549; CBIGET want. — 549 s. Jame qu'en G; P. est r.
FT; P. est assis D; en P. r. BI; CE want. — 550 a. de cui
 Diex e. (fu I) s. CFI; J. fu s. DB; GE want. — 551 Et cele
 s. C; li c. Diu fu F; u Jhesu Cris fu G; u Jhesus fu ochis E;
T*; D wants. — 552 Et d. sien saint S. F; Et de cel st.
 S. u il fu surrexis B; ou il (Dix E) fu m. FDG; CI want; T*
expands: Et du digne [.....?] Ou li siens [dignes]
 cors fu ja et mors et vis. — 553 De celui et de l'autre si
B; Et de c. et de t. I; t. comme e. C; t. dont il e. poëstis
GE; t. e. il poëstais T; F wants. — 554 Vertu n'a. ne
 force DGET; que ne soies honnis (ochis E) GE; que ne s. c. T;
 p. que p. t. s. ocis BI. — 555 c. a. d. ne F; d. empiriés
 ne DGE; laiâis E; d. mangiés ne malbaillis T. — 557 De
 Damledeu de g. de sainte m. DGE; T wants. — 558 p. se trait
IT; t. ariere GET; que n'i a aresté E; D wants. — 559 Et il
D; l. un fort d. E; T replaces by: Li ber s'est esforciés
 comme hons de grant fierté Par vertu empoigna le bon dart
 acéré Au serpent le lança par mout grant poësté Mais ne
 l'empira mie .I. denier monnaé. — 560 O. grande m. f. c.
 loét C; Or o. g. m. (merveille T) DT; f. chevalier membré
 (loé D) FDBIT; Q. quelle merveille G; E wants. — 561 et forte
 del m. G; E wants. — 562 Q'il ne FG; C'ainc ne D; d. empené
FDG; f. li bons d. a. (enpenés I) BI; E wants. —
 563 Nen p. com sou l'e., p. jetét I; Ne p. q. s'il hurtast a
 .I. marbre listé T; Ne l'empira nient p. un p. quarré E*;
 q. s'il e. CFD; p. se il e. a .I. G; p. monté C; p. rué B. —

Tant roidement le fiert, saciés par verité,
 Que le fer et le fust a brisiét et froé. 2565
 Deable avoit el cors, qui tant l'avoit tensé, 128b
 Ki li dona la force et le grant cruelté;
 Mais Dex l'en jeta fors par se grant pieté.
 Quant li Sathanas vit qu'il l'ot ensi rué,
 Del maltalent qu'il ot a .I. tel brait jeté, 2570
 Li mons en retenti et en lonc et en lé;
 Corbarans et si home en furent effreé,
 Car tres bien l'ont oï ens el vregier ramé.
 Li rois en a ses homes entor lui apelé.
 "Segnor", dist Corbarans, "avés vos escouté? 2575
 Oï ai le serpent qui a brait et crié.
 Nos avons fait folie, tant sommes aresté;
 Pieça [nos] deüssons trestot estre apresté.
 Ja mais ne reverrons le François alosé;
 Jo quit que sa desfense a molt petit duré. 2580
 Mort l'a li Sathenas, ocis et devouré".
 Quant no François l'oïrent tenrement ont ploré
 Por amor Bauduin que il ont tant amé.
 Ricars et sa compaignie l'ont formement regreté:

564 T. durement le C; Par tel air le DGT; Par tel vertu
 l'empaint s. de v. E; f. che s. p. verté FGT. -- 565 le
 fust et /le/ fier B; f. a (sont T) ensamble froé DET; f.
 est b. I. -- 566 c. tout vif tout foursené F; q. si l'a.
DBIG; q. si bien l'ot t. E; q. de mort l'a tensé T. --
 567 done D; donoit BI; g. poësté CGE. -- 568 g. puis p.
 sa grande pité C; g. hors p. FT; p. sa sainte bonté BI; g.
 poësté DT. -- 569 voit DGET; qu'il ot CF; e. geté C;
 qu'il e. a r. D; k'il fu e. B; que il l'avoit r. I; l'a
 e. GE; qu'il a a li geté T. -- 570 De (Par D) m. et
 d'ire a DGET; E omits: et d'ire; k'il a B; t. crie crié C;
 t. b. crié I; a si b. et crié T. -- 571 Que li m. et li
 val en sont tot resoné C; Que li m. en tenti BI; et de l.
 et de lé DIGE; et encoste et B. -- After 571 T adds:
/Et/ fu que toute terre ait bondi et croulé. -- 572 h.
 en sont tot e. C; f. apresté G; T replaces 572-4 by: C.
 l'entendi qu'est ou vregier entré Forment en a li roys
 son courage troublé De paour a ses hommes entour li
 assemblé Et François ensement qu'il a forment amé. --
 573 Ki t. G; Que trestout l'o. E; oï del v. ou il ert C;
 el bruellet r. B. -- 574 Lors en a de s. C; D wants. --
 575 S. fait C. C; B ron d. C. DGE. -- 576 J'ai oïe s.
DIGET; q. grant (tel D) brait a jeté FD; ki a .I. brait
 jeté BI; q. tel cri a jeté GE. -- 577 f. qu'avons t. chi
 (c. t. T) esté CT; f. qant avons a. F; f. qui s. D; E omits:
 fait; s. demouré E. -- 578 P. que d. DBIGE; e. tot a.
FDBG; e. tous aroustés I; e. tout atourné E; T wants. --
 579 Ja ne r. m. le F; Quar ja ne verrons m. B; Car ja m.
 ne verrons I; le caitif a. DGET. -- 580 Je croi B; GET
 invert 580/I; D wants. -- 581 Mangié l'a li serpens o.
GET. -- After 581 E adds: Mon escient qu'il l'a ocis et
 devoré; T adds; Par Mahom nel vosisse pour mil mars d'or
 pesé. -- 582 no F. (caitiff GE) l'entendent FDBIGE; Q. F.
 l'entendirent de pitié ont p. T; e. grant dol en o. mené D;
 e. s'o. t. p. GE. -- 583 P. l'a. CF; DGET want. --
 584 c. l'a f. E; l'o. moult fort r. F; l'o. tant fort r. D;
 l'o. plaint et r. T. --

"Ahi, sire conpaing, de le vostre bonté! 2585
 Tant mal avons ensamble sofert et enduré,
 Ja ne renterrés mais en Belvais la cité,
 Ne ne verrés vo feme ne vo grant parenté".
 Et dist Jehans d'Alis: "Mal nos est encontré,
 Bien sai a essient["] que mal avons erré. 2590
 Ja mais en bone cort ne devons estre amé,
 Ne devant gentil home oï ne escouté,
 Quant por .I. poi d'afaire sonmes espoenté.
 Bien deüssiemes estre ensamble o lui alé,
 Mais n'i a nul de vos tant ait grant poesté, 2595
 S'il velt ore sivre la moie volenté,
 Ançois que vespres soit n'aions le mont monté,
 Por veïr["] le serpent qui a grant poesté;
 Conbatre m'i vaurai a mon brant acéré.
 Quant Bauduin laissai molt ai le cuer enflé". 2600
 Et respont Corbarans: "Tot ço me vient en gré;
 Avoec vos m'en irai, bien me vient en pensé,
 .IIII. cent Sarrasin avoec moi tot armé,
 N'i a cel ne port lance u bon dart enpené".
 Quant no François l'oïrent grant joie en ont mené; 2605
 As piés l'en sont ceü["], si l'en ont mercié.
 "Segnor", dist Corbarans, "molt m'avés honoré,

585 de v. volonté GE. -- After 585 GET add: Je ne vi
 (Ne trovra T) onques home en trestout mon (nostre T) aé.
 586 Maint m. DGE; T*. -- 587 ne revenrés m. a B. BI; m.
 en la vostre c. GE; T*. -- 588 Ja ne v. C; Ne v. vostre
 f. G; ne vostre p. GE; g. ireté F; T*; D expands: Ne
 reverrés vo f. qui vos a desirré Ne vos enfans les biax
 ne vo grant parenté. -- 589 Voir d. DGE; m. somes
 engané FBGE; m. avons e. D; A. mout sommes esgarét I; T*.
 590 a. ovré D; T*; F wants. -- 591 m. a b. C; en nulle
 c. FBI; ne devés e. F; T*. -- 592 h. veü ne esgardé E;
 oï et e. F; T*. -- 593 p. si p. DGET (E omits: por);
 s. si effree T*. -- 594 FDBIGET want. -- 595 de nous
 de si g. p. B; T*; E wants. -- 596 Se il v. en s. D;
 Se il en voloit sivre B; Si v. o. I; Se il en voloit
 faire la GE; T*. -- 597 Ains q. li v. viegne D; nen ait
 le m. DB; n'a. les mons passés I; Ains q. viegne li v. GE;
 A. que il fust v. T*; s. arai le m. CE; n'aie le m. G. --
 598 qi tant a g. (de DE) fierté FDIGE; ki tant est redoutés
B; T expands: P. Bauduins rescorre le vasal aduré Et verroit
 le s. q. tant a cruauté. -- 599 T*. -- 600 m. en sui
 abosmés C; FDBIGET want. -- 601 Par foi dist C. DGET*; ce
 me v. bien (mout G) a gré DGE; v. a g. FBI. -- 602 v.
 monterai b. CDI; v. me tenrai b. F; i. ensamble mon barné B;
 i. çou me GE. -- 603 Avoc m. en venront .IIII. c. Turs a.
D; Ensamble m. ~~front~~ (E. o nous venront E) .IIII. mil
 ferarmé GE; T*; FBI want. -- After 603 T adds 3*. --
 604 N'i a celi n'ait hache T*; p. hache ou FDIGE; l. et b. C;
 ou cotel acheré D; d. acéré B; b. branc acéré GE. -- 605 Q.
 F. l'ont oït g. C; Q. no F. (caitif DGE; les caitis T)
 l'entendent FDBIGET; q. j. o. demenét IE. -- 606 A lui
 sont acouru si C; As p. i s. k. merci li o. crié F; As p.
 (Au pié T) li s. DBIGET. -- 607 C. m. vous voit honorer C;
T wants 607-20. --

Puis ce di que m'eüsstes del fort estor jeté,
 Quant jo me combati as parens Sorgalé,
 Et vos me remontastes el destrier sejorné. 2610
 Or saciés par verté, molt vos en ai amé. 128c
 Ançois que vos soiés au Sepucre torné,
 Vos donrai tant del mien rice serés clamé".
 Et crestien respondent: "Vos dites grant bonté,
 Sire, vostre merci bien ert gerredoné". 2615
 Dist l'abès de Fescans: "Par sainte Trinité,
 Pieça que deüssons estre tout arouté
 Por Bauduin secorre, no compaignon privé".
 "Sire", ce dist li vesques, "vos dites verité,
 Il est encore vis, bien me vient en pensé". 2620

78 "Segnor", ço dist li vesques, "ne lairai nel vos die,
 Vés ci roi Corbaran ki nos a en baillie;
 Molt est de grant poissance et de grant segnorie,
 Nos devons molt bien faire la soie commandie.
 Nos monterons le mont se il le nos otrie, 2625
 Se nos combaterons a le beste haie,
 Secorrons Bauduin s'il est encore en vie".
 "Par foi", dist Corbarans, "jo nel desotroi mie;
 Avoec vos monterai, s'iere en vo compaignie,
 Se besoins vos i faut jo ne vos faurai mie". 2630

608 P. cel jor qe m'en e. F; P. le jour q. GE; d. grant e.
DBGE. -- 609 Que je B; Ou je I; Murgalé D; c. al paien
Murgalé G; au paien defaé E. -- 610 el cheval s. (abrievé E)
GE. -- After 610 F adds: Vous mesistes vos cors vos viés
vos santé De mort en aventure tout pour ma sauveté Et dont .I.
autre fois estes pour moi grevé Li grans Dix vous en sace
moltes mercis et grés. -- 611 FDBIGE want. 66 612 s. el
S. C; S. mené DBGE. -- 613 m. bien S. assasé E. -- 614 Et
cil r. Sire Dix v. en sace gré F; Sire dient Franchois DGE;
Et cil li respondirent BI; .V. cens merchis et grés DBIGE. --
615 FDBIGET want. -- 616 F. de s. CFDBIG. -- 617 P. q.
deüsiés G; P. d. e. garni et apresté E; t. atourné F; t.
apresté DBG; t. ajoustés I. -- 618 P. B. aidier le baron
alosé C; De B. s. B; s. le vassal aduré F; s. le chevalier
menbré GE. -- 619 S. d. li evesques FBI; S. respont li v. D;
Et li v. respont (v. a dit E) v. GE. -- 620 e. en vie DGE;
ce saciés de vreté G; ce me v. E. -- 621 S. d. li evesques
FBI; d. l'evesque T; v. nel l. D; l. ne v. CFDBIGET. --
622 Voyés ci C. T. -- 623 g. valeur et T; E omits est.
624 Si d. D; d. tres b. f. C; toute sa c. CF; m. b. estre
tout en sa c. I; T wants. -- 625 Avec li m. en la roche
naye T; DGE conflats 625/6: Avoc lui m. a la b. h.; CI want.
626 Et si n. combatons B; Si verrommes la b. qui mout par est
h. T*; I wants. -- 627 S. B. il e. DB; B. s. s'il T. --
628 P. f. fait C. je sui cil qui l'otrie C; Signour d. FBI;
Et respont C. fel soit qui ne l'otrie D; C. ja ceste n'ert
faillie T; GE join 628 to 631 and want 629/30: Et C. li rois
a la ciere lardie G; C. en apele qui ne s'atarge mie E. --
After 628 T adds: Or tost de l'aprester ne nous atarjons /mie/.
629 m. Sire en C; v. en irai I; si ere en vostre afe FI; m.
en vostre c. B; DGET want. -- 630 Se v. avés b. je F; Se b.
v. avient CI; b. aviés nous ne v. fauriens m. B; DGET want. --

Morehier en apele et Bruiant d'Orcanie:

"Vos venrés avoec moi en le grant desertie,

.IIII. cens Sarrasins arons en estableie;

Mais cels qui sont navré n'i menronmes nos mie,

Ains garderont entr'els les desers d'Orcanie".

2635

Sarrasin le creantent et cacuns d'els l'otrie;

.IIII. cent furent bien d'une conestablie.

Vers le mont de Tigris ont lor voie acoillie.

Mais ançois qu'il venissent sor la roce naïe

Ot Dex si exploitié, li fils sainte Marie,

2640

Dont vint puis a merveille tote gent paienie,

Sarrasins et Persans descî qu'en Tabarie.

Ne demora puis gaires, se Dex me beneïe,

Que en Jerusalem fu la novele oïe;

Molt a bien exploitié cil qui en Deu se fie.

2645

79 Païen et Sarrasin trestot communalment,

Et li nostre François ne s'atargent nient

De monter le grant mont tost et isnelement.

Mais ains qu'il i venissent orent si grant torment,

Ja piés n'en repairast de la paiene gent

2650

Se nos François ne fuscent, par le mien escient.

Par els orent le jor garant et tensement,

631 Morant en apiela et Brikant d'O. C; Melaihier en a. D;
Morteher apiela B; Morcier en apela I; Morehet en a. G;
Moherier le vaillant et E; Morier a apelé et Valon d'O. T;
et Balant d'O. (d'Asconie F) DFBIGE. -- 632 V. en v. o
m. E. -- 633 S. en nostre (vostre FDET) compaignie
CFDIGET; S. de mesnie e. B. -- 634 Et c. q. FI; n. nous ne
les m. m. I; DBGET want*. -- 635 A. gaiteront c. I; de
Surie C; DBGET want. -- 636 et c. li o. C; Et cil
respondent Sire (S. r. c. T) a vostre commandie FT; DBIGE
want. -- After 636 T adds: Sarrasin sont armé nus d'eus ne
se destrie. -- 637 c. Sarrasin d'u. CI; FDBGET want. --
639 M. ains que il v. G; v. en la FDBIGET; en la grant
[desertie] T. -- 640 D. tant e. F. -- 641 D. v. a grant
m. cele g. C; D. p. (mout E) v. a m. FDGE; Que il v. a m. B;
a la g. arrabie D; t. sa (la E) compaignie GE; T wants. --
642 S. et paiens CI; P. de toute T. E; d. en CIGT; Aumarie T.
643 C wants. -- 644 Qu'en Jursalem en e. la renomee o. D;
Que l'amirans Soudans a la n. (parole G) o. EG; Jusqu'en J.
T. -- 645 e. q. en Jesu se f. E; D. s'afie B; D. s'en f. G.
After 645 FDBIGET add: Pour q'il soit vrais confés il ne
puet perir mie F; P. coi il s. c. D; Poruec qu'il s. c. il
ne perira m. B; Puis qu'il, il morir m. I; P. tant qu'il s.
c. GE; P. quoi s. v. c. T; il n'i (ne T) p. falir m. GET;
GET*add: Que de la gloire Dieu n'et la soie partie. --
646 S. montent o. DG; S. mainte et c. E; T*. -- 647 n. baron
ne D; ne se targent FBIGET. -- 648 De m. en la roce t. GE;
m. trestout coumunalment B. -- 649 M. a. q'il (que I)
revenissent FDI; M. ançois qu'il repairent GE; o. itel t. D;
o. il tel t. BGET. -- After 649 T adds: N'i vosist li
mieudre estre pour l'or de Bonivent. -- 650 Ja n'en r. .I.
de D; Ja plus ne r. B; p. ne r. I; Ja n'en revenist p. (uns E)
GE; p. n'en escapast F; par le mien essient FEG; Ja n'en
esc[apast p.] de tous communalment T. -- 651 Se ne f. F;
DGET; f. o la paiene gent F; a cui honors apent GE. --
652 Mais p. e. o. il g. F; Pour e. leur a fait Diex g. T;
J. honour et E; C wants. --

Car Dels lor fist aïe par son commandement.
 Ne voel de la cançon faire autre alongement,
 De cels lairai or ci et de lor errement, 2655
 De Bauduin dirons o le fier hardement, 128d
 Ki se combat el mont tant angoiseusement
 Contre le Sathenas, qui l'angoisse forment.
 Li dars qu'il li lança ne li valut nient.
 Li serpens le requiert et menu et sovent. 2660
 S'or nel secort cil Sire qui rois est d'orient,
 Ki de le sainte virgene fu nés en Bellient,
 Ja n'ara mais de mort garant ne tensement.
 Li Sathenas l'esgarde, plains fu de maltalent;
 Molt par ot grant merveille comment tant se deffent, 2665
 Ainc mais ne trova home tant durast longement,
 Ne qui peust vers lui faire trestornement.
 Puis cort Bauduin sore par grant aïrement,
 De ses ongles le fiert, car trencant sont forment,
 Par dedevers senestre, que son escu li fent; 2670
 Haubers ne li valut de cele part nient;
 Quanque consiut des mailles li desront et desment,
 De cels desor les costes li trença erranment,
 Desci c'al gros des hances ne li laissa noient,
 Ke li os en parut, se l'estoire ne ment. 2675
 N'est mie de merveille, par Deu omnipotent,

653 C. Jhesus lor aida p. DGE; Ainsi le vost Jhesu p. T;
 f. avis par le mien essient I; B wants. -- 654 De la c.
 ne v. plus (or F; I omits) f. a. DFIGET; B wants. --
 655 Chi le lairons (l. B) de c. et DBG; Ichi l. de c. et
 de l. tenement E; De Corbaran lairommes et de son [...] T*;
 l. ester et C; c. le l. or et F; l. je ci I. --
 656 Dirai de B. DGE; dirai CFBI; et de son h. CFDBIGET*. --
 657 Q. el m. se c. t. DGET*; m. moult aïriement C; m. moult
 a. FBI; t. dolerousement GE. -- 658 q. le rasaut souvent
B; DGET want. -- 659 d. qe li l. F; d. que il l. GE; qu'il
 ot lancé T*; lançoit C. -- 660 r. mout aïreement B. --
 661 Se c. S. n'em pense DBGET; s. li S. F; s. li rois q. S.
 e. I; qi fist le firmament FE; q. maint en O. DG; q. maint
 el firmament B; q. forma Moysant T. -- 662 Et de la DBGET;
I omits: sainte; v. nasqi en FBIT. -- 663 Ja m. n'a. de m.
FBGET; n'a. m. g. de m. ne t. C. -- 664 e. qui mout ot m.
E. -- 665 A m. li vient (vint GE) DBGE; p. a g. F; C wants.
 666 A. ne t. m. h. CDBGET; t. vesqist l. F; qui d. l. DIGE;
 si d. l. B. -- 667 q. v. l. p. f. DT; q. si li p. f. GE;
 f. tant tournement F. -- 668 Il est passés avant DGET;
 P. est venus vers lui p. mout grant hardement B; P. est
 courus avant p. I; a. mout aïreement E; F wants. --
 669 f. que trenchent durement C; f. tant dolereusement F;
 f. tost et isnelement DBIGET. -- 670 P. deviers a s.
C; s. tout s. B; F wants. -- 671 L'aubers de c. p. D;
 Li h. de sen dos B; Li aubers c. p. GE; ne li v. n. DBGE;
 Li h. li v. de c. p. n. T. -- 672 Quanqu'il DFBIG;
 ataint DBGE; a. as ongles en abat (abati E) erranment GE;
 Q. tout a ses ongles emporta esraument T; m. en d. F; m.
 derompi fierement D; d. et defent B; C wants. --
 673 La char d. CFDGE; La car de son costé B; La char sor le
 costel I; De la char de la cuisse li a arrachié tant T;
 d. l'espaule li C; d. l'esqu li t. malement (li navra
 durement E) GE; t. laidement DB. -- 674 D. el g., n'i
 a laissié n. C; D. q'el g. F; Tres qu'el g. de la hansche
 ne l'en l. D; Des qu'en g. de la hanche I; Tresc'a l'os
 de la hance GE; a ses ongles pourfent G; des ongles le
 porfent E; Les ongles jusqu'a l'os la cuisse li pourfent
T; B replaces 674/5 by: D. que en la cuisse son ongle li
 descent Durement le navra ce saciés vraiment Del sanc
 qui de lui ist sont si costé sanglent. --
 675 li os parurent DT; l'e. n'en m. F. --
 676 Ne fu nient de m. F; Ne fu m. m. DBIGET. --

Se li ber cancela et se paors l'en prent.
 Le grant non de Jesu reclama hautement,
 Et tint .I. de ses brans qui sains fu d'argent;
 Bien le quida ferir; li Satenas le prent 2680
 En travers en sa goule si le brise erranment,
 Puis le quide englotir sans nul delaïement.
 Grant vertus i fist Dex a qui li mons apent!
 L'espee Bauduin en le goule s'estent,
 Si que por .I. petit li costés ne li fent. 2685

80 Or oiez les vertus et si me faites pais,
 Ke Damedex i fist, il et sains Nicolais,
 Et saint Mikius li angeles et li ber sains Gervais. 129a
 Li meure de l'espee li fîça el palais,
 Li sans parmi la goule li corut a .I. fais. 2690
 Se or se puet desfendre Bauduins de Belvais
 Des ongles qui si trencent, car des dens a il pais,
 Or l'en aît cil Sire qui fist et clers et lais!
 Bauduins l'esgarda, ains tel joie n'ot mais;
 Il ne fust pas si liés por l'onor de Rohais, 2695
 Et li serpens l'argue et fait grant baillais,
 Et Bauduins reclainme les nons Deu a .I. fais.

677 c. ne se CFDBIGET; p. l'i p. CFBIG; p. ot grant T.
 678 Les grans nons Damledeu reclaime escordement D; Les
 haus nons Damedieu ET; r. durement E; va souvent reclamant
T; n. Dameldieu r. G; J. escria h. I; r. boinement C.
 679 t. un des b. nus q. CB; fu s. d'a. B; t. l'uns de G;
 s. dars q. F; b. l'ensaingne fu d'a. I; b. ensigniés fu
 d'a. G; q. fu letrés d'a. E; b. s. fu a a. T. -- 680 Que
 il c. f. le S. pullent I; quide G; f. mes li serpens le
 p. B; T expands: Par mout ruiste vertu encontremont
 l'estent / Bien / l'en cuida f. parmi le chief devant
 Le S. le p. si l'engoule esrament. -- 681 t. de sa
 g. DT; en la g. CBIG; en sa bouce F; li brisa e. FGE;
 sel brisa e. (laidement D) DBI; g. l'en versa maintenant
T. -- 682 Il le q. e. DGE; P. le vot e. B; tost et
 isnelement DBIGET*. -- 683 D. par son commandement
FDBGT; D. par son esforcement I; D. li Pere omnipotent E.
 684 L'e. li fiça el palais erraument B; FDIGET want. --
 685 Si com p. C; FDBIGET want. -- 686 o. grant vertu
F; o. la vertut IGE; et si nous f. GE; v. pour Dieu si f.
 p. T. -- 687 Q. li f. D. D; Q. Dix i f. meisme il E;
 f. et puis s. C; T replaces 687/8 by: / Que / la f. Jhesu
 Crist pour celi de Biauvais Qui ou mont se combat au
 Sathenas mauvais. -- 688 a. et il et s. I; B wants.
 689 La moitié de l'e. (s'e. T) IT; li ferì el CI; li
 tourna el FT; li coula el G; li caupa le p. E; F places
 689/90 after 692. -- 690 Le s. li va courant
 contremont a grant f. T; p. la bouce li court fort a
 eslais F; li couroit (c. G) a grans rais CG; li cort as
 grans relais (eslais BI) DBI; li est corus a r. E. --
 After 690 T adds: Contreval la montaingne queurt le sanc
 du malvais. -- 692 D. o. au serpent c. B; D. o. se
 defende c. E; t. de la gole a il D; t. que d. GT. --
 693 Or li a. CFDBIT. -- 694 B. les esgarde C; B. l'en
 esgarde D; B. le resgarde IGET; r. t. j. n'en ot E; r. si
 grant j. T. -- 695 Ne f. mie (B omits) si l. FBI; p.
 la cit de R. D; p. l'avoir de R. T; de Biauvais B; de
 Barbais I; de Cartes. G. -- After 695 T adds: Mais enquor
 mout /...../ de la taille grant fais Le serpent brait et
 crie qui est fel et engrais Bauduin court seure des ongles
 a eslais Li bers tint l'autre brant qu'il ot trait demanais
 Pour le sien cors deffendre est hardis et irais Jhesu Crist
 reclama et le cors saint Gervais. -- 696/7 FDBIGET want.

81 Si con Bauduins ot les nons ramenteüs,
 Et les sains conjurés qui molt ont grans vertus,
 Molt i fist grant miracle por lui li rois Jesus. 2700
 Li Deables li est parmi la goule issus,
 Congiét n'ot ne poissance qu'il aresteüst plus.
 En guise de corbel fu del baron veüs;
 Li Sathenas cancele, a poi qu'il n'est keüs
 Por çou que li Deables est de lui fors issus. 2705
 Par lui fu li païs gastés et confondus,
 Sarrasins avoit mors et juvenes et quenus.
 Lors vient a Bauduin li serpens irascus,
 Confondre le quida sor les perrons agus;
 De ses ongles le fiert ens l'elme dedesus, 2710
 Del cieü li abati, les las en a rompus,
 .IIII. plaies li fist, li sans en est corus;
 Mais li ber se tint bien, si con le vaut Jesus.
 Par le mien escient ja fust mors et vencus,
 Mais Dex qui ne l'oblie li fu le jor escus, 2715
 Et sains Mikius li angeles et la soie vertus.
 Bauduins tient le branc qui .III. fois fu fondus,
 Et tres bien esmerés, tenprés et esmolus,
 Fierement le requiert, seure li est courus,
 Grant colp li a doné del brant qui fu batus, 2720

698 l. n. (le non I) Deu rementus (amentus G) DIGE; n. amentels B. -- 699 Les s. conjuremens q. si o. F; Le serpent conjura q. m. iert (q. tant fu E) irasqus GE; o. de v. C; T expands: Et les s. apelés pour qui Diex fait vertus Le grant serpent conjure q. m. fu irascus. -- 700 G. m. i f. DGET; del ciel li r. J. D; li rices r. J. G; nostre Pere J. E; f. bel m. C; m. li r. q. maint (sist I) lassus FI; m. li nos Peres J. B. -- 701 .I. D. D; Li D. en e. I; Du serpent [est] D. T*; e. fors de la g. B; p. la bouce i. GET; p. le cors i. C. -- 702 N'ot c. ne p. DG; N'ot pooir ne p. (vertu T) ET; n'ot de p. CI; ne pooir q. B; qu'il i arestast p. CBIT; qu'il i soit arestus D; que il soit remansus G; qu'il i demorast p. E. -- 703 A g. de I; g. d'un c. qu'il n'i puet estre plus D; fu des barons v. C; que ne pot iestre plus G; c. fu del serpent issus T; FE want. -- After 703 T adds: Grant fumee de randon comme fus. -- 704 c. pour poi CFBIG; que n'e. GE. 705 D. li e. (fu G) del cors i. DGET; e. de son cors i. I; lui descendus B; F wants. -- After 705 T adds: Li est affueblooyee sa force et sa vertus. -- 706 li ert li p. F; p. matés et D; B wants. -- 706 Li païen eschilliés et D; S. essilliés et I; Et païen ensement GE; Payens ot devorés que j. que c. T; FB want. -- After 707 T adds: Par le mien escient .X. mile voire plus. -- 708 Et vint a CI; Et v. a F; A B. revient (revint GE) li DGET; L. vint a B. -- 709 Bien le quide'c. DGE; seure li est courus IGE; T conflates 709/10: Bien le cuida c. sus l'hyaume qu'est agus; CB want. -- 710 Des o. le feri el hiaume par desus B; f. en l'ielme par desus CFDI; f. en l'e. de d. GE; -- 711 a. et les l. a C; les l. li a BET; I wants. -- 712 Que .V. p. D; p. en f., e. cheüs B; s. li e. I; T replaces 712/3 by: De sa queue que ot grosse .II. cous li a rendus A pou que Bauduins n'est par les flans rompus Ou li bers voeille ou non a terre est abatus Adont est amatis quant il se sent cheüs Isnellement et tost est sus les piés saillus D'escusa ambracié tint le brant esmolus Hardis comme lyons est au serpent venus Parmi le chief le fiert de plai/n br/as estendus Mais ne le damaja vaillissant .I. festus Quar sa pel est plus dure qu'acier ne fers ne fus Le serpent le hurta qui est lait et membrus Trois tours le fist torner au quart chiet estendus. -- 713 DGE want. -- 714 e. qui f. I; e. m. f. et confondus GE; B wants. -- 715 M. cil q. GE; li fu cel j. D; fu tous tans e. I; B wants. 716 et les seues v. T; CFB want. -- 717 B. tint le CFBIGE; ki .II. f. BI; q. fu trois f. f. ET. -- 718 e. et t. et batus IGE; CFB want. -- 720 del bon b. q. fu nus D; q. fu (est T) tous nus CIT; b. qu'ist esmolus GF; b. ki est (fu EO molus BE. --

Par desor les orelles, mais peus n'en est rompus,
 Car plus les avoit durs que n'est aciers fondus.
 Li brans d'acier ploia, por poi qu'il n'est croissus!
 Bauduins se tint bien, puis si se trait ensus.
 "Hé! Dex", dist Bauduins, "con est cis maufés durs, 2725
 Ainc mais ne fu si fais des que Dex fu nascus".
 De l'anemi dirai qui'st del serpent issus:
 Sor le gent Corbaran est illuec descendus,
 Uns tels tormens leva la u s'est embatus,
 N'i a Turc ne François n'en soit tos esperdus. 2730
 Uns tempés est levés quis a si debatus,
 Meïsmes Corbarans est es desers cellés,
 Et Balans d'Orcanie et Morehiers ses drus. 129b
 Par le mien escient n'en fust mais nus veüs!
 Quant l'abés de Fescans i est poignant venus, 2735
 Ki les a beneïs et de Diu absolus,
 Et li vesques meïsmes lor a fait gent salus.
 Li Deables s'en torne, au flun s'en est corus;
 Nus ne sot qu'il devint, illueques fu perdus.
 Li tempés est remés, si leverent tot sus. 2740

82 Li tempés est remés et li caure est levee;
 Cil saillirent tot sus, s'ont le roce esgardee.
 Païen et Sarrasin, cele gent desfæe,

721 P. devers l. DGE; Et d. l. I; o. c'ains p. ne fu r.
 C; o. plus est durs c'uns escus D; o. plus dure c'uns
 (que T) escus BIT; o. plus durs que uns esqus GE; F wants.
 722 d. no fust a. C; FDBIGET want. — 723 Li bons b.
 en p. GET; p. a p. que n'e. ET; p. p. que n'e c. G; n'e.
 rompus CDF; n'e. chaüs I. — 724 Mais li bers le t.
D; B. le t. FI; Mes la bieste se t. b. que ne s'est (q.
 n'e. pas E) remeüs GE; b. p. (si CD) se (s'est D) retrait
 e. FCD; b. et p. se t. B; b. .I. poi cet trais e. I*;
T expands: Et le serpent le boute qui ne se tint pas mus
 Diex gari le baron qu'il ne fu confondus Bauduin le
 refiert puis se retrait ensus. — 725 D. fait B. C;
 B. par les saintes vertus DET; B. par la toie vertus G;
 c. cis m. (serpens B) e. d. IB; F expands: Ha! D. d. B.
 li vos sainte vertus Me soit hui en aie et garans et
 escus. — 726 A. m. si f. (durs T) diaules DGET; ne
 fu d'ome veüs D; ne fu de mere (d'Infer E) issus GE;
 certes ne fu veüs T; FB want. — 727 Or oiés de l'a.
 qui d. s. B; Or oyés du dyable qu'est d. T; s. venus E.
 728 C. e. moult tost desrompus F; C. i. e. d. D; C. e.
 tous drois d. T. — 729 tm. se lieve qis a si debatus F*;
 tm. est levés GE; tm. i lieve I; la u est CIE; la u il
 est venus B; D wants. — 730 T. ne Persans T; ne soit
CIGT; F. q' n'en s. e. FBE; D wants. — 731 .I. tormens
 e. l. qui tos les a confus D; .I. orages leva q. B; l. qui
 si les (l. a E) abatus CIE; ques a tous esmeüs G; a tant
 d. T. — 732 e. (fu G) el desert CDIG; e. sor le mont
 c. B. — 733 Et Morans d'O. T; et Danemons s. d. B.
 734 e. ja n'en f. .I. meüs (v. G) DBIG; e. tous fuissent
 confondus E; m. uns v. FT. — 735 Q. de F. i e. li bons
 a. v. F; Mais l'a. e. courant v. CBGET; e. tost acorus D.
 736 b. de D. et a. I. — 737 l. rendi g. CF; l. dist
 mout g. T; BI want. — 738 Li Satanas s'en f. DGE;
 s'en vait n'i est arestés plus B; s'en part I; el flun DI;
 f. en e. C; e. venus F; t. enfuiés e. c. GE; t. a la
 fuye e. meüs T. — 739 On ne set qu'il (que E) d. iluec
 fu desperdus (esperdus E) DE; On ne seut qu'il d. ne ci fu
 ariestus G. — 740 r. cil (si D) salirent t. FDIG; et
 cil se lievent s. B*; cascuns est salis s. E*; et cil
 alerent s. T. — 741 Donc remest chil t. et D; la c.
 l. E; la chaleur l. T. — 742 Il s. C; Dont leverent
 t. D; Cil resalirent s. B; C. s. tost s. G; Et cil s. s. E;
 r. montee GE; s. la r. o. e. FT; I wants. — 743 g.
 effrée DB; g. meserree E. —

Fuissent tot tormenté sans nule demoree
 Se ne fuiscent François, nostre gent honoree; 2745
 Por els les gari cil qui fist ciel et rousee.
 "Segnor", dist Corbarans, "çou est cose provee,
 Par vos sonmes gari en ceste desertee.
 Au repairier ariere en arés grant soldee,
 Conduire vos ferai en le terre honoree". 2750

83 Corbarans d'Oliferne a le ciere hardie
 Puie le grant montaigne, qu'il ne s'atarge mie,
 Et Morehiers ses drus et Balans d'Orcanie,
 Atot .CCCC. Turs de maisnie escavie,
 Et Harpins de Boorges et dans Jehans d'Alie, 2755
 Et l'abes de Fescans qui fu de Normendie,
 Li vesques del Forois qui Jesus beneïe,
 Et Fouciers de Melans et Raimons de Pavie;
 Plus furent de .LX. de la Deu compaignie,
 Molt ricement armé a bataille establee. 2760
 Li sentiers est estrois en la roce naïe,
 Et fiers li desrubans qui forment les quivrie.
 Li uns va avant l'autre, iço molt les detrie.
 La fist rois Corbarans molt grant chevalerie;
 Saciés que Dex l'ama, li fils sainte Marie, 2765

744 Tot f. demoré (t. G) s. longe d. DG; F. tous retournés
 cele gent mal senee I; T. f. confondu s. E. -- 745 Se
 avoec aus ne fust n. B; Se nos F. ne f. de la terre h. T.
 746 P. ciaux l. C; l. garda c. G; l. sauva Dix q. E; T*.
 747 Baron d. C. DGE; ceste chose e. p. DIGE; C. verités
 e. FT; C. c'e. verités p. B. -- 748 v. fumes g. I; s.
 sauvé en E; en iceste contree FB. -- After 748 E adds:
 Car vous estes prodome n'i a mestier celee. --
 749 Se je (j'en E) puis r. s'en a. la s. GE; a. tel s. B.
 750 la t. salvee F; DGE want. -- 751 O. qui la c. a h.
T. -- 752 Porprent le g. D; En va en la m. E; m. que ne
CFI; m. ne s'en a. m. B; ne se targe G; m. ne se ...T*.
 753 et Marans d'O. T; B. d'Asconie F; CD want. --
 754 A toute sa compaignie F; .IIII. mil T. B; de moult grant
 signorie FBIT; .IIII. c. Sarrasins (compaignons G) ot (ont GE)
 en sa (lor GE) compaignie DGE. -- 755 Dans H. de B; Li
 quens H. de Bourges E. -- After 755 I* adds: Et Richars
 de Chaumont qui mout a courtoisie. -- 756 DGE invert 756/7.
 757 v. de F. CDE; F wants. -- 758 Et Ricars et F. et lor
 grans compaignie B; M. et l'autre baronnie F; et Richars de
 P. C; Hertaus de P. D; Reniers de P. I; Renaus de P. GET.
 After 758 I adds: Et nos franc crestien cui Jhesus beneie.
 759 Pres f. de .LX. o la T*; de .XL. C; de .L. FDIG; B conflates
 759/60: P. f. de .X. mil a bataille rengie. -- 760 R. sont
 a. DE; en lor connestablie D; a b. aramie E; G wants; T*. --
 761 s. ert e. F; s. (sente T) fu e. DGET; e. destrois et la
 r. est n. I; e. et la r. CGET; enhermie E; e. et la sente
 petite D. -- 762 Et fors l. d. durement l. GE; d. si f. F;
B conflates 762/3: Et f. l. d. q. f. les detrie; C wants. --
 763 v. après l'a. si com la letre crie E; v. devant l'a. T;
 l'a. qi forment l. FDIT; G wants. -- 764 Iluec f. C. DGE;
 765 D. le vot li B. --

Puis en fu baptiziés en sa cité antie,
 O lui .XX. mile Turc de le gent paenie.
 Sa mere en fu dolante, Calabre li florie,
 Tel duel en ot la vielle tolir li valt la vie.
 Puis en mut si grant gerre, que que nus vos en die, 2770
 Ke toute paenime en fu puis estormie,
 Il meïsmes assis a molt grant ost banie,
 La dedans Oliferne en sa cité antie.
 Huimais orés cançon qui encor ne falt mie;
 Ains tele ne fu faite, cantee ne oïe: 2775
 De Bauduin dirai qui ne s'oublie mie,
 Ki le serpent requiert a l'espee forbie.
 Tant dura li bataille de le beste haïe, 129c
 Et del preu Bauduin, qui Deu ot en aïe,
 Des miedi sonant descî qu'a le conplie. 2780

84 Segnor, or escoutés, franc cevalier vaillant,
 Oïr poés bataille mervellose et pesant,
 Ainc n'oïstes si faite en tot vostre vivant.
 Oiez de Bauduin le hardi combatant
 Ki le serpent requiert a l'espee trencant. 2785
 Sovent le fiert deriere et encoste et devant,
 Mais sa pials est si dure nel pot enpirier tant

766 P. fu il b. BGE; sa grant tor a. E; en la c. FT. --
 767 la loi p. FDB. -- 768 C. l'ensignie B. --
 769 en ot (fist F) la fole IBF. -- 770 en fu mout g.
DGE; en vint si I; B conflatas 770/1: P. en fu durement
 paenie e.; C* replaces 770/1 by: P. en fu si g [g.] que
 tote paenie En fu toute destruite dusqu'a l'Esclavonie.
 771 Car t. p. DGE; p. desertie I; p. escillie E. --
 772 Et Corbarans a. B; C conflatas 772/3: Il m. a. en sa c.
 a.; F wants. -- 773 La defors O. I; La d. Antioche D;
 la fort c. a. (garnie D) ID; O. sa grant c. GET; B replaces
 by: Tous fu desiretés et sa tiere exillie; F wants. --
 After 773 B adds: Mais Godefrois li fist et souscors et aïe.
 774 c. ains teus ne fu oïe B; qu'encore ne f.... T; e. n'est
 folie D; e. n'est falie GE. -- 775 Onques tel ne DGE; f.
 veüe ne E; B replaces by: Ci le lairons ester de la gent
 paenie; I wants. -- After 775 D adds: Com vos orrés
 auquē s'il est qui le vos die. -- 776 Dirai de B. DGE;
 De B. dirons B; q. de riens ne s'o. FDT; q. encor ne s'o. I;
 que Dex ot en baillie G; cui Dex soit en aïe E. --
 777 Q. el mont se combat a DGE; Ains r. le s. a B; a s'e. G.
 778 T. dure G. -- 779 B. que Dex doinst boine vie G; B.
 que Jesus beneïe E; q. ot D. en T. -- 780 Tres le midi
 s. D; d. que a c. DT; Tres m. s. d. pries de c. G; d. a la
B; IE want. -- 781 Por Deu o. DG. -- After 781 D adds:
 Que Dex vos doinst honor par son digne commant. -- 782 Si
 escoutés b. E; b. orgillouse et GE; b. doulerou/se] T*.
 783 A. si bone n'o. en cest siecle v. D; si forte en C; si
 bonne en FIE; si fiere BT; n'o. millor en G; en trestout vo
 v. CFIET; par le mien entiant B. -- 784 Ce est de DGE. --
 785 Q. r. le s. a B; s. conquiert a I; r. et menu et sovant
DGE. -- After 785 T* adds one line. -- 786 d. en costés et
 en flans I; et d'encoste E; [S. f.] le serpent et d. et d.
T*; C wants. -- 787 M. la p. CD; p. fu si C; M. ne sot (set I)
 tant ferir a (de I) son acerin blanc FI; e. tant d. T; d. n'en
 p. (puet DT) EDT; d. que ne p. ferir tant G; nel puet B. --

Que il en puist oster le monte d'un bezant.
 Li serpens se hyrece, qui l'espee trencant
 Ot en travers la bouce par le Jesu conmant, 2790
 K'il ne se pot desfendre as dens ne tant ne quant.
 Li serpens avoit keue grosse et longe et pesant,
 Et feri Bauduin sor l'escu d'or luisant;
 .III. tors l'a fait torner, por poi ne ciet avant;
 L'escu li fist voler fors del col maintenant. 2795
 Sel consivist a coup a icel maltalent,
 Ja ne reveïst mais le fort roi Corbarant,
 Ne Ricart de Calmont le hardi combatant.
 Mais li vertus del ciel, le Pere raemant,
 Et li sains Esperis nel va mie oubliant, 2800
 Et li angeles del ciel le vait reconfortant.
 Bauduins prent l'escu sor le roce pesant,
 Le brant tint el poing destre, al serpent vint corant.
 Si grans fu li bataille ains soleil abaisant,
 Que clers nel vos puet dire ne jogleres qui cant. 2805

85 Bauduins de Bialvais fu cevaliers hardis,
 Car Dex le maintenoit a qui il ert amis.
 Tost et isnelement a son escu repris,
 Li serpens l'avoit molt enpiriét et malmis;

788 Q'il en poist o. F; Qu'il en peüst abatre DG; .III.
deniers vaillant D; Q. il n'en p. B; Q. il en presist mie
le m. E. -- 789 se hurtie q. G; se hurepe q. E; l'e.
poignant DG; C wants. -- 790 Ot de (en GE) t. la gole
p. DGET; C wants. -- 791 Quant (Que G; Qu'il E) ne li
ne li puet (p. GE) mal faire des d. DGE; d. vers lui ne B;
Que ne I; se puet T; C wants. -- 792 s. ot la c. DGET;
l. et g. et p. D; a. c. g. l. F; c. grant et BT; C wants.
793 Et fierit si B. FDT; Et B. f. s. I; B. en l'e. de
devant G; B. en son e. devant E. -- 794 t. le fait CBIET;
t. le fist DG; t. a p. ET. -- 795 f. (fait GE) caïr DGE;
a tere m. E; d. cors m. B. -- 796 S'il l'atainsist a DGE;
Se l'eüst conseü a T. -- 797 Ja m. ne r. le CET*. --
798 C. Harpin le CBI; C. ne Harpin le vaillant F; E wants.
799 v. de Dieu li aida maintenant I; c. Jhesu omnipotent C;
c. Jhesu le r. BT; FDGE want. -- 800 Mais li s. FGE; ne
li va o. E; DI want. -- 801 Mais (Et GE) li saintismes
a. le DGE; CFB want. -- 802 B. prist l'e. DGE; l'e. en la
F; r. pendant FIGT; r. et pendant D; l'e. et a son col le
pent E. -- 803 T. l'espee el DGE; t. empoingnié T; s. va
c. C; v. esrant FI; v. atant D. -- After 803 B adds:
.IIII. cos l'en dona trestout en .I. tenant Mais ains ne
l'enpira qui valist .I. besant Li serpens refiert lui de
sa coue pesant. -- 804 Si fu g. la C; Tant fu g. la FIT;
Tant dura la b. DGE; Adont i ot bataille si orible et si
grant B; a. le s. couchant FG; et orible et pesant D; a. s.
escousant I; dusc'a s. couçant E; b. au s. T. -- 805 Nus
c. CT; n. (ne T) poroit d. CFBIT; v. sait d. G; ne v. sot
d. E. -- 806 c. eslis B. -- 807 il fu a. I; q. estoit
a T; D replaces 807-9 by: Voit venir le serpent qui grans
est et forniz; GE want. -- 808 I. et t. a GE; i. avoit s.
e. pris T. -- 809 GE want. --

Tient l'espee el poing destre dont li brans fu forbis. 2810

Li angeles le conforte, molt en fu esbaudis.

Par grant aïrement a le serpent requis,

Li Satenas fu molt de corre ralentis,

Tant a perdu del sanc que molt est afeblis,

Et por çou que Deables li fu del cors salis. 2815

A Bauduin revient et irés et gramis,

De ses ongles le fiert sor son escu vautis,

K'il li perce en .X. lius, fors del col li a mis,

Ke la guige en desront qui fu de paille bis.

Les ongles consivirent le blanc auberc trelis, 2820

Quanqu'en ataint as ongles fu rous et desartis.

Damedex le gari que en car ne l'a pris,

Ja l'eüst li serpens entre ses .II. piés mis; 129d

Ne peüst plus durer que il ne fust ocis,

Se Dex ne le tenist et li sains Esperis, 2825

Et li saintismes angeles, qui par devant s'est mis.

86 Molt fu grans li bataille et fors et aduree,

Nel mescreés vos mie, verités fu provee,

Onques d'un crestien ne fu tele esgardee.

Oiés la vertu Deu qui la fu demostree! 2830

Bauduins fu tos drois, en se main tint l'espee,

810 li poins fu massis C; b. ert f. D; b. est f. T. --
 811 en est e. F; DGET want. -- 812 P. mervillous aïr a E.
 813 de c. entalentis C; de c. (corage G) alentis FIG; de
 vigor r. D; m. corsus et enlargis B; m. coragous et hardis
E; T wants. -- 814 Mais tant avoit sainié qu'il en fu a.
E; p. de s. G tous en est (fu I) a. CI; s. tous en est
 esvanuis F; s. m. en e. B; T wants. -- 815 Pour poi q.
 li D. ne rest el c. C; P. ce qe li D. FDIGE; li est d. FGE;
 Et puis q. li B; T wants. -- 816 B. revint courciés et
 engramis F; r. aïrés et CI; r. iriés et engramis B; r.
 (revint E) dolans et GE; T wants. -- 817 Cil li jete les
 o. parmi l'e. v. T; o. refiert en s. D; f. en s. E; f. desor
 l'e. FI. -- 818 Que le p. parmi f. C; Q'il en .X. l. li p.
 f. F; En .X. l. l'a perchié f. D; Que li p. I; En .X. l. le
 (li ET) percha (p. T) GET; p. hors du T; p. l'escu f. B. --
 819 Et le, q. fu de F; Q. la lange en rompi q. E; g. est
 deroute q. G; g. li ront T; fu d'un p. DT. -- 820 D wants.
 821 Quanque a. CB; Quanqu'il a. des mailles fu D; Quanqu'a.
 a ces o. I; Quank'il a. ensamble fu G; Kanques il en a. a
 r. E; Quanqu'il consieut des o. est desrout et malmis T; o.
 a tiere en a jus mis B; F wants. -- 822 Jhesus Crist le
 g. T; g. qant en FDT; q. en la c. nel p. G; I wants. --
 824 p. mais d. T. -- 825 Mais Jhesus le tenoit (li aidoit
G) et DGE; li aidast et FIT. -- 826 d. e. m. C; d. se m.
G. -- 827 M. par fu la b. GE; b. plenere et D. --
 828 Seignor n'est pas menchange DG; ains est vertés p. D;
 ançois est veritee G; Signor ce n'est pas borde mais v. p. E;
 v. est p. CFT. -- After 828 DGE add: L'estoire le tesmoigne
 (demonstre GE) qui ja nen iert fausee. -- 829 O. de c. t.
~~ne fu chantee~~ I; GE Ains par .I. c. GE; D wants. -- 830 D. que
 il y a mostree T; DGE place after 836. -- 831 B. fu el mont
 et t. nue l'e. GE; d. et t. traite l'e. D; s'espee FT. --

Seure est corus la beste, ne l'a pas refusee,
 Li Sathenas tenoit sa grant goule bace;
 Cou li faisoit l'espee qui ens estoit colee,
 Et desous et deseure est el palais entree. 2835
 Si destraint le serpent que si fu essaunee,
 Que ele ne pooit bien avoir s'alenee,
 Et Bauduins le haste, car molt l'a redoutee.
 Si con Jesus le vaut et sa vertus nomee,
 Del sanc que perdu a ciet li beste pasmee. 2840
 Quant Bauduins le voit s'a la ciere levee.
 Ki li donast d'or fin une grant val rasee,
 Ne fust il pas si liés que de ço qu'est versee.
 Puis est passés avant, n'i fist autre arestee,
 En le goule li fiert le trencant de l'espee, 2845
 Molt li a par bon cuer et enpainte et botee
 Que tres parmi l'entraille li est outre passee,
 Au cuer qui molt est durs est li meure arestee.
 Ainc ne pot ens entrer, d'autre part est outree;
 Le fie li trenca par dalés l'esquinee. 2850
 Li beste s'estendi, illuec est deviee,
 As deables d'Infer est l'arme conmandee.
 Il trait l'espee a lui, qui fu ensanglantee,
 Puis si se traist arriere en la roce cavee;
 Li plaie del costé li fu si essaunee, 2855

832 S. court le (au T) serpent FIT; par moult grant aïree F; sans nule demoree I; Le serpent a requis sans lonje (nule E) demoree GE; p. redotee B; D wants. --

833 Et la beste l'atent q'i la g. ot b. F; Longement ot la beste sa (la IG) g. DIGET. -- 834 L'e. ot el palais entravers (d'e. D; de travers G) fu tournee FDGET; e. tournee C. -- 835 D. et deseüre C; FDIGET want. --

836 La beste destraint si (destraignoit DGE) FDIGET; tant fort fu e. F; qui molt fu e. D; qui si G; qui fu ensanglantee E; et si fu e. T. -- After 836 DGE place 830. -- 837 p. ravoir b. s'a. B; F replaces by; Pour .I. tout seul petit qe ne cal' pasmee; CDIGET want. --

838 B. se h. qui m. C; h. q'i ne l'a oubliee FIT; h. qui m. l'ot r. B; DGE want. -- 839 Si c. le v. J. FI; et la virge honnoree T; DGE want. -- 840 Tant a p. du s. (de s. E) que queue (k'ele cal' E) p. DGE; s. qu'il a p. C; s. qu'ele ot p. est a terre versee F; p. ot T; c. a terre p. IT. -- 841 Q. le v. I. -- 842 d. d'avoir une grant caretee D; u. grande r. I; g. tor r. GE; u. grande charree T; C wants. -- 843 Ne f. mie si F; il ja si I; l. con de FDBIT; e. com de celle v. GE; C wants.

844 Chele part e. corus (venus GE) sans nule demoree DGE; a. sans nesune a. B; n'i fait a. I; C wants. -- 845 g. le f. del t. CFDIET. -- 846 M. p. l'a de b. D; M. l'a bien p. (de E) b. GE; Par bonne volenté sachiés li a b. T; a de b. c. C; I omits: Ist et. -- 847 Quant t. D; Q. droit p. T; li a o. p. GT. -- 848 q. m. fu d. FDBT; q. fu m. d. C; q. il ot d. E; e. l'espee a. IE. --

849 Dedens ne p. entrer d'a. GE; p. entrer e. D; p. e. tornee CFDIGET; e. entree B. -- 850 li caupa p. E; t. le pis et la coree D; d. la coree FGE. -- 851 b. est estendue i. E; s'e. l'arme s'en est alee D; s'e. s'est i. d. B. -- 852 Au diable GE; I. soit l'a. (s'a. T) FBGT; I. soit ele c. DE; I wants. -- 853 Chil t. l'e. ariere (a soi G) q. DG; Bauduins t. s'e. q. E; t. s'e. ariere q. B; l'e. fors que tant a desiree I; q. ert e. G. --

854 P. s'est (P. e. I) retrais ensus en (les IG) DIG; P. s'est a. t. de la E; t. ensus les la T; a. les la F. --

855 La p. de son cors li estoit escrevee (agrevee E) GE; D inverts 855/6: li est molt e. D; li fu mout agrevee I; e. qui si fu e. T. --

Li veüe li torble, s'a la ciere enclinee.

Del sanc qu'il a perdu a la color muee,

Puis est ceüs pasmés sor une piere lee.

87 Bauduins jut pasmés par dalés le perron.

Il se dreça en piés quant vint de pasmison, 2860

Prist soi a regarder entor et environ,

Et vit le cief son frere jesir sor le tolon

Sor une piere lee qui ert mousue en son.

Il le reconut bien au vis, a le façon,

A le barbe c'ot longe et al tratie menton, 2865

Puis s'est couciés deseure si fait grant plorison.

"Ahi! frere", dist il, "con male atendison

Font vo fil et vo feme en nostre région; 130a

Ja mais nes reverrés, gentius fils a baron".

Lors a traite sa barbe et desront sen grenon. 2870

88 "Ahi! frere", dist il, "con par estiés senés,

Con vos par estiés sages et plains de grans bontés,

Con ert cil vostre cuers de sens enluminés

Et de grans cortoisies garnis et aprestés!

Quant vos le Brac saint Jorge fustes o moi passés, 2875

Et vos me disiés, sire, vos cuer et vos pensés:

856 t. (tourne E) la c. a e. GE; T wants. -- 857 Tant a
 p. d. s. la c. est (a GE) m. DGE. -- 858 Qu'il e. q. p.
 lés u. DG; Il e. c. a tere jouste u. E; c. ariere s. I.
 859 B. se pasma D; p. desor .I. p. DT; B. j. armés I; B.
 s'est p. GE; d. .I. p. FGE; p. desor le BI. -- 860 Et
 s'i d. C; Il s'est drechiés D; Il se redresce en I; Puis
 se d. GET. -- 861 .IIII. fois r. I; a esgarder e. D.
 862 Et voit F; Voit le c. de s. I; s. le perron CBI; j.
 lés un t. E; s. le sablon T. -- 863 Lés u. D; p. bise
 q. DFIGET; q. m. e. (est C) en FCGET; qui'stoit m. D;
 qu'est m. (-1)I. -- 864 Tres b. le (l'ot E) r. DGE; Il
 la cognut mout b. T; au v. et au menton CD; b. a la clere
 f. FIGET. -- 865 b. q'ot brune FDGT; qu'ot rouse et I;
 c'ot noire et E; au chief et au grant front D. --
 866 P. e. c. CI; D. s'e. c. et D; P. e. c. en crois si B;
 De jouste s'e. c. GE; si (et GE) fist FGE. -- 867 A. f.
 fait il CD; A. d. il biaux f. c. T; c. longe a. DG; c.
 male tension I. -- 868 Fera vostre moillier et vo bel
 enfanchon F; Damedieu nostre Peres ait de t'ame pardon I;
DGET want. -- 869 m. ne les verrés g. C; FDIGET want.
 870 a tiré sa C; t. l'espee et B; FDIGET want. -- 871 F.
 dist Bauduins com vous e. F; A. d. il biaux f. comme e. T;
 f. fait il CD; com estiliés s. D; p. iestes s. G; c. tost
 estes finés E. -- 872 C. p. e. vassaus F; C. v. estlés
 s. BT; Et c. p. e. I; DGE conflate 872/3: Com (Tant GE)
 ert (fu E) cil (li GE) vostre cors de bien (d'onor E)
 enluminés DGE. -- 873 C. par e. v. TF; C wants. --
 874 c. estlés vous a. G. -- 875 Q. le B. de s. I; f.
 otre p. DB; J. eustes o E. -- 876 Et quant v. me desites
 vo c. I; Lors me desistes s. G; Dont me desistes frere v.
E; Et me d. frere et vo c. T; d. frere v. FC. --

Ja ne repaieries ne series retornés
 Si averies paiens veüs et encontrés,
 Et esgardé la terre u Damedex fu nés,
 Et le disne Sepucure u ses cors fu posés. 2880
 Frere, quant moi en membre molt en sui trespensés;
 Amis, quant estes mors a tort sui vis remés".
 Le chief prist en ses bras si le baisa assés,
 Des larmes de son cuer li a les iex lavés.
 Atant es Corbarans ki le mont est montés, 2885
 Atot .IIII. cens Turs, serjans trestos armés;
 Harpins et sa compaigne fu après aroutés.
 Il n'en i ot .I. seul ne fust forment lassés,
 D'angoisse et de destrece moilliés et tressués;
 Li ardors del soleil les a forment lassés. 2890
 Ensi con cascuns fu en le roce montés,
 Bauduins les oï qui s'estoit relevés.
 Onques mais n'ot tel joie des l'ore qu'il fu nés.
 "E! Dex", dist il, "bels Sire, t'en soies aourés!"
 Quant vit ses compaignons, ses a bien avisés; 2895
 S'il fu liés en son cuer onques nel demandés.
 "Hé! Dex, bels rois de gloire, tu en soies loés,
 Car or voi venir cels que tant ai desirés.
 Ja mais de ceste roce ne fusce ravalés,

877 Ja n'en r. FI; Que ne r. la u. dont fustes nés E; Ne
 r. en jour de T*; ne n'estiés r. C; ne ne s. tournés F;
 n'en estriés r. DB. -- 878 Si auriés ains p. vainqus et
 affolés F; Si auriés (S'ariés EGT) Sarrasins v. DGET; v.
 et esgardés ET. -- 879 Et e. la vile DG; Puis iriés en
 la vile E; ou Jhesus fu finés D; u Jhesus Cris fu GET. --
 880 C*; Et vesriés le S. E. -- 881 Sire q. m'en (moi G)
 remembre DGT; q. me remembre I; m. tous en FG; s. abosmés
C; E wants. -- 882 Fiere q. DGE; Certes q. B; m. moult
 est mes cuer irés C. -- 883 Son c. p. T; p. a ses mains
 (en sa main E) si GE; si l'a baisiét a. I. -- 884 de
 ces iex li a I; a le vis l. GT. -- 885 C. ki est le m.
 m. B; q. a les mons m. I; qui'st el tertre m. G; ki el
 tertre e. m. E. -- 886 A. .IIII. mil T. garnis et
 conraés B; O lui .CCCC. T. qui tot sont aprestés G;
 .CCCC. T. o lui tout furent aprestés E; c. hommes qui
 mout bien sont a. T; T. qui estoient a. C; T. fervestus
 et a. D; T. errant t. a. I. -- 887 H. et ses compains
 fu o lui ajostés D; c. est arrier retournés C; c. est
 premiers a. G; c. est a. ET; a. li montés F. -- After
 887 D adds: Li vesques de Forois et de Fescamp l'abés;
GE add: Et Ricars de Caumont qui ot le chief merlés G; Et
 R. ses compains qui de C. fu nés E; Li abés de Fescans
 et tous l'autres (et li a. E) barnés. -- 888 y avoit
 nul ne T; DGE want. -- 889 de mesaise m. I; DGE want.
 890 Mes l'a. d. GE; La chaleur du T; f. grevés FDBICT.
 891 E. que c. C; Si comme c. DGE; Ainsi comme en la r. en
 est c. m. T; fu sor la CFDBGE. -- 892 oï la ou fu r. DI;
 oï si con fu r. (sus levés E) GET; q. e. CFB. --
 893 Ainc m. nen ot D; O. nen ot I; Ains m. n'ot tele j.
 tres l'eure G; Mais il n'ot si grant j. E, which reads:
 892/5/3/4; j. puis l'e. FBET; l'e. que fu TCI. --
 894 tu soies CFDIET; I wants. -- 895 Il v. E; c. b.
 (si E) les a. a. CTE; F places after 898; DBG want. --
 896 o. mais n'en parlés I; Se l. fu en T; FDBGE want. --
 897 q. tu soies acourés IT; CFDBGE want. -- 898 Or voi
 je v. c. q. j'ai t. d. C; Qant or v. FB; Quant jo voi v.
D; Quant vois ore v. I; Quant or voi c. v. GE; Q. ores
 voi v. c. q. t. ai amés T. -- After 898 F adds: "Li
 bers les esgarda ses a bien ravisés Biau Sire Dix dist
 ci or sui tous respassés. -- 899 cest desert ne DGE;
 f. desvalés CFDIT. --

Car molt par sui malades et plaiés et navrés. 2900

Mais Dex li rois de gloire les i a amenés".

Dist a ses compaignons: "Tot souavet venés,

Il n'i a nul de vos ne soit por moi grevés.

Jesus li rois des cius vos en face bons grés".

A iceste parole es les vos ajostés. 2905

Li vesques del Forois et de Fescans l'abés

Le baisent en la face par molt grans amistés,

Puis regardent les plaies qu'il avoit es costés.

Il n'en i ot .I. seul n'en fust molt trespensés;

De çou furent molt lié que il fu vis remés. 2910

Bauduins vit le roi, al pié li est alés;

La li eüst baisié quant fu sus relevés.

89 Lés Bauduin s'asist li fors rois Corbarans, 130b

Li vesques del Forois et l'abés de Fescans,

Et Ricars de Calmont qui ert preus et vaillans, 2915

Et Harpins de Bohorges et Jehans li Normans,

Si regardent les plaies que li ber ot es flans;

Mais n'en i ot .I., seul ne fust molt mervellans.

Et Bauduins se pasme, qui molt fu angoissans,

Entre les Sarrasins et par devant nos Frans. 2920

Dalés eux regarderent joste les desrubans

Et ont veü le beste qui tant par estoit grans;

900 C. (Que G) forment s. DG; C. je sui durement et E;
 Q. je s. mout m. T. -- 901 Jhesus li r. de g. mes a chi
 (le mes a ED*) a. GED; Et D. B; l. a ci a. IT. --
 902 Puis d. as c. C; E omits: dist; c. trestous sovet v. I;
 t. belement v. DGE. -- 903 N'i a .I. sol de DG; Ja n'i
 a B; Car n'i, qui trop ne soit penés E; a .I. de v. FT; s.
 p. nous g. C; s. forment g. BG; m. irés I; m. penés T. --
 904 Dameldex nostre Sires v. G; r. de gloire v. CBT; FDIE
want. -- 905 A icele p. ET; p. es l. (estes G) v.
 aroutés ETG. -- 906 v. de F. CDBT; Li a. de F. qui mout
 fu honerés E. -- 907 Li baisierent la f. DIG; Li a
 baisié le f. E; en la bouche p. C. -- 908 P. r. (regarda
E) ses p. GE; que il a (ot E) es DE; p. c'a. grans es G.
 909 Ainc n'en DGE; i a .I. s. ne soit m. C; s. qui ne f.
 tr. D; s. ne f. BT; s. qui n'en f. aïrés E; f. m. aïrés G;
 f. tous t. F. -- 910 De ce orent grant joie q. DG; qu'il
 en est escapés G; quant il fu v. trouvés I; q. v. i fu
 trouvés T; il est v. C; E wants. -- 911 Li roys voit
 Bauduin au T; r. a p. F; r. as piés G. -- 912 q. il fu
 r. CIET; q. il en fu levés F; q. en fu r. G. -- 914 v.
 de F. CDET. -- 915/6 CFDBIGET want. -- 917 Il r.
FDIGE; Dont r. T; b. a si (avoit E) grans GE. --
 918 Ainc n'en D; n'en f. (soit CF) m. DCFI; T*; GE want.
 919 B. se pasma q. D; GE want. -- 920 Dalés les S. B;
 S. p. dedevant les F. T; d. les F. CB; D replaces by:
 Del chief et des costés li sali li clers sans; GE want.
 921 Il r. vers destre j. D; Derriere e. se regardent
 delés .I. d. T; GE want. -- 922 S'ont veüe la D; o.
 choisi le b. q. e. t. g. C; q. moult p. FDBT; e. maus (!) E.

.XXX. piés ot de lonc, tels est nostre essians,
 Le poil ot dur et lonc, al Diable est sanblans;
 Les ongles et les dens aphilés et trencans, 2925
 Desci qu'el dos deriere i paroit li clers sans,
 Plus fu noire que pois qui sor fu est boullans.
 Dont veïssiés entor Sarrasins et Persans,
 Plus de .M. cols i fierent des espees trencans;
 Onques ne l'enpirierent le vaillance d'uns gans, 2930
 Ne ainc n'en abatirent .IIII. deniers pesans.
 De lor brans i brisierent, plusors et ne sai quans.
 "Par Mahomet, segnor", dist li rois Corbarans,
 "Bien sai que [les] vertus vostre Deu sont molt grans.
 Il a plus grant poissance que n'en ait Tervagans, 2935
 Mahons et Apollins en qui jo sui creans.
 Baptisier me fesisce ne fust li rois Soudans
 Et ma mere Calabre, qui des ars est sacans,
 Car s'ele le savoit ses cuers seroit dolans;
 Tos li ors de Damas ne me seroit garans 2940
 Qu'ele ne me ferist d'un cotel ens es flans".
 "Sire", ço dist li vesques, "no lois est molt vaillans".
 Quant Sarrasin l'entendent tos lor mua li sans.

923 l. itex ert ses samblans D; t. ert n. F; e. mes e. C;
 n. sanblans GE; t. fu nos e. T. -- 924 D inverts 924/5:
 Les poils poignans et durs as Diaules s.; ot l. et d. FB;
 D. ert s. F; ot l. d'un aume au D. s. I; Les piés ot l.
 d'un ausne la bieste malfaisans G; E conflates G924/5:
 Ongles ot grans et durs li beste malfaisans; T wants. --
 925 o. et les piés G; ot (et I) agus et t. DIG; o. avoit
 dures afillees les dens T; F wants. -- 926 D. au d. C;
 D. q'el gros d. FI; li paru li F; D. el d. DT; li coroit
 li T; BGE want. -- 927 P. ert n. F; P. estoit noirs q.
D; p. et aremens b. C; GE want. -- 928 Atant es vos e.
DGE. -- 929 f. de lor acherin brans D; f. as e. T. --
 930 Mais ains (il E) ne l'e. DGE; le vaillissant d'un
CB; le monte d'un ~~viés g. G; le monte de .II. d. g. FD*~~
 montance d'u. DI; e. vaillissant .II. besans E. --
 931 Onques n'en DT; N'onques n'en BGE; a. .III. d. bien
 p. I; a. .II. denrees p. T*. -- 932 i feroient p. je
 ne C; i froiscierent B; i ferirent p. G; p. mais ne FB;
T. -- 933 M. mon dieu d. DT*; s. fait li C. --
 934 Bien voi q. l. v. a lour D. E; v. a vo D. DG; v. de
 lor D. I; s. poissans FI. -- 935 Molt a greignor p.
 q. n'en a T. D; Qu'il (Et E; Mout T) a grignour vertut
 q. IE; g. pooir q. G; q. n'a dans T. T; F wants. --
After 935 T adds: Quar voir trestuit nos Diex ne valent
 .II. besans. -- 936 M. ne A. BIGET; c. somes c. E; ne
 Jupin ne Sathans T; FD want. -- 937 me feroie se n'ert
 li F; f. se ne f. li S. T. -- 939 Mais s'e. I; c. en
 ert d. T. -- 940 Trestos li o. del mont ne DE; s. aidans
E; Trestous li o. d'Espaigne ne G; o. de ce mont ne I; o.
 Damedieu ne T. -- 941 c. par les f. E. -- After 941
F adds: Mais n'en i ot .I. seul n'en soit moult merveillans.
 942 S. d. li evesques FD; nos rois e. m. poissans C; GE
want 942-49. -- 943 Q. l'e. païen t. D; e. si l. I;
 S. l'oïrent t. T. --

- Se Damedex n'en pense, del ciel li raemans,
 Mar le dist oiant els li fors rois Corbarans, 2945
 Car puis l'en fist grant gerre li amirals Soldans,
 Et assist Oliferne, la u estoit manans.
 Li terre en fu gastee et del païs grans pans,
 Entor et environ .X. jornees errans.
- 90 "Segnor", dist Corbarans, "ne lairai nel vos die, 2950
 Car alonmes veïr cele Mahomerie
 U ens cil avresiers a pris herbregerie".
 Et cil li respondirent: "Ja ceste n'ert falie".
 Isnelement i va tote li compaignie.
 Or oiés qu'il troverent, que Dex vos beneïe, 2955
 Rouge or et blanc argent et pailles de Rosie,
 Et soie d'Aumarie et dras d'Esclavonie.
 Cargier en peüst on .XXX. muls de Surie. 130c
 "Segnor", dist Corbarans, "ci n'en lairons nos mie".
 Mais ançois qu'il soit jus de la roce naïe, 2960
 N'i vauroit li miudre estre por l'or de Hungerie.
- 91 "Segnor", dist Corbarans, "de cest avoir prendons,
 A cels qui nos atendent nos en repaierons,
 Jou a mes Sarrasins, vos a vos compaignons;

944 p. li Pere r. (roys amans T*) DT; c. li roi amant I*.
 945 M. le pensa le jor li D; o. tous li CFBI; d. devant
 e. T. -- 946 p. li en f. g. CF; p. li f. T; li rices
 rois S. BT. -- 947 O. ou e. plus m. FDI; O. ou il e. T.
 949 e. .II. j. I; e. bien .X. lyeyes e. T; j. tenans C;
D wants. -- 950 C. nel l. FD; l. ne v. CIGET. -- After
 950 F*misreads 960 in error. -- 952 La ou c. FIT; U cis
 grans a. GE; c. malfés ot p. T; a. ot p. CBG; ot sa h. E.
 953 CFDIGET want. -- 954 Ensamble i (E omits) est (sont
GE) alee t. DGE; t. la baronnie CGE. -- 955 o. qe t. F;
 o. que il truevent IE; o. k'il i trovent G; t. se D. CDGET.
 956 et p. (soie DI) d'Aumarie FGDI; p. de Surie C; et soye
 de [R.] T. -- 957 Et bruns pailles roés et FDBIGET; et
 soie d'Aumarie B; C wants. -- After 957 B adds: Rice
 vaselemente et dras d'Esclavonie. -- 958 Plus que ne
 (n'en GE) porteroient .XXX. (.XX. E) DGE; mulet d'Orquenie
E; on .XX. m. I; on .II. m. T. -- 959 C. chou n'i l. FI;
 ci ne le l. CB; ci nel l. DG; T*; E expands: Quant C. le
 vit a haute vois s'escrie S. baron d. il vesci grant
 manandie Se vous m'en volés croire ci nel l. n. m. --
 960 M. ains que soit li vespres (q. il s. v. G) DG; a.
 qu'il fust vespre E; ne la nuit asserie (ensierie GE) DGE;
 q. fust j. I. -- 961 vausist IGE; v. li rois e. FIGE;
 tout l'or de Pavie FG; p. tot l'or d'Aumarie D; p. tout
 l'or de Hongrie BI; de Tabarie E; p. tout l'or de Rossie T*.
Laisse 91 C wants. -- 962 C. c. a. prenderons B; de cel
 a. E. -- 963 A l'ost q. n. atent n. T; a. si le departirons
E; a. puis n. en repairons I; en departiron DG. --
 964 J. et mi S. v. et v. I. --

- L'avoir communalment a eus departirons, 2965
 Desci qu'a Oliferne tot ensamble en irons;
 Molt ert lié ma mere quant nos i parvenrons,
 Ele ora les noveles que nos li conterons;
 Neporquant si set ele comment erré avons.
 Se volés sejourner molt grant deduit arons". 2970
 Et cil respondent: "Sire, volentiers le ferons
 Vostre commandement sans nesune okisons".
 Mais ançois qu'il soit vespres ne li soleus escons,
 N'i vauroit li miudre estre por l'or de Bezencons.
- 92 "Segnor", dist Corbarans, "or ne vos atargiés, 2975
 Prendés de cest avoir et torsés et cargiés,
 Grant mestier vos [aroit] se porter l'en poiés;
 Par avoir est mains hom servis et essauciés,
 Et ses cors honorés et servis et proisiés.
 De l'avoir ont torsé qui fu aparelliés. 2980
 Li serpens l'i ot mis qui tant fu enragiés;
 Tolu l'avoit as gens que il avoit mangiés,
 A ceus qui repairoient des festes, des marciés.
 Mais l'abes de Fescans, li bons clers ensegniés,
 N'en vaut ainc nient prendre, ne li altres clergiés, 2985

2977 avoit corr. from BT.

965 a tous d. B; FDIGET want. -- 966 D. a O. GET;
 O. ma grant cité i. F; en alons I. -- 967 Grant joie
 aura ma DE; n. repaierrons F; G*expands: Grant joie
 ara menee q. n. i p. Et ma m. Calabre li plus saje
 del mont. -- 968 Et o. DET; o. des n. B; Entendra
 l. n. G. -- 969 N. mout s. bien T; com exploitié a.
FT; DIGE want. -- 970 Se volons F; M. a g. d. DGE;
 se s. poons D; se nous i sejornons G; ne nous i
 demorons E; v. demorer m. T. -- 971 Cil li r. F; S.
 dient François DGE; vostre plaisir f. FDGE; Et cil r.
 S. mout v. f. B; Cis r. biaux S. IT; vo volentés f. T.
 972 c. o. n'i querons B; FDIGET want. -- 973 M. ains que
 avo li (il s. GE) v. DGE; A. que s. li v. I; omits 2nd li.
 974 li rois e. DGE; p. tout l'or (p. l'onneur I) de
 Mascon FDIT; p. .l. marc de mangons B; p. tot l'or de
 cest mons G; p. l'or c'ot Salemons E. -- 975 v.
 targiés mie E. -- 976 De c. a. p. et si le me c. T; a.
 t. vous et c. F. -- 977 m. lor aront se C; v. ara FDIGE;
 a. de vreté le saciés GE. -- 978 h. onnerés et prisiés
GE; et aaisiés T. -- 979 h. et des pluisors p. C*; h.
 et amés et FI; h. p. (amés E) et essauciés GE. --
 980 a. sont t. DGE; tost fu a. D; t. q'il ert a. F; t.
 quant fu I; q. ert a. C; q. est a. GE. -- 981 q. (que
E) si fu DIGE; fu resoingniés T. -- 982 T. a. C; T.
 l'ot a la gent D; l'a. la gent I; l'a. a ceus q. T. --
 983 des (de G) foires d. (de G) FIGE; C wants. --
 984 Li vesques de (del GE) Forois DGE; F. qui fu c. e. E.
 985 v. onques riens p. CDBE; v. onques nient G. --

Ains lor dist et desfent: "Onques rien n'en bailliés,

Ainc ne vint de par Deu, tot de fi le saciés".

Li pluisor respondirent: "De folie plaidiés,

Fols ert qui l'i laira quant ci est gaaigniés".

Mais ains que cascuns soit a no gent repairiés,

2990

N'i vauroit li miudre estre por le cité de Biés.

Corbarans se dreça, aval s'est descorsiés,

Voit l'ost le roi Soudan en le place eslasiés,

C Plus de .LX. mil les confanons drechiés.

185b

Quant Corbarans les voit forment s'est esmaiés;

Païen et no François, cascuns en fu iriés,

2995

Car il quidoient ço cascuns, bien le saciés,

Que ço fust Arfulans quis eüst espiés,

Et ses rices barnages, qui la fust repairiés.

93 Corbarans d'Oliferne, qui molt fist a proisier,

A destre se regarde contreval le rocier,

3000

Vit l'ost le roi Soudan en le roce essevier;

Plus de .LX. mil, cascuns sor bon destrier,

N'i a cel n'ait clavain et fort elme d'acier,

130d

Bone espee trencant et bon dart por lancier,

Et fort targe roee qui fu painte a ormier;

3005

986 A. l. a dit signor B; o. point n'en BT; n'en pregniés D; o. nient n'en E. -- 987 A. n'en v. C; D. de verté le B; de voir le F; DIGET want. -- 988 Li p. li respondent FBI; pour nient en p. FG; r. or ne vous esmaiés E; C*. -- After 988 C* adds: Se ici demoroit ce seroit grans peciés. 989 ki le l. car ci C; l. puis qu'il e. DE; q. il e. IG. 990 Ançois qu'il soient jus tout de voir le saciés F; M. anchois qu'il s. (fust E) vespres ne li solax colciés DGE; qu'il soyent jus a leur g. T; I wants. -- 991 Li plus hardis d'els tous sera moult esmaiés F; N'i volroient il e., c. d'Orliens C; v. li rois iestre GE; p. tot l'or de Poitiers GDE; p. .l. mui de deniers T; c. del Biés B; I wants. -- 992 C. s'en d. a. e. C; C. regarda a. FBT; C. se regarde DIGE; contreval les rochiers (le r. G; un r. E) DGE; a. le grant rochier I; a. .I. des rochiers T. -- 993 Vit l'o. le r. en p. u il est assegiés C; S. fors d'un bruel essaviés D; Vit l'o. I; Et v. le r. S. T; S. fors del bos (qui erent E) desbuisiés GE; p. essaiviés BF. After 993 variants of C: .L. m. armés (montés E) sor les destriers GE; m. bien sont apareilliés T; c. lachiés DI; CFBIT add; Estre (Outre T) les autres gens CFT; Mout sont grandes les routes B; E. les grans batailles I; des paiens (del país F) renoiés CFBIT. -- 994 Q. le v. B; C. mout en (s'en GE) e. e. BGE; C. le v. CE; tous en e. C; f. fu e. FI; f. en fu iriés D; f. fu esfroyes T. -- 995 Li Turc et li F. DGE; en sont molt esmaiés D; F. abosmé et i. FI; F. corroceus et i. T; B wants. -- 996 Il cuid. de voir T; cuid. bien signor icou s. C; cuid. tout FGE; quident de voir vraiment le D; cuidoit de voir I; signour b. le FIGET; B wants. -- 997 Paor a d'Aquillant que ne soit e. B; f. Aquillans DGE; qui fu fors et prisiés D; qui l'e. I; q. eüst espiés FT. -- 998 Et li grans parentés DGE; quis eüst espiés D; r. parages FI; B wants. After 998 T adds: Il n'i ot si hardi ne fust tous esmayés. 999 q. tant f. T; m. fait a C. -- 3000 Regarda devers d. c. DG; Se r. sor d. c. B; Regarda c. tot aval le r. E; d. regarda FT; r. devers .I. olivier T. -- 1 Voit FDBIGT; Et voit le r. S. hors du bois ombroier E; S. de le r. enseignier C; S. del brueillet e. (desbuchier T) FIT; S. fors d'un bruel desbuschier D; S. en la place e. B; S. fors del bos e. G. -- 2 .XL. m. armés sor les d. I; s. son d. FB; c. a b. T; GE want. -- 3 Cascuns ot (a T) bon c. et bon e. d'a. (d'ormier T) FIT; Cascuns ot blanc hauberc DGE; et vert e. CDGE. -- 4 Et e., et fort d. B; et .I. d. GE; D wants. -- 5 Et roele ou (et G) f. t. q. DG; Boin escu u f. t. q. E; r. et bon clavain doublier F; q. est p. T; B wants. --

Devant els cevalçoient plus de .X. mil arcier,
 Arbalestriers i ot, maint bacelier legier,
 Feu grigois font porter en arain, por lancier;
 Le Sathanas quidoient ardoir et escillier.

Corbarans les esgarde del grant tertre plenier; 3010
 Nos caitis les mostra, qui Jesus puist aidier,
 Et les Turs ensement, Brulant et Morehier.
 "Segnor", dist Corbarans, "un conseil vos requier.

C Vés toute le grant plangne de Sarrasins rengier, 185c

Ce est li grans linages que tant puis resoignier,
 Li parent Sorgalé, qui gaires ne m'ont chier. 3015

Mar veïmes la mort Sorgalé d'Aliier,
 Et Goulias de Mieque qui tant fist a proisier.
 Nos sommes trestot mort, nel vos quier a noier.
 Encontre si grant gent n'a desfense mestier.

Bauduins m'a tot fait cest mortel enconbrier, 3020

Par lui sommes tot mort, baron franc cevalier.
 Ci ne pora l'uns l'autre son compaignon aidier.

Ahi! Mahomet, sire, con quidoie exploitier,
 Tes costés et tes flans de fin or engrossier!
 Por coi me fesis tu mon droit cemin laisier, 3025

En ceste desertie monter ne foloier?"

Dist l'abes de Fescans: "Por Deu, ne t'esmaier,
 Cil te puet bien secorre qui le mont doit jugier".

6 D. el chief premier p. de .II. m. G; D. el premier chief
 p. E; Par dedevant chevauchent T; de .VII. vint a. D. --
 7 m. vassal l. E; CB want. -- 8 f. geter en C; en
 coffiniaus d'a. FDIGE; en bons vessiaus d'a. T. --
 9 Dont le S. quident D; et greillier DGE. -- 10 Arriere
 se r. n'i ot que esmaier D; C. regarda le g. T. --
 11 Franchois en apela q. DG; N. François l. B; que Diex
 p. avancier T. -- 12 Et ses T. FIT; Balant FDIGE; e. et
 Balant et Morhier T. -- 13 S. fait C. C; C. vo c. T. --
After 13 variants of C: V. toutes ces grans plainnes F;
 Voiés t. le p. DB; Voyés tout le g. mont T; S. jonchier DT;
 de paiens formoier B; Veés cele g. p. (place G) GE; S.
 chargier I. -- After 13 add. DGE read 19. -- 14 C'est
 li g. parentés q. t. doi r. D; g. barnages q. CB; g.
 parages q. FI; qui fait a r. T; GE want. -- After 14 DGE
read 22. -- 15 DBGE want. -- 16 S. (Golias F; Murgalé
DG*) le guerrier BFDIGT; S. delaier C; S. aprocier E. --
 17 Et le preu Sorgalé qi F; Ne G. T; q. f. t. a C; q. molt
 fu prox et fier D; E wants. -- 18 m. ne v. CFI; m. a
 celer nel (ne E) v. q. GE. -- 19 DGE place after 13 add.;
E. ceste g. FIG; E. cele g. DE; E. tant de g. T; C wants.
 20 B. a ce f. I; ce m. IG; B. m'a basti c. E. -- 21 P.
 coi s. m. f. gentil c. D; Por l. serons t. GE; m. signour
 f. IGE; s. traï b. B; m. f. b. c. C; F wants. -- 22 DGE
place after 14; p. li u. s. G; a. secourre ne a. FIE; a.
 ne tenser ne a. B; -- 23 s. je cuid. FB; c. te doi e. C;
 c. voras e. GE. -- 24 T. bras et t. c. de B; c. de f.
 or et t. f. e. T; or espoissier D; GE want. -- 25 me
 souffris tu BIGET; D wants. -- 26 C omits: En; Ne entre
 ces desiers (dedens cest desert E) venir ne f. GE; d.
 venir ne aprochier T; D wants. -- 27 F. bons rois ne
CFDBIGET. -- 28 C. nous p. CGE; b. aidier D; q. tot a
 a j. (sauver C) DCGE. --

- 94 "Segnor", dist Corbarans, "une rien vos dirai:
 Jo fis molt grant folie quant cest tertre montai. 3030
 Ne vos merveilliés mie se je grant paor ai,
 Jou voi ma mort venir, que ja n'en partirai;
 Bien sai a esciant, ja n'en escaperai,
 Et vos en morrés tot, mon cuer dolant en ai.
 Ahi! Mahomet, sire, ja mais cels ne verrai, 3035
 Ricart et ma compaignie que el vregier laisai.
 No anemi i vont, secorre nes porai,
 Aidier ne consellier; ba! Mahom, qu'en ferai?
 Ohi! bels sire evesques, comment m'en contenrai?
 Morir voel a honor, ja ci ne remanrai. 3040
 Ma mere le me dist quant jo de li tornai,
 Cest grant enconbrement que jo enconterrai.
 Mais ci me menti ele; ja vis n'en estordrai".
 Dist l'abes de Pescans, qui molt ot le cuer vrai:
 "Gentius rois, bels dous sire, bon conseil te donrai. 3045
 Se vos çou volés faire que jo vos roverai,
 Qu'aorés Jesu Crist qui fait croistre le glai, 131a
 Le vin et le forment et la rousee en mai,
 Çou vos di loiaument, sel vos affierai,
 Et si vos doins en pleges Dix et saint Nicolai, 3050
 Garis serés de mort, et nos tot, bien le sai".

30 f. trop g.; omits quant C; q. sor c. mont m. B; q. ce t. I; f. que c. G; q. ce sentier m. E; q. je ce mont m. T. --
After 30 B adds: Et quant jou Bauduin de mes armes armai.
31 v. esmervilliés m. (+1) C; v. esmaiés m. B; v. esmerveillés se E; j. de cou m'esmai GE. -- 32 Je v. la mout grant gent coument en p. B; m. venue T; ja ne FT; v. ja nel vous celeraï D; GE want. -- 33 E omits: sai; e. que ja n'en estordrai E; ja vis n'en estordrai G; F wants. -- 34 Ne (Et I) vous t. ensement FIT; le c. tout triste en ai T; v. i m. B; t. a m. c. duel en C; DGE want. -- 35 m. ne reverrai FB; m. ne vous v. DIGET. -- 36 R. et sa c. F; R. ne sa c. D; Ne ma gente c. GE. -- 37 Lor gent i voi aler FT; riens ne lor secourrai F; ainsi le sofferaï T; Mi a. B; i voi C; noient nes secourrai CB; Ma gent verai ocire s. G; E conflates G 37/8: Ma g. v. o. aidier ne lor porai; DI want.
38 Ja (La FD) ierent tout (mout T) ochis CFDBIT; a. ne lor porrai CFBIT; ja ne lor aiderai DG. -- After 38 I repeats 35 in error. -- 39 Ahi Mahomet s. B; me c. CFDBIGET. -- 40 h. ici ne I; ne demorai CB. -- 41 Ma m. me d. bien q. de lui me t. T; q. de li deseurai GE; me-seurai CB. -- 42 e. cui cest jor troverai B; q. ci e. D; encontré ai CDE; T wants. -- After 42 GE add: Que g'en (jou E) escaperoie mes or voi bien et sai. -- 43 M. de tant m. B; Ichi me m. e. G; Que pour tout l'or David ja n'en trestornerai E; DT want. -- 44 q. le c. ot m. v. C; q. ot le c. verai GE; m. a le T. -- After 44 C* repeats 36. -- 45 Corbarans d'Oliferne b. E; r. debonaire b. BC; s. bien te conseillearai F; c. vos d. DG. -- 46 Se vous v. ce f. (croire DT) q. IDT; v. f. (croire G) q. v. deviserai EG; q. v. renoncerai T. -- 47 Qe vous Diu a. qi F; C'aorissiés J. q. D; Que J. a. q. I; Que creés en J. q. GET. -- 48 et les roses en I. -- 49-50 CFDBIGET want. -- 51 et jou de fit le s. G. --

Et respont Corbarans: "Et jou l'otroierai,
 Merci en voel proier Deu qu'il nos doinst relai,
 Et Marien sa mere, dont parler oï ai,
 Qu'en li s'aombras Dex, ço croi jo et querrai, 3055
 Et qu'il nasqui de lui et par lui saus serai,
 Et qu'en Jerusalem, u mors fu, le querrai,
 Et que un an au Temple et plus le servirai.
 Qiant vos qui ci estes .I. tel don li donrai,
 S'escaper puis de ci, batisier me ferai". 3060
 Dex, dont furent si liét et li clerc et li lai,
 Se lor joies fu grans, ne m'en mervellerai.

95 Si conme Corbarans a la chiere menbree
 Se fu si dementés et [sa] mort regretee,
 Sa gent qu'il ot laissie en le bruelle ramee, 3065
 Por la paor qu'il ot, verités fu provee,
 Li mist Dex en son cuer une vraie pensee,
 Que il dist a l'envesque son cuer sans demoree,
 Ke il cerra en Diu qui fist ciel et rousee,
 Et le mer et la terre, eve douce et salee, 3070
 Et car prist en le virgene Marie le senee.
 Cou fu une parole qui a no gent agreee.

52 Par foi dist C. DGE. -- 53 M. li v. DIGE; A li pri
 ge m. et a saint Nicholai T; D. (lui FDIGE) et saint
 Nicholai CFDIGE. -- 54 M. la virgene d. CB; d. oï p.
 ai GFIET. -- 55 Q'en li prist char et sanc FIGET; c. cr.
 et che q. FI; Que en li s'a. D; ce c. et cr. E; j. bien et
 sai G; je le cr. et k. E; je le cr. bien et sai T; D wants.
 56-58 CFDBIGET want. -- 59 A v. tous q., d. vous d. GE;
 Voyant v. T; e. itel d. D; li ferai BI; C wants. --
 60 S'e. en poons b. jo me baptiserai D; I*. -- 61 Adont
 f. D; De ce f. mout l. GE. -- 62 m'en esmervillai C;
DGE want. -- 63 c. hardie B. -- 64 si regretés et
 la m. dementie E; et la m. F. -- 65 Ses gens q. E; la
 selve r. ECT; et la jus en I; G wants. -- 66 P. p. de
 le mort v. D; p. qu'en ot I; ot c'est v. p. CE. --
 67 Pramist D. D; Li m. dedens s. c. mout verai p. G; Li
 vint dedens s. E; s. cors u. telle p. T; u. bone p. FDIE.
 68 a l'abbé s. nulle d. T; s. recelee F; CDGE want. --
 69 Qu'il cresroit en celui (Jhesu E) q. DGE; Et qu'il c. I.
 70 Et le t. et le m. D; Et le ciel et GE; l'aige CD;
T wants. -- 71 Et qu'il p. c. et sanc en la v. honnouree
I; Et p. c. en T; DGE want. -- 72 u. novele cui F; no
 u. moult a. FD; q. nostre g. a. G. --

Dex! la ot de pitié tante larme ploree,
 Por paor de la mort tante foi affiee.
 Ont l'envesque plévie et sa gent ordenee, 3075
 Que se Dex les conduist saus en la lor contree,
 Recevront baptistire le loi rengeneree.
 Corbarans regarda contreval la valee,
 Vit l'ost le roi Soudan venir tote arotee.
 De l'ost se sont parti a grant esperonee 3080
 .IIII. cent Sarrasin, cascuns la teste armee,
 Desci qu'a la fontaine n'i ot resne tiree;
 La troverent no gent qu'illuec ert sejournee.
 Ricars et sa compaigne en fu molt [esfrée],
 Et saisiscent les armes, cascuns d'els çaint l'espee, 3085
 Si con por els desfendre est molt bien acesmee.

96 Segnor bon crestien, por Deu or escoutés,
 Si vos dirai de cels qu'el vregier sont remés.
 Si conme por conbatre est cascuns acesmés.
 Atant es vos les Turs fors de l'ost desevrés, 3090
 Desci qu'a la fontaine n'i fu resnes tirés.
 Por paor del serpent fu cascuns bien armés, 131b

73 p. mainte l. IG. -- 74 Et p. p. de m. T; m. mainte f. G; E wants. -- 75 A l'e. FIGET; p. de la g. (loi E) houneree GE; D places after 77: Et li e. plora et. -- After 75 G adds: Corbarans le promet par veraie pensee. 76 Se D. le conduisoit ariere en sa c. G; Q. D. lor c. s. C; ens en CB; c. tous saus en lor F; c. arriere en lor DT; E wants. -- 77 Qu'il r. (recevra G) baptesme DG; Que il cresront bateeme I; Qu'il se fra bautisier ensi l'a creantee E. -- After 77 D reads 75. -- 78 C. se regarde DG; r. ariere en la v. G; E wants. -- 79 V. l'o. v. S. le r. t. C; Et voit le r. v. et l'o. t. F; Voit DG; L'o. le S. coisirent v. E; t. abrievé ET; r. v. trestoute a. I. -- 80 o. st. desevré a G; o. st. departi a T; DE want. -- 81 D wants. -- 82 D. a DBGET; D. que la I; le montaingne n'i E; f. n'ont leur r. T. -- 83 Et t., i ot s. C; Si t. la g. qui la ert reposee E; qi estoit s. (reposee DG) FDG; i. est s. I; qui la fu demoree T. -- 84 c. qui m. ert e. G; c. qui estoit e. E; fu toute e. F. 85 Il corurent as a. DGE; et c. ct. D; c. a tret l'e. G; c. lance levee E; s. lor a. F; c. ot ct. C; d'aus tint l'e. B; T*. -- 86 Si comme p. d. I; bien atornee CI; p. lui d. G; fu m. DGE; tost aprestee E; d. s'est m. F; T*. -- 87 or m'escoutés G; or entendés E; T*. -- 88 d. d'icels F; d. del roi qu'ist el v. entrés GE; v. entré C; T*. -- 89 Si com p. ax (lui E) deffendre fu c. DGE; c. s'est c. aprestés F; C wants. -- 90 v. de l'o. les T. f. d. C; v. .II. T. FI; T. hors de E; T qui de l'o. sont sevrés T. 91 D. a CDGET; la montaingne E; ne se (s'i I) sont arestés EI; f. ne fu C; f. n'est lor r. F; n'i ot r. D; n'i ont r. T. 92 p. de la mort s'est b. c. a. F; c. si a. IT; DGE want.

Et demandent as nos: "Dites, nel nos celés,
 Va, quels gens estes vos qui si vos reposés?
 Estes vos Sarrasin u de crestiens nés?" 3095
 Uns Turs lor respondi, bien fu enlatimés:
 "Au roi Corbaran sommes et de ses plus privés;
 Sor le mont de Tigris en est li rois alés,
 .IIII. cens Sarrasins en a o lui menés
 Por combatre al serpent qui tant est redoutés. 3100
 Ici nos a laisiés nostre drois avoués;
 Molt nos vient a merveille que tant est demorés.
 Cil Sire le nos rende qui fait croistre les blés,
 Et les vignes florir et raverdir les prés".
 Et cil li respondirent: "Est çou dont verités 3105
 Ke Corbarans en soit en le roce montés?"
 "Oïl, par Mahomet, ja mar le mesquerrés.
 Et vos, segnor, qui estes qui nos araisonés?"
 "Home sommes Soudan qui tant a grans fiertés;
 Del regné de Persie a ses homes mandés, 3110
 Plus de .LX. mil ensamble o lui jostés.
 Ja ert li mons saisis environ et en lés,
 Mors ert li Sathenas se il i est trovés,
 U ars a feu griois et a porre ventés".
 Dist Ricars de Calmont: "Dex en soit aorés!" 3115

93 A haute vois escrient d. DGE; d. a ciaux d. I; ne n. CDGI;
 ne le c. E; d. signours ne n. F; Et si dient as n. ne si sont
 plus c. T; d. n. verités B. -- 94 A quel gent e. C; Dites
 q. g. v. e. F; Ou avés vous estét que ci I; Quel part volés
 aler q. (quant E) c. v. ariestés (ostelés E) GE; v. gardés
 nel me celés B. -- 95 E. Turs ou païen et de quel terre
 né D; T omits: vous; des crestienés C; IGE want. --
 96 T. a respondu D; qui fu DGE; r. qui bien fu latimiés I.
 97 Home sons C. CFB; Home C. s. DGE; Hons s. C. I; Gent s.
 C. T*; C. de tous les p. p. F. -- 98 T. s'en e. F; r.
 montés DIT. -- 99 S. a avec l. DG. -- After 99 D adds:
 D'elmes et de haubers sont richement armés. -- 100 Illueques
 se c. al s. qui'st irés (dervés GE) DGE. -- 101 DIGE want.
 102 A m. n. n. v. q. DGE; M. avons grant m. B; q. e. t. d.
FG; qu'il a t. d. I; Nel cuidons mais ..T*. -- 103 S.
 les n. CGE q. f. venir l. GE; q. en crois fu penés. --
 104 Et fait v. D; et verdoyer l. T; CE want. --
 105 Et c. lor r. C; Et il li FI; Et il leur r. T; DE want;
G replaces 105/6 by: Et cil li r. si com vos coumandés
 Signor nos dirons voir puis que vos le volés Corbarans
 d'Oliferne en la roce est montés Por le serpent ocire
 qui tant par est dervés. -- 106 en est en I; la montangne
 alés T; DE want. -- 107 m. en douterés T; DE want. --
 108 q. le n, demandés F; q. chi n. aregniés (a parlés E)
GE. -- After 108 FDBIGET add: Et cil li respondirent
 (c. ont respondu BET) aparmain (asés tost GE) le sarés.
 109 a de f. F; t. est renomés D; t. est redoutés E; T*.
 110 Tos ses (les E) barons de P. GE; a li rois asanblés G;
 a S. aunés E; s. barons m. FI; D wants. -- 111 de .L. m.
 e. en a j. GE; m. a vers elmes gemmés F; m. en i a ajostés
D; e. l. B; m. en a o l. IT. -- After 111 D adds: Venus
 est al serpent qui tant est desfaés. -- 112 Or iert D;
 m. assis e. FDIGET; e. de tous l. DIT; et de lonc et de l. GE.
 113 Et li serpens ocis DGE; et mors et afolés E; s'il puet
 estre t. F; i ert t. B. -- 114 Et a. DGE; en fu g. DFIGE;
 et en p. (tornés D) v. ED; ou en p. F; g. u a B; CT want.
 115 Et d. li cuens R. D. T. --

Puis ont a la fontaine lor cevals abevrés;
 Païen burent de l'eve; es les vos retornés,
 Esperonant repairent les galos et les grés,
 Vinrent al roi Soudan. "Sire, vos ne savés,
 Merveilles vos dirons, amirals, entendés. 3120

Corbarans d'Oliferne li bons rois coronés
 Est montés en le roce al serpent qui'st dervés.
 Illueques se combat, ja mais ne le verrés,
 Se Mahomés n'en pense et sa grans poestés.
 Sire, car exploitiés et si le secorés". 3125

Quant l'entendi Soudans, a poi n'est forsenés,
 Et a dit a ses homes: "Del secorre pensés;
 Ne voel que il i muire por .XIIII. cités.
 Ja mais joie n'arai s'il i est affolés,
 Ne leece en mon cuer s'il i est devourés". 3130

Lors desrengent païen environ et en lés;
 Enfresci qu'a le sente es les vos aroutés,
 Ki ains ains qui miux mius el sentier sont entrés.
 Corbarans les a bien veüs et esgardés,

Et a dit a ses homes: "Segnor, quel le ferés? 3135
 Nostre anemi nos quierent, del desfendre pensés,
 Ja perderés les testes se ne vos desfendés". 131c

Et cil li respondirent: "Ja mar en cremirés!"

116 c. amenés D. -- 117 l'yaue si s'en sont r. T; DGE
want. -- 118 A l'ost s'en r. D; A esperons s'en tournent
 l. I; Isnelement r. les g. (l'ambleüre E) soués GE; g. les
 alés C. -- 119 Dient al D; Vient au r. (G omits: r.)
 S. EG; F expands: V. au r. S. q'ist amirax clamés A haute
 vois s'escrient s. v. ne s.; B expands: V. au r. S. la u
 il fu remés Sire amiraus de Perse font il v. ne s. --
 120 d. emperœr e. I; d. a. (enperrere G) escoutés EG;
 d. s'escouter les /voulés/ T*; D wants. -- 121 O. et
 ses riches barnés D; li fors r. FIT. -- 122 m. sus la r.
T*; s. defaés E. -- 123 ja mar ne (le T) mescreés GT; ja
 mar le doubterés E; m. vif nel verrés F. -- 124 p. par ses
 saintes bontés F; p. ja mais ne le verrés T; DGE want. --
 125 S. ne vous targiés de (del GE) secorre pensés DGE; T
wants. -- 126 Q. l'entent li S. D; Q. l'amiraus l'entent
 a B; Q. li S. l'entent a G; Q. S. l'e. a E; p. q'il n'est
 desvés FDG. -- 127 A haute vois escrie DGE; gardés n'i
 arestés D; or tost si vous hastés GE; Il a B*; T*. --
 128 v. qu'il i soit mors p. G; p. l'or de .C. c. D; T*;
E wants. -- 129 Ja m. n'aroie j. s'il estoit a. F; m.
 jour n'a. j. s'il G; m. n'averai j. E*; e. demorés C; T*;
DI conflats 129/30: Ja m. j. n'a. (aroie I) s'il i e. (s'il
 estoit I) devorés. -- 130 l. a m. B; CFGE want. --
 131 Dont d. DI; e. de tous l. IT. -- 132 E. a DBT; Tout
 droit a le montaigne es GE; s. n'en est uns arrestés F;
 v. arestés BE. -- 133 m. es les vous ens e. F; m. en s.
 dedens e. D; s. el cemin e. B; m. e les vous tous montés
I; m. ja i seront montés G; m. s. contremont ranpés E; s.
 en la sente e. T; C wants. -- 134 C. d'Oliferne l. a
 b. e. (regardés E) DIGE. -- 135 Il a E; d. as caitis GE;
 baron q. FDIGE. -- 136 Une rien vos dirai d. G; Une
 cose vous pri E; n. vieignent DT; de bien ferir p. DE; mout
 bien vous deffendés T; I omits: quierent; de bien faire p.
I. -- 137 Vos perdrés tot l. DG; Vous p. IE; t. s'or ne F;
 ne les d. C; T wants. -- 138 r. si con vous coumandés B;
 m. vous doubterés C; FDIGET want. --

- Dist l'abès de Fescans qui fu de grans bontés,
 Et Harpins de Bohorges qui molt fu alosés: 3140
 "Ki bien ne se desfent recreans soit clamés,
 Ne ne voie le terre u Jesus fu penés,
 Ne le digne Sepucure u ses cors fu posés".
- 97 Corbarans voit les Turs tot le sentier venir,
 Aler l'un devant l'autre, monter par grant aïr. 3145
 Ricement sont armé por la beste envaïr,
 Et portent feu grigois, qu'il le voelent bruïr;
 De Corbaran aidier furent en grant desir,
 Por lui en voelent bien le grant paine sofrir.
 Quant Corbarans les voit si jeta .I. sospir, 3150
 Grant paor ot de mort, ne vos quier a mentir,
 Et a dit a ses homes: "Ne me devés falir!
 Porprendés ces destrois, pensés del bien garnir;
 Illuec tenrons estal por nos vies garir".
 Dont veïssiés ses homes tos les armes saisir, 3155
 Li vesque del Forois les prist a beneïr,
 Et a reconforter no gent et resbaudir.
 Mais ne sevent la joie qui lor doit avenir.
- 98 En tant que Corbarans estoit si irascus,
 De son cors a desfendre ne fu mie esperdus; 3160

139-40 CFDBIGET want. -- 141 F inverts 141/2; Qi or ne;
 Q. ne vengera soi ja de moi n'ert amés E; d. ja ne s.
 honerés FDIGT. -- 142 Ne verrés mais la t. F; v. (venra
E) la vile ou DIGT; t. u J. Cris fu nés CFB. -- 143 Ne
 son d. T; CF want. -- 144 T. moult efferés v. F; t. le
 tertre v. T. -- 145 L'un a. avant l'a. DI; Armés l'un B;
 avant l'a. FB; L'un monter avant l'a. G*; a. et p. moult g.
C; a. et m. p. a. T; E wants. -- 146 b. honnir T; DIGE
want. -- 147 De f. g. qu'il p. la vorront envair T; g. dont
 le FB; E replaces by: Si ot cascuns son branc qui faisoit a
 cremir; DIG read after 148. -- 148 De l'a. C. f. DIG; a.
 sont forment en d. T. -- After 148 DIG read: Vers le
 beste salvage ne vos en quier mentir; (146) Fu griois font
 porter dont le quident (veulent G) bruir. -- 149 Par l. B;
 B. en vorront p. li la g. T; DIGE want. -- 150 C. les
 regarde si gete .I. grant s. DI; C. le v. B; C. les esgarde
 si j. (a fet G) .I. s. EG. -- 151 P. ot de la m. DIGE; a
 celer nel v. q. DI; ce saciés sans m. (falir G) EG; p. a de
C; v. en q. m. B; F wants. -- 152 Il a ET; h. pensés del
 assaillir C. -- 153 Mais pensés d. b. faire et des d. tenir
D; Pourprendre les d. I; b. ferir IG; Pourprendons c. d. si
 pensons du tenir T; c. drois pas si p. du ferir E; p. del
 envair F; B*. -- 154 I. prendrons e. CB; I. (Or lor E)
 rendrons estour p. TF; Si lor t. D; Or lor t., n. membres
 g. I; Ja lor t. GE. -- 155 La v. GE; h. tost l. (lor G) DG;
 h. a lor a. salir E; h. de leur a. guarnir T; t. lor a. CF.
 156 v. de F. CDET; l. prent a D. -- Et puis les commencha
 moult bien a esbaudir F; g. a r. (esbaudir I) DI; r. no g.
 esb. E; et esb. B; T wants. -- 158 Dix! ne s. FDIT. --
 159 Entrés q. DI; Li rois C. est mout forment i. B; Issi
 com C. GE; t. com C. FT. -- 160 d. n'estoit m. CD. --

- Les destrois ont porpris, devant els lor escus.
 Atant es vos Persans et Sarrasins venus,
 A hautes vois escrient: "Quel gent estes lasus?
 U'st li Rois Corbarans, amis Soudan et drus?"
 Corbarans lor respont: "Qui iestes vos la jus? 3165
 Se mal nos volés faire, dont vos traiés ensus!"
 Et cil li respondirent: "Ne soiés esperdus!
 Por çou ne sommes pas desor vos enbatus,
 Mais por vos tos aidier a force et a vertus.
 Home sommes Soudan, avoec l'amireüs; 3170
 Li Soudans vos atent desos cel pint foillus,
 Avoec vos compaignons est li rois descendus.
 Rois Abrahans i est, et Jonas et Fabus,
 A els venés parler, ne vos atargiés plus".
- 99 "Segnor", dist Corbarans, "nel me celés vos mie, 3175
 Est ço dont verités que Soldans de Persie
 Soit descendus la jus en la bruelle foillie?"
 "Oïl", dient li Turc, "nel mescreés vos mie.
 .LX. mil paiens a en sa compaignie;
 Venu sont al serpent por lui tolir la vie. 3180
 Por vos sommes monté ceste grant desertie,
 Soudans nos i envoie, et por vos faire aïe, 131d
 Por secorre et aidier vers le beste haïe,

161 Le destroit o. FD; par lor fieres vertus E; d. par
 grant vertus G. -- 162 v. les Turs et les P. (païen I) v.
DIGE; v. payen et T. -- 163 v. s'e. q. FDT. --
 164 U est r. C. CFDIGET. -- 165 Et C. r. qex gens e. la
DIG; C. li r. B; Et C. r. et ki e. la E. -- 166 m. me v.
I; f. si v. CDIGE. -- 167 .I. Turs li (l'a D) respondi
IDEG; n'i s. G; Et il ont respondu n'i ot autre refus T;
F wants. -- 168 P. c. n'est p. nos sires ichi sor v.
 venus F; Ne s. p. mal faire DIGE; p. ici e. D; ci sor v. I;
 p. sor v. GE; p. sus v. ci e. T. -- 169 a. sommes nous
 ci venus T. -- 170 S. trestout l'a. F; S. qui tant (si I)
 par est cremus DIGE; S. qu'est doutés et cremus T. --
 171 Ki laval nos a. sor ces arbres ramus GE; Il v. a. la
 jus d. T; ces pins f. (ramus FB) TFB; ces brox f. D; ce
 bruel f. I. -- 172 A. ses c. F; T*; DIGE want. --
 173 Et li r. A. et GE; J. li cenus F; T*. -- 174 Alés
 a aus p. D; Venés a aus (lui IGE) p. BIGE; v. arestés p.
I; T*. -- 175 C. ne me CIG; C. ne nous en mentés m. F;
 C. ne lairai ne v. die D; C. ne le me c. m. E; C. or ne
 nous mentés m. T. -- 177 S. la j. d. DIG; sor l'erbe qui
 verdie DIE; sor le b. florie G; j. sor la C; la roce florie
F; j. dessous celle f. T. -- 178 O. par Mahomet qui tot
 a en baillie DIGE. -- 179 .X. m. p. o lui a C; .L. GE;
 mile Turs a DIGET; a dedenz sa baillie T. -- 180 V. est
 au D. -- 181 m. en ceste d. FDBGE; m. en la g. I. --
 182 i tramist et T; e. p. a v. f. C; DIGE want. --
 183 P. ocire et destruire le grant b. G; Car ocire vaurons
 cele b. E; B*. --

Et portons feu grigois dont ert arse et brule^u".

E! Dex, cele parole fist nostre gent si lie, 3185

Il ne fuscent si lié por l'or de Romenie.

Ensamble s'en avalent de la roce enhermie,

L'avoir ne le tresor ne misent en oblie.

Venu en sont el pré u li herbe verdie,

La u estoit Soudans et se grans compaignie. 3190

Molt demainent grant joie li pute gens ha'e

Del serpent orgellous qui ot perdu la vie.

100 Soudans voit Corbaran, molt forment s'esjoï;

Ses bras li mist au col sel baisa et cieri.

Molt demainent grant joie andoi li Arrabi. 3195

A une part se sieent desos .l. pint foilli,

Puis li a demandé: "Comment venistes ci?"

"Sire", dist Corbarans, "nos fumes tot mari.

Nos perdimes no voie n'a mie encor tierc di;

Ainc n'en seumes mot. [Seines] cest mont coisi. 3200

Quant jo vi ceste roce adonques m'averti

Que jo n'aloie preu, forment m'en esbahi,

Et tot li crestien qui furent avec mi.

184 Chi p. FT; Si p. DG; d. soit a. D; Si prendrons fu g. tost e. E; I wants. -- After 184 DIG add: Alés a lui parler et si n'atargiés (ne vous a. IG) mie; D adds: Grant peur a de vos que vis ne soiés mie. -- 185 A D. a icest mot fu n. F; D. com c. p. DI; a no g. resbaudie (rehaitie I; esb. E) DIGE; Hé D. ceste raison f. no g. si tres l. T. 186 Dont ne f. DI; p. tote R. D; Ne f. pas si l. p. tot l'or de Persie GE; de Hongerie C. -- After 186 DIGE add: Il pristrent Bauduin qui la chere ot (a la c. GE) hardie. 187 E. devalerent FE; E. descendirent B; E. en sont alés I; Tuit e. devalent de T; de la r. naïe FBIGE; DIGE invert 187/8. -- 188 t. n'i oublierent m. CBIGE; ne lessierent il m. T. -- 189 V. s. a pié u C; V. s. ens el p. DT; la ou l'e. D; V. s. en la p. I; p. dont li E. -- 190 La u S. e. et CFBGET; Ou li S. e. et I; se cevalerie E; g. baronnie T; D wants. -- 191 A l'asambler des Turs fu la j. esbaudie B; j. cele g. maleïe D. -- 192 s. ont grant joie q. B; s. merveillox DGE; q. p. a la v. FD; q. a p. IET. -- After 192 BI add a long episode; Appendix XII. -- Laisses 100-102 B wants. -- 193 Li rois v. (vit GT) DIGT; C. si l'apela ami FDIG; si l'apiela o lui E; si l'a mené o li T; f. l'a joï C. -- 194 si le baise I; et joï FDIGT; cc. forment le conjoï E. -- 195 j. Persant et A. GE; DGE invert 195/6. -- 196 p. s'asissent C; p. se sissent F; p. se tournent E; sous .I. arbre f. FE; p. se traient sos .I. arbre flori D; p. s'en tournent les .I. arbre flori G; p. se traient tout maintenant T*; pin flori I. -- 197 Soudans li demanda F; c. venis tu ci C; E expands: Soudan a d. Corbarant le hardi Amis fait il c. v. vous ichi. -- 198 n. somes t. CI; f. esmari DGE. -- 199 p. la v. IGE; bien a passé t. GE; n'a pas e. DT. -- 200 A. n'en soi onques m. si oi c. leu c. D; A. ne s. I; m. si vimes ce m. ci IT; m. quant nos fumes ichi (n. venimes ci E) GE. -- 201 c. voye a. T; r. adont m'a. (-l) I; r. adont pensai de fi E. -- 202 Q. n'alions pas bien D; Q. nos n'aliesmes p. G; f. m'espoëri FDG; Q. nous n'aviemes pas droit cemin acuelli E; Q. n'aloie pas bien f. m'en respenti T; p. adont m'espaouri I. -- 203 q. erent GE; venu chi E. --

Le serpent escoutames qui demenoit tel cri;
 Por .I. caitif qu'il prist forment s'en esbaudi. 3205
 En ma compaignie avoit .I. crestien hardi,
 Onques en mon vivant tel cevalier ne vi;
 Frere estoit al caitif que li serpens ravi,
 Il a morte la beste a son bon brant forbi".
 Quant l'entent l'amirals forment s'en esbaudi, 3210
 Onques mais n'ot tel joie des l'ore qu'il nasqui.

101 Li amirals commande c'on voist por le vasal
 Ki a mort le serpent a son brant natural.
 Corbarans se dreça tos drois en son estal,
 Et vait as crestiens tot dalés le costal, 3215
 Et vient a le fontaine qui cort par son canal;
 Li gravele est plus clere que pierre de cristal.
 La seent li caitif, n'i ot ne giu ne bal,
 De Bauduin se doutent qu'il n'ait plaie mortal.
 Corbarans les salue de Diu l'esperital: 3220
 "Cil Sire vos garisse qui fist et mont et val.
 Bauduins, bels amis, montés sor cest ceval,
 Et si affublerés cest mantel de cendal.
 Li rois Soudans vos mande qui ne vos velt nul mal".

204 Li Satenas s. q. D; e. mont d. T; d. grant c. CIGET.
 205 c. c'ot pais FIGE; dont f. s'esb. F; s'en esjoï CT.
 206 Ens en ma c. ot .I. crestien h. C; En no c. FDIT; .I.
 chevalier h. GE. -- 207 O. a m. sanblant p. (si E) biel
 armé ne vi GE; T wants. -- 208 F. e. a celui q. CG;
 Freres ert au F; F. e. lt c. I; Freres fu au E; s. ocist
G. -- 209 Cil a m. (ocis F) la b. au br. d'achier f.
DFGE; Cil a m. T; s. achier f. C. -- 210 Q. li Sodans
 l'e. DGT; Q. S. l'entendi E; f. s'en esjoï DGE. --
 211 Ains mais n'en ot DG; O. ne ot t. j. tres l'e. I; O.
 n'en ot E; j. tres l'e. G; j. puis l'e. F. -- 212 Li rois
 Soudans c. FDIGET*. -- 213 Qi m. a le F; morte la beste
 a s. b. communal D; Q. le s. a m. a l'espie communal T.
 214 Rois C. se drece F; C. s'est (C. e. E) drechiés DGE.
 215 au crestien tout droit a son ostal I; d. .I. c. F;
 c. par d. .I. rochal T; GE replace 215-221 by: Pour
 Bauduin s'en vet le preu et le (v. qui ot le cuer E) loial;
D wants. -- 216 Et vint a CFDI; Drois va a, qt. de s. c.
T; kt. en s. C; c. par son en val F; p. le c. D. --
 217 g. est p. IT; D wants. -- 218 La sistrent D; La
 sont nos crestiens n'i T. -- 219 d. que n'a. T. --
 221 Baron c. v. g. D; Amis c. v. g. GE; I wants. --
 222 Biaux a. B. m. T; cel c. C. -- 223 a. cel m. F;
GE want. -- 224 Que nes S. T; m. il ne v. quiert n. I;
 m. qu'il ne G. --

102 Bauduins est montés, mais molt par fu dolans, 3225
 Des plaies c'ot eues estoit forment pesans;
 N'ert mie encor lavés, entor lui pert li sans 132a
 Ki li estoit corus aval parmi les flans,
 Que tos estoit moilliés ses aubers jaserans,
 Tos estoit desronpus del chief entrosqu'as flans. 3230
 Içou li avoit fait li serpens souduians
 As ongles qu'il avoit agues et trencans.
 Dant Harpin de Boorges en apela li Frans:
 "Vos venrés avoec moi et Ricars li Normans".
 Et cil li respondirent: "Nos ferons vos conmans". 3235
 Trestot .I. pré herbu les maine Corbarans,
 La u Soldans estoit et li rois Abrahans.
 Li amirals les voit, s'en fu liés et joians.
 Bauduin acola, molt fu bels ses sanblans,
 Puis li dist: "Crestiens, preus estes et vaillans. 3240
 Ja mais ne vos harai tant con soie vivans.
 Del serpent m'as vengiét qui si par estoit grans,
 Qui mangoit tos nos homes et femes et enfans".
 Son senescal apele, qui ot non Faramans:
 "Donés moi Bauduin .XX. mil de mes bezans, 3245
 Et .II. cevals d'Arabe et .II. mules anblans,
 S'en ira en sa terre baus et liés et joians".

225 B. fu m. D; m. car m. p. est d. FI; m. qui m. estoit d. G; mont. mt. est afebloians E. -- 226 p. que il a estoit C; c'o. el cors est m. G; p. que il ot es costés et es flans E; p. que ot ou cors T; fu molt f. DIT. -- 227 N'e. encore l. DT; N'estoit e. l. (E. n'e. l. E) bien i paroit li s. GE; m. e. sanés e. F. -- 228 c. tout contrevail l. F; CDGE want. -- 229 Si q. m. en ert s. DG; Si q. m. e. li h. E; t. en iert (fu T) m. CFIT; li h. j. T. -- 230 Et t. e. rompus des le c. jusqu'as f. T; d. des piés descieus f. C; c. desies pans D; de c. en c. les f. I; c. jusques as G; c. dusques as pans E; F wants. -- 231 Tot ce li a. f. le beste s. D; li maus s. satans F; li maleois satans I; GE want. -- 232 Li serpens l'ot feru de ses o. t. GE; a. et agus et T. -- 233 Dans Hs. de B. en a. les F. CD; D. H. en apele li chevaliers vaillans I; GE want. -- 234 m. dant R. GE; li vaillans FDGE. -- After 234 DGE add: Li vesques de Forois et l'abé de Fescans Et dans Johans d'Alis et Folchiers de Meulans; GE* add: Et Gerars de Gornai qui preus est et sacans (q. e. hardis et frans E); E adds: Et Droons de Monci li preus et li vaillans. -- 235 Et c. ont respondu DET; Et il li I; vo talans D; C wants. -- 236 T. ou p. C; T. le p. I; T. les prés herbus GE. -- 237 La ou l'amirax ert li prex A. F; GE want. -- 238 Qant Soudans l'a veü F; Quant li (rois G) Soudans les (le D) v. (vit DGE) IDGET; l. en fu et FDGE; si fu l. I; mout fu T. -- 239 Ses bras li mist au col m. FDT; fu liés s. DT; IGE want. -- 240 Si li C; P. a d. I; d. Bauduins p. FDIT; P. (Et E) d. a Bauduin p. GE; et sachans T. 241 DGE place after 243; Je ne v. h. m. DG; en tot vostre v. D; en trestout mon v. GT; ne h. Frans t. E; c. soiés v. F. 242 Le s. avés mort q. tant p. GE; q. moult p. FD. -- 243 Qi m'a mort FD; t. mes h. CFDIT; Ki maint home a ocis et GE. -- After 243 DGE place 241. -- 244 n. Fernagans C; n. Isorans E; n. Affarans T. -- 245 D. a B. .XX. (.II. D; .III. GE) m. TDGE; .X. m. F. -- 246 Et .X. c., .X. m. F; Et .III. c. D; Et .III. m. d'A. et .II. c. courans GE; et .III. m. I. -- 247 Si rira en D; GE want. --

- 103 Li amirals apele .I. païen, Salatré:
 "Al bon vasal Ricart qui ocist Sorgalé
 Et Golias de Mieque, le frere Chapoé, 3250
 Donés ausi del mien que il m'en sace gré,
 Cevals et palefrois qui soient de bonté,
 Et rices garnimens, tot a sa volenté,
 Et tos lor compaignons que ci sont amené;
 Por l'amistié d'els .II. soient bien acesmé. 3255
 Li caitif de ma terre soient quite clamé,
 Si voient en lor terres trestot a salveté".
 "Sire", dist Corbarans, "or avés bien parlé;
 Ausi soient tot cil qui sont en mon regné".
 Dist li rois Abrahans: "Ja n'ert par moi veé, 3260
 Ausi soient li mien caitif tot aquité".
 Quant nos François l'entendent grant joie en ont mené.
 Quant orent aconpli çou c'orent devisé,
 Ne demora puis gaires qu'il furent desevré;
 Cascuns en va el regne u il a plus amé. 3265
 Li rois Soudans repaire o son rice barné,
 Li os est departi que il ot assamblé.
 La novele est alee par trestot le regné
 Que li serpens est mors qui le regne a gasté.
 Cil qui fuï s'en ierent, dirai vos ent verté, 3270

248 Li rois Sodans a. .I. p. Josué D; Li rois en apiela
 .I. p. Isoré GE. -- After 248 F adds: Amis ce dist
 Soudans je vous ai commandé. -- 249 Li b. GE; o.
 Murgalé DG. -- 250 M. qi fu fix C. F; M. le fis de C. I;
 f. Salatré DGE; T*. -- After 250 B adds: Et Bauduinsausi
 au corage aduré Qui a mort le serpent qui tant nos a pené.
 251 Redonés tant d. D; D. lor (li E) tant d. (de B) m. GEB;
 qu'il m'en sacent bon g. G; m'en sacent g. B; d. bien q. il
 l'en C; m. tant qu'il m'en T. -- 252 p. tout a sa volenté
F; p. de b. alosé I; T*; DGE want. -- 253 g. de grant
 autorité F; a lor v. CB; T*; DGE want. -- 254 t. li c.
 qu'il ont a. D; t. si c. GE; qu'il i a a. G; q. il a a. E;
 c. qi s. c. a. F; q. i s. C; qu'en a ci T*. -- 255 s.
 tout a. F; b. conreé DGE. -- 256 t. seront q. G. --
 257 V. en l. pais ariere a s. D; Si s'en aillent tout
 quite G; Si s'en v. trst. E; en pais a s. GE; Qu'il v.
 [en l. t.] quitte et a s. T*; t. tout a lor S. F. --
 258 C. com a. D; C. mout a. B; C. tout a vo volenté T;
CGE want. -- 259 Autresi s. c. DG; de trestot m. D; de
 par trestout r. G; E wants. -- 260 FDBIGET want. --
 261 m. osi cuite clamé C; FDBIGET want. -- 262 Q. n.
 (li D) caitif l'e. FDG; n. baron l'e. (l'oïrent T) ET;
 F. l'oïrent g. C; o. demené E; I wants. -- After 262 D
 adds: As piés li sont queu bien l'en ont mercié. --
 263 Q. il ont a. C. qu'il ont d. D; B omits: aconpli; a.
 tout c. c'ont d. C; a. tout c. que fu rouvé F; GE replace
 by: Et Dameldieu de gloire doucement reclamé (merchié E).
 264 g. se f. C; g. que f. I; qu'il (que G) se sont d. DGT;
 que il sont d. E; f. delivré F; B wants. -- 265 C. s'en
 v. DGT; r. que il CBIT; r. q'il a p. desirré F; r. que il
 p. a a. D; u il sont p. G; il ot p. E. -- 266 S. s'en
 va a s. T; r. a s. CF; r. et s. I; DGE want 261-281. --
 267 Et s'os, q'il avoit a. F; son os fist departir T; ot
 amené C; I wants. -- 268 I wants. -- 269 r. ot g.
BT; I wants. -- 270 De çaus ki s'en fuïrent B; f. en
 e. F; d. v. verité CFBT; I wants. --

Volentiers repaira cascuns a s'ireté,

Li païs qu'ert gastés sempres l'ont tot puplé.

132b

Et Corbarans repaire son droit cemin ferré,

Ricars et sa compaigne que Dex a tant amé,

Et ont tant cevalcié, point et esperoné,

3275

Et les mons et les vaus exploitié et erré,

Desci qu'a Oliferne n'i ot regne tiré.

Encontre sont issu li gent de la cité

Por oïr les noveles qu'il ont tant desiré.

Ne vos poroient dire home de mere né

3280

La joie et la leece que tot ont demené.

104 Corbarans d'Oliferne qui la barbe ot kenue,

Ricars et sa compaigne, nostre gens absolue,

Desci qu'en la cité n'i ot resne tenue.

Li gens de la cité est fors encontre issue

3285

Por oïr la merveille qui lor est avenue.

Li mere Corbaran, la vielle et la cenue,

Vient encontre Ricart, belement le salue,

Sa destre main li baise .IIII. fois tote nue.

Par la porte Damas qui bien ert portendue

3290

De pailles et de cendaus, tote li maistre rue,

Entrent en la cité, neïs la gens menue,

De jonc et de glaiol ont la terre vestue.

271 V. s'en repaire (reparent T) FT; c. en son regné C;
 a sauveté B; I wants. -- 272 Le p. ot g. s. refu [p.]
C*; Les terres qui sont g. o. mout tost restoré T; s.
 l'o. (fu B) repuplé FB; I wants. -- 273 C. chevauche
 c. C; r. tout s. c. BT; r. a ses drois erités I. --
 274 Et R. et les autres q. T; q. il ot t. B; F wants. --
 275 c. exploitié et erré B; c. et tant e. IT. --
 276 v. point et esporouné B; v. chevachiét et e. IT; F
wants. -- 277 D. a C. -- 279 o. la novele F; qu'il
 orent d. B; T wants. -- 280 Nus ne v. poroit d. ni hons
 de I; porroit pas d. nus hons de T; C wants. -- 281 q;
 il o. BT; qu'il o. la d. I; C wants. -- 282 C. li bons
 rois q. B; b. a c. F. -- DGE replace 282-86 by: Or s'en
 vait l'amirax a la barbe chanue Desi c'a (D. a GE)
 Sormasane l'anbleüre menue Molt demainent grant joie
 cele gent mescreue Del serpent merveillox (orgillous GE)
 qui la vie a (ot GE) perdue Et Corbarans s'en vait (C.
 s'en revet GE) la voie plus batue (284) Desi a Oliferne
 n'i ot regne tenue. -- 283 c. et no g. FT. --
 284 D. a la C; D. q'a la F; D. a (qu'a I) Oliferne BI;
 n'i ont r. CBI; D. en T. -- 285 La g. qi laiens est est
 toute f. i. F; e. e. venue IT. -- 286 la novele qi FB;
 les noveles q. l. sont a. I; l. fu a. T; C wants. --
 287 C. qui v. est et c. T; v. la c. CFDI. -- 288 Vint e.
FDGET; R. gentement (jentilment D) le FDIGT; R. doucement
 le C. -- 289 Se m. d. li DGE; La d., qui estoit t. I;
 b. qu'ele tint t. G; li tint sel baisa t. E; b. par .III.
 f. T. -- 290 En la vile en entrèrent (v. s'en entrent E)
GE; b. fu p. GT; p. de marbre I; q. estoit p. IE; b. est
 p. C. -- 291 De c. et de p. (pourpres E) t. DG; De p.
 de c. BI; T wants. -- 292 FD invert 292/3; Tout aval ces
 cauciés acourt la g. m. F; c. et nes la B; c. et celle g.
GE; c. avec la T. -- 293 la cité v. F; la rue v. I;
 De j. de glai de mente G; et de mentastre E; o. la voie
 v. GE. -- After 293 F adds: Corbarans et sa gent cascuns
 d'els tous salue. --

- 105 En Oliferne entrerent li petit et li grant,
 Ricars et li caitif qui en Deu sont creant, 3295
 Armé sor lor cevals, sors et noirs et baçant,
 K'il avoient conquis vers la gent mescreant.
 Tote li maistre rue de la cité vaillant
 Ert molt bien portendue de paille escarimant,
 Li cendal et li porpre rendent clarté molt grant. 3300
 Molt mervellouse joie menaient li enfant.
 La peüssiés oïr .M. calimels cantant,
 Taburs et cifonies i vont lor lais notant,
 Et salent as espees cil bacelier proisant,
 Et ces rices puceles i vont lor cors mostrant, 3305
 Deus et trois, .IIII. et sis aloient carolant.
 Issi con li caitif aloient cevalcant
 Les dames de la vile et li Turc plus manant
 Lor mantials vairs et gris vont par terre estendant,
 Por passer par desore, tant sont leur cuer joiant. 3310
- 106 Dans Harpins de Boorges et li altre ensement
 Lor cors ont desarmés maintre communalment.
 Li mere Corbaran ne s'atarge nient,
 L'eve fist demander tost et isnelement,
 Al mangier les assist molt honorablement, 3315

295 et nos c. T. -- 296 s. les destriers s. DT*; s. les
 c. GE; et bruns et DIE; bruns et bons et b. G; c. fier
 sont lor contenant F. -- 297 Que il orent c. sor la D;
 c. sor la IET*; c. sor paiens m. G; F wants. -- After
 298 D* adds: Ensi com il aloient ensamble chevalchant. --
 299 Fu m. F; Ont m. E; de pailles d'orient CFE. --
 300 p. (pailles I) rendoient c. g. BI; p. erent certes
 plaisant C; p. vont g. c. jetant E; p. jetent c. T. --
 301 mv. chose en dient li e. T; mt. (~~menarent~~ C; demainent
D) li auquant FCD; mt. (demainnent I) li sergant BI. --
 302 La oïsiés le jour G; p. veïr CBET; maint c. sonant
CFDGE; .I. c. si grant B. -- 303 T. et manacordes i FI;
 l. cantant F; T. gigles et orges i v. resbaudissant D;
 A t. et a timbres i B; T. et autres gigles i v. son
 demenant E; Et t. et citoles i T; l. sonnant IT; Leur
 deduit et leur bruit mout durement menant G; C wants. --
 304 c. (li CFIT) b. vaillant DCFIGT; c. cevalier vaillant
B; E wants. -- 305 Et c. jentieux p. D; Et c. p. r. i B;
 Et les r. I. -- 306 .III. et .IIII. (+1)B; CFDIT want.
After 306 GE add: Devant sont les buisines et li gresle
 sonant Maint acopart i vont par ces rues tumant. --
 307 Si comme no c. venoient c. D; c. les François a. I.
 308 v. i vont dances faisant T; p. sachant C; p. vaillant
GE; F wants. -- After 308 D adds: Que palus ne boier n'i
 vont pas resgardant. -- 309 Les m. I; g. aloient e. DE;
 vt. a t. C; t. gietant B. -- 310 d. moult estoient j. F;
 d. mout s. T; t. ont l. (les I) BI; D replaces by: Devant
 le maistre sale que firent mescreant Illuec sont
 descendu no chevalier vaillant. -- 311 Li quens H. de
 Borges E. -- 312 Ont ostees les armes m. E; d. sans nul
 detriement D; d. trestout c. I; m. et c. CFT. --
 313 s'atarga C; se targa FDBT; se targe IG. -- 314 f.
 apporter t. FET; D expands: Ains lor a fait doner t. et
 delivrement L'iaue a lor mains laver as bons bachins
 d'arjant. -- 315 Au vergier l. C; Ses a. au m. m. D;
 m. sont a. FE. --

Trop lor fist apporter pain et vin et piument.
 Et quant il ont mangiét et but a lor talent, 1320
 De lor pelerinage lor ramenbre sovent,
 Et pleurent et sospirent trestot molt tenrement.
 Al roi en sont alé tost et isnelement: 3320
 "Rois, done nos congié con il fu en covent
 A Ricart le baron, qui se mist en present
 De faire le bataille, voiant tote vo gent,
 Encontre les .II. Turs por vo delivrement;
 Il lor trenca les testes al brant segnié d'argent, 3325
 Por garir de la mort, et nos tos ensement".
 "Segnor", dist Corbarans, "issi fu voirement.
 Congiét vos donrai jo de gré et bonement,
 Si vos ferai conduire del país salvement;
 Vos m'avés bien servi, se n'i perdrés nient. 3330

107 "Segnor", dist Corbarans, ".I. petit m'entendés:
 .VIII. jors ensamble o moi voel que vos sejoirés,
 Et mangiés a ma table et mes puisons bevés.
 Quant vos serés gari et des plaies sanés
 Puis vos donrai congié par molt grans amistés. 3335
 Tant vos donrai del mien que bon gré m'en sarés;
 Cevals et palefrois et destriers sejoirés,
 Et très et pavellons por pluie et por orés,

316 Puis l., v. de forment B; Mout l. GE; a. mes et v. G; a. et claré et p. E; Assés l. T; a. v. et p. de fourment F; v. ensemement I. -- After 316 F adds: Et char de venison et poissons ensemement; D adds: Oisiaus et voleille et chars a lor talant Foâces buletees et simes ensemement. -- 317 Q. il orent m. lievent soi en estant D; q. orent m. T; et beü a t. FT; m. beüt a IG. 318 l. amembre forment C; l. membre molt s. D; l. reva (va dont E) ramenbrant GE. -- 319 S. et si p. sovent m. D; s. des iols m. GET; t. (C omits) coumunalment BC. 320 A Corbarant en vinrent t. D; A Corbaran ont dit t. B; s. venu t. FIGET. -- After 320 D adds: Si l'ont araisoné bel et cortoisement. -- 321 R. donnés n. CBGT; c. nous fu C; c. tu l'eüs couvenent (en c. ET) FDET; c. tu nous eus en I; c. por Dieu omnipotent G. 322 Au bon vassal R. q. prist le venjement D; R. de Chaumont q. F; le vaillant q. E. -- 323 t. ta g. FGE; t. la g. BIT; D want. -- 324 Des .II. T. qu'il ocist p. D; ton d. DBG; T. par son fier hardement FI; p. son d. CE; T wants. -- 325 l. copa la teste al b. ague d'a. C; I omits: brant; les chiés voyant toi vraiment T; t. a son acerin b. GE; D wants. -- 326 Toi gari de CFDBIGE; Et t. g. de m. T; g. il de m. I. -- 327 C. jel sai a esciant D; C. si fu il v. T. -- 328 Et c. v. d. de T; D reads 330/28/29. -- 329 Et v. FIT; c. trestout a s. F; c. bien et a s. T; c. em pais a (et D) a. CDIE; c. del palais s. B; G wants. -- 330 Que b. m'a. s. bons loiers i apant D; s. n'i perderés n. GE; I wants. -- 331 C. envers moice. D. -- 332 .I. mois ou .XV. jors por Jhesu demorés D; E omits: jors; e. m. BI; v. demorés CBIE. -- 333 Et soiés a ma t. et m. et b. E; et de m. vins b. C; m. bons vins b. I; D replaces by: A joie et a deduit et a honor serés Piecha n'eüstes bien fors dolors et durtés De mengier et de boire bien vos respasserés Si vos ferai garir des plaies que portés. -- 334 v. arai g. F; g. de la dolor s. D; et (de T) vos p. IT. -- 335 Si v. E; c. et p. g. a. C; T*. -- 336 d. bien q. C; qe vous g. F; m. riche serés clamés D; q. vos m'en s. g. G; q. en arés assés E. -- 337 et mules s. T. -- 338 p. pluies p. DG; p. vent et IE; B replaces in error by: 334.

- Et pailles et cendaus dont vos revestirés;
 Si vos ferai conduire a .M. Turs bien armés". 3340
 Et dist li quens Harpins: ".V. cent mercis et grés,
 Gentius rois Corbarans, se vos ço nos tenés".
 "Oie", ce dist li rois, "si que ja n'i faurés".
- 108 Çou dist li quens Harpins: "Segnor, entendés moi:
 Bien fait a otroier li volentés le roi. 3345
 Alés vos reposer et si soiés tot coi,
 Dex nos fera merci, n'en soiés en effroi;
 Et jo m'irai deduire desor mon palefroi,
 La fors a ces fontaines, malades sui .I. poi".
 Et dist Jehans d'Alis: "Sire, ce poise moi. 3350
 Se aviés se bien non, jel vos di par ma foi".
 Li quens Harpins monta, c'ainc n'i vesti conroi,
 Son escu a son col et l'espiel porte o soi,
 Et a çainte l'espee li quens de france loi.
 Par le porte Ravine qui sist en .I. ramoi 3355
 S'en est issus li quens, la defors el calmoi.
 Or escoutés mervelles, car mentir ne vos doi,
 Qu'avint le jor al conte qui fu de bone foi.
- 109 Segnor, or escoutés que Dex vos beneïe,
 S'orés si grant merveille c'ainc tels ne fu oïe, 3360

339 c. que v. I; d. vestir v. porrés F. -- 340 a moult
 de mes a. C; a mes T. D; tos a. DI; .M. payen a. T. --
 341 Et crestien respondent Dix vous en sace g. F; Ce d. D;
 Sire ce d. H. si con v. coumandés B; H. sire m. GE. --
 342 J. r. biax dols sire se D; Grans mercis en aiés se B;
GE want. -- 343 d. Corbarans et encor plus assés D; Et
 respondi li r. ja de rien n'i B; GE want. -- 344 S. ce d.
 H. or e. a m. T. -- 345 a creanter la T. -- 346 Assés
 v. T; et s. (estes T) trestot c. DFIT. -- 347 D. vous f.
BG; m. ne s. CFIE; m. ne metés en D; ne soyons en T. --
 348 d. .I. p. T. -- 349 La hors a F; f. en cele vile
 desor mon palefroi I*; La jus a T. -- 351 Se avés DBIT;
 n. p. la f. que v. doi D; n. i^qou v. d. p. f. B; n. c^{il}
 respont bien le croi T; N'en arés se b. n. je v. d. en ma G;
 N'averés se E; n. je v. CE; n. p. f. le v. otroi FI. --
 352 Sor son paleffroi monte n'i ot autre c. F; Sor son
 cheval m. a. D; Sor son cheval en monte I; Son bon cheval
 enmainne a. T; m. que a. n'i mist detroi C; m. que a. n'i
 quist c. B; m. a. ne requist c. G; m. onques n'i prist c. E.
 353 c. l'escu porta o CT; c. un e. F; c. son e. DIG. --
 354 e. uns q. F; li Frans de bonne foi T. -- After 354
FDIGET add: Adont estoit il nonne F; Ja estoit m^ledis D;
 A. e. prangiere IT; Adonques fu prangiere GE; caut faisoit
 a desroi FDIGET. -- 355 p. Sanguine q. E; qi siet en un
 fangoi F; siet en .I. ravoï D; siet en .I. camoi I; siet
 sor .I. r. (ravoï E) GE; siet sus le ravoï T; s. en val
 ravoï C. -- 356 q. par desous le c. C; q. desor son
 paleffroi F; q. par deseur le maroi I; q. par d. le c. G;
 q. par dalés un c. E; la dehors ou T. -- 357 Or entendés
 m. F; Oïr porrés m. D; e. miracles q. I; m. que m. BGE. --
 358 c. k'iert de G; c. n'i mentirai ce croi T; b. loi CBI.
 359 e. se D. DT. -- 360 S'oiés FGE; S'o. une m. E; Si o.
 g. DT; Oiés si g. I; m. a. CDBG; m. tele ne ET. --

Et si fu verités, nel mescreés vos mie,
 Issi conme li quens ot le porte guerpie, 132d
 Lés le mont a senestre en une praerie,
 Se baignoient enfant lés une pescherie,
 Fil de molt rices homes et de grant segnorie. 3365
 Un damoisel i ot qui fu nés de Turgie,
 Niés le roi Corbaran de sa seror Florie,
 Dame estoit de Fondefle et de tote Surie.
 La vielle l'amoit tant con son cuer et sa vie.
 Desous .I. olivier dont la fuelle blancie 3370
 L'avoit laisiét ses maistres qui l'aprent et castie;
 Dormant sos .I. mantel esgarde la navie,
 Et le giu esgardoit sor l'eve ki brunie
 Ke mainent li enfant en l'eve de Cordie.
 Las lui! dolant, caitif, que il or nel set mie 3375
 Ke lui avenra ja [ancois] none fenie.
 Uns molt grans leus devale de le roce naïe,
 Papion l'apeloient cele gens arrabie,
 Vient corant a l'enfant si l'enporta et guie
 En sa goule entravers, et l'enfes brait et crie. 3380

361 si est v. GE; v. ne le m. m. E; v. ne m. T; D wants.
 363 Lés le mur a CFDBIGET; s. les u. I; D expands:
 Le rivage chevauche les u. p. L. le mur a s. tote
 une voie antie. -- 364 e. en u. B; F conflatés
 364/5: Se b. e. de moult g. s. -- 365 Enfant a
 r. E; F. a m. T; r. dames et I; D conflatés 365/6:
 .I. d. i ot de molt g. s.; F rēplaces by: Ens el flun
 de Cotille dont li aigue brunie. -- 366 de Tarsie
C; de Targie B; de Turnie E; F expands: .I. enfant i
 avoit de moult grant baronnie Fix ert .I. amiral del
 regne de Sulie Li d. ot non Madoines de Turcie. --
 367 N. estoit C. FT; pour sa F. -- 368 D. ert
CFDBGET; de flun de Jafes et C; de Filodefe et de
 t. Esclaudie F; de Sinadefe et de tiere Surie B;
 de Sinadase et de toute Rousie I; Finadese G; Finadafe
 et de t. Ulcarie E; Sinadeffle T; D wants. -- 369 La
 mère Corbaran l'a. t. c. sa v. E; l'a. mout IT; t. ses
 c. ert (est I) et FDIT; s. cors et B; C wants. --
 370 Dales .I. GE; d. la rame ert foillie T; f. baulie
FDI. -- 371 L. l'a. s. D; La le lessa s. m. qui
 estoit de Surie T. -- 372 m. sor l'erbe qi verdie
F; m. et entendoit (esgardoit IT) la vie DIT; m.
 regardoit la mesnie G; m. par dalés le n. E; C*. --
 After 372 E adds: Dont s'esvilla li enfes qui'st de
 grant signorie. -- 373 Et regarda le g. en l'aige
E; g. qui estoit s. CBG; s. l'erbe qui verdie G; DIT
 want; F rēplaces 373/4 by: Li autre enfant seioient
 loins d'iluec une arcie Et li enfes remest tous seus
 sans compaignie. -- 374 Or m. C; en l'iavete
 petite D; e. a la jent paienie B; e. sour l'e. qui
 cornie G; e. cascuns si esbanie E; d'Orecie I; de
 Caumie T. -- 375 Helas c. d. qant il or ne sot m.
F; Ahi l. li c. quant il or n'en s. D; L. li c. d. I;
 qui ores T; ne set CBIGET. -- 376 Qu'il li a. C;
 Qe il li a. a. FT; ains l'eure de complie ET; n. serie
D. -- 377 l. avale de CFGE; r. enhermie D. --
 378 P. le nommoient c. C; P. apelerent T; a. icele g.
 haie D; g. paienie FBI. -- 379 A l'e. v. c. si FT;
 V. a l'e. c. si l'en emporte et D; e. et si l'enporte
 et GE. -- 380 En la g. T; e. li e. plore et E. -

- 110 Segnor, or escoutés, frans cevalier vaillant,
 Mervellouse aventure qu'il avint de l'enfant.
 Ke li grans leus enporte en sa goule devant;
 Papïon k'apeloient cele gent mescreant.
 Li quens Harpins le vit, cele part vait poignant, 3385
 Tant con cevals puet corre, son espiel alongant,
 Et li beste s'en vait, nel crient ne tant ne quant,
 Tres parmi la montaigne qui'st ague et trencant.
 .VII. grans liues plenieres le caça d'un tenant.
 Se cil Sire n'en pense qui rois est d'orient, 3390
 Mar acointa li quens le cace de l'enfant!
 Cil furent esmaié qui remesent baignant,
 En la cité s'en vont molt grant duel demenant,
 Cascuns a sa vois clere vait hautement criant
 Ke li grans leus enporte le neveu Corbarant. 3395
 Cil furent effréé, sus salent li auquant,
 Et montent es cevals Sarrasin et Persant,
 Et issent d'Oliferne a force esperonant,
 Puis acoillent la cace par la forest plus grant.
- 111 La cités s'estormist, la gens est sus levee 3400
 Ki avoient dormi tote la prangeree.
 A la vielle roïne est la novele alee,
 Et devant Corbaran l'ont doi Turc recontee,

381 or entendés D; e. france gent et v. E. -- 382 a. a.
 a cel e. F; a. qui a. ET; avient I; a. a l'e. DBIGET. --
 383 Q. li l. enportoit C; g. pendant D. -- After 384 F
adds: Li enfès brait et crie moult grant duel demenait.
 385 le voit FDIGET; p. v. (vint BT; vient I) corant CBIGT;
 p. vint p. FE; p. vient p. D. -- 386 Quanque c. D; c. ne
 se vait atargant I; c. et sa glave eslongant G; c. et l'e.
E; c. le fraing abandonnant T; s. e. paumoiant CD. --
 387 v. ne c. CF; v. qui n. doute un besant E. --
 388 Trespasa (Si passa E) la m. et a GE; m. qui est a. et
 grans C; m. qi est rosce et pendant F. -- 389 .VII. l. g.
 p. l'encaucha durement C; p. l'encauce d'un (en .I. I) TI;
 p. le sui encaucant E; le cace en .I. D; c. durement E. --
 390 Se li S. C; q. Sire e. CIT; q. maint en o. DE. --
After 390 D adds: Et de la sainte Virge fu nés en Belliant.
 392 f. esmari q. CFDG; remestrent T. -- 393 A la c. s'en
 fuyent T; c. s'en viennent D; et criant et braiant DT; c. en
 fuient tout ensanle criant F; c. s'en fuient et crient
 hautement I; c. en v. g. douleur d. E. -- 394 a le v. E;
 c. moult h. C; c. se vait haut escriant BGE; FDT want. --
 396 f. esmari si s. D; f. esfraés IT; et lievent li T;
GE expand: Sarrasin l'entendirent mout se (s'en E) vont
 formoiant (aïtant E) Isnielement et tost s'armerent li
 auquant; B replaces by: Et que Harpins le suit a esporons
 brocant Païen et Sarrasin se vont estormissant Et salirent
 as armes li plusior ne sai quant. -- 397 c. ne se vont
 plus tarjant D; c. arrabis et courans E; c. chevaliers et T.
 398 CFDBIGET want. -- 399 Et a. D; la trace p. T; c. en
 la f. esrant E. -- After 399 D adds: En la chité laissierent
 mainte dame plorant; B adds: Or penst Dex de Harpin par le
 sien saint coumant. -- 400 c. e. CFBIG. -- 401 Et a. T;
 t. la matinee CT. -- 403 T. acontee CE; T. aportee D.

C'une beste salvage viunt corant le valee,
 K'inporte son neveu en sa goule baee. 3405

"E! las", dist Corbarans, "Con male destinee!"

Il desront ses cevels, trait sa barbe mellee.

La mere Corbaran comme feme dervée

Descire son bliaut et sa pelice lee,

Et montent es cevals sans nule demoree, 3410

Puis acoillent le cace par la forest ramee.

112 Des or s'en va li leus qui nient ne se targe,
 Si enporte l'enfant qui fu de grant lignage.
 Sovent le met a terre et sovent le rencarge.
 Li quens Harpins le siut, a esperon le chace; 3415

.VII. grans liues plenieres en a sivi la trace.

Il nel consivist ja en trestot son eage,

Quant uns merveilleus singes est issus del boscage,

Voit enporter l'enfant, molt l'ainme en son corage.

Devant li est venus al destroit d'un passage, 3420

Par force taut l'enfant a cel grant leu salvage.

113 Li quens vit les .II. bestes l'un vers l'autre torner,
 As dens entremangier et ensamble fouler,

404 Que .I. grans lox s. D; Une b. I; Que uns s. b. v.
 parmi la v. T. -- 405 Qui p. CF; S'enporte BE; Qui s.
 n. enp. en T. -- 406 c. dure d. DBE. -- 407 d. les
 c. CE; s'a sa (la B) b. tiree CDBGE. -- 408 C. a loi
 de foursenée F; C. com f. forsenee DI. -- 409 Depaice
 s. GE; b. trait sa D. -- After 409 D adds: Par molt
 grant maltalent l'a tote depaice La peüssiés oïr grant
 dol et grant crie Il avait en le sale mainte dame
 exploree Mainte riche pucele i plore a recelee Por l'amor
 de l'enfant qui'st de grant renomee La maisnie le roi en
 est molt effreée. -- 410 E expands: Et vinrent as c. s.
 n. d. Et m. esraument n'i ont fait arestee. --
 411 Et a. DBE; p. le selve r. E. -- 412 or en va C;
 q. de nient (rien G) ne DIG; l. de n. E; ne s'atarge CF.
 413 q. est de GE; g. parage FDIT. -- 415 le voit CFDBIT*;
 a poi qe il n'esrage F; e. l'encauce E. -- 416 .VII.
 liuees p. C; Douze l. p. a sievie la T; p. le suit
 par grant outrage F. -- 417 Il ne le c. ja en tout
 s. C; Il ne l'aconsevist en D; Ja n. c. mes en B; Ja ne
 le c. en E; Ne le c. mie en T. -- 418 e. salis d. F.
 419 Vit e. FDI; l'e. vit e. T. -- 420 l. vint
 courant al F; v. [ainc] n'i fist arrestage T*. --
 421 e. au tres g. I; T*. -- 422 q. voit CF; l'une
 a l'a. t. (tenser D) BDE; T*. -- 423 e. l'uns vers
 l'autre f. F; et a piés f. G; T*. --

Et li grans leus fu las de le montaigne aler,
 Matés et tos sullens, ne puet plus endurer 3425
 Le bataille del singe, ains le vit estrangler.
 Harpins sist el ceval, tence d'esperoner,
 Voit l'enfant a la terre molt tenrement plorer,
 Il n'i pot estre a tans, ançois l'en vit porter
 Le singe sos l'aisselle, et sor .I. fust monter; 3430
 A paines i peüst uns esquirels ramper.
 Li quens vient droit a l'arbre, la descendi li ber.

 114 Or fu li quens sos l'arbre, forment fu travelliés,
 Ses cevals joste lui a .I. rain ataciés,
 Molt forment fu lasés, sullens et desrociés. 3435
 Voit le singe sor l'arbre, l'enfant entre ses piés,
 Assis entre .II. brances al fust bien apoiés;
 La l'esquiert et congot par molt grans amistiés. 133b
 Se l'enfes ot paor ne vos esmervelliés.
 "E! Diex", ço dist li quens, "par tes saintes pitiés, 3440
 Sainte Marie, Dame, et car me conselliés!
 E! las, mes compaignons, por coi les ai laisiés?
 Par ceste desertine me sui tant eslongiés,
 Jo ne sai u jo sui, vespres est aprochiés".
 En ço qu'il se demente estes vous desbuskiés 3445
 .IIII. lions salvages et vers lui adreciés.

424 Li l. estoit moult l. de corre et de troter C; de
longement a. (esrer E) IGE; m. esrer F; T*. -- 425 L. fu et
s. D; ne pot CFDBI; mais e. FDI; M. et travilliés E; ne le
pot e. GE; T*. -- 426 s. qui le violt e. G; a. li laissa
ester D; a. l'eüst e. I; le vost e. T. -- After 426 D adds:
L'enfant laisse estraiier quant nel pot mais tenser. --
427 Li quens H. le voit qui n'a soing d'arester D; Et H. de
Boorges qui tant fist a loer T; c. pense d'e. C; EG invert
427/8; H. point le c. pense d'e. (c. des esporons d'or cler
G); FI place after 428. -- 428 Vit l'e. C. -- After 428
FDI add: Il (Et I) hurte le ceval tence (pense DI) d'esperonner.
429 Il ne p. C*; Il ne le p, atendre a. F; N'i p. venir a t.
D; Il ne puet e. I. -- 430 Le s. atout l'enfant F; s. .I.
arbre m. FE; Au s. T; a. et a .I. I. -- 431 FIET want. --
432 q. vint CFDBIGET; v. desor l'a. GET; descendus est
[li b.] T. -- After 432 F adds: L'enfant voit desous lui
mais il n'i pot aler. -- 433 Lor fu E; a. moult ft. t. FB.
434 Et s. c. les li a T; c. fu sous l. F; .I. arbre a. BG;
D wants. -- 435 L. fu et s. DIT; estans et d. D; sainnans
et I; forment fu d. T; L. fu ses chevaus s. G; et travilliés
C; FE want. -- 436 Por ce qu'il vit le s. l'e. D; a.
dolant e. F. -- 437 b. et fu b. I; e. .II. rains EG; a un
f. E; b. ataciés D. -- 438 et joist p. G. -- After 438
D adds: Li enfes fu del singe soventes fois baisiés. --
439 Se il en ot p. D; v. en merv. FDI; p. or ne v. merv. T.
D expands 440-2: A haute vois escrie: Sire Harpin aidiés
Mahons et Tervagans iert par moi renoiés En vostre Deu
cresrai qui fu crucefiés Et batus a l'estache ferus et
coloiés En Jursalem irai avoc vos ce sachiés Au flun
Jordain serai levés et baptiziés Se puis estre del singe
sains et saus eslongiés Amis ce dist li bers or ne vos
esmaiés Dex vos fera aide tot de fi le sachiés
Sainte Marie Dame vostre chier fil proiés De la vie
l'enfant dont dols est et pitiés La se il chiet a terre
ja iert tos esmiés Dex de mes compaignons que jo ai si
laissiés Ja mais ne me verront si serai detrenchiés
Sire sains Nicholas et carme consilliés. --
440 d. Harpins p. G. -- 442 c. vous ai E; C places after
444: E! Diex m. -- 443 Et p. icés desers me I; d. s.
forment e. (esmaiés E) GET; s. si e. F; s. si desvoiés D;
C wants. -- 444 s. trop me sui fourvoiés E; e.
aproismiés FB; T*. -- 445 A ce DBGET. --
446 s. envers l. D; l. aprochiés I. --

Se cil Sire n'en pense qui pardone peciés
Sempres ert des lions devourés et mangiés.

- 115 Li quens voit les lions encontre lui venir,
Grant paor ot de mort, ne vos quier a mentir. 3450
"E! Dex", ce dist Harpins, "qui te laisas ferir
A Longis de la lance, et en la crois morir,
Por tes saintismes armes fors d'Infer [raemir],
Baal, Heliseüm et Abel le martir,
Noé et Abreham qui te vaurent servir. 3455
Ensi con c'est voirs, Dex, ne m'i laisse perir!"
Il tient traite l'espee qui molt fist a cierir,
Cerne fist entor lui et crois del saint Espir,
Ensi que ses cevals puet bien dedens jesir.
Le grant non de Jesu, que ne vos os jehir, 3460
Noma molt hautement por paor de morir.
Atant es les lions quil vaurent assaillir,
Et lui et son ceval mangier et engloutir.
Dex i fist grans vertus, qui trestot puet garir,
Qu'a lui ne al destrier ne porent avenir. 3465

- 116 Li quens voit les lions le cerne avironer,
Et aler tot entor, baillier et grater.

448 S. iert dev. d. l. et I; l. estranlés et E. --
 449 q. vit D; l. l. en envers l. DI; l. envers l.
 parvenir F; l. si envers l. T. -- 450 P. ot de
 la m. I; v. en q. m. CFDBIGT. -- 451 d. li ber
 qi FI; d. li quens q. DET. -- 452 et ton costé
 ovrir D. -- 453 Par ses s. painnes et d'I. C; P.
 les s. BE; s. homes f. D; s. gens hors d'I. [...] T;
 d'I. a ravir DGE. -- 454 B. et Elisent et B; Isac
 et Eliseun I; Balam et Esau et E; Moyses et Helye et T;
CDG want. -- 456 E. c. chou e. v. D. ne me lais
 p. F; D. si c. ce fu v. ne G; c. chou e. (fu I) v. ne
 me EI; laissiés p. (morir D) CDBIGET. -- 457 Il
 tint t. CFDBIGET; q'il n'estut (estuet T) pas
 fourbir FT; q. faisoit a c. D; e. a cui ne vaut falir I;
 m. fait a C. -- 458 Ciercle f. G; E. l. f. un c.
 el non de s. E; c. de s. FI. -- 459 E. com s. CBI;
 c. pot b. CFDBIGE; T wants. -- 460 Les grans nons
 de I; Le haut n. ET; q. cascuns doit servir E; n.
 Damledeu q. jo n'os pas g. D. -- 461 N. bien h. C;
 M. h. l'en nome p. F; Reclaime h. D; M. h. reclaimme p. I;
T*. -- 462 l. qui fisent a cremir E; des l. li
 viennent a T*; v. desvorir G. -- 463 T*; GE want. --
 464 Tes v. i f. D. D; q. tout p. garandir CDG; q. tout a
 a baillir E; g. miracle q. T. -- 465 l. n'a son d.
 (ceval FIT) ne GEFIT; au ceval ne D; p. ains venir B. -
 466 l. son c. T; le terre a. C; le terme a. F; le ciercle
 a. G. -- 467 Et salir t. F; a. e. lui b. CIGE. --

Dex i fist grans vertus, qui trestot puet salver,
 Qu'a lui n'a son ceval ne porent habiter.
 En piés estut li quens, prist soi a porpenser; 3470
 Del baron saint Jerome les prist a conjurer,
 Ensi con al lion se fist l'espine oster
 Fors de son pié malade, qu'il ne pooit aler,
 Si face il ces lions ensus de lui torner.
 Tantost con il oïrent saint Jerome nomer, 3475
 Isnelement s'en vont, n'i osent arester.
 Atant vint nuis obscure, si prist a plover.
 E! Dex, tante merveille li convint esgarder,
 De serpens et de bestes que il voit ceminer.
 Joste lui itant pres con uns ars puet jeter, 3480
 Avoit .I. lac douce eve u il vont abevrer,
 Car environ .VII. liues, si con oï conter,
 N'avoit point de douce eve dont on peüst goster. 133c
 Itant souffri li quens qu'il prist a ajorner,
 Que li singes de l'arbre commence a avaler, 3485
 L'enfant desos l'aissele, si l'en voloit porter
 Ses singos a son aire por son deduit mener.
 Li singes saut a terre, tant le hasta li ber
 Enfes li escape que il tant pot amer.
 Que l'enfant li
 La veïssiés le singe molt grant dol demener, 3490

468 Tes v. i f. D. q. tot p. gouverner D; f. tel miracle q. T;
 grans merveilles I; q. tout a a s. CIE. -- 469 ne au c. ne
 p. arester D; l. ne s. B; p. adeser GE. -- 470 En p. se
 saut li C; p. s'e. FDI; p. estoit tous drois p. T. --
 471 J. li p. a porpenser (ramembrer E) GE. -- 472 Qe si c.
FI; Qu'ensi D; c. li l. li f. FDIGET; f. s'e. T. --
 473 m. quant ne D; m. que il ne pot a. IG; T wants. --
 474 Si f. les l. C; f. ces FDBE; f. les I; de moi aler D;
 de moi oster B; de moi t. IG; T wants. -- 475 Quant li
 lion o. D; T. que il I; J. apieler G. -- 476 v. sans point
 de demorer D; n'i volrent a. B; o. demourer FCET*. --
 477 La n. est parvenue si p. a avesprer D; A. vient, si prent
I; v. une nue si T. -- 478 c. endurer BT; c. regarder E. --
 479 Des s. et des b. CT; De lions de s. qu'il veoit c. D; b.
 k'iluec vit abiter E; il vit abiter G; il vit c. F. --
 480 J. l. erent p. C; Dejouste l. tant p. FD; l. et tant p.
 que u. G; l. aussi p. c'u. a. peüst j. E; p. de li
 comme .I. T; p. c'uns a. i p. B; p. que .I. I. --
 481 A. .I. l. (A .I. estant I) d'une aige u se v. CFDBIGET.
 482 C. d'iluec a .VII. F; Desi que a .VII. D; Q. tressi que
 .VII. I; .VII. l. E; [Quar] de la a .VII. T; c. j'oï c.
FDBIGET; C wants. -- 483 N'a. plus de F; N'a. rechet ne
 vile ou on p. disner D; p. d'aigue d. ou peusent abuvrer I;
 d. (ou T) peusent g. GET; C wants. -- 484 q. qe il vit a.
FB; q. que p. GE; C wants. -- 485 Et li C; l'a. se prist
 a IT; a devaler DBI; commencha a aler E. -- 486 d. s'a.
DE; qu'il en DT; l'a. qu'il en cuidoit p. F; B wants. --
 487 Les s. E; s. arrieres p. T; p. lor d. F; B wants. --
 488 t. si se h. F; t. si le DI; t. t. se h. B; ET want.
 489 Li e. li e. CGE; Q. li e. D; e. li chaï si le hasta
 li ber I*; e. qu'il en quidoit porter B; e. Harpins le va
 coubrer G; e. le sens cuide derver E; il p. (puet D) t. a.
CD; qe t. pooit a. F. -- 490 Dont v. F; s. g. dolor d. E.

Et mervellos saus faire qu'il quida haper;
 Mais li quens le desfent al bon brant d'acier cler.

117 Li singes fu molt viels et grans et parcreüs,
 Mervellos bras avoit, de viellece est mosus,
 Grans piés et grosse teste, fors fu et bien menbrus, 3495
 Les orelles mousues et les dens ot agus.
 Dex garisce le conte, qui el ciel fait vertus;
 Ne fu pas de clavain ne de hauberc vestus,
 Mais d'un rice diaspre qui fu a or batus.
 Trois sals li fist li singes, al quart li est venus, 3500
 Par desore son cief une grant toise et plus,
 As cevels se tenist se ne fust ses escus,
 K'il jeta par desore, tant fu grans sa vertus.
 U il le voelle u non a genols est ceüs,
 Son escu li toli puis si se trait ensus; 3505
 As dens en detrençoit les fors ais joins a glus,
 Et la boucle doree et la pene desus.

118 Li singes tient l'escu, le boucle en a sevrete,
 Desroute et depecié et tote descloee;
 As dens froise le liste qui d'or ert painturee. 3510
 Vers le conte revient, iriés, goule bae,

491 M. assaus f. qui le cuidoit haster I; q'il l'en cd. F;
 quide BGE; cuidoit T. -- 492 M. li ber le E; q. se d. C;
 a son br. d'a. (aceré C) FCDG; d. a l'espee d'a. T. --
 493 Merveilles fu li s. et D; m. g. et v. et p. BGE; m. g.
 et fors et I. -- 494 Les b. a. mout grans de E; v. quenus
GE; de v. m. FIT; v. ert m. B; D conflatés 494/5: Le teste
 grans et grosse les bras grans et m. -- 495 G. pis et
FT; fu et parcreüs T; Gros p., f. estoit et m. E. --
 496 o. velues l. d. lons et a. D; o. quenues et G; o. ot
 grans et E; et a l. d. a. T; d. moult a. F; d. bien a. I.
 497 c. maint lassus CBIT. -- 498 N'estoit p. T; de h. ne
 de c. v. FIT; de h. ne de hiaume v. D. -- 499 r. samit
 q. T; q. a or fu b. CI; q. ert a G. -- 500 .IIII. s. f.,
 al .V. li G; s. a fait li DE; s. et au q. e. E; li fait
 li CFT; e. courus F; e. salus B. -- 501 d. le c. F;
 demie lance et p. FT; c. demie hanste ou p. I; c. d'une
 hanste et de p. D; t. u p. B. -- 502 c. le t. CBGET; f.
 li e. DIGET. -- 503 Qui ere p. C; Que il j. d. T; p.
 devant moult fu F; j. sour son cief ce volt li rois Jhesus
GE. -- 504 il voëlle u CB; il vosist u FIGET; e. venus
FDET. -- 505 p. se retraist e. F; si s'est t. DT; si est
 t. I. -- 506 As d. as despecié le fort cuir trait a T;
 d. l'en d. C; le fort cuir joint CB; d. li d. FD; detrencha
IG; l. f. cuirs j. (pains G) FDIG; en derompi le cuir qui fu
 nervus E. -- 507 Et le piece d. et le bende d. F; Et la p.
 d. et la b. de fus I; b. de fer et E; d. puis si se remet
 jus T. -- 508 s. ot l'e. D; a ostee F; a levee T. --
 509 d. toute desclavelee F; t. desclavee BI; t. desciree GE.
 510 d. destroit la C; f. les listes q. a or sont paree I;
 q. fu d'or p. E; q. estoit p. T; or est p. CFD; or fu p. BG.
 511 c. revint FBGE; r. granz sans de randonee T. --

- Haper quida l'enfant; il le fiert de l'espee,
 Le bras par som le ceute, verités fu provee,
 Li remest en la jupe qui de vair fu forree,
 Et li singes s'en vait si depart li mellee, 3515
 Dolans et coreciés comme beste navree.
- 119 Tres or s'en va li singes qui forment fu navrés,
 Li bras enprés l'espaule li fu del cors sevrés;
 Li trace pert del sanc qui de lui est [colés],
 Et vint desos .I. arbre, illuec s'est reposés; 3520
 Del sanc lece sa plaie, c'estoit sa sanités.
 Li quens prist son escu qui tot fu maissonés,
 Desrous et depeciés et trestos [descloés];
 A son col le repent, s'est el ceval montés,
 L'enfant prist en ses bras si s'en est retornés, 3525
 En .I. sentier s'en entre qui bien fu fresquentés.
 Li cevals al baron estoit forment grevés,
 E! Dex, con malement fu la nuit conreés, 133d
 N'ot orge ne avaine ne ne fu abevrés.
 En une viés voiete en est li quens entrés, 3530
 De serpens et de bestes estoit li lius antés.

3519 e. sevrés corr. from CFD.

3523 del cloes.

512 Li quens le voit venir si le B; cuide T; e. cil le DG.
 513 Li b. desous le c. I; Le b. a tout le costé v. G; Le
 b. a tout le c. abati en la pree E; s. la keue c'est v.
 p. C; v. est p. D; F replaces 513-6 by: Et li singes le
 haste par moult grant aïree Issi hapa le conte verités
 est prouuee Se jupe li desront toute l'a despanee
 Toute li a del dos esracié et portee Li quens remest
 tous sengles en la cote fourree Atant s'en va li singes
 si depart la meslee Dolans et coureciés comme beste
 navree Car li quens li avoit la mahustre copee. --
 514 R. ens en la DT; R. en son la I; q. devant fu f. B;
 en la guige G; v. ert f. DG; v. est f. CI; E wants. --
 515 Dont s'en fui li s. E; si remest la GET; si remaint la I.
 516 b. effreée D; b. dervée B; b. aïree G; b. esgaree E. --
 After 516 D adds: S'en vait parmi le bos molt par estoit
 menee. -- 517 Iriés en va C; Des or FD; q. fu f. n. T. --
 518 Le b. par son la cote li D; b. par sous l'e. I; b. a
 tout l'e. GE; b. pres de l'e. li fu mout pres coupés T. --
 519 Li t. de son s. est a tere c. E; p. de li du s. q. fu
 sevrés T; qui'st de l. fors c. C; q. en ert jus c. G; l. fu
 c. B. -- 520 Il v. DET; .l. a. (mabre E) i. est arestés
DE; i. est CBIG. -- 521 Le s. l. des plaies B; Iluec
 leçoit ses plaies c'est fine verités G; l. en la p. ce est
 sa T; p. c'en estoit sa santés F; p. tex est sa D; e. la s.
C; E wants. -- 522 q. prent s., t. ert m. D; q. estoit
 m. I; q. estoit desbouclés G; q. estoit depanés E; fu
 deschirés C; fu mascherés T. -- 523 Mout estoit derompus
 et mout mal acourgés E; Et rous et T; et tous desclavelés F;
 t. despanés DG; t. desclavés BIT. -- 524 le r. (pendi E)
 si est (s'est E) aceminés GE; T expands: A s. c. le r. ne
 s'est mie arrestés Ou c. e. m. qui mout fu abrivés. --
 525 L'e. entre s. FIGET; b. atant s'en e. tournés F. --
 526 En un cemin s'en (c. en IG) e. EIG; q. tous fu fertelés
GE; s. en e. CB; s. entra q. tos ert fregondés D; q. poi
 (moult F; b. B) estoit antés CFB; q. mout fu mal usés T.
 527 Li c. qui le porte e. D; b. fu durement g. C; e. mout
 agrevés GE; FI invert 527/8: Et li siens destriers fu
 foiblement ostelés F; Et ses chevaux o lui dont forment fu
 irés I; T wants. -- 529 Son cheval n'ot a. T; a. et si ne
 fu gratés B; ne n'i fu F. -- 530 Ens en u. v. voie en BI;
 q. alés I; v. s'en e. DT; -- 531 b. ert li l. fregondés
 (frequentés I) FI; b. est li l. bien hanstés D; e. souvent
 a. E; b. fu li l. mout h. T. --

Passe le desertine et les destrois cavés,
 Et les mons et les vaus qui molt l'ont enconbrés.
 Des aiglentiers fu tos ses bliaus descirés,
 Et ses cauces desroutes et li quirs entamés; 3535
 En pluisors lius en est li vermels sans colés.
 Et descendi d'un tertre, en .I. val est entrés,
 Illuec trova de l'erbe, mais que ço fu assés.
 Al ceval abati le frain qui fu dorés,
 Et descent del destrier qui molt estoit lassés, 3540
 Lait le paistre de l'erbe dont il ert desirés.
 Las! por coi descendi, qu'il n'est outre passés?
 Car ja ert de tel gent veüs et rencontrés
 Qu'ocire le vauront a coutels aphilés.
 "E! Dex", ço dist li quens, "par tes saintes bontés, 3545
 Sainte Marie, Dame, quel portas en tes lés,
 Jesu Crist, nostre Pere, dont li mons est salvés,
 Sire, sains Nicolais, qui consellier savés
 Les orfenés et les veves dont estes reclamés,
 Garis me hui de mort, a droit port me menés". 3550
 A ço qu'il se demente estes vos devalés
 .X. escarins paiens, cuvers et desfaés;
 .XX. camels et .X. bugles mainent qu'il ont enblés,
 Et .III. somiers cargiés de ciers pailles ovrés.

532 P. le serpentine et B; les desertines et GET; d. ramés I.
 533 v. q'il voit m. encombrés FDIG; v. dont il i ot assés E;
 q. l'o. m. e. CB; m. sont e. T. -- 534 D'a. fu trestous
 s. b. d. (desramés FG; depanés ET) IFGET; D'a. et d'espines
 fu ses cors d. D; t. desrous et d. C. -- 535 Et les c.
 q. depanés D; d. ses q. tous e. G. -- 536 De p. D; l.
 estoit li DG; en fu li v. s. filés T. -- 537 Il d. a
 terre en C; Il d. .I. t. l. v. est devalés D; Il d. BET;
 t. s'est en .I. v. e. F; e. tornés T. -- 538 l'e.
 mervillouse plentés B; fu plentés D. -- 539 c. laisse
 aler le f. T. -- 540 CFDBIGET want. -- 541 Laissa p.
D; d. mout fu d. T; il fu d. FGE; il est d. B. --
 542 d. qe n'e. FIE; d. quant n'e. DT; B wants. -- 543 et
 esgardés GET. -- 544 Qi le v. o. a FI; O. le v. B; Que
 moudrir le v. GT; c. acerés DT; Conquere le v. E. --
 After 544 T adds: Se Diex ne li aye et sainte Trinités.
 545 q. et car me secorés D; q. tu soiés acourés E. --
 546 D. s. M. qui p. D; D. qui p. CFBIGET. -- 547 Icel
 Seignor por qui li m. e. tos s. D; Icel Signour du m.
 p. quoi sommes (cui serons T) s. IT; n. Sire d. E; F wants.
 549 Orfenins et l. FG; Les orfenins l. v. que vous
 reconfortés I; V. et orphelins d. T. -- 550 G. h. m. de
 m. que n'i soie affolés C; Garissiés m. de FDIGET; m. et a
 d. me m. IGE; p. m'amenés B. -- 551 En c. G; Entrués
 qu'il E; v. assamblés D. -- 552 .X. Sarrasin hidous et
 lais et d. E; Dis estrumans p. T; e. [c.] qui sont trop
 d. C*; e. hidos et mout sont d. G; p. felons et F; D reads:
 552/4/5/3/6. -- 553 Dis c. CT; et .C. b. T; et .XX. b.
 menotent tous e. I; b. caçoient aroutés G; b. qui erent
 aroutés E. -- 554 Et .V. s. c. de p. esmerés D; Et .II. s.
G; de bons p. roés FIGET; de vers p. ouvrés B; c. p. roés C.

A l'aube aparissant, ains que jors fust levés, 3555

.V. marceans en orent mordris et decolés.

Par les casaus en ert mervellos cris levés,

A pié et a ceval les ont caciés assés,

Por le grant desertie u il furent entrés;

N'en pot onques uns seus estre vus ne trovés. 3560

120 Cou fu par .I. mardi ens el mois de fevrier

Ke li laron avalent par desos .I. rochier;

Les camels et les bugles font devant els cacier,

Les somiers et les pailles qui molt font a proisier.

Li .V. sont bien armé, cascuns sor bon destrier. 3565

B 230a De clavain, de roiele et d'arc de cor manier, a

De saiaites trencans et de dars pour lancer. b

Et erent gentil home et tout franc cevalier; c

Corbarans les ot fait de sa terre exillier, d

Et tous desireter, de son regne cacier. e

Li .V. sont mordreour, robeour et fossier, f

Plus ainment mordre a faire qu'a boire n'a mangier.

Cil Sire les confonde qui tot puet consellier,

Car ja movront le conte mervellos enconbrier.

Desor lui s'enbatirent c'ainc ne s'i sot gaitier,

La u il se seoit desos .I. olivier. 3570

555 Au jor a. quant solax fu l. D; j. soit l. F; a. solaus
 soit l. E; a. qu'il f. ajornés T; G wants. -- 556 .II. m.
F; .IX. m. D; Sis m. en o. et m. et tués T; m. avoient m.
E; et estranglés FDIE; et affolés CB; G wants. -- After
 556 T adds: Pour l'avoir qu'il menoyent furent ainsi menés.
 557 Tot aval le contree en est li c. l. D; l. castiaus en
BIGET; erent mout grans li c. l. I; en est m. GE; en fu m.
T. -- 558 l. cachierent a. FIT; l. sivirent a. GE; D
 wants. -- 559 Par le g. desertine CFBIGET; ou cascuns ert
 e. F; d. es les vos esconsés (aroutés GE) DGE; il erent e.
I. -- 560 N'en p. el bos nus e. tenus ni rencontrés C; La
 ne p. u. e. conseüs ne t. F; Huimais nes aront il D; Ne
 porent il pas e. IT; Ne porent ains puis iestre GE; o. .I.
 e. B; ne veüs ne t. DBIGET. -- 561 Ce fu el m. de jung
 si com j'oi tesmongnier T; .I. josdi e. GE; de jenvier B.
 562 li baron a. CB; l. a. (devalent FD) contreval le (.I. T)
 r. IFDGET. -- 564 s. de (des E) ciers p. GE. -- 565 c.
 ot b. ET; s. a. b. c. s. son d. B; s. lor d. G. --
 After 565 variants of B; a) De haubers de r. et G; de dars
 de cor mier GI; De dars et de r. et de clavains d'acier E;
 r. de dars F; r. et de d. por lanchier D; C wants. --
 b) t. de bons ars de cor mier D; t. et d'arc de cor manier G;
 et des d. E. -- c) Furent g. T; et moult f. CGET; G places
 after 566 add.; et moult bon c. FI; et f. et c. D. --
 d) t. cachier DI; t. voidier T. -- e) d. et del r.
 essillier D; d. et trestous essillier T; r. essillier I. --
 f) s. r. et m. trop fier C; s. r. mourdrisseour f. F; s. m.
 et r. f. D; r. s. m. et forrier I; et fourrier GE; T wants.
 After f) F repeats ab) and adds: Et d'autres armeüres et
 plonmees d'acier Si ont misericordes et coutials qi sont
 chier Amouré et trenchant agu pour tost blecier. --
 566 P. a. a rober q'a F; Miols a. G; P. a. gens ocire k'a E;
 f. que b. B. -- After 566 B adds: Mout par sont fort
 laron Dex lor doinst enconbrier; BFDG add: En esté n'en
 ivier n'ont cure de caucier. -- After this add. G places
 565 c). -- CFDBGE add: Plus tost keurent par terre que
 braket (vautres B) ne levrier CBGE; P. t. c. montaignes qe
FD; braces le l. F; braket ne l. D. -- 567 t. a a baillier
ET; p. justichier CFDBIG. -- 568 C. ja feront le c. .I.
 mortel e. F; c. ja feront au c. E; Que ja m. au c. .I.
 mortel e. T. -- 569 Que sous l. s'e. qu'il ne G; s'e.
 qu'il ne G; s'e. a. CB; ne s'en s. CF; s'e. que ne s'en s.
E; T wants. -- 570 s. les l'ombre d'un lorier E; .I.
 aiglientier FGT; .I. quaroblier BI. --

Quant li quens les perçut n'i ot que esmaier.
 Vient corant al ceval, l'enfant laise estraiier,
 Et cil l'ont tost saisi, qui gaires ne l'ont cier. 134a
 Li frains c'ot abatu fist molt Harpin targier,
 Ançois qu'il fust montés sor le corant destrier 3575
 De toutes pars l'acaignent li sarrasin arcier.
 Damedex les confonde qui tot puet justicier!
 A haute vois li dient et prennent a hucier:
 "Vasal, qui estes vos, laisiés coi le destrier!
 Saciés ne l'enmenrés, ains arés enconbrier, 3580
 Et verrés vostre cors sempres tot detrencier".
 "E! Dex", ço dist li quens, "qui tot as a jugier,
 Ja te laisas tu, Sire, batre et crucefier,
 Et loier a l'estace et ton costé percier,
 Desfendés moi, bels Sire, de mon cors damagier!" 3585
 De son escu se coevre et fiert si le premier
 Le mainsné des .V. freres de l'espee d'acier;
 Le teste en fait voler devant lui el rocier.
 Quant li frere le virent, n'i ot que courecier,
 Ki dont les veïst poindre et traire et arocier! 3590
 Hautes sont les montaignes et li passage fier,
 Et li ber se deffent, qui Dex gart d'enconbrier.
 Ki li veïst l'espee et le targe enbracier,
 Bien li peüst membrer de vaillant chevalier.

571 l. coisist n'i FDGET; q. courecier F; c. dont n'i
 ot qu'e. E; p. n'ot en lui qu'e. B; I expands: Quant li
 cuvers le voient n'i ot qu'esleescier Et quant li q. le
 voit n'i ot que detrier. -- After 571 I adds: Damedieu
 reclama qui tout puet justicier Glorious Sires Peres qui
 tout as a jugier Tu garrisse mon cor de mor et d'encombrier
 Et quant il ot ce dit n'i ot que atargier. -- 572 Vient
 c. I; GE want. -- 573 c. en vont vers li T; q. ne l'o. g.
 c. DT; E wants. -- 574 Li f. de son cheval le f. m. atargier
E; f. qui'st a. C; f. H. detrier F; a. li a fait detrier
D; a. li fist de detrier I; f. H. atargier G; a. le f. m.
 detrier T. -- 575 m. s. (en T) son c. GET. -- 576 p.
 le caingnent CI; p. l'acoillent li D; p. l'encloent li
 cuvert pautonnier T; s. guerrier B; GE want. --
 577 CFDBIGET want. -- 578 v. li crient IT; v. s'escrient
G; et prisent a FDIG; v. aufaine li prisent a E. --
 579 v. m. le jus vos n'en avés mestier D; v. metés jus (ca T)
 le d. CDBIET; l. nos cel d. G. -- 580 CFDBIGET want. --
 581 Se che non ja (vous C) v. v. c. d. FCDBIET*; Sour ce
 mont ja v. v. c. d. G. -- 582 t. pues justichier
CFDBIGE; T*. -- 583 tu batre et fus crucefiés I; T*. --
 584 et en crois travellier GE; c. sainnier I; C wants. --
 585 D. le mien c. de mal et d'encombrier I; D. m. (hui E)
 m. c. de mort et d'encombrier G; C*. -- 586 et feri le
 p. E. -- 587 f. del branc fourbi d'a. FDIT; C wants. --
 588 en fist v. FT; l. en l'erbier CG; el sentier E. --
 589 le voient DIE. -- 590 Qi d. v. le conte et F; Q.
 l. (d. IT) v. deffendre et DIT; Q. adont l. v. et B; Ki
 la l. v. p. et GE; t. et (a C) archoier FCDBIGET. --
 After 591 D adds: Li quens s'en vait fuiant amont le
 sablonier; GE read 595/6. -- 592 Li quens le contint
 bien a loi de chevalier F; Et li quens se d. q. D. doinst
 e. B*; Li quens Harpins ot mout le cuer vaillant et fier
GE; DIT want. -- After 592 FIT add: Isnelement s'en
 vient (en v. I; en vint T) fuiant a un rocier. --
 593 Qui le veist deffendre et l'escu e. D; et l'escu
 e. B; GE expand: Ki li v. l'esqu estraindre et embracier
 Et l'espee lever et souvent rabaisier (abaissier E)
 Et poindre sour les Turs pour (et E) lor cors damagier. --
 After 593 T adds: Et l'un pas avant l'autre et je/ter]
T*. -- 594 Mout li E; de nobile guerrier F; C wants.

Et li Turc l'asaloient a lor ars de cornier, 3595
 En plus de .XXX. lius font son cheval plaier.
 Li cuens Harpins s'ajoste dalés .I. grant rocier
 Et descent del cheval. Molt le font alrier
 Li felon Sarrasin, qui Dex doinst enconbrier.
 Illuec s'est arestés, sel prent a costoyer; 3600
 N'i ot si hardi Turc qui l'osast aproismier.

121 Or fu li quens Harpins a le roce arestés,
 En plus de .XXX. lius fu ses cevals navrés
 De saietes trencans et de dars enpenés;
 Desous lui cal mors, tant fu il plus irés. 3605
 A le roce se trait, .I. poi est sus montés,
 Por son cors a deffendre est illuec ajostés.
 E! Dex, con il fu tost des Turs avironés!
 Il li traient saietes et bons dars enpenés,
 Muserals et agiés et materas plomés. 3610
 Ses escus est perciés et fendus et troés,
 Et il d'un dart trencant parmi les flans navrés
 Si que li vermels sans en est aval colés.
 Et li ber se desfent con vasals adurés,
 De .II. pieres cornues a .II. larons tués; 3615
 Por ices cols s'est molt li quens resvigorés.
 Adont fu sains Sepucres huciés et escriés,

595 T. traient al conte cascun de l'arc (c. ot a. E)
 manier GE; FDIT want 595-601. -- 596 c. sainier GE.
 597 s'a. par dalés .I. r. E. -- 598-600 CFDBIGET want.
 601 N'avoit si E; o. aprocier BE. -- 602 H. en la IE;
 r. acostés C; r. ajostés D; T*. -- 604 Des s. t. et
 des d. I. -- 605 n. dont il fu m. E; T* wants. --
 606 se tient .I. C; r. s'est trais un FDI; s. ranpés GE;
T wants. -- 607 c. garandir e. E; d. i. e. arestés
DG; d. fu i. B; e. ilueques montés I; i. ariestés CFE;
T wants. -- 608 c. t. i fu d. GE; T wants. --
 609 Il t. les s. FDI; lancent d. FDG; et les d. BIE;
T wants. -- 610 Museracles agiers F; M. et aguivres
 et I*; Mesuracles d'acier et G; O sayetes agues les m. T*;
CDE want. -- 611 S. e. fu p. E; est trenchiés et C;
 e. f. et trenciés et t. FB; e. trenchiés et p. et t. I;
 e. f. et p. T*. -- 612 t. tres p. l. c. D; p. le cors
 n. CBIGE. -- 613 li s. v. en DIET; e. jus devalés D;
 s. li e. G. -- 614 Dix com il se d. FDIT; C wants. --
 615 p. poignals a FIT*; p. pesans a D; l. touciés I;
G wants. -- 616 P. icel cop CBE; q. esvertués E; FDIGT
 want. -- 617 fu li S. C; S. hautement e. F; et apelés
IE; S. hautement rec/[lamés] T; G wants. --

Li ber sains Nicolas huciés et reclamés. 134b
 "Ahi, Ricart de France, ja mais ne me verrés!
 Sire Jehans d'Alis, bons compains et privés, 3620
 Car fussiés ore ci avoec moi tos armés,
 Et fuissiés de vos plaies garis èt respasés,
 Dex! con seroie ja de ces Turs delivrés!"
 Li uns des .IIII. freres l'apela, li ainsnés:
 "Vasal, qui iestes vos? Mon frere mort m'avés; 3625
 Ces .II. miens compaignons me ravés mors jetés.
 Ja mais li grans damages ne sera restorés;
 Molt ierent bon laron, maint tresor ont enblés.
 Ja mais ne mangerai tant con vos vis serés,
 A t'espee meisme seras tu decolés!" 3630
 Et respondi li quens: "Sarrasins, vos mentés!
 Car venés dont avant, m'espee recevés.
 Molt par serés hardis se vos prendre l'osés.
 Par toute terre monde vanter vos en porés!"
 "Par mon cief", dist li lere, "molt ies de grans fiertés! 3635
 Car me di qui tu ies, garde nel me celés".
 "Volentiers", dist li quens, "se trives me donés,
 Et que plus pres de moi ne vos aproismerés;
 Et jel vos conterai, se oïr le volés".
 Et li Turs li respont: "Trives aiés assés, 3640

618 N. hautement r. FE; N. dolcement apelés DT; N. hautement
 escriés B; h. et escriés CI; G wants. -- 619 R. dist il ja
D; R. compains ja E. -- After 619 E adds: Ne je vous
 autressi dont je sui mout irés. -- 620 b. compaignons p. D.
 621 Se f. E; ore oï a. D; f. ci andoi a. m. bien a. T; c.
 biaux compains t. C. -- 622 CFDBIGET want. -- 623 Je s.
 mout tost de E; c. je s. tost de I. -- 625 v. mes freres
C; m. a. CBIG; v. que si vous desfendés E. -- 626 c. n'arai
 mais recovrés D; c. n'ierent mais estorés IT*; c. m'i avés
 m. G; r. afinés B; CPE want. -- 627 Ja m. si bons vassax ne
F; Ja m. ne l'uns ne l'autres ne I; s. recouvrés FI; d. n'en
 s. C; DIET want. -- 628 M. i ot b. l. m. t. a e. F; t. m'o. DI;
T expands: M. furent b. l. c'est fine verités Et si vous
 di pour voir m. avoir o. e. ; BE want. -- 629 Je ne mg.
 ms. T; v. viverés F; BE want. -- 630 tu desmembrés F. --
 After 630 CFDBIGET add: Ochis et detrenchiés CFDBIGET; si
 que ja n'i faurés CBGE; et trestous desmembrés (decopés F)
DFIT. -- 631 S. dist li q. D; Non liere (N. ere E) dist
 li q. GE; Se Deu plaist vos mentés DGE; Sou r. I; r. lerres
 v. i m. T. -- 632 V. d. cha a moi m'e. GE; a. l'e. DIT.
 633 se p. le venés D; T*. -- 634 t. païenie v. F; t.
 el m. GE; m. loer v. IT*. -- 635 Vassal ce d. FD; li
 Turs m. par estes osés F; li l. hardiement parlés D; P.
 Mahom d. GE; c. fait [li] l. C; IT want. -- 636 Di moi
 comment as non F; [Quar di moi] q. T*; moult es asseürés
FIT; g. (gardés B) ne me CDBGE. -- After 636 D adds: Quant
 tu ensi paroles molt es asseürés. -- 637 V. fait li C; q.
 mais t. I; t. m'i d. F. -- 638 Mais q. CGE; Q. mes p. pr.
B; FDIT want. -- 639 Et si v. C; Et jo le v. dirai se D;
 Et je v. IT; E wants. -- 640 Et respondi li T. GE; T.
 respondi t. CD; r. termes a. B; t. arés a. T. --

Car ja ne mangerai, si serés desmenbrés".

"Par foi", ço dist li quens, "molt serés enivrés!

Jo croi en Jesu Crist qui en crois fu penés,

Si ai a non Harpins, et de France sui nés.

Rices quens de Boorges et sire en sui clamés,

3645

Mais n'oi ne fil ne fille qu'eüst mes iretés,

Ançois vendi me terre a deniers moneés.

Li jentius rois de France qui est mes avoués,

Il l'achata a moi si m'en dona assés,

Entre or fin et argent .XXX. somiers torsés.

3650

En France ne pot estre nus ciers avoirs trovés

Li rois nel me donast por aconplir mes sés.

En l'ost Pieron l'Ermite, dont vos oï avés,

Al pui del Civetot la fui desbaretés.

La fui pris et loiés et des autres assés.

3655

A Oliferne fumes en prison amenés,

.L. cevalier de France bien casés,

.VII. vins autres caitis que vesques que abés.

Faisiemes les labors tels con ert conmandés,

De porter les grans pieres as murs et as fossés,

3660

Et traiens as carues conme bues acoplés,

Tres le jor dusc'as vespres, soleus ert esconsés.

641 Que ja ne I; s. decolpés CG; si seras decolés E. --
 After 641 G repeats 638 in error. -- 642 q. longe june
 ferés B; d. Harpins m. ies envenimés GE; FDIT want. --
 643 C'est en Diu dist li quens (Harpins D) q. FDIT; q. tout
 a a sauver I; Car en J. ne crois q. GE; B expands: Jo c. en
 J. C. qui de virge fu nés Qui en la sainte c. fu travilliés
 et p. Quant Longis li aveules le feri es costés Il n'avoit
 veü goutte entres tous ses aés Aval jusque ses puins fu li
 sans avalés Il le terst a ses ious si fu lues alumés
 Lors sot qu'il estoit Dex vers lui fu aclinés Si li cria
 merci par boine volentés Et ses mesfais li fu maintenant
 pardonés Amis or vous dirai comment sui apielés. --
 After 643 D adds: Toutes voies dirai comment sui apelés.
 644 Jou ai FDBIGET; H. et (si DIGT) s. de F. n. FDICT; H. de
 Bouorges s. n. E. -- 645 q. et poissans s'en sui s. c. E;
 B. et sui s. c. C; B. sires en s. DT. -- 646 M. n'ai ne
CBET; M. ains n'och f. FDI; f. qui ait m. CFET; f. qui tenist
 i. I. -- 647 Pour chou v. E; t. .X. mil mars d'or pesés GE.
 648 Le riche r., q. ert m. D. -- 649 Cil l'a. F; En a. ma
 terre si T; si me d. BG. -- 651 n. tes a. I; B replaces by:
 Ains n'en demandai cose ce saciés par vertés; E wants. --
 652 r. ne me CDBT; r. ne m'en d. FG; r. les me d. I; m. grés
T; G*; E wants. -- After 652 G adds: Puis m'en alai a Roume
 iluec sui confiesés. -- 653 A l'o. D. -- 654 Ou p. de C.
 ou f. I; p. de C. FDBGET; C. ou fu d. F; C. en f. D; C. fumes
 d. G; C*. -- 655 Si fu T; E wants. -- 656 D reads 655/58/
 57/56/61; A O. en f. GT; O. fui em E. -- 657 Et .VII. vins
 c. D; .LX. c. GE; i ot b. c. E; b. aimés B. -- 658 Tant i
 fumes par conte qe F; Plus de .VII. v. c. q. v. et a. D; Et
 avec nous cent autres q. G; Et .C. a. autressi q. E; et des
 autres [assés] C*. -- 659 Si faisiens l. F; F. le labor B;
 F. leur labour I; e. devisés IG; Faisons l. l. c. nous ot c.
 (n. e. rouvés T) ET; c. est c. C; D wants. -- 660 as tours et
F; p. contremont les f. E; D wants. -- 661 Traiesmes a k. G;
 De traire a la cherrue I; [A] charue estions c. T; t. a c. DB.

Adont¹ estoit cascuns en .I. carcan fremés, 134c
 En une grant cisterne demis et avalés;
 La estiemes la nuit tant que jors ert levés 3665
 Mais par une aventure fu cascuns delivrés,
 Jo et mi compaignon cascuns quites clamés".
 "Quels fu li aventure?" dist li lere, "or contés".
 "Jel dirai", dist li quens, "puis c'oïr le volés.
 Del siege d'Anthioce oï avés asséz, 3670
 Que assisent par force Builemons et Tangrés,
 Li quens de Normandie et Tumas li menbrés,
 Et dans Hues li Maines li preus et li senez,
 Et li rices barnages, envesques et abés.
 Li rois manda secors par ses briés seëlés 3675
 A Soldan en Persie dont il estoit casés,
 Et il en assambla .XXX. rois coronés,
 Et le rice barnage de .XXX. roialtés.
 Quant il furent ensamble fu li nonbres contés,
 Par .XXX. fois .C. mil quant furent assanblés, 3680
 Tres devant Anthioce rengiés et tos armés.
 A els se combati sainte crestientés,
 Ses ocisent trestos, n'en fu nus eschapés,
 Ne mais que Corbarans et doi roi del regnés.
 Corbarans s'en fuï dolans et abosmés, 3685

662 Toute jour tresq'al (dusc'au CGE; dusc'a I; jusqu'au T)
 vespre FCBIGET; qe s. e. (dut I) clinés FIGT; ja n'en
 seront tourné C; que s. fu finés E; Des le main dusc'al
 vespre D; que s. e. levés DB. -- 663 A. restoit c. en la
 cartre avalés F; A. estions tot DI; en chartre refremés D;
 en sa chartre enfermés I; A. estions nous tous en c. f. T;
 en son c. GE. -- 664 Cascuns estoit bien fort laiens
 encainés F; c. uns et uns a. D; c. et mis et BIGT; C wants.
 665 Si estiens toute n. F; n. dusc'a solel l. E; D wants.
 666 a. estoie d. F; a. en fusmes (sommes I) escapés DI; a.
 estions d. T. -- 667 c. fumes q. C; c. trestout q. FDICE;
T wants. -- 668 Q. fu cele a. CB; d. li leres c. CGE; fu
 dont l'a. FI; dist li Turs deffaés F; par quoi fu delivrés
I; D expands: Et li l. respont merveilles me c. Q. fu
 dont l'a. dont vis estes remés; T wants. -- 669 J. vous d.
 d. il FDIT; s'entendre le (me I) v. FIT; se vous bien
 l'entendés D. -- 670 A. av. oï as. CBT; A. as. oï avés D;
 A. av. oï parlés I. -- 671 Q. asise ot p. (a E) f. GE;
 Q. saisirent a f. T. -- 672 N. qui mout est alosés T; T.
 li senés E; D wants. -- 673 M. qui p. est et CB; M.
 Godefrois li s. (membrés E) GE; T expands: Et Thumas de la
 Fere li p. et li s. Et d. H. li M. Diex li croisse bontés;
D wants. -- After 673 F adds: Et li dus de Buillon qi tant
 est redoutés; B adds: Godefrois de Buillon Ustace li membrés
 Et Bauduins lor frere qui tant est redotés Li quens de
 saint Pol et Engherans l'osés (-l)* Et li autre baron
 que ne sai pas nomer. -- 674 Ensamble iaus avoit B; et
 vesques et BI; b. de veskes et d'a. G; b. dont il i ot
 assés FE; b. qui prox fu et senés D. -- 675 m. ses
 hommes p. C. -- 676 Au S. C; e. amés CD; A S. de P.
FB; e. sevrés FI; Au S. de P. GET. -- 677 Et i li
 envoa .XXX. I. -- 678 E wants. -- 679 Et q. f. e.
 le n. fu nombrés I; e. li n. fu c. F; e. si les a on esmés
 (nonbrés B) DB; e. si furent tout c. E. -- 680 Bien f.
 .III. cent mille q. on les ot nombrés D; P. .XII. f. .C. m.
 i f. T; f. .X. m. tant les orent nombrés F; m. pou est la
 verités B; m. tant les a on esmés GE. -- 681 Par d. IE;
 A. et r. et s. ET; A. qui est noble chités D; t. sierés G;
F expands: T. d. A. les conduist t, a, Corbarans d'Oliferne
 q'estoit lor avoés. -- 682 c. nostre c. T; F replaces by :
 François les accoillirent as espiex noielés; D wants. --
 683 Si les o. tous FE; Les Frans o. tos D; Si o. t. T; les
 cuivers deffaés FDIT; t. uns (nus E) n'en fu e. GE; fu .I. e.
CB. -- 684 et .III. r. B; r. courounés CGE; FDIT want. --
 685 Et C. s'en vint (vient I) d. DIT; et esgarés F. --

Et li doi roi o lui, cascuns estoit navrés.
 Quant il fu revenus si fu molt encopés,
 Car de la mort as autres fu il puis apelés;
 Soudans l'en apela par si grans crueltés
 Qu'il les avoit vendus et traïs et livrés, 3690
 Et il s'en desfendi, s'en fu gages donés.
 Un crestien i mist contre .II. Turs armés,
 Ricars, uns miens compains et plevis et jurés;
 L'uns Turs fu Golias qui de Mieque fu nés,
 L'autres fu de Valgris, si ot non Sorgalés. 3695
 A eux se combati; Dex fu ses avoués.
 Il lor trenca les testes con vasals adurés,
 Et par cele bataille fu cascuns delivrés,
 Jo et mi compaignon trestot quite clamés.
 Ca defors Oliferne a le fontaine es prés 3700
 Estoie ier par matin sor mon ceval montés.
 Cil enfes qui la est qui laval fu trovés,
 Il est niés Corbaran et de sa seror nés;
 Ca defors Oliferne sos .II. arbres ramés
 Fu li enfes le roi por dormir aportés. 3705
 Uns molt grans leus salvages i vint tos esfreés,
 Cel enfant enporta, et li cris fu levés.
 Or saciés que por lui est grans dels demenés, 134d

686 FDIT want. -- After 686 GE add: Brohadas apporterent qui ert a mort livrés (q. la fu decolés E). -- 687 il s'en fu venus FDIT; si fu mal encombrés F; fu ma. e. DT; il furent venus B; fu si e. E. -- 688 C. il fu de la m. calengiés et retés F; as Turs si fu moult encoupés C*; p. entiercés D; fu par Soudans retés B; p. encombrés T; IE want. 689 Car S. li mist sus D; p. ses g. FDIET; p. moult g. C; g. amistés G*. -- 690 a. t. et v. et CG; v. a nos crestienés F; v. et as François l. B; v. t. et delivrés E. -- 691 il se d. CI; si fu CB; d. g. l'en fu d. E; T expands: Et il s'en d. comme preus et senés Tantost passa avant s'en fu g. d. -- 693 c. p. et affiés FDIGET. -- 694 Li T. C; Vers G. de M. fu el camp ajoustés F; Li .I. fu T; I wants; D replaces 694-7 by: Icel fist la bataille dont vos dire m'oés Encontre Golias l'autres fu Murgalés Il les venqui ans .II. voians .XX. mil Esclers Dex li fu en aide li rois de majestés. -- 695 V. (Vaubis GET) s'ot a n. S. CFGT; I wants. -- 696 A lui se C; A ceus se GE; c. cil fu E. -- After 696 B adds: Ambes .II. les ocist n'en fu .I. escapés. 697 ts. li v. C; Qui l. I. -- 698 P. iceste b. fui jo tos d. D; b. estoie d. FT; b. en sommes d. I; b. fumes nous d. E. 699 Moi et m. c. a on q. D; c. fumes q. C; c. casquns q. GE. 700 Par dehors O. a la f. as gués T; O. sor .II. arbres ramés I. -- After 700 F reads 705/1/6/7/ (+3)/3/8/. -- 701 Je ere cel m. F; Estoié ier m. B; S. i. matinet IGT; i. au m. E; D* wants 701-4. -- 702 Cis e. IT; q. fu l. t. E; l. est remés G; F wants. -- 704 Par dehors O. T; s. .I. arbre r. C; E rearranges 704/5: Par dehors O. fu l'enfes aportés Por dormir sous un ombre d'un bel arbre ramés; F wants. -- 705 Fu li biax niés le D; Pour soi esbanoier fu l'e. a. B; Estoit li niés le T. -- After 705 B adds: Illueques s'endormi quant se fu aclinés. -- 706 U. l. i v. s. a lui t. G; U. l. s. v. a lui t. E; Es vous .I. l. s. qui ~~v.~~ mout e. T; i vient t. I; D wants. -- 707 Ensi l'enporta li c. en est l. (-1) E; Qui l'e. T; I omits: enfant; c. est l. IGT; D wants. -- After 707 F adds: Uns singes li toli al issue d'un gués Et je vins après lui trestous abandonés Le singe le toli q. moult en fu irés. 708 S. qe p. l. e. moult g. FDIE; l. fu g. B; S. qe p. l. e. g. dolours d. G; Et s., e. mout g. d. menés T. --

Mainte larme ploreë et mains cevels tirés".

Et li Turs li respont: "Molt est mal assenés, 3710

Car ja ne mangerai, si sera desmenbrés,

Car jo le hac de mort, lui et ses parentés".

122 Cou dist li Turs al conte: "Car te rent a moi pris,

Trencerai toi la teste, bien en pues estre fis,

Car mon frere m'as mort, dont sui grains et maris. 3715

Cest enfant ocirai, a mon conseil l'ai pris,

Car Corbarans ses oncles est molt mes anemis,

Qu'il m'a desireté et caciét del païs,

Et tolue ma terre et mes alues saisis;

Et jel gerrierai a mon pooir tos dis. 3720

Et si nen ai castel, freté ne plaiseis

Fors une rice cave dedens .I. perron bis,

Trenciés est a cisiels, a martials et a pis.

Illuec ne crien jo home qui de mere soit vis".

Et li quens li respont, con hom tres bien apris: 3725

"Tu feras grant folie se tu l'enfant ocis;

Ta terre en auras quite [et] avec bons amis.

De moi est en balance qui ici sui assis,

Car Deu l'ai en convent et promet et plevis,

3727 ms. omits: et.

709 Ms ls ps et ms sospirs jetés D; IE want. -- 710 T.
 respondi m. GE; estes mal senés E; m. ies m. CDBIT; m.
 assigniés T. -- 711 Je ne m. mes G; Ja mais ne m. GE;
 Q. je ne T; si serés d. CBE; si seras d. DIT. --
 712 C. je h. Corbaran et tout s. E; FDIT want. --
 713 Li T. a dit al GE; Et d. T. -- 714 t. tous en T. --
 715 d. je s. esmaris CE; d. g. s. et m. D; d. mes cuers est
 m. B; d. je s. engramis G; d. forment s. m. T. -- After
 715 D adds: Et mes .II. compaignons qui erent de grant pris.
 716 De c. e. ocirre C; m. c. en ai p. CIT; o. si com moi
 est avis D; o. en m. E. -- 717 Corb. [li] siens o. F*;
 o. si e. mes E. -- 718 Il m'a CD; Qi m'a FI; E wants. -
 719 Et ma tr. tol. et T; m. avoires s. D; E wants. --
 720 C omits: jel; Et jo l'ai guerroié a D; Je le g. T; p.
 toudis BGE. -- 721 Et si ne ai c. forterescs ne pais (+1)
I; Et si n'ai nul (Gomits) chastel TG; e. serre ne D; c.
 maison ne E. -- 722 F. seul u. grant c. F; Ne mais f. u.
 c. dessos .I. marbre b. D; F. un r. cavain d. BGE; F. u.
 seule c. ens en .I. I. -- 723 c. et a m. massis E; E wants.
 724 I. ne pris j. C; I. ne dot jo DI; Illuecques ne c. je n.
 homme q. s. v. T; qi s. de m. v. F. -- 725 Et Harpins li
 r. comme h. amaneis E; r. si c. h. b. FI; r. comme h. b. DT;
 h. mout b. B; G wants. -- 726 Mout f. T. -- 727 t. em
 pues ravoir et avoir b. a. D; t. raras q. et s'aras b. I;
 t. raras toute et T. -- 728 b. q. s. i. a. F; b. ne sai
 g'iere ocis D. -- 729 C. D. l'oc en C; C. a D. l'ai (ai F)
 c. DEIT*; C'g D. l'ai G; C. j'ai a D. c. E; p. et afi D*.

Que je ne me rendrai tant con je soie vis. 3730
 Or me secore cil qui por nos fu ocis
 En la saintisme crois quant le feri Longis".
 Adont reconmença l'assaus et li estris,
 Li traïres des saïetes et li grans lanceïs,
 Et Harpins se desfent con cevaliers hardis. 3735
 Or oïez la miracle que la fist Jesus Cris,
 Car Corbarans cevalce a .V. cens Arrabis;
 Cerque le desertine, troeve le fouleïs,
 Et le pate del singe et le pesteleïs.
 Le trace del ceval et les pas ont sïvis. 3740
 Atant es vos .III. cers ramus, blans et floris,
 Tres devant Corbaran en la route sont mis,
 Et Corbarans les siut par mons et par laïris,
 Segnor, c'estoit sains Jorges, sains Barbes, sains Domis!
 Enfresci qu'a la roce u li quens ert [assis]. 3745
 Tant estoit combatus que [tout] estoit delis,
 Del sanc qu'il ot perdu par fu si afeblis,
 Ne peüst mais durer ne fust u mors u pris,
 Quant li rois Corbarans est sor eux abatis.
 Et cil se regarderent qui molt sont entrepris, 3750

 3745 essis.

 3746 q. tant e. corr. from CFDBIGET.

730 ne m'en r. F. -- 731 s. cis q. en le crois fu mis CI;
 s. Dix q. E; s. Diex li roys de Paradis T. -- 732 Ens en
 le sainte c. DI; T expands: Qui en la c. fu mors pour trestous
 ses amis De lance aceree q. le f. L.; C wants. --
 733 Adonques commencha C; r. li a. li e. B; r. li noise et I;
 l'a. li traiis D. -- 734 t. de s. CIT. -- 735 Et li
 quens se F; Dex com il se d. c. c. eslis DI; Diex comme se T;
C wants. -- 736 q. J. C. i fist C; q. li f. G; q. i f. ET.
 737 Corb. cevalcha FE; a .X. mil A. F; a .CCC. A. E; Que C.
 c. o c. I; c. o lui .M. A. D; c. a tout .C. A. T. --
 738 Trouverent les desers et les grans f. I; d. trova D. --
 739 le place d. F; et le grant pesteis I. -- 740 c. tous
 l. F; et le pas C; p. ot s. B. -- 741 r, et bien f. I;
E omits: cers; aramis et f. E. -- 742 C. a la voye s. T;
 la trace s. FDBI; la roce s. GCE. -- 743 Et C. l. trache
 et les a poursivis C; C. l. aqiut FDT; C. l. a siut I; p.
 puis et FDBIGE; l. cace GE; p. plains et T which inverts
 743/4. -- 744 S. ce fu s. GE; J. s. Fremins s. G; J. s.
 Brames s. C; s. B. et s. IT; s. 'Moris FIT. -- 745 E. qu'en
 la BI; E. a la G; Desi que a E; li q. (ber E) fu a. GET; q.
 est a. CFI. -- 746 T. s'e. c. t. ert las et d. F; T. par
 s'est c. q. issi ert d. D; T. s'e. GET; q. si par ert aquis
BG; c. k'il e. si conquis E; t. ert affueblis T. --
 747 s. c'avoit p. p. est si G; Pour le s. qu'ot p. p. estoit
 si afflis T; pd. estoit si (moult F) a. CFDBE; p. estoit si
 aquis I. -- 748 p. plus d. DI; q. lues ne f. ocis D; d. u
 il f. m. C; d. que ne f. m. u (et I) p. EI; f. m. et ocis T.
 749 C. s. li s'est a. F; C. s'e. s. D; s. lui a. I; iaus
 embatis CG; aus ademis E; C. envers li [est] guenchis T*.
 750 Quant cil se r. qui l'orent e. D; Et cis sont regardet
 q. I; q. furent e. E; m. fu e. CB. --

Et montent es cevals et li quens fu gerpis;
 L'enfant portent o els, en la cave sont mis.
 Enfresci qu'a la cave dura li poigneis, 135a
 Au conte en aresterent bien .IIII. vint et dis,
 Ki molt mainent grant joie que li quens estoit vis. 3755

123 Li rois maine grant joie del conte qui n'est mors,
 Et cil sont en la cave qui mervelles fu fors;
 .V. cambres i avoit u reluist li fins ors,
 Portendues de pailles, de cortines, de bors.
 Laiens ierent les femes qui molt ont gens les cors, 3760
 Vestues de diaspres, de cendals et d'anors;
 Avoec sont lor enfant u mainent lor depors.
 Et li rois les assaut molt fierement defors,
 Et cil se desfendoient as ars tendus de cors,
 As espees trencans et as misericors. 3765

124 La cave fu bien faite et ricement ovree,
 Trestote a or musique par dedens painturee.
 .V. cambres i avoit, cascune est grans et lee;
 En cascune des cambres ot une cheminee
 Par u en issoit fors l'alaine et la fume. 3770
 Li cave ert bien garnie et de pain et de blee,

751 Si m. E; c. si fu li q. g. GE; Sus les c. m. et (-1) T;
 c. lors fu li q. g. F; q. est g. DI. -- 752 Avoc els est
 li enfes et portés et ravis D; O e. p. l'enf. B; e. l'uns
 la devant fu m. G; e. li cuivert maleïs E. -- 753 E. a
DB; li fereïs D; Desi a la caverne d. E. -- 754 A Harpin
 a. b. .CC. fervesti E; a. plus de .L. (.LX. T) et .VI. FT;
 a. .C. et .L. d. G. -- 755 C omits: molt; Q. demainent g.
 j. de ce qu'il n'est ocis D; M. menoiert g. j. dou conte
 qui est v. I; j. qu'il e. encor v. F; j. de çou qu'est
 encor v. G; j. de çou que il est v. E; j. de ce qu'il estoit
 v. T. -- 756 Li r. a (ot E) moult g. CE; c. qu'il n'e. D;
 757 Et cis, qu'a m. est f. I; Cil furent en la c. q. mout
 par estoit f. E; m. estoit f. FDG; m. est f. C; T*. --
 758 ou reluisoit li FE; u remaint li G; T*. -- 760 L. e.
 (furent T) lor f. CFDBIGT; q. o. m. g. lor c. C. --
 761 d. de brames et de mors C; d. nosques et a. F; d. de
 bracijs et de mors B; d. et de braces a or I; d. de dras
 ouvrés a or G; de brastons et d'a. E; d. de samis et T. --
 762 e. qi m. FIG; lor tresor G; m. grans d. C. -- 763 Li
 r. lor fait a. D; a. f. par d. FD; a. a m. de ciaus d. G;
 m. durement dehors T; E wants. -- 764 a. turcois de DB;
 a. tranchans de I. -- 765 As saietes t. D; As e. d'acier
 et I; Et as e. nues et GE; F wants. -- 767 Mout par fu
 richement et faite et p. T; or masis p. (et C) d. BCI; m.
 richement p. D; m. et a or p. G. -- 768 .C. c., c. iert
 pointuree I; a. dont c. ert paree E; c. ert g. FDBG; c.
 bien ovree T. -- 769 A c. G; c. u. grans c. FI; c. avoit
 grans c. T; C wants. -- After 769 T adds: Et par mout
 grant mestrie fu chaicunne ato/urné. -- 770 P. iluec
 i. B; P. coi en i. hors li caure et E; R. .N. tuyaus i. de
 leens la f. T; f. et fumiere et f. G. -- 771 Leens sont
 sont b. T; C omits: et de pain; de vin et FE; p. bien
 comblee I. --

De vin et de ferine, de car fresce et salee.

Eve douce ont por boire qui laiens est coulee

Ens en une cisterne en la pierre cavee;

Quant il pluet sor la roce laiens est avalee.

3775

Et li rois les assaut fierement a l'entree,

Et cil se desfendoient, cascuns tenoit s'espee;

Ne prisent lor assaut une pume paree.

125 Li rois fu molt dolans et forment coreciés;

De ço que nes pot prendre fu molt grains et iriés.

3780

"Fil a putain", dist il, "maint jor vos ai caciés,

Onques mais de vos cors ne fui si aaisiés,

Cascuns sera pendus u en eve noiés".

Et cil li respondirent: "Ce seroit grans peciés.

Par Mahom, tort avés qui si nos gerroiés;

3785

A grant tort nos avés de la terre chaciés

Et tos desirétés, et si tenés nos fiés.

Cou nen est pas merveille ses avons calengiés,

Et s'avons pris del vostre ne vos en mervelliés.

Vostre neveu avons et se vos tant l'amiés

3790

Que nos fiés et nos terres por lui nos rendisiés,

Et nos vos servirïemes tos jors mais trosqu'as piés.

De bezans vos donriens .IIII. somiers cargiés,

772 De pain et F; v. et de forment DBT; et de c. bien s. B;
 v. et de claré de G; E wants -- 773 Et iaue d. a b. D;
 L'aighe GE; d. i couroit qui forment lor agree E; d. est p.
C; o. a b. F. -- 774 En u. c. entre en F; Dedens cele c. D;
 Dedans u. GE; c. les la roce c. E; c. qui laiens est (fu T)
 c. CBT. -- 775 Quanque p. G; DET want. -- After 775 GE
add: Duske a .I. an estoit bien la tors (cave E) asasee. --
 776 a. durement a E. -- 777 Et c. fort se deffendent c. T;
 desfendirent c. BI; c. traite l'e. I; deffendoit F; t. l'e.
D; c. avoit s'e. E. -- 778 Ne prisoit l. F; p. son a. I;
 u. p. pelee E. -- 779 Corbarans fu d. E; d. f. fu c. B;
 d. c. et irés I. -- 780 Le c. q'il nel puet p. est forment
 coureciés F*; n. puet p. DICT; Quant il ne les p. E*; est
 durement i. D; est forment abomés I. -- After 780 T adds:
 Et puis les apela ne s'en est plus targiés. -- 781 Il les
 en apella m. F; Seignor ce d. li rois m. D; I les [a]
 apelés m. j. v. si cerchiés I; Seingneurs parlés a moi m.
T*; p. fait il C. -- 782 FDITC* want. -- 783 P. serés
 a (as DT; au I) fourques ou FDIT; p. et en B; en l'aige E;
C wants. -- 784 Et c. respôndent sire ce GE; FDIT
conflate 784/5: Par Mahonmet biau sire ce s. g. p; C wants.
 785 CGE want. -- 786 Car a t. FDIT; de nos t. FDIET;
C wants. -- After 786 GE add: Or (Si E) nos faites aler
 caitis tous (et E) essilliés. -- 788 C. n'est p. grans
 m. F; Ce n'est mie m. se a. E; T expands: Ce n'est mie m.
 sire bien le sachiés Se nous a nos pooirs les a. c.;
C wants. -- 789 Se p. a. d. E; v. onques n'en m. T; v.
 esmerv. CBIGE; -- 790 a. que v. itant a. C; a. se v. t.
 l'amiés DGET; si v. travilliés I. -- 791 Et nos C; f.
 n. rendés trop que vaillans fériés E; t. quites n. B; D
replaces by: Que por la soie amor quite nos clamissiés.
 792 servirons CFGET; m. dusqu'as p. C; m. jusqu'as p. BT;
 m. volentiers I; j. juskes as p. G; j. dusques as p. E;
D wants. -- 793 donrons CFGE; donroie DT; .IIII. cevaus
 c. E. --

Et .M. pailles ovrez de fin or, bien ploiés.

Ahi! segnor baron, le roi car en proiés!" 3795

.IIII. vint Sarrasin l'en caïrent as piés,

Ki trestot li proierent: "Rois, merci en aiés!"

126 "Segnor", dist Corbarans, "ne lairai nel vos die, 135b

Par Tervagan mon deu qui nos a en baillie,

Por l'or ne por l'argent qui est en Romenie, 3800

Ne lor clamasse quite lor terre ne lor vie

Se ne fust por l'enfant qui'st de grant segnorie.

Mais jo sai bien a certes, vif n'en rendroient mie.

Or s'en issent ça fors, et si ne doutent mie,

Jo lor rendrai lor terre, li enfes lor affie; 3805

Por l'amor a l'enfant aront tot en baillie".

127 Quant Corbarans lor ot cel covent affié,

Li frere de la cave l'uns l'autre a regardé;

De joie et de leece ont ensamble ploré,

Et saisiscent l'enfant si l'ont le roi porté, 3810

Et li rois le reçut qui molt l'a desirré;

Il li baise la face par molt grant amisté.

Cil li courent au pié, merci li ont crié.

Corbarans les endrece si lor a pardonné,

794 Et .C. p. de Grece a f. D; p. roés de (a E) f. GE; o. a f. CFBT; or entailliés CF; b. tailliés I. -- After 794 GE add: Pour Mahonmet biaux sire c'or (car E) vous en conseilliés. -- 795 Et vos s. D. -- 796 .IIII. cent S. CFDBIGET; S. les vers elmes lachiés D; S. li c. T; c. au pié C. -- 797 Li ont tot escrié r. D; t. li ont dit r. E; T* expands; I wants. -- 798 S. fait C. C; C. nel l. D; l. ne v. CFDBIGET. -- 799 P. Mahonmet m. (no E) FE; T. no d. G; q. tot a DIT. -- 800 l'or et p. FI; l'a. qui'st duske en R. G; l'a. qu'est deci en Surie T; E wants. -- 801 l. membres ne D; l. tiestes ne G; E wants. -- 802 l'e. que cil ont en baillie C. -- 803 s. b. de fit v. nel lairoie m. G; s. vraiment v. ne le rarai m. E; b. pour voir v. ne le rendront m. T; c. n'en renderoient m. C; v. nel r. BI; FD want. -- 804 Or en issiés sa f. ci ne demourés m. I; i. ensemble et T; f. mar s'en douteront m. F; n'en d. D; C wants. -- 805 L. terres l. r. boinement l. otrie E; Que l. r. T; l. terres FCBGT; se l'e. est en vie F; t. et si l. en a. D; l. otrie B; t. li e. l. en prie G. -- 806 l'e. raront CBGE; r. lor manandie E; D replaces by: Li frere en ont grant joie qui celui ont oïe; I replaces by: Quant li freres l'entendent Mahomet en mercient; FT want. -- 807 ot ce (le E) conseil a. CE; TI conflates 807/8: Quant li frere l'entendent l'un l'autre a r.; F replaces by: Qant li frere entendirent le roi q' ot parlé; D replaces by: Li frere oënt le roi grant joie en ont mené. -- 808 l'a. ont r. GE; FD want. -- 809 et de pitié D; o. tenrement p. DI. -- 810 Il s. ET; l'e. au r. l'en o. p. E; l'o. au r. T; l'e. au r. l'o. aporté I; F replaces by: De la cave s'en issent l'e. o. aporté Corbaran d'Oliferne l'ont illuec présenté; D replaces by: Puis issent de la cave ou molt ont conversé Au roi en sont venu l'enfant li ont doné. -- After 810 B adds: Tos et isnelement si li ont présenté. -- 811 Et Corbarans le prist qui tant l'ot d. G*; Et Corbarans l'a pris forment l'ot d. E; r. par molt grant amisté D*; I wants. -- 812 Puis li T; f. car molt l'ot desirré D. -- 813 C. li cient as piés (au p. E) FDIGE; li viennent as piés, o. prié T. -- 814 Li rois les endrecha (regarda I) tout (si GE; puis T) l. FDIGET. --

Et rendue lor terre et lor grant ireté, 3815
 Et le senescalcie lor a tot delivré.
 Li frere ne s'atargent, ains li ont apresté
 .IIII. somiers cargiés de fin or esmeré,
 Et .M. pailles de Gresse a fin or bien ovré.
 Li rois hastivement a Harpin apelé, 3820
 Et l'avoir et les pailles li a tot delivré.
 "Sire", ço dist li quens, ".V. cent mercis et gré,
 Se vos tant me faisiés que l'aie a salveté".
 "Oie", dist Corbarans, "ço saciés par verté.
 Saciés ja n'en perdrés .I. denier moneé". 3825
 Puis montent es destriers si s'en sont retorné,
 Desci qu'a Oliferne ne sont pas aresté.
 Li borgois de la vile lor sont encontre alé
 Por oïr les noveles qu'avoient desirré.
 Quant il virent l'enfant grant joie en ont mené. 3830
 Saciés que li quens fu tenus en grant cierté;
 Il n'i a nul si rice ne l'ait molt honoré.
 Ricars et li caitif ne sont pas demoré,
 Ains sont venu al conte, si li ont demandé:
 "Sire, que faites vos, comment avés erré?" 3835
 "Segnor", fait il, "molt bien, quant vif m'avés trové.
 Or irons al Sepucure se Dex l'a destiné".

815 Et si lor rent F; l. terres et FOBT; g. riceté E. --
 816 s. de trestot son regné D; a illuec livré F; a dont
 redouné G; a encor douné E; a cuite clamé T; C wants. --
 817 ne se targent CFDBIT; a. se sont a. C; o. delivré D;
 o. aporté I; o. présenté GE. -- 818 or mesuré I. --
 819 Et .C. p. FD; G. qi moult sont b. F; Et .II. p. G; G.
 de f. IG; G. estroitement ploiés C; G. b. talliés et o.
B; or noielé E. -- 820 r. isnielement a GE. -- After 8
 820 GE add: Sire venés avant que (car E) mout vos ai amé.
 821 C'est avoir vous doins jou (J. v. d. c. a. E) par
 moult grant amisté FIGET; Cest or vous donrai jo bien l'avés
 acaté D. -- 822 Et li quens li respont (q. respondi E)
DIGET; Dex vos en sace gré D; d. Harpins moltes m. F. --
 823 f. qu'alaisse a s. C; t. volés faire qe F; t. f. ore
 q. D; t. fesissiés q. l'eusse a I; q. fust a T. --
 824 Et C. respont F; S. d. C. D; tout a vo volenté FD; C.
 ja ne vos iert veé G; C. ja n'en ert trestourné E; IT want.
 825 De l'avoir nen aurai .I. D; Si que ja n'en B; S. n'i
 perdiassiés .I. I; ja n'i p. T; n'en arai un E; F wants. --
 826 P. (Et D; Or I; Lors GE) m. es chevaus CDIGET; courans
 et abrievés CB; et s. acheminé D; c. si se s. I; c. puis
 s'en T; F-expands: A iceste parole sont es cevax monté
 Mainte communalment sont tout aceminé. -- After 826 B adds:
 De le cave se partent puis se sont retorné Or cevaucent
 ensamble le droit cemin fieré. -- 827 D. a DBIE; O. n'i
 ot regne tiré DE; O. ne se s. a. BIG; O. ne s. mie a. T. --
 828 v. li s. G. -- 829 o. la novele FI; qu'il ont tant
 d. I; n. issent de la cité D; que mout ont d. E. --
 830 il voient l'e. DI; j. c. demené ET; B expands: Q. il
 voient l'e. q. fu plains de santé Mout en o. tot
 ensamble g. j. demené. -- 831 S. qe Harpins fu F; S. mout
 fu Harpins t. T. -- 832 Onques n'i ot si FDIGT; r. qui ne
 l'a. h. CFBG; E replaces by: De tous ciaus de la vile saciés
 de verité. -- 833 R. ne li CBGE; s. plus d. DT. --
 835 a. ovré DE; T expands: S. q. f. v. ne soit pour Dieu
 celé Racontés nous biau sire c. a. e. -- 836 Certes
 s. m. C; S. dist il F; Jou b. se dist s. q. I; M. b. s. dist
 il q. T; q. vos m'a. D; q. ci m'a. GE. --

128 La mere Corbaran ne s'atarga nient,
 Ele est venue al conte tost et isnelement,
 Par les .II. flans l'enbrace, baise li doucement 3840
 Et les iex et la face et les mains ensement.
 "Sire", dist la roïne, "bien sai a escient,
 L'enfant m'avés rendu u grans honors apent". 135c
 "Dame", ce dist Harpins, "or voel mon convenent
 Que eüstes Ricart sor vostre sairement". 3845
 La roïne respont: "Vos n'i faudrés nient".
 Ele a pris de son or et de son blanc argent,
 A Harpin de Boorges en fist faire present.
 Onques n'i ot si povre qui n'eüst vestement,
 Et n'eüst de l'avoir trestot a son talent. 3850
 Tels i ot .M. bezans, tels .IIII. vins, tels .C.,
 Long co que cascuns fu lor dona belement.
 Ricart dona .M. pailles et .I. ceval corent,
 Et une rice tente por orage et por vent,
 Et .I. somier cargiét de son vaissselement. 3855
 .I. amiralt apele, Escanart, fil Florent,
 "Menés m'ent ces caitis en pais a salvement,
 Sor vo loi les vos kerc, et sor vo tenement".
 Et l'amirals respont: "Vostre commandement
 Ferai molt volentiers, n'en dotés de nient". 3860

838 ne se tarja BET; s'atarge n. I; se targe G. -- After 838
D adds 847. -- 839 Ains e. FIGET; Et e. D. -- 840 P. l. f.
 l'embrança E; Parmi l. f. l'e. T; l'e. sel b. d. CDIT; l'e.
 baisié l'a d. FE. -- 841 L. i. l. f. et (-2) G; et le col e.
F; et le vis e. IT; DE want. -- 842 r. jel s. D. -- 843 r.
 a cui h. E. -- 844 H. aurai le c. D; v. le c. FBI; v.
 communalment E; T expands: D. ce d. H. .I. pou a moi entent
 Or v. le c. s'il vous vient a talent. -- 845 K'e. a R.
FDBIT; Le convent de R. E. -- 846 Ele a dit n'i p. por vo
 detriement D. -- 847 Puis a T; D also reads 847 after 838.
 After 847 T adds: Tant en depart la dame que tuit s'en vont
 loant Par la cité s'en vont grant joye demenant Contre
 Harpin le conte vont dames carolant Mainte belle pucelle
 au gent cors avenant Li gentil demoisel et li bourgeois
 vaillant Trestuit icil aloyent de joie bouhourdant Et par
 ces rues vont la vert herbe ruant Hé Diex la veïssiés une
 joie si grant Dessus tous faisoit feste la mere Corbarant
 Elle maismes dance et si va carolant Cil prince et cil baron
 y aloyent joant. -- 848 A H. en a fait F; Le conte H. en
 (ont T) f. ITD*; A dant H. de Borges E; .I. moult rice p. FDI;
 f. rice p. BGE; f. maint rice p. T; B. en a pris .I. p. C. --
 After 848 T adds: Et tuit si compaignon i furent gaaignant. --
 849 ot celui q. D; ot tant p. T; p. qu'il n'e. I; q. n'ait
 boin v. E. -- 850 Qui n'e. C; Cascun dona del sien t. F;
 Et richement armés t. D; Et fu mout bien vestus dou sien ne
 donna nient I*; Et ne fust bien vestus et qui n'eüst don gent.
T. -- After 850 D places 854. -- 851 ot .XX. b. l'uns m.
 et l'autre c. F; t. i ot .IIII. c. C; t. .XL. t. GE; D wants.
 852 Selonc q. c. CT; A c. en d. selonc son essiant I; Selon
 c. q. il erent l. d. boinement E; fu d. son avenent D; l. d.
 liement C; l. d. voirement T; fu li d. B; F wants. --
 853 .M. mars et F; d. .C. p. et .I. destrier c. D; et .M. c.
 c. T. -- 854 D places after 850; p. orét et CDIT. --
 855 un cheval c. E; de bon v. ET; c. de fin or et argent C.
 After 855 F adds: Et .I. autre troussé de pailles d'orient.
 856 a. qi ot non Floovent F; Escolart D; Escarans I; Esclamart
G; Esquinart E; Escaillart T. -- 857 M. moi BIE; M. ent T; c.
 Francois FDIT; droit vers Jherusalem F; trestout a s. T. --
 858 vo sairement F. -- 859 r. a vo c. F; r. tot a vostre
 talent D; T expands: Et l'a. r. qui mout ot le cors gent
 Biaus sire nous ferons v. c. -- 860 v. ne d. B; d. ce n. G;
 v. ne vous d. n. E; I replaces by: Vuel je bien otroier de ce
 pas en avant; FDT want. --

129 "Segnor", ço dist Ricars, "por Deu quel le feron?
 Irons nos al Sepucure faire nostre orison,
 U tornerons a l'ost la u sont li baron,
 Robers de Normendie o Robert le Frison,
 Et Tumas de la Fere a la clere facon, 3865
 Dans Raimons de saint Gille o le maine Huon,
 Builemons et Tangrés et dans Rainbals Creton,
 Paiens de Camelli et Gerars del Donjon,
 Et Rogiers del Rosoi qui cloce del talon,
 Aimeris a l'Aitrus qui cuer a de baron, 3870
 Wistaces d'Aubemarle, li fils al conte Oton,
 Et li rices barnages del roïame Carlon.
 Se Dex tant nos amoit qu'ensamble o els fuison,
 Jerusalem le vile a prendre aiderlon,
 S'en perdroient les testes maint Sarrasin felon". 3875
 Ce dist li quens Harpins: "Por sainte assention,
 Que est ço que tu dis, Ricars, frans jentius hom?
 Dont ne vels tu veïr le Temple Salemon,
 Et le disne Sepucure, le saintisme perron
 U Dex recoilli mort por no redention? 3880
 Et tant fain et tant soit, tante destrution
 En avonmes sofert, et tant mal a bandon!
 Se jo ne voi les murs et le rice donjon,
 Et le vile u Jesus prist sa surrexion,

863 U n. irons a C; Ou droit a Andioce la F; Et t. a l'o.
 ou s. tot no b. D; U irons n. a T. -- 864 N. et R.
CDIGET. -- 865 F. qui cuer a de baron D. -- 866 G.
 et IT; le conte H. FI; D wants. -- 867 D conflates
 867/8: B. et T. et G. del D; CE want. -- 868 C.
 Antiaumes d'Avignon B; G. de Drion T; CE want. --
 869 R. de R. CFD; E wants. -- 870 A. de l'A. C; q. a
 c. de G; DE want. -- 871 Estievenes d'A. CFDBIGT; A.
 frere au T; E wants. -- After 871 B adds: Et si est
 avoec aus Godefrois de Buillon Bauduins et Uistaces ki
 tant ont boin renon; I adds: Godefrois et Eustace qui sont
 nés de Buillon Et Bauduins lor frere au riche confanon.
 873 D. t. n. a. I; qe e. f. FDIG; qu'e. e. B; a. que nous
 dedens f. E; T wants. -- 874 v. bien p. cuideron T;
 a p. i aideron E. -- 875 Se p. CFIGE. -- 876 Et d.
F; d. H. li ber p. G. -- 877 Q. soure. q. I; Quoi e. T;
 R. fix a baron FBIGE. -- 878 tu nient vir le B. --
 879 Le saintisme S, DE, et le disne p. DCIE. --
 880 U D. resusita p. BE; D. torna de m. G; no salvation CE.
 881/2 CFDBIGET invert: (882) Dont ai jou mal souffert tant
 persecution CT; Tant mal avons (aie jou I) s. et tante
 percussion FI; D. mar aie s. t. p. D; D. mar ai je s. tante
 percution B; Tant mal avons s. tante percusion GE. --
 (881) t. consurroison D; s. et t. destruction I. -- After
 882 D adds: Les vens et les orages le noif et le glachon;
B adds: Et tant mal enduré en ceste region. -- 883 v. la
 vile et D. -- After 883 F adds: Tout mon pelerinage
 requis a esperon. -- 884 Et le liu u GE; p. la s. G; p.
 resurexion BE; p. sa confusion C; D replaces by 880;
FIT want. --

Bien en porai morir en estrange roion. 3885

Se Dex tant nos amoit que nos dedens fuison,

Baiserai le Sepucre par bone entention,

Et le saintisme Tenple et le confession,

Puis ne me caut del cors, mais l'ame ait garison".

Dont s'escrient ensamble entor et environ: 3890

"Hé! Harpins de Boorges, al Sepucre en alon".

130 Preudom fu Corbarans et de grans loiautés,

A le loi sarrazine bone sa verités.

Trestos nos cevaliers a ricement armés

De blans clavains et d'elmes et d'escus d'or listés, 3895

Et d'espees trencans et de brans acérés.

Puis les en apela [ses] a araisonés.

"Segnor", dist Corbarans, ".I. petit m'entendés.

Conduire vos ferai quel part que vos vaurés,

Mes cartres et mes briés avoec vos porterés, 3900

Le roi de Jursalem de ma part salués.

Segnor, il est mes sire; molt serés honorés,

Cascuns sera molt bien par amors ostelés.

Cornumarans ses fils, qui preus est et senés,

3897 a. si la a. corr. from CFDBIGET.

885 CFDBIGET want. -- 886 I omits: Ist nous; q. la
 d. T; D wants. -- 887 S. et le Surrection FIT; p.
 grant devocion D. -- 888 T. que fonda Salemon D; s.
 table et T; GE want. -- 889 Moi ne m'en c. C; P. ne
 m'en c. G. -- 890 D. [s'escrierent] tout e. F*;
 Puis s'e. G; s'e. Franchois e. D; s'e. e. tout e. e. I;
 e. tout e. li baron T. -- After 890 FDIT add: Et li
 povre et li rice par (a D) moult haute raison (r. haute-
 ment a cler ton T); T adds: Trestuit crient ensemble
 volentiers l'otrion. -- 891 Sire H. de Borges CFBIGE;
 en iron CBE; Dist H. T. -- 892 C. fu cortois g. fu sa
 l. D; C. et g. sa l. CFBGE. -- 893 En la l. s. fu b.
 sa bontés T; l. de sa terre b. D; s. b. (b. est I) sa
 loiautés CIG; s. beneois et sacrés F; b. est sa v. E. --
 894 n. crestiens a D. -- 895 De bons c. CFDI; d'e. fors
 l. F; et de dars empenés D; De bons aubers et GE; et d'e.
 bien l. G; De c. et de hyaumes T; de fors e. l. IET. --
 896 Des e. t. et des b. C; t. de bons b. a. FT; t. et de
 fausars o. D; t. de bons dars a. I; t. et d'espius a G; b.
 afilés B. -- 897 Et p. l. a IT. -- 898 C. envers
 moi e. DT; C. a moi en e. B. -- 899 q. point q. D;
E wants 899 and reads: 898/904/5/3/6. -- After 899
C* repeats 899 in error. -- 901 Le fort r. Corbadas
 vous me saluerés T; de par moi s. I. -- After 901 T adds:
 De Jherusalem tient toutes les herités. -- 902 m. freres
 m. FI; m. oncles DG; bien venu i serés D; T*. -- 903 De
 ma part (D'une p. I) herbergié et m. (tres I) b. o. FIT*; b.
 de (por E) m'a. o. GE; m. [b.] servis et o. C; D wants. --
 904 C. mes niés q. e. p. et s. E. --

Quant il verra mes letres ja puis mar doterés, 3905
 Ains vos fera conduire quel part que vos vaurés".
 Co dist li quens Harpins: ".V. cent mercis et grés".
 Li vesques del Forois et de Fescans l'abés
 Apelent Corbaran; des autres est sevrés.
 En conseil li ont dit: "Rois, di nos tes pensés. 3910
 Ne tenras les covens, par tes grans loiautés,
 Que eus a Damedeu es desers, nes fausés,
 Que crestiens seroies, et tote la cités?"
 Et respont Corbarans: "Bien m'en sui apensés
 Que crestiens serai ançois .II. ans passés, 3915
 Car jo croi en Jesu et en ses dignités;
 Mais ne puis or pas faire totes mes volentés".
 Atant sont retorné a nos Frans sans lastés,
 Forment ont mercié le roi et ses barnés.
 Calabre la roïne les a molt honorés. 3920
 A iceste parole est cascuns Frans montés,
 Et issent d'Oliferne a joie et a biautés.
 Corbarans et sa mere les convoia assés,
 .X. grans liues plenieres, si s'en est retornés.
 Et no caitif cevalcent que Dex a delivrés 3925
 Et jetés de dolor par ses grans pietés.
 Ki Deu a en aïe ja nen ert esgarés;
 Cil est caitis dolans qui'st de lui desperés.

905 v. m. chartres ja m. le d. D; v. m. bries T; ja m.
 en d. IET; l. ja vous ne vous doutés C; l. et mes bries
 saelés F; l. ja mes plus d. G. -- 906 C. v. f. FD;
 del tot a salvetés D; Ne v. face c. par tout ou v. I;
 Si v. f. E; Que il ne v. conduire q. T. -- 907 Sire
 ce d. H. ET; Dieus vous en sace g. E; H. sire m. F. --
 908-20 CFDBIGET want. -- 921 A icele p. IGE; sont es
 chevas m. IT; c. ~~ed~~ ax m. DGE; F expands: A i. p. ont les
 cevax conbrés Mainte communalment estes les vous m. --
 922 Puis i. D; O. et rengiét et serés E; O. baus et joians
 et liés T; C*. -- 923 et si home D; l. convoient a. DB.
 924 .II. g. C; .V. g. G; p. puis s'en (p. en C) e. (sont I)
 r. FCDBIGET. -- 925 D. ot d. BIT. -- 926 Et g.
 (Et mis hors T) de la cartre FDIT; tels est sa p.
 (volontés I) FI; tes fu sa poestés DT*; j. de prison
 p. E. -- 927 Qi en lui (D. I) a fiance FDIT; ne puet
 estre grevés D; ja mar e. T; iert delivrés C. --
 928 q. n'est de l. amés C; q. de l. est sevrés E;
 l. esperés G; FDIT want. --

- 131 A grant joie cevalcent nostre franc pelerin,
 Tres parmi le grant terre que tiennent Sarrasin; 3930
 Trespasent Hermenie que tiennent li Hermin,
 Joriam, Pateron, qui as Turs sont acilin.
 Tout le val de Bacar acoillent lor cemin, 136a
 .XV. jors lor dura li vals c'ainc ne prist fin.
 Grant plenté i troverent de pain, de car, de vin, 3935
 De dates et de fighes et maint fruit de gardin.
 Entrent en la berrie par devant Halechin,
 Un molt rice castel que tiennent Sarrasin,
 Par devant Hamelech droit al castel marin.
 Vinrent al flun Jordain .I. samedi matin; 3940
 Illueques se baignierent, baisent le marbre fin
 U Dex fu batisiés par Jehan son cosin.
- 131a Quant ore sont baignié no pelerin vaillant, a B231c
L'amiraus en apiele dant Ricart le Normant b
Et Harpin de Beorges, ses va araisonant. c
"Signor", dist l'amiraus, "nos n'irons mais avant, d
Ains en irons ariere; a vo deu vous coumant". e
No baron les coumandent a Dameldeu le grant. f
Lors montent es cevaus, n'i vort plus demorant, g
Tot droit vers Jursalem le droit cemin errant. h

929 c. no gentil p. FIT; n. bon p. D. — 930 P. le g. sentier q. fisent S. E; p. les grans terres I; t. les mainent S. B. — 931 T. en Hiermine CG; Et t. Ermine F; ou mainnent li FDI; Et t. la tere q. tinrent li E; T wants. 932 Surien P. D; Johan (Joran GET) et P. FIGET; s. veisin FT; s. enclin CI; q. est a lui (aus E) a. GE. — 933 B. Ghoillirent l. C; de Bator a. B; de Acar ont alé l. G; B. ont alé le c. E; I wants. — 934 Cil v. d. quinsaine ains qu'il venist a f. E; d. que a. n'i (ne D) prisent f. CD; d. q'il (que T) onques ne p. FT; d. cil v. BG; d. c'onques ne prisent f. I. — 935 A g. p. i ont et p. et c. et v. E; de paiens de Canin C. — 936 F. truevent et d. et T; et de f. FDIG. — 937 en la bruiere p. B; b. qui ert a Malakin E; Halentin C; Haltacin F; Balaquin D. — 938 m. noble c. T; t. Beduⁿ FIT; D replaces by: Deci a Helemane ne pristrent onques fin. — 939 H. al c. marberin GE; e. marbrin CB; T*; D wants. — 940 Viennent al f. FBT; I wants. — 941 Illuec se herbergierent baisierent le marbrin F; l. herbergerent enfresi c'al matin D; b. joust le m. G; C wants. — 942 p. son germain c. IT; D replaces by: Ens el flun se baignierent no gentil pelerin. —

After 942 variants of B: A wants laisse 131 a. —

942 a) Q. or furent b. CDIGET; Illuec se s. F; no chevalier v. T. — b) Li a. a. FDIGE; R. le combatant F; R. le vaillant G. — c) Et Hs de B. les v. T; B. s'en v. I; B. sel v. G. — d) S. fait l'a. C; n'i. en a. FDT; n'irommes a. I; n'i. plus a. GE. — e) A. tournerons a. F; A. m'en irai a. D; A. irommes a. I. — f) b. le c. a son dieu Tervagant C; FDIGET want; D replaces f and g by: Et dist li quens Harpins tot a vostre talant Salués moi le roi et le petit enfant Que jo rescoux au singe ens en la forest grant Et cil dist volentiers puis retorna atant. — g) Il m. es c. F; ne se v. p. (pas G) targant FIGE; Montés sont es c. n'i v. p. atargant T; c. ne v. p. atendant C. — h) D. v. Jerusalem DGET; vont nos Franc chevalchant D; le fort c. G; le grant cité vaillant; tout le c. e. T. —

<u>A le Rouge Cisterne sor le roce pendant</u>	<u>i</u>
<u>Encontrent .VII. vins Turs de la gent mescreant;</u>	<u>j</u>
<u>Vienent de Jursalem et vont souscors querrant</u>	<u>k</u>
<u>As Sarrasins d'Arrabe et al roi Corbarant.</u>	<u>l</u>

- 132 Cou fu .I. diemance que l'aube est esclarcie;
 Ricars et li caitif orent la messe oïe
 En l'ort saint Abrahan, sos la roce naïe, 3945
 La u Dex jeûna, li fils sainte Marie,
 La sainte quarentaine si con la letre crie.
 Et montent es cevals, ne se targierent mie,
 Tot droit vers Jursalem ont lor voie acoillie.
 A le Rouge Cisterne, sos la roce naïe, 3950
 Encontrent .VII. mil Turs de la gent païenie,
 Vienent de Jursalem et si vont querre aïe
 As Arrabis d'Arrabe, al roi de la Berrie.
 La gens de Jursalem est forment esmarie,
 Car cil de la cité ont la novele oïe 3955
 Que Buiemons cevalce, Robers de Normendie,
 Et dans Hues li Maines et sa grans compaignie,
 Dans Raimons de saint Gille o grant cevalerie;
 Guerpie ont Anthioce, la vile ont bien garnie,
 Pris ont Gibel le grant, Margat et Valenie, 3960
 Et Barut et Saiete qui siet en le Surie,

i) c. les le GE; D wants. -- j) .VII. cent T. F; .VIII.
 v. I; la loi m. C. -- k) De J. venoient et F; De
 Jerusalem v. et ET; J. u v. C. -- l) As Arabis d'A.
CFIGE. -- 943 fu par .I. dimanche I. -- 944 R. et
 no c. T; c. ont ja la m. F. -- 945 En la tour A. u la
 r. est maillie C; En la tere A. G; A. en la FDE; terre
 joie D. -- 946 U Damedie x j. CGE; T*. -- 947 q. que la
 l. otrie C; c. l'estoire c. D; c. les lestres die I. --
 948 ne s'atargierent m. CFG; D conflates 948/9: Et m. es
 c. s'o. l. v. a.; E wants. -- 949 D. v. Jherusalem
CGET. -- 950 C. vers la G; C. les le E. -- 951 E. .VII.
 vins T. CIGET; E. .VII. cens T. F; la loi p. FT; Estoient
 .V. cens T. D. -- 952 De Jherusalem v. et T. --
 953 A l'amiral d'A. (Soudant E) FDIGET; et al r. de Nubie
FIGE; r. d'Esclavonnie T; A. et au r. d'Aubarie C. --
 954 L'ost de J. e. f. esfraie T; J. sont f. C; f. estourmie
FGE. -- 955 Li Turc de FIGET; La n. est alee as paiens de
 Surie D; c. orent n. B. -- 957 M. o sa C; sa gent c. F;
 sa cevalerie E. -- 958 Et R. F; G. cui proece ralie E;
 G. g. g. T; I replaces by; Godefrois de Buillon et l'autre
 baronnie; D wants. -- 959 Conquis o. maint castel
 mainte freté garnie F; Laisié o. A. la cité o. guerpie G;
 A. la cité o. g. E; A. si l'ont mout b. g. T; v. seignorie
D. -- 960 o. Sorgel le C; o. Gifle le I; g. Maroc et E;
 Alenie GE; Valberie D. -- 961 B. .I. castiel q. s. en
 Luiserie C*; S. dejoste Tabarie D; q. sient en S. GE. --

Et Carcloie et le Marce descî qu'en Saforie;
 Et a tant exploitié la Jesu Conpaignie
 K'il sont venus errant a le Mahomerie,
 Pres de Jerusalem .II. liues et demie. 3965
 Ficent trés et aucubes, prenent herbergerie,
 Li ors et li argens i luist et resplendie,
 Ricement se herberge li Jesu conpaignie.
 Mais ançois qu'il soit vespres et cantee conplie,
 Ricars et li caitif, ne vos mentirai mie, 3970
 Aront molt grant mestier Robert de Normendie,
 El val de Josafas qui molt est bien garnie,
 La u li mere Deu fu morte et sevelie.
 Quant li dus Godefrois ot la proie acoillie,
 Et li baron o soi de la Jesu maisnie, 3975
 Fu molt grans la bataille et ruiste l'envalle.

133 Ricars et li caitif cevalcent tot l'ingal
 Armé sor les destriers, et costoient .I. val. 136b
 Dans Harpins de Boorges ~~sist~~ armés el cheval;
 Dex! con li sist l'espee al senestre costal, 3980
 Li escus a son col, li elmes a cristal,
 Li espiels el poing destre, l'ensegne de cendal;
 Une crois i ot d'or del Pere esperital.

962 Escalonne et le M. E; C. la M. C; C. la biele d. G;
 q'a la Fourmie F. -- 963 Et t. a e. CGE; Et ont t. B;
 t. chevauchié la T. -- 964 Qui v. s. e. T. --
 966 Tendent t. E; F. piex et paissions p. T; prisent h. CG.
 967 a. reluist et CBG; T*. -- 968 herbergent B;
FDIGET want. -- 969 A. que il D; Ains ne sera li v. IT*;
 a. n'iert il v. GE; v. ne c. FDBIGE. -- After 969 F
wants to the end. -- 970 R. ne li B; c. et dans
 Johans d'Alie D. -- 971 m. le france baronie D. --
 972 J. contre le gent haïe D; J. sor (en G) la roche naïe
IGET*. -- 973 D replaces by: Qui Deu n'aiment ne servent
 le fil sainte Marie. -- 974 G. a la C; T wants. --
 975 CDBIGET want. -- 976 G. i fu la b. B; b. et moult
 grans l'e. C; DIGET want. -- 977 nos c. T*; c. resgardent
 t. IG; t. .I. val D. -- 978 s. lor d. (chevax GE) et
 c. le v. IGET*; d. penons ont de cendal D. -- 979 Li
 quens H. estoit a. sor son c. E. -- 980 I omits: com; li
 siet l'e. GE. -- 981 Son e. a s. c. et .I. e. I. --
 982 Son e. I; d. s'e. C; d. al pignon de crestal B; d. a
 l'e. roial E; d. bien ressemble vassal T*; D inverts 982/3.
After 982 T* adds: [.....] armés li gentil natural. --

Ses conpaignon apele tos maintre communal.

Cou dist li quens Harpins: "Franc cevalier loial, 3985

Cist Turc viennent sor nos; tot sonmes bon vasal,

Gardés c'un n'en retiegne ne çaingle ne poitral.

Segnor, or vos remembre del dolor et del mal

Que nos ont fait cist Turc, cele gent desloial".

Dont s'escrierent tot, et li bon et li mal: 3990

"Hé! Harpins de Boorges, cevalciés tot l'ingal,

Anqui trairont cist Turc, se Deu plaist, mal jornal!"

134 Ricars et li caitif cevalcent a bandon,

Li vesques del Forois qui molt est jentius hon;

Dans Harpins de Boorges portoit le gonfanon, 3995

Et Ricars de Calmont .I. molt rice pegnon.

Atant es vos les Turs devalés le toron,

Cil qui vinrent avant les ont mis a raison:

"Va, quels gens estes vos? Creés vos en Mahon,

Margot et Apollin, Jupiter Baraton?" 4000

Cou dist li quens Harpins: "N'ai soing de tel sermon!"

Li ber brandist la hanste, met avant le blazon,

Et cascuns des caitis brocent a esperon;

A l'abaisier des lances fu grans la contençon,

984 a. trestous en c. E; m. et c. CD; a. si leur dist c. T*.
 985 Et d. E; Seingnours ce d. H. T. -- 986 Cil T. CDGE;
 or soions b. DIET; n. soions tout b. G; B expands: Voiés
 quel compaignie de la gent criminal Ce sont T. qui nos v.
 par Deu l'esperital Mais je vous pri a tous que soiés bon
 vasal. -- 987 G. que nes r. D; G. ne leur remaigne ne T;
 un ne r. ni estrier ne I; ne clavain ne B; GE wants. --
 988 Por Deu r. v. et d. D; S. r. v. de l'angoisse et T;
 v. souviengne et de b. et de m. I; r. et d. bien et GE. --
 989 Q. vous o. CB; f. li T. CE; f. soffrir cil paien d. D;
T*. -- 990 Adont s'escrient t. C; D. s'escrient Franchois
 et d'amont et d'aval D; T*. -- After 990 T*adds a line.
 991 Sire H. de Borges c. CBIE; c. par i. C; Dist H. T; c.
 a estal IGET; D wants. -- 992 t. li T. CBIG; p. dur
 j. C; .I. dolerous j. E; A. aront li T. mout dolerous
 [j.] E*; p. duel coural T. -- 994 v. de F. C; DIGET
want. -- 995 Et d. H. de Borges portent le B; Li quens
 H. de Borges E; B. porte le DIG. -- 996 D replaces by:
 Dex com li siet l'espee au senestre giron En l'escu de
 son col avoit paint .I. lion Li elmes en son chief es las
 ot maint boton Tresjeté de fin or de l'ovre Salemon Molt
 chevalcent serré il et si compaignon. -- 997 T. avalés
 del doignon C; T. brochant a esperon D; T. qui viennent de
 randon B; T. avalé le G; T. qui viennent a bandon E; T.
 avalés du t. T; I*. -- 998 Li premiers q. la vint l. D;
 Cis q. I; v. devant l. CBIGET. -- 999 Quele g. D; A q.
 g. GE; Dites q. v. e. c. T; v. ce c. en M. I. --
 4000 M. et J. A. B. C; Jupin et B. DIG; A. que nous tant
 aouron E; J. et Noiron T. -- 1 Et d. ET; n'ai cure de
 s. E; n'ai cure de t. r. (+I) I; t. raison D. -- After 1
D adds: Les caitis escria segnor car i feron; T adds: A haute
 vois s'escrie ferés avant baron. -- 2 Il a brandit la h.
 destent le confanon C; DIGET want. -- 3 DIGET want. --
 4 l. ot fiere c. D; l. fu grande la tençon I; l. ot mout g.
 c. T; li caplison C; li atison G; l'aatison E. --

- Que les hanstes peçoient, s'en volent li tronçon. 4005
 Turc se quident desfendre, li orgellos gloton.
 No caitif les requierent con nobile baron,
 Et traient les espees, cascuns fiert si le son,
 La teste en fait voler par desous le blazon,
 Si c'onques des .VII. vins n'en ot nus raençon 4010
 Ne mais que uns tos sels, a Deu maleïçon.
 Cil vint en Jursalem brocant a esperon,
 Tres parmi Portes Oires fuiant droit al donjon,
 Et conte ses noveles et tant fiere raison,
 Se cil Sire n'en pense qui vint a passion, 4015
 Ricars et li caitif, pas ne vos mentiron,
 Ierent mort et destruit et n'aront garison.
- 135 Molt fu grans la bataille, François l'ont bien ferue!
 Li Turs qui escapa grant paor ot eüe,
 Et vint en Jursalem tote la maistre rue, 4020
 Trosqu'a le tor Davi n'i ot resne tenue.
 Li rois juoit as tables, li place ert bien vestue
 D'amiraus et de princes et de gent mescreüe. 136c
 Li messages escrie a sa vois esperdue:
 "E! rois de Jursalem, nel tenés a falue, 4025
 Ne sai con faite gens nos est seure corue;

5 Quant lor lances p. D; Q. (Et T) l. lances p. IGET. --
 6 Tout s'en q. fuir GE; li o. felon BGE. -- 7 Et Franchois
 l. apressent li n. D; No François l. r. a guise de baron G;
 l. detrenchent li n. C. -- 8 Au traire l. e. I; c. f. a
 bandon C; c. feri le s. BDIGE. -- 9 Testes en font v. C;
 en fist v. I; Les tiestes en volerent devant eus el sablon
GE; v. devant li ou sablon T; d. le menton CDBI. --
After 9 CDBIGET add: Et detrenchent ces pis ces forés ces
poumon C; Il lor trenchent les piés le foie (l. f. l. p. I)
 et le polmon DBI; U l. t. (trence BIT) l. BIGET; l. cors le
GE; le cuer le T; t. le f. le p. ou le p. I. -- Les costés
 et les flans par desos le roingnon C; L. j. et D; Le costé
 u le flanc BT; Le costel et l. f. I; L'esquine le coraille
G; Et l'esquine et l. f. E; p. d. l'archon DBIGET. --
 10 Si que o. nus d'ax n'en vint a r. D; Si que uns d. .VII.
 v. n'en i ot r. G; Si que d. .VII. v. Turs n'en T; .VIII.
 v. I; ot uns garison C; ot .I. r. BIE. -- 11 m. .I.
 trestous s. T; s. qui s'en fuit de randon B; D. benelçon C.
 12 Cis v. CI; V. en Jherusalem D; a coite d'esperon DI;
 Vers Jerusalem v. b. E; En Jherusalem vait b. T. -- 13 O.
 s'en vait d. C; O. au Temple Salemon DG; O. a coite de
 poinon I; ET want. -- 14 Et (Il E) c. (conta IG) les n.
CDIGET; et la destrucion D; et la f. tençon E; et la f.
 r. T. -- 15 Se cis S. I; p. ki soufri p. E. -- 16 et nos
 c. T; c. ne c. en m. GE. -- 17 Seront m. IE; m. et navré
GE; sans autre raençon IGE; m. et torné tot a destrucion D;
 m. et bersé sans nuële autre achoison T; d. n'en a. raençon
C; d. ne a. g. B. -- 18 b. Franc l'o. b. maintenue GE; b.
 vaincue CDIT. -- 19 e. ot g. p. e. BT; e. a g. p. e. E;
 p. a e. CDG. -- 20 V. a (en DG) Jherusalem CDG; En
 Jherusalem v. t. T; E wants. -- 21 Dusc'a le DE; Jusque
 a la GT; n'i a r. C. -- 22 t. en une p. herbue E. --
 23 Mout avoit entour lui de la g. m. E; et de contes
 et G. -- 24 Li Sarrasins s'escrîe qui peor ot eüe D;
 Adont s'est escrîés sanz plus faire atendue T; IGE want. --
 25 R. de Jherusalem n. GET; J. ne t. CIT. --

Des le chief dusc'as piés est si de fer vestue,
Ne redoutent quarel ne saiete esmolue.

A le Rouge Cisterne, desous la roce ague,

Gisent mort ti message desor l'erbe menue". 4030

Li rois ot les noveles, tos li sans li remue,

Del maltalent qu'il ot trait sa barbe quenue;

La ot maint cavel trait, mainte barbe estendue,

Et mainte vesteüre desciree et rompue,

Et maldi^uent la terre dont tels gens est issue. 4035

136 Li rois ot la novele qui pas ne li agreee,

Iriés est de sa perte, la color ot muee.

La ot maint cavel rout, mainte barbe tiree.

Ez vos Cornumarans sor la mule afeutree,

Et tenoit en sa main une verge pelee. 4040

Le messenger apele a molt haute escriee:

"Diva! quels gens est ço que tu as encontree?"

"Sire, ço sont François, une gent desfæe,

Des le chief trosc'as piés est si de fer armee

Ne redoutent quarel ne saiete enpenee. 4045

A le Rouge Cisterne, sous la roce cavee,

Gisent mort ti message par male destinee".

"Diva! sont il bien gent, ne m'en faire celee?"

"Oïl, bien .IIII. mil par la moie pensee".

27 D. le p. d. au c. e. I which places after 29; Del c.
 juskes as p. GE; e. de si fier vertue G; e. bien de E; c.
 jusqu'as TB. -- 28 redoute q. E. -- 29 C. dalés le E;
T*. -- After 29 I places 27 and repeats 28/9 in error.
 30 desore l'e. drue D; desor la roche ague I*. --
 31 ot la novele CI; t. ses s. I; DGET conflate 31/2:
 Li r. ot l. n. t. (tint G) sa b. chanue DGT; Quant li r.
 l'entendi tort se b. q. E. -- 32 ot tire sa b. drue B;
I wants. -- 33 m. palme batue DG; b. rompue T; C wants.
 34 Et toute v. desroute et C; m. souscanie d. GE; et
 fendue T; I wants. -- 35 Et maldie la t. d. la g. B;
DIGET want. -- 36 q. point ne D. -- 37 l. fu de
 sa p. BIGT; Mout en fu coureciés E; s'a la c. m. DBIGE;
 c. a m. CT. -- 38 c. trait m. CDBT; c. tors m. E;
I wants. -- After 38 DG adds: Et mainte vesteüre
derote et depanee (desciree G). -- 41 Au m. demande
 sanz plus [de] demoree T*; m. grande crie C; m. grant
 alenee B; DIGE want. -- 42 Mahon q. g. sont ce D; que
 avés e. T; B expands: D. ce dist li rois garde n'i ait
 celee Qui est icele g. q. tu as e. -- 43 g. desreee
D; g. meseree E. -- 44 Del c. desi es p. D; Tres le
 c. IGT; c. jusque as BIGT; c. dusc'as p. EC; e. toute f.
 a. C. -- 45 redoute q. CGE; une pume paree G; I wants.
 46 la r. posterne s. I; C. a la D; C. les le E. --
 47 m. a male E; p. bone d. D. -- 48 D. (Di moi T) s.
 il grant g. IGET; ne me (m'en B) faites c. CBG; ne (or E)
 ne me fai c. IE. -- 49 Il sont b. .IIII. m. en la T;
C wants.

Cil ot molt gran paor, c'est verités provee, 4050
 De .VII. vins et .L. fist si grant renomee.
 Cornumarans a bien sa raison escoutee,
 Il escria s'ensegne sans nule demoree:
 "Or tost baron, as armes, n'i fait fait arestee!
 Calengier voel ma terre, maint jor l'arai garde". 4055
 Il fait soner .I. timbre sus en la tor quaree.
 Lors s'adoubent paien, la pute gens dervée;
 .L. mile furent quant lor gens fu armee.
 S'or n'en pense cil Sire qui reçut la colee
 A le saintisme estace en le pierre quaree, 4060
 Ricars et sa compaigne ert tote a mort livree.

137 Cornumarans a bien entendu la novele,
 N'ierent que .IIII. mil, tos li cuers li sautele;
 Quida que fuscent Franc d'Anthioce la bele.
 A le Mahomerie se deduist et revele, 4065
 Carolent i les dames, cante i maint pucele,
 Cornumarans plevi s'amie, qui'stoit bele,
 C'or velt ferir François el pis sos la mamele. 136d
 Isnelement fist metre sor son ceval la sele,
 Ses armes li aportent et se targe novele 4070
 Troi gentil damoisel qui né sont de Tudele,
 Et il s'est adoubés voiant mainte danzele.

50 C. ont m. CG; Cis ot m. IT; p. v. fu p. IG; p. v. est
 p. T; D wants. -- 51 De .IIII. v. I; v. a .L. E; f. sa
 gent r. C; .L. fait si B; f. tele r. G. -- 52 b. la parole
 e. D; b. la r. BIT. -- 53 Il a dit a ses hommes s'enseigne
 soit crie C; DIGET want. -- 54 Il escrieore as a. france
 gent honeree D; a. sans nule demouree IGET; f. demoree C. --
 55 Chalengiés vostre t. m. I; t. que m. (tant G) j. ai g. TG;
 t. a ma trencant espee E; j. l'aurons g. D. -- 56 .I.
 tabor f. s. s. D; Puis f. s. clarel s. T; s. un graille sus
E; t. ens en C. -- 57 Adont sont adoubé la B; Dont s'a.
 p. cele g. defaee E; Dont saillirent as armes la T; g. haee C.
 58 f. la ventaille fermee D; g. q. la gent est a. I; f.
 ricement sont a. G; q. la gens E. -- 59 Se cis S. n'en
 p. q. I; Se n'en p. T; q. fist ciel et rousee C; q. soufri
 le c. GET. -- 60 e. a le p. posee D; e. a le p. cavee B;
 en (a T) la p. fermee IT; e. por sa gent honeree E; C wants.
 61 et li caitif auront male jornee D; c. sera a E; m.
 tornee G. -- 62 C. ot b. E. -- 63 .IIII. vins t. C; .III.
 millier t. E; c. li reviele GE. -- 64 Cd. ce f. CI;
 escachie de Babiele C; F. c'A. ont la b. BT; f. Turc d'A. G;
DE want. -- 65 m. s'en conduist et apiele C; et sautele E;
D wants. -- 66 C. il l. d. c. m. CI; C. i ces d. B; C.
 mainte d. c. m. G; k. i mainte d. m. rice p. E; Sinc. l.
 d. m. noble p. T; D wants. -- 67 p. a une damoisele D;
 s'a. ki ert b. BI; s'a. qui fu b. E; G wants. -- 68 C'or
 vaura f. Frans el E; Que Frans vorra f. ou p. T; G wants.
 69 I. fait m. DIGE. -- 70 S. s. apporterent et DC*; a.
 aporta et B; a. apporter et IGT; a. a mandé et E. --
 71/2 CDBIGET want. --

138 Cornumarans s'adoubé qui molt ot le cuer fier,
 Et vesti en son dos .I. blanc auberc doublier,
 La maille en est plus blanche que n'est flor d'aiglentier; 4075
 Par deseur la ventaille fist son elme lacier,
 Li cercles en fu d'or, molt par fist a proisier.
 A pieres prescieuses, molt i mist al forgier
 Malakins uns juus, qui Deu nen ot pas chier,
 .VII. ans trestos pleniers i mist a l'espurgier. 4080
 A son col pent le targe qui'st painte a escequier,
 Un molt rice escarboncle en le bocle a ormier;
 Mahomés estoit pains sus el destre quartier.
 Et son arc et carcais n'i valt il pas laisier,
 Trestot plain de saietes qu'il ot fait entosquier. 4085
 Prist la lance trencant qu'il ne pot pas brisier;
 De l'un chief dusqu'a l'autre se laisse bien ploier.
 Isnelement monta sor son corant destrier,
 En tote paienie n'en ot .I. si corsier;
 Por corre .XII. liues ne l'esteüst toucier. 4090
 S'or n'en pense cil Sire qui tot a a [baillier],
 Ricart et sa compaigne fera tos detrencier.

4091 baillaier.

73 s'a. car m. C; T*. -- 74 Il v. T*; d. son b. C.
 75 La ventaille est D; f. de pomier DE; La m. estoit p. T*.
 76 d. sa v. I; f. le h. l. D. -- 77 d'or fin forment
 f. (+I) I; d'or forment f. GET; CD want. -- 78 m. fisent
 a proisier C; m. i ot a f. G; m. cousta a f. E. --
 79 q. D. n'ot onques c. DT; q. D. n'ot mie c. I; q. onques
 n'ot D. c. G; q. onques D. n'ot c. E. -- 80 Car .VII.
 a. tous p. CBT; m. a bien forgier C; Car .VII. a. t. plains
 i I; .II. a. t. G; t. entiers ot mis a l'e. E; a
 l'empreig/nier T; D wants. -- 81 t. painturee a ormier
GB; t. qui fu a e. DGE; t. point^u a IT. -- 82 .I. e. i
 ot en D; e. i ot fait atacier B; e. qui estoit a I; e. i
 ot mis a E; b. d'o. G; C wants. -- 83 Mahons e. p.
 sus G; Mahon i e. p. E; ens (E omits) el mestre q. GE;
 p. en son maistre q. C; p. el senestre q. DT; sus el mestre
 q. BI. -- 84 Et le bon a. ^turcois DGE; ne v. DG; S. a.
 et son c. B; Et prit^s a. ^turcois qu'il n'i v. p. l. I;
 S. a. et ses quarrals ne v. T; a. et son keuvre n'i C. --
 85 .I. keuvre t. p. G; Et un keuvre tout p. E; de s.
 d'acier GE; f. aguiser C; T*; D wants. -- 86 P. l'espee
 t. CB; Et a prise sa l. I; qu'il n'i volt pas (I omits)
 laisser CI; l. acheree qui ne D; t. qui ne volt enpirier
G; T*; E wants. -- 87 Des l'un c. dusqu'en l'a. la
 lascia b. D; c. jusqu'a B; c. jusqu'en T*; se laisast
 b. GE. -- 88 s. le c. D; s. .I. c. IG; s. s. ceval
 coursier E. -- 89 p. n'avoit .I. si CBI; p. n'avoit .I.
 plus c. D; p. n'ot tel ne si G; p. n'en avoit plus legier E;
 p. n'avoit T*. -- 90 P. porter .XXX. l. D; c. .XXX. l. IGET;
 ne l'e. cangier GE; l'e. coitier T; ne fesist t. C. -- 91 p.
 cis S. I; t. a a jugier C; t. puet justichier DB; GE want.
 92 R. et les chaitis verrés t. detrenchiés D; c. seront t.
 detrenchié C; c. vaura t. E; t. depecier B. --

139 Dedens Jerusalem s'armerent Sarrasin,
 .L. mile furent del linage Chaïn.
 Sonent taburs et tinbres et mainent grant hustin, 4095
 Et jurent Mahomet et lor deu Apollin,
 S'or truevent crestiens, torné sont a declin,
 Cascuns sera pendus a guise de mastin.
 Or penst Dex de Ricart et del [conte] Harpin,
 Et des autres caitis qui viennent le chemin, 4100
 Car molt sont pres de mort s'il n'ont Deu a voisin.

4099 cont

Laisse 139 DIGET want.

93 s'a. Barbatin B.

APPENDIX I

After laisse two GE have an independent laisse
expanding the 'dart' episode at the end of that laisse.

Reading of G:

Rois Soudans fu forment dolans et irascus; 145d
Voiant tout le barnage est gus pasmé^s queu^s,
Entre les bras as princes est souef recoillus.
De grant piece en apriés, quant il fu revenus,
Si gieta .I. souspir, n'i est plus atendus, 5
Mes en piés est levés, mout fu grans et corsus;
Ses poins tort et ses dois, ses cheveus a ronpus,
Puis a dit oiant tous: "Brohadas, com mar fus!
Ki t'a mort par son cors mout par est son dieu drus.
Traï^s sui entreset, qu'en diroïe jou plus!" 10
.I. dart prist en sa main, de nouviel esmolus,
Et u voit Corbaran, et u fu apierçus,

-
- 1 Li S. E. -- 2 est a terre caü^s E.
3 p. fu s. receus E. -- 4 Et quant de pasmison
fu amont r. E. -- 5 s. après n'atendi p. E.
9 Qui m. t'a, m. p. a de vertus E. -- 10 Ensi fu
e. E. -- 11 de n. fu molus E. -- 12 E wants.

Fierement li lanca par ses ruistes vertus;
 Lés le costé li vet, par rasant li fiers nus.
 Se cil ne guencesist, et il fu conseüs, 15
 Tres parmi le poumon fust perciés et fendus.
 Li dars fiert en l'estel, qui fus [est], n'iert foillus;
 Ansi vola parmi com fust uns dras tissus,
 Et feri .I. noir chien qui grans ert et velus,
 Tres parmi le coraille, si que mors caï jus, 20
 Puis feri en la tiere juske as pignons desus;
 Se il l'eüst ataint, mors fust et confondus.
 Quant çou vit Corbarans, de lui est tres ensus.

17 fus es n.

13 F. le [l.] E. --

14 Par dalés Corbaran ala rasant tous nus E.

15-20 E wants. -- 21 dusc'a p. E.

23 Q. le voit C. E.

APPENDIX II

After laisse seven GE have a laisse expanding
the 'Brudalan' episode.

Reading of G:

Soudans fu mout forment et tristres et dolans 146 c
Pour la mort son chier fil, qui mout estoit vaillans;
Mors fu en la bataille, qui fu ruiste et pesans,
La tieste li copa Godefrois li vaillans.
Li bers remest a tiere, que li cols fu mout grans, 5
Car li dus i feri par ses grans mautalens
Quant li oï laidir le barnage des Frans.
Tel duel en a la mere, a poi n'est forsenans.
Ariere se fu trais li paiens Corbarans,
N'osoit aler avant, nel ferist li Soudans. 10
Il prent consail as siens, a ses apertenans:
"Seignor, que porai fere, je sui forment pensans;
Car me sire me rette, et si m'est reprovans

1 Li S. fu f. coureciés et d. E. — 2 Por l'amor a s. f.
q. tant par ert v. E. — 3 f. dure et p. E. — 4 Mort
l'avoit en l'estour G. E. — 5 Li cors r., car li c. fu
pesans E. — 6 Que li ber li douna p. s. g. hardemans E.
8 en ot sa m. a p. d'ire ne fant E. — 10 N'o. avant a. E.
11 p. congié as E. — 12 f. car me soiés aidans E.

Que traïson ai fete envers nos païsans,
 Et vous savés tres bien, et si est aparans, 15
 Que jou fui en l'estour, si vous trai a garans, 146d
 Et si fui mout navrés es costés et es flans;
 Encore i sont les plaies mout grandes aparans."
 Uns d'aus li respondi, ki preus fu et vaillans:
 "Sire," dist il a lui, "ne soiés esmaians, 20
 Nous soumes vostre ami, asés arés aidans.
 Envoiés al Soudan, que tes soit ses coumans,
 Que voisiés devant lui, que mestiers en est grans,
 De çou dont il vous rete, si soiés drois offrans."
 Çou dist li uns a l'autre: "Chis est mout bien parlans." 25
 .I. baron i envoient qui ot non Brudalans,
 Et mena avec lui plus de .VII.XX. Persans.
 Puis vint devant le roi, parla coume saçans:
 "Li Dex que nous creons, Mahon et Tervagans,
 Releece vo cuer, biaux dous sire Amirans." 30

14 f. encontre les Persans. -- 15 b. si vous trai a
 garans E. -- 16 e. hardis et combatans E. --
 17 m. bleciés E. -- 18 E. en sant l. p. auques ap. E.
 19 q. f. p. et v. E. -- 22 q. ce soit E. -- 23 l. car
 m. E. -- 24 r. li s. d. faisans E. -- 25 Et d., icis
 e. b. p. E. -- 27 de .XXX. P. E. -- 28 r. et dist
 c. s. E.

APPENDIX III

After laisse 10 Q adds two laisses.

- I Corberan d'Oliferne fud forment en error, p. 378
 A pié fud descendu devant la maistre tur;
 Par les degrez en monte sus el paleis hauçur,
 Qui fud de porfit marbre et de mainte colur;
 En tute païenisme n'aveit tel ne meillur. 5
 Les pieres que enz ierent rendent grant resplendur, p. 379
 Cler i voit hom par nuit com i voit par cler jor.
 Quant sa mere le voit, si li dist par amor:
 "Biau /fiz, duz Corberan/, ore ai ge grant dolur,
 Del dart qui fud lanciez en oï grant pouür. 10
 Ne me volsistes croire si feïstes folur,
 Bien sai tun eirement et trestut tun labur,
 Et coment vos avint quant fustes en l'estur.
 Li amirail vos tienent por felun trahitur;
 Bataille en avez prise encontre l'aumaçur, 15
 D'un Franc contre dous Turcs qui soient de grant valor.

8 mere ~~voit~~ le voit

9 B. duz// Corberan fiz// ore

Si li Franc soit vencuz, tant conuis tun seignor,
 A furches vos pendra a mult grant deshonor,
 Por Moadas son fiz dont al cuer a tristur."

"Dame," dist Corberan, "mult en ai grant poür; 20

Ore me covient aler al barnage francur.

Iloec porrai trover tant gentil poigneür,

Tant gentil chevalier tenant de grant honor,

Suz ciel n'ad tel gent por maintenir estor;

Robert de Normendie ne queroie meillur, 25

Ou le duc de Buillon, le hardi fereür.

S'un de ces puis aver el regné paienur,

Tant m'afi en lur deu, del champ aurai la flur."

2 "Dame," dist Corberant, "as Franceis m'en irai,

Jesqu'en Jerusalem les barons requerrai, 30

Car en trestut cest siecle tels chevaliers ne sai.

Cest moie busoigne as Franceis musterei,

Por le deu en qui il croient, merci lur proierai,

Ainz devendrai lur home, si me baptizerei,

Que nen amein un d'els [des] mienz qu'i troverai. 35

Ge cuit qu'il m'aiment tant c'un en amerrai;
 Avoir et manantise a plenté li durrai,
 Et trestute ma terre lui abandonerai."
 "Biau fiz," ce dit la mere, "mielz te conseillerai:
 Pur quoi iroies tu la, quant ci t'en troverai 40
 Plus de .III. cenz chaitifs qu'en ma prison ai,
 Qu' al [Civtot] preïs, piecha guardé les ai.
 Par le mien scientre, c'un en i prendrai,
 Qui la bataille fra, dont ge forment m'esmai;
 Et s'il la velt faire en covent li aurai, 45
 Por la sue amistié les autres franchirai, p. 380
 De mult chiers garnemanz toz les revestirai,
 Et pain et char et vin a plenté lur dorrai.
 Un mois, s'il voelent, bien les conreirai;
 Quant ierent repassé, conduire les frai 50
 Jesqu'en Jerusalem, et lur affierai."

APPENDIX IV

After laisse 24 DBOGET add two laisses.

Reading of D:

I	Molt par fu sage feme la mere Corbarant,	132 <u>b</u>
	En trestote Alemaigne n'ot si grant Alemant;	
	Et avoit demi pié entre sorcil devant,	
	Si savoit plus de sort que nus clers de romant.	
	Ele se porpensa d'une merveille grant,	5
	Qu'ele volra sortir por Richart le vaillant,	
	S'il vaintra les .II. Turs et fera recreant.	
	Ele a pris .I. vert paille, fais fu en Agoant,	
	D'une part a escrit Mahom et Tervagant,	
	Apollin et Jupin, Chaü et Balsinant,	10
	Tos les dex qu'ele set ou li Turc sont creant.	
	D'autre part a escrit Jhesu de Belliant,	
	Tot si com en le crois le penerent tirant,	
	Et Marien sa mere, la roïne poissant,	
	Et saint Johan l'apostre que Dex par ama tant.	15
	Sor une tor monta el plus haut mandemant.	

- 1 G omits: par.
- 2 n'ot greignor A. O; En t. la tere n'ot si g. païsant E;
T wants.
- 3 T wants; BGE expand: Ele avoit demi piét d'entruei par
dedevant. Et .XV. piés de lonc en son estant B;
GE invert: Ele avoit .XV. piés de lonc en son estant
Et s'avoit (Bien a. E) plaine paume entre ses iols devant;
Et fu toute mousue et de noir et de blanc (Et mout ot
fier sanlant E) Il n'ot (N'i ot G; N'avoit E) plus sage
feme desi en orient BGE.
- 4 Ele sot p. B; Et s. GE; p. des arz q. O; que uns c. E;
T wants.
- 5 d'une voisdie g. BOGET.
- 6 e. voroit s. G; v. savoir p. T; R. le Normant O.
- 7 Se il v. l. T. B; u sera r. BO; T. ne f. GE.
- 8 Ele prist un v. palie OGET; en orient BOGT; en ocident E.
- 9 De l'une p. escrist GE.
- 10 A. et Jupiter Caym et Bafumant O; Baufumant B; Balfuant G;
Bafuant E; Bafulant T.
- II e. sot BT; s. u (que E) paien s. GE; s. que li T.
- 12 Et d'a. p. escrist B; De l'a. p. escrist GE; J. le
Raement BOGE; J. le roi amant T.
- 13 Tut issi c. en c. O; T. si que en E; le batirent t. B;
le pendirent t. GE; T wants.
After 13 O wants a whole quire and rejoins A at line 1398.
- 14 la r. vaillant GET.
- 15 S. J. son cousin B; Et J. l'apostle G; que il p. BE;
T wants.
- 16 Puis monta en la tour BGE; ei maistre m. GE; T*.

2 Le mere Corbarant sor une tor monta,
En sa main tint le paile ou le sort escrit a.
Mahom et Apollin et ses dex apela,
Et Damledeu no pere, le roi, en conjura; 20
Que se Richars doit vaintre la bataille ou il va, 132c
Et les .II. Turs ocirre que Sodans eslira,
Desore soit l'images ou Jhesus se posa.
Ele lasça sa main, le vert paile laischa,
Et li pailles se lieve, torna et retorna. 25
Or oiés le miracle que Dex i demostra!
En .II. fendi li pailles, d'une part se sevra;
L'images Mahomet en .I. fumier vola,
Et li Jhesu no pere contremont se torna;
Ele s'estut en air, c'a terre n'atocha. 30
La vielle vint corant, molt forment l'esgarda;
Ele a pris le vert paile, jentilment le ploia,
En .I. de ses escrins richement l'enfrema,
Et dist que Corbarant son fil le mosterra.
Chi lairai de la vielle qui si bien s'atorna, 35
S'orrés de Corbarant, qui gent se herberja.

- 17 C. en u. B; sus el palés m. G; sus en la t. E;
dessus la t. T*.
- 18 m. prist la G.
- 19 /Mah/on et A. leur dieu en a. T; A. tous s. B.
- 20 Et Jhesu nostre p. BGE; Et D. de gloire autresi
reclama T; après en c. B; le r. iluec jura G;
T adds: Et Marie sa mere qui mout forment l'ama
Et saint Jehan baptiste qui mout fu preudon ja.
- 22 Ne les .II. T. GE; S. eslus a T.
- 23 Que desour s. GE; qui l'ounor en aura E; l'ymage
Jhesu qui tout forma T.
- 24 lasque le m. BGET; le v. p. gieta B; le v. p. sacha E;
m. li pailles abaissa T.
- 25 Li p. s'esleva GE; p. volete t. T.
- 26 Oiés de le m. E.
- 27 Parmi f. BGET; a moitié se s. (m. dese vra E) GE.
- 28 en .I. conpieng v. (jeta E) BGE.
- 29 Li J. nostre p. B; deseure se t. BT; desour l'air
ariesta G; amont en l'air vola E.
- 30 E. se tint BGE; en l'air GET; a. a t. GT; n'adesa BGET.
- 31 v. i v. c. B; c. qui f. E; m. fort le regarda T, which
adds: Or set elle tres bien que Richars les vaintra.
- 32 Et (Dont E) le prist en sa main bielement le p. GE.
- 33 En .I. mout bel e. T; e. le mist et enfrema B.
- 34 q. a son fil le paille m. T.
- 35 v. qui si bien sorti a GBE*; T wants.
- 36 S'oiés de G; ki no gent h. GBE; T wants.

APPENDIX V

After laisse 28 T adds one laisse.

Amés moi, Sire Diex, qui vostre mere amastes; 97a
 Par anuñcion d'ange en li vous aombrastes,
 Char et sanc i preïstes, le mont enluminastes,
 En Bethleem nasquistes, ou Sepulcre couchastes.
 Les .III. roys vous requistrent cui l'estoille mostrastes, 5
 A vostre main offrirent, vous les enluminastes,
 Or et mirre et encens, noyent ne refusastes.
 Rois fustes sus tous roys, bien le signefiastes.
 Avec vos sains apostres beüstes et manjastes,
 Quant nonante langages, Sire, leur aportastes. 10
 Marie Magdelainne ses pechiés pardonnastes,
 Et Lazaron son frere de mort resuscitastes,
 Et sainte Susannain du faus [te]smoing sauvastes,
 Daniel le prophete de la fosse [jet]astes.
 Offers fustes au Temp[le], ou f[lu]m Jo[r]dain baingnastes, 15
 En Jherusalem fustes, par P[orte Oire] y entrastes,
 A la processïon quant l'asne chevau[ch]astes,
 As juüs vous vendi Judas que tant a[ma]stes,

En la crois fustes mis ou le larron sauva/stes,
 De la crois ou Sepulcre ou vous resuscitastes. 20
 Tout ce vous fist Judas que vous tant honnourastes!
 Si vorement, biaux Sire, com estes piex et chastes,
 Oyez cest pecheour [quant] nul en escoutastes.
 Que vous me pardonnés mes pechiés promenables,
 Or que vous me jetés des tormens as dyables, 25
 Et contre ces .II. Turs tu me soyés aidables.

Bauduins de Biauvais s'est moult tost sus levés, 20
 Et dans Jehans d'Alis et de Fescans l'abés,
 Li vesques del Forois et Harpins l'adurés,
 Et li autre caitif, cascuns s'est moult hastés;
 Portent haces danoises et espiels noielés,
 Et guisarmes d'acier et faussars affilés, 25
 Et espees trenchans as senestres costés.
 Dist Harpins de Boourges: "Signour, or m'entendés:
 Se on assaut Ricart, dirai vous qe ferés.
 Onques n'espargniés Turc, mais a maint tas ferés,
 Tout ociés a fait, qanqe vous consivés, 30
 Et meisme Soldan, s'il i est encontrés.
 Ja sonmes nous .III. cens qe Dex a delivrés 59c
 De la parfonde carte ou tant [avonsmes] més.
 Mix nous vient a honour avoir les cies copés,
 Qe longement souffrir, signours, caitivetés." 35
 Et li caitif respondent: "Ja mar en parlerés!
 Car ainc qe Ricars muire, ert moult cier acatés."
 Del palais Capalu ont les pons avalés,
 Lés l'aigue de Cincaille es les vous arroutés!
 Desous le viés posterne ont Sarrasins trouvés. 40

Li^uons de la Montaigne estoit d'els desevrés,
 Et li fix Golias s'en ert aussi alés,
 Tant doutoient Soudan et ses ruistes fiertés;
 N'i avoit qe .C. Turs et .C. paien remés,
 Qant voient nos caitis ferveus et armés, 45
 Li plus hardis d'els tous est enfuies tornés,
 Et François les acueillent o le[s] brans acerés,
 Les testes lor detrenchent, les pis et les costés;
 Moult fu grande la noise, et li cris est levés,
 Forment est estourmie Sarmagan la cités. 50
 Ainc en place n'en rue ne fu paiens trouvés;
 El palais et es tours est cascuns enserrés.
 "Traï, traï!" hucierent, "Soldans, mal es menés!
 Perdue est Sarmagan ta signoris cités.
 Corbarans t'a traï, li cuvers deffaés, 55
 Bien en doit ses cors estre a martire livrés,
 Et trestous ses linages par droit desiretés."

2 Moult par fu Sarmagan a cel jour estourmie;
 Pour Ricart de Chaumont perdi mains Turs la vie.
 Le maistre tour Soldan ont no caitif saisie, 60
 Mais se Jhesus n'en pense, male oeuvre ont commencie.

Uns Sarrasins s'en tourne poignant par la caucie,
 Niés estoit Sorgalé et niés a l'algalie,
 Et vient a l'amiral enmi la praerie,
 Oiant tout son barnage, a haute vois s'escrie: 65
 "Amirax, rices rois, ta cités est traïe!
 Li caitif sont armé sus en la tour antie;
 Par Mahonmet mon diu, qe jou aour et prie,
 Che a fait Corbarans, ja n'ert tés qel desdie."
 Qant Soldans l'entendi, s'a la coulour noircie. 70
 Ja fust [pris] Corbarans, la teste eüst trencie;
 Qant i vient apoignant uns des rois de Nubie, 59d
 Et dist a l'amirail: "Ne vous esmaiés mie,
 Cis Turs vous a menti, la verté ai oïe:
 Li^uons de la Montaigne avoit sa gent coillie, 75
 Et li fix Golias s'atour et sa maisnie;
 Sous cele viés posterne les cel flun d'Esclaudie,
 Al retourner voloient Ricart tolir la vie.
 El palais Capalu le conta une espie,
 As caitis en pesa, ne merveilliés vous mie; 80
 Cascuns vesti l'auberc, chaint l'espee fourbie,
 Tel i ot tint la hache a .II. mains enpoignie.

La gent Li^uon ont morte et toute desconfie,
 Mais tant vous di je bien, d'Arfulant n'i ot mie."
 "Par Mahon!" dist Soldans, "n'en donroie une alie! 85
 Se [c'est] voirs qe tu dis, fait ont grant baronnie;
 M'amour lor en otroi et ma grant druerie.
 Mais itant vous di jou par ma barbe florie,
 Mar le pensa Li^uons, nel mescrées vous mie!"
 Li Soldans est montés et sa grans baronnie, 90
 En Sarmagan entrerent par la porte Armonie.
 Corbarans vient avant sor le mul de Roussie,
 Trosq'a la tour Soldant n'i ot resne laiscie,
 Nos caitis en apele par moult grant signorie:
 "Venés vous ent aval, gentix chevalerie! 95
 Servi avés a gré l'amirail de Persie."
 Harpins est descendus, a la ciere hardie,
 Bauduins de Biauvais et l'autre baronnie,
 N'i a cel n'ait la hache et l'espee sollie,
 De sanc et de ceruele malentee et baignie. 100
 Soudans les esgarda, ne puet ~~muer~~ ne rie,
 Et dist a Corbaran: "Menés ent vo maisnie
 El palais Capalu, a lor herbergerie.

- Soient tout aseür, la bataille est fenie,
 Ja mar averont garde d'ome qi soit en vie." 105
 Corbarans d'Oliferne hautement l'en mercie;
 Les caitis enmena, moult belement les guie.
 El palais se desarme la sainte compaignie.
- 3 El palais Capalu sont François desarmé,
 Pour Ricart de Chaumont ont grant joie mené, 110
 De chou qe la bataille et le camp a finé;
 Volentiers l'onneroient, car moult l'ont desirré. 60a
 Li amirax Soldans fu el palais listé,
 Avuec lui sont si roi et si prince casé.
 Moult ont de la bataille a merveilles parlét, 115
 N'a maison ne solier en toute la cité,
 Ne soient les paienes et li paien monté,
 Pour esgarder Ricart, qi ot mort Sorgalé
 Et Golias de Meqe, qi fu fix Capoé.
 Li .XV. roi d'Auffrique qi le camp ont gardé, 120
 Sont trait a une part, s'ont ensanle parlé:
 "Moult a bien cis François Corbaran delivré!
 Mors a les plus fiers Turs qi sont en cest regné,
 Li dix qe il aoure a moult grant poesté,
 Mahonmés li nos dix ne vaut .I. cien tué. 125

Tout .XV. s'aficierent desor lor loiauté,
 Qe creroient en Diu, le roi de maïsté,
 Qi fourma ciel et terre et soleil et clarté.
 Al Sepulcre en iront, ensi l'ont affié,
 Aluec seront en fons baptisié et levé, 130
 Car crestïen aront ains .III. mois la cité.
 De lor avoir menront grant fuison et plenté,
 Li uns a plevi l'autre qe bien sera celé.
 Lors poignent a Ricart, si l'ont haut salué,
 .I. aufferant destrier li ont devant mené. 135
 Li roi l'ont fait monter moult bien asseüré,
 Qe ja mar ara garde d'ome de mere né.
 Lors l'ont entr'iax saisi par le canfrain doré,
 (Cui q'en poist et cui non, l'ont de l'isle geté.)

After 138 F rejoins A at line 1178.

APPENDIX VII

After laisse 40 B adds an episode.

- I De ceus le volrai ore .I. petitet laisier, 215a
 Si dirai des caitis, cui Dex gart d'encombrier,
 Qui el palais Soudan sont assis au mangier,
 A une rice table ouvree a eskiekier;
 Mout furent bien servi, ja n'en estuet plaidier, 5
 Mais ançois qu'il se puissent de lor table drecier,
 Orent il tel novele, bien le puis aficier,
 Que grant paor aront des testes a trencier.
 Atant es .I. breton ki monte le placier,
 Et ot non Chainans, mout fist a resognier, 10
 Devant lui fist porter a .I. sien escuier
 .II. rices talevas que il ot fait cuirier,
 Et .II. fors cornuiaus ki furent de mellier.
 Pour çou c'on nes peuist malmettre n'enpirier,
 Fist les costés bruir dedens .I. grant fouier; 15
 Tant sont gros li baston, con ja k'enpugnier,
 N'avoit houe en la terre, tant fesist a prisier,
 Fors lui tant solement qui s'en peüst aidier,

Mais il par est tant fors ne li grieve .I. denier.
 De son samblant vous voel .I. petit acointier. 20
 Gros fu par les espaules et gros par le braier,
 Et s'ot grose le pance con bués a kiervier;
 Le col gros et enflé, grant le caon derrier,
 Le geule grant et lee, bien resamble avresier,
 Le nes plat et petit con singes de ramier; 25
 Si ot les ious plus rouges que carbons en brasier,
 Entre .II. peuischiés une paume coucier.
 Et ot les ceviaus noirs con meure de meurier,
 La teste grant et grose, mout fist a resognier;
 Grans gambes et grans bras, les puins gros et plenier, 30
 Ains de desi lait Diable, n'oï nus hom plaidier.
 Les talevas a fait enmi l'aire apoier,
 Et l'un encontre l'autre sor les bastons drecier;
 Puis vint devant Soudan, sel prist a araisnier:
 "Amiraus de Persie, poi te doit on prisier, 35
 Quant celui as asis jouste toi al mangier,
 Qui tes homes a fais as François detrencier,
 Et Brohadas ton fil, que li fesis cargier.
 As François le vendi, ce ne puet il noier,
 Et il l'en delivrerent entre argent et ormier, 40

Plus que ne porteroient .XXIIII. soumier.
 Il meïsmes aida paiens a detrencier!
 Cil ki en Andioce se sont fait herbregier,
 Nes euisent ocis dedens .I. an entier,
 Se on lor eüst fait et piés et mains loier; 45 215b
 Quar tant sont faible et las, ne se pueent aidier,
 N'ont force a .I. enfant, car il n'ont que mangier."
 .I. Sarrasins parla, ki moult fist a prisier,
 Cousins fu Corbaran, et si l'ot forment cier.
 "Sire ber," dist li Turs, "laisiés vostre plaidier! 50
 Trestout çou que vous dites ne vaut mie .I. denier.
 Mout sont François hardit et vaillant cevalier,
 Ne prisent nostre jent une fuelle d'aubier.
 .C. s'en combateroient en canp a .I. millier,
 Ja n'en escaperoient seulement .IIII. entier, 55
 Que nes fesissent tous ocire et detrencier.
 Bien le poés savoir par Ricart le guerrier,
 Qui avoec ces caitis manjue a cel tablier;
 A .II. s'en combati pour Corbaran le fier,
 Li .I. fu Sorgalés ki tant fist a prisier, 60
 Et l'autres Goulias de Mec o le vis fier;
 Et toute paenie n'avoit si boin arcier.
 Ricars les a ocis au brant forbi d'acier."

Quant li bretons l'entent, le sens quide cangier,

Al Sarrasin a dit: "Tu aiès enconbrier! 65

Se il les a ocis, nus n'en doit mervillier,

Si furent encanté, ne se porent aidier

Nient plus c'on les eüst de cordes fait liier.

Tout sont encanteor li François losengier."

2 Li brais estut en piés enmi le pavement, 70

Devant le roi Soudan, si parla hautement,

Et a dit au Soudan: "Bons rois, a moi entent:

Les .II. Turs qui sont mort et livré a torment

Ot si Ricars souspris par son encantement,

Ne se porent aidier ne desfendre nient; 75

Tout sont encanteor li François voirement,

Et li rois Corbarans, que la voi en present,

A vendue as François toute l'oost d'orient,

Et vo fil Brohadas fist ocire ensement.

Bien sai que envers vous a erré fausement; 80

Il est fel et traîtres, Mahomés le cravent!

Se n'en deviés avoir envers moi mautalent,

.I. tel cop li donroie volant toute sa gent,

Que ja mais ne feroit vers vous traïscement;

Et les caitis ausi ociroie a torment. 85

Et se nus ose dire que jou de rien i ment,
 Or voist cel escu prendre, ki la est en present,
 Et cel baston quaré ki poise durement;
 Si le viegne desfendre vers moi al caplement,
 Et je li mousterrai ançois l'avesprement 90
 Teus .III. cos d'eskremie de mon afaitement,
 C'onques nus hom n'en vit teus .III., mon entient.
 Mais si hardi n'i a ki s'ost movoir nient,
 Quar je le renderoie ancui mort et sanglent."
 Paor ot Corbarans quant l'avresier entent, 95
 Ne vosist iluec estre pour tot l'or d'orient;
 Mout doute le breton et son grant hardement.
 Ricars et li caitif en furent mout dolent;
 Se il ne fust navrés el col si durement,
 Ja mostrast s'escremie, ne demorast nient; 100
 De çou qu'il est navrés li va mout malement.
 Et Caïnans parole, oiant tous hautement,
 Et dist a Corbaran: "Or vous va malement!
 Se ne vous desfendés ançois l'avesprement,
 Vous ferai pendre as forces et encruer au vent, 105 215c
 Si coume traïtor ki a son signour ment,
 Qui sa gent a vendue a or et a argent;
 Et trestous ces caitis ferai pendre ensement,

Quar lor encanterie a or pris finement,
 Ne lor ara mestier nes c'uns rains de sarment." 110
 Quant Corbarans l'oi, mout grans paors l'en prent;
 Soudans le regarda mout aïreement,
 Bien cuide que li bres ne li mente nient.
 Corbaran en apele, se li dist hautement:
 "Par Mahomet mon Diu, que ci voi en present, 115
 Se c'est voirs que cil dist que ci voi en present,
 Bien m'avés deceü par vostre encantement.
 Se vous ne vos poés desfendre netement,
 Ançois que il soit vespres vous ferai tot dolent."
 Quant no caitif oïrent si parler l'amirant, 120
 N'i a nul si hardi qui ne s'en espoënt.
 Dameldeu reclamerent, a cui li mons apent;
 "Sire Pere propises, qui mains el firmament,
 Gardés nos hui cest jor par vo coumandement,
 De cest ~~mal~~ avresier ki ci est en present. 125
 C'est .I. de çaus d'Infier, par le mien entient;
 Ci l'envoia ses mestre pour nous mettre a torment."
 Et Caïnans s'estut enmi le pavement,
 De courous et d'aïr sour ses .II. piés s'estent.
 Le Soudan en apele par mout fier mautalent: 130
 "Sire, par Mahoumet, je m'esmervel forment,

Que vous n'avés pendu cel traïtor pullent.

Se m'en donés congiét, ja ert mors voirement.

Et trestous ces caitis ocirai ensement."

"Corbarans," dist Soudans, "erré as malement. 135

Se c'est voirs que cil dist, erré as malement.

Pendus devroiés estre coume leres au vent;

Qui son signor traïst morir doit a torment."

Quant Corbarans l'entent, a poi de doel ne fent.

Au rice roi Soudan respont mout humlement: 140

"Sire, par Mahomet, u ma creance apent,

Ains vers vous ne pensai nul jor traïsement,

Ne onques de vos homes ne pris or ne argent.

Et bien saciés de fit que li champions ment;

Onques de vos boisier n'oc voloir ne talent." 145

3 Caïnans fu en piés, mout fist a redoter,

Le rice roi Soudan en prist a rapieler:

"Sire, par Mahomet, qui tout a a garder,

Mout m'esmervel forment coument pués endurer

Que li rois Corbarans siet lés vous au disner. 150

N'a plus mal traïtor jusqu'a la Rouge Mer;

Vos homes a vendus, dont mout vous doit peser,

A la gent crestiene, qui les fisent tuer,

Et vo fil Brohadas fisent il decoper.

Quant il deniers en prist mout en fait a blasmer; 155

Traïtres est et faus, bien le doit on tuer,

Bien a mort deservie quant vous osa fauser.

Faites le pendre as fourches, si ferés mout que ber,

Quar ensi se doit on de felon delivrer,

Qui son signor traïst, bien le doit mescaver. 160

S'il a çou que je di viut de [rien mescaver].

Ne autres qui le voelle de ceste blasme jeter,

Se viegne l'escu prendre et le baston coubrer,

Et je l'apprenderai mout bien a bastoner;

Teus .III. cos me vera encore ancui gieter, 165 215d

C'ains canplons ne sot tant s'en seüst pener.

Cil ki a moi venra se pora bien vanter,

Que ja mais de cest jor ne pora escaper,

Que il ne le couviegne a grant dolour finer.

A ces caitis ferai tous les membres copier; 170

Ja lor encantemens ne les pora tenser."

Coi qu'il ensi parole, Corbaran vait coubrer;

Par son bliaut de soie si le prent a tirer,

Que plain pié li a fait deronpre et decirer.

161 The MS. is rubbed at this point.

Quant ce voit Corbarans, color prent a muer, 175
 Tant douta l'avresier n'osa .I. mot soner;
 S'il ot paor de mort, ne l'estuet demander.
 No caitif l'esgarderent, qui mout font a loer;
 Li vesques de Forois coumença a parler,
 Dist a ses compaignons: "Bien devriens forsener, 180
 Quant veons ci celui qui nos doit delivrer
 De la dure prison, et a nos gens mener,
 Par .I. seul Sarrasin si viument demener.
 Nen i a nul de nous qui tant face a loer,
 Qui ost encontre lui .I. tout seul mot soner?" 185
 Quant Harpins de Beorges ot l'evesque parler,
 Il est salis en piés a guise de sengler;
 Son mantel deslaça, sel lait aval aler,
 El bliaut remest saingles, de pale et de cender.
 Mout peusciés ançois et loig et pres aler, 190
 C'un tout seul cevalier peusciés recouvrer,
 Qui mius sanlast hardis pour estor endurer.
 Devant ses compaignons en est venus ester,
 Et jura le Signor, ki tout a a sauver,
 Qui li volroit [.M.] mars de fin argent doner, 195

Ne lairoit k'il n'alast al Sarrasin capler.
 Anquenuit li volra s'eskremie moustrer,
 Mius vaut mors a ounor que a honte finer;
 "Qu'autresi me feroient li Sarrasin tuer,
 S'ocient Corbaran, n'en poons escaper. 200
 Et si Jhesus me viut aidier a delivrer,
 Que cel campïon puise ocire et afoier,
 Encor porons en France a joie retorner.
 Quant je fui [jovenciaus], si apris a jeter;
 D'escu ne de baston ne peüst on trouver 205
 Nul home ki a moi se peüst ajoster."
 "Sire," font li caïtif, "cil Dex vous puist sauver,
 Qui en la sainte crois laisa son cors pener."
 Atant s'en va Harpins, n'i vot plus arester;
 Devant le roi Soudan en est venus ester, 210
 Et dist al campïon: "Trop poés sermoner!
 Ne devés Corbaran laitdire ne coser;
 Preudom est et loiaus, si fait mout a loer.
 Traïtor le clamés, s'en faites a blasmer;
 Mais je vous en desmenc, qui qu'en doie peser, 215
 Sel vous ferai jehir ains que doie avesprer."

- 4 "Vasal," ce dist Harpins, "mout fâites a blasmer;
 Alés prendés l'escu, gardés n'i arestés!
 Car de vostre escremie voel que vos me mostrés,
 Et je vous de la moie, se tant estes osés. 220
 Tel vous cuic atorner ains que jors soit finés,
 Ja mais en boine cort ne serés ounorés."
 Quant l'entent Caïnans, a poi n'est forsenés;
 Il a dit a Harpin: "Vous estes fols provés,
 Quant de combatre a moi vous estes presentés!" 225 216a
 A iceste parole ont les escus coubrés,
 Et les grans cornuiaus de mellier bien parés.
 Or orés la bataille, s'entendre le volés,
 Ains de .II. champions ne fu oïe tés!
 Quant l'amiraus les vit de combatre aprestés, 230
 Les tables fist oster, s'est del mangier levés.
- 5 Li amiraus Soudans est del mangier partis,
 Et li doi champion ont les escus saisis;
 Cescuns fu del bien faire preus et amanevis.
 Harpins fu preus et sages, coragous et hardis, 235
 Ses ademises fist si con hom bien apris.
 Chaïnans l'esgarda, si en a fait .I. ris;
 Lors est passés avant, iriés et engramis.

Entese le baston, l'escu devant sen pis,
 .I. cop a entesé, mout fu bien esquellis, 240
 Que il cuida Harpin ferir enmi le vis.
 Harpins vit le baston, s'a l'escu devant mis,
 Et Caïnans i fiert, ki fu maltalentis,
 Que son escu li a enpirié et malmis.
 Quant Harpins sent le cop, mout est espoëris, 245
 Dameldeu reclama, le roi de Paradis;
 Puis hauça le baston, si est vers lui guencis.
 De ruistes cos paier s'est li ber entremis,
 Sor l'escu le feri, si que il est croisis.
 Bien requert li .I. l'autre con morteus anemis. 250
 Mout fu grans la bataille des .II. barons eslis,
 Onques ne vit nus hom ki de mere soit vis,
 D'escu ne de baston .II. homes si apris.
 Mais li gius n'estoit mie entr'aus .II. bien partis,
 Quar Caïnans estoit grant et gros et furnis. 255
 Envers lui ert Harpins et eules et petis,
 Mais d'escremie fu sages et bien apris.
 Li .I. s'en vient vers l'autre, les escus avant mis,
 Des bastons se requerent, mout se sont bien requis.

- Or penst Dex de Harpin, li rois de Paradis, 260
 Quar se Jhesus n'en pense, ancui ert malbaillis.
- 6 Or sont a l'escremie andoi li campion.
 Li .I. s'en vient vers l'autre, iriés coume lion,
 Sour les escus se fierent andoi par entençon.
 Li palais en tentist entor et environ. 265
 Li amiraus Soudans en a juré Mahon,
 Qu'ains mais puis k'il cauça premiers son esporon,
 De .II. homes a plet ne vit tel caplison.
 Lonjement a duré entr'aus .II. la tençon;
 Plus menu s'entrefierent que fevre ne maçon. 270
 Or penst Dex de Harpin, par son saintisme non!
- 7 Mout grans fu la bataille sus el palais plenier,
 Fierement se requerent andoi li cevalier.
 Sor les escus se fierent des bastons de mellier;
 A cascun cop les font et fraindre et peçoier. 275
 Tout en font retentir le grant palais plenier,
 Trestout parmi la vile en ot on le noisier.
 Plus menu que martiaus que fevres doit forgier,
 Ne vole sor l'englume pour le caut fier martier,
 Gietent li campion l'uns pour l'autre enpirier; 280

Lors escus font ans .II. estroer et percier.
 Cainans entesa le baston de mellier,
 .I. grant cop apparelle pour Harpin damagier;
 Par deseure l'esma devers le capelier.
 Harpins douta le cop, si est salis arrier, 285 216b
 De l'escu se couvri, k'il cremi l'avresier,
 Et li fel le feri .I. grant cop et plenier.
 Son cop fist vers la hance contreval adrecier,
 Tout droit desor la cuise encontre le braier,
 Que les dras li ronpi, la car li fist percier; 290
 Pour poi l'os de la hance ne li a fait froisier.
 Tant fist Harpin del cop encombrier et cargier,
 Qu'estre sen gré le fist a tiere ajenellier.
 Quant no baron le virent, n'i ot que esmaier,
 Dameldeu reclamerent, le Pere droiturier, 295
 Qu'il desfenge Harpin de mort et d'encombrier.
 Li vesques del Forois vit le baron plaiscier,
 Une orison coumence ki mout fist a prisier.
 "Dameldex", dist il, "Peres, ki tout as a jugier,
 Qui fesistes Adam et Evain sa moullier; 300
 En Paradis, biaux Sire, les fesis herbregier,
 Tout lor abandonastes fors le fruit d'un pumier;
 Sor vo desfension n'en deuisent mangier.

Mais Eve en manja, puis, par l'enort l'avresier,
 Mangier en fist Adan, bien le deuist laisier; 305
 Paradis lor couvint tout erraument widier.
 Lors se troverent nu, n'orent nul drap entier,
 Lor natures couvrirent de fuelles de fighier.
 Puis cel jor lor couvent lor vivre gaegnier,
 Ains puis ne home ne fame, qui tant eüst Deu cier, 310
 Ne moru ki n'alast en Infier herbregier.
 .II. mil ans, voire plus, tinrent tout cel sentier,
 Onques ne saint ne sainte n'en vosis espargnier.
 Pitiés vous en prist, Dex, nel vosistes laisier.
 En tiere descendistes pour vos amis aidier, 315
 Et si vous aombrastes en la virgene moullier,
 Qui .IX. mois vous porta, c'ains nen ot encombrier.
 Em Belleem nasquistes [devant] .I. esclairier,
 En la crope o les bestes la vous fist on coucier.
 Li .III. roi vous requisent, cescuns de son regnier, 320
 Or et encens et mire ofrirent li princier,
 Et vous le requistes, n'en fesistes dangier;
 Et puis les en fesistes aroiere repairier.
 D'Erode les gardastes, qui les faisoit gaitier.

Grant ire en ot au cuer quant ne les pot baillier; 325
 De par tout son roiaume fist les enfants cerkier
 De .II. ans et de mains, ses fist tous detrencier,
 Par nonbre mort .XXXIIII. millier;
 Inocent sont clamét, forment vous tiennent cier.
 Avoec çaus vous cuida faire le chief trencier, 330
 Mais bien vous en seüstes et desfendre et gaitier.
 Puis alastes par tiere pour la gent preecier,
 .XXXII. ans et plus, pour la loi ensignier;
 Et Judas vous vendi a guise de lanier,
 As juis ki vous fisent mout cruelment jugier; 335
 .XXX. deniers d'argent, tant l'en fist on baillier.
 A l'estace vous misent, la vous fisent loier,
 Et batre et escaupir et forment laidengier.
 Puis vous fisent encrois pener et travillier,
 Et par piés et par mains a grans claus atacier; 340
 Et Longins vous feri de la lance d'acier,
 Le costé vous perça, le sanc en fist raier,
 Jusque as puins descendi par l'anste de pumier.
 Ains n'avoit veü goute, çou oï tesmoignier,
 Il le terst a ses ious, si le fist esclairier, 345 216c
 Lors sot que Dex estiés, et poiés tout jugier.
 Il vous cria merci, n'en fesistes proier,

Quar vous li pardounastes erraument sans dangier.
 Quant fustes deviés, si vous fist on coucier
 Ens el saint Moniment, et a laron gaitier. 350
 Au tierc jor surrexistes, vrais Dex, sans atargier.
 A Infier en alastes le cemin droiturier,
 Les portes en fesistes par effort peçoier;
 Vos amis en gietastes, ki vous avoient cier,
 Qui servi vous avoient loiaument sans tretier. 355
 Ensi con ce fu voirs, sans mot de mençongier,
 Si desfendés Harpin, le vostre cevalier,
 Que il n'i ait del cors anui ne destorbier,
 Ne k'il n'i soit ocis par cel mal avresier,
 Qu'encor puisons a joie vo Sepucre baisier". 360
 Lors fina l'orisons, ki mout fust a prisier.

8 Li vesques de Forois s'orison defina,
 Et Harpins de Beorges en estant se leva;
 Navrés fu en la quise, dont mout grant dolor a.
 Calnans li escrie: "Cuvers, ore i parra, 365
 De vostre deu mauvais con il vous aidera!
 Coument vos puet aidier, quant morir se laisa?
 Li amirals Soudans ancui vous pendera,
 Et trestous ces caitis, ja .I. n'en estordra,

Et Corbarans meïsmes a dolor finira. 370

Ja vostre encantemens mestier ne vous ara".

Quant Harpins l'entendi, Dameldeu reclama,

De boin cuer et de vrai vers lui s'umelia.

Dex oï sa proiere, ki bien le visita,

Corages li revint, hardemens li doubli; 375

Son escu traist vers lui et si li souspen^sa.

Envers le campïon erraument s'adreça,

Le baston a estraint, contremont le hauça,

Son anemi requert et par desous l'esma.

Chainans le perçut, son escu enbraça, 380

Contre le cop le mist, que recevoir quida.

Harpins l'a bien veü, s'escremie fausa,

Son cop c'ot aesmé par deseure adreça,

Caïnant consivi, ruiste cop li paia;

El temple le feri, mout bien li asena. 385

Le cuir li a ronpu, le test li peçoia,

Le baston de mellier el chief li enbara,

Desi que el cerviel trestout li envoia.

Li bres senti le cop, .I. mout grant cri gieta,

Que trestoute la vile entor en resona. 390

Et Harpins passe avant, de l'escu le hurta,

Par issi grant vertu qu'a tiere le versa,

Devant les piés Soudan, ki grant paor en a.
 Du caïr que il fist .I. si grant quac gieta,
 Que trestous li palais et la tors en crolla. 395
 Li cuvers s'estendi quant li arme s'en va.
 Et quant ce vit Harpins, grant joie en demena,
 Et cascuns des caitis Dameldeu en loa.
 Harpins vint au breton et si li escria:
 "En maleür cil grant soiés vous ceüs la, 400
 Si pres de l'amiral, que grant paor en a!"
 Lors est a lui venus, par les piés le coubra,
 Tres enmi le palais tos seüs le traina;
 Jehans d'Alis se lieve, ki aidier li ala.
 Tant s'est li ber penés et tant si esforça, 405 216d
 Que par une fenestre el fumier le gieta.
 Lors vint devant Soudan et si l'araisona.
 "Sire", ce dist Harpins, "entendés a moi ça:
 Ocis ai le diable ki tant nos maneça,
 Qui le roi Corbaran son bliaut descira. 410
 Se droit li volés faire, nel devés blasmer ja
 De nule felounie, car onques nel pensa.
 Bien en est delivrés, qui raison li fera,
 Par Ricars de Caumont, qui les .II. Turs outra.

Bien fu aparissant que ses drois li aida, 415

Et Dex li nostre Peres, qui ains felon n'ama.

Ja qui crera felons a bon chief ne venra,

Encor vera le jor k'il s'en repentira".

Lors respondi Soudans, et ses dex en jura,

Que ja mais a nul jor losengier ne crera; 420

Tous les jors de sa vie Corbaran amera,

Ne mais tant con il vive de lui ne partira.

Lors vient a Corbaran, et si l'araisona,

Mautalent et haïne, trestout li pardona.

Sa tiere desous lui a garder li bailla, 425

Et la senescaucie iluec li otria.

Corbarans le reçut, et si l'en mercia.

"Corbarans", dist Soudan, "entendés a moi ça:

Ja mais jor de ma vie mes cuers ne vous hara,

Par trestoute ma terre vos coumans fais sera. 430

Cui vous i amerés, de rien mar doutera,

Et cui vous i harés, devant moi mar venra".

"Sire", dist Corbarans, "si ert con vous plaira".

Li vesques del Forois en estant se leva,

A Harpin de Beorges aige caude aporta, 435

Et li ber a lavé, ki mout le desira;

Et dans Jehans d'Alis erraument li bailla
 Une blanche touaile u ses mains essua;
 O les autres caitis seoir puis s'en ala.
 Grant joie li ont fait, et cascuns l'acola. 440

- 9 Bien avés tout oï con Harpins ot erré,
 Con ot a l'escremir le campïon tué.
 Des or vous conterai des parens Sorgalé,
 Qui furent enbuscié en .I. bruellet ramé;
 Li Coulias de Mecke refurent esconsé, 445
 Bien furent de lor armes garni et conraé.
 Dex garise Ricart et la crestïenté!
 Soudans n'en savoit mot, car ne fust ja pensé,
 Puis en fist il justice au los de son barné;
 Si furent cil pendu et a duel essorbé, 450
 Pour çou qu'il asalirent çaus k'il ot afié.
 Li rices rois Soudans a grant joie mené,
 Corbaran d'Oliferne a sovent acolé.
 Ses sergans apela, s'a le vin demandé,
 .C. damoisel proisié a hermin engolé, 455
 Salent isnelement si li ont aporté,
 A coupes couverclees et a hanas doré,

Espesses et piument, bougerastre et alné,
Et avoec li clers vins ens es hanas mellé.
A Soudan l'aporterent, si li ont présenté, 460
Et l'amiraus en but volentiers et de gré.

After line 461 B rejoins A at line 1287.

APPENDIX VIII

In laisse 45 I expands lines 1377-1383.

Corbaran escria. "Chaitis, n'i durerés!	83a
La mort de Goulias ancui chier comparés,	
Vostre mort est escrete en m'espee dou lés;	
Ja mais sains ne haitiés de ci n'eschaperés.	
Ja voir n'iere mais liés se n'estes mors jetés".	5
Quant Corbarans l'oï, tous en fu esfraés.	
A ce mot a li rois ces barons escriés.	
"Signour barons", fait il, "de bien faire pensés!	
Se jou vis en eschape, que n'i soie afolés,	
Li services en iert mout bien guerredonés.	10
Et vous, barons de France, dites quel le ferés!	
Par vous ai jou de mort .II. fois estét tensés.	
Richars, mout sui dolans que si estes navrés".	
"Harpins", ce dist li rois, "pres de moi vous tenés,	
A vo dieu me commant, qui soit mes avoués.	15
Se jou eschaper puis il iert bien mes privés".	
Dist Harpins de Boorges: "Bons rois, ne nous doutés,	

Chevachiés en bataille, que plus n'i arestés,

Car nous vous aiderons as espees dou lés.

A l'aïe de Dieu, tous les desconfirés".

20

A iceste parole ont les chevas hurtés.

APPENDIX IX

The Oxford fragment Q ends after laisse 51 with the following laisse. (See also the variant of Q for lines 1543-49.)

Mult fud grant la richesse que lur fu donee,
Corberant lur livra la tere tr[estut abandonee].
A Richard dit: "Si vols croire [volez] en mun dé,
Plus vos durai terre que n'ad un arpentee."
"Sire," dist Richard, "eyt merci de Dé, 5
Ne guerpairoie ma loi por nul avoir massé.
Ainz irom al Sepulchre ou Jhesus fud posé."
Il s'entrebaisent tuit par mult grant amistié,
Si s'en vont de la terre mult joius et lié,
Et mercierent mult Jhesu Crist, quis ad si delivré. 10
Corberant lur bailla conduit a salveté,
Jesque Jerhusalem o peril sunt tuit mené.
"Jhesus soit gracié, qui nus ad hors geté
De la prison as Turcs, et de grant chaitiveté!"
Amen, amen, amen, par sainte charité. 15

APPENDIX XX

After laisse 51 F adds one laisse.

Corbarans cevalca, et François arouté.	
Tout sont mort et vaincu li parent Sorgalé;	62 <u>c</u>
A grant merveille sont no crestien pené.	
"Signour", dist Corbarans, "ne puet estre celé,	
Par Mahon, de ma vie vous doi savoir bon gré	5
Bien sai qe vestres dix a moult grant poësté;	
Qi en lui a fiance, moult a bon avoé.	
S'a Oliferne estiens, en mon palais pavé,	
Tant arons de sejour bien serons reposé,	
Et serés bien servi tout a vo volenté,	10
A boire et a mengier arés a grant plenté;	
Et serés bien caucié, vestu et affulé.	
Cascuns ara bliaut et ermin engoulé,	
Et mul et palefroï et destrier sejourné,	
Et .II. mille besans de fin or esmeré.	15
Conduire vous ferai trestout a sauveté,	
Enfresci q'al Sepulcre q'avés tant desirré".	

"Sire", dient François, "Dix vous en sace gré".

"Certes", dist Corbarans, "de moi estes amé".

Lors point li rois avant, s'a Ricart acolé. 20

Ensanle cevalcierent, si se sont arrouté

Tout droit vers Oliferne, l'amirable cité.

APPENDIX XI

After laisse 71 GET replace laisses 72-3 by an expanded version. Reading of G.

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | Si com Bauduins ot Dameldieu reclamé, | 160a |
| | Lui et sa douce mere doucement apielé, | |
| | Et les sains et les saintes qui mout ont de bonté, | |
| | K'il priient le Signor qui maint en trenité, | |
| | K'il garisent sen cors del satanas dervé, | 5 |
| | Par coi sont maint caitiff ocis et afolé, | |
| | Et maint petit enfant cacié en orfenté; | |
| | Vertu li doinst et force par la soie bonté, | |
| | C'ocie le serpent qui tant a cruauté; | |
| | "Qui mon frere a ocis, dont ai le cuer iré." | 10 |
| | Ernous avoit a non, de Biauvals la cité, | |
| | Mout fu bons chevaliers, çou saciés de vreté. | |
| | .I. Sarrasins le tint lonc tans enprisonné, | |
| | De l'ost Pieron l'Ermite l'ot pris et amené. | |
| | Li serpens le manja, puis fu chier comparé, | 15 |
| | Car Bauduins l'ocist a son branc acéré. | |
| | Mout en orent grant joie li home del regné; | |
| | Et li rices Soudans, qui tiere il ot gasté, | |

- 2 D. aouré T.
- 3 s. autressi q. plus o. E; q. o. grant poesté T.
- 4 Que p. T.
- 5 Que g., de ce felon maufé T.
- 6 c. m. c. s. o. et desmembré E; T wants.
- 7 T wants.
- 10 Q. son f. a mangié d. a le T.
- 11-25 T wants.
- 12 cev. s. de verité E.
- 18 S. quel t. E.

Li douna bon loier quant il li fu conté,
 De l'or et de l'argent dont il i ot plenté. 20
 Si furent li caitiff par iceus delivré,
 Qui lonjement avoient esté enprisonné,
 Entre felons paiens et batu et fautré;
 As kierues traoient coume buef acouplé,
 Faisoient les labours quant lor est coumandé. 25
 Bauduins fu mout las, le cors ot tressué,
 Car li caus et les armes l'orent forment grevé.
 Dameldieu reclama, le roi de majesté,
 K'il li envoit la bieste que tant a desiré.
 Li serpens se dormoit qui ot le cors enflé, 30
 Car l'asne avoit mangié et Hernoul le sené;
 Mes li cies fu remés, ne l'ot pas entamé, 160b
 Car Jhesus le garda par qui soumes sauvé.

2 Bauduins fu el mont coureçous et dolans,
 Mout par fu anguisous et del cuer souspirans, 35
 Car li solaus fu caus et li ardours mout grans,
 Et li haubers k'il porte fu sieres et pesans,
 Et fu cargiés des armes, tous en fu tressuans;
 Et li mons anguisous [est] si fors destraignans,

- 19 d. tel l. E.
 20 il ot a p. E.
 21 p. chou desprisoné E.
 22 e. encaîné E.
 23 et frapé E.
 25 le labour c'on l. ot c. E.
 26 c. a t. T.
 27 o. mout agrevé E; T*.
 29 Qu'il i, qui t. a de fierté E; Le serpent li amaint T,
which adds: Qui a son frere mort ocis et devouré.
 30 q. estoit saoulé T, which adds: Tous estoit aaisiés
 le cuer ot asazé.
 31 H. a. m. et son asne tué T.
 32 M. le chief au vassal n'avoit mie adesé T.
 33 g. ainsi li vint a gré T, which adds: Le chief vit
 Bauduins le vis avoit torné Par devers oriant par grant
 humilité Il n'avoit sous ciel houme tant eüst Deu faité
 Se il veüst le chief n'en eüst grant pité.

Laisse 2 T wants.

- 35 M. estoit a mescief et de c. E.
 36 c. et l'a. fu si g. E.
 37 s. et tenans E.
 38 E wants.
 39 a. qui mout fu d. E.

Que n'i montast chevaus tant fust fors ne courans. 40
 Se il fu anguisous n'en sui pas mervellans!
 .I. sentier i avoit que fist faire Gorhans;
 Çou fu .I. rices rois, orgillous et poisans,
 Cil fu freres Erode qui ocist les enfans.
 De bos et de culuevres iert souvent repairans. 45
 Bauduins vet amont, li hardis combatans:
 "Hé, Dex, u est la bieste ki tant est malfaisans?
 A li me combatrai a mes acerins brans,
 Se jou le puis trouver, de çou sui tous vantans.
 Meïsmes li Soudans ne li rois Corbarans 50
 N'oseroient veïr mes fes ne mes sanblans".

3 Bauduins fu el mont a la ciere hardie,
 Mout par fu tressués en la roce enhermie,
 Car li caus del solail et l'ardours le quivrie.
 .IIII. fois est pasmés ne se pot tenir mie, 55
 Et quant il se redraice, mout hautement s'escrie:
 "Ahi, beste sauvage, li cors Dieu te maudie,
 Ki mon frere m'a mort, dont mes cuers se gramie!"
 Sour une roce monte qui mout iert agastie,
 Gorhans le fist fremer, uns rois de Balenie, 60
 Freres le roi Erode a cel tans iert en vie.
 Il i ot une sale, ne lairai ne vous die,

- 40 Car n'i, t. par fust bien c. E.
 41 fu a mescief n. E.
 43 r. qui fu fors et p. E.
 44 Il fu E.
 45 E wants.
 46 v. au mont E, which adds: Et as piés et as mains i soufri
 grans ahans Mais Dix li aida bien qui sour tous est
 poisans Bauduina parlé qui fu preus et vaillans.
 49 ce me s. v. E.
 50-51 E wants.
 53 Forment le travailla la grant r. T.
 54 C. l'a. d. s. et li c. E; Et l'a. d. s. mout forment
 l'en agrie T.
 55 f. se pasma ne s'en p. ET.
 56 r. a haute vois s'e. E*.
 57 s. Jesus te maleïe E.
 58 d. li c. m'atenrie E; T wants.
 59 m. en haut toute gastie T, which adds: D'aiglentiers et
 d'espines estoit forment haye Dessous ot une salle de
 grant ancisserie.
 60 G. la f. ovrer T.
 61 E. qui adont fu en E; Her. qui tant fist de folie T, which
adds: Onques nus plus felon ne vit nos hons en vie.
 62 La s. ert mout vaillant ne T.

K'il n'i a .I. seul home en ceste mortel vie
 Ki vous puist aconter com ele est establee.
 Li piler sont de marbre, fet par mout grant mestrie; 65
 Amont el plus biau liu est la mahoumerie,
 En une biele vote ki luist et reflantie,
 La se seoit Mahon, la face avoit polie,
 Mout i avoit esté tres le tans Isaie.

Bauduins s'en tourna, n'i volt demorer mie, 70
 A sa vois k'il ot clere mout hautement s'escrie: 160c
 "Ha, bieste, u ies alee, li cors Dieu te maudie!
 Mon frere as devoré et tolue la vie".

4 Bauduins s'en torna, n'i volt plus demorer,
 Sour .I. tierce monta, si vit la Rouje Mer, 75
 Et garda vers seniestre vers le Pui de Moncler,
 S'a veü une tour que Gorhans fist fremer.
 Desous ot .I. vregier ki mout fist a loer,
 Onques Dex ne fist arbre c'on n'i peüst trouver.
 Toutes les boines herbes que on poroit noumer 80
 Sont dedens le vregier, si com j'oï conter.
 Il n'a mesiel en tiere s'il i peüst entrer,
 K'il ne fust lues si sains com uns poisons de mer.
 En miliu a .I. arbre qu'Erodes fist planter,

- 63 Qui n'i E; Que il n'a souz ciel h. tant sache de clergie T.
 64 peüst conter coument fu e. E; Qui peüst raconter comme T.
 65 p. grande m. E.
 66 Et par dedens estoit li grans m. E; A. enz en la tour e. T.
 67 Et une riche v. T.
 68 La seoit Mahomés ET; qui la f. ot p. E; After 69 T adds:
 Assés avoit leens riche soie et manantie Et or fin et
 argent et pailles d'aumarie Que li serpens avoit leens
 aconcuellie.
 70 t. si v. E*; Et B. s'en torne qui ne se tarja mie T, which
adds: Le grant tertre monta qui vers le ciel ondie.
 71 h. li crie E; ot haut mout durement s'e. T.
 72 Ahi b. u es tu l. E.
 73 T*; E wants.
 74 t. qui n'i v. d. E; T*.
 75 m. et v. T*.
 76 g. a s. sour le E; Il garde sus s. v. les puis de T*.
 77 Et vit une grant t. T.
 79 a. qu'en n'i T.
 80 q. nus hom puet n. TE.
 81 v. dont vos m'oés parler E; T*.
 82 t. se la p. E; N'a sous ciel maladei peüstT*.
 83 Qui ne f. aussi s. E; Q. lors ne f. si s. T; coume p. ET.
 84 l. ot .I. ET.

Deseur trestous les autres le puet on esgarder; 85

Desous gist li serpens pour son cors deporter.

Sa mere iert en la tour, Dex le puist craventer!

De si hideuse bieste n'orés vous mes parler.

Il n'i a soussiel home, sel deüst esgarder,

S'il n'est bien crestiens, ne l'esteüst derver. 90

Ci coumence cançons ki mout fet a loer;

Des que Dex nostre Sires fist le tiere et le mer,

Et Adam et Evain pour le tiere pupler,

Ne vous set clairs ne lais si boune raconter.

Jou le reconterai com ele doit aler; 95

Or se taisent li clerc qui le font ramembrer,

Ja mes liu u je soie nen oseront canter.

Bauduins s'en torna, n'i volt plus demorer.

Des biaux iols de son cief coumença a plorer:

"Ha, bieste, u ies alee, Dex te puist craventer! 100

Qui mon frere m'as mort dont quic le sens derver".

5 Lors s'en vet Bauduins qui mout se dolousa.

Tost et isnielement sor .I. tertre monta,

Dameldieu nostre Pere doucement reclama,

A sa vois k'il ot clere hautement s'escria: 105

"Ahi, Ernoul, biaux frere, ja mes ne vous vera

- 85 regarder E.
- 86 D. dort le T; c. reposer E.
- 87 T wants.
- 88 o. ja m. E; T wants.
- 89 h. qui l'osast regarder E; T wants.
- 90 c. que ne peüst d. E; T wants.
- 91 Or c., q. f. a escouter T.
- 92 Tres q. D. f. le ciel et le t. E; Puis q. D. me s. T.
- 93 le monde p. ET.
- 94 v. seut c. E; v. puet c. ne l. de si b. chanter T;
E adds: Cil jongleor qui cantent se pueent mal vanter
 S'il le voelent savoir viegnent a moi parler.
- 95 J. leur r. E*; T wants.
- 96 T wants.
- 97 ET want.
- 98 t. que n'i vaut arester E; B. de Biauvais ne se vost oblier T.
- 99 De cerchier le grant mont pour le serpent trouver T.
- 100 T wants__
- 101 d. je q. forsener E.
- 102 Or s'en, q. fort se T.
- 105 c. durement s'e. E; T wants.
- 106 f. con mar i fustes ja E; T wants.

Bauduins vostre amis: dure sevrance i a!"
 Il garde sous sentestre, ains plus n'i ariesta,
 Si vit le chief son frere que li serpens manja.
 Quant le vit li frans hom, .IIII. fois se pasma, 110 160d
 Et quant il se redraice, tant fort se dolousa,
 Et les iols et le bouce simplement li baisa.
 Dameldex nostre Sires del ciel les esgarda,
 Iluec drecha sa main, erraument le saina,
 De son saint esperit le chief enlumina, 115
 La tieste giete .I. ris, ses freres l'esgarda;
 Quant il voit Bauduin, doucement li conta:
 "Frere, ne t'esmaier, car Jhesus t'aidera".
 Quant l'entent Bauduins, le chief en apiela:
 "Frere, coument vous est? Ne me celer vous ja". 120
 "Amis", çou dist li ciés, "ne vous esmaiés ja!
 Je sui lasus el ciel u Jhesus m'apiela,
 Avoec les Inocens qu'Erodes decola.
 Vous ferés la bataille, trestourné ne sera;
 Li rices rois Soudans souscoure te venra. 125
 Vés lasus une tor, tele ne verés ja;
 Il i a une bieste, ocire [vous] vora.
 Mere est al ~~mal~~ serpent qui mon cors devora,
 .C. ans i a esté, onques ne s'entorna;

- 107 E! Ernoul biaux dous frere d. E; v. frere d. T.
 108 s. que p. ne demoura E; A icelle parole sus destre
 regarda T.
 109 T adds: Le cors ot devoré mais du chief ne gos[ta].
 110 v. Bauduins ET; a tere sepp. E.
 111 r. forment se d. (dementa T) ET.
 112 b. doucement li ET; T adds: Entre ses bras le prist
 doucement l'acola.
 113 n. pere du E.
 114 m. et puis si les saina E; Il a d. la m. dignement les
 s..... T.
 116 f. regarda T.
 117 Q. le v. Bauduins Dex si grant joie en a T*; which adds:
 Par mout [grant] amistié la teste demanda Frere comment
 vous est ne me celés vous ja Et la teste respont ja ne
 li mentera [.....].
 118 c. Dix te secoura E; [.....] biaux frere Damedix t'a. T.
 119 B. la teste demanda T.
 120 nel me celés E; c. paroles qui le te commanda T.
 121 d. la teste T; a moi entendés cha ET; T adds: [Par]
 le commant celi qui me fist et forma.
 123 decolpa T.
 124 b. ja n'en trestornera E.
 125 s. vous v. ET*.
 126 ne sera ja T*.
 127 ~~s. vous v. E~~; T wants 127-131 and replaces by:
 [.....] passé .C. ans que nus hons n'i entra
 En ce ja[rdin] dessous ou ce grant arbre [esta]
 La se dort le serpent qui mon cors mangié a.
 128 au grant s. E.

Asés a a mangier, ja mar se remouvra, 130
 Car li serpens li porte qui mon cors estrangla".
 Quant Bauduins l'entent, forment le redouta.
 "Frere, pour Dieu merchi", li ciés li enclina,
 "Je m'en rirai lasus, trestorné ne sera,
 Car jou n'i puis plus iestre, par Dieu qui me forma". 135
 Il a reclos ses iols, Bauduins l'esgarda,
 Et la bouce en apriés doucement li baisa.
 De la pité de lui .IIII. fois se pasma,
 Et quant il se redrece, forment se dolousa:
 "Ahi, biaux dous amis, dure sevrance i a! 140
 Ja mes jour de ce siecle mes cors ne vous vera".

6 Bauduins fu el mont, qui mout ot le vis biel.
 Erraument s'est assis desor .I. bas tieriel,
 Et a veü le tour del tans Sorobabel,
 Frere le roi Erode qui menoit tel revel. 145
 "Hé! Dex", dist Bauduins, "qui formas [Israel],
 Del lion garesis le cors saint Daniel,
 Envoiés moi la bieste erraument sans apiel,
 Ki gaste cest país et maine tel meriel; 161a
 Mon frere a devoré, Ernoul le damoisiel". 150

- 130 m. ja ne s'en mouvera E.
- 133 T expands: Et li chiés de son frere contremont se dreça
Bauduins son ami doucement enclina Frere a Dieu te
commant qui tout fist et forma.
- 134 Ja m'en irai E; m'en revois l. trestorner m'en esta T.
- 135 n'i voel p., me cria E; Qui plus n'i puis ester aler
m'en convenra T.
- 136 r. les i. B. regarda E; les dens B. T.
- 137 T wants.
- 138 De ~~[la paine]~~ qu'il ot IIII. T*.
- 139 se dementa T.
- 140 a. ja mais ne vous verra T.
- 141 j. de ma vie mes cuers E; Bauduins vostre frere dure
sevrance y a T.
- 143 a. par desour un tonblel E; Maintenant s'e. a dejouste
.I. pavisel T.
- 144 Et la t. ot v. T; t. des le tans Samuel E; T adds:
Que fist li roys Gorhans qui tant ot de merel.
- 145 Qui fu au r., mena E; q. tant dist de maisel T, which adds:
Des enfans decolét espendi maint cervel Bauduins le
regarde voit maint serpent isnel Qui corent par ces
roches et mainnent leur cembel.
- 147 l. garandis T.
- 148 Envoie m. la b. et tost et E; Amenés m. T.
- 149 tel cembel E; tel revel T.

A sa vois k'il ot clere s'est escriés mout biel:

"Dex, u est li serpens ki maine tel reviel?"

La bieste se leva quant ele oï l'apiel,

Durement s'estendi par desous l'arbrisiel.

Quant Bauduins l'oï, saciés mout li fu biel! 155

A Dieu s'est coumandés, qui'st parens Moisiel.

Il a saisi .I. dart dont trence le coutiel.

Es vous dedevant lui volant .I. coulonbiel!

"Amis, ne t'esmaier, jou sui sains Gabriel".

Quant Bauduins l'entent, saciés mout li fu biel. 160

7 Quant Bauduins entent le vois del creator,

Saint Gabriel apiele, si li dist par douçour:

"Amis, jou ne te voi, n'entenc se la voiror.

Dameldex nostre Peres me fet mout grant honor,

Quant il son angle envoie ichi a peceour. 165

Par toi li manc jou, Sire, k'il m'envoie conduitor,

De ceste grant bataille que il m'en doinst l'ounor".

Li angles s'en tourna, n'i a point de sejour.

Bauduins est remés, al cuer ot grant irour.

Or m'entendés, signor, pour Dieu le creator, 170

Claire et lai et provoie et gentil vavasor,

After 156 G repeats 147-149.

151 e. isnel E.

151 - 177 T wants. The following variants of E only.

152 E wants.

153 q. oï le dansel.

154 [quant oï le dansel] *.

156 q. forma M.

157 s. son d. d. trencent li c.

158 Estes v. devant l.

163 v. ne mais que la clamour.

165 e. ensi un p.

167 il me d.

168 t. que plus n'i fist demour.

169 r. qui au c. ot i.

170 Or escoutés s.

171 l. et canoine et vaillant v.

Anqui orés cançon, ains n'oïstes millour!

Cou est de Bauduin qui tant ot grant valour,

Ki de Biauvés fu nés, une cité majour.

A sa vois k'il ot clere s'escria a hautour:

175

"Hé, Dex, u est la bieste, mis m'a en grant error!

Mon frere a devoré et mis a grant tristour".

172 Si escoutés c. c'aine n'o.

173 ot de v.

175 s'e. par irour.

176 b. u tant a de fierour.

177 d. dont au cuer ai iror.

APPENDIX XII

After laisse 99 B and I add a digression usually referred to as the "Sathanas mere" episode.

Reading of I for the first laisse; of B for the rest.

- 1 Mez juqu'a poi sera l'ost si espoërie 92a
 Que toz li plus hardis voroit estre en Hongrie!
 La serpente se dort en la mahommerie,
 Tres devant Mahomet en la voute polie,
 Delez une fontaine qui bele est et polie; 5
 Bien a .II. jors passez qu'ele estoit endormie.
 Ja de si fiere beste n'iert mez parole oïe;
 Ses filz li Sathanas n'i valoit une allie,
 Ne sa force a la soie une pomme porie.
 Hé! Diex, com grant damage quant ele est esvillie! 10
 Isnelement se lieve s'a la hure drecie,
 De tel vertus s'estent que la sale en formie.

Variants of B.

2 e. en Persie.

3-16 B wants.

Quant [le] serpent ne voit, si forment bret et crie,
 Que li mons en tentit une leue et demie.
 La gent le roi Soldan en fu si effraie, 15
 Que toz li plus hardis vousist estre en Rousie.
 L'amiraut voit sa gent entor lui esbahie.
 Il les a apelés, ne lera ne lor die:
 "Barons", dist li Soudans, "mout ai grant desverie!
 Ne sai que s'i puet estre qui si fort bret et crie. 20
 Moi semble que ciz mont et ciz prez en tornie!"
 "Sire", dist Moradanz, "ne lere ne vos die,
 C'est la mere au serpent qui Jhesus maleie;
 Je quis bien sanz bataille ne partirons nos mie".
 Quant li Soudanz l'oi toz li sanz li fromie! 25
 Tel poor ot de mort n'est hom qui le vous die,
 Et mout bien vousist estre en sa grant tor voltie;
 Nequedent de bon cuer a sa gent resbaudie.

13 Q. li s.

17 l. esbaudie. -- 19 B. ce d. S. --

20 q. ce p. -- 22 l. nel v. --

24 b. n'en p. -- 27 A Meke v. e. u en la grant Turkie.

28 N. b. c. a sa g. a r. --

- 2 Quant l'amirals oï sa gent isi parler, B 224c
 Que c'estoit li serpente qu'il a oï crier, 30
 Li mere au Satanas ki tant fait a doter,
 D'ire et de mautalent quide le sens derver.
 Corbaran d'Oliferne en prist a apieler.
 "Corbarans", dist Soudans, "nel me devés celer,
 Est ocis li serpens qui tant m'a fait pener?" 35
 "Sire", dist Corbarans, "je vous di sans fauser:
 Bauduins l'a ocis a sen branc d'acier cler.
 Ja mais vous ne autrui ne le covient douter".
 "Quele noise est çou la?" ce dist Soudans li ber,
 "Qui si grant noise fait tot le mont fait tomber!" 40
 Ne sai que vous en mente, tot m'a fait esfreer.
 Saciés je volroie estre a Caïfas sor mer".
 "Sire", dist Moradier, "pour^{voir} vous puis conter:
 C'est la mere au serpent qu'avés oï uller,
 Qui son faon va querre mais ne le puet trover. 45
 Se le trueve mort ja nel vous quier celer,
 Ja li verés cel tertre contreval avaler;

Variants of I:

29 oï Moradan si p. -- 34 wants. -- 35 t. fet a
 douter. -- 36 omits: je. -- 38 ne autre ne. --
 40 g. brait demainne t., f. trenbler. -- 43 voir le
 p. c. -- 46 ja ne v. -- 47 c. devaler. --

Et s'ele vient a nous je vous di sans fauser,
 Que sans grande bataille nous n'en porons aler.
 Bien devra Mahomet a tos jors onorer, 50
 Et de trestout sen cuer et servir et ~~amur~~,
 Et liés devera estre ki pora escaper".
 Quant li Soudans l'entent, le sens quide derver!
 Il s'enbronce vers tiere si coumence a [proier],
 Et quant il se redrece si coumence a penser. 55
 Puis jure Mahomet, que il doit aourer, 224d
 S'il ne puet le serpente ocire et afoler:
 "Ja mais corone d'or ne quier sor chief porter,
 S'a .LX. mil homes ne le puis desmenbrer;
 Mal poroie dont France par force conquerer!" 60
 Il escrie ses homes: "Or tos del adouber!
 Se la serpente vient, qu'ele n'en puist raler!"
 Dont veïsciés cevaus estraindre et reçaingler,
 Ces elmes relacier, ces escus renarmer,
 Ces ars turcois de cor retendre et rencorder; 65

54 penser corr. from I.

49 s. grant b. ne porrons eschaper. -- 53 S. l'oi. --
 55 wants. -- 58 q. el c. -- 59 m. piece ne --
 60 d. en F. demorer. -- 61 de laborer. -- 62 wants.
 63 c. restraindre. -- 64 e. enramer. -- 65 et recorder.

Dars et fausars de cor et saisier et coubrer,
 Ces quariaus d'arbalestre en reliere poser,
 En cofiniaus d'arain fu griois alumer,
 Et Turs et Sarrasins de bataille aprester,
 Et le mont de Tigris entor avironer. 70
 Mais ançois que solaus doie el ciel esconser,
 N'i voroit li miudre estre pour mil livres d'or cler.
 Baron, franc crestien, plect vous a escouter
 La plus fiere cançon dont nus hom puist canter?
 La mere al Satanas, de coi oés parler, 75
 Qui gardoit le palais u il ot maint piler,
 .II. jors avoit dormi, Dex le puist craventer!
 N'avoit but ne mangié, ce le fait mout irer.
 Quant ele s'esvilla par tout prist a garder,
 Bien voit c'on avoit fait son tresor esfondrer. 80
 Del mantalent qu'ele ot cuide le sens derver!
 Par air prent des ongles isi fort a grater
 Que del marbre poli a fait le fu voler;
 Par tel vertu s'estent le palais fait croller.

83/84 Ms repeats these two lines.

66 f. d'acier et. -- 68 Es c. -- 74 c. de coi
 on p. -- 76 ou avoit m. --

Qu'il veïst as masieres par ardure froter, 85

Des piés et de la ceue et ferir et bouter,

Muire et glatir et braire et d'ardure escumer,

Et tres parmi la bouce fu et flame gieter,

Si que tout le palais en a fait alumer,

Cou qu'il i ot de fust esprendre et enbraser, 90

Que toute la montagne a fait etinceler.

Par mautalent s'en torne, n'i vot plus demorer.

Tout quanqu'ele consiut fait devant li verser;

Le tresor va querrant, n'i vot plus arester,

Enfresi a cele eure que le pora trouver. 95

Or convient crestiens et Sarrasins garder,

Car s'ele les ataint nel vous quier a celer,

Ja escus ne haubers ne les pora tenser

Que n'en face a .VII. mil les bouiaus tourner.

3 Baron, or ascoutés, france gens onoree, 100

S'oiés boine cançon, miudre ne fu cantee!

Ce n'est mie mençogne mais verités provee,

85 Que v. -- 86 de la teste, f. et hoer. --

87 M. g. et b. et si fort e. -- 90 f. enbraser. --

91 e. et alumer. -- 94 q. mez ne le pout trover. --

97 a. ja^{*} ne v. q. c. -- 98 ne le p.; ms. repeats 98 and

wants 99. -- 100 e. boine g. --

L'estore le tesmogne qui ja nen ert fausee.
 La mere au Satanas, la serpente dervée,
 Et ses fuis li serpens ki la teste avoit lee, 105
 Avoient si la tere exillié et gastee,
 N'i remest bors ne vile en plus [d'une] jornee,
 Que la gens en fu toute enfuie et alee;
 Il n'i ere cierende ne ne croist vins ne blee.
 Tant avoient gent morte, ocise et devoree, 110
 Que ne le poroit dire bouce tant soit senee.
 Li serpens et sa mere de coi fac ramenbree,
 Avoient les piaus dures plus d'englume aceree.
 Bauduins de Bienvés a la ciere membree 225a
 Ocist le Satanas al trencant de l'espee 115
 Par le vertu de Deu ki fist ciel et rosee.
 Sa mere le gardoit, la serpente crestee;
 Son tresor va querrant dont mout fu esfree.
 Ja de si laide beste n'ert parole mostree.
 Or vous dirai coument ele estoit figuree; 120

107 p. de ne j.

107 Ne r. — 109 ne n'i c. — 113 p. qu'e. a. —
 117 m. l'agardoit. — 118 Va s. t. q. — 119 p. contee.

Del chief jusqu'a la ceue avoit une hanstee,
 Et les orelles grans, cescune avoit si lee
 Une grandisme toise i avoit mesuree,
 Dont la beste se cuevre quant ele est aïree;
 Puis ne doute ele nient montagne ne valee, 125
 Ne plueve ne gresil, froidure ne gielee,
 Arc turcois ne saiate ne quariel avolee,
 Espiel, hache danoise, maque ne espee.
 Mout avoit grosses gambes dont ert enpecolee,
 Les piés amples et lons et fiere ampasee, 130
 Et les ongles trencans plus que faus afilee,
 Grandes les ot et grosses c'un ausne mesuree.
 Il nen a sousiel home vers li eüst dures!
 Les dens lons et agus plus qu'alesne ameuree;
 .I. tronçon d'une pierre aroit ains tronçonee. 135
 C'une faus n'averait plain pug d'erbe copee.
 Les gambes avoit grosses, plus noires de moree;
 Agut avoit le poil con alesne aceree;
 La teste grant et grose, l'entroelleure lee;

128/9 I conflat: E. h. d. d. e. e. — 131 f. aceree.

132 ot et long^unes comme a. — 136 f. n'aroi p. —

137 n. com pevree. — 138 c. aiguille amoree. —

Li oel li reflamboient [con] candoile alumee, 140
 Et la ceue deriere, de coi ert encouee,
 Avoit .II. toises lonje, c'est verités provee,
 Et en son par devant grose sans demoree,
 Assés estoit plus dure qu'englume retenpree.
 N'a sous ciel mur ne sale tant soit dur maçonnee 145
 S'ele i feroit .I. cop ne fust tos esfondree.
 .II. eles avoit grans de coi ert enpenee,
 Dont ele voloit bien et s'aloit avolee.
 El pis ot .I. escu dont ele ert enarmee,
 Quariaus n'i forferoit vallant une denree. 150
 Une creste avoit grant tout selonc l'esquinee,
 Plus dure ert d'un acier, vermelle encoloree;
 Ne redote cop d'arme une pume paree.
 La langhe de la bouce ert si envenimee
 Qu'il n'est beste ne hom, si l'en sent l'alenee, 155
 Ançois que il eüst alé une liuee,

140 ms. 9me.

140 Li oïl r. -- 141 de coi ele est e. -- 145 omits:
 ciel; s. fort m. -- 146 f. acraventee. -- 147 wants.
 149 e. est e. -- 152 d. d'un a. -- 154 b. out si.

Nel convenist morir d'une mort desfaee.

Diabie ot ens el cors ki si l'ot conraee,

Quant ele ot mautalent si est d'ardure enflee,

Fu giete par la bouce con fornaise alumee. 160

Abreham ot sa tiere si malement menee,

Que il n'avoit remés en toute la contree

De nul avoir el mont qui valle une denree.

Tant avoit de gent morte, ocise et devoree

C'une grande cités en fust tres bien puplee. 165

4 La serpente crestee, mere al serpent felon,

Que Bauduins ocist qui cuer ot de lion,

A cerkié le montegne entor et environ,

Puis querre le tresor dont au cuer a friçon,

Que Corbarans a pris, il et si compaignon. 170

Quant ne le puet trover mout maine grant tençon.

Le mont a trespasé si tresvole .I. buison

D'aiglentier et d'espines, aspre i sont li gaidon.

158 D. avoit el c. — 159 e. a m. si devient tote e. —

161 m. gastee. — 162 Qu'il n'a. mie r.* — 163 m.

vaillant u.* — 165 C'u. c. avoit et en f. repueplee.

169 d. a au c. f. — 171 t. s'en ot au cuer friçon.

172 m. a traversé si. — 173 a. com un brohon. —

La serpente regarde si voit mort son faon 225b
 Qui gisoit tous sanglens par dalés .I. buison; 175
 Bauduins l'avoit mort qui cuer ot de lion,
 Sen frere ot devoré, s'en ot puis vengison:
 Li Satanas gisoit par dejouste .I. perron,
 Encore avoit l'espee parmi le pauperon,
 Li sans parmi la geule li cort a grant fuison. 180
 Quant le voit la serpente lors fait tel bondison,
 Si grant dolor demaine et tele criison,
 La valee entonbist entor et environ;
 Si se demort as dens qu'envolent li flocon.
 A la mahomerie vint corant de randon, 185
 Mahomet a brisiés les bras et le mentan,
 De sa ceue le fiert .IIII. cos a bandon,
 Trestout le defroisa enfresi el talon,
 Puis abat le palais dont bis sont li perron;
 Ains n'ot vers li de force vallissant .I. boton. 190
 Si brait a hautes vois et fait grant criison,
 La montagne entonbist une liue environ,

175 .I. perron. -- 176-78 ~~wants~~ ~~181~~ ~~182~~ ~~183~~ ~~184~~ ~~185~~ ~~186~~ ~~187~~ ~~188~~ ~~189~~ ~~190~~ ~~191~~ ~~192~~ ~~193~~ ~~194~~ ~~195~~ ~~196~~ ~~197~~ ~~198~~ ~~199~~ ~~200~~ ~~201~~ ~~202~~ ~~203~~ ~~204~~ ~~205~~ ~~206~~ ~~207~~ ~~208~~ ~~209~~ ~~210~~ ~~211~~ ~~212~~ ~~213~~ ~~214~~ ~~215~~ ~~216~~ ~~217~~ ~~218~~ ~~219~~ ~~220~~ ~~221~~ ~~222~~ ~~223~~ ~~224~~ ~~225~~ ~~226~~ ~~227~~ ~~228~~ ~~229~~ ~~230~~ ~~231~~ ~~232~~ ~~233~~ ~~234~~ ~~235~~ ~~236~~ ~~237~~ ~~238~~ ~~239~~ ~~240~~ ~~241~~ ~~242~~ ~~243~~ ~~244~~ ~~245~~ ~~246~~ ~~247~~ ~~248~~ ~~249~~ ~~250~~ ~~251~~ ~~252~~ ~~253~~ ~~254~~ ~~255~~ ~~256~~ ~~257~~ ~~258~~ ~~259~~ ~~260~~ ~~261~~ ~~262~~ ~~263~~ ~~264~~ ~~265~~ ~~266~~ ~~267~~ ~~268~~ ~~269~~ ~~270~~ ~~271~~ ~~272~~ ~~273~~ ~~274~~ ~~275~~ ~~276~~ ~~277~~ ~~278~~ ~~279~~ ~~280~~ ~~281~~ ~~282~~ ~~283~~ ~~284~~ ~~285~~ ~~286~~ ~~287~~ ~~288~~ ~~289~~ ~~290~~ ~~291~~ ~~292~~ ~~293~~ ~~294~~ ~~295~~ ~~296~~ ~~297~~ ~~298~~ ~~299~~ ~~300~~ ~~301~~ ~~302~~ ~~303~~ ~~304~~ ~~305~~ ~~306~~ ~~307~~ ~~308~~ ~~309~~ ~~310~~ ~~311~~ ~~312~~ ~~313~~ ~~314~~ ~~315~~ ~~316~~ ~~317~~ ~~318~~ ~~319~~ ~~320~~ ~~321~~ ~~322~~ ~~323~~ ~~324~~ ~~325~~ ~~326~~ ~~327~~ ~~328~~ ~~329~~ ~~330~~ ~~331~~ ~~332~~ ~~333~~ ~~334~~ ~~335~~ ~~336~~ ~~337~~ ~~338~~ ~~339~~ ~~340~~ ~~341~~ ~~342~~ ~~343~~ ~~344~~ ~~345~~ ~~346~~ ~~347~~ ~~348~~ ~~349~~ ~~350~~ ~~351~~ ~~352~~ ~~353~~ ~~354~~ ~~355~~ ~~356~~ ~~357~~ ~~358~~ ~~359~~ ~~360~~ ~~361~~ ~~362~~ ~~363~~ ~~364~~ ~~365~~ ~~366~~ ~~367~~ ~~368~~ ~~369~~ ~~370~~ ~~371~~ ~~372~~ ~~373~~ ~~374~~ ~~375~~ ~~376~~ ~~377~~ ~~378~~ ~~379~~ ~~380~~ ~~381~~ ~~382~~ ~~383~~ ~~384~~ ~~385~~ ~~386~~ ~~387~~ ~~388~~ ~~389~~ ~~390~~ ~~391~~ ~~392~~ ~~393~~ ~~394~~ ~~395~~ ~~396~~ ~~397~~ ~~398~~ ~~399~~ ~~400~~ ~~401~~ ~~402~~ ~~403~~ ~~404~~ ~~405~~ ~~406~~ ~~407~~ ~~408~~ ~~409~~ ~~410~~ ~~411~~ ~~412~~ ~~413~~ ~~414~~ ~~415~~ ~~416~~ ~~417~~ ~~418~~ ~~419~~ ~~420~~ ~~421~~ ~~422~~ ~~423~~ ~~424~~ ~~425~~ ~~426~~ ~~427~~ ~~428~~ ~~429~~ ~~430~~ ~~431~~ ~~432~~ ~~433~~ ~~434~~ ~~435~~ ~~436~~ ~~437~~ ~~438~~ ~~439~~ ~~440~~ ~~441~~ ~~442~~ ~~443~~ ~~444~~ ~~445~~ ~~446~~ ~~447~~ ~~448~~ ~~449~~ ~~450~~ ~~451~~ ~~452~~ ~~453~~ ~~454~~ ~~455~~ ~~456~~ ~~457~~ ~~458~~ ~~459~~ ~~460~~ ~~461~~ ~~462~~ ~~463~~ ~~464~~ ~~465~~ ~~466~~ ~~467~~ ~~468~~ ~~469~~ ~~470~~ ~~471~~ ~~472~~ ~~473~~ ~~474~~ ~~475~~ ~~476~~ ~~477~~ ~~478~~ ~~479~~ ~~480~~ ~~481~~ ~~482~~ ~~483~~ ~~484~~ ~~485~~ ~~486~~ ~~487~~ ~~488~~ ~~489~~ ~~490~~ ~~491~~ ~~492~~ ~~493~~ ~~494~~ ~~495~~ ~~496~~ ~~497~~ ~~498~~ ~~499~~ ~~500~~ ~~501~~ ~~502~~ ~~503~~ ~~504~~ ~~505~~ ~~506~~ ~~507~~ ~~508~~ ~~509~~ ~~510~~ ~~511~~ ~~512~~ ~~513~~ ~~514~~ ~~515~~ ~~516~~ ~~517~~ ~~518~~ ~~519~~ ~~520~~ ~~521~~ ~~522~~ ~~523~~ ~~524~~ ~~525~~ ~~526~~ ~~527~~ ~~528~~ ~~529~~ ~~530~~ ~~531~~ ~~532~~ ~~533~~ ~~534~~ ~~535~~ ~~536~~ ~~537~~ ~~538~~ ~~539~~ ~~540~~ ~~541~~ ~~542~~ ~~543~~ ~~544~~ ~~545~~ ~~546~~ ~~547~~ ~~548~~ ~~549~~ ~~550~~ ~~551~~ ~~552~~ ~~553~~ ~~554~~ ~~555~~ ~~556~~ ~~557~~ ~~558~~ ~~559~~ ~~560~~ ~~561~~ ~~562~~ ~~563~~ ~~564~~ ~~565~~ ~~566~~ ~~567~~ ~~568~~ ~~569~~ ~~570~~ ~~571~~ ~~572~~ ~~573~~ ~~574~~ ~~575~~ ~~576~~ ~~577~~ ~~578~~ ~~579~~ ~~580~~ ~~581~~ ~~582~~ ~~583~~ ~~584~~ ~~585~~ ~~586~~ ~~587~~ ~~588~~ ~~589~~ ~~590~~ ~~591~~ ~~592~~ ~~593~~ ~~594~~ ~~595~~ ~~596~~ ~~597~~ ~~598~~ ~~599~~ ~~600~~ ~~601~~ ~~602~~ ~~603~~ ~~604~~ ~~605~~ ~~606~~ ~~607~~ ~~608~~ ~~609~~ ~~610~~ ~~611~~ ~~612~~ ~~613~~ ~~614~~ ~~615~~ ~~616~~ ~~617~~ ~~618~~ ~~619~~ ~~620~~ ~~621~~ ~~622~~ ~~623~~ ~~624~~ ~~625~~ ~~626~~ ~~627~~ ~~628~~ ~~629~~ ~~630~~ ~~631~~ ~~632~~ ~~633~~ ~~634~~ ~~635~~ ~~636~~ ~~637~~ ~~638~~ ~~639~~ ~~640~~ ~~641~~ ~~642~~ ~~643~~ ~~644~~ ~~645~~ ~~646~~ ~~647~~ ~~648~~ ~~649~~ ~~650~~ ~~651~~ ~~652~~ ~~653~~ ~~654~~ ~~655~~ ~~656~~ ~~657~~ ~~658~~ ~~659~~ ~~660~~ ~~661~~ ~~662~~ ~~663~~ ~~664~~ ~~665~~ ~~666~~ ~~667~~ ~~668~~ ~~669~~ ~~670~~ ~~671~~ ~~672~~ ~~673~~ ~~674~~ ~~675~~ ~~676~~ ~~677~~ ~~678~~ ~~679~~ ~~680~~ ~~681~~ ~~682~~ ~~683~~ ~~684~~ ~~685~~ ~~686~~ ~~687~~ ~~688~~ ~~689~~ ~~690~~ ~~691~~ ~~692~~ ~~693~~ ~~694~~ ~~695~~ ~~696~~ ~~697~~ ~~698~~ ~~699~~ ~~700~~ ~~701~~ ~~702~~ ~~703~~ ~~704~~ ~~705~~ ~~706~~ ~~707~~ ~~708~~ ~~709~~ ~~710~~ ~~711~~ ~~712~~ ~~713~~ ~~714~~ ~~715~~ ~~716~~ ~~717~~ ~~718~~ ~~719~~ ~~720~~ ~~721~~ ~~722~~ ~~723~~ ~~724~~ ~~725~~ ~~726~~ ~~727~~ ~~728~~ ~~729~~ ~~730~~ ~~731~~ ~~732~~ ~~733~~ ~~734~~ ~~735~~ ~~736~~ ~~737~~ ~~738~~ ~~739~~ ~~740~~ ~~741~~ ~~742~~ ~~743~~ ~~744~~ ~~745~~ ~~746~~ ~~747~~ ~~748~~ ~~749~~ ~~750~~ ~~751~~ ~~752~~ ~~753~~ ~~754~~ ~~755~~ ~~756~~ ~~757~~ ~~758~~ ~~759~~ ~~760~~ ~~761~~ ~~762~~ ~~763~~ ~~764~~ ~~765~~ ~~766~~ ~~767~~ ~~768~~ ~~769~~ ~~770~~ ~~771~~ ~~772~~ ~~773~~ ~~774~~ ~~775~~ ~~776~~ ~~777~~ ~~778~~ ~~779~~ ~~780~~ ~~781~~ ~~782~~ ~~783~~ ~~784~~ ~~785~~ ~~786~~ ~~787~~ ~~788~~ ~~789~~ ~~790~~ ~~791~~ ~~792~~ ~~793~~ ~~794~~ ~~795~~ ~~796~~ ~~797~~ ~~798~~ ~~799~~ ~~800~~ ~~801~~ ~~802~~ ~~803~~ ~~804~~ ~~805~~ ~~806~~ ~~807~~ ~~808~~ ~~809~~ ~~810~~ ~~811~~ ~~812~~ ~~813~~ ~~814~~ ~~815~~ ~~816~~ ~~817~~ ~~818~~ ~~819~~ ~~820~~ ~~821~~ ~~822~~ ~~823~~ ~~824~~ ~~825~~ ~~826~~ ~~827~~ ~~828~~ ~~829~~ ~~830~~ ~~831~~ ~~832~~ ~~833~~ ~~834~~ ~~835~~ ~~836~~ ~~837~~ ~~838~~ ~~839~~ ~~840~~ ~~841~~ ~~842~~ ~~843~~ ~~844~~ ~~845~~ ~~846~~ ~~847~~ ~~848~~ ~~849~~ ~~850~~ ~~851~~ ~~852~~ ~~853~~ ~~854~~ ~~855~~ ~~856~~ ~~857~~ ~~858~~ ~~859~~ ~~860~~ ~~861~~ ~~862~~ ~~863~~ ~~864~~ ~~865~~ ~~866~~ ~~867~~ ~~868~~ ~~869~~ ~~870~~ ~~871~~ ~~872~~ ~~873~~ ~~874~~ ~~875~~ ~~876~~ ~~877~~ ~~878~~ ~~879~~ ~~880~~ ~~881~~ ~~882~~ ~~883~~ ~~884~~ ~~885~~ ~~886~~ ~~887~~ ~~888~~ ~~889~~ ~~890~~ ~~891~~ ~~892~~ ~~893~~ ~~894~~ ~~895~~ ~~896~~ ~~897~~ ~~898~~ ~~899~~ ~~900~~ ~~901~~ ~~902~~ ~~903~~ ~~904~~ ~~905~~ ~~906~~ ~~907~~ ~~908~~ ~~909~~ ~~910~~ ~~911~~ ~~912~~ ~~913~~ ~~914~~ ~~915~~ ~~916~~ ~~917~~ ~~918~~ ~~919~~ ~~920~~ ~~921~~ ~~922~~ ~~923~~ ~~924~~ ~~925~~ ~~926~~ ~~927~~ ~~928~~ ~~929~~ ~~930~~ ~~931~~ ~~932~~ ~~933~~ ~~934~~ ~~935~~ ~~936~~ ~~937~~ ~~938~~ ~~939~~ ~~940~~ ~~941~~ ~~942~~ ~~943~~ ~~944~~ ~~945~~ ~~946~~ ~~947~~ ~~948~~ ~~949~~ ~~950~~ ~~951~~ ~~952~~ ~~953~~ ~~954~~ ~~955~~ ~~956~~ ~~957~~ ~~958~~ ~~959~~ ~~960~~ ~~961~~ ~~962~~ ~~963~~ ~~964~~ ~~965~~ ~~966~~ ~~967~~ ~~968~~ ~~969~~ ~~970~~ ~~971~~ ~~972~~ ~~973~~ ~~974~~ ~~975~~ ~~976~~ ~~977~~ ~~978~~ ~~979~~ ~~980~~ ~~981~~ ~~982~~ ~~983~~ ~~984~~ ~~985~~ ~~986~~ ~~987~~ ~~988~~ ~~989~~ ~~990~~ ~~991~~ ~~992~~ ~~993~~ ~~994~~ ~~995~~ ~~996~~ ~~997~~ ~~998~~ ~~999~~ ~~1000~~ ~~1001~~ ~~1002~~ ~~1003~~ ~~1004~~ ~~1005~~ ~~1006~~ ~~1007~~ ~~1008~~ ~~1009~~ ~~1010~~ ~~1011~~ ~~1012~~ ~~1013~~ ~~1014~~ ~~1015~~ ~~1016~~ ~~1017~~ ~~1018~~ ~~1019~~ ~~1020~~ ~~1021~~ ~~1022~~ ~~1023~~ ~~1024~~ ~~1025~~ ~~1026~~ ~~1027~~ ~~1028~~ ~~1029~~ ~~1030~~ ~~1031~~ ~~1032~~ ~~1033~~ ~~1034~~ ~~1035~~ ~~1036~~ ~~1037~~ ~~1038~~ ~~1039~~ ~~1040~~ ~~1041~~ ~~1042~~ ~~1043~~ ~~1044~~ ~~1045~~ ~~1046~~ ~~1047~~ ~~1048~~ ~~1049~~ ~~1050~~ ~~1051~~ ~~1052~~ ~~1053~~ ~~1054~~ ~~1055~~ ~~1056~~ ~~1057~~ ~~1058~~ ~~1059~~ ~~1060~~ ~~1061~~ ~~1062~~ ~~1063~~ ~~1064~~ ~~1065~~ ~~1066~~ ~~1067~~ ~~1068~~ ~~1069~~ ~~1070~~ ~~1071~~ ~~1072~~ ~~1073~~ ~~1074~~ ~~1075~~ ~~1076~~ ~~1077~~ ~~1078~~ ~~1079~~ ~~1080~~ ~~1081~~ ~~1082~~ ~~1083~~ ~~1084~~ ~~1085~~ ~~1086~~ ~~1087~~ ~~1088~~ ~~1089~~ ~~1090~~ ~~1091~~ ~~1092~~ ~~1093~~ ~~1094~~ ~~1095~~ ~~1096~~ ~~1097~~ ~~1098~~ ~~1099~~ ~~1100~~ ~~1101~~ ~~1102~~ ~~1103~~ ~~1104~~ ~~1105~~ ~~1106~~ ~~1107~~ ~~1108~~ ~~1109~~ ~~1110~~ ~~1111~~ ~~1112~~ ~~1113~~ ~~1114~~ ~~1115~~ ~~1116~~ ~~1117~~ ~~1118~~ ~~1119~~ ~~1120~~ ~~1121~~ ~~1122~~ ~~1123~~ ~~1124~~ ~~1125~~ ~~1126~~ ~~1127~~ ~~1128~~ ~~1129~~ ~~1130~~ ~~1131~~ ~~1132~~ ~~1133~~ ~~1134~~ ~~1135~~ ~~1136~~ ~~1137~~ ~~1138~~ ~~1139~~ ~~1140~~ ~~1141~~ ~~1142~~ ~~1143~~ ~~1144~~ ~~1145~~ ~~1146~~ ~~1147~~ ~~1148~~ ~~1149~~ ~~1150~~ ~~1151~~ ~~1152~~ ~~1153~~ ~~1154~~ ~~1155~~ ~~1156~~ ~~1157~~ ~~1158~~ ~~1159~~ ~~1160~~ ~~1161~~ ~~1162~~ ~~1163~~ ~~1164~~ ~~1165~~ ~~1166~~ ~~1167~~ ~~1168~~ ~~1169~~ ~~1170~~ ~~1171~~ ~~1172~~ ~~1173~~ ~~1174~~ ~~1175~~ ~~1176~~ ~~1177~~ ~~1178~~ ~~1179~~ ~~1180~~ ~~1181~~ ~~1182~~ ~~1183~~ ~~1184~~ ~~1185~~ ~~1186~~ ~~1187~~ ~~1188~~ ~~1189~~ ~~1190~~ ~~1191~~ ~~1192~~ ~~1193~~ ~~1194~~ ~~1195~~ ~~1196~~ ~~1197~~ ~~1198~~ ~~1199~~ ~~1200~~ ~~1201~~ ~~1202~~ ~~1203~~ ~~1204~~ ~~1205~~ ~~1206~~ ~~1207~~ ~~1208~~ ~~1209~~ ~~1210~~ ~~1211~~ ~~1212~~ ~~1213~~ ~~1214~~ ~~1215~~ ~~1216~~ ~~1217~~ ~~1218~~ ~~1219~~ ~~1220~~ ~~1221~~ ~~1222~~ ~~1223~~ ~~1224~~ ~~1225~~ ~~1226~~ ~~1227~~ ~~1228~~ ~~1229~~ ~~1230~~ ~~1231~~ ~~1232~~ ~~1233~~ ~~1234~~ ~~1235~~ ~~1236~~ ~~1237~~ ~~1238~~ ~~1239~~ ~~1240~~ ~~1241~~ ~~1242~~ ~~1243~~ ~~1244~~ ~~1245~~ ~~1246~~ ~~1247~~ ~~1248~~ ~~1249~~ ~~1250~~ ~~1251~~ ~~1252~~ ~~1253~~ ~~1254~~ ~~1255~~ ~~1256~~ ~~1257~~ ~~1258~~ ~~1259~~ ~~1260~~ ~~1261~~ ~~1262~~ ~~1263~~ ~~1264~~ ~~1265~~ ~~1266~~ ~~1267~~ ~~1268~~ ~~1269~~ ~~1270~~ ~~1271~~ ~~1272~~ ~~1273~~ ~~1274~~ ~~1275~~ ~~1276~~ ~~1277~~ ~~1278~~ ~~1279~~ ~~1280~~ ~~1281~~ ~~1282~~ ~~1283~~ ~~1284~~ ~~1285~~ ~~1286~~ ~~1287~~ ~~1288~~ ~~1289~~ ~~1290~~ ~~1291~~ ~~1292~~ ~~1293~~ ~~1294~~ ~~1295~~ ~~1296~~ ~~1297~~ ~~1298~~ ~~1299~~ ~~1300~~ ~~1301~~ ~~1302~~ ~~1303~~ ~~1304~~ ~~1305~~ ~~1306~~ ~~1307~~ ~~1308~~ ~~1309~~ ~~1310~~ ~~1311~~ ~~1312~~ ~~1313~~ ~~1314~~ ~~1315~~ ~~1316~~ ~~1317~~ ~~1318~~ ~~1319~~ ~~1320~~ ~~1321~~ ~~1322~~ ~~1323~~ ~~1324~~ ~~1325~~ ~~1326~~ ~~1327~~ ~~1328~~ ~~1329~~ ~~1330~~ ~~1331~~ ~~1332~~ ~~1333~~ ~~1334~~ ~~1335~~ ~~1336~~ ~~1337~~ ~~1338~~ ~~1339~~ ~~1340~~ ~~1341~~ ~~1342~~ ~~1343~~ ~~1344~~ ~~1345~~ ~~1346~~ ~~1347~~ ~~1348~~ ~~1349~~ ~~1350~~ ~~1351~~ ~~1352~~ ~~1353~~ ~~1354~~ ~~1355~~ ~~1356~~ ~~1357~~ ~~1358~~ ~~1359~~ ~~1360~~ ~~1361~~ ~~1362~~ ~~1363~~ ~~1364~~ ~~1365~~ ~~1366~~ ~~1367~~ ~~1368~~ ~~1369~~ ~~1370~~ ~~1371~~ ~~1372~~ ~~1373~~ ~~1374~~ ~~1375~~ ~~1376~~ ~~1377~~ ~~1378~~ ~~1379~~ ~~1380~~ ~~1381~~ ~~1382~~ ~~1383~~ ~~1384~~ ~~1385~~ ~~1386~~ ~~1387~~ ~~1388~~ ~~1389~~ ~~1390~~ ~~1391~~ ~~1392~~ ~~1393~~ ~~1394~~ ~~1395~~ ~~1396~~ ~~1397~~ ~~1398~~ ~~1399~~ ~~1400~~ ~~1401~~ ~~1402~~ ~~1403~~ ~~1404~~ ~~1405~~ ~~1406~~ ~~1407~~ ~~1408~~ ~~1409~~ ~~1410~~ ~~1411~~ ~~1412~~ ~~1413~~ ~~1414~~ ~~1415~~ ~~1416~~ ~~1417~~ ~~1418~~ ~~1419~~ ~~1420~~ ~~1421~~ ~~1422~~ ~~1423~~ ~~1424~~ ~~1425~~ ~~1426~~ ~~1427~~ ~~1428~~ ~~1429~~ ~~1430~~ ~~1431~~ ~~1432~~ ~~1433~~ ~~1434~~ ~~1435~~ ~~1436~~ ~~1437~~ ~~1438~~ ~~1439~~ ~~1440~~ ~~1441~~ ~~1442~~ ~~1443~~ ~~1444~~ ~~1445~~ ~~1446~~ ~~1447~~ ~~1448~~ ~~1449~~ ~~1450~~ ~~1451~~ ~~1452~~ <

Trestoute la montagne vint corant de randon.
 L'asne Ernoul a trové, sel gete en son guitron;
 Encore manjast ele .II. pors et .I. lion. 195
 Al serpent vint corant par grant aatison.
 Or oiés grant merveille, ains tele n'oï on!
 As ongles a ouverte la geule sen faon,
 De la ceue c'ot grose li dona .I. froion,
 Faire le viut lever pour aler en maison, 200
 Mais ne le pot movoir ne dire o ne non;
 Quar Bauduins li ot douné tel livrison,
 Ja mais ne fera mal escuier ne garçon.
 Quant le voit la serpente d'ire tainst con carbon,
~~Et~~ mautalent le fent as dens jusqu'al pumon, 205
 Del cors li a sacié le rate et le rognon,
 Lors s'en torne braiant a guise de dragon.
 Or se gardent paien, François et Esclavon;
 Se Dex n'en a merci, par sa beneïçon,
 Ja n'averont de mort garant ne tencion; 210
 Ancui iront paien a tel destrution,

197 t. ne vit on. -- 198 g. a s. f. -- 200 L. le
 quide f. p. -- 202 d. itele l. -- 206 omits: a.
 207 b. en g. [d'oragon]*. -- 208 g. F. p. et E. --
 210 ne g. ne tençon. --

Ne lor vauront lor armes vallant .I. esporon.
 Encontre le serpente aront poi de fuison,
 Se tout cil i estoient jusqu'a Carfanaon.
 Pleuist a cel Signor ki soufri pass^hion, 215
 Que il i fuscent tout ne^uis li enfançon,
 Ja n'en estordroit .I., isi con nos cuidon,
 Se cil ne lor aidoit qui Longin fist pardon,
 Et pour nous tous soufri et mort et pass^hion,
 Et herbrega saint Piere el cief del pré Noiron, 220
 Et puis de mort a vie susita Lasaron;
 Dex s'asist a la caine a la maison Simon;
 Il garise nos Frans de mort et de prison,
 Et si les maint a joie au Tenple Salemon,
 Quar en grant peril sont pour la geste Noiron. 225

5 La mere au Satanas ot mout le cuer iré
 Quant son serpent trova et mort et afolé.
 Bauduins de Biauvés qui tant ot de bonté,

212 l. vaura l. -- 214 juqu'en C. -- 215 qui
 vint a p. -- 216 t. nes li -- 219 omits tous.
 220 el pré de p. -- 222 seine en la m. --
 225 g. Mahon. -- 227 Q. le s., et estranglé. --

L'ot ocis et tué a sen branc acéré.
 Grant doel ot del tresor que on li ot enblé; 230
 Gardé l'ot li diables .LX. ans ot passé,
 Entre li et sen fil li orent aporté
 Et mis en une croute et tout amoncelé,
 De çaus que il avoient ocis et afolé, 225c
 Et fenmes et enfans qu'avoient devoré. 235
 Mais la gent Corbaran l'avoient tot osté.
 Mais trop mal l'enporterent se Dex n'en a pité,
 Trop le comparont cier, ja n'en ert trestorné;
 Ançois que il soit vespres seront tot devoré,
 Et ars et gresilliét, mort et envenimé. 240
 N'i voloit li miudre estre por l'or d'une cité,
 Desfense n'ï vaura .I. denier moneé.
 La serpente crestee a mout le cuer iré,
 Del mautalent qu'ele ot a .I. tel cri jeté,
 Que la montaigne en bruit et de lonc et de lé; 245
 Quant païen l'ont oï mout en sunt esfreé.
 Fu giete par la geule de coi fait grant clarté,

230 G. tresor li avoit on et tolu et e. (+I). --

232 o. tout porté. -- 235 f. ne e. -- 237 e. sachiés
 en verité. -- 239 Se Diex ne lor aïe t. s.d. --

243 c. ot m. -- 247 la bouche de. --

Les haies, li buison en sont tout alumé.
 Li amiraus Soudans est el vregier ramé,
 Corbarans li seoit dejouste le costé. 250
 Sor le mont de Tigris ont ensamble gardé,
 Voient le fu vers aus durement avalé.
 Il n'i ot Sarrasin n'ait de paor tranblé!
 Errant ceurent as armes tout contreval le pré,
 Bien sont .LX. mil quant il furent armé, 255
 Que Turc, que Amorave, que Persant, que Esclé;
 Arbalestiers i ot et arciers a plenté.
 Corbarans d'Oliferne a contremont gardé,
 Voit le mont de Tigris espris et alumé.
 La u voit son signor si l'a araisonné. 260
 "Sire", dist Corbarans, "soient li cor soné,
 Et vostre home trestout de bataille apresté.
 La mere al Satanas a sen fil mort trové;
 C'est la plus male beste de coi on ait parlé".
 Et respont Moradier: "Vous dites verité". 265
 La force del serpent qui tant ot cruauté, 265

248*. -- 250 d. son c. -- 253 Il n'i avoit
 païen [n'ait]*. -- 255 q. toz f. -- 258 a amont
 regardé. -- 260 si l'en a apelé. -- 262 Et vous
 et toz les autres de b. -- 265 r. Corberant v. --

Que Bauduins ocist, si con [avons] conté,
 Pour son frere qu'il ot ocis et afolé,
 Ne valu vers sa mere .I. denier mounée;
 Quar fu giète par bouce ardant, estincelé. 270
 Vés le mont de Tigris espris et alumé!
 Qui sen cors puet garir bien ara oiselé.
 Coume Soudans l'oï, tout a le sanc mué,
 Ne vosist iluec estre pour .I. marc d'or conblé.
 Sarrasin et païen sont si fort esfraé 275
 Qu'il ne se vent que faire, tant sont espoënté. 275
 Li abès de Fescans qui tant a de bonté,
 Le vesque de Forois a d'une part torné,
 Et Harpins de Beorges al corage aduré,
 Et Ricars de Caumont ki ocist Sorgalé, 280
 Et ki fist la bataille encontre Murgalé;
 Bauduins de Biauvés ot mout le cors navré,
 Et de la grant bataille travillié et lassé;

267 c. aves c. com. from l.

267 si comme on a c. -- 268 o. o. et devoré. --

270 F. g. par la b. -- 271 Veez la tout le m. --

273 Quant le Soldan l'oï t. le s. a m. --

277 t. out de. -- 283 t. et plaié. --

[Et] ses cors et si membre sont durement grevé,
 Le Satanas ot mort a sen branc acéré; 285
 Li baron l'enporterent sor .I. escu listé.
 Tout avoit le viaire et le cors sanglenté,
 En sa targe le coucent belement et soué.
 Entour sont no François venu et ajousté.
 Corbaran d'Oliferne n'i ont mie oublié, 290
 Entor lui sont si houme et si Turc asamblé,
 Quar cescuns creoit Deu le Roi de majesté.
 Et quant il furent tout venu et asamblé,
 Li vesques del Forois lor a dit et conté: 225d
 "Baron, pour Dieu vous pri, et pour sa dignité, 295
 Gardés que tout soiés vraiment confessé;
 En aventure somes d'estre tot devoré.
 Se vous morés confiés si serés tout sauvé".
 Lors se sont li caitif et païen escrié:
 "Sire, tout creons Deu pour voir sans fauseté, 300
 Et la virgene Marie quel porta en sen lé".
 A tiere s'ajenellent, s'ont lor coupes clamé.

284 ms. omits: et (-1).

300 D. p. v. et s. f. (+1)
corr. from I.

284 d. pené*. -- 286 e. doré. -- 290/1 wants. --
 298-300*. -- After 302 adds: Li vesques de Forois les
 a trestoz sacré. --

Aprés lor coumanda ne soient esgaré,
 Fierement se desfengent, Deu ont a avoé;
 S'il ont vraie creance ja ne seront maté, 305
 De par art de diable houni ne vergondé.
 Bauduins de Biauvés est en estant levé,
 Et Ricars de Caumont qui le cors ot navré,
 Et li autre baron fervesti et armé.
 Vecir i peuisciés tant cevalier menbré, 310
 Tant auberc et tant elme et tant escu listé,
 Tante lance aceree et tant pignon fremé,
 Et tant rice destrier bauçant et pumelé,
 Et tante boine espee et tant dart enpené,
 Tante hache danoise ont sor col entesé; 315
 Maint arbalestre trait, maint quarrel enpené.
 Li amiraus Soudans n'est mie aseüré,
 Quant voit que li caitif sont de sa gent sevré;
 Sovent a Mahomet hucié et reclamé

303 Et après lor conmande ne. -- 304 d. et D. o. a.
 305 ja n'ierent vergondé. -- 306 Ne p., ne enchanté.
After 308 adds: D'une bende de paille l'ont loié et bendé
 Il escrient: "As armes!" On lor a aporté Bauduins de
 Biauvez ot son cors adoubé Et Richars de Chaumont s'arma
 enmi le pré. -- 310 c. armé. -- 311 e. doré. --
 312 wants. -- 316 Tendu m. a. m. --

Qu'en Perse le conduise et maint a sauveté, 320
De .C. mile mars d'or seront crut si costé.

6 Dolans fu l'amiraus et sa gent esfraee,
Il n'en i ot .I. seul ki n'ait la teste armee.
.C. grailes font soner ensamble a la menee,
D'olifans, de buisines oisiés tel cornee, 325
Que toute en retentist li mons et li valee!
Environ l'amiral est la gens asamblee,
Pour lui desfendre est ele garnie et aprestee;
N'en i a nul d'aus tous ki n'ait la teste armee.
Mainte rice arbalestre veïsciés entesee, 330
Mais ne lor vaura mie une pume paree!
Corbarans a sa gent a une part tournee;
Devant sen pavillon sous une ente ramee,
Ses caitis apiela si dist raison menbree:
"Baron, pour Dieu vous proi, ki fist ciel et rosee, 335
Ne nos guerpisiés mie en iceste jornee,
Jusques cele serpente soit ocise et finee.

320 Qu'icel jor le c. -- 323 i a .I. -- 324 s. en
bant a -- 325 t. criea -- 327 e. sa g. --
328 est bien g. -- 329 N'i ot n. d. t. n'eüst la --
337 J. ceste s. s. o. et foulee --

Grant fiance ai en vous, c'est verités provee".

Et no caitif ont dit tot a une crie:

"Ja ne vous faurons, sire, tant con avons duree!" 340

Atant est aparue la serpente crestee

Sor le mont de Tigris, en la roce quarree,

Et si a fu et flame de sa geule jetee

Que la grans desertine en est toute alumee.

N'i remest bos ne guivre ne culuevre coee, 345

Ne crapaus ne laisarde ne tortue bendee,

Pour la paor del fu n'est en fuies tornee;

Cescune fait tel bruit et maine tel crie

Que la noise en ot on bien demie jornee.

Contreval la montagne s'encort en la valee, 350

En l'ost le roi Soudan se fiert sans arestee;

De la gent sarrasine a durement navree,

Et païen les ocient s'en font grant lapidee;

De la vermine ont mort plus d'une grant navee.

Atant es le serpente del tiertre devalee, 355

De mautalant et d'ire coume fus alumee.

340 s. c'est verités provee -- 343 de la g. -- 347 f.
sont en; and adds: Por destresse de feu s'en fuit de randonee
349 n. oït on -- 350 se cort de randonee -- 351 r. se
f. s. autre a. -- 352 s. ot d. -- 356 f. embrasee --

Dameldex en ait los et la virgene onoree
 N'est pas a nos caitis premierement alee!
 Sour la gent le Soudan est guencie et tornee;
 Ja i ara bataille et mout ruiste mellee 360
 Païen et Sarrasin, cele gent desertée,
 As ars, as arbalestres, les traient de volee,
 Quarriel et pilet volent plus menu que rosee,
 Tante saiete traient trencant et afilee
 Qui toute estoit d'acier molue, barbelee; 365
 .M. cos li ont douné devant a l'encontree,
 De dars et de maques et de mainte plomee,
 De tant fausart trencant, de tante boine espee.
 Mais tout çou ne lor vaut une pume parée,
 Quar la piel a plus dure d'englume retenpree; 370
 Tantos c'on fiert sor li est li arme froee.
 La serpente s'aïre s'a la ceue levee,
 Vait ferir ens el tas sor la gent meserree,
 Al premier cop en a ocis une caree,
 Autresi les abat coume faus avolee, 375

357 D. aist l'ost et la virge -- 362 A ars et arbelestre
 i t. -- 363 Q. v. et p. p. m. q. grelee -- 364 Tr. tante
 s. -- 365 m. et b. -- 366 d. en l'e. -- 368 Et de f.
 369 t. ne lor valut u. -- 370 d. qu'enc. -- 373 t. de
 la -- 375 com fauchon a. --

Quant il est en drue erbe pour faukier a]jornee.
 Ne puet garir haubers ne fort targe roee
 Que n'en boive le sanc et traie la coree.
 N'i a escu ne elme, ne brogne tant seree,
 Ne targe ne roiele de .IIII. cuirs doblee, 380
 Se il i fiert des ongles ne soit lues descerclee.
 As dens lor a trencié maint pis, mainte coree,
 Maint piç et mainte ganbe ont en .II. trançonee.
 .X. mil en a ocis a icele asamblee.
 Turc ne l'osent attendre, forment l'ont redotee, 385
 Quar trestote lor gens a si desbaretee
 Ne se pueent tenir contre la forsenee,
 Et la serpente en est tres parmi aus passee.
 Tant a but de lor sanc a poi que n'est crevee;
 Del sanc as Sarrasins est mout bien conraee, 390
 Tant en avoit mangié que toute en est saoulee,
 Par la bouce gieta une mout grant fumea,
 Isi orde et enferme et de venin fouree,
 Que la gent sarrasine cal toute pasmee.

380 t. rouelee de -- 381 Se elle f. d. o. que ne s.
 desiree -- 382 Des d. -- 383 m. j. a en --
 385 Ne l'ose mez a. la gent desesperée -- 386 Car la
 serpente l'a si d. (-2) -- 388 la s. est -- 389 p.
 n'en est -- 390-2 wants. -- 393 Et si o., v. enflee
 394 s. est de venin enflee --

Bien en est li moitiés ocise et devoree, 395
 Et tous li remanons est si mal atornee
 Qu'il gisent .III. et .IIII., gisant geule baee.
 En la montagne rest la serpente montee,
 Jusques au soumeron ne s'est aseüree;
 Quant ele vint en son iluec est reposee. 400
 Desor une montagne qu'est .IIII. lances lee,
 La se couca dormir, la geule tint baee.
 D'une de ses orelles s'est tote acovetee;
 Huimais ne redoute ele ne plueue ne gielee.
 Li jors est trespasés si revint la vespree, 405
 Et la lune luist clere et l'estoile [est levee].
 Li vesques del Forois a no gent apelee,
 Li abes de Fescans i vint sans demoree,
 Et li autre caitif vinrent sans arestee;
 Et li vesques lor a une raison mostree. 410
 "Signor baron", dist il, "or oiés ma pensee:

406 l'e. luist clere corr. from I.

395 m. trestote d. -- 397 .IIII. sanglent gl. --
 400 e. arestee -- 401 u. grant roche -- 403 o. est
 404 ne doute e. (-1) -- 406 la l. est levee et l'e. l.

Li gens nostre Signor ne soiés esgaree,
 Soiés baut et haitié et toute aseürree.
 El mont de Tigris est la serpente voles, 226b
 Nos n'avons huimais garde desi a l'ajornee, 415
 Quar la beste a mangié si est tote asasee.
 Se ma parole estoit otroié et graee,
 Nous cevauceriens ja quant la lune ert levee,
 S'en irons no cemin a grant esporounee;
 Jusques a Oliferne ne ferons demoree. 420
 Se nous estiemes la, une pume paree
 Ne doteriemes plus la beste forsenee.
 En avés vous veü miracle enluminee,
 Que la gent au Soudan, qu'il i ot amenee,
 A mangié li serpens, ocise et devoree; 425
 Ains mais en si poi d'eure ne vi tel lapidee!
 Baron, alons nos ent, trop fuisons lonje estee".
 Quant Corbarans l'entent s'a la color muee,
 L'evesque en apiela coiemment a celee:
 "Sire, pour Dieu merci, qui fist ciel et rosee, 430
 Soufrés encore .I. poi s'il vous plest et agreee.

414 Sus el m. de T. e. la s. alee -- 415 a l'avespree

416 e. bien a. -- 420 Deci a -- 423 Et n'avez v.

426 Onques m. en p. --

Saciés mius ameraie la teste avoir copee,
 Que ne voise Soudans veïr en cele pree,
 Quar il est mes drois sire, se li ai foi juree.
 Pour le serpent destruire vig en ceste contree; 435
 Mauvaisement li ai ci en droit foi portee,
 Se n'avoie el mesfait, s'en ert m'aime dannee,
 Et se Dex ne le fait, dedens Infer portee,
 Quant ne li ai aidie vers la beste dervée.
 S'irai savoir s'il a l'arme del cors sevrée, 440
 Jou ne le laisseroie pour toute ma contree.
 Venrés i avoec moi, boine jent onoree".
 "Oïl", ce dist Harpins, "par ma barbe mellee,
 Saciés vostre parole doit bien estre ascotee".
 Lors montent es cevaus sans nule demoree, 445
 Et vont veïr Soudan, anblant tote l'estree,
 Enfresi que a lui n'i fisent arestee.

7 Corbarans d'Oliferne fu mout preus et hardis,
 Ricement fu armés, de cou pot estre fis,
 Car ses aubers fu blans et ses elmes brunis; 450

437/8 wants. -- 440 G'irai -- 441 Je nu l. (-1)
 447 n'i ont fet a. --

De l'espee c'ot çainte fu li brans bien forbis,
 La roiele ot au col qui ert d'asur follis,
 La guige fu de pale colorous et vernis,
 Li lions fu tos noirs, qu'est en l'escu asis,
 Et lance ot forte et roide si ot .I. pignon bis; 455
 Et sist sor .I. destrier corant et ademis.
 Ensemble lui mena Harpin et les çaitis,
 Et l'abé de Fescans et les clers beneïs,
 Le vesque del Forois et dan Jehan d'Alis,
 Et bien .CCCC. Turs, Persans et Arabis. 460
 Ricars va avoec aus et s'ert navrés el vis,
 Avoec fu Bauduins de Biauvés li hardis.
 L'amiral vont veoir ki gist el pré floris;
 De l'alaine la beste estoit tous espasmis.
 Contre le ciel amont avoit torné sen vis, 465
 Bien samble que de lui soit alés li espris.
 Atant es Corbarans et le roi de Lutis,
 Le Soudan apiela si l'a a raison mis:
 "Sire, coument vous est? Est vos cors bien malmis?
 Par Mahomet mon deu, trop est vos cuers maris. 470

455 Espee ot f. et dure li branz fu bien forbis --
 457 E. ou lui -- 461 n. el piz -- 462 de B.
 (repeated) li marchiz -- 466 q. alez s. de l. li e.
 470 e. mes c. --

Ja mais n'ere joians s'ensi estes ocis.
 Pour moi aidier venistes sor le mont de Tigris,
 Au felon Satanas qⁱ pieça est ocis.
 Qui Bauduins a mort, de Biavés li marcis, 226c
 Pour la mort de sen frere en a vengeance [pris]." 475
 Soudans ot Corbaran se li a dit: "Amis,
 Je ne sui mie mors, mais trop sui malballis,
 Quar la serpente m'a alenee ens el vis,
 Si est mes cors enflés; ne puis escaper vis".
 Dist l'abès de Fescans: "Sire amiraus, par fis, 480
 Se otrier volés a Deu de Paradis
 Que vous deliveriés caitives et caitis,
 Une rien vous dirai et s'en soiés tos fis,
 Tout erraument serés respasés et garis".
 "Oïl", dit l'amiraus, "par foi le vous plevis, 485
 Et isi con vous dites l'otroi a Jhesu Cris,
 Tous les deliverai les grans et les petis,

475 v. amis corr. from I.

473 e. conquiz -- 475 P. amor de -- 478 la male s.
 m'a a. el v. -- 479 wants. -- 482/3 inverts. --
 484 T. errant vous s. -- 486 Que isi c. --

Quantque en troverai par trestous mes païs;
 Et donrai tant del mien ja n'en ert .I. mendis,
 Et ses renvoierai arriere en lor païs". 490
 Lors le saina li vesques et il est sus salis,
 Et après tous ses homes a de Deu beneï's.
 Ains puis n'i ot pooir maufès ne antecris!

8 "Signor", dist l'amiraus, "ne le vous quier celer,
 Mout est vos Dex poisçans et mout fait a loer, 495
 Quant il fait si sa gent en grans perius passer;
 Cui il viut bien aidier ja ne l'estuet doter.
 Vous le devés mout bien et servir et amer.
 Maint caitif en volrai pour s'amor delivrer".
 "Sire", dist Corbarans, "or tos de l'aprester, 500
 Quar nos n'avons mestier ici de demorer.
 Se la mere au serpent viut [arier retorner],
 Par isi quele voie del tertre devaler,

502 v. ici demorer corr. from I.

488 t. le p. -- 490 Et les -- 496 f. a sa g. en
 toz p. -- 503 ~~ici~~ quele veulle d. --

Tous l'ors qui est el mont ne te poroit sauver
 Qu'ele ne nos face a grant dolor torner. 505
 Les .II. pars de no gent a mort sans recovrer,
 Et se ele repaire je vous die sans fauser,
 Ne de nous ne de vous ne puet .I. escaper".
 Quant l'amiraus l'oï color prist a muer.
 "Corbarans", dist Soudans, "[laissez m'a] vous parler. 510
 Mout me fi es François, nel vous quier a celer,
 Quar il ont .I. tel deu qui mout fait a loer,
 Qui de tant grant peril les a fait delivrer.
 Et nequedent torsons, quant en volons aler.
 Mais je m'en vois envis, nel vous quier a celer". 515
 "Sire", dist Corbarans, "bien fait a creanter".
 Errant font lor harnas et cargier et torser;
 Corbarans fait sa tente quellir pour le porter.
 Mais ains que li solaus puist luire n'elever,
 N'i volroit li miudre estre pour .M. besans d'or cler. 520

510 S. laisie me a v. (+I) corr. from I.

504 T. li ors de cest m. ne nous pora garder -- 505 d.
 finer -- 508 n'en p. nus e. -- 511 f. as F. --
 514 n. trasons q. en volez a. -- 515 Car ou vous m'en
 irai n. -- 518 p. reporter -- 520 .M. livres d'or

Devant l'aube aparant tout droit a l'ajorner,
 S'esvilla la serpente qui Dex puist mal doner;
 Del Satanas li membre, si coumence a derver,
 Et de sen grant tresor qu'ele devoit garder,
 Que Corbarans en fist a ses homes porter, 525
 Tout droit devant sa [tente] metre et amoncheler.
 La serpente crestee coumenca a crier
 Par tres si grant air que le mont fist tomber.
 Franc et païen l'oïrent, n'i ot qu'espoënter.
 Ains n'i ot si hardi ne convenist tranler 530
 D'angosce et de paor, le vis taindre et muer.
 Lor cevaus ont saisis pour estroit reçaingler, 226d
 Tout lor harnas avoient erraument fait tourser;
 Tentés et pavillons n'i volrent oublier,
 Quar fuir s'en quidoient pour lor vies sauver. 535
 Mais la serpente vint ains qu'il puissent monter;
 Droit au roi Corbarant aquilli son errer.
 Cil qui les somiers tinrent prenent a traverser,

526 sa tertre m.

522 S'esveille -- 525 C. en ot fet a -- 528 P. si t. g.
 531 p. color t. -- 535 p. les v. -- 536 omits vint
 537 s. aler --

Qui ains ains, ki mius mius prenent a desmonter,
 Jesques as Frans de France ne volrent arester; 540
 Cil ne se fauront ja tant con puisent durer,
 Ja tant que li doi vivent nes verés couarder;
 U tot mort ou tot pris iteus est lor pensee.
 La serpente creste ne se vot oublier,
 Mais ains nus n'i osa ~~peur~~ rescorre aler. 545
 La mere al Satanas voit le tresor ester
 Sor .I. tapis roé de l'uevre d'outremer.
 Corbarans d'Oliferne ~~li~~ fist atropeler,
 Iluec le fist tot metre, qu'il l'en voloit porter.
 Mais cele i est venue qui le volra clamer; 550
 Quant ele l'a veü bien le sot raviser.
 Al tresor est alee, ne vot alors torner,
 En se geule le prent et fait tout engoler.
 Ore oiés grans meruelles, ains n'oïstes sa per!
 Le tresor qu'ele enporte, si con j'oï conter, 555
 Ne traisissent dis buief pour les membres copier.
 Mais ne li pesoit mie le rain d'un oliver!

540 n'oserent a. -- 541 ne s'en iront -- 542 t. com .II.
 en v. -- 544 v. atarder -- 547 r. a roies d'o. --
 549 qu'il l'en quida p. -- 551 s. aviser -- 553 et velt
 t. -- 554 Oiez si g. -- 555 comme oï avez --
 556 t. .VI. b. -- 557 wants.

252 Viers nos gens s'adrecha; or le puist Dex sauver,

Ja lor volra a tous .I. grant estor livrer.

Or les garise Dex qui tout a a sauver, 560

Quar bien ert ses amis qui pora escaper.

9 Or s'en va la serpenthe la grant geule baee,

Del tresor qu'ele enporte et plaine et bien conblee;

Onques puis nen isci ne flame ne faee.

Ne fu ains tes miracle que Dex i a mostree, 565

Toute fu nostre jens esprise et alumee,

28 Et morte et confundue et toute envenimee;

Mais ne pot pas avoir alaine recouvree,

Pour chou l'a nostre Sires a chele fois sauvee.

Moradier l'encontra devant lui en la pree; 570

Li Turs ert bien armés et de lance et d'espee,

S'ot lacié le vert elme, la targe el col fermee,

Et la lance en son puig et l'ensegne levee;

Chil ne se pot guenchir ne [faire] trestournee.

574 ne fuir t. corr. from I.

558 s'a. D. les veulle garder. -- 563 qu'ele porte l'ot

p. -- 564 ne issi ne fane fumee. -- 565 Ne fust celle

m. -- 571 T. est b. -- 572 wants. -- 573 l. el p. et

la lance l. (-1) -- 574 se puet g. --

Li serpente le voit, tele li a donee, 575
 De sa senestre poe li dona tel colee
 Que toute la poitrine li a del cors sevrete.
 Quant Sarrasin le voient grant noise i a menee,
 De cors et de buisines retentiist la contree;
 Ce samble que li mons descende en la valee! 580
 François vienent poignant s'ont "Monjoie" escriee,
 Et Sarrasin "Damas" a mout grant alenee. 227a
 A le serpente vienent si l'ont avironnee,
 De toutes pars le fierent et de lance et d'espee,
 De ghisarmes trenchans et de hache acheree, 585
 De maue de fier u de kesne amoree,
 Mais cou ne lor valoit une pume paree,
 Quar la plume a plus dure d'englume retenpree.
 Quant li sierpente voit c'on l'a si demenee,
 D'ire et de mautalent est tote forsenee. 590
 Entre païen se fiert si c'on vient abrievee,
 De la gent sarrasine a mout morte et navree,
 Que toute en est li place joncié et arestee.

576 tel joe -- 578 i ot m. -- 580 Si s. --
 585 g. d'acier ou de -- 586 de fox a. -- 588 la pel
 a.p. d. qu'e. -- 591 f. comme v. -- 593 j. et arousee.

Jehans d'Alis let corre tot une randonee,
 Et a brandi la hanste u l'ensegne est fremee, 595
 Vait ferir la serpente devant a l'encontree;
 Mais del fier n'en a point dedens la car entree,
 Nient plus que s'il l'eust a .I. perron ruee.
 Enfresi que as puins est la lance froee;
 Jehans quide guencir et faire trestornee, 600
 Mais ne pot pas si tos sa regne avoir tiree,
 Que la male serpente l'a as ongles coubree,
 Tres parmi le hauberc li a outre pasee,
 Erraument le traist fors de la sele doree,
 Tout armé le gieta entravers s'escinee; 605
 Jehan d'Alis enporte, a tout s'en est tornee.
 Li ber s'est escriés a mout grant alenee:
 "Vrais Dex, soucorés moi, ci a pesme jornee,
 Sainte Marie Dame, Roïne corounee,
 Garissiés hui ma char que ne soit devoree, 610
 Ne a dolor mangié, ne l'arme fors jetee.
 Ahi! Harpins compains, con dure destinee!

596 d. en l'e. -- 597 M. del f. n'en est p. --
 598 cil e., p. hurtee -- 599 q. es p. e. brisié et f.
 600 f. retornee -- 602 Com la -- 606 a. e. retornee
 612 d. desevee --

Se ne me souscorés or est ma vie usee,
 Quar Ricars est navrés, s'a la car sanglantee,
 Bauduins ra la soie en .XX. lius entamee; 615
 Se Dex et vous n'en pense ma vie estra finee,
 Ne ja mais ne ferai retor en ma contree.
 Mais tant vous di je bien, ja n'en ferai celee,
 Que il n'a sousiel beste qui tant soit desfaee,
 S'eust vo cors saisi pour faire lapidee, 620
 Que jou ne le sivise ains que fust ~~des~~avespree,
 Et si vous souscoruse au trencant de l'espee.
 Or ne quic mais veoir ma mollier espousee,
 Que je laissai pour moi dolante et esgaree.
 Ahi! mi bel enfant, con dure destinee!" 625
 Li ber a contremont sa destre main levee,
 Si [se] saine de Deu et de la crois sauvee,
 Mout doucement deprie la roïne onoree,
 Que vers lui n'ait pooir la serpente crestee,

627 omits: se corr. from I.

614 c. entamee -- 615 l. sanglantee -- 618 b. que ja n'en
 iert c. -- 619 Que il, s. redoutee -- 621 ne le froisse
 a. -- 622 Que ne v. s. -- 623 Ja m. ne q. v. -- 625 d.
 desevee -- 627 se saigna, c. loec -- 628 la virge
 queronnee. --

Que sa cars soit par li plaié ne navree. 630

Li quens Harpins a bien la parole ascotee,

Que sa force et s'aïe avoit mout reclamee.

Par grant aïr en jure la virgene coronee,

Que il ameroit mius la teste avoir copee,

Que Jehan [ne] souscore qui est de sa contree. 635

Ja ne li ert la honte, se Dieu plect, recovree,

Que pour paor de mort ait mauvaise pensee.

10 Li quens Harpins fu mout coureços et maris,

Ke la serpente enporte le ber Jehan d'Alis.

Sovent lot ramentoivre et hucier a haus cris, 640

Ke pour Deu le sosceure le roi de Paradis.

Coume Harpins le voit a poi n'esrage vis,

Il ne se prise mie vallant .I. parisis,

Se ne le va souscore ains que jors soit falis.

Au roi Corbaran vint poignant tous aatis, 645

635 ~~J. l'ens~~ corr. from I.

632 a. bien r. -- 633 p. mautalent en, v. celebree

636 ne l'en iert, p. reprovee -- 639 Quant la s. --

642 Li quens H. -- 643 ne p. sa vie v. .II. p. --

644 s. fenis -- 645 A c. en v. --

Le vesque en apela qui estoit ses amis,
 Et l'abé de Fescans que preudon est rasis,
 Bauduin et Ricart et les autres caitis.
 "Baron", ce dist li quens, "or oiés mon avis:
 La serpente crueuse nos a mout malballis, 650
 Qui dant Jehan enporte, .I. de nos boins amis.
 Avoec moi pasa mer et vint de mon païs,
 Mes cousins est parrains, de ma cousine fis.
 Se jou nel souscoroie trop seroie avillis,
 Viument en parleroient li François a toudis. 655
 Mius aim mort a ounor qu'estre recreant vis.
 Corbarans d'Oliferne, frans rois poësteïs,
 Je vous pri tout avant et Frans et Arabis,
 Que tenés vostre voie s'alés en vo païs.
 Je ne voel que por moi soit nusade vous malmis. 660
 S'enportés Bauduin qu'est navrés et blecis.
 Par la foi que je doi Jhesu de Paradis,
 Je ne lairoie mie pour l'avoir aupatris,
 Que n'alle après la beste jusqu'al mont de Tigris.

646 q. tant est s. -- 647 F. qui est preus et hardis --

653 e. prochains de -- 654 je ne le secor t. -- 656 M.

ainme m. a hon q. -- 657 O. bon r. et posteïs --

658 a. François et -- 662 Car p. la f. q. d. au roi de --

663 l'a. antecris --

Par icelui Signor qui en la crois fu mis 665

Ens el mont de Calvare, quant le feri Longis,

Se je le puis trover, ja consaus n'en ert pris,

U occirai la beste u jou serai ocis.

Et vous mi compaignon, a tous vous pri mercis:

Si vous ai rien mesfet ne en fais ne en dis, 670

Si le me pardonés que n'i soie entrepris,

Al grant jor del juise devant Deu Jhesu Cris".

Et li caitif ont dit: "Ja n'en soiés pensis,

Trestout vous pardonons volentiers, non envis".

Dist l'amiraus de Perse: "Harpins, trop es hardis, 675

Ne sai que vous en mence, fol plet avés enpris,

Quar se tout cil ki sont jusqu'as pors de Lutis,

Avoient tot vestu les blans aubers trellis,

N'en revenroit .I. seus ne fust mors u peris.

Ja nos a ele tous matés et desconfis, 680

Plus de .LX. mil de chevaliers hardis,

Que jou amenai ci a ele mout laidis;

Forment en a navré et les plusiors ocis.

668 Que je craingne la b. que ne soie o. -- 669 Et je
et mi c. a t. v. cri m. -- 672 du juge d. -- 673 ne
soions requiz -- 677 Que ce t., juqu'el port de --
679 f. ou m. ou priz -- 681 de .L. m. -- 682-4 wants.

Se vous a li alés, ja ne revenrés vis".

Puis dist a l'autre mot: "Or ai dit que caitis!

685

Se Dex en cui il croit li ert par tout aidis,

Se en lui a fiance ja ne sera honnis;

Ja a mort Bauduins le serpent antecris;

Bien li aida ses Dex et li sains Esperis,

Si fera il cestui, ja n'i sera malmis".

690

11 Dist Harpins de Beorges: "Franc chevalier menbré,

A Deu vous coumanc tous, le roi de majesté.

Aprés Jehan m'en vois, que tant ai demoré.

Proiés pour moi, sire abes, pour sainte carité;

Et vous, biaux sire vesques, je vous ai mout amé,

695

Priés nostre Signor qu'il ait de moi pité".

Bauduins de Biauvés al corage aduré

Et Ricars de Caumont sont andoi escrié:

"Nous irons avoec vous, ja nen ert trestorné!"

"Non ferés", dist li quens, "par sainte carité,

700

Quar trop estes andoi et plaié et navré.

688 Ja a a m. B.

686 li est p. -- 693 q. trop ai --

Mais alés vous ensamble, belement et souef,
 Jusque a Oliferne, l'amirable cité,
 Mius aim que seus i muire que vous soiés danné".
 Quant li baron l'entendent forment sont adolé, 705
 N'i a celui qui n'ait et plevi et juré.
 Corbarans et Soudans l'ont ausi afié,
 Que de la praerie ne seront retorné
 Desi que il sauront de Harpin verité,
 Et de Jehan d'Alis, le vasal aduré, 710
 Se revenront ensamble u seront devoré.
 Li vesques del Forois a Harpin confiesé,
 De ses mesfais l'asot belement et sué,
 Et par boine creance pain beneoit donné.
 S'estole li bailla, bien li a endité, 715
 Que s'il le pooit mettre ens el col le maufé,
 Ja puis n'aroit vers lui force ne poësté,
 Quar c'est par le Diable qu'ele a ensi ouvré.
 Dist Harpins de Beorges: "Soiés aseüré,
 Je croi tant en Jhesu et en sa dignité, 720
 La serpente ocirai, ja nen ert trestorné,

702 a. en e. -- 703 la nobile c. -- 705 b. l'oïrent
 708 s. remué -- 709 H. la vreté -- 715 b. et b.
 l'a e. -- 720 J. Deus a majesté --

U jou l'amenrai prise con ours encaïné".
 Lors est salis en piés s'a sen cors adobé;
 Il a vestu l'auberc, lacé l'elme jesmé,
 Et a cainte l'espee au senestre costé. 725
 Ses cauces de fer sont blances con flor de pré.
 Puis li ont amené .I. destrier pumelé;
 Harpins saut es arçons qu'a estrier n'en sot gré,
 A son col a pendu .I. fort escu bouclé,
 La guige fu de pale masisement ouvré, 730
 .III. des nons Dameldeu i avoient painturé,
 Que li vesques escrist quant il ot bien sacré,
 .I. fort espiel trencant ot Harpin présenté,
 En l'ensegne de pale ot une majesté,
 Si sont li .XII. apostele cousut et compasé, 735
 Et la saintisme virgene que Dex a tant amé.
 Puis a prise l'estore a l'evesque ordené,
 Entor sen col le met desor l'elme jesmé,
 Et devant sa poitrine le bon brief a l'abé.
 Ses compaignons baisa qui pleurent de pité, 740

725 c. une e. -- 726 f. d'esté -- 728 qu'as estriers
 730 fu d'un p. menuement o. -- 731 omits: des; i avoit p.
 740 b. et pleure de --

Tout prient Dameldeu le roi de majesté
 Qu'il ramainne le conte haliegre et en santé.
 Et Harpin s'en torna quant congié ot rové;
 Après le grant serpente s'en va parmi le pré. 227d
 Or oiés grant merveille, franc cevalier menbré: 745
 La serpente s'estorne, s'ot l'avoir engoulé,
 Jehan d'Alis enporte desor sen dos jeté;
 D'une de ses orelles l'ot tot acoveté.
 Li signe de la crois l'ot gari et tensé
 Que li poil long poignant ne l'orent desciré, 750
 Et k'ele de s'alaine ne l'a envenimé.
 Au mont de Tigris vient, mais ne l'a pas ranpé.
 Ce fu boine aventure qu'ele ne l'a monté.
 Au senestre del tertre ot .I. vregier planté
 De pins et d'oliviers qui mout olent souef. 755
 Il n'a sous ciel espese dont il n'i ait plenté,
 Fruit ne arbre terestre qu'il n'i ait par vreté.
 Miracle le planta, la fille Triboé,
 Une sale i avoit que fu Matusalé,

742 c. a joie et -- 743 wants. -- 745 g. miracle f.
 746 s. s'en va s'ot -- 750 p. c'ot p. -- 751 ne l'ot
 envelopé -- 752 omits: de; p. monté -- 753 ne l'ot
 ranpé -- 754 v. ramé -- 755 de loriers q. m. flerent
 s. -- 756 espice de coi on ait parlé -- 757 n'i fust
 p. -- 759 q. fist M. --

Qui vescu .IX. cent ans, ce dist l'auctorité; 760
 Après lui le laisa son neveu Josué,
 A or sont li quarriel et mis et saielé,
 A pieres precieuses et a esmaus fondé.
 Nus hom ne vit en terre palais de sa bonté.
 La entra la serpente ki tant ot cruauté, 765
 Et Harpins le sivi au corage aduré.
 Ja mais ne finera s'ara Jehan trové.

12 La serpente crestee est venue el palais,
 Iluec se descarja car porté ot grant fais.
 Jehan vot devorer, de lui fust faite pais, 770
 Li ber s'est escriés: "Aidiés, sains Nicolais!
 Dex, car me souscorés, que ne soie desfais,
 Dame sainte Marie, biaux sire sains Gervais!
 Ja mais ne vous verai Bauduins de Biauvais,
 Ne Ricart de Caumont qui est amis verais; 775
 En la tiere de France ne quic estre ja mais.
 E! Harpins de Beorges, bons cevaliers, que fais?
 Je ne quidasce mie pour tot l'or de Marcais,

762 A or musique s. li q. s. -- 768⁴ s. biauté --
 764⁵ ot de ferté -- 769 d. que p. -- 776 q. entrer ja
 778 p. l'onor de --

Que ja me falisiés pour guerre ne pour pais.

Harpins, mout ai esté de vous servir entais, 780

Quant ne me socorés je quic c'on n'aime mais.

Jhesus li rois de gloire, se il viut, ne me lais".

Atant es vous Harpins poignant tout a eslais!

Pour dan Jehan d'Alis ot le cuer mout irais.

13 El palais Josué est la serpente entree, 785

De sa geule jeta l'or en l'aire pavee.

Erraument se retorne la serpente dervée,

Jehan cuida saisir tout a une geulee,

Mais Dameldeu ne plot, n'a la virge onoree.

Jehans se traist amont, mout ot bone pensee; 790

Rés a rés de la tiere en vint sans arestee,

Par dejouste les ious tint la beste acolee,

Qu'ele ne pot tant faire guencie ne tornee.

Que Jehan puist forfaire vallant une denree.

Sovent est la serpente tornee et retornee, 795

Qu'ele le cuide abatre enmi l'aire pavee;

781 q. ne m'amez m. -- 786 De la g. --

789 ne la v. loee -- 791 t. s'en v. --

796 Que ele qd. a. --

Mais ce ne li vaut mie vallant une denree,
 Quar li ber se tint bien qui n'a mie oubliee
 La mere Dameldeu, mais mout l'a reclamee:
 "Souscors moi hui cest jor, Roïne coroné, 800
 E! Harpins, gentius hon de grande renomee,
 Vous m'avés vostre foi et plevie et juree.
 J'ai a vous compaignie et loiauté portee,
 Ja mais ne vous verai, ne çaus de ma contree". 228_a
 Atant es vous le conte poignant de randonee, 805
 Tout a ceval entra en la sale pavee,
 Enmi l'aire encontra la serpente dervée.
 Grant cop li a doné de la lance aceree,
 Tant fu dure la piaus ne l'a point entamee,
 Nient plus que s'ele fust desor le mur hurtee. 810
 Si fort le fiert Harpins et de tele aïree,
 Enfresi que es puins est la lance froee.
 Li serpente trestorne s'a la pate gietee,
 Le ceval consivi devant a l'encontree,
 L'espaule li a route, le pis et la coree; 815

797 M. il ne li valut une pomme paree -- 798 Que li --
 799 D. ainz l'a bien r. -- 800 Secorez m. c. j. --
 807 l'a. trova la -- 810 c'il l'eüst a un grant m. --
 812 Que deci a ses p. -- 814 d. en l'e. --

Li destriers ravinous a la crupe triulee
 Caï mors a la tiere en la sale pavee.
 Et Harpins de Beorges saut sus si trait l'espee.
 Or le souscore Dex ki fist ciel et rosee!
 Jehans d'Alis le voit, s'a la coulor muee, 820
 Ne fust mie si liés, c'est verités provee,
 Qui li donast d'or fin une grant tor rasee.
 Li ber se resvertue, s'a force recouvree,
 Il mist la main au flanc si a traite l'espee.
 Del heus a il la beste plus de .C. cos dounee, 825
 Devant enmi le front l'a maillié et hurtee;
 Mais ains nel damaga vallant une denree.
 La serpente feloune a la geule baee
 Fu ardant giete fors, et mout laide fume;e;
 N'i a nul des barons n'ait la ciere brulee. 830
 Baron, or entendés miracle enluminee!
 Tant ot mangié la beste, a poi ne fu crevee,
 De la gent sarrasine qu'ele avoit devoree.
 Par la vertu de Deu est en l'aire clinee,

816 c. crolee -- 817 t. ne pot avoir duree -- 818 s. et
 t. l'e. -- 819 le consout cil D. -- 820 s'a grant joie
 menee -- 822 u. grande navee -- 823 r. grant f. a demenee
 825 b. mout sovent marteelee -- 826 la maille a si h. --
 827 ne l'empira v. -- 834 l'a. enclinee --

Ne se pot remouvoir tant fort par est enflee. 835
 Mais diable ot el cors qui l'a mout tangonee,
 Qui l'argue et semont, a poi n'est relevee.
 Mais Harpins de Beorges ot l'estole afublee,
 Isnelement et tos l'a de sen col ostee,
 Et vait a la serpente sans nule demoree; 840
 Entor le col li a l'estole si noee.
 Li diables s'en ist, a poi ne fu crevee,
 En guise de corbiel, plus fu noirs que pevree.
 A l'iscir de la sale a tel noise menee,
 Pour poi que il ne l'a par tiere cravantee, 845
 .I. grant pan en abat, a poi que n'a tuee
 La serpente hisdeuse qui mout est tourmentee;
 Tant fort est afoiblie que en l'aire est versee.
 D'iluec ne se meüst pour la tor d'or rasee,
 Puis que male esperite li fu de li tornee. 850
 Ne gieta ele fu, la flame est acovee.
 Tant maintenant l'ot Dex et prise et doctrinee,
 Plus fu sues d'agniel debonaire et privee,

835 t. p. estoit e. -- 836 l'ot m. -- 837 n'e. sus levee
 838/9 conflates: I. et t. l'estole a deffublée -- 846 a.
 pour poi n'a jus tiree -- 847 q. e. m. t. -- 849 m. par
 nule destinee -- 851 Ainz puis ne g. feu la f. e. acoisee
 852 D. si p. --

Ja mais ne fera mal a rien qui ja soit nee.

Iceste grant miracle doit estre ramenbree, 855

Et devant toute gent apertement contee.

Par icele aventure qui la fu demostree,

.XXX. milliers et plus de gent escaitivee,

Qui ert par paenie vendue et acatee,

Qui mainte grant dolour avoient enduree, 860

Par icele raison fu toute delivree,

Et en Jherusalem a sauveté menee.

14 Signour, or ascoutés, boine gent signourie, 228b

Je vous dirai cançon qui bien doit estre oïe.

Ce n'est mie mençoigne ne le mescreés mie, 865

Ançois est verités, si con la lettre crie.

Harpins ot la serpente de l'estole loïe,

Qui toute avoit la tiere gastee et exillie,

Et tante gent ocise et morte et malballie,

Et vencue en bataille, devoree et mangie; 870

Entre li et sen fil qui perdue ot la vie,

854 a beste q. s. n. -- 856 g. ramentue et c. --

859 Q. est p. -- 861 i. miracle fu -- 864 S'orez

bonne c. -- 869 tant de g. -- 870 v. et occise d.

Que Bauduins ocist a l'espee fourbie,
 Nus clers ne poroit dire, ne hon qui fust en vie,
 Le mal que les ont fait entre gent païenie.
 Par la vertu de Deu fu si aprovisie, 875
 Que mais ne mousterra orguel ne estotie.
 Jehans n'osoit descendre qui li ert sor l'oïe,
 Grant paor ot eü que ne l'eüst mangie;
 Quant voit que par l'estole ert si prise et loïe,
 Dameldeu en loa, le fil sainte Marie. 880
 Isnelement descent, ne s'aseüra mie,
 L'espee en sa main destre tote nue sacie.
 Harpin a salué del fil sainte Marie:
 "Gentius quens debonaires, Dex vous soit en aïe,
 Li glorious del ciel, li fïus sainte Marie, 885
 Et Jhesus le vous rende qui vint de mort a vie.
 Bien m'avés soucoru vers la [beste] haïe,
 Mais vous le devés faire, je sui de vo lignie;

887 la geste h. corr. from I.

874 m. qu'avoient f. -- 875 si espoetie -- 876 Q. ja
 m. ne moustrast o. -- 877 li est lez l'o. --

881 Erraument descendi enmi l'aire polie -- 884/5 wants.

A merveille me vient que mais ne se gramie".

Dist Harpins de Beorges, que Dex l'a afaitie: 890

"Saciés que del diable en son cors nen a mie,

Avoec nous le menrons en nostre conpagnie;

Enfresi que a l'ost n'arestérons nos mie.

A mervelles venra l'amiral de Piersie,

Et le roi Corbaran et l'amiral d'Alie, 895

Et le roi Abrehan et la gent paenie;

Si en parlera on jusques en Aumarie,

Et jusques au Sec Arbre et jusqu'en Tabarie".

Et dist Jehans d'Alis: "Tout a vo coumandie".

Harpins sace la beste et ele s'est drecie, 900

Droit devant les barons se rest ajenellie,

Samblant lor fait d'amor, envers aus s'umelie.

Harpins le fait lever, a sa main l'aplanie,

Mais le poil a si aspre a poi ne la percie.

De çou ot mout grant joie li ber Jehans d'Alie, 905

Harpin a apelé, ne laira ne li die:

"Conpains, de cest tresor ne lairomes nous mie,

891-4* -- 898 A. deci vers la Turquie -- 902 a. et v.
 904 si aigre a -- 907 ne lairons n. ci mie --

O nous l'enporterons, c'ert sens, non pas folie.
 Pour avoir a main hom ounor et signorie;
 Et s'en departirons a nostre compaignie, 910
 Qui la jus nos atent dolante et esmarie".
 Andoi ont erraument lor oire aparellie,
 Il enporteront l'or si ne le lairont mie.
 Sor la beste le torsent mais n'en fu pas [chargie],
 Et si ne le portascent .III. mulet de Surie; 915
 Sor le dos li gieterent tant pale de Pavie,
 Qui erent el palais en la vote polie,
 Et tante rice cote de soie d'Aumarie.
 La beste estoit mout grans, lonje et grose et furnie,
 Le col avoit plus long d'une torse et demie. 920
 Harpins monta desus, ne s'aseura mie,
 Il s'est asis devant, s'a l'estole saisie;
 Dejoust lui monta li ber Jehans d'Alie. 228c
 Quant il furent monté cescuns dist: "Dex ale,
 Que andoi ne caions en ceste praerie". 925
 La serpente fu forte, ne ploie ne ne plie,

908 e. ne sera p. -- 913 si n'i l. -- 914 n'en est p.
 chargie -- 919 g. longu et bien f. -- 922 s'e. monté
 d. -- 923 l. se sist li -- 924 m. si huchent D. --
 925 f. n'archois ne ne --

914 p. magie.

Encor portast avoec .C. pales de Rousie.
 Et li baron s'en tornent, s'ont lor voie aquellie,
 Erraument sont iscu de la sale voltie,
 Grant aleüre vont par la lande enhermie. 930
 Corbarans d'Oliferne a la beste coisie,
 Et l'amiraus Soudans et cil de sa mesnie;
 Tel paor ont de mort tous li sans lor formie,
 Ja euisent la fuie tout errant coumencie,
 Quant Harpins de Beorges a haute vois s'escrie: 935
 "Baron, ne vous doutés, france gens signorie,
 Quar vous n'i arés garde, ne vous esmaiés mie".
 Quant Franc et Sarrasin ont la parole oïe,
 Ne fuscent pas si lié pour tout l'or d'Aumarie.
 Encontre sont alé a mout grant cevaucie, 940
 A pié sont descendu sor l'erbe ki verdie,
 A Harpin de Beorges ont la face baisie,
 Et puis Jehan d'Alis ki vers Deu s'umelie,
 Et l'abés de Fescans ki siet en Normendie,
 Li vesques de Forois et l'autre baronnie, 945

936 d. bonne g. -- 937 n'i avez g. -- 938 Car F.
 945 l'a. compagnie --

Vont environ la beste ki si estoit furnie.
 Ains hon ne vit si grant puis que il vint a vie.
 Dameldeu en loerent quant si est acoisie;
 Cel jor l'ont tant haut home a lor oes convoitie.

- 15 Mout par fu grans la joie desous Tigris el pré, 950
 Pour Harpin~~de~~ Beorges le vasal aduré,
 Et pour Jehan d'Alis le vasal [alósé],
 Que Dex lor a rendu haliegre et en santé.
 La serpente agarderent que il ont amené,
 Voient le grant tresor desor sen col gieté, 955
 Et les pales de soie dont il i ot plenté.
 Dameldeu en loerent, le roi de majesté.
 A Oliferne iront, ensi l'ont devisé.

952 le v. aduré corr. from I.

947 p. qu'ele v. -- 948 si l'a a. --
 950 M. estoit g. -- 951 P. l'amor de H. le
 955 d. le c. trossé --

After 958 B rejoins A at line 3248, laisse 103.

APPENDIX XIIIThe Prose Redaction of Les Chétifs from MS BN. fr. 781.

34c Chi vous lairai un poi de nos crestiens. Quant tamps
 et liex sera, bien y repaierrons. Si vous dirons de
 Corbaran d'Oliferne qui s'en fuit desconfis, ne n'a aveuc
 lui que .II. rois. Et emporte Brohadas, le fil le Soudan,
 5 que Godefrois ochist devant Antioche. Et s'en va Corbarans
 tous les plains de Surie vers le Noire Montaigne, par
 encoste Rohais, et passent Eufратte. Mout vont plaignant
 Brohadas et regretant, et dient que lor diu ne valent riens.
 Mais li dix as crestiens est boins, car bien aiue se gent.
 10 Et ont tant chevauchié qu'il vinrent au Pont d'Argent et le
 passent, et vinrent a Sormasane et trouverent le Soudan.
 La estoient li Turc de Corosçane venu a une mout riche
 feste qu'il faisoient la de saint Jehan.

Ensi comme il faisoient lor feste, atant es vous
 15 que Corbarans entre laiens. Il viennent tout encontre lui.
 Li Soudans li demande pour coi il a tant demouré, et s'il
 li amaine Builemont ne Tangré, Robert le Normant, Godefroy,
 et les autres barons pris et encainés. "Sire", dist
 Corbarans, "ains fusmes tout desconfit devant Antioche.

20 Et se vous i fuissies, et tout chil qui sont, et li mort
 qui mort sont fussent revenu en vie, n'eussent il pooir
 as crestiens. Ains nous ont tant cachié que a paines
 sommes nous escapé. Et nous ont mort Brohadas vo fil; et
 ves le la ou je l'aport mort. Quant li Soudans l'entent,
 25 s'ot mout grant duel au cuer. Il tenoit un dart et le gete
 Corbaran. S'il l'eust ataint, mort l'eust. Mais il genchi,
 se feri en un piler, et l'a entamé bien plaine paume.

34d Li Soudans regrete son fil et laidenge forment ses dix.
 Lors le fait mettre hors de le biere. Et le font

30 embassemer, puis l'enfoient et mout li fissent riche
 serviche a lor loy. Li apostoles Califes lor sarmonne
 et dist que qui a .X. femmes, or en ait .XXV. et penst
 cascuns del engenner. Li Soudans jure ses dix qu'il
 fera Corbaran ardoir ou pendre, s'il n'en fait tel juise

35 comme si per esgarderont que faire en doie. Eublatris
 le roine fait delivrer .M. et .V. cens prisons que ele
 avoit pour l'ame de sen fil, et les fait conduire au
 Temple Salemon. Li amiraus se leva et dist, oiant tous,
 que Corbarans, qui desous lui avoit sen royaume a garder,
 40 li avoit s'ost vendue et trahie, et que par lui estoit
 Brohadas ses fix mors, et s'os destruite, et s'il ne s'en
 puet deffendre, il le fera ardoir. Adont se leva li roys

de Nubie et dist: "Sire, vous avés tort vers Corbaran, car
 je le vi tant ferir du branc que ses escus en fu fendus,
 45 et fu ses trés abatus a force, et y furent mort li
 Popellicant et li Hongre et li meilleur Arrabi de toute
 Surie, et y avés perdu une pannee de vo royaume, tres le
 chité d'Antioce dessi en Jherusalem. Mais priés Diu
 qu'il vous gart de greigneur perte. Car forment sont
 50 crestien preudonme. Car puis que uns en est armés, il
 ne fuiront mie point .XXX. Turs". Dont dist li roys
 qu'il se teust.

Adont dist li roys de Nubie au Soudan: "Sire, Antioche
 fu rendue par un Turc qui lor delivra". Dist li Soudans:
 55 "Je avoie m'ost et men fil baillie a Corbaran, men dru.
 Je di qu'il les a vendus, si convient que il s'en deffende
 ou il sera destruis". Adont se leva Brodalans, qui mout
 estoit sages et dist: "Sire, or soit tele vo volentés,
 35a que Corbarans viengne devant vous et il s'escondira mout
 60 bien de ceste coupe que vous li metés sus, et si que se il
 se part de vo court, que il soit menés par droit". Dont
 dist li Soudans: "Faites le venir!" On le fist venir devant
 lui. Li roys le regarda mout. "Sire", dist Corbarans, "je
 alais par vo quemandement en l'ost a Antioche et y menai
 65 vostre ost et y fu vos fix mout vaillans chevaliers et mout

biaux. Sire, je y fui desconfis et vos fix y fu ochis.
 Mout m'en pesa, et y vausisse pour vous estre mors. Si
 m'en avés reté de traïson. Je vous en present men gage, que
 que le desrainnerai par mi ou par men avoé, et n'ert mie
 70 de no loy, ains ert crestiens, et s'en combatera encontre
 .II. Turs, que je n'i ai coupes en che dont vous me
 blammés. Je soloie estre vos drus, et or m'en avés rendu
 tel guerredon que se vous m'eussiés ataint du dart, vous
 m'eussiés mort. Sire", dist Corbarans, "je irai au
 75 Sepulchre et amenrai un de chiaus qui m'ont desconfit. Et
 vous querés .II. Sarrasins fors et hardis de bataille; et
 se li crestiens est vaincus, que vous me faites pendre, et
 s'il vaint, que je soie quites du blasme, et que il y soit
 maintenus a droit". "Je l'otroi ainsi", dist li Soudans.
 80 "Et soit li jours d'ui en .VII. semaines, et sachiés que se
 li crestiens vaint, il s'en ira tous quites". Tout dient
 communement: "Corbaran, tu as folment esré. Tu seras
 vaincus". Et Corbarans livre ses ostages.

Corbarans prent congié et s'en va par ses journees
 85 tant qu'il vint a Oliferne, dont il estoit roys. Mout
 fist on de lui grant feste. Se mere vint encontre lui et
 l'acole et li dist: "Biaux fix, je sai bien dont vous venés.
 A peu que vous ne fustes mors du dart qui fu lanchiés".

35b "Dame", dist il, "vous dites voir, et mout me merveil
 90 comment vous le savés si tost". "Biaus fix, vous estes
 mal du Soudan pour sen fil et pour se gent qu'il a
 perdue. Or alés au Sepulcre pour un crestien querre qui
 se combate a .II. Sarrasins. En vo chartre chaiens en a
 de mout grans, se nul en y avoit, qui mestier vous eust,
 95 pour coi iriés vous avant?" Atant vient la vielle a le
 chartre et quemande Feramont que il amaint les caitis
 lassus devant Corbaran. "Dame," dist Feramons, "il nous
 ont ~~un~~ machon tué pour che qu'il les [constraignoit],
 si les ai batus". Atant vint Feramons a la chartre et les
 100 amaine amont el palais, tout arengié l'un delés l'autre.
 Et ont mouffles es bras, et ont tant le fer porté qu'il en
 ont routes les espaulles et le cuir et le char; car mout
 ont eu de paine, et moroient de fain et de mesaise; et
 furent pris a l'ost Pierron l'Ermite. N'ont ne braie ne
 105 quemise, ne cavel en lor ciés, ne soller ne cauche.
 Quant Corbaran les voit, s'en commenche a plourer de pité,
 car il ne set ou trouver crestien qui se combate pour lui
 a .II. Turs pour se vie sauver, et se ne puet veïr comment
 gent peust estre (.....) peust sormonter. Puis se

98 MS. constraignoient.

109 Lacuna in the text. The scribe has left space for
about ten letters.

109 Puis repeated

110 demente a se mere et dist: "Dame, je demeure trop. Je
 irai en Antioche, parler a Buieumont, ou a Godefroy, ou
 a Robert de Mormendie, que se li uns en veut pour m'amour
 faire le bataille, je li creanterai que je me ferai pour
 s'amour baptisier et lever".

115 "Biaus fix", dist la vielle, "je mix que on
 me ferist d'un coutel au cuer que tu te faussaisses
 envers ton seigneur, ne que Mahons fust par toi guerpis.

35c Mais faites desloier ches caitis, et vestir et donner a
 mengier, et dont en vausist li uns faire le bataille, il

120 ara .C. mil besans d'or, et si s'en iront toute quite".
 "Dame", dist il, "il sont tout afamé, riens ne valent".
 "Biaus fix, il en y a un grant qui jehui ochist un machon,
 chis grans la ". Corbarans l'apela, et li oste le caine
 et le carcan, et li demande comment il a non. Il respont:

125 "Richars de Caumont". Dont l'asist joustes lui et li dist:
 "Biaus dous amis", dist Corbarans, "je vous conterai men
 besoing. Je fui en Antioche atout .VII. cent et .L. mile
 Turs de l'ost Garcion, et fu li Rouges Lyons avec mi.
 La trouvames crestiens, Buieumont, Tangré, Robert de

130 Normendie et Godefroy de Buillon, et l'autre barnage, et
 fumes desconfit, et fu iluec ochis li fix le Soudan.
 Je m'en ving fuiant et li contai les nouveles. Or m'a

reté de traïson, et je si m'en doi deffendre par .I.
 crestien encontre .II. Sarrasins, et se tu pues chele
 135 bataille faire, tu t'en iras tous quites, et tout ti
 compaignon, et te ferai conduire dessi au Temple".
 "Sire", dist Richars, "qui d'un se puet deffendre, on le
 tient a grant pris, et nepourquant je vous pris que vous
 m'en donnés respit dessi a demain et je m'en conseillerai
 140 as caitis que vous veés la". "De par Diu", dist Corbarans^d.
 La nuit orent assés a mengier, et si lor oste on les caines
 des caus. Richars revient a ses compaignons et lor dist:
 "Seigneur, ainsi me requiert Corbarans de faire le bataille
 contre .II. Sarrasins. Car li Soudans l'a reté de traïson".
 145 Lors li escrient tout ensanle: "Pour Diu, Richart, fai le
 bataille, car se tu ne le fais, nous morrons tout; et Dix
 t'aidera". Dist Harpins de Boorges: "Sire Richart, par le
 35d foi que je doi Diu, se ne fust pour chou que vous estes
 mout preudons, et que vous en estes avant apelés, nus ne le
 150 fesist fors jou". Dont dist Richars: "Sire Harpin, nous
 avons chi esté grant tamps et mout y avons souffert de
 grietés. Je ferai le bataille. Or nous en veulle nostres
 Sires aidier".

Quant vint l'endemain au matin, Corbarans et se mere
 155 vinrent a Richart et li demandent s'il fora le bataille

pour lui encontre .II. Sarrasins. Richart respont:

"Volentiers le ferai", et que bien le delivrera envers
le Soudan, se Diu plaist. Lors prent le mantel qu'il
avoit a son col et le donne Richart et li met a sen col.
160 Richars l'oste tantost et le donne a Harpin. Calabre,
la roine, l'en donne un autre, et il le donne Jehan d'Alis.

Et dist a Corbaran que ja n'afulera ne de vair ne de gris
se tout si compaignon qu'il amena ne sont tout revestu.
Dont apele son ambrelenc et se les fait tous richement
165 vestir. Atant fu li mengiers pres. Li roys demanda l'iaue;
on li aporta. Quant il ot lavé il vaut faire Richart seïr
d'encoste lui. Richars respont qu'il ne sera mie d'encoste
roy, et que il prendra et le bien et le mal aveuc ses
compaignons. Lors commande li roys que Richars soit servis
170 et si compaignon tout a leur volenté. Le mere Corbaran
lor fait apporter et pain et vin, et il boivent et menjuent
durement, car grant mestier en avoient. Mout furent bien
no François appareillié et revestu. Richars fait faire
armes, sele [et] escu. Et Corbarans li fait ferrant
175 amener. Adont li dist li quens Harpins: "Richart, monte
et se t'ensaie et si te souviengne de douce France, que

174 armes sele escu corr. from A.

Dix nous y laist sains et saus repairier". Corbarans
 36a dist a Richart: "Amis, car montés si verrai com vous
 eslaisserés che cheval, et vostre escu et vostre espiel
 180 manier. Se vous voi bien deduire, si vous amerai mix,
 et si en serai plus seürs."

Richars monte el cheval, que a estrier ne se prist.
 Mout estoit biaux chevaliers et va contreval le chité.
 Les dames, les pucheles et li bourgeois et li vallét le
 185 regardent et dient: "Chil qui soloit porter les pierres
 et le mortier, il fera le bataille pour Corbaran. Or li
 veulle aidier ses dix". Richars fu hors de la vile et
 point le cheval. Qui li veüst comment il porte
 s'enseigne et son escu, et comment il se contient, de
 190 mout preudomme le peust ramembrer. Dont dist Corbarans
 a ses barons que bien li estoit avenu de desraisnier sen
 droit. Dont en reviennent. Le mere Corbaran l'a
 embrachié et mené en se cambre, et s'il vausist ne
 donoier ne parler a pucele, bien le peust faire. Mais
 195 pour rien ne le fesist. Ensi sejournerent no François
 un mois. Souvent sont confés. Aveuc aus avoit .X.
 prestres et un abé de Blois, et junent .II. jours en le
 semaine. On fait eslire desi a .III. cens chevaus, et
 prent on les .II. meilleurs et les ~~meine~~ on Richart,

200 s'en prist le meilleur des .II. Et Calabre li aporte une
 espee dont Herodes fist decoler les petis enfans. Mout fu
 boine et digne, et furent ses armes vermeilles. Atant
 monte Corbarans et se gent et li Franchois, et ovrent tant
 qu'il vinrent a Sormasane et se herbergent. [Corbarans]
 205 fait livrer Richart et ses compaignons un grant palais, et
 mout furent tres bien servi. Quant li Soudans le sot mout
 en fu dolans. Et prient tout Mahom que il envoit les
 Francois honte et vergoigne. Le mere Corbaran fu mout sage
 et mout savoit de sort. Ele prent un vert paile et a escrit
 210 d'une part Mahom et Tervagan et tous les dix que li Sarrasin
 36b croient. D'autre part a escrit Jhesu Crist, ensi comme il
 pendi en le crois, et nostre Dame sainte Marie et mon
 seigneur saint Jehan Baptiste. Puis en monte sor une haute
 tour et tint le paile en se main. Le vielle apele Mahom et
 215 Apolin et se conjura nostre Seigneur que se Richars doit
 vaintre les .II. Turs en bataille, que le crois soit dessure.
 Ele lasque atant se main et laist le paile aler et il tourne
 et retourne et fendi parmi, si que l'ymage Mahonmet cay en
 un fumier, et le forme nostre Seigneur demoura deseure, et
 220 s'estut en l'air. Et le vielle vient la et prent le paile

et le ploie mout belement et le met en un de ses escrins.

A un jeudi au soir furent herbegié Corbarans et no
caitif. L'endemain canta messe li abes de Fescans a
Richart, et li vesques del Foroit en dist pour lui une
225 mout boine priere. "Si voirement comme Dix ala par
terre .XXXII. ans et com Judas le vendi et com il fu
pendus en crois et que Longis le feri de le lance, et ne
veoit goute, et sans et yaue en issi, et le tert a ses
iex, et il vit bien cler, il veulle descendre a le
230 bataille et Richart aidier par coi li doi Turc soient
vaincu". Uns Sarrasins entendi chele priere et le conte
au Soudan, s'en fu mout dolans. Puis dist: "Hé, Mahom,
fai ent a ton plaisir!" Li jours de le bataille fu par
.I. venredi. Corbarans prent Richart et .V. autres
235 crestiens et de se gent, et en monte el palais, et tient
Richart par le puing et apele le Soudan. "Roy, j'offre
me bataille ains miedi. Vés chi men champion, et me
deffendera envers .II. Turs des plus eslis que vous porrés
trouver, que ne fis traïson, ne ne vendi vos hommes ne n'en
240 pris or ne argent. Ains nous y combatismes as ars turcois
36c et as saietes et as espix forbis. Quant li vesques du Pui
y vint, qui geta le lance el fu grigois que nous aviens
geté, et tantost estaint et reverti sur nous, et leva tele

bruine que li uns de nous ne vit l'autre, et devant mon
 245 estandart reclus je plus de .C. caus, la ou vos fix fu ochis".
 Dist li Soudans: "Tout che tieng je a fable, et convenra que
 le bataille soit". Lors commande li Soudans a Golias et a
 Sorgalé qu'il se voient armer, et s'il sont conquis par un
 crestien, ne set mais que faire se me loi ne guerpis.
 250 Atant s'en va Corbarans a sen hostel, et Jehans d'Alis
 et Harpins de Boorges, si arment mout bien Richart, et eut
 boin ceval et fu bien armés de toutes armes. Et Sorgalés
 s'adouba par le commandement le Soudan. Après s'adouba
 Golias, et furent bien armé de quanques il lor convint
 255 d'armes. Puis montent et s'en vont. Quant Jehans d'Alis
 et li vesques del Forois et Harpins et li autre les virent,
 s'en furent mout dolant, et prièrent mout durement pour
 Richart; et meesmement Richars s'en coucha en crois et
 commencha une sainte orison, que nostres Sires li vausist
 260 donner victore contre ches .II. Turs, ensi comme li caitif
 le desirroient. Li Soudans les fait mettre tous trois en
 une ille, la ou le mers vient par toutes les rives, et l'avoit
 fait cloire de peus et de cordes que li queval ne salissent
 ens, ne n'i avoit que une entree. .XXV. roy gardoient le
 265 camp. Li Soudans vit Richart a part et bien appareillié.
 Et dist li Soudans a Corbaran: "Corbarans, faisons pais,

car la cose vient a mal, et te met de cors et d'avoir en
 me merchi". "Sire", dist Corbarans, "vés chi men campion
 bien et bel appareillié, et bien li seent les armes, et
 270 pres est de le bataille faire, et sachiés il n'est mie de
 36d cheus qui furent a Antioche, car il ne prisoient riens
 tes Turs. Ains l'avoie en em chartre avec mes aultres
 caitis. Alés et les metés ensanle, car je ne cuit mie
 que ses dix li doie falir."

275 Quant li Soudans vit que Corbarans ne s'acordoit
 mie a se volenté, il apele .XIIII. roys et lor fait
 jurer qu'il garderont le bataille a droit. Li doi Turc
 s'eslongent de Richart et dient entr'aus, au quel qu'il
 [guenchisse] que li autres ne soit mie cois. Ains
 280 l'assaille durement. Atant vont ensanle. Li vesques
 del Forois tent ses mains vers nostre Seigneur et commene
 une saintisme orison et mout devote. Et nostres Sires
 descent el cors de Richart et li donne mout grant
 hardement. Richars point a Sorgalé et Golias trait une
 285 saiete el coler du hauberc Richart, et li trencé toutes
 les mailles que ele ataint, et bien li fent .III. doie
 de le char du col, et il se sent blechiés et mout
 reclaime nostre Seigneur. Atant fiert Golias un tel

caup qu'il li trence le cuer parmi, et l'en convint morir.

290 Et Sorgalés navra Richart en la cuisse. Puis s'eslongent
li uns de l'autre. Richars a peur de traïson; il regarda
el chiel, et se resvigoura tous. Lors revont ensanle
entre lui et Sorgalé par pluseurs estours et en le fin
nostres Sires Jhesus Cris donna a Sorgalé vraie

295 reconnaissanche de lui, et dist a Richart: "Je te cuidai
ochire, mais tes dix t'a sauvé. Mahons ne nostre diu ne
valent nient. Je les gerpis, et croi en nostre Seigneur
Jhesu Crist qui soufri mort et passion, que li felon juis
rendirent, et bien sai qu'il nasqui de le vierge, et bien

300 sai qu'il fu el Sepulchre et qu'il y surrexi". Dist
Richars: "Tu as boine creanche. S'or eusses baptesme,
t'ame en iroit en Paradis cantant". Lors prist un elme

37a et y puce de l'iaue et li gete sur le chief quant il l'ot
seignié. Puis a pris un poil d'erbe et li donne el liu

305 du cors nostre Seigneur, et li Turs le rechoit en mout
veraie creance. Puis le dist: "Richart, cope me le teste,
car je ne vaurroie plus vivre .I. jour pour nul avoir".
Richars li respont: "Abaisse le ventaille du hauberc si
te cauperai le teste de t'espee meesme. Je le fais a

310 envis. Mais nous serons par tant delivré. Jou et mi
compaignon irons au Sepulcre". Dix, com Richars plouroit

de pec! Dist li Turs: "Or me trenche le teste, et Dix
le vous pardoinst, et je si fais". Puis hauche l'espee
et li caupe le teste. Mout furent dolant li parent
315 Sorgalé, et demainent grant duel.

Atant viennent les gardes et prennent Richart et
l'enmainent a son hostel. Si compaignon en font mout
grant joie. Corbarans vint au Soudan et li dist: "Sire
roys, rendés me mes ostages". Il li rendi et li pardonna
320 le mort de son fil et tous mautalens et li rendi le
senescauchie. Corbarans prent congié a lui, mais li
Soudans le retint au disner aveuc lui, et nostre gent
s'assisent d'autre part a une haute table. Et furent
mout bien servi. Li homme de le Montaigne et li parent
325 Sorgalé monterent et furent bien .X. mil as chevaux, et
issent de le vile pour Richart et nos caitis ochirre,
car trop furent dolant de Sorgalé leur parent, et estoit
oncles Lyon de le Montaigne. Iluec a le table ot Golias
un fil qui mout estoit fiers de cuer, et vint au
330 bouteillier, qui estoit ses oncles, et li dist: "Mout sui
dolans! Je voi la chelui qui a men pere ochis. Pour
riens ne lairoie que je ne l'ochie"; et trait son coutel,
dont il le vaut ferir. Ses oncles dist: "Biaus niés, se
tu commences chi estour ne meslee, tous li ors du mont ne

335 te sauveroit que li Soudans me sire ne te destruisie."

Lors li taut le coutel et apele un chevalier et li dist:

"Chis a trop but. Menés le a l'ostel et le faites

couchier". Lors s'en va chil lui trentisme, et montent

et prent de ses amis che qu'il en pot avoir, et issent

340 de le vile, et s'embuchent en un mairais. Li dus de le

Montaigne le perchut et li manda qu'il voloit Richart

ochirre, et chil respont qu'il ochirra Richart. De tout

che ne savoit li Soudans mot, car riens n'en fist, et

puis en fist il justiche.

345 Aprés mangier apele li Soudans Corbaran et li

donne une riche nef d'or que les pierres et li ors que

y fu valoient trop grant tresor, et li pardonne tous ses

mautalens, et le fist senescal de tot sen royaume.

Puis prennent congié et s'arment tout, et issent de

350 Sormasane. Li Soudans commanda Corbaran a Mahom et a

Margot et Jupin. Li Soudans acola Richart et li mist

son tresor en abandon, mais riens n'en prist. Atant en

vont. "Seigneur", dist Corbarans, "or m'entendés. Anuit

songai un songe que uns hours m'assaloit, et avoit les

355 iex rouges, ongles trencans, et plus de .M. lupars et

.V. cent brohon, et .VII. cent sengler assaloient Richart,

et mout bien se deffendoit, et si estoit avec lui Harpins

de Boorges, et en ochesistes .VII. cens, et sachiés j'en
 sui mout a malaise qu'il m'ochisent desous mi men destrier,
 360 si comme il m'estoit avis. S'ai peur de Lyon, qu'il n'ait
 mandé se gent. Pour Diu, s'il viennent, si nous deffendons
 bien". "Sire roys Corbarans", dist Harpins, "nous sommes
 .L. chevaliers de le tere de France, tout preudomme, sans
 les autres crestiens caitis. Faites nous baillier chevaus,
 365 et que je en aie un, et Jehans d'Alis un autre, et se vous
 370 avés besoing, bien vous poés en nous fier". "Sire", dist
 Richars, "donnés lor". Lors lor bailla .XXX. chevaus, et
 Richars les departi a se volenté. No crestien orent
 chevaus et furent bien armé li pluseur. Richart vint a
 370 aus et leur dist: "Seigneur, se nous sommes assals, si
 nous deffendons bien". Tout respondent: "Mix amons a
 morir que en prison a raler!" Lors passent une yaue, et y
 avoit plenté arbres, et iluec coillent machues chil qui
 n'ont espees ne autres trencans armures.
 375 Atant lor saut Lions et se gent, et furent .X. mil.
 Corbarans dist a se gent: "Seigneur, aidiés me, et se je
 en escap vis, vous en arés grant gerredon". Dont vint
 Lions devant les autres et jousté a Corbarant, et Corbarans
 sache l'espee et le navre durement, et il Corbarant.
 380 Harpins point a Lion et l'abat a tere, et li eust le teste

copee, quant se gent le rescoussent et ot plus de .C.
 saietes traites, et ferues en l'escu Harpin. Lors prent
 le cheval et l'amaine Corbarant, et il ne le rendesist
 pour mil denier. Mout conforte Corbarans se gent et lor
 385 pramet s'il escap vis qu'il lor donra tant que tout seront
 riche. Il respondent: "Pour riens ne vous faurons, tant
 com nous soions en vie". Lions est montés et a se gent
 ordenee, et se fierent ensanle. Et en y ochis plus de
 chuinc chens a chele assanlee. Or veulle Jhesus Cris nos
 390 François warder. Atant vient Arsulans qui fu freres
 Sorgalés, et demande Richart, et dist que il li copera le
 teste. Corbarans entent a lui et li dist: Arsulant, que
 demandes tu Richart? Li roys Soudans me reta de traïson;
 chist me deffendi. Et se tu veus bataille, jou et tu le
 395 fachons". Arsulans dist: "Je ne quier mix!" Lors
 37d joustent li uns a l'autre. Et le gent Lion saisissent
 Corbarant. Li caitif poignent la et le remontent. Chil
 qui sont a pié querent et portent pieres et caillex, et
 ruent mout merueilleusement, et li roys les recache
 400 durement. Bien y ont no franc chevalier .V. cens Turs
 ochis, dont s'arment chil des armes as Sarrasins cil qui
 nule arme n'avoient. Arsulans s'en fuit et .M. chevalier
 aveuc lui, et n'en y a nul ne soit navrés. Li Soudans

l'oï dire et les a mandés, et les fait tous pendre. Puis
 405 mandé a Corbarant que de le traïson ne sot onques riens,
 et est pres qu'il s'en deffende par bataille ou par juise
 faire, en yaue ou en fu. Et de chou le croit mout bien
 Corbarant.

Corbarans et no caitif sont descendu a pié pour aus
 410 reposer. Corbarans fu navrés el cors de un dart trenchant.
 Après montent et s'en vont. Mout honneure Corbarans
 Richart et nos Francoï^s. N'orent mie mout loins alé
 quant uns vens et une pourriere lieve si grans comme une
 merveille, et leur fait perdre lor voie; et tournent a le
 415 senestre vers le [mont] de Tigris, et li vens et le
 pourriere lor grievent trop, et l'ardeur du soleil. Il
 s'embate^{nt} en le tere Abrahan, .I. roy sarrasin. Sur cel
 mont de Tigris en une roche conversoit une beste qui avoit
 el cors un dyable, et eschilloit tout le païs. Le cuir
 420 avoit si dur qu'il ne cremoit ne doutoit caup d'espee.
 Et mengnue les hommes et les femmes et les bestes, ne nus
 n'i ahane ne ne maine carue. Et avoit bien chele beste
 .XXX. piés de lonc et s'estoit furnie a l'avenant. De
 mainte couleur ert. Nule arme ne cremoit. Grant teste

415 le val de T.

425 avoit et hideuse oreilles grans, et ot une pierre el
 front qui mout getoit grant clarté, et en voit on par
 38a nuit aussi cler com s'il fust miedis. Le queue ot
 grosse et longue; qui bien en est ferus vie n'en puet
 porter. Et quant ele s'a^uire on l'ot bien crier de .II.
 430 liues loins. Ne ne passoit nus a .X. liues pres ou
 environ de le montaigne. Mais ains que Corbarans voie
 se mere mais y ara veue le grant vertus de nostre
 Seigneur: comment Bauduins de Biauvais ochist le serpent
 a s'espee. Corbarans chevaucha les le mont de Tigris,
 435 et li escreva se plaie a sainier, mout perdi de sanc.
 Un mout bel vregier treuvent et y ot une fontaine qui
 peu estoit antee. Il descendirent la, et furent bien
 .X. mil Sarrasin, et si y furent li .VII. vint caitif de
 France. Li tans esclarchist et li orages cai. Nonne fu
 440 passee. Il mengierent et burent de le froide yaue qu'il
 avoient mout desirré.

Seigneur, or oiés une mout grant merveille!

Comme Raimons li bons princes que Sarrasin cauperent le
 teste a Antioche; Antioche en fu perdue. Si fist ceste
 445 estore escrire; quant ele fu aportee devant lui, et
 celui qui le canchon fist en donna le prouvende de
 saint Pierre. Ne puis que Raimons fu mors, ne que

Antioce en fu perdue, ne fu par nul homme si bien gardee.
 Puis envoya le canchon au patriarche, comment Bauduins
 450 de Biauvais se combati au serpent pour sen frere qu'il
 avoit ochis. N'ainc ne fu tele bataille esgardee par nul
 homme. Et par lui furent delivré .VII. cent caitif qui
 furent pris en l'ost Pierron l'Ermite, et furent racaté
 as deniers de la ou il estoient en buies et en fers, et
 455 labouroient en pluseurs liex aval paienime. "Seigneur",
 dist Corbarans, "nous sommes trop fourvoié et ensus de no
 droit chemin, et je sui un poi malades et Richars est
 mout navrés. Si ne nous mouverons huimais de chi". De
 38b chou furent tout mout lié. Et furent li tref tendu, et li
 460 cheval paissent l'erbe. "Seigneur", dist Corbarans, "je
 vous commans que vous ne soiés huimais despoullié ne
 desarmé. Car nous sommes herbégié en mauvais lieu. Vés
 chi li mont de Tigris ou li serpens Sathanas est. Ne nus
 ne vous porroit dire les gens qu'il a ochis, et par li
 465 est chis pais tous gastés. Si gardés que s'il vient qu'il
 soit bien recoillis". "Sire," che dist Harpins, "s'il
 vient nous le recoillerons et en deliverrons le pais".
 "Par Mahom", dist li roys, "je en seroie plus liés que ne
 seroie de .IIII. cités se mes fiés en estoit crus".
 470 Li roys sejourna iluec .III. jours. Chi vous lairons un

poi de Corbaran, (quant liex sera si repaierrons),
 si vous dirons d'Abrahan ke li serpens encacha. Par .IIII.
 fois l'assali atout .XV. mil hommes, mais il en escapa
 mout petit. Il lor moustra le voie et ala avec aus; et
 475 furent bien armé. Mais ains qu'il y venissent y esploita
 Jhesus Cris tant qu'il fu ochis par un seul crestien.
 Che fu Bauduin de Biauvais, pour Ernoul sen frere qu'il
 avoit mengié.

Chil Ernouls fu mout boins chevaliers et fu pris en
 480 l'ost Pierron l'Ermite. Uns amiraus qui l'emmena devoit
 treu au Soudan, et li envoie par Ernoul un asne carkié de
 chiers pailles. Ernous ala el message mais il n'en revint
 point. Li Soudans chevaucha vers le mont de Tigris atout
 .XL. .M. Turs bien armés et arbalestriers et archiers.
 485 Li amirans apela Ernoul et li dist: "Ernous, biaux amis,
 vous estes mout sages et mout preus et mout vaillans, et
 avés chi esté .IIII. ans avec mi. Il vous convient aler
 38c au Soudan. Et sachiés qant vous serés revenus je vous
 donrai me sereur se vous le volés prendre. Ne ja mais
 490 n'enterrés ne en buies ne en carcan, et venrés avec mi en
 bos et en riviere, et mout vous amerai et tenrai chier
 comme men boin ami. Et si vous commant que vous n'alés
 mie pres du [mont] (ms. val) de Tigris car il y a une

beste que, se vous estiés .C. ne revenroit il ja uns; ne
 495 n'ose nus le mont aprocier de .IIII. liues. Laissiés le
 voie a destre et prendés chelui a senestre". "Sire"
 dist Ernous "volentiers ferai vo quemandement". Atant
 se met Ernous a le voie et erra .III. journees. Chel
 jour leva une nuee et une bruine qui sen chemin li toli,
 500 et entre en une sente qui le maine droit au mont de
 Tigris. Quant vint vers midi li tans esclarchi.
 Ernous coisi le mont dont il fu mout dolans. Il vult
 arriere retourner mais li Sathanas vint a lui gueule
 baee. Quant Ernous le vit, mout en fu effreés. "Hé, las!"
 505 dist il "ja mais ne verrai Biauvais, ne me femme, ne mes
 enfans, ne vous Bauduin biau frere, ne vous mi.
 Damedix Sire Peres tous poissans et vous Dame sainte
 Marie, sire sains Nicholais secourés me, et aiés merchi
 de m'ame, car mes cors est alés!" Ernous s'est mout
 510 plains et regretés et mout reclaime nostre Seigneur qu'il
 ait merchi de s'ame. Puis prent un poil d'erbe si la
 seignie et le menjue pour corpus domini, et qu'il li ait
 mestier au grant jour du juse. Il trait a lui et le
 fiert, mais riens ne li damaja. Ains li froissa li fers
 515 et le flesque. Puis trait l'espee et le fiert el visage,
 mais riens ne l'enpira. Ains est arriere ressortie et
 se brise s'espee.

38d Li Sathenas prent Ernoul et le gete une hanstee haut.
 Au recair brise le quisse. Li Sathanas le prent a une
 520 goulee et puis fiert l'asne de se queue et le tue a .I.
 caup, et gete l'asne a son col et s'en va dessi a le
 montaigne. Et Ernous crie: "Sainte Marie, roine couronnee,
 aiés merci de m'ame. Las! ja ne saront gent de men païs
 que li serpens m'ait mengié ne devouré". Corbarans en oï
 525 le cri et dist: "Seigneur, or escoutés. J'ai lassus oï
 homme crier qui mout a grant besoing, ne n'est nus qui pité
 n'en deust avoir". "Sire", dient François, "par aventure
 ch'est uns caitis qui est escapés de prison, si a veü le
 serpent". Mout s'efforche Ernouls de prier nostre Seigneur
 530 et mout regrete se femme et ses .II. fix et Bauduin sen
 frere, et dit que ja mais ne le verra. Atant parti l'ame
 de lui. Bauduins l'oï et vint au roy Corbaran et dist:
 "Sire roys, pour Diu merchi, donnés moi arme se m'irai
 combatre au serpent qui mon frere a ochis. Et vuel avoir
 535 hauberc et elme et .II. espees et .I. dart pour lanchier,
 si m'en irai combatre a le beste qui Ernoul men frere a
 mort, dont j'ai au cuer mout grant destreche". "Amis",
 dist Corbarans, "laissiés che ester, car ch'est folie!
 Se tout cil de Tabarie estoient aveuc vous, n'i ariés
 540 vous duree". "Sire", dist Bauduins, "je me combaterai
 a lui. Ou il m'ochirra ou je l'ochirrai". Dist Corbarans:

outre chele montaigne lassus avoit une cité en le
 roche lassus et s'en est le gens fuiie pour chele
 beste". "Sire", dist Bauduins, "je vous pri, pour Diu,
 545 que vous me donnés armes, et je n'i menrai ja cheval,
 ains irai a pié". "Amis", dist Corbarans, "tu n'iras
 ja par mi".

"Sire roys Corbarans", dist Harpins de Boorges, "je
 vous donrai boin conseil se vous volés". "Oie voir",
 550 dist li roys. "Sire", dist Harpins, "donnés Bauduin
 39a armes tost, boines et convenables, se ira faire le
 bataille. Et je me fie tant en Diu qui Sires est de
 tout le monde et el Pere et el Fil et el saint
 Esperit, qu'il ochirra le serpent, et que nous en arons
 555 joie". Et Corbarans respont: "Or soit ainsi". On li
 fist armes apporter et Bauduins en prist a se volenté
 et mout en mercie Corbaran, et l'en vaut caïr au pié.
 Corbarans l'en dreche et dist: "Amis, chil qui fist le
 firmament te conduie et te laist sauvement repairier
 560 entre nous, c'ainc mais hons si grant hardement ne
 fist". Bauduins s'arma mout bien et mout noblement.
 Et quant il fu armés a se volenté, puis apele le
 vesque du Forois et li dist: "Sire, pour Diu, parlés
 a mi. Jou m'en irai combatre a chel serpent et jou y

565 doi aler le plus dignement comme je puis. Je me veul
 confesser a vous". Et il le trait d'une part et se couche
 en crois et se repent mout durement des pechiés qu'il a
 fais, et prie Damediu qu'il li doinst vertus contre le
 serpent. "Bauduins", dist li vesques, "vous avés boine
 570 repentanche, et le penitanche que je vous carc est tele:
 se vous repairiés ja mais, que vous grevés Sarrasins
 quanques vous porrés. Bauduins, or te couche a tere et
 ren te coupe. Bauduins, tu t'en vas combatre au serpent;
 souviengne te de Diu et se Dix te ramaine, tu serviras
 575 au Temple .I. an". Li vesques apele le senescal et prent
 un pain et le met sur sen escu qu'il porta avec lui, et
 canta une messe sus; puis prent le pain et en acumenie
 Bauduin. Li vesques du Forois apele l'abé de Fescans et
 li dist: "Sire, vechi nostre compaignon qui a mout grant
 580 mestier de l'aide de Diu. Je li ai dit men conseil, or li
 dites le vostre". Sire, dist li abes, il l'otra volentiers.
 Damedix nostres Peres li aiut a vaintre quant il se com-
 batera. Tout dient, Dix li otroit.

39b Bauduins dist a l'abé: "Sire, je m'en vois combatre
 585 au serpent. Pour Dieu, priés pour mi, que se je sui
 devourés, que m'ame ait pardon". "Comment qu'il en
 aviengne", dist li abes, "il ait merchi de vous. "Bauduins",

Dist li abes, "je te doins chest brief et y sont escrit
 li .IX. cent et .IX. non nostre Seigneur"; et y fu le
 590 longueche de lui pourtraite. Et dist: "Tu n'aras se
 bien non se tu le portes en bataille et le metés devant
 vo pis. On le me donna piecha; ainc puis mais ne le
 donnai. Et quant venra au destroit réclamés le grant
 non Jhesu Crist". Puis prist toutes ses armes et si
 595 pria a ses compaignons qu'il priaissent pour lui, et
 qu'il l'atendissent tant qu'il seüssent s'il fust mors,
 et s'il vaincoit le serpent il le raroient par tans.
 Il dient tout qu'il l'atenderont. "Seigneur", dist il,
 "s'il y a nul de vous qui soit vers mi irés de parole
 600 ne d'autre cose, pour Diu, si le me pardonnés, car ne
 savés se vous me verrés ja mais". Et cil respondent:
 "Dix vous veulle aidier, car nous vous pardonnons tout
 ce que mesfait nous avés". Trestous les baisa .I. et
 .I.; mout demenerent grant duel et plouroient au
 605 departir. Nemi et Turc ne Franchois qui mout ne s'en
 merveillast, et meismement Corbarans en pesa il mout,
 et dist que Bauduins est mout hardis, et cuide qu'il
 soit desvés. Puis dist: "J'ai mal dit! Car ses Dix
 est mout poissans et a ensi delivrés chiaux que j'avoie
 610 en prison". Et s'acline sur l'erbe de le douleur qu'il

em maine. Atant se met Bauduins en le voie et cascuns
 prie pour lui et en dient li clerc lor letanies. Tant
 a Bauduins alé qu'il vint au pié du mont, et trueve un
 sentier qui est haiés d'esglentiers et d'espines. Ne nus
 615 n'en peust issir que lues ne fussent despechié tout si
 39c drap. Bauduins entra ens et monte le mont, et fu mout
 forment traveilliés de ses armes porter et de monter le
 mont, et fu tous moilliés de sueur. Puis s'apuia delés
 une grant roche et voit les mons et les vaus et les yaues,
 620 et les serpens et les culueuvres issir de leur crevaches.
 Quant il vint enmi le mont, si fu li mons si grevex qu'il
 le convint aler as piés et as mains. Et quant il par fu
 amont, si fu si las et si sublens qu'il le convint couchier
 a_dens pour lui refroidier. Chel sentier par la ou Bauduins
 625 monta fist faire uns roys ains que Dix fust nés de le
 vierge, et souvent y aloit li serpens.

Seigneur, or entendés, pour l'amour de Diu, comme Dix
 avoit donné hardement a Bauduin, que che requeroit tous
 seus que .X. mil Sarrasin. n'osoient mie requerre; car
 630 maint en a ochis. Bauduins ot monté le mont, ne n'ot mie
 puis alé un arpent de tere, qu'il vint a le mahommerie.
 Lors commenche une orison mout boine et mout saintisme.
 "Si voirement comme vous, vrais Dix, creastes tout le monde

et fesistes Adan no premier pere du limon de le tere,
 635 et Evain se moillier de sen costé, et Paradis lor
 baillastes a garder, et le fruit lor abandonastes fors
 d'un seul arbre. Il ne s'en puet garder, ains en
 goustas par l'anemi. Vous en fustes coureciés et les
 mesistes hors de Paradis, et alerent aus et lor lignie
 640 en Infer, et y furent longuement. Pour l'amour de
 nous venistes vous du ciel a le tere et mandastes par
 le saint angele Gabriel que vous esconseriés en le
 vierge Marie, et se delivra de vous en Bethleem. Li
 pasteur en furent lié. Li troi roy y vinrent et te
 39d 645 trouverent et vous offrirent or et myrre et enchens,
 et vous les seignastes. Che fu senesfianche que vous
 morriés en crois. Par autres voies les renvoiastes.
 La vierge vous nourri. Quant vous aliés avec les
 enfans, [Jesuïel] vous apeloient. .XXXII. ans
 650 alastes par tere et ralumastes avules et warissiés,
 et sours fesistes oïr. As Pasques flouries entras en
 Jherusalem; parmi portes Ores chevalchas l'asne et
 amenas le petit faon les se mere, et parlastes as
 juïs pour anonchier le nouvele loy que vous lor

649 a. les e. isrl' vous apeloient .XXX. fois .XXXII.
 ans a. corr. ≠ A.

655 fesistes et prophetizastes. Sire, il vous saisirent.
 .XXX. deniers vous vendi Judas. Li tirant vous batirent
 des corgiés noees les bras et les costés. Vos sans en
 expandi sus el mont de Cauvaire, endurastes grant paine,
 et y portastes le crois ou fustes mis. Longis vous feri
 660 de la lance, et li sans qui de vous issi li courut dessi
 as mains. Il les tert a ses iex; maintenant fu alumés de
 veue. Tes sans percha le tere; les pieres en fendirent.
 Li siecles en fu mas. Et puis visitas les bestes et les
 oisiaus. Pour peur de mort apelas ton Pere et desis:
 665 "Deus, Deus meus!" Mort recoillis pour nous, et fus el
 Sepulchre posés. Marie Jacobi et Marie Salomé et Marie
 Magdalaine te requisent; au Monument vinrent, unguement
 apporterent, et trouverent l'angele. "Que querés vous?"
 dist il. "Jhesum", disent eles. "Il est surrexis", dist
 670 li angeles. Le pierre sousleverent, ne vous trouverent
 mie. Vous alastes a Infer et en getastes vos amis et
 brisastes les portes et delivrastes Infer de vos saintes
 ames. El demain encontrastes Marie Magdalaine qui pour
 vous estoit marie, et vous le reconfortastes. Puis
 675 venistes as vos apostres; tot vous connurent fors sains
 40a Thumas. Tu li moustras tes plaies et il y mist se main,
 et fu ensanglantee. Et adont te cria merci, et tu li

pardonnas et donnas a tous chiaus beneïchon, qui ne te
virent quant tu fu penés, et qui après creïrent que tu
680 fus ensi penés et traveilliés. Vous doctrinastes vos
apostres et les angeles et les rovestes aler pour conv-
vertir le mont. Et ensi comme che est voirs et je le
croi, si garissiés vous mon cors du felon Sathanas".

Bauduins a finee s'orison et cherque le montaigne
685 et s'est seigniés et monte sur une pierre toute mous-
sue. Voit les mons, les valees, les teres enhermies,
et le serpentine qui est nourie en le montaigne qui
queurent par ches cruex, et mainent tel bruit comme
une merveille. Puis regarde sur destre et voit le
690 mahommerie que Urgans de Balerie, uns roys mout fel,
fist faire au tans le roy Herode; la faisoit tenir ses
prisons. Quant il morut si agasti toute et tresdont y
vint le beste et bien .II. cent ans en après ne fist
nul mal a homme, dessi que Dix ot establi que en lui
695 vint uns dyables, puis l'ost Pierron l'Ermite qui fu
desertee et menee en paenime. Bauduins fu el mont et
crie mout durement: "Beste, Dix te maudie! Je ne te
puis trouver". Le beste se dormoit, car ele estoit
saoulé, car ele avoit tout Ernoul mengié, fors le chief.
700 Bauduins dist: "Ja mais ne me venront mi compaignon.

Li roys Corbarans me donna boin conseil, et li vesques del
 Forois". Puis dist: "Dix, j'ai mal dit. Dix me confonde
 se je n'i fier tant, ains que je m'en voise, que meismes
 Corbarans s'en merveillera". Bauduins crie: "Beste des-
 705 loiaus ou es tu?" Atant envoie Dix un angeles a Bauduin
 40b en sanlance de couloun, et dist: "Bauduin, ne t'esmaie mie,
 car Dix t'aidera; et n'aras mal, et seront par ti jeté
 .VII. mil Franc de prison qui sont en caitivison aval
 paenime, qui furent pris a l'ost Pierron l'Ermite. Or
 710 les vaurra Dix par ti delivrer". Adont s'assist Bauduins
 sur .I. perron de le goie qu'il ent. Atant s'en va li
 angeles et Bauduins se seigna quatre fois et s'en va vers
 le serpent. Et li serpens en vient vers Bauduin et se
 cueuvre de ses oreilles et hireche sen poil qui mout estoit
 715 durs et trencans, et ot le gueule baee. Et Bauduins se
 seigne et empugne sen dart et conjure le serpent [de par]
 nostre Seigneur et [des] sains et [des] saintes qu'il ne
 li fache mal.

Ensi comme Bauduins ot conjuré le serpent, puis li
 720 lance un dart, mais riens ne li greva, ains resorti
 arriere et enfroisse et le fer et le fust. Quant li

717 c. le s. deñtions (?) n̄re seigneur et de s. et de s.

Dyables vit qu'il l'ot ainsi feru, dont gete un si
 grant cri que Corbarans et chil qui o lui estoient,
 l'oïrent et leur dist Corbarans: "Seigneur, avés oï
 725 le serpent? Nous avons fait folie quant ne sommes
 armé piecha. Li serpens a Bauduin ochis." Mout en
 furent dolant et demainent grant duel, et dist Jehans
 d'Alis et li autre que mal avoient ouvré quant il
 n'estoient alé avec lui; "et quant nous nous dement-
 730 ons de si peu. Mais prenons nos armes et alons com-
 battre au serpent". Quant Corbarans l'oï si dist que
 mout avoit bien dit, et dist: "Je irai avec et tout
 mi homme". "Seigneur," dist li evesques del Forois,
 "nous devons faire le quemandement le roy". Dont
 735 s'arment communement païen et crestien et montent le
 grant mont. Et Bauduins se combat au serpent et le
 fiert de l'espee entravers en le gueule, et l'espee
 40c brise entravers dedens le gueule, et il commence a
 sainnier mout durement, et li Dyables li ist parmi le
 740 gueule. Et il cancele et a peu qu'il ne cai^u pour che
 que li Dyables li estoit du cors issus. Dont fist li
 serpens .IIII. plaies, et Bauduins se desfent mout bien.
 Atant en vint li Dyables et descent sur le gent
 Corbaran, dont ont mout grant freeor, et y chiet trop

745 grans tempés. Et cay Corbarans de sen cheval. Dont vint
 la li abes de Fescans et les seigna et beneï, il et li
 vesques. Et li anemis s'en vint a l'iaue et ne sot on
 qu'il devint. S'apaisa li orages et fist mout bel tans
 et lors dist Corbarans qu'il et se gent eussent esté tout
 750 destruit se ne fussent li crestien. Lors monte le mont
 atout .IIII. cens Turs, et si furent no Franchois avec
 lui. Et vinrent au sentier par ou Bauduins estoit alés.
 Mout ama Dix Corbaran, et puis fu il crestiennés et .XX.
 mil avec lui, dont se mere fu mout dolante.

755 Bauduins se combat au serpent et li serpens le grieve
 mout, et li perche en .X. liex son escu de ses ongles, et
 li a mis hors du col. Li serpens qui mout avoit perdu de
 sans ot bace le gueule, et chiet pasmé a tere. Bauduins
 se haste durement et li boute l'espee parmi le gueule et
 760 parmi les entrailles du cuer, qui mout estoit durs, et li
 coupe le foie et ne pot le cuer entamer. Il retrait
 s'espee et li serpens s'estent et muert, et emportent
 dyable l'ame de lui. Bauduins se trait arriere et le
 convint pasmer des plaies qu'il ot, et du sanc qu'il ot
 765 perdu. Après se redrecha et regarde .I. poi ensus et vit
 le chief Ernoul sen frere. Lors le prent et l'acole et
 baise et le regrete (ms. regretent) tant angoisseusement

que nus ne le querroit, et regrete sen sens et se
 proeche et l'amour qu'il avoit a lui. Atant est
 40d 770 Corbarans montés le mont atout .IIII. cens Turs, et
 si y fu Harpins et li autre crestien. Nului n'i ot
 qui mout ne fust lassés et qui tous ne tressuast
 [d'angoisse] et de le paine qu'il orent eue, et de
 l'ardeur du soleil. Bauduins les oï et les vit, s'en
 775 fu mout liés et dist: "Biau seigneur, Dix le vous
 mire. Mout vous estes pour mi pené". Dont l'acolent
 et baisent et regardent ses plaies. Bauduins vit le
 [roy si] li cay as piés; il les vaut baisier, mais
 il ne li laissa et l'assist encontre lui, et se pasme
 780 Bauduins. Il regardent d'encoste aus et voient le
 serpent qui ot .XXX. piés de lonc et ongles mout
 trencans. Dont vinrent Sarrasin entour et y ferirent
 plus de .M. caus, ne point n'en osterent ne n'abatirent.
 Mout briserent de lor brans, dont mout s'en merveillèrent.
 785 "Seigneur", dist Corbarans, "vos Dix a mout grans
 vertus. Tout li mien ne valent mie .II. deniers et
 bien y pert; et me fesisse baptisier ne fust pour le
 Soudan et pour me mere. Mais s'ele le savoit, riens

ne me porroit warandir que ele ne me ferist d'un coutel
 790 es flans". "Sire", dist li vesques, "mout est boine no
 lois". Li sans mua as Sarrasins quant il l'oïrent. Puis
 le guerria li Soldans et gasta se tere .X. liues entour
 Oliferne. Atant s'en va li roys et se gent a le mahommerie
 et y trouverent trop grant avoir d'or et d'argent. Et dist
 795 Corbarans: "Seigneur, portons ent chest avoir". Chil
 dient: "Volentiers, car mains hons est tensus en chierté
 pour l'avoir". Li serpens l'avoit la aporté des hommes et
 des marcaans qu'il avoit ocis, qui repairoient des festes.
 Li abès ne li autres clergiés n'en vaut riens prendre.
 800 Atant es vous que Corbarans se regarde et vit le roy
 41a Soudan et bien .LX. mil aveuc lui, qui venoient a ost
 pour destruire le serpent. Quant Corbarans les vit, mout
 fu a tres grant mesaise, car il cuidoit que ce fust li
 lignages [Sorgalés] et Goliath qui venissent après lui
 805 pour lui ochirre. Et ensi le dist a no gent, et qu'il
 pensaissent du bien faire, car il cuidoit bien qu'il
 deüssent estre tout desconfit. Tout dient que bien li
 aideront. Atant es vous que li Soudans et se gent
 viennent a le fontaine, et parolent li un a l'autre, et

804 sorglaes.

810 demandent li un a l'autre, et demandent le gent le
 Soudan a chiaus qui il estoient. Il respondent qu'il
 sont homme Corbaran, qui lassus est pour secourre un
 François qui se combat au serpent. Ensi le content
 au Soudan. Quant li Soudans l'entent, si dist: "Or

815 tost as armes, car ne vauroie pour nul avoir que
 Corbarans y fust ochis". Mout tost s'armerent le gent
 le Soudan. Mout tost en rampent amont, et mout furent
 lié li nostre quant il sorent que ch'estoit li Soudans
 et se gent. Mout rampent le gent le Soudan a grant

820 exploite le montaigne pour Corbaran secourre.

Quant Corbarans les vit aprochier, mout fu delans
 carail cuidoit que che fust pour lui ochirre. Dont si
 dist a l'evesque que se Dix le menoit en son pais a
 sauveté, qu'il querroit encore en Dieu, et se feroit

825 baptisier et lever. Et che pleut mout a nos crestiens.
 Atant es vous que le gent le Soudan viennent la et
 escrient: "Qui estes vous lassus? Ou est Corbarans,
 qui est amis au Soudan?" Corbarans respont: "Se vous
 nous volés^{mal} ne nous aprochier mie". Chil respondent:

830 "Sire, nous et li Soudans venons pour vous aidier, et
 sommes si homme, et nous atent cha desous avec vos

41b compaignons. Lors en fait Corbarans mout grant feste,

et prennent l'avoir et en viennent ensanle aval a le
 fontaine ou li Soudans et no gent les atendoient. Quant
 835 li Soudans vit Corbaran mout en fist grant feste et mist
 ses bras au col et li demande: "Quant venistes vous chi?"
 "Sire", dist Corbarans, "nous perdismes no voie et nous
 sommes chi embatu. Si oïsmes le serpent qui mout crioit
 pour .I. caitif qu'il avoit pris et mort. Chil avoit chi
 840 un frere, mout vaillant chevalier, qui s'ala a lui com-
 battre, et l'ochist". De chou fu li Soudans mout liés.
 Li Soudans commande que on li amaint celui qui le serpent
 a ochis. Et Corbarans li fist vestir un mantel. Et
 Bauduins ala au Soudan et y mena Harpin de Boorges et
 845 [Richart] de Normendie. Quant il vint devant le Soudan
 il li met les bras au col et l'assist joustte lui. Mout
 estoit Bauduins navrés de grant maniere. Li Soudans li
 dist: "Amis, mout estes preus. Ja mais ne vous hairai.
 Tu as ochis le serpent qui mout a fait de damages. Lors
 850 apele sen senescal et li fait donner .XX. mars de besans
 et .III. mules et .II. chevaus et si fait donner Richart
 et[a] ses compaignons assés du sien, et rices garnemens.
 Et voient en lors terres sauvement tous quittes.

"Sire", dist Corbarans, "volentiers. Et tout chil de
 855 me terre seront pour l'amour d'eus delivré". Ne
 demora mie puis longuement que il se departirent. Li
 Soudans s'en ala et departi se gent, et Corbarans s'en
 revint a Oliferne entre lui et nos crestiens, ne n'est
 nus qui creïst le feste que on fait de Corbaran et de
 860 no gent. Le mere Corbaran prent Richart par le main
 et le baise .IIII. fois. Et mout estoit ricement le
 rue pourtendue de pailles et de chendaus, et estendent
 par tere mantiaus vairs et gris pour passer par deseüre.
 41e Quant les taules furent mises si mengerent et furent no
 865 crestien mout richement servi.

Aprés mengier ont no crestien demandé a Corbaran
 congié, ainsi comme il l'eut en convent Richart de
 Caumont, qui pour l'amour de lui ochist les .II. Turs.
 Il respont que volentiers leur donra, et fera conduire.
 870 "Mais je veul", dist il, "que vous demourés aveuc mi
 .VIII. jours, car je veul que vous soiés sané de vos
 plaies, et puis vous donrai tant du mien que boin gré
 m'en sarés". Il disent entr'aus: "Sire, .V. cens
 mercis". Dist Harpins: "Nous acomplirons le volenté
 875 le roy. Dix nous fera merci. Or vous esbaniés, et je
 m'en irai sur men palefroi deduire vers chele fontaine,

car un poi sui malades". "Sire", dient Franchois, "ce
poise nous". Atant s'en va Harpins les le mur de le vile
et vit une praerie. La se baignoient enfant de mout riche
880 gent. Un en y ot qui niés estoit Corbaran, fix de se
sereur, qui dame estoit de Madelfe. Et tant l'amoit le
roine Calabre comme une merveille. Ses maistres l'avoit
laissié desous les ôliviers dormant, et li maistres
esgardeoit le goie que li enfant demainent. Uns grans leus
885 avale de le roche et prent l'enfant entravers et l'emporte,
et li enfes crie et maine grant douleur. Chele beste si
est apelee en lor langage "papion". Li quens voit que li
leux emporte l'enfant. Il point après, le branc nu trait,
et le cacha .VII. lieues. Chil furent tout esmari de
890 l'enfant et viennent en le vile et content Corbaran ces
nouveles, et a se mere, qui mout en demainent grant duel.

Corbarans et se gent montent et entrent en le forest.
41d Et Harpins cache le leu que l'enfant emporte. Et dura
bien le cache .X. liues de lonc, ne ja mais ne l'eüst
895 rataint. Mais il avint ainsi si comme Dix le vaut, que
uns grandesimes singes merveillex vit l'enfant que li
leus emportoit, s'en fu mout dolans et mout le couvoita.
Atant se prent li singes au leu et li taut par force, et
l'emporte haut sur un arbre. Quant Harpins voit che s'en

900 fu mout dolans et ne sot que faire. Il est descendus
 desous l'arbre et atake son queval. Et tous estoit
 sullens et deschirés de roinses et des espines par ou
 il estoit venus. Mout tient belement li singes l'enfant
 et le conjot et esquiere mout doucement. "Hé ! las",
 905 ce dist li quens, "com m'est mal avenu quant j'ai lais-
 sié mes compaignons". Atant es vous .IIII. lions qui
 par luec venoient et aloient boire a .I. ruissel assés
 pres d'iluec. Ne plus n'avoit d'yaue douche dessi a
 .VII. liues. Quant li quens Harpins vit les lions
 910 si fu mout a malaise et ot mout grant freeur. Lors
 commenche une mout sainte orison et fait entour lui
 un cherne de s'espee, et estoit ses chevaux dedens.
 Li lion viennent entour le cherne, ne dedens ne puent
 habiter a lui ne a sen cheval. Li quens estoit tous
 915 drois et conjure les lions de mon seigneur saint
 Jherome, que si comme li lion li fissent oster l'espine
 de sen pié, qu'il ne pooit aler, qu'il voient ensus
 de lui. Lues qu'il oïrent parler de saint Jherome si
 s'en vont et lues fu nuis obscure. Hé! Dix, tante
 920 merveille vit li quens cele nuit de serpens et d'autres
 bestes qui aloient boire a .I. estant d'yaue douce
 qui iluec estoit assés pres, et venoient pres de lui
 a trait d'un arc manier, et fu en cele giece dessi

au jour.

- 925 Quant vint l'endemain au jour li singes descent atout 42a
 l'enfant, et li enfes li escape. Li quens saut avant et le
 saisist. Li singes se combat a lui, qui mout estoit fors,
 et saut li singes mout haut par deseüre lui et l'eüst
 pris par les caviaus n'eust esté li escus, et li tant et
 930 le despechoit. Puis saut li singes a l'enfant et le cuide
 haper, et prent le conte par le jupe qu'il ot vestu. Et li
 quens gete l'espee et li caupe le brach et demoura en le
 jupe. Atant s'en fuit li singes tous navrés et mout y ot
 grant trache de sanc, puis leke le sans de ses plaies.
 935 Atant prent li quens son escu et le pent a son col, et
 l'enfant prent entre ses bras, et monte et s'en retourne
 par une sente, et furent tout espiné, et montent mons et
 avalent valees et passent mout grans desertines, et leur
 queurt li sans en pluseurs liex. Lors avalent un val et
 940 treuvent mout bele herbe, et descendent del cheval et
 laissent le cheval paistre. Iluec furent cele nuit.
 Quant vint l'endemain a l'ajournee, estes vous que .X.
 larron viennent sur aus et amenoient .X. camex, .X.
 bugles, .III. sommiers qu'il orent tolus as marcheans
 945 qu'il avoient mourdris. Li cris en estoit alés par les
 castiaus, et les sivoit on. Mais il estoient feru es

desers liex, si n'en pooit on nul trouver. Gentil
 homme estoient, et les ot fait Corbarans de se tere
 banir. Mourdreür estoient. Quant li quens les voit
 950 mout en fu dolans et courechies.

Atant vint li quens a sen cheval et vaut sus
 monter, mais li frains qu'il ot abatu le detria trop,
 et le saississent li larron de toutes pars et dient:
 "Laissies nous vo destrier, ou il vous y convenra
 955 morir". "Sire Dix", dist li quens, "qui vous lais-
 sastes ferir el costé de le lance, deffendés me de ces
 42b avresiers chi". Lors se queuvre de l'escu et fierit si
 le premier que il li caupe le teste. .V. frere
 estoient, et fu li maisnés. Li autre l'assalent.
 960 Mout bien se deffent et s'acoste a une roche. Chil li
 ochient sen cheval et li contes chiet. Et l'assalent,
 et fu navrés et il prent .II. pierres et en tue .II.
 larrons. Puis escrie: "Saint Sepulchre!" et regrete
 ses compaignons. Li uns des .III. freres l'apela et
 965 li demanda comment il avoit non. Il respont: "Se tu me
 veus donner trives, je le te dirai". "Oïe", dist il,
 "mais je ne mangerai mais; ains seras ochis car tu as
 ochis mes .II. freres qui trop estoient boin larron et
 maint tresor ont emblé". Dist Harpins: "Je sui de

970 France et sui quens de Boorges mais je n'ai ne fil ne
 fille, si vendi men hiretage au roy de France. Et fui
 pris au Pui de Chivetout a l'ost Pierron l'Ermite, et
 fumes mené en prison a Oliferne ou nous avons mout de
 maus souffers, et traiens a carue toute jour, et au
 975 vespre restions mis en chartre, et estiens bien batu
 des corgiés. Mais ainsi avint que nous fumes delivré
 par une aventure". "Quele?" dist chil. "Je le vous dirai",
 dist li quens. "Vous avés bien oï parler du siege
 d'Antioche, que assist par forche Buiemons, Tangrés et
 980 Hues li Maines et li autres barnages de France. Li
 amiraus Garcions manda au Soudan secours. Il li envoia;
 Corbarans les mena, et y fu li fix le Soudan. Tout furent
 desconfit devant Antioche. Quant Corbarans fu revenus
 si l'en apela de traïson. Chil respondi qu'il s'en
 985 deffenderoit d'un Francheois crestien contre .II. Sarrasins.
 Et fist le bataille uns miens compains, Richars de
 Caumont, et ochist Golias et Sorgalé et lor trencha les
 testes, et par cele bataille estions nous tout delivré.
 42c Hier matin m'en estoie alés esbanier dehors Oliferne,
 990 s'enporta uns lex chel enfant la, qui est niés Corbaran,
 et demainent mout grant duel pour lui".

Quant li lerres l'ot ensi parler, si li dit: "Ren te

pris a mi, si te cauperai la teste, car tu es trop
 mal assenés. Tu ochesis men frere et si ochirrai
 995 chest enfant, car ses oncles m'a cachié du país et
 deshiredé, et je le greverai quanques je porrai. Et
 si n'ai ne castel ne maison fors une cave qui est en
 une pierre qui est toute taillié a chisel. Iluec ne
 crieng nul homme". Li quens li respont: "Tu feras
 1000 mout grant folie se tu ochis l'enfant, car par lui
 porriés tu encore te tere ravoir, et se devenra tes
 hons et tes boins amis. Et sachiés j'ai promis a
 Diu que ja a Turc ne me renderai". Dont commence
 li assaus mout grans de traire et de lanchier. Et
 1005 li quens se deffent mout viguerusement. Atant es
 vous que Corbarans chevauche par le forest et treuve
 le perace du singe et le lieu tout ensanglenté, et
 sieut le trache ainsi comme Harpins estoit venus.
 Et les oït et s'embat sur aus, si comme troi blanc
 1010 chierf l'avoient amené. Si fu li uns sains Jorgez,
 l'autres sains Barbes et l'autres sains Denis. Quant
 chil larron les virent, dont saisissent l'enfant et a
 leur cave s'en fuient atout. Mout par fu Corbarans
 liés quant il trouva le conte Harpin en vie. Mout
 1015 estoit grevés. Li roys et se gens vont après aus a le

cave qui mout estoit bele et pourtendue de pailles de
 chendaus mout ricement. Chiunc queminees y avoit, et si
 y estoient lor femmes et lor enfant. Mout y avoient grant
 tresor, et mout estoit bien garnie. Li roys les assaut et
 1020 il se deffendent mout viguerusement, ne riens ne crient
 42d sen assaut. Corbarans parole a aus et lor dist: "Mout
 vous en cachie, et sachiés je vous ochirrai trestous!"

"Sire", dient il, "vous nous avés tout tolu et nos
 teres et nos fiés, ne vous merveilliés mie se nous avons
 1025 pris du vostre. Nous avons chaiens vo neveu. Se vous
 l'amés tant que vous nous vausissiés rendre le nostre pour
 lui, vous le rarés et sain et sauf. Et se vous servirons
 tout a vo volenté, et si vous donrons .IIII. sommiers
 carchiés de besans et .M. pailles. Et vous, seigneur baron,
 1030 priés ent le roy". Lors li proient trestout ensanle.

"Seigneur", dit li roys, "pour nus avoir ne leur rendisse,
 se ne fust pour l'enfant. Mais je sai bien qu'il ne le
 rendissent mie vif. Or viengnent hors et je leur otri et
 li enfes l'afie". Atant issent hors. Il s'agenouillent
 1035 devant lui, et leur rent leur teres. Corbarans donne
 Harpin tout l'avoir qui la estoit. "Sire", dist Harpins,
 ".V. cens mercis". Atant en viennent a Oliferne et mout
 honnererent tout Harpin. Si compaignon demandent comment

il li est. Il respont: "Bien, quant vous me ravés
 1040 vif". Le roine vint a lui et l'embrace et acole et
 baise et dist: "Bien sai que vous m'avés men neveu
 rendu". Mout donna le roine a cascun biau don selonc
 chou qu'il estoit, l'un .M. besans l'autre selonc che
 qu'il estoit. Richart donna .M. pailles et un cheval
 1045 et une riche tente et vaissselemente mout rice. Et
 si commande Escamart l'amiral, qu'il les maint tout
 sauvement sur se loy. Il respont: "Volentiers".
 "Sire", dist Richars a ses compaignons, "ou irons nous?
 ou au Sepulchre ou a l'ost?" Dist Harpins: "Nous
 1050 irons au Sepulchre, car mout en avons souffert paines
 et travaus". A che s'otrient tout. Corbarans les
 fist mout ricement armer de toutes armes, et si leur
 43a dist: "Seigneur, vous porterés mes lettres au roy de
 Jherusalem qui mes oncles est, et a Cornumaran sen fil
 1055 qui mout en seront lié, et mout serés bien ostelé, et
 vous feront quel part que vous vaurrés conduire".

Atant issent d'Oliferne et s'en vont. Corbarans
 les convoia .X. liues, puis retourne. No crestien en
 vont et entrent en un val qui .XV. jours lor dura, de
 1060 tous bien y treuvent grant plenté. Passent Larberiere

et Salachin et par devant Bethleem .I. castel Marage.
 Et viennent au flun Jourdain ou sains Jehans baptisa
 nostre Seigneur, par un samedi, et se baignent ens. Atant
 prist li amiraus congié a Richart et Harpin et les autres
 1065 et retourne, et no caitif en vont vers Jherusalem. Lors
 avint ensi qu'il encontrerent .VII. vins Sarrasins qui
 aloient querre secours en Arabe et au roy Corbaran. Et
 venoient de Jherusalem, et les encontrent a le Rouge
 Chisterne. Car chil de Jherusalem oïrent dire que Builemons
 1070 et Tangrés et li autres barnages venoit sur aus, et sont
 parti d'Antioche, et ont pris Gibel et Barut et Saiete et
 Cardoc et l'Ambare, dessi que a Saforie, et sont ja a le
 Mahommerie a .II. lieues et demie de Jherusalem. Chil qui
 devant aloient ont mis les Turs a raison et demandent quel
 1075 gent il sont, li uns a l'autre, et leur demandent s'il
 croient en Mahom. Harpins de Boorges respont que nennil,
 ains croient en Diu Jhesu Crist. Lors se fierent entravers
 et les ochient tous fors un seul. Chil s'en fuit en
 Jherusalem et conte au roy que ensi a encontrés crestiens
 1080 qui tous les ont ochis fors que lui. Adont s'arment en
 Jherusalem a forche et a pooir, qui mix mix. Li roys
 li demande queus il peuent estre. Chil respont: "Bien
 sont .IIII. mil" - et il n'estoient que .VII. vins et .L. -

"mais mout sont preu et hardi", et leur dist qu'il
1085 43b estoient armé dessi el pié, et ne cremoient nule armeüre.
Atant monte Cornumarans, et furent bien .X. mil, et ot
plevie s'amie qu'il ferroit sur Franchois

C R I T I C A L A P P A R A T U S

N O T E S

The notes have been divided into two sections: paleographic and literary.

The paleographic notes are concerned with the establishment of the critical edition. They list rejected readings of the base text of A, and of variant texts, and explain any difficulties of interpretation. Some passages where the variants are complicated have been printed in full for ease of reference. Furthermore, parts of the Turin manuscript, T, are given in full so that the extent of the damage can be more readily assessed, especially in the case of corners which have been either torn or severely blackened.

Frequent reference has been made to the dictionaries of F. Godefroy (Gdf.) and Tobler-Lommatzsch (TL.)

The literary notes are devoted to any points of interest which have not found a place elsewhere, and especially to references to the work of Sister Marianna Gildea, Expressions of Religious Thought and Feeling in the Chanson de Geste, (Washington D.C., 1943), who gave Les Chétifs a prominent place in her study of the religious language of the epic.

For the sake of brevity the names of the three branches of the Crusade Cycle are often given as Ant., Chét., and Jér.

PALEOGRAPHIC NOTES

- 6 C reads "praee" for "praerie". The first of numerous examples of the incompetence of the scribe of C.
- 8 T "Portent trossa le roi ne les....."
We suggest emending to "Portent trossé..." This gives a different emphasis from A where the sense is "The kings had trussed him to a mule", because in T the subject is understood and "le roi", the object, refers to Brohadas, i.e. "They take the king trussed..." Brohadas is not in fact a king, but because of his importance as the Soudan's son he is accorded that title, as also in B16: "Descendu ont le roi", which clearly refers to the young prince. The outside of this column in T, reading towards the binding, has suffered the loss of some final words and letters.
- 11 COG "Et passent Eūfrate" . Possibly the scribes have omitted the abbreviation for "er" in the verb (pass'ent), a common fault. However, the trisyllabic "Eūfrate" is as regular a usage as the bisyllabic "Eufrate". In the var. of FG44 there is the three syllable form, similarly in "Eūffras" (114), "the region of the Euphrates". Flutre gives both forms.
- 12 O "que (MS qui) Jhesus benie". The versification of the Oxford fragment is very faulty. The length of the lines varies from ten to fourteen syllables. The scribe often fails to distinguish between different syllabic values of the same word:
"com" for "comme"; "si com j'ai conté"(44),
"verité" for "verté"; "ce est la verité provee" (212),
"ore" for "or"; "Ore s'en fuit Corberans" (1, 215, 254 et passim; similarly "lores" for "lors" (301),
"cil" for "icil" (197).
He fails to elide "de" when necessary; "de Eufrate" (44), "de iceste" (178), but on the other hand often elides "que il" when not required; "Qu'il le Pont d'Argent" (54); "qu'il ont celebré" (59). Hypometry also comes about through the Anglo-Norman tendency to reduce parts of "faire":
"~~frai~~" (414, 1456, 1489, App. III, 50); "fra" (26, 30, 557+, 1411). The expression "par le mien esciant" is rendered in O by "par mien sciant" (353, 442); "tort a mien sciant" (312+); "par le mien sciant" (319). Even supposing a bisyllabic "mien" would not bring the first example up to syllabic strength.
Otherwise the scribe omits words: "Plus de vint .M. li sunt..." (64) omits "Turc", or "Car mult sunt prodome tuit cil crestien" (197) resulting in ten syllables. Or he may

expand his lines: "Anceis nos ont trestoz chasciez qu'ainc n'i ot trestorné" (85) with fourteen feet.

These bévues are so numerous that we have not undertaken any corrections so long as the sense is acceptable.

- 13 G "arive" appears to be a faulty reading. Assonance does occur rarely in some variants (cf. C177). But the word hardly makes sense unless it is taken as something like "flow along its banks", as near as one can approximate to the original sense of ad ripare. There are no attestations of this particular usage in Gdf. or TL., but E. Levy, Provenzalisches Supplement Wörterbuch, (Leipzig, 1894), I, p. 84 quotes an instance of the reflexive "se arivar", glossed as "fliessen, rinnen":

Car vostre sanch vas totes partz s'arriva,
Pels pes, pel cap, pels ulhs e per la cara.

E reads "naist et flie" clearly, but close inspection of the MS. reveals that the scribe first wrote a "c" at the beginning of the last word; then his eye was probably misled by the final word of the next line "folie", and so continued "lie"; then, with "folie" in mind changed the original "c" into "f". E is not a careful scribe and this sort of verbal mutilation is not out of character.

On the other hand, the fact that both G and E, linguistically close in Les Chétifs, have a doubtful reading at this point could also suggest an imperfect archetype.

- 16 B "Descendu ont le rois" could be corrected to "le roi" as suggested in the note to 1.8 above. An alternative is "Descendu l'ont li roi", in which the kings would refer as normal to the "three kings" rather than Brohadas.

T "del bon mul de" follows AF but no indication remains as to whether it reads "Rosie" or "Surie".

- 17 T "sus l'erbe qui'st"

- 19-24 MSS. ACFT which retain these lines are all slightly different and to clarify the situation we are setting out each reading. MS. C is placed at the head as we consider it to be the most reliable basic text in this case.

C Corbarans d'Oliferne le pleure et brait et crie; (fol 165^r 2)
 Moult demaine grant duel et fait chiere marie.
 Corbarans tort ses poins, s'a sa barbe sachie,
 Doucement le regrete, car mout a grant hascie:

A Corbarans d'Oliferne le pleure et brait et crie;
 Et li rois de Salerne molt forment en larmie
 Et demaine tel duel et se fiert les l'oïe,
 Et si font entr'els trois forment chiere marie.
 Corbarans tort ses poins, s'a se barbe sacie,
 Doucement le regrete, car molt a grant hascie:

F Moult demainent grant duel et font ciere marie, (fol 51^v 1)
 Cascuns detort ses poins et ploie et brait et crie;
 Corbarans tort ses mains, s'a se barbe estucie,
 Doucement le regrete, ne puet muer ne die:

T Mout demainent grant duel et font chiere (marie) (fol 91^v 2)
 Corbarans tort ses poins, s'a sa barbe sachie.

Sp also translates these lines, although expanded:

E Corvalan otrosí lloraba é daba voces é torcia
 las manos é mesaba los cabellos de su barba... (p. 292 col 1).

27 O "nel portera"; misreading for "n'enportera".

30-36 T "Nous fera tous .III. pendre quant de vous . . .
 Dessus le cors se pasme la coulour
 Quant vint de pasmoison ne puet m
 Mahon et Tervagan ne leur grant so
 une pame pourie (fol 92a)
 dolenz qui les aore et prie
 malvais li diex qui sa gent entr'oblie"

32 I repeats second hemistich of previous line.

33 A "Mahon ne Tervagan"; in A proper names are often found
 in the oblique case for the nominative, and especially
 vocative.

O "ne lur sorcerie" could be a misreading for either "ne lur grant sorcerie" or "ne lur sorcellerie".

36 F's reading "qui ses homes n'oublie" contradicts the sense of the line.

37 A This addition which seems to be a rough extract of ll. 41-42, together with the addition of l.20 and the expansion of ll.21/2, are all uncharacteristic of the version of A, which very rarely attests unique embellishments.

54 BOIGE "...ont a lur mois ...passé". This expression appears to mean "they passed it after a month", but the fact that it not encountered elsewhere as an accepted formula implies that it is an error passed down in transmission.

57 C "et son enfant t. " for "effort".

58 C "de Torica". It is not easy to decide whether this is a careless reading on the part of C, or whether it is a bona fide variant. Flutre gives "Torcane" as a variant of "Coroscane" (example from Robert le Diable).

72/3 T The initial words of the column are burnt away.

73 F leaves a blank space after "en". The word in question must be "enseigne" as Huon le Maine was traditionally the standard bearer.

75 T ".....ines aus cous chaicun enc.... " (fol 92b)

75+add. B "Quant li respont quant çou ot ascouté". The subject of this decasyllabic line is Corbaran, so we supply "li rois" after "respont".

- 93 A The scribe probably had in mind the variant "arbre ramé" (as in F100) but checked himself before writing "marbre ramé".
- 100 E "geu fu" (MS. genfu?) a doubtful reading. This usage of "gesir" as an active verb is not attested elsewhere.
- 104 C "i fu mout grans li bras"; the model must have read "b^anas", which C has misread, but compensated by including "mout" to make up the metre.
- 112 G "tramas" must be an error for E "tou^s mas". If this word were formed from the Greek "trauma" the sense would fit, but the first attestation of the Greek word is only in the sixteenth century.
- 116 G "dont i fu grans li gas"; inappropriate in the context; read "glas".
- 120 C "or soient tout li Diu Mediane et P." "Soient" for "sacent". The scribe must have had before him "et ma dame P." as in A but, unable to decipher it, conjured up the false classical "Mediane" to go with Pallas.
- 128+ O "por son cors afoier". The sense is to "prevent him from being injured". The construction "por + infinitive" only means "in order not to" when preceded by a negative. The redactor wished to express the idea of prevention but failed to find the correct formula within the framework of the verse.
- 132 O The rearrangement of the line order 131/4-7/2/3/ + add./8 reads perfectly well. "Princes et amirals" of 131 become the subject of "Plaignent le damisel" of 134.
- 134 T inverts the second hemistiches of 134/5.
- 140 T "Tres devant T. ont porter" reads either with A or DF.
- 153 C "ne vous q. a douter" misread from end of previous line.

161 C's reading does not make sense; cf. 495 n.

177 C "tout mon regne a delivre"; an example of assonance, cf. G13.

182-4 T "Que par li ne soit me (fol 92d)
 Et mon filz Broadas dont l'ame
 Et ma gent a destruite confondue

187 C "al Soldan" misread from previous line.

188 C "caboçan". Despite its appearance as a bona fide variant this word is not attested anywhere else. Was the scribe thinking in terms of "cabochan", usually used of a precious stone to mean "convex" i.e. "brant caboçan", "a convex sword", in other words a scimitar?

191 A "brehan" misread from previous line.

195 D "Mais prie ton Deu Mahon et Tervagant"; reading in the wrong order, omitting "or".

207 T "une aune"

212 T "S. ne v. q. par (puis?) vint ? arere"; the second hemistich is corrupt. Possibly "par mout grant aïree"? was the original.

220-4 T ". ains mais ne (fol 93a)
 vers moi que chose soit mostree
 ma justice telle com m'ert loee
 . lui pendre ou ardoir par la gueule paree".

- 224 A Scribe was thinking of "et sa car alumer" which would not rhyme. G also mixed up the readings, creating the word "une alumee" to mean "in one burning". The correct reading of C "en chaudiere alumee" is supported by O which has a cryptic lesson, "en chaur alumee", which probably disguises "chaudiere".
- 271+ A does not provide the best reading since it omits this line on the reciprocal surrender of hostages, though trying to compensate in the unique l.283. See above p. 241.
- 282 T ". . . . ostages demande"; first word of this column burnt.
- 287 T obliterated (fol 93b).
- 291 C "vinrent" probably for "virent"; otherwise "Qu'il vinrent a O." would be hypermetric.
- 294 F "Par toutes les mentimbres ont les timbres sonés"; an error whose origin is obscure, since "mentimbre" does not exist. The line should probably read with D.
- 295 O "al puier des grez" (-1) is correct in sense but not in scansion. The "de" of "degrez" has fallen out by confusion with the partitive.
- 300 O At this point the scribe left out some lines which he then added at the bottom of p.378 with an indication of where they occur. It is probable that l.300 was omitted as a result of this mistake.
- 301/3 O "Lores", "ore" (+1); v. note to l.12.

- 322 A "carcasant", "cairasant" (?) a poor reading which betrays an attempt to render a badly written or damaged "cardāfant" as found in CO.
- 328 T obliterated (fol 93c).
- 339 A "Menés les mes"; these forms mark the passage from les me to me les. Foerster (Aiol, p. 495) explains it thus: "par l'amuissement de l's, les me prêtait à l'équivoque se confondant avec le me; pour marquer le pluriel, les scribes ajoutaient un s à la fin du groupe: le mes, et cette graphie mes se trouve souvent employée même lorsque le régime direct du pluriel apparaît sous sa forme ordinaire: les mes. (Apud Gossen, p. 146). On the other hand it could simply be a scribal error for les moi, as in other MSS. See also D2901.
- 352 O "que vos main devant" (-1) could be either B's version or G's "q. v. m. dedevant".
- 355 C "et li mellor conturple" for "turcople".
- 369 T "Te deum laudamus (fol 93d)
 Les moffles ont es
 Chaicun ot .I. carchant a son co
 Les chaines des buies as cen"
- 375 A "Sarr' esgarderent" could read either "The Saracens looked at the "Chétifs" or "The "Chétifs" looked at the Saracens. We have adopted the former reading by analogy with CF in which the Saracens are clearly the subject.
- 383 C "Des faroons avoit" for "français".
- 385 C "Del pui de turcoot" for "civetot".
- 389 T "Ne n'ont souler ne chauce li pié leur"

396 T "Nos crestiens esgarde si commence"

408-12 T ". a Buiamont parler (fol 94a)
 tant fait a loer
 Normandie vorrai merci crier
 des .III. y vient pour cest plait affiner
 . . . il vaint la bataille je li ferai jurer".

439 T "j'en issai .I." This duplication of letters is a scribal quirk, and is found particularly with "a" before "f", eg. "affolie". We have emended for the sake of clarity.

447 T (fol 94b); "venés avant" are the only words visible in this line, which is in direct speech, in contrast to the indirect speech of the other versions. It probably read "Corbarans l'apela: "Amis, v. a.".

451 B erroneously reads "Jouste lui l'a asis si l'a mis a raison", which is a combination of 449 and 450.

459 C "t'ai fait ascuier (a scuier?) a garçon".

463 C "Et de trenchant secorgie et m." (+1), corruption of "escorgiee".

465 C "n. juise sorquetout i m." for "sai que tout". C has made a word correct in form but meaningless in the context.

These three errors within the space of seven lines and all occurring in the middle of the line suggest strongly that the scribe's model was damaged at this point, either by a rip in the parchment or by a damp patch which spared some words but made others difficult to decipher. From these and other similar errors we conclude that the MS. used by the copyist for the Ant-Chét-Jér nucleus was badly damaged throughout. Mme Duparc says much the same thing for the version of the Jér (Le Cycle, p. 11).

470 T omits the prep. "A" by confusion with the capital "A" of "Antyoche".

477 T "Evrart de Dooi"; if this is meant to be "Douai", there is no mention of any crusader of this name in the muster rolls.

- 486 T "Contai li les noveles" (fol 94c).
- 495 C "Qui d'un p^{ri}se (?) puet a g. p." C made an error in a similar line concerning the word "deffendre" (161).
- 512 C repeats hemistiches: "Moi r. que le f. au b. d'a. f.
Et se jou les puis vaintre au b. d'a. f.
Et se j. l. p. v. juré m'a et plevi".
- 521/2 T inverts the second hemistiches in error:
"la mere qui t'a engenui", "le pere qui t'ama et norri".
- 526-8 T "Et tant faim et tant" (fol 94d)
Maigre sommes et las pl
Sire frans chevalier met nous"
- 531 O "que tu pers tant p." conflation of 'par es'.
- 536 T "Se D. p. et ie vist la b." looks as if T has not correctly construed a predecessor's abbreviation "vir'" (admittedly irregular) "virge", and adapts the letters to make sense.
- 557 O "conduira".
- 558 CDB expand this episode concerning the cloaks and the repetition makes it confusing. The whole passage is given from D:
"Corbarans d'Oliferne son mantel deffubla (fol 131c)
Par l'atace de soi a son col atacha
A560 Et Richars le deffuble a Harpin le bailla
La vielle en prist .I. autre a son col li ferma
Et Richars le deffuble au vesque le porta
Li bons clers ordenés forment l'en merchia*
A561 Calabre prist .I. autre au col li reposa
Et Richars le deffuble gaires n'i sejorna
A dant Johan d'alis maintenant le dona".

The line marked (*) is found only in DB so possibly it is C which represents the original version, in which the two lines after A560 have fallen out in other versions due to homoeoteleuton caused by the repetition of "Et Richars le deffuble", while DB have added to the original. Sp (p. 297 col 2) and P (158-61) on the other hand read only the lines found in A.

564 C "Cabre".

569-72 T ". Corb' apela (fol 95a)
 boffu vestir les commanda
 lans s'en torne bel les appareilla
 est esbaudis miedis aprocha."

577 A "sera"; future of 'seïr' and not 'estre'.

590 B repeats the second hemistich of previous line.

605 C "tasel a breteces"; here again C has used a word correct in form but not in meaning, since this reading, or even "t. a breteles" is not possible.

609 T obliterated (fol 95b).

610 O reads the second hemistich of 612 in error.

635 T "Tant en va .. s li n . . sai a".

646 T "La mere Corb' le prist"

649 T "Quar Calabre en vos " (fol 95c).

662 C has possibly confused "semaine" and "main", i.e. they fasted in the morning.

- 663 O "cortois" is hardly an epithet for a horse; confusion of "c" and "t" accounts for this (= turcois). However, TL II, 922 attests "D'oisiaus, de chiens cortois".
- 669+ F "en l'escu d'Anbiois"; the identity of this shield is puzzling. Is it a corruption of "danois" or does it come from "aubel", "aubiaus", a "poplar", or, as we have taken it, a creation to fit the fairly difficult rhyme? It could equally be a corruption of "Aminois", "of Amiens", sometimes used for armour? (Cf. La Prise d'Orange, l. 324).
- 671 A "gafois"; Gdf. IV, 198c gives this example as a bona fide orthography, but all other MSS. read "gabois" and no other attestations of this form have been found elsewhere.
- T adds Appendix IV after laisse 25.
- 689-92 T "Dont Fran' . . . ho honnour Sarracin
 Par .I. jeudi au (fol 95d)
 A nos chaitis livra .I.
 Largement les conroyent boute
- 697 G "A Gerars cante" for "Richart".
- 716 T "Q. l'amirals l si fu g. et d." The bisyllabic word could be "l'entent" as in C or "l'oi" as in D; the length of the lacuna suggests the former.
- 730 T misreads "eslis" from the end of the next line.
- 737 T ". jetames pour eu" (fol 96b).
- 742 C "Li feus atains gricois sor nos regeneris"; "regenerer" is not found as an intransitive verb. The rest of the line is incorrect anyway, with "atains" confused with "estains" and inverted with "gricois".

- 764 D The reading "el le" (separated in MS.) may be a mistake for "il li".
C "ele l'ot ocis" (!)
- 765 C "cambre as corniaul" could be emended "as corniaus". The word must be a form of the rare "cornal", a corner (Gdf II, 304c).
- 767 C "O. e. e. d'or gardent bien f."
- 769/70 T "Au . . . li amainnent le blanc qui fu eslis
 En ~~vous~~ toute Oliferne environ le païs".
- 785 T "Les ch . . . chauciés d'un fort clavain . ."
- 786 T obliterated (fol 96c).
F "Et vesti .I. gladoire". There is no trace in any dictionary of this word, which in the context is synonymous with "hauberc" or "clavain" of which it is probably a deformation, the scribe having created a new word based on a Latin etymology.
- 797 A "aufanies" must be bisyllabic; possibly this orthography represents a palatalisation of "nj". In any case the orthography of the scribe of A is archaic, as is borne out by the frequent spellings of "glorie", "estorie", retained long after the metathesis to "gloire", "estoire" has taken place. (Cf. also retention of unstressed "e" in "angele", "virgene" often encountered.) (See also glossary).
- The word "sascomé" in the same line raises a problem. Variant MSS. read F "saiscomé", DB "soscomé", C "sousdolé"; AFDB have recognisably the same word, C's is slightly different; neither form is attested as such elsewhere. The word is doubtless a corruption of "sans comé", "without a mane", but "comé" itself is an adj., the noun being "come". A maneless horse is recorded in the Roman de Horn, "Si chevalchent destriers sanz come et k(r)enuz" (in TL.) while the adj. "comé" is found in conjunction with an adv., "fauve comé", "fier comé".

It appears from the readings that the word "sascomé" was composed of "sans + come" but that the etymology was soon lost sight of, as witness the orthography "soscomé" in DB, (of which "sousdolé" is probably a further alteration proper to C). Since the new word became adjectival in function so it does in form, so "come" is replaced by "comé". The scribe of C has applied the epithet to all parts of the horse's body, so for him, at least, it did not have the suggested meaning. Sp translates l.796/7 as "un caballo criado á mucho vicio é folgado", in which the last word clearly related to "sejorné", whereas the phrase "á mucho vicio" would correspond to Gdf's interpretation of "aufanies", "very fierce". Of course, the Spanish compiler may not have had the same reading as in our texts.

814 C "A se caine porte dras t. p. l."(-l) for "cainture", "dars".

816 C "Et p. pic et m. arcans trencans d'a." "Arcans" can be seen as a bastardisation of "a claus"; perhaps the scribe was thinking of "arcon", a small bow.

819 T "misericorde que . . faut au lanchier".

824-27 A has attempted a complicated expansion entailing enjambement but has gone astray in the last line, in which the desired reading was "Li clers a verseillié / Une sainte orison! The correction has been made on the authority of D Nevertheless l.828 is only found in ACF. Sp contains the abbreviated version of GET, wanting both 826 and 828. (Note that because the numbering of A is always followed there is no 827 except in A).

830 A All other versions add a line after this, which is also recognisable in Sp as "é comenzó su oracion" (p.299 col 2) and in P "et commencha une sainte orison" (258/9). However while admitting that the line is original we refrain from including it in the main body of text on the grounds that it is not indispensable for the comprehension of the passage.

830-1 T "En crois " (fol 96d)

Une orison commence q

Pater Alpha et O. qui tant pues..."

831 A "Alfa et Om" For the sake of the scansion the abbreviation "Om." must be retained. Sp has even left it in prose as "Padre Alfa é O."

835 T may have been the victim of a poor model, since no other text has "tant alast" for "amast". Perhaps T read "tant alast Dieu [proier]/.

869 T ". par gravier (fol 97a)
 aon s'aloit esbanoyer
 . . . ova l'enfant la pucelle au vis fier".

884 T ". me il vont a leur ba . ." (97b)

886 C "Li flors d'ormier et mente par tout lor ruaille". This tranfiguration of the "flos de mer i monte" into golden flowers and mint (!) was perhaps influenced by the word 'pré' of the preceding line. "Ruaille" is a creation for metrical purposes from "ru", "stream" and "aille". Other mss. read "riuaille" which could be an alternative orthography of "ru". It is more likely to be derived from "riv-" ("rive", "rivage") and we prefer to read "rivaille" also a composed word, which makes better sense - it is found only in this one particular example in Gdf. This laisse has given rise to several rare formations. "Devisaille" is only found ~~twice~~ in Gdf., in this example and one other from the Jérusalem, so perhaps it is a creation by Graindor de Douai, while "onbraille" (893) - again the only example in Gdf. - was almost certainly coined for this particular instance. Whereas "baronaille" (903) is common, the variant of C "barnelaille" has not been attested and even the root "barnel" is rare; the form is probably a fiction of C.

- 889 C "S'on i vient a laissor" This is a common variant of "a loisir", but this suggests virtually the opposite of the sense of the phrase as in A, i.e. if the rider approaches the palissade too fast. A better reading would be "a l'aissor" (= a l'essor) "impetuously" (cf. Gdf. III, 579b). Even so, this meaning is rare. C has probably disfigured the correct "eslaissies" of his model.
- 892 C "li quelle sor portaille" is either a corruption based on "porter sor", "to win the day" or on "portaillier", a stronger form of "taillier" (TL. "zerhauen") but is normally written "partaillier". Divested of its noun "espee", the feminine 'li quelle' is not governed by anything and whatever C's intentions may have been the expression becomes meaningless.
- 909 T "Corb'ënt".
- 912 F ".III. rois apela"(-1) has been corrected to ".XIII.", the nearest to the fourteen mentioned in other versions, though ".IIII." would also be acceptable.
C "9 voi tous rois apielle". The relationship between this and "quatorze" is difficult to see.
- 918 T "Et Rich' eslo les .II. T." The presence of the article "les" means that the reading is that of D, in which "Richars" is the subject.
- 922 T "Que il ne ou traye . . . angoisseusement"; reads like D.
- 923 C "ireement" misreading from the previous line.
- 925 F omits "en".
- 926 T "Glorieus . . . pere" (fol 97c).

- 953 A "delivrez" has two syllables. In A the graphy "z" always has the value of "s"^[2] (other mss. "delivres").
- 954 "E qui memi li destent"; the only word which can go here is the two syllable "mie". E has confused Sorgalé and Goulías.
- 968-71 T "Le . . . c et t " (fol 97d)
 Beneoite soit l'eure que d.
 Par li fu son lignage tous dis p . .
 Il brochent les destriers les frains . ."
- 990 C "n'iert ja par toi dōtes" a noncommittal reading which could be an error for "donnés" or could be either "doutés" or "dontés".

996+add. All versions add a line after 996 reading like C "Que Richards fust ochis et illuec decolés", and also Sp "así que Ricarte fuera luego hecho piezas", but four mss. BDF and C have a further line which thereby alters the sense. In AGET and Sp it is clear that Richard is about to be beheaded by Sorgalé in the course of the duel, but the implication in BDF is that Sorgalé's relatives are already arming to come to his aid. (In C the lines must have been inverted in error, because in their present order the logic is lost - if Richard were about to be killed by Sorgalé the latter's kinsmen would have no need to assist him).

B reads: "Ja en fu li murmures par toute l'ost alés
 Li parent as .II. Turs ont lor adous coubrés
 Ja fust Ricars ocis iluec et decolés
 Mais Soudans tint les trives . . ." (fol 213d)

The line concerning the Turks' kinsmen is a later addition adumbrating the opposition of this faction to Richard and Corbaran after they leave Sormasane. After the "duel judiciaire" the first mention of "li parent Sorgalé" (1174/5) only points to their lamentations, and even in BCD there is no reference to the fact that in these three mss. the kinsfolk of both champions have already taken up arms. Only F seizes on the opportunity to expand the theme of their opposition into a long addition, (given in Appendix VI), in which, naturally, the "Chétifs"

emerge victors. Furthermore, it is later stated that the relations of Sorgalé, under Lyon de la Montaigne, and those of Golias, under Arfulan, plan revenge independently and only meet up at the "gué" just before the ambush. There is no doubt, therefore, that this additional line in BDFC is not original, whereas the one concerning Richard's possible death is. The fact that the line about the Turks' 'parenté' is in C, usually a faithful follower of the "old" version of A, bears witness to the highly complex relationships that exist between the versions.

996+~~add~~.T "Et detrenchié o."

1000+~~add~~. F 3rd line "S. u. v. p. les a uns menés" (-1).
We supply "mes". The missing word must be monosyllabic and the scribe probably wrote the first two letters "me" and then jumped to "menés". These "messengers" are invariably involved in plots hatched in "chansons de geste".

1006 T ". passee (fol 98a)
. pré jetee
. lance en l'escu est froee
. l'arestuel fu rompue et froee."
The first "froee" is a misreading.

1006-10 G This replacement betrays the hand of an incompetent versifier. The first two lines are correct decasyllables (4+6), but the third has eleven syllables (4 + 7).

1020 C "Enfresci qu'en son col est", a misreading from the previous line. In the next line C has "Del carnal de l'espee" for "espaulle".

- 1055 G "ingal" is the MS. reading, but this seems a very unlikely Minimalwert (to use TL's terminology) - "was not worth a plain". It is more likely that an earlier redactor wrote "joial" which in turn became "jugal", "not worth a jewel" is more plausible. The readings "jugal" and "ingal" are virtually the same in paleographic terms. The version in AC "dosal", "not worth an altar curtain" appears to be unique as a Minimalwert.
- T The top line of fol 98b is obliterated except for an "e" and a "g" just distinguishable near the end of the line, which may be the remains of "vaine orghenal", in which case T inverts 1055/6.
- 1067 F "Sois me R. P. p. h. en aïe " (-1); a rearrangement which has not worked from the metrical point of view.
- 1109 C "Le mamiele de fer". This is a genuine piece of the breastplate, but here, as often with the readings of C, does not fit the context, which depicts the severing of Sorgalé's arm, so the reading must be "manicle" (a metal guard over the hand).
- 1112 T obliterated (fol 98c).
- 1145 A and G could either read "si l'aclina" or "si la clina", as in B.
- 1149 A The second hemistich is (+1).
- 1152-56 T "Quar (fol 98d)
 Pour tout l'or
 Sarr' dist Rich . . . par
 Quant dyable as guerpi
 Abesse la ventaille du blanc"
- 1192/3 T obliterated (fol 99a).
- 1194 ". trestout son regné".

1221 D "a pier resplendissans" or "a pierres plendissans"; an error based on the reading of A.

1226+ add. This line is in all the verse mss. and is no doubt an omission on the part of A. However, it is not essential to the understanding of the passage.

1232 T "Goulias. " (fol 99b).

1236 An addition unique to A.

1274 T obliterated (fol 99c).

1278 C's reading "ciaus qu'il ot deffié" is contrary to the sense.

Laisse 42 T does not distinguish between laisses 41 and 42 as separate laisses and reads "-és" throughout.

1297 C "Or menrai ariere" for "m'en irai".

1312 T obliterated (fol 99d).

1313 "Serrement
Seigneur dist Corb'
Anuit sonjai .I. songe dont mout sui
Qu'uns grans ours m'assailloit de la outre . . ."

1330 T "en mout grant" could have read "error" or "esfror".

1341 G "Pour nos contregarder". This must be an error for "contregaitier", since its meaning, "to protect" conveys almost the opposite of the sense here, "to lie in wait for".

1346 C "De la terre de France de France clamés".

- 1353 T obliterated (fol 100a)
 1354 " dos les frains es chiés fremés
 apela et si li dist tenés.
- 1363 T damaged by a crease.
 " les vit adoubés
 chaitis ses a arraisonnés".
- 1369 C "e. ochis ci estre".
- 1369-75 T crease.
 " . . . lons estre ocis qu'estre remprisonés
 de l'yaue avoit arbres plantés
 cues et gros bastons quarrés
 Cil qui le arme sont de caillos torsés
 Et Corb' chev st venus as gués
 Et quant chaicuns fu de l'autre part passés
 Lyons leur corut sus a escriés".
- 1393 I The scribe wrote the Tironian "o" of "comparee" but then crossed it out in favour of "achatee".
- 1394 T " autre ariestee" (fol 100b).
- 1401 C has reduplicated the hemistiches.
 "Corbaran d'Oliferne mist le main a l'espee
 Amont parmi son elme m. le m. a l'e.
 A. p. s. e. fiert Lion tel colee".
- 1407 I omits "a" and writes "Ili" for "Il li" a fairly common procedure in I, and encountered elsewhere in this or similar cases. (Cf. Claude Régner ed. La Prise d'Orange, Paris, 1970; ll. 175, 962, 1256.)
- 1422 C "li grans glaciés".
- 1436 T "Si grant coupefiert" (fol 100c).

1477 T "Au (fol 100d)
 La fu grant la bataille
 Tant i lancent et trayent n'est se
 Et souvent i tabourent que oïr les p
 De .II. lyeues plainieres leur timbre et le"

1483 F "Frerie (!) estoit atanas". Is this meant to be "Satanas",
 i.e. "brother of the Devil"?

1485 T crease. "Ou est Richars de France
 Qui mon frere m'a"

1491-3 O The top corner of p. 391 is torn.
 ". gnant a coites d'esperun
 demandes a Richard le baron
 dans m'apeloit de trahison" (omits "mortel").

1494-8 T crease. "Vers .II. m'a desfendu qui qu'en p."
 Se tu veus la bataille
 Et Arsulan respont ne queron
 Puis brochent les ch meuvent de randon
 Sus les escus se par si fort contençon".

1495 C repeats hemistiches.
 "Se tu vels la bataille moi et toi le faisons
 Marsulans (!) li respont m. et t. le f.
 M. li r. et nous miex ne queron".
 The reading of the next line "et montent de randon" is
 ridiculous since the two opponents are already mounted.

1508+^{p. 66} D It is almost certain that both A and F omit this
 line which is required by the sense. The "Ensemble" of
 1509 refers to both those on horse and those on foot, as
 expressed in the other mss. This is made clear in Sp
 "...é venieron luego corriendo quanto mas pudieron de
 caballo é de pié, llamando todos á una voz: "Monjoya,
 Monjoya!" (p. 304 col. 2). All the verse mss. are in
 agreement for the reading "Et cil qui sont a pié" for the

first hemistich, but only BE agree fully for the second;
DO concur except for the excess article "le" in O.

- 1513 T "grant abastison" probably meant to be "ahastison".
 This orthography for the noun is not attested in Gdf.,
 but the verb "ahastir" is.
E also inverts 1513/4 but produces the meaningless
 "Corb' fu mes le trait a un bougon" because the second
 hemistich belongs to 1514, together with the misreading
 "mes" for "montés", or perhaps "menés".

1514 O "le trait d'un bouton" misread from next line.

- 1517-20 T ". la gent Noiron (fol 101a)
 la bataille mout se sont combatu
 . . Turs et les Persans y ont maint cop feru
 . . ié y ont leur lances et percié leur escu".

1535/6 O The top corner of p. 392 is torn.

"Mult m'avez hui honi et ma l
 Et mes deus parjurez Mahomet"

- 1540 O "qu'il ne la loi". The second "l" must be superfluous
 as we read, "l'a ol" or else the "la" can be omitted,
 "qu'il ne l'ol". Whichever reading is adopted still
 includes an extra foot.

- 1556-60 T ". a si remue (fol 101b)
 Uns vens grans et espues une nue
 Uns torbeillons se lie . . . podriere est meue
 Tant grant et si espue le leur veue
 A senestre se torment . . . leur voie perdue.

1569 D "corporie".

- 1599 T "De tant couleur . . ne dire mie".

1603 T ". . . . illes ot grans comme" (fol 101c)
 1604 se cueuvre quant .I. pou se gramie
 1611 une pierre qui luist et reflambie
 1612 Do voit on bien .II. lyeues et demie
 1605 La que sse et longue nel tenés a folie
 Qui en ataint en puet porter la vie
 Dyable avoit qui la faisoit hardie".

1605 DBIGET place the two lines about the luminous stone in the Sathanas' forehead (1611/2) immediately after the lines describing its head and ears (1602-4). It seems logical to finish portraying the beast's head before proceeding to the opposite extremity (1605/6). DBGET depict the tail in the couplet 1605/7 (wanting 1606 found in AC only), while I wants all the lines on the tail.

Sp, like P, conflates the two descriptions of the Sathanas, (1570-80 and 1596-1616), but remains faithful to the French text in the details, taking 1570-77 and then jumping straight to 1599, the list of colours. There is no reference to the tail at the place in question presumably because it has already been mentioned in 1571/2 and the redactor was seeking to avoid repetition. However, even without a translation of 1605-7, the Spanish version preserves the order found in AC, with the stone mentioned after the monster's bellowing (1609/10), the whole passage running thus:

"é la orejas mayores que de una adaraga, con que se escudaba é se encubria á manera de esgremidores¹ (=1603/4), de tal forma que non la podia ninguno herir en la cabeza², é daba tan grandes voces (=1609), que se podrian oir á grandes dos leguas (=1610), é traia en la fruenta una piedra, que relumbraba tanto, que podria hombre ver de noche la su claridad á dos leguas é media (=1611-13) (p. 303 col 1).

-
- 1 Sp "á manera de esgremidores", "like a swordsman", is not a translation of the clause "quant ele se gramie" of the O.F. texts, but "s'escremie". Whether Sp's model had this variant, or whether Sp has wrongly interpreted "se gramie", or whether he willingly altered it is not possible to affirm. Certainly Sp contains a lively image in no way inferior to the French.
- 2 This extra line, not found in the O.F. texts could be a simple clarification by Sp, but it has all the appearances and the length of a translation of an O.F. line, which

In the Spanish version there is no doubt that the light is so bright that it can be seen two and a half leagues away, i.e. that 1611-13 are taken as one sense group, and this is the way in which we have interpreted A which reads like Sp. The result of this is that 1614 becomes a rather isolated line in AC. This is not the case in DBGET where the change of order also entails a change of sense, as 1613 becomes attached to the following line and not the preceding ones, as shown in this extract from G.

1609 "Quant ele a mautalent tant forment brait et crie,

.II. grans liues de tiere en entent on l'oïe.

Environ le montaigne .X. lieues et demie

1614 N'i pasoit hom ne fenme qui en portast la vie."

This change of order is supported by a change of distance; in AC and Sp the distance of two and a half leagues is acceptable for the range of the dragon's miraculous light, but in DBGET this distance has been increased to ten and a half leagues ("bien jornee et demie" in D) to extend the area of the monster's devastations to more awe-inspiring dimensions. The result of this alteration is that 1614 is no longer isolated¹.

1610 I "nois".

1611 C "El front en une p."

1623 AC only have one line here where other versions have two. We note that T reads:

"Si comme Bauduins a la chiere hardie

Qui de Biaves fu nés de la terre joie"

of which 1623 is a perfect conflation, already present in the AC archetype.

probably read "Que n'i pot on ferir de l'espee forbie", or "f. en la teste hurepie". If this hypothesis is correct then the O.F. model was doubtless responsible for "s'escremie".

1 For the whole passage as in D see Hippeau p. 211.

1625 E "qui ot en".

1635 C "Li a. dou s. gravement lor a duree". The sense that the sun's heat "oppressed" them is evident, but "durer" is never recorded in this meaning. C has concocted a word based on "endurer" and "dur", "the sun's heat was extremely hard for them to bear."

1639 A "plaie del costé". The reading "p. de son col" of FDBGET (I) is correct; Richard was wounded in the neck by Goliath (938-41). The erroneous lesson in AC must go back to their archetype.

1645-46+600 T "Sos le mont de Tyg (fol 101d)
Troverent .I. vregié dont
Par dessous .I. grant arbre dont la . . .
Truevent une fontaine qui n'estoit pas : ."

1646+600 Two lines added. The A version has certainly omitted these lines, found in all other mss.; homoeoteleuton due to the similarity of "Troverent" and "Trovent". The original existence of these lines is reflected in 1653 "Et si burent de l'ève" which makes more sense if the spring has already been mentioned, and a second reference in 3117. Both P and Sp include a redaction of these lines; P "Un mout bel vregier treuvent et y ot une fontaine qui peu estoit antee" (436/7); Sp "é debajo un gran árbol hallaron una huenta" (p. 305 col 2). The restitution of these lines is made on the authority of C, free from blunders on this occasion.

1650 C "et li eure curee" (ms. ²cee) for "aquee".

1654 C has the almost undecipherable "vitaille quaternent", (ms. q^{at}2nen't) which must be an error for "orent portee" of DBIGET, which in the model was inverted "portee orent".

1658 T "avoit lons [...] ausne mesur..." The words in the middle have been expuncted.

1660-66 The following table sets out the different line order in various ms. groups.

<u>ACF</u>	<u>GET</u>	<u>D</u>	<u>B</u>	<u>I</u>
660	660	660	660	-
661	661	663	662	662
	+I	+I	+I	+I
662	662	662		
663	663		663	663
664	664	664	664	664
665	665	-	-	-
666	666	666	666	666
		wants	wants	wants
		661/4/5	661/5	660/1/5.

1672 A The attribution of the patronage of this episode to Raymond of Antioch has been altered in the AC archetype. By line 1672 AC have lost sight of the subject, "Li bons princes Raimons" of 1666 and make "ceste cançons" the subject of "fu faite", whereas it is really the object of the correct "fist faire", i.e. "li bons princes R. . . . fist faire . . . ceste cançon". AC also alter 1673 implying that Raymond translated it, or had it translated, "Li dus R. l'estraist (var. C "le voit traist" - picardism for "l'avoit t.") and also C's variant "contrefist", "to copy" in 1674. The version contained in the other verse texts is supported by P which reads "si fist ceste estore escrire quant ele fu aportee devant lui et celui qui le canchon fist en douna le prouvende de saint Pierre (444-7). We have left the above extract unpunctuated because in fact P misinterprets the order of events, and the sense becomes distorted because of the erroneous position of the conjunction "et"; if "et" were placed before "quant" then P would concur exactly with the verse texts. The correct order of events is that found in FDBGT in which the stages are 1) Raymond commissioned the "chançon", 2) when written it was submitted to him for approval, 3) pleased with it he rewarded the author. The words "estoire", "chançon" in FDBGT 1672-4 are synonymous and are merely used to avoid repetition; hence "estoire" there refers not to the original source (as P has taken it) but to the new "chançon". The confusion arises because the "chançon" was based on an older "estoire", as is shown explicitly in the couplet 1778/9:

"Li bons princes Raimons, qui ceste estoire ama,
Fist ceste cançon faire, que rien n'i oblia".

- 1683 T ". ll et aduree (fol 102a)
 crestien ne fu telle esgardee
 celle bataille qui la fu demostree".
- 1691 A has lost the thread of the syntax in this long string of lines. It is the "caitif" and "gent" of 1686, expressed now in the singular (1688, 1691), now in the plural (1690) which is the subject of 1691. "Par icelle bataille" is a syntactic duplication of "Parcele miracle" (1685) whilst 1687-90 are all in parenthesis. The backbone of the sentence is therefore "Et par cele miracle . . . (la) gent desbaretee . . . fu garie et salvee". Correction has been made on the authority of F which has a reading similar to that of A.
- 1697 C "est cascuns fourvoies" misreading from previous line.
- 1720 BIE "Vers le m. de T." is ungrammatical since it suppresses the main verb.
- 1725 T ". vous . . . gardés que ne . . . " (fol 102b)
- 1754 C "avoec lui ~~l~~ ala" presumably refers to roi Abrehan, but is not a sound reading.
- 1764 A often writes the archaic "estorie" for "estoire", (also 1780) and sometimes "glorie" for "gloire". However, this does not affect the syllable count: "estorie" is always bisyllabic before a vowel or caesura. See above p. 361 §xvii.
- 1765 T "Si comme Baud' " (fol 102c)
- 1773 Possibly AC do not provide the original reading for the end of laisse 56. Lines 1774-6 are exclusive to AC, while other mss. form themselves into two groups, FGET and DBI. The latter group is probably wrong to omit

line 1773, but FGET provide a balance and may well represent the best reading, AC having been altered by the archetype. Hence F:

"Ce fu une aventure qe Dix i demoustra! (fol 63d)

Ernos vint el message mais ains n'i repaire.

Both P and Sp have severely reduced laisses 56 and 57 and are of no assistance.

1782 A "el vregier ramés" is acceptable but that of all other MSS. "remés" is preferable.

1787 E "bons arciers armés" misreading from previous line.

1789 C Between 1788 and 89 there is an additional line, "Avant k'il i venissent orent, Deus, teus mals assés", written by another hand over the expunged original. Doubtless the scribe of C wrote something nonsensical or merely repeated 1789, which a revisor sought to alter.

1796-98 T "Fu " (102d)
 Par payennie furent ve
 En charchans et en buyes furent . . ."

1803 The addition after this line in FDGET may be original, wanting in the AC archetype.

1804+~~868c~~ T last line "prenoit es fo . . ." "fossés" is the only word which can fill the lacuna.

1825 A "que vous m'alés"; a rare use of "me" with the sense of "on my behalf".

1829 T obliterated (fol 103a)

1830 ". de vo vie en prison ne serés
 . eres mes amis mes drus et mes privés".

- 1847 "De .IIII. grans jornees" in most MSS. is the soundest reading; four leagues is not enough.
- 1853 I "l'avoir qu'ot menés" with "toursés" written over the top of "menés".
- 1860 I has incorrect line order here, reading 1859/62/66/60 and wanting 61/63-65.
- 1872 T obliterated (fol 103b).
- 1884 AC "Belvais, caitis, u jo fui nés" is possible, but it looks as if the AC archetype read the "caitis" of the preceding line in error. ~~Correction made on the authority of GPD.~~
- 1887-89 T creased.
 "Ne je vous . . us mois tant sui je plus irés
 Damediex Sire par vos saintes bontés
 Glorieuse pucelle . . . ne m'obliés".
- 1916 T At the top of the column (fol 103c) T gives an addition after 1916 which is now obliterated.
- 1917 "Les biens prisier".
- 1928 T creased.
 "La sayete entesa puis tra l'aversier
 Mout tres bien l'ass . . . is nel pot damagier".
- 1938 B "de cuer ascoutee" a misreading.

1946 B "Par tel vertu brisa" misreading from the next line.

1952 E "Ernoul a ert as dens". This mistake "a ert" must have been introduced through a misreading from the previous line "Li Sathenas la iert" which has survived only in AC; originally it must have been in a model of the E tradition.

1954-59 T top line obliterated (fol 103d)

"Des ongles que ot trenchans
 La jete sus son col puis
 Deci qu'en la montaingne
 E Hernoul brie et brait a m
 Sainte Marie Dame royne

1958/9 Presuming that T concurred in its readings, these are the only two consecutive lines in the whole of Chét in which all MSS. agree, together with 3861-2.

1984 ACG do not have anything after 1984 at the end of the laisse, which leaves Baudouin's statement hanging in the air. We expect him to announce that he has recognised his brother's voice, and all the other versions have lines to that effect. The epic style demands that such a dramatic revelation should come at the end of a laisse, to be taken up in refrain and developed in the following laisses, which is the case here. Admittedly, all the versions except BI terminate this laisse differently, which suggests that the omission goes back to an early stage of the development of the manuscript tradition, with only a few subsequent redactors making an attempt to rectify the deficiency, but the archetypes of AC and GE were not among them. It is possible that Sp was also the victim of a defective model, as his rendering of this passage is not very satisfactory:

"Cuando Baldovin aquello oyó, vino corriendo al rey
 Corvalan é dijole: "Señor, por Dios catad si oyérdes

mas aquel hombre". E diciendo aquesto, Baldovin
oyó la voz de aquel Arnol que decia "Santa Maria...."
(p. 306 col 2).

Here, when Baldwin first addresses Corbaran he has not yet recognised the voice as that of his brother, which indicates that the end of laisse 60 was wanting in that O.F. text as well.

We have adopted the version of D to fill the lacuna because it is the most concise.

1984+~~200~~ T The top line of fol 104a is missing except for the words "vous le" in the middle of the line. The other lines are reconstructed by analogy with 2015 and 2032.

1986 G "le monte en monte" (-l) corrected to "en a monté" by analogy with E.

2023 T ". ne cevaus d'Orcanie" (fol 104b)

2025-27 T reads the lines in the wrong order and thus misses the sense. It sounds as if "Uns paiens la fist faire" refers to "la roche naie", because the "cité de grant ancisserie" is wanting.

2034 This line is subordinate to 2033 and cannot stand isolated as in A, C and G. Other versions with "Que" or "Quant" are correct.

2064 T "Se ne le puis vengier" (fol 104c)

2071 A "a kius" This pronounced Picard orthography is uncharacteristic of A (I = "a chois"); perhaps the scribe wrote down exactly what he saw without understanding it, as there is evidence to show that the reading caused some confusion to judge by the reading "ançois" of C and F, clearly based on "a cois", which is not a valid alternative.

- 2077 A This line, unique to A, is not a sensible addition as 2078 is the proper reply to 2076. Harpin only voices his opinion after Corbaran has authorised him to, 2078/9.
- 2082 C This line has been added by another hand over the expunged original.
- 2083 A inverts the final hemistiches of 2083/4, That reading is possible but separates the adverbial "tost et isnelement" too far from the verb "donés". The order of CFBI is also supported by P: "donnés Bauduin armes tost, boines et convenables" (550/1).
- 2085 C "Si en dirai combattre" could possibly be "Si end(=ent) irai".
- 2104 A "Les mailles bien fermées qui" (fol 104d)
 Forcier . . fist
 Puis prist .II. fors espees et .I. . . . "
- 2106 The line order concerning the details of Bauduin arming differs from group to group and several lines have alternative readings. F follows AC in everything except the order of 2111/2 - lines found only in those three mss., while DGE have a consistent lesson, against BI which reduce the material and T which expands it.

<u>AC</u>	<u>F</u>	<u>DE</u>	<u>G</u>	<u>T</u>	<u>BI</u>
106	106	* <u>D106</u>	<u>D106</u>	<u>D106</u>	106
107	107	107	-	-	107
108	108	108		108	108
				+2	+ <u>D106</u>
					113
109	109	109		109	109
110	110	110		110	-
				+2	
111	112	-		-	-
112	111	-		-	-
113	113	113		-	
114	114	114		114	114

*D106 The reading of D for that line.

- 2138 T "Par quoi Diex le jeta du jour mout
Bauduins dist l'evesques gui fu preus"
- 2141 D "R. de toi de D. qui en la c. mis", adds a superfluous
"de" and omits "fu".
- 2142 B "que tu soies peris" (!)
- 2145 T obliterated (fol 105a)
2146 ". et durement laidis
. emple serviras .I. an et .XV. dis."
- 2151 I "aprit et carcha" misread from previous line.
- 2152 A "glorie"; cf. note to 1764.
- 2166 A "mont" for "mer" is a misreading from previous line.
In BI lines 2162-65 are omitted so that 2166 follows on
from 2161; I "De l'aie de Dieu qui nous fit et fourma
Et le ciel et la terre et le mont estora".
Here the reading "mont" is acceptable. (B inverts the
second hemistiches).
- 2182 T ". en pre" (fol 105b)
- 2185 Only A and F concur in the correct reading of "nonante
neuf" names of God (P ".IX. cent et .IX."; Sp "sesenta
é dos"), whilst only ABI and P preserve the detail of
the portrait (2186). We note that the three verse texts
agree exactly while P's "et y fu le longueche de lui

pourtraite" (589/90) barely differs from that reading. The fact that there is not the slightest trace of this in the other mss. suggests the common scribal attitude towards a difficult or obscure line; either copy it exactly or else leave it out altogether.

- 2193 E ms. reads "A Gañt vous" in which "G ñt" was the first word written (the initial "G" in the capital letter column being separated from the body of the word). The word "mestier" which should follow must have been missing in the model, so the scribe took the reading as "A garant" and added a capital "A" before the "G" and another "a" after it.
- 2218 T obliterated (105c)
- 2220 A "Se jou iere mangiés garis et devourés". This fails to express the contrast between life and death essential to the reading, which all other mss. preserve. Correction has been made on the authority of the three mss. which agree BET.
- 2236 Although the meaning is the same there is a subtle nuance conveyed in the variants of this line. A "Al departir de lui" is considered from the standpoint of those remaining behind; GE "Al departir d'eus" is taken from the point of view of Bauduin.
- 2245 I "montés" misreading from the next line.
- 2254 T obliterated (fol 105d).
- 2255 "A la terre est cheüs contre"
La fu Jhesu de gloire et clamés et p. . . ."
- 2269 F "A Dame de g." omits "diu".
- 2272 C "De le cambre et" for "caurre".
G "ardour del serpent".for "soleil".

- 2277 The reading "al caut asoreilliés", "basking in the heat" is the superior reading. The paleographic similarity of "al caut / alcant" has led to A's "alquans" which in itself is not incorrect. The word "asoreillier" is rare and this is the only example in Gdf.; "soreillier" G is the more frequent form.
ET "Les grandes serpentines" is an unnecessary plural since the word is already collective like "vermine"; (Cf. La Prise d'Orange, 1.1232).
- 2285 C "d. m. sui resogniés" misreading from previous line.
- 2288 A The majority reading "en mi voie", supported by P (621) and Sp (p.308 col 1), must be correct as Bauduin already reached the beginning of the path some time before (2260) and has now climbed a considerable way up.
D Hippeau (p.234) reads "dont fu li jex si griés" because the ms. has "iex" - but this must be a slip for "lex", "place".
- 2289 + It is possible that FDBI have the best reading after 2289 and 2290. F:
 "Q'il li estut aler et a mains et a piés, (fol 67b)
 Et qant fu sor le mont si s'est as deus couciés;
 Iluec se giut un poi tant q'il fu refroidiés".
 Apart from these four mss. the reading is supported by the conflation in GE of FDBI 2289/90: G
 "K'il l'estut aseoir tant que fu refroidiés".
 and also by the version of P "qu'il le convint couchier a deus pour lui refroidier" (623/4), and Sp, "estovo quedo hi hasta que esfrió el aire" (p.308 col 1). Whereas P clearly shows traces of all three lines, Sp could have been based on an abridged reading as in GE, if it was not the redactor himself who conflated the text of his model.
- 2291 F wants laisse 70, which may have been an erroneous omission, due to homoeoteleuton. At a glance the scribe may have taken the "Illuec" at the beginning of F2290 for the same word initial in the last line of laisse 71 (A2305), and so skipped from 2290 to 2306. On the other hand this laisse adds nothing to the development of the action and

F may have felt justified in leaving it out, just as Sp has excised all of it save the last two lines, the translation of which carries straight on from the line quoted above.

2294 T obliterated (fol 106a)

2295 ". la payenne gent
 . . osent envair par leur esforcement".

2303 T ". . . . pas a aler de terre plain arpent
 Mahomerie est ent".

2305 The end of laisse 70 is obscure in T; apart from the physical damage it appears that T has misconstrued the original.

"Illuec va sospirant a grant enbronnement
 Acroutés (?) li cisternes d'ancisserlement
 Des ains que Diex fesist le gent delivrement.

The first line is a misinterpretation of AC "Illuec voit sospiral" and "enbuscement", which in this instance designates the beast's lair. "Enbronnement" is an alternative for "enbuscement" (albeit rare, cf. Gdf. III, 42a) with the same sense. But T has mistaken the word for a part of "enbronchier" and made the adverbial phrase "a grant enbronnement" from AC's noun phrase; having done that, T must bring the first part of the sentence into line, so that "voit sospiral", with little graphical change, becomes "va sospirant"; thus the original "There he sees the (dragon's) cave and a great lair" has been transformed into "There he goes panting and stumbling along", which also happens to be a valid reading in the context.

However, with that change of sense the relevance of the following lines has been lost! The first word, read under ultra-violet seems to be "Acroutés", "dug deep", which fits the context - "the deeply dug cistern of antiquity" - but the phrase has no syntactic links with its predecessor. A hypothetical original can be postulated:

"Illuec voit sospiral et grant enbronnement (=lair)
 Acrouté el cisterne d'ancisserlement"

This reconstruction at the same time accounts for all the words, gives a syntactic reading and makes sense. It also shows that in some cases, at least, the expansions in T are the work of previous redactors, and not necessarily attributable to the scribe of T itself.

2319-25 The ms. groups have different versions of this passage.

The GET version reads: (text of G)

319 "Car ce fist li Deables qui les ot en ses las
 320 Par Evain sa moullier fu mis de haut en bas (fol 159b)
 Car il fisent tel cose dont tu te coureças
 De Paradis terrestre anbesdeus les jetas
 321 Puis veskirent en [paine] et si viestirent dras (ms. pais)
 322 Et eus et lor linage en Infier envoias
 323 La furent lonjement tres que les visitas
 325 Del ciel venis a tiere pour nous que tant amas."

The FDBI version is considerably abridged (text of D)

319 "Car ce fist li Diaules qui les tint en ses las (fol 142b)
 Dex ce fu une chose dont tant te corechas
 Adan et sa lignie en Ynfer en jetas
 323 La furent longement dusque les visitas (142c)
 325 Por nos venis en terre, Dex que tu tant amas."

The version of P "Vous en fustes coureciés et les mesistes hors de Paradis, et alerent aus et lor lignie en Infer, et y furent longuement" (638-40) was based on a text similar to GET because of the mention of both "coureciés" and "Paradis". If Sp has preserved traces of everything in the O.F. model, then it appears to have been based on a text like AC (possibly without 2324 which is unique to AC):

"é fué Adan engañado por su mujer Eva (2320), é comieron despues su pan siempre con sudor (2321) é fueron al infierno por este pecado (2322), é estovieron hí hasta que los veniste á sacar dende por tu Hijo (2323, 24?), que enviaste en la tierra (2325) cuando el ángel Gabriel ...(2326)." (p. 308 col 2).

2332 C "clarté mostras" misreading from previous line.

T obliterated (fol 106b).

2339 The similarity of the graphies t/c has caused the trois/crois confusion in I and E.

2346 D jumps from 2346 to 2357 due to homoeoteleuton caused by the repetition of ".XXX.", but realises his mistake and goes back to 2347.

2347 I "respassés".

2360 D has made the same mistake as in 2346, confusing the two lines beginning with "Tes sans" (2360, 66) but has not realised this time and carried on with 2367, omitting the intervening 2360-65.

2371 E "Deus, Deus meus". It is possible that the first "Deus" is an error for "Desis", quite easily mistaken in the gothic script. However, the phrase with "Deus" repeated is a bona fide variant based directly on the Bible: "Deus meus, Deus meus..." (Matt. XXVII, 46) which in turn comes from this reiterated phrase in Psalms XXII, 2. The Prose version also has the reading "Deus, Deus meus" (665).

2391 G "La deis par aus nonbre" is a meaningless rendering; the scribe apparently could not decipher his model. E omits the line altogether, which may reflect a faulty archetype. There is evidence of this elsewhere, (see note to l. 13).

2438 B "Li cercles de fin or a fin or resplendans".

2440 C "mie tenans" misreading from previous line.

2447 BI The weak reading "tortues a flans (en flant I)" for "siflans" suggests a faulty archetype.

2472 A The reading in CDBI (and F) of the possessive "mes" is more convincing than the weak "les".

2484 E "sanglant ses cors", omits "en ot".

2485 I "Il cherche la montaigne entour et environ", misreading from previous line.

G "Ilueques le m." for "Il cerque".

2495 E "v. vengier si s. p."

2507 T obliterated (fol 107b)

2508 ". . la sai li manda".

Laisse 76 The omissions and alterations in this laisse are complicated and do not always follow traditional grouping. The table sets out the situation in full.

<u>A</u>	<u>C</u>	<u>F</u>	<u>D</u>	<u>B</u>	<u>I</u>	<u>G</u>	<u>E</u>	<u>T</u>
2533	33	33	33	33	33	33	33	33
34	34	-	34	34	34	34	34	34
35	35	-	35	35	35	35	35	35
36	36	36	-	36	36	-	-	-
37	37	37	37	37	37	37	37	37
38	38	38	-	38	38	-	-	-
39/40	39/40	39/40	39/40	39/40	39/40	39/40	39/40	39/40
41	41	41	41	41	41	41	41	41
42	42	42	42	42	42	42	-	42
43	-	43	43	43	43	43	43	43
44	45	44	-	44	44	-	-	44
45	46	45	45	-	45	45	-	45
		+1						
46	44	49	46	-	-	-	-	-
47	47	-	47	47	47	47	47	47
48	-	46	49	-	-	-	-	-
49	-	50	48	49	49	49	-	49
50	50	48	50	50	50	50	-	-
51	51	51	-	51	51	51	51	51
52	-	52	52	52	-	52	52	52
								+1
53	53	-	53	53	53	53	53	53
54/5	54/5	54/5	54/5	54/5	54/5	54/5	54/5	54/5

2551 T obliterated (fol 107c)

2552 "Et du digne"

2563 E "Ne l'enpira nient plus un par (p) un perron (p') quarre".

2586-2604 T This column, (fol 107d) is badly damaged with the top line obliterated.

"
 bone court
 . devant gentil home
 Quant pour si pou d'affaire somes
 Il n'i a nul de nous tant ait grant p
 Se velt ore . . . la moie
 Ançois que il fust vespre . . . le mont
 Pour Bauduin secorre le vasal aduré
 Et verroit le serpent qui tant a cruauté
 Combatre m'i vorroit
 Par foi dist Corb' tout ce me vient . . .
 2603 Avec vous m'en irai bien me vient en pensé
 j'ai mon chief donné
 pour .I. mui d'or comblé
 tant a de fierté
 2604 Ançois fer armé
 N'i a celi n'ait hache . . . noyelé"

2596 D could read "en sevir" or "ensevir".

2603+dd T has an addition of three lines which are virtually illegible (see above).

2607-20 T wants by homoeoteleuton caused by the repetition of "Segnor" in 2607 and 2621.

2614/5 These two lines are a simple expansion of 2614 by the AC archetype. The reading of DGE may be the original.

2625/6 It is possible that the reading of T is a re-expansion of the contracted line in DGE. ACFB contain the original version; the DGET archetype conflated 2625/6 in error and T expanded it again to make the line read better.

2631 There is considerable confusion about the first name, "Morehier", but for the second, "Balant d'Orcanie" offers the soundest reading.

2634 The repetition of ".IIII." at the beginning of 2633 and 2637 has caused several omissions by homoeoteleuton. The omission by B, however, is independent of that caused by the DGET archetype, since I includes this line. Nevertheless, T reads a line 2636 remarkably like that of F.
The lines omitted in these mss. are important because they inform us that the wounded have been left behind to guard the camp, a decision which is to cause Corbaran some anguish later (3036, 3088). On the other hand, 2637 is almost a mere repetition of 2633 and F may omit it intentionally.

2645 T obliterated;

2645+add ". n'ait la soie partie (fol 108a)
. Sarr' trestout communaiement".

This addition found in FDBIGET may be an original line omitted by the AC archetype.

2655-9 T "De Corb' lairommes et de son . . . ement
De Baud' dirommes ent
Qui . . . mout se comb
. . . qu'il ot lancé noyent".

2673 A "De cels desor" is unique to A. The reading "La char desous" of the other mss. is preferable.

2682 T first word obliterated; it could be either "Puis le" of "Il le".

2701 T "serpent 7 D.", mistaken abbreviation.

2724 I "poi cet trais" = "s'est".

2729 F has read the second hemistich of 2731 in error.

2740 Both B and E read "Li tempés est levés" in error.

2746 T "Pour eus les gari cil qui fi" (fol 108d).

2752 T "Puye la grant montaingne ne se"

2755+ I This is not a sensible addition to the list in view of the fact that Richard has been left behind to guard the camp; but I was one of the MSS. to leave out that piece of information (2634-37).

2759 T "Pres furent de .LX. o la Dieu

2760 Mout a bataille"

2770 C "Puis en fu si grant joie" hardly fits the context!

2785+ T This addition coming at the top of fol 109a is largely obliterated:

" le Pere omnipotent
 ert le serpent et derrier et devant
 . . sa pei est tant dure n'en puet enpirier tant".

2797 T ". . . s ne reveist" must be the reading of CE.

2868-70 DGET want. Without these lines 2867 is left incomplete. It is an omission which goes back a long way, possibly also

to the archetype of I which has made a suggestion to fill the lacuna, but which bears no resemblance to the extant readings. Only ACB agree on these three lines, which are certainly original and are all included in Sp: "Ay hermano, en balde vos esperarón vuestros hijos é vuestra mujer, é jamás non vos verán' E fizo muy gran duela, mesando sus barbas é sus cabellos" (p. 310 col 2).

2877 T "Ne repairiés en jour de" (fol 109c).

2880 C "le d. S. ou Damedix fu nés", misreading from 2879.

2895-7 DBGE omit these lines by homoeoteleuton due to the similarity of the "E! Diex" of 2894 and 2897. However, because of its incorrect order at this point, E preserves traces of 2895, whereas I omits one of the similar lines, 2894, and C omits the other, 2897, making A and T the only MSS. to preserve the version in its entirety. F omits the lines here, but adds them below in an altered form after 2898. Sp preserves traces of these lines in indirect speech (p. 311 col 1).

2901 D reads "gloire les mes a a." See note to 1.339.

2915 This line, unique to A, is an incorrect addition - Richard is down below guarding the camp.

2918 T "Dont furent" (fol 109d). These traces bear no resemblance to the other MSS.

2930-3 T The final words of the column are lost; in 2931 all MSS. read "pesans" so T probably followed.

2944 TI "Roys amans"; a popular etymological corruption of "raemans", 'redeemer'. Cf. La Prise d'Orange 1.464 note.

2950+~~add~~ F adds 2960. The scribe has confused the similar endings of 2950 and 2959, copied down 2960, seen his mistake and gone back to 2951.

2959-61 T ". lairons nous mie (fol 110a)
 cois que jus soit de la roce naie
 . . roit li mieudre estre pour tout l'or de Rossie."

2967 G expands; an unnecessary expansion based on a misreading of "menee" for "me m'e" (mere) in the first line. The scribe has corrected the mistake in the following line and ironed out the syntactic problem by introducing the enjambement with 2968.

2979 C The second hemistich has been written in over the expunged original.

2988 C "Li p. r. tout de fit le sachiés" misreading from previous line.

2988+~~add~~ C This line has been written in over the expunged original.

2993 After 2993 all other versions add a short description of the Soudan's army, which was no doubt in the original and in the model of A, where it reads, 2994: "Quant Corbarans les voit"; this "les" clearly looks back to the ".LX. mil" of the line omitted. Furthermore lines 2993/93a are paralleled by 3001/2 in A as elsewhere. This line is also found in Sp: "la huesta del soldan de Persia, en que habia mas de sesenta mil cabaleros muy bien aderezados" (311 col 2).
 We have supplied this line on the authority of CFB.
 Most mss. have a second addition aline but the reading for this is less sound. If this line is original then C is the best example, from which F and T differ only slightly.

3013a After 3013 all other mss. add one line to which the "Ce" of 3014 must refer. C preserves the best reading, but only CI agree on the wording of the first hemistich, whereas CFGE all concur in the second. Sp also includes a version of the line: "Catad cómo todo el camino cubierto de moros" (311 col 2).

After 3013 DGE have a different order:

<u>A</u>	<u>D</u>	<u>GE</u>
13	13	13
	13a	13a
	19	19
	22	22
14	14	-
15	-	-
16-18	16-18	16-18
19		
20-21	20-21	20-21
22		
23	23	23

3016 D "Murgalé et guerrier"; G "Murgalé legier", possibly for "M. le legier" but more likely a misreading of "M. le g'ier" (= guerier).

3037 A is a conflated version of the original 3037/8 as found in other mss. which means that line 3038 in A is unique.

3044+~~add~~ C has misread the word "v'rai" (verrai) at the end of 3035 for "vrai" of 3044 and so repeats 3036, but nevertheless carries on correctly.

3049-54 A is out of line with the other versions, which retain the following sequence:

3048 C "Le vin et le forment et le rosee en mai,
 3051 Gari serés de mort et nous tout, bien le sai".
 Et respont Corbarans: Et je l'otrierai,
 Merchi en voil proier Dieu et saint Nicholai".

3060 I "S'e. p. ci .I. tel don li ferai" misread from previous line.

3084 "esfree" is found in most mss. but is (-l). Only three versions read the correct "effreee/effraee" while F has used "efferee".

3085-8 T "Et saisirent les armes ceint l'espee (fol 110d)
 Si com pour eus deffendre
 Seingneurs bons crestiens pour
 Si vous dirai de ceus"

3097 T "Gent sommes Corb' et de"

3102 T damaged; the remains of the line do not correspond at all to the reading in other mss.

3109 T "Hommes sommes Soudan"

3120 T last word obliterated; "voulés" supplied.

3122 T "au serpent"

3127 B "Il a d. a ses h. de ses homes pense" for "souscore".

3127-9 T ". du se (fol 111a)
 muire pour .XIIII.
 joie n'arai s'il y est affolés"

3129 E "se il n'est afolés" is contrary to the sense.

3145 G "L'un monter avant l'autre monter (?) por garantir" is a complete misreading.

3153 B "pensés del bien garir" misread from following line.

3172-3 T obliterated (fol 111b)

3174 ". atargiés plus".

3183 B "P. s. et a. vers la gent de Persie" is nonsense in the context.

3196 T "toute maintenant"

- 3200 A "seuns", CF "seuins" appears to conceal an error going back to an early archetype, and which other mss. have altered to a more comprehensible reading. We take "seuns" as a mistake for "seines", "senes", with here the sense of "suddenly".
- 3212 T "Li roys " (fol 111c).
- 3250 T The name at the end of the line is covered by a crease.
- 3252 T obliterated (fol 111d).
- 3253-4 "Et riches gar
Et tuite leur compaignons qu'en a ci . . ."
- 3257 T omits "en lor terres".
- 3272 C "s. refu gastés" (!)
- 3296 T ". destriers sors et noirs et baucant (fol 112a).
. . . ent conquis sus la gent mescreyant"
- 3298+add D has been added over the expunged original.
- 3335 T first word of the line torn away.
- 3349 I second hemistich misread from previous line.
- 3354+add Although missing in ACB this line may be original, and is clearly in Sp "esto era cerca de mediodía é facia muy gran calor" (313 col 2).
- 3363 A reads "Les le mont a s." All other versions including P and Sp have "mur" which is the superior reading. The scribe of A has become so used to writing the set phrase "Les le mont de Tigris" over the foregoing 1500 lines that he automatically puts "mont".

- 3372 C "m. en grande (MS. eg^ade) lamanie"; an error for A.
- 3404 A "viunt"; Picard form of "vint". See above §xiv, p. 360.
- 3415 T "Li cuens Harpins le voit" (fol 112d); omitted in its correct place, and added at the end of the laisse.
- 3420 T The reading in the middle of the line is obscure; "sāc", = "ainc", "s'ainc"?
- 3421-6 T "Par force tolt
 Li cuens Harpins le voit
 Li cuens voit les .II. bestes l'un
 As dens entremangier et ensamble
 Et li grans leus fu . . . montaingne . . .
 Matés et tous sullens
 La bataille du singe . . le vost estrangler".
- 3429 C "Il ne p. e. estrange ançois"; for "a temps".
- 3444 T "vespres est ap....." could be "aprochiés" or "aproismés".
- 3455 A "arramir" is incorrect in the context and appears to be a confusion of the other two possible readings "raemir" and "a ravir". Corrected to "raemir" on the authority of FBI.
- 3461-3 T ". pour paour de morir (fol 113a)
 des lyons li viennent assaillir
 n cheval mangier et englotir".
- 3476-82 T The initial words of the column have been burnt away.
- 3489 I second hemistich misread from previous line.
- 3552 C ".X. escarrans en lu's" conceals the reading "cuvers".
- 3565a - f A wants. This is a case of homoeoteleuton due to the two "Li .V. sont" of 3565 and B3565f. Note that T makes the same mistake, placing 3566 straight after 3565, but in T there is no second example of "Li .V. sont". The inclusion

of these six lines is supported by all the mss. and P and Sp (315 col 1). After 3566 we do not emend; the ground is less sure since both I and T omit the extra lines and C only has the last one. However, Sp includes a translation of all these lines (315 col 1).

3581 T "Se ce non ja verrés " (fol 113d)
 Hé Diex ce dist li quens qui t
 La te lessas tu Sire batre"

3585 C mixes up the line: "D. moi mon cors b. S. [de damagier] "
 (+I). Ms. reads "am̃gier" (= a mengier!)

3590 The readings after this line are confused.

<u>A</u>	<u>C</u>	<u>B</u>	<u>G</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>D</u>	<u>I</u>	<u>T</u>
90	90	90	90	90	90	90	90	90
91	91	91	91	91	91	91	91	91
						+1		
92	92	92	95	95	92	-	-	-
					+I		+I	+I
93	93	93	96	96	93	93	93	93
			+I					+I
94	-	94	92	92	94	94	94	94
95	95	95	93	93	-	-	-	-
			+2	+2				
96	96	96	94	94	-	-	-	-
			+I	+I				
97	97	97	97	97	-	-	-	-
				+3 (in error)				
98-100	-	-	-	-	-	-	-	-
101	1	1	1	1	-	-	-	-

The table shows that the ms. are now divided into the groups ACB - GE - FDIT.

3592 B's reading is nonsense in the context. Scribes become so used to writing the clichés "qui Dex gart d'encombrier" and "qui Dex doinst encombrer" that they often copy the wrong one inadvertently.

3593+ T "Et l'un pas avant l'autre et ie . . ."; ms. probably read "jeter et lanchier".

3598-3600 These lines are unique to A. The redactor of this version has a predilection for a strong caesura, terminating a sentence within a line (3598) and for the resulting enjambement. Cf. l. 829.

3602-11 T "Or fu li cuens Harpins a la
 En plus de .XXX. lieus fu
 3604 De sayetes trenchans et de dars e . . .
 3610 O sayetes agües les mteras (sic) . . .
 3611 Ses escus est fendus et perciés

Here T wants 3605-9 by homoeoteleuton caused by the repetition of the word "saietes" in 3604 and 3609.

3610 I The word "aguivre" is not attested elsewhere and is a conflation of "agie" and "guivre". The word in A "agie" is itself rare (this particular example in the only one with this meaning in Gdf.) and it may be a mistake for the more common "agier". However, B also reads "agies", though F has "agiers".

3615 T "De .II. pierres poingniaus a .II."

3626 T "n'ierent mais" otherwise follows the reading of I.

3630+20 The scribe of A has probably omitted this line, found in all other mss. However, it has not been included as it is not essential to the understanding of the text.

3633-6 T ". dis se vous prendre l'osés (fol 114a)
 e monde loer vous en porrés
 oi qui tu es mout asseürés".

3642 AC "enivrés" (ms. eniures) could equally read "enjurés", but the sense of that, "enchanted" hardly fits the context. Nevertheless Sp had a model with a similar reading, "(en)jurés" and has taken it in the latter sense, rendering the line: "Par Dios, dijo el Conde, locura juraste", in

which the last two words may translate an original "molt folement jurés". On the other hand B places the reply on a humorous level and it seems that the reading of AC is also to be taken as a comic retort, i.e.; Harpin, taking the robber's words literally - (understood: "If you don't eat but only drink) you will get very drunk".

- 3652 G "pour aconplir . . ." the last two words expunged in ms.
- 3654 C "A p. de clive fui tos la d." cf. 385, the scribe of C is not able to get the name of this battle right!
- 3658 C "et des autres . . ." "essés" omitted. This is anyway a misreading from 3655.
- 3673+~~74~~ B "Engherans loses" could be "l'osés" but that would leave the line (-1). The disadvantage with the emendation "E. l'alosés" is that the "et" falls before the caesura, which is possibly not acceptable. Alternatively an emendation would have to read eg. "Li (bons) q. de s. P. et E. l'osés".
- 3688 C second hemistich misread from previous line.
- 3689 G "par mout grans amistés"; hardly suitable in the context. Another example of how scribes become used to set formulae and reiterate them automatically without noticing a change of word. Cf. 3363 A, 3592 B.
- 3701-4 D wants by homoeoteleuton - repetition of "Cha defors Oliferne". Note that F also reads 700/5 but realises the error and rearranges the lines accordingly (700/5/1/6/7/+3/3/8, and omits "Cha defors Oliferne" the second time round.
- 3717 F "Corb' les siens oncles".
- 3729 T ~~Square~~ "Dieu l'ai promis et promet et p." a mistake for the reading of FDI.
D "afi" is written in by another scribe over the expunged original.

3749 T "envers li guenchis"; "est" supplied by analogy with A.

3757-9 T "Et cil sont en la cave qui m (fol 114d)
 .V. chambres y avoit ou
 Pourtendues de pailles de courtines"

3780 F second hemistich misread from the previous line.

E second hemistich defective: "Q. il ne les p./ mout aïriés",
 which should probably be "mout par fu aïriés".

3780-1 T "fu mout"
 maint vous a" omits "jours".

3782-6 C wants by homoeoteleuton due to the repetition of
 "cachiés" at the end of 3781 and 3786.

3797 T expands this line, which falls at the top of the
 column and is largely obliterated.
 ". forment humiliés (?) (fol 115a)
 ot il praingne vous en pitiés".

3811 G "lont d."

D inverts second hemistiches of 3811/2.

3848 D reads "conte Harpin" without an article. Hippeau supplies
 "Au" (p. 268), but we prefer to read "Le" by analogy with IT.

3850 This reading of I is a strange statement. It must mean
 that none of the "Chétifs" were obliged to pay for their
 clothes - a roundabout way of explaining that their gifts
 were lavished on them free of charge.

3861-2 These, together with 1958/9 are the only consecutive lines
 including all mss. without a variant in Les Chétifs.

3881 All other mss. invert 3881/2. A has misread the line
 and then remodelled A3882 to allow for the error. The
 reading of CT may be taken as the correct one.

3890 F "Dont s'escrient tout" (-1).

3899+ C This addition is a mixture of 3899 and 3906; "Ains vos ferai quel part que vous volés" ('conduire' omitted).

3902 T "Seingnours il est mes (fol 115d)
De ma part hebergiés et mout bien"

3908-20 This is the longest passage unique to A. It is of interest in that it looks forward to the "Chrétienté Corbaran" although A itself does not possess the episode. This suggests that the continuation, or some early version of it, was already circulating orally and known to the redactor of the A version, though it has not yet taken its place among the written branches.

3922 C has a complete misreading of the text; "Et il sentroil st' ", but this covers the correct "issent dolif'".

3926 T "tiex fu sa" The tense places the reading with D, but the last word could have been "pietés", "poestés" or "volentés".

3939 T "droit au chastel"

Laisse 131a. This is the most serious omission in the version of A. On internal grounds the laisse is needed to provide a link between laisses 131 and 132 and it contains the information that their guide now returns to Oliferne, leaving the "Chétifs" to ride on alone to Jerusalem. The laisse is present in all the verse mss. and in P and Sp, which leaves no doubt as to its originality. Ms. B offers the best readings for this laisse.

3946-8 T ". filz sai (fol 116a)
. antainne si com la letre crie
. . . es chevaus ne se targierent mie".

3951 ".VII. vins Turs" is the correct reading here.

3961 C "habaint .I. c. q." misreading for "Et Barut" and similarly "luiserie" for "la Surie".

3964-90 T The beginning of the column is badly damaged.

" . . . et li argens i luist et reflambie
 . . . sera li vespres ne chantee complie
 . . . chaitis ne vous mentirai mie
 . . . mestier Robert de Normandie
 . . . s sous la roche naie
 . . . Dieu fu morte et sepelie
 . . . nos chaitis chevauchent tout ygal
 . . . s leurs chevaus et costoient .I. val
 . . . de Boorges sis armés ou cheval
 . . . sist l'espee au senestre costal
 . . . son col li hyaumes a cristal
 . . . us ou poing destre bien ressemble vassal
 . . . armés li gentis natural
 . . . y ot du Pere esperital
 . . . aingnons apele si leur dist communal
 . gnours ce dist Harpins franc chevalier loyal
 . s Turs vienent sus nous or soyons bons vassal
 . des ne leur remaigne ne cengle ne poitral
 . gnours ramambre vous de l'angoisse et du mal
 . . . Turc
 . . . et
 . . . pesme cest jor

(fol 116b)

4029 T ". . la . . . cisterne dessous la roche ague
 . . mort ti message dessus l'erbe drue".

4030 I second hemistich misread from previous line. I reads
 4026/8/9/7/8/9/30.

4041 T omits "de".

4070 C "Ses targes aportarent" for "armes".

4073-6 T "Corb' s'adoube (fol 116d)
 Il vesti en son dos .I.
 La maille estoit plus blanche q . . .
 Par dessus la ventaille fist son hyaume . . ."

4085-9 T The last words of the column missing;
 "qu'il ot fait . . .
 qu'en ne
 l'autre se
 sur son cour
 n'avoit"

Laisse 140 This laisse is unique to ACB and the fact that there is only one variant in the versions points to the close proximity of these three mss. at this stage.

Appendix I, 13 E MS. reads "le blanka" for "lancha".

App. III, 42, "Cintor" for "Civtot", a purely paleographical error.

App. IV, 16-17 T ". plus . . mandement (fol 96a)
 dessus la tour monta".

35 E "Chi dirai de la vielle" for "lairai".

App. VII, 160-1. The MS. is both badly rubbed and obscure at this point. The word "mescaver" has been repeated erroneously in the text; it is correct in 160. Apart from this incorrect "mescaver" at the end of 161 the rest of the line is disfigured. The sense of 161 appears to be "If he (Corbaran) wants to contest what I say..."

App. IX, 2-3 The MS. is torn and has been patched together with sticky tape making the readings difficult to distinguish.

- 4 "arpentee". P. Meyer (ed. Romania 1876) reads "appencez". However, "arpentee" goes better with "terre".

App. XI, 27 T Line torn away (fol 106c).

56 E "se redre a h."

70 E "torna si vaut" for "n'i".

73-76 T 73 torn away (fol 106d).

74 "Baud' s'en torna n'i vo
 Sus .I. tertre monta et vit la
 Il garde sus senestre vit les puis de . ."

81 T ". vergier si
 N'a sous ciel malade . . . i peuist . ."

95 E "c. le le dort a." repeats "le".

117+ T Top line of fol 107a torn away.

125-6 T "Li riches secore vous venra
 une tour telle ne sera ja".

138 T "De paine" omits "la".

App. XII. Although on the whole the version of B presents the sounder readings and is more legible than I, in the first laisse the omission in B of ll. 3-16 is an error. These lines describe the "Sathanas mere" and without them the following conversation between the Soudan and Moradanz, (ll. 19-23) does not make sense. For this reason we have used MS. I as the base for laisse I.

98 I MS. is rubbed at the top and bottom of the outside corners. It reads 98 at the bottom of fol 92b then repeats it at the top of 92c in error, omitting 99.

The full, damaged, reading is:

. ne le pora (fol 92c)
 honoree
 ne fu cantee
 mez verité provee
 tesmoigne qui ja ne iert fausee
 Satanas la serpente dervée".

162-3 I "remés" is omitted from 162 and put into 163 in error.

"Qu'il n'a mie en t. la c.
 De nul avoir remés vaillant ..."

207 I "en guise daragon", conflation and confusion between
 "de dragon" and "d'oragon".

248 I MS. damaged.

253 I MS. rubbed; "n'ait" supplied.

284 I damaged; ". durement pené".

298-301 I damaged; "Se vous (fol 93a)
 Lors se
 Sire pour voir sans fauseté
 Et la v porta en son lé".

406 BI Both MSS. have errors in this line. B repeats
 "luist cler" and I repeats "l'estoile levee". The
 emended version which combines elements of B and I
 gives a sound reading.

441 I "nu" is a rare vocalised form of "nel", found fairly
 frequently in I. However, on this occasion the
 contraction of "ne le" is not required by the metre.

475 B misreading from following line.

502 B misreading from preceding line.

891-4 I MS. is very rubbed and these lines are not legible.

952 B misreading from preceding line.

App. XIII Prose Version.

- 109 P has a lacuna of about ten letters, corresponding to the material in A403: "peüst estre (nee qui) peüst", the missing words in P being presumably "nee qui". This implies that P was copying from a (faulty) model, and was not himself the redactor of the Prose version, who, faced with an obscurity like this would doubtless have omitted or paraphrased.
- 415, 493 No other MS. ever reads "Val de Tigris" so we have emended to "Mont".
- 649 MS. Quant vous aliés avec les enfans isrl' vous apeloient .XXX. fois .XXXII. ans alastes.....
P has confused this passage corresponding to A2345-6. Misunderstanding the statement "Jesuiel t'apeloient", - "they (the children) called you 'little Jesus'" - the redactor has changed it into "Israelites (isrl') vous apeloient .XXX. fois" (taking the .XXX. from A2346), thereby changing the original object (Jesuiel) into the subject. Then he has repeated the '.XXX. ans' from A2346, altering it to the more precise .XXXII. The dilemma of P is no surprise as this appellation of the young Jesus "Jesuiel" appears to be unique (no egs. in Flutre or Langlois).
- 716-7 P omits most of laisse 76, jumping from A2537, "Son dart a enpugniét" to A2555, but the word "dei^ctions" remains incomprehensible. We have emended to "de par" which suffices for the sense, though it may not approximate much to the original reading.
- 778 corresponds to A2911, of which P records the first hemistich exactly, but writes "roys" in error: the "s" no doubt belonged to a "si" joining the two actions.

LITERARY NOTES

The bridge passage between the Ant. and Chét.

Whatever material has been used to link up Ant to Chét, whether the "quatorze laisses" (ACDT), describing the itinerary to Jerusalem, or the death of Garsion (B and F), or whether the short transition immediately after the capture of the citadel (EGI), all the versions have a laisse similaire preceding Chét proper, running as follows:

Seignor or voel que soit ceste raisons finee;
Cil qui ces vers a fais et la rime a trovee,
Dusqu'a une autre fois qu'ele ert renovelee,
Si vos redirai ore de la gent desfatee:
Tot si con Corbarans s'en fuit teste enclinee,
Pensius et coreciés, s'a le color muee.
Sa gens i est vencue desconfite et matee,
Et Brohadas ocis s'a la teste colpee.
Mais Corbarans l'enporte en bierre haut levee,
Desor .IIII. destriers qui tos jors l'ont portee,
Et fu d'un rice paille molt bien acovetee.

(A fol 113^v col 2)¹

The description of Brohadas in his luxurious bier is evidently a reflection of the previous passage in Ant describing his funeral apparel², rather than that, more humble, of the first laisse of Chét which follows. The Oxford fragment opens

1 Ed. P. Meyer, Recueil d'anciens textes, (Paris, 1877), II, 274.

2 Discussed above p. 160.

directly with laisse 1, evidence that the extra laisse in the other MSS is merely a link, which was undoubtedly the work of the second remanieur. MS. F has a different laisse:

Corbarans s'en fui les une voie ague,
Et tint en son poig destre s'espee toute nue.
De maltalent et d'ire a la coulour perdue,
Moult resanle bien homme qi paour ait eue.
Corbarans tort ses poings s'a se barbe rompue,
Ja se ferist el cors de s'espee esmolue,
Qant li rois de Nubie li a des poins tolue.

(fol 51^r col 11 - v col 1)

12-13, 44, 45. A rather confusing reference to the Euphrates as one of the four rivers flowing from Paradise, Gen. II, 14. Strictly speaking Jesus himself never blessed the river but the medieval concept of the Trinity merged God the Father and God the Son so that even O. T. deeds could be attributable to the latter. Conversely, the word D~~e~~us can be used in addressing Jesus, as in lines 842, 854, 2365 etc.

60, 1816. With some exceptions the festival of Saint John Baptist (Midsummer Day) was generally considered as a pagan festival as illustrated in both examples in Chét and other references in chansons de geste:

Ce fu a une feste saint Jehan le baron,
Que païen gardent miex asez que ne faisons

(Aye d'Avignon, ed. S. J. Borg, (Geneva, 1967), 2241-2.)

and: A feste seint Jehan noz dieus aorerons,
Mahom et Apolin el palais porterons;

(Le Siege de Barbastre, ed. J. L. Perrier, (Paris, 1926) CFMA, 437-8, cf. 466).

The "feste saint Jehan" also happens to be the time the Saracens chose to attack Narbonne in the absence of Aymeri's sons (Aymeri de Narbonne, ed. Louis Demmaison, 2 vols., (Paris, 1887) SATF, 3632-35). A haunting reminder of the horse Bayart is equally noted against Saint John's day,

Encor i est Baiars, se l'estoire ne ment,
Et encor li oït on a feste saint Jehan,
Par totes les années hanir moult clerement,

whilst the death of Maugis the magician is also recorded on the same date (See Marguerite Hallauer, Das wunderbare Element in den Chansons de geste, (Bâle, 1918), p. 39).

Kirsten Hård's revealing, but controversial, study of the origins of the pagan gods in the chansons de geste, (Sur les dieux des Sarrasins dans les Chansons de Geste du XII^e siècle, (Uppsala, 1926)) claims that many of the gods attributed to the Saracens were borrowed from Gallic pagan idolatry. This view is complemented by our belief that the "feste saint Jehan", considered as a high Saracen festival, corresponding almost to the Pentecost of the Christians, was likewise borrowed from the pagan calendar. Of all their festivals Midsummer day was one of the most important in the

pagan year and one of the high points in the witches' Sabbat (See Margaret A. Murray, The Witch Cult in Western Europe, (Oxford, 1921) pp. 109, 111), and indeed is still celebrated in Scandinavian countries in a fashion associated more with pagan than Christian custom. Both Miss Murray and Miss Hård showed that the pagan cult was far more widespread than had hitherto been imagined, and the frequent representation of Saint John's day as a Saracen "feste" in the epic adds support to their theory.

143-44 This "pagan" funeral service for Brohadas is a fairly accurate description of the Christian High Mass, with all the singing and especially the generous distribution of money. (Ex. quoted by Gildea p. 242).

149-51 The Caliph's exhortations in favour of polygamy, repeated whenever the Saracens suffer a serious defeat, (cf. Jér, 5586-90), is a recurrent theme in the Crusade Cycle. It is an attempt to exploit fully a genuine element of Moslem life which to the Christian audience would have appeared most ungodly.

367 kyrieles; see Gildea p. 252. The singing of Kyrieles appears to have been widely attributed to Germans, as also in Girart de Roussillon - Alemant vunt cantant lor chirieles - (5983, in Gildea).

- 652 martrier; see Gildea p. 67.
- 709 repentans; see Gildea p. 249.
- 831 Pater, Alfa et Om.; see Gildea p. 184. This expression, from the Revelations, I, 8, is rare in the epic long prayer.
- 934 sains Espirs; Gildea (pp. 153-55) takes most of her examples for the Saint Esprit from Chét, cf. 1066, 1766, 2136, 2371, 2825, 3458.
- 944 "Le grant non de Jesu"; see Gildea p. 164. The concept
2223 and use of the names of God are also discussed by Leo Spitzer, "Dieu et ses noms", PMLA LVI (1941), 13-33 (Cf. Gildea 159-64). The value attached to the names of God is shown more clearly in l. 2185 q.v.
- 966 Gildea (p. 230) discusses this line and l. 1091 as examples of the attitude of the suppliant towards God.
- 988-90 Sorgalé's rash boast and Richard's sagacious reply possibly reflect an O.F. ironical colloquial expression, in which "doner en aïe" means to give something which is useless. Sorgalé's statement is evidently sarcastic and is not dissimilar in tone to the English expression "You can keep it", i.e. because it is no good. We have not come across any other examples of this usage.

1056, 60, 1164. Sorgalé's concern about the loss of his ear is understandable in the French feudal context. The severing of the ear being reserved for criminals, it would have meant acute social embarrassment for a noble. In Raoul de Cambrai Bernier bewails the loss of his ear,

"Dex", dist B. "vrais peres, qe ferai,
Qant sor mon droit l'orelle perdu ai".

(Ed. P. Meyer et Auguste Longnon, (Paris, 1882) SATF, 5014-5)

a deformity with which Gautier later taunts him (5173-4).

In like fashion Garnier says to Aubouin,

"Vos n'avez c'une oreille, l'autre vous ai tolue.
Vo loiauté sera encui apercelle,
E la grant tricherie de vous reconneüe".

(Aye d'Avignon 608-10)

Chét is thus a good example of the attribution to Saracens of prevailing western medieval sentiments; (cf. Rol, 732).

1065 Adonaie, also B1091+. Gildea, p. 156, says that this is "one of the names of the Hebrew tetragrammaton", which occurs in apposition with Espirs, and also as a metonymy for Jesus. She quotes only one other example, from Renaud de Montauban. The name Adonai, which precedes the thirteen attributes of God (Ex. XXXIV, 6-7) is used as an apostrophe at certain ceremonies, (see Encyclopedia Judaica (New York and London, 1901-6) or (Jerusalem, 1971) under Adonai). Cf. Ex. VI, 2-3, "Ego Dominus... et nomen meum Adonai".

1148, 1923. Both the cases of Sorgalé and Ernoul de Beauvais, who receive communion with three blades of grass, are discussed by Walter Sylvester, "The Communion, with three Blades of Grass, of the Knights-Errant", The Dublin Review, CXXI (1897), 80-98.

1214 amistié; for its religious significance see Gildea p. 204.

1516 salvation; see Gildea p. 110.

1611 The stone in the dragon's forehead is no doubt meant to be a carbuncle, whose fabled nocturnal luminosity is frequently recalled in the chansons de geste. Such a stone was placed in the walls of Narbonne,

Un escharbocle....
 Qui flanbeoit et reluisoit molt cler...
 Par nuit obscure, sanz mençonge conter,
 De .iiij. liues le puet on esgarder.

(Aymeri de Narbonne 177-81)

It was often placed in a helmet, as in that of Raoul,

En icel elme ot .j. nazel d'or fin,
 .I. escarbocle i ot mis enterin,
 Par nuit obscure en voit on le chemin.

(Raoul de Cambrai, 483-5)

See also A. R. Harden "The Carbuncle in Medieval Literature", Romance Notes, II (1961'2), 58-62.

1937 vraie pensée; see Gildea, p. 37, who quotes this example.

"A metonymy for créance seems to be contained in the vraie pensée, i.e. 'intellectual conviction'".

2156-7 This communion is discussed by Gildea p. 243.

2185 The names of God are not uncommonly found inscribed on a parchment or a weapon as a talisman. Aiol, like Baudouin, is protected by a brief, given him by his father, who says,

"Quant jou estoie juvenes, un brief portai;
He fu onques nus mieudres ne n'ert jamais,
Li non Jhesu Crist i sont toute vrai"

(452-4)

The origin and significance of the names of God are discussed by Leo Spitzer (art. cit. see above l. 944). The usual numbers attributed to the names of God were seventy-two and ninety-nine, and whereas the correct verse MSS. preserve the latter figure, it is interesting that Sp writes "los sesanta é dos nombres de Dios" (p. 307 col 2), which appears to reflect the lower number. Ramon Lull refers to the ninety-nine names:

Los sarrayns dien que en l'Alcorà són noranta e nou noms de Deu, e que sabia lo centè sabia totes coses...

(in Gildea p. 160)

2496 fiance; for the religious sense of this word, see Gildea pp. 49-50.

2800-1 vertus del ciel, angeles del ciel; see Gildea pp. 158-9.

3982 Une crois..... del Pere esperital; see Gildea p. 151.

4081-3 The blazon on Cornumaran's shield has been discussed by Gerard J. Brault, Early Blazon (Oxford, 1972), p. 25, p. 238.

Appendix IV.

Since the two laisses of this appendix are in all the verse MSS., except for ACF, and in the Prose and Spanish versions it could be argued that they in fact form part of the original redaction of Graindor de Douai, which through some error have been omitted in the other three MSS. The inclusion of the episode in P and Sp, which are normally close to the old version, would support that view. On the other hand a point which weighs the argument in favour of a later addition is that at the end of the second laisse Calabre takes the paile, folds it and puts it in a chest saying "que Corbarant son fil le mosterra" (34). Now, when Corbaran returns Calabre never does show him the paile; maybe the author of this addition forgot to relate the detail which he had anticipated. It is impossible to tell for sure whether the two laisses are an addition to the early redaction, or an omission from it.

At all events the passage has a literary precursor, for an identical example of divination is found in Le Moniage Guillaume II, in which, anxious to know his fortunes in his forthcoming campaign, King Macabrin urges his magician Synagon to "jeter un sort". Like Calabre they climb up into a high tower:

Synagons est en la tour de Palerne,
 Avec lui sont li Turc de pute geste,
 La nuis est coie et la lune luist bele,
 Getent lor sort parmi une fenestre,
 Un riche paille li maistre clers i gete.
 Desront li pailles et descire et deserre,
 En quatre pars desront et escantele;
 Les trois parties en caïrent a tere,
 La quarte part se tient comme arondele,
 En air se tient, ne ciet ne ne cancele....

(2909-18)

The similarity of these two accounts of necromancy, of which we have found no other examples, suggests that the author of Appendix IV was, at least, distantly acquainted with the Moniage. If these two laisses in Chét were original it could be argued that they were in the Ur-Chétifs, and that it was from there that the author of the Moniage took the above passage. It would have had to have been the Ur-Chétifs since the traditional dating of the Moniage II, c. 1185, pre-dates Graindor's remaniement.

Appendix VII.

This episode is found only in MS B, among the First Cycle texts, but is also present in the CCGB, which is an important feature in determining from which version the CCGB is descended. It is not possible to tell whether or not the adventure is the work of the scribe of MS B.N. fr. 786 or a close predecessor, but it certainly came into being some time after 1250,

the date of the Enfances Guillaume (ed. Patrice Henry, (Paris, 1935) SATF), of which it is apparently a reproduction of laisses LVII-LVIII. Apart from the general tenor of the combat there are a few details which establish the relationship between the episodes in the two works.

The fencing master is called a "bres"- "breton" in both cases. Henry takes this "Burton" (EGuill. 2395) "Ber" (EGuill. 2406) to be an actual Breton, from which the name evidently stems, and treats it as a proper name throughout. At some stage the proper name Breton became extended to encompass any fencing master, whatever his nationality, which is certainly the case in Chét, where the "breton" Chainan is quite obviously an oriental and not an inhabitant of Brittany. For this reason we have treated "bres-breton" as a common noun.

In both poems this ugly character makes the same dramatic entrance:

Atant es .I. breton ki monte le plancier (9)

Es un Burton ke montait les degreiz (EGuill 2395)

and is fully described (Chét 21-31, EGuill 2396-2402).

He proceeds to exhibit the tools of his trade:

Devant lui fist porter a .I. sien escuier
.II. rices talevas que il ot fait cuirier,
Et .II. fors corniaus ki furent de mellier. (11-13)

Devant lui fait dous talevas porter
Et trois bastons bien loiez et bandeiz.. (EGuill 2403-4)

The talevas was a special wooden shield used exclusively for fencing with sticks, an object of derision compared with the nobler escu:

Talevaz semble ses escuz
car d'eur en autre fu fenduz.

(Le Roman de Thebes, ed. Guy Raynaud de Lage, (Paris, 1968), 1843-4)

After mutual taunts the contestants take up the combat, which ends, as expected, with the "bretons" succumbing to blows which knock their brains out (Chét 388, EGuill 2518). They are then dragged off to an ignoble place of burial:

Lors est a lui venus, par les piés le coubra...
Tant s'est li ber penés et tant si esforça,
Que par une fenestre el fumier le gieta. (Chét 402-6)

Pluix de quarant en viennent environ
Ke l'ont per brais et per piez et per poin
An une fosse geteit sans areston. (EGuill 2524-26)

Appendices XI, XII.

Although superficially they have nothing in common these two additions can be placed together, since Appendix XI appears to provide a valuable clue to the dating of Appendix XII, the "Sathanas mere" episode, which Hatem considered to be part of the original redaction.

We believe that the earliest version of App. XI is MS T, which is shorter than the other two, but which is unfortunately

too corrupt to be taken as a base text. In two places in this Appendix XI the "Sathanas mere" is mentioned. She is described as being the occupant of the palace of Gorhans, (87-90) "Sa mere iert en la tour,....." which is repeated (127-31) "Mere est al mal serpent.....". Both these passages are absent from T, which reads perfectly fluently without them. This would suggest that when the T version was compiled the "Sathanas mere" episode did not exist, but that by 1268, at least, it had been composed, since it is mentioned by G. Although the family of manuscripts to which G belonged did not itself contain the episode, it must have been recently written and had become sufficiently well known to account for this allusion to it.

- 116 "La tieste giete .I. ris..." A tradition sprang up after the First Crusade concerning the head of Renaud Porquet, decapitated by the Turks at Antioch, which was slung over the walls into the Crusader camp (See Sumberg p. 254). The story is related in several versions of which three in particular add the colourful detail that this head smiles when it is picked up by Bishop Adhémar du Puy. The thirteenth century Estoire de Jérusalem states that "Li esvesques del Pui le leva (i.e. la teste) de terre, et elle comança à rire" (RHC. Occ., V, 621) and the Poème de Croisade in MS. Hatton 37 reads:

Li evesques del Pui l'a premerain saisie,
Et fud as barons viaire por voir que le li rie.

(p. 190).

The anecdote is also recounted by Estienne de Bourbon who writes that the head "inter manos eorum ridebat", (ed. A. Lecoy de la Marche, (Paris, 1877) SHF, p. 91).

In the original Chét Baudouin de Beauvais only sees Ernoul's head on the ground after he has slain the dragon, and then he only addresses to it a funeral oration to which there is no response from the dead man's head. However, in this reworking of the episode in MSS GET Baudouin actually sees the head before the fight, and reanimated by divine spirit, it "giete .l. ris" and encouraged him. It is possible that the legend regarding the smiling head of Renaud Porquet, which is attested in about the mid-thirteenth century, influenced the remaniement of the passage in question.

T A B L E O F P R O P E R N A M E S

The following table includes all proper names from the base text, from the variants and from the appendices, and are listed under the form in which they first occur. Names which recur frequently are not normally given more than three references. Variant forms are given with the base reading when there is only an orthographic difference. If the variant records a recognisably different name it is classed separately. Names accompanied by a provenance, eg. Richard de Chaumont, are always found under the Christian name. Names preceded by an asterisk are explained in greater detail in the notes, whilst some others have already been dealt with thoroughly, especially in the chapters entitled "The Heroes of Les Chétifs" and "The Topography of Les Chétifs" to which references are given.

The table has been drawn up with reference to the standard works; Ernest Langlois, Table des Noms Propres de toute nature compris dans les Chansons de Geste imprimées, (Paris, Bouillon, 1904) and J. L. Flutre, Table des Noms Propres avec toutes leurs variantes figurant dans les Romans du Moyen Age, (Poitiers, 1962), and to other modern editions.

Aalais 1992, the wife of Ernoul de Beauvais.

Abel 864, A. le martir 3454; although Abel was always considered as one of the O.T. saints, this attribution of actual martyrdom in l. 3454 is unique.

Abilant (desers d') 1104, Abilois (plains d') D664, has been identified with Abila, modern Nebi-Abil in the Antilebanon. See G. Paris, Romania IX (1880), 29.

- 1) Abraham 1566, Abrahan 1744, 2385, Abrahans 1749, 3173, 3237, Saracen king, vassal of the Soudan de Persie.
- 2) Abrehan 864, Abreham 2385, 3455, the Patriarch; l'ort saint Abrahan 3945, the garden of Abraham. See "Topography" p.284.

Adan 14, 834, 863, Adans 700, the first man.

*Adonaie 1065, Pater Adonaye B1091+, a Hebrew name of God.

Agoant App. IV, 8 (paile fait en), name of a town. This is the sole attestation in Langlois; it is either an error for, or based on, the more common name Agolant.

Aimeris a l'Aitrus 3870, Amoris a l'Oitru O480, a Crusader of unknown origin. He is not mentioned in the cycle outside these examples, or in any of the chronicles.

Alemaigne App. IV, 2, Germany.

Aleman 367, Alemant App. IV, 2, Germans.

Alenie G3960 (var. of Valenie), the country of the Alani people, between the Black and Caspian Seas.

- 1) Alie see Jehan d'Alie.
- 2) Alie (amiral d') App. XII, 895, Emir, vassal of the Soudan.

Alixandres F2028+, Alexander of Macedon.

Alixendrin (le roy) T685, a Saracen king.

Amorave App. XII, 256, Amoravis F191+, G720, a pagan people,
based on the Amoravides of North Africa.

*Anbiois (escu d') F669+, Aminois?

Anthioce 6, 79, 194, Andioce F58+, Antioch.

Antiaumes d'Avignon B3868, a Crusader otherwise mentioned
only in Ant. I, 252 and Jér. 1417.

Apollin 117, 4000, 4096, Apollins 2936, Saracen god.

Aquillant B2997 (var. of Arfulant), a common Saracen name,
cf. Langlois cites 10 examples.

Arabe (cevals d') 3246, Arrabe 3953, Arabie G6+, Arabia.

Arfulans, 1270, 1482, 1492, 1496, 1527, 2997, in some MSS.
spelt Arsulans, I1503; var. Afernant I1482. Son of
Goulias de Meque, described also as brother of
Sorgalé, 1483. Based on the Turkish Arslan, see p. 251.

Armonie (la porte) App. VI, 91, a gate of Sormasane.

Arrabi 511, 720, 3195, 3737, 3953, Arabs.

Asconie 2025, var. Altonie G, Saracen place, (not attested
in Langlois).

Aufrique 891, Africa.

Aumarie (soie d') 2957; T2025, (regne d') F2031+, Almarie F29,
Saracen town and kingdom, based originally on
Almeria in Spain.

Baal 3454, the O.T. idol~~ater~~, given erroneously as an O.T. saint by several MSS.

Babiele C4064, Babylon.

Bacar (val de) 3933, var. B Bator, I Acar, valley through which the "Chétifs" pass on their way to Jerusalem. See "Topography" p. 280.

Bacaille (bos de) C885, (var. of Quincaille), a forest outside Sormasane.

Balam E3454, Balaam.

Balans d'Orcanie 2733, 2753, var. Balant d'Asconie F2631, F2753
Valans d'O, T2631, Morans d'O, T2733, T2753,
Saracen, vassal of Corbaran.

Balsinant App. IV, 10, var. E Bafuant, T Bafulant, O Bafumant,
G Balfuant, B Baufumant, popular distortion of Mahomet already common at the time of the Crusade. In one of his letters the Crusader Anselme of Ribemont writes of the Turks: "altis vocis Baphometh invocaverunt", (RHC Occ., III, 893 A). The vars. here are nearer to the original than Balsinant, which is probably only a paleographic difference (s/f similarity).

Baltasas 2334, var. B. Baltas, Balthazar, one of the Three Magi.

Baraton 4000, pagan god. See K. Hård, Sur les dieux des Sarrasins, p. 52.

Barbais I2695, oriental town (common in the Jér. cf. Langlois).

Barbatin B4093, Barbarians, Saracens. Not in Langlois. Although MS. clearly has "t" it may be an error for Barbarin, "Berbers", commonly attested for "Saracens".

Barbes (sains) 3744, Saint Barbara.

Barrabas 840, C2363, the robber. (Erroneously given by C2363 as one of the executioners of Christ).

Barut 3961, Beirut.

Baudas B102, F115, Baghdad.

- 1) Bauduin 1994, Bauduins de Beauvais 1765, 1886, 1982,
B. de Bialvais 2436, 2806, B. de Belvais 2691,
 Baudouin de Beauvais, brother of Ernoul de B.,
 hero of Chét. See p. 264.
- 2) Bauduin O71, B73, F480+, B, I3871+, Baldwin of Boulogne,
 younger brother of Godfrey of Bouillon, whom he
 succeeded as King of Jerusalem, 1100-1118.

Beduin F3938, Bedouin.

Belgibu B1521+, Beelzebub, prince of Hell, taken as Saracen deity.

Belleem 2331, 2335, Belliant 1474, Bellient 2123, 2662, Bethlehem.

Belvais 1884, 1991, 2587, Bialvais 1807, Beauvais (Oise),
 native town of Baudouin and Ernoul.

Berrie (roi de la) 3953, l'Aubarie C; Hippeau, p. 270-1 prints
 as l'Eberie (for le Berie), cf. P1060 Larberiere
 for l. 3937 and Sp 317 col 2 Laberia. The substantive
berrie = desert, taken as a Saracen kingdom. See
 also berrie in the glossary.

Betee (la mer) 208, a mythical sea, generally located in
 the west, the waters of which were in a coagulated
 or semi-liquid state.

Bezencons (l'or de) 2974, Besançon (Doubs).

Biés (cité de) 2991, unidentified city probably created for the rhyme. Note that the variant suggestions, Poitiers and Orliens, do not rhyme.

Blois (abé de) 660, Blois (Loir-et-Cher).

Bonivent 2105, T2649+, Saracen town based on Beneventum.

Boorges 3645, Bohorges, Bourges; Bourges (Cher), see Harpin.

Bougre 348, T191, Bulgars, considered as a pagan people.

Bras saint Jorge, 2875, The Hellespont.

Brames (sains) C3744, this saint does not appear in the Calendar of Saints. Probably a paleographic error for Barbe.

Brikant d'Orcanie C2631, (var. of Balant).

Brohadas 3, 46, 87, var. Moadas O3, son of the Soudan de Persie, slain by Godefroi de Bouillon at the Battle of Antioch.

Brudalan 227, Brudalans 228, uncle of Corbaran.

Brulant 3012, Bruiant 2631, see Balant.

Buiemont 69, 408, Buiemons 3671, 3867, 3956, Bohemond of Taranto, later Prince of Antioch. One of the leaders of the First Crusade; uncle of Tancred.

Cahu 1536, D1530+, Chau App. IV, 10, Saracen deity.

Pigeonneau identifies him with el-Kahir, Moslem demon of war (p. 112), but Hård claims that the origin is Gallic "Ca" (cat) and "hu" (god), a heathen deity (pp. 17-30). Cf. Capalu.

1) Caïfas B840, the High Priest Caiaphas.

2) Caïfas (sor mer) App. XII, 42, Haifa.

Calabre 298, 309, 338, mother of Corbaran.

Califes 149, I Caïfas, O Caïphas, The Caliph, considered to be the Pope of the Saracens. MS. E Calistes has cited the name of a Pope, Calixtes (1119-24).

Calmont 453, Chaumont, see Ricars de C.

Calvaire 854, 1137, 2361, Cauvaire 1906, Calvary.

Canin C3935, Caanan.

Capalu App. VI, 18, 38, 79, The Soudan's palace in Sormasane.

For the suggested origins of this name from Gallic "Cath Paluc" see Hård, pp. 30-34.

Carcloie 3962, town in Syria, Kephalia? See "Topography" p. 290.

Carfanaon App. XII, 214, Capernaum.

Carlon see Karlon.

Cartes G2695, Carthage or Cartagena.

Castele (bai de) 979, Castile.

Caurras E111, Conrad, a pagan king.

Chain 674, 4094, (le linage Caïn) 679, slayer of Abel, considered as a forefather of the pagans.

Chainans App. VII, 10, Cainans, App. VII, 102, 128, Saracen fencing champion, killed by Harpin de Bourges.

Chapoé 3250, brother of Golias de Meque. Capoé App. VI, 2, 119, father of Golias.

Cincaille F1145, App. VI, 39, see Quincaille.

Civetot (pui de) 385, 3655, Civtot App. III, 42, Kibotos near Nicaea, scene of the defeat of Peter the Hermit's popular Crusade, and the capture of the "Chétifs".

Confession 3888, Imaginary shrine in Jerusalem. No description of the Holy City records such a place.

Corbadas T3901, King of Jerusalem.

Corbarans 1, 23, 68, Corbaran 61, 66, 92, Corbarans d'Oliferne 19, 395, 558. Corbaran of Oliferne, captor of the "Chétifs", based originally on the Turkish leader, Kerbogha of Mossul, defeated by the Crusaders in the Battle of Antioch. From their very first encounter with him, the Crusaders transformed his name into a Romance equivalent. He appears in the contemporary Gesta Francorum as Curbaram. James of Vitry was later to distinguish between the oriental and western name: "Corbagath, quem nostri vulgariter Corbaram appellant", (p. 1065).

Cordie 3374, T Caumie, river running through Oliferne,

Cornumarans 3904, 4039, 4052, son of the King of Jerusalem.

Coroçane 58, var. O Gorgosane, Khorossan.

Cotille F3365+, river running through Oliferne.

- 1) Damas 102, 2940, Damascus. La porte Damas 3290, one of the gates of Oliferne.
- 2) Damas App. XII, 582, Saracen war-cry. This is the war-cry of Cornumaran in the Jér., 1458, 5146 et pass.

Damedix 14, 363, Damedex 1888, 2687, Damedeu 824, 943,
Dameldeu, Laisse 131a (f), God.

Danemons B2733, (var. of Morehier), favourite of Corbaran.

Daniel 2403, G2173+, (saint) App. XI, 146, Daniel the Prophet,
 one of the O.T. saints in the Middle Ages.

Dasien F211, the Armenian who betrayed Antioch into the
 hands of the Crusaders. The name Dasien is peculiar
 to the poetic Antioche; the chronicles usually call
 him Muferus (Emir-Firouz) or Phyrus. See
 Runciman I, p. 231, n. 3.

Davi (le tor) 4022, David (l'or) E3043, King David.
Le tor D., King David's Tower, a citadel on
 the west wall of Jerusalem.

Denis (saint) 2539, saint invoked.

Dex 12, 45, 383, Dels 2653, Deus 3307, Deu 536, 1091,
Diex 3440, Diu 1937, 2736, Dix 3050, God.

Diabie 842, 2924, Deable 1155, Deables 2426, the Devil.

Dinas 115, Saracen kingdom.

Dionas 111, var. D Drianas, I Dyonas, a Saracen king.

Domis (sains) 3744, Saint Domitian.

Driuon de Monci 477, Droons de Monci E3234+, a Crusader
 from Mouchy le Châtel, mentioned in Albert of Aix,
 RHC Occ. IV, 422 E.

Duras (puiz de) T2308. In O.F. Duras usually refers to
 Durazzo (Albania), but here it is probably an
 imaginary range of hills.

Elisent B3454, Elisha the Prophet.

Eneas 122, Aeneas the Trojan.

Engherans B73+, B3673+, Enguerrand de Saint-Pol. He and his father Hugues were minor heroes of the First Crusade and, according to Mme Duparc, the patrons of the Antioche primitive, see above p. 170.

Ermins see Hermins.

Ernols 1768, 1776, 1836, Ernoul 1771, 1822, 1881, Ernoul de Beauvais, brother of Baudouin de B., killed by the Sathanas.

Erode see Herode.

Esau 865, 2386, E3454, the Patriarch.

Escalonne E3962, Ascalon.

Escanart 3856, var. T Escaillart, I Escarans, G Esclamart, D Escolart, E Esquinart, emir, vassal of Corbaran who escorts the "Chétifs" to the Jordan.

Esclaudie F3368, Saracen country. Flun d'E., App. VI, 77, river outside Sormasane.

Esclavon 545, 2177, G490, Slavs, considered as pagans.

Esclavonie 2957, I2017, C2770, country of the Slavs.

Esclé F59+, Slavs, considered as pagans. For the possible Gallic origins see Hård, p. 60.

Espaigne (li ors d') 1247, G2940, Espagne T406+, Spain.

Estievenes d'Aubemarle 3871, a Crusader, son of Odo d'A., Count of Champagne; cf. Paris, Ant., II, index. The reading of A Wistaces is incorrect.

*Espirs (sains) 934, Espir 2371, 3458, Esperit 2137, 2148, 2157, Esperis 2800, 2825, the Holy Spirit.

Eublatris 129, 164, var. D Embatris, C Esblatris, G Etblatris, F Eublatois, O Flebatris, E Oblastris, I Oblatis, Sultana of Persia, mother of Brohadas.

Euferas (puis de) G2308, imaginary range in the Euphrates region.

Eüffras 114, var. B Eufratas, the Euphrates region considered as a kingdom.

Eufiras 1114, Saracen king.

Eufrate 11, 44, the river Euphrates.

Eustace see Ustache.

Evain 863, 2314, 2320, Eve, the first woman.

Evrars de Gornai 477, a Crusader from Gournay-en-Bray (Seine Maritime). Possibly a brother of, or confused with, Gerars de Gornai, q.v. Evrars is found in Ant., I, 102, var., but Gerars is more common.

Fabus 3173, Saracen king.

Falerne 20, Saracen kingdom, based phonologically on Aufalerne, a name commonly associated with Saracens, in Aye d'Avignon and Huon de Bordeaux.

Faramans 3244, var. T Affarans, C Fernagans, E Isorans, seneschal of the Soudan de Persie.

Faramon 326, 331, Faramons 341, 365, gaoler of the "Chétifs".

Favel 11464, horse of Harpin de Bourges.

Fescans (li abés de) 697, 2158, 2172, the Abbot of Fécamp,
see the "Heroes of Les Chétifs" pp. 170 ff.

Floovent F3856, emir who escorts the "Chétifs" to the
Jordan, cf. Escanart.

Florent 3856, father of Escanart.

Florie 3367, sister of Corbaran, mother of the boy snatched
by the papion.

Fondefle 3368, var. F Filodefe, E Finadafe, G Finadese,
B Sinadefe, Saracen country of which Florie is queen.
The reading of F Filodefe suggests that it may be
based on Philadelphia, the biblical Rabbath Ammon,
today Amman. Note that in the Vengeance Alexandre
a similar place is mentioned with variants close to
those quoted above, (apud Flutre, p. 238.)

Forois (li vesques del) 661, 698, 925, the Bishop of Forez,
see the "Heroes of Les Chétifs", p. 198.

Foucers de Melant 359, Folciers 2462, Foucier 2758,

Foucher df Meulan, see the "Heroes of Les Chétifs", p. 186.

la Fourmie F3962, unattested place in Palestine. Probably
a paleographic corruption of Safourie (Saphorie).

France 78, 614, 1346.

François 38, 242, 689, French.

Frans 153, 1039, 1042, Franc 2499, 4064, the French, the Franks.

Fremins (sains) G3744, Saint Firmin, a Picard saint. There were
three saints of that name, Bishops of Amiens.

Gabriel (saint) 2325, Gabrias (l'angeles) 2380, the Archangel Gabriel.

Galan 199, the famous smith, (Wieland), see A. Thomas, Romania, XXIX (1900), 259-62.

Garsion 470, Garsien F211+, Yaghi-Siyan, the Turcoman in command of Antioch during the First Crusade, see Runciman, I, 213.

Gelis 2548, Galicia, celebrated for the shrine of Saint James of Compostela.

Gerars de Gornai F477, G3234+(here incorrectly given as a "Chétif"), a Crusader from Gournay-en-Bray (Seine Maritime). Cf. Ant., II, 336, Albert of Aix, RHC Occ., IV, 316. Also mentioned in Ordericus, III, 319. See also Evrars de G.

Gerars del Dongon 478, del Donjon 3878, var. E de Dijon, presumably G. de Drion T3868 refers to the same. A Crusader, rarely mentioned, from Le Donjon (Allier)?

- 1) Gervais 1993, son of Ernoul de Beauvais.
- 2) Gervais (sains) 2688, T2695+, saint invoked.

Gibel (le grant) 3960, a port in Syria, mod. Jablah. See "Topography" p. 287.

Gille (saint) 2549, saint invoked. C1675, the Church of Saint Gille, Provence (Gard), celebrated shrine of St. G.

Gillebert 1993, son of Ernoul de Beauvais.

- Godefrois 5, 3975, Godefroi 70, 409, Godefrois de Buillon I 5, Godfrey of Bouillon, second of the Bouillon brothers, leader of the Lorraine contingent of Crusaders, was elected King of Jerusalem but died soon after, 1099.
- Golias de Mieque 753, 804, 3250, Goulias 938, 1232, 3017, G. de Miech 1273, Goliath of Mecca, one of the Soudan's Turkish champions, slain by Richard de Chaumont.
- Gorans d'Esclavonie 2417, var. B Gotrans, I Goutras; Gorhans 2450, Gorhans de Balenie App. XI, 60. Cf. P690 Urgans de Balerie, Sp Gloran de Esclavonia, (p. 308 col 2). A fictitious brother of Herod the Tetrarch.
- Gorgatas 846, 2366, Golgotha.
- Gresse 3819, Grece D3794, (pailes de), Greece.
- Halechin 3937, var. D Balaquin, C Halentin, F Haltacin, E Malakin; P1061 Salachin, Sp Amalin (p. 317 col 2). Unidentified place in Syria passed by the "Chétifs" on their way to Jerusalem. See "Topography" p. 282.
- Hamelech 3939, var. D3938 Heleman, Sp Malec (p. 317 col 2), same as above, see "Topography" p. 282.
- Harpins (li quens) 357, 523, 610, Harpin 560, 722, Harpins de Bohorges 534, 539, 592, H. de Boorges 2755, 3233, 3311, H. de Beorges Laisse 131a (c), Harpin de Bourges, see the "Heroes of Les Chétifs"; pp. 195 ff known historically as Odo (Eudes) Arpinus, Viscount of Bourges.

Heliseüm 3454, Elisha the Prophet. Heliseüm appears to be a corruption of the normal spelling Helysen; see Leroux de Lincy, Les Quatre Livres des Rois, (Paris, 1841), p. 322.

Helye T3454, Elias.

Hermenie 3931, var. F Ermine, C Hiermine, Armenia.

Hermin 3931, Ermins I192, the Armenians.

Herode 652, 2419, Erode 2341, 2432, Herod the Tetrarch.

Hodefrin 680, var. F Halaguin, D Heldegrin, B Hildegrin, T Noldegrin, C Sondequin, the keeper of Corbaran's lodgings in Sormasane.

Hongre 191, 348, Hungarians, considered as pagans.

Hungier 1'Aleman F190, Godefroi de Bouillon's standard bearer. For his part played in the Battle of Antioch see Sumberg, pp. 337-78. The historical Wicher the Alemant, Runciman I, 315.

Hungrie (mul de) 7, Hungerie 2961, Hungary.

Huon le Maine 73, 480, 3866, Hues li Maines 3673, 3957, Hugh of Vermandois, brother of Philip I of France. He led the royal army on the First Crusade, in the place of Philip who was excommunicate.

Infer 834, 836, 861, Hell.

Ipocras G122, Hippocrates.

Isac I3454, Isaac, son of Abraham.

Isaie see Ysaye.

Isoré G3248, Saracen, servant of the Soudan.

Israel App. XI, 146.

Jacob 865, 2386, var. D Yachob, the Patriarch.

Jafes (flun de) C3368, Jaffa.

Jame (saint) c'on requiert en Gelis, 2056, 2548, Saint James of Compostela.

Jaspas 2333, Jaspar, one of the Three Magi.

Jehan 3942, saint Jehan Baptiste T2386+, Saint John the Baptist, cousin of Jesus. *Feste saint Jehan, 60, 1816, his feast day, Midsummer's Day, considered as a pagan festival.

Jehans d'Alis 359, 3350, 3620, Jehan d'A. 563, 722, 758, J. d'Alie 2755, J. li Normans 2916, Jean d'Alis, see the "Heroes of Les Chétifs" pp. 170 ff.

Jerome (saint) 3471, 3475, invoked.

Jerusalan 194, Jerusalem 415, 1774, 2644, Jursalem 838, 3901.

Jesu 42, 425, Jhesu 600, Jesus 1125, 1756, Jesu Crist 466, 1135, Jesu Cris 768, 3046, Jesus Cris 2538, 3736, Jesu Nazarenas 2378, Jesus Christ of Nazareth.

Jesuïel 2345, unique diminutive of prec., "little Jesus".

Jonans D2417, a Turk.

- 1) Jonas 2385, T2166, G2173+, Jonah, the Minor Prophet swallowed by a whale.

- 2) Jonas 3173, Saracen king.
- 3) Jonas B111, Saracen king.
- 4) Jonas G2334, incorrectly given as one of the Three Magi.
Jonatas 2362, one of the centurions who crucified Christ.
Jordain 3940, River Jordan.
Jorge (saint) de Rames 2543, Jorges 3744, Saint George of Ramleh.
Joriam 3932, var. F Johan, G Joran, Georgians. See "Topography".
Josafas (val de) 3972, Valley of Joshaphat, leading from
Jerusalem to the Dead Sea.
- 1) Josep 856, Joseph of Arimathea.
- 2) Josep 865, Joseph 2386, one of the twelve sons of Jacob
and Rachel, not of Esau, as implied in the text.
- 1) Josué D3248, a Saracen.
- 2) Josué App. XII, 761, (fictitious) nephew of Matusalé. The
Biblical Mathusaleh had no such nephew, Gen. V, 25-28.
Josués 298, father of Calabre.
- Judas 103, 702, 2356, Judas Iscariot. Le linage J. 103,
Saracens; in the Middle Ages Judas, together with
Ganelon, was considered as an archetype for the
traitor, and his lineage was taken to be Saracen.
- Judas Macabés 1289, Judas Maccabeus, from the ~~Apocrypha~~
Book of the Maccabees. In the Middle Ages J.M.
was considered to be one of the heroes of the O.T.
- Jupin 687, 1300, T2936, Roman god considered as a Saracen deity.
- Jupiter 4000, same as prec.

Karlou 453, 1485, Carlou 3873, Charlemagne; Monjoie
le Karlou 1509, Christian war-cry.

Lazeron 2173, 2496, Lazarus, raised from the dead.

Leurenc (saint) 2545, Saint Lawrence.

Leutisien F191+, see below Lutis.

Lienart (saint) 2546, Saint Leonard, patron of prisoners.

Longis, 704, 753, 850, Longinus, the name given in the Middle Ages to the centurion who pierced Christ's side. See Carl Kröner, Die Longinuslegende, ihre Entstehung und Ausbreitung in der französischen Litteratur, (Münster, 1899).

*Luiserie C3961 (see paleographic note), place in Syria, confused with the common Luiserne, a Saracen town in Spain? Cf. Langlois.

Lutis 771, Leutisien F191+, originally Leutices or Wilzes, a Slav race taken as pagans. See G. Paris, Mélanges Linguistiques, (Paris, 1909), p. 580.

Lyons de la Montaigne 1209, 1267, 1339, Lions de la M. 1433, 1436, Lions 1375, 1412, Lion 1503, nephew of Sorgalé, ambushes Corbaran and the "Chétifs" outside Oliferne. An echo of Leon, baron of Upper Cilicia, Armenia? see pp. 248 ff.

Madelaine (la) 2167 see Marie M.

Madelfe P881, (var. of Fondefle), the country of Florie.

Madoines de Turcie F3366, Corbaran's nephew, rescued by Harpin.

Mahomerie (1a) 3964, a town about 15 kms north of Jerusalem,
mod. El-Bireh. See "Topography", p. 291.

Mahon 33, 76, 81, Mahons 260, Mahom 3038, Mahomés 124,
295, 306, Mahomet 173, 186, 246, Mahommed,
considered as a pagan deity. See also Hård, pp. 64-86.

Malakins 4079, a Jew, armourer. This name is usually
attributed to Saracens, cf. Langlois.

Malcus 2363, one of the centurions who crucified Christ. See note 1
p. 317.

Maragonde 1584, 1621, aunt of Corbaran.

Marcais (1'or de) App. XII, 778, (fictitious) town.

Marce (1e) 3962, town taken by Crusaders; error for la Mare?
see "Topography" pp. 290, 292.

Margat 3960, the fortress of Margat (Marq'ab) in Syria,
see "Topography" pp. 287-8.

Margot 4000, F1300, pagan deity, whom Hård identifies
with a Gallic sea-god, p. 88.

Maria Jacobi 2374, Mary, mother of James.

Marie Cleofas F2374, Mary, wife of Cleophas.

Marie Madelaine 2375, Magdelainne F2374, M. Mazelaine 2388,
la Madelaine 2167, Mary Magdalene.

Marie (sainte) 42, 833, 1082, Mariien 3054, Mary, mother of Jesus.

(Marie) Salomas 2374, F2375, Mary Salomé, known as "the other" Mary.

Mascon (1'or de) F2974, Mâcon, (Saone-et-Loire).

Matusalé App. XII, 759, Mathusaleh. Line 760, according to Gen. V, 27 "the number of his years was 969".

*Mediane C121, a scribal error?

Melchior 2333, one of the Three Magi.

Michiel (saint) 2492, Mikius 2688, 2715, Saint Michael, appears to Baudouin de Beauvais. See p 269.

Mieque 3694, Mecca, see also Golias de M.

Mirabiax F1833, sister of King Abraham.

Miracle App. XII, 758, daughter of Triboé.

Moadas O3,,var. of Brohadas common to MSS. D and O, son of the Soudan de Persie.

Moncler (pui de) App. XI, 76, (fictitious) mountain.

Moniment (le) 455, 928, 2377, App. VII, 350, shrine in the Church of the Holy Sepulchre, Jerusalem. See "Topography" p. 293.

Moradanz App. XII, 22, Moradier App. XII, 43, Saracen, counsellor of the Soudan.

Morans d'Orcanie T2733, Marans d'O. T2753, Saracen, vassal of Corbaran. Same as Balant d'O.

Morans D2450, (var. of Gorhans), brother of Herod the Tetrarch.

Morehier 2631, 2733, 2753, var. D Melaihier, E Moherier, C Morant, I Morcier, G Morehet, T Morier, B Morteher, Saracen, vassal of the Soudan.

Moris (saint) 2543, F3744, Meuris G2539, Saint Maurice, invoked; disguised as a stag, F3744.

Mors 1192, Moors.

Moÿset 866, Moÿsant 1467, T2661, Moÿses 2385, Moisiel
App. XI, 156, Moses, leader of the Jews (strictly
speaking not a prophet, as stated in 866).

Murgalé D752, D937, Murgalés D784, M. de Valbis D752,
var. of Sorgalé found consistently in MS. D
and occasionally elsewhere.

Nicolai (saint) 1890, 2547, 2687, Nicolais 1989, 2055,
2077, Nicolas 3618, invoked.

Noel 864, 2385, Noé 3455, Noah the Patriarch.

Noire Montaigne 9, mountain N. of Antioch, see "Topography" p. 272.

Noiron (la gent) 1517, Saracens; Nero considered as a devil
of the pagans. Le pré N. 2182, Nero's gardens in
Rome where Christians were put to death. Cf. Hård, p. 87.

Normans 3234, see Ricars.

Normendie 2756, Normandy; see also Robers de N.

Nubie (le roi de) 18, 185, 186, 205, 288, a Saracen country,
associated with Africa.

Nublevent F2105, (var. of Bonivent). The name Nuble is
attested in Langlois. Cf. Roland, 3224.

Oliferne 291, 770, 1197, King Corbaran's capital. Probably
based on the Biblical Holofernes. See "Topography" p. 277.

Olifois 664, a plain outside Oliferne.

Olivet (mont d') C2340, the Mount of Olives.

Orcanie (destriers d') 2023, (desers d') 2635; D58,
a Saracen country, based on Hyrcania?

Orecie I3374, river running through Oliferne.

Orliens (cité d') C2991, Orleans (Loiret).

Oton (le conte) 3871, Odo, Count of Champagne, Crusader,
father of Estievenes d'Aubemarle.

Paiens de Camelli 478, 3878, a Crusader, cf. Ant., II, 259.

Paiens de Garlande F480+, a Crusader, cf. Ant., I, 207.

Pallas 121, Greek Goddess considered as pagan deity. She is
mentioned only rarely, cf. J  r., 5536.

Paradis 13, 1302, Paradise.

Pasque 2348, Easter.

*Pater (Alpha et Om.) 831, Pater (omnipotent) 943, God,
Our Father, invoked.

Pateron 3932, possibly Paterini sect. See "Topography" p. 279.

Patriarce (le) 1678, the Patriarch of Antioch. The one
referred to as having retained the "Dragon episode"
in his safe-keeping was probably Aimery, who held
office from 1144-1197. See Cahen, La Syrie du
Nord, pp. 504-5.

Pavie (li or de) C1247, (elme de) B2010, Pavia. See
also Raimons de P.

Persant 347, 545, 1519, Persans 1817, 2470, 2642, Persians.

Persie 3110, 3676, Persia, see also Soudan de P.

Pharaon 870, the Pharoah of Exodus.

Pharaon de Kernu 01538, seneschal of the Soudan de Persie.

Phillipon F453, Philip I, King of France at the time of
the First Crusade.

Piere (saint) see Saint Piere.

Pieres (sains) 2182, Piere 2544, B536, S. Piere de Roume
G2543, Saint Peter, invoked.

Pieron l'Ermite 386, 1687, 1769, maistre Pieron 457, 2501,
Peter the Hermit, leader of a group of Crusaders
annihilated by the Turks at the Battle of Civetot.

Pilates 840, 856, Pilas 2354, Pontius Pilate.

Poitiers (l'or de) G2991.

Pont d'Argent 55, bridge leading into Sormasane.

Popellicant 348, I191, T191+, C192, Saracens, based on
the Paulician sect.

Portes Oires 2349, 4013, App. V, 16, the Golden Gate, in
the east wall of Jerusalem, through which Jesus
entered on Palm Sunday.

Provence 2549, C, G1675, location of the shrine of Saint Gilles.

Pui (vesques del) 739, Adhémar du Puy, the Papal legate
during the First Crusade, died at Antioch in 1098.

Quinquaille (l'eve de) 885, Cincaille F1145, App. VI, 39,
river near Sormasane.

Raimons (li bons princes) 1666, (li dus) 1673, Raymond,
Prince of Antioch, killed by Nureddin in 1149.
The patronage of the "Dragon episode" is ascribed
to him.

Raimons de Pavie 2758, D Hertaus, G Renaus, I Reniers,
C Richars, Renaud de Pavie, see the "Heroes of
Les Chétifs", p. 168 note 3, pp. 189 ff.

Raimons de Saint Gille 480, 1778, 3866, 3958, Raymond IV,
Count of Toulouse, leader of the southern
contingent of Crusaders.

Rainbals Creton 3867, Raimbaus C. F480+, a Crusader who
distinguished himself in one spectacular feat
during the siege of Antioch. See Sumberg, pp. 249-50.

Ravine (la porte) 3355, one of the gates of Oliferne.

Richars de Caumont 360, 3864, Ricars de Calmont 593, 829,
Ricart de Calmont A827, Ricars 452, 494, 504,
Ricart 518, 523, 550, Richart D825, Ricart de
France 3619, Ricart de Normant Laisse 131a (b),
Richard de Chaumont (-en-Vexin), fights the judicial
duel for Corbaran. See the "Heroes of Les Chétifs", pp. 177f

Robers le Frison 475, Robert le F. 3864, Robert II, the
Fresian, Count of Flanders, leader of the Flemish
contingent on the First Crusade.

Robert de Normendie 71, 410, 3971, Robers de N. 475, 3864,
3956, Robert II, Curthose, Duke of Normandy,
leader of the Norman contingent on the First Crusade.

- Rogiers del Rosoi 479 (Robers of A is incorrect), 3869,
a Crusader from Rozoy-sur-Serre (Aisne). Cf. Albert
of Aix, RHC Occ. IV, 358E, Mme Duparc, Le Cycle, p.43.
- Rogin 682, var. D Rachin, F Ragin, B Sanguin, C Tangrin,
a seneschal, attends to the "Chétifs" in their
lodgings at Sarmasane.
- Rohais 10, 2695, O. F. name for Edessa in N.E. Syria, mod. Urfa.
- Romenie 2021, 3186, 3800, Romania, the Byzantine Empire,
for a definition see Runciman I, 107.
- Rosie (mul de) 16, Roussie App. VI, 92, (pailes de) 2956,
Rousia 13368, Langlois gives this as Russia, but
in an oriental context it could equally well refer
to the valley of Russia, near Aleppo, see Runciman I, 192.
- Rouge Cisterne Laisse 131a (i), 3950, 4029, 4046, a well
near Jerusalem. See "Topography" p. 284.
- Rouge Mer App. VII, 151, Rouje Mer App. XI, 75, the Red Sea.
- Rouges Lions 217, 350, Rouge Lion 471, 1483, the Turkish
Sultan of Iconium at the time of the First Crusade,
Kiliç Arslan ibn-Suleiman. His name is actually
Turkish for Sword-Lion, but the word Kiliç (sword)
was clearly confused with Kizil (red). Initially
called Soliman in the Antioche, he helps Corbaran
capture the "Chétifs", and reappears in the Battle
of Antioch as le Rouge Lion.
- Rubiant 1192, a Saracen people (unattested in Langlois).

Saforie 3962, Sepphoris, a town in Palestine. See
"Topography" p. 290.

Saiete 3961, Sidon, a port in Lebanon. See "Topography", p. 289.

Saints, see under relevant names.

Saint Piere 1675, Saint Peter of Antioch, the principal
church in the city and the seat of the Patriarch,
in which the Holy Lance was allegedly discovered
during the counter-siege of Antioch by Kerbogha.

Saint Pol (li quens de) B3673+, Hugh of Saint Pol, a Crusader,
father of Engherans, q.v.

- 1) Salatré 682, var. E Salatet, a seneschal, attends to the
"Chétifs" in their lodgings in Sormasane.
- 2) Salatré 3248, a Saracen, vassal of the Soudan de Persie.
- 3) Salatré D3250, (var. of Chapoé), brother of Golias de Mieque.

Salemon (le tans) 2475, Salemons (l'or) E2974, (l'ovre S.)
D3996 (for l'ovre S. see the note in Aye d'Avignon,
pp. 356-7). Solomon, son of David. See also
Temple S.

Salomas 2374, ^Mary Salomé. See Marie.

Samaritan 192, the Biblical Samaritans taken as pagans.
This is an earlier example than those attested in
Langlois.

Samuel (le tans) App. XI, 144 E, the O.T. Judge.

Sanguin (la porte) 678, gateway to Sormasane.

Sanguine (la porte) E3355, gateway to Oliferne.

Sargan (la porte) F62, a gate at Sormasane.

Sarragouchan F192, Saracens of Sarragosa.

Sarrasin 192, 347, 375, Sarrasins 990, 1092, 1110,
Sarrasins d'Arabe Laisse 131a (1), Saracens.

Sartiant I 192, pagan people (unattested elsewhere), var. of Samaritan.

Sathanas 117, Satan, pagan god.

Sathenas 1721, 1877, 1881, Sathanas 1842, Satenas 2680, 2813,
Sathans 2455, T2936, Sathan C2082, the Dragon,
inhabited by Satan, killed by Baudouin de Beauvais.

Sebile (la reine) 1290, the Sybil of antiquity, considered as a
Saracen queen.¹ Cf. Dolopathos, ed. Charles Brunet
et Anatole de Montaiglon, (Paris, Jannet, 1856),
"Bien as oït de la roïne
Sibile, ki fut sarrazine". 12510-11.

Seß Arbre App. XII, 898, the Withered Tree. See note to
1. 333 of Warne's Jeu de Saint Nicolas.

Sepucre 262, 313, 416, the Church of the Holy Sepulchre in
Jerusalem. Sains Sepucres 3617, an invocation,
Christian war-cry. Cf. Ant., I, 117, 224, 251.

Simeon (saint) 530, Simion F2188+, invoked.

Soliman de Damas B115, Saracen king, vassal of the Soudan.

Solins de Dinas 115, Saracen king, vassal of the Soudan.

1 More likely the Biblical Queen of Sheba.

Sorgalé de Valgris 752, Sorgalés de V. 3695, Sorgalé 784, 937, Sorgalés 954, 971, Sorgalé d'Aliier 3016, var. Murgalé DF752 (MS D always has Murgalé q.v.), M. de Valois F752, Vaubis G3695. One of the Soudan's Turkish champions, killed by Richard de Chaumont in the judicial duel.

Sorgel C3960, unidentified, fictitious var. of Gibel.

Sormasane 51, 62, 132, Sormazane 56, 678, Sarmagan App. VI, 50, 54, the capital of the Soudan de Persie. See "Topography", p. 277.

Sorobabel App. XI, 144, descendant of David, usually Zorobabel, Zerubabel (Ezra 3-4), mentioned in the lineage of Christ, Matt. I, 12-13.

Soudan de Persie, 3, Soldan de Persie 3676, Soldans de P. 3176, (li rois) Soudans 29, 67, 89, Soudan 57, 66, l'amiral Soudans 715, li amirals Soldans 2946, Soldans 3237, the Sultan of Persia, overlord of Corbaran, whom he accuses of treason.

Surie 1, 1069, 3368, 3961 (mul de) 2958, Syria.

Surrexion 455, Surrection F3887, the place of the Resurrection in Jerusalem. Here erroneously considered as an actual monument. (Not attested in Langlois).

Susenain 2403, Susannain (sainte) T2173+, App. V, 13, the Susannah of the Apocrypha, considered as a saint.

Tabarie 2017, 2642, D3961, Tiberias.

- Tangré 70, Tangrés 3671, 3868⁷, Tancré T71, Tangrés de
Sesile F480+, Tancred, nephew of Bohemond, led
the Italo-Norman contingent of Crusaders with him.
- Tarsie C3366, (var. of Turgie), the region of Tarsus?
- Temple Salemon 167, 2498, 3878, Tenple S. 493, Temple 2147,
Tenple 456 "c'on clainme Salemon", 3888,
Solomon's Temple, one of the principal churches in
Jerusalem, now the Dome of the Rock. It was one
of the most important shrines for pilgrims.
- Tervagan 33, 140, 147, Tervagans 2934, pagan deity.
See Hård, pp. 7-12.
- Thabor (mont de) 2340, Mount Thabor, scene of the **A**scension.
- Thumas de la Fere 72, Tumas de la F. 476, 3865, Tumas li
menbrés 3672, Thomas de la Fere, or Thomas de Marle,
Sire of Coucy, a minor Crusader, but leading hero of
the Jér.; see Mme Duparc, Le Cycle, pp. 39-43.
- Tigris (mont de) 1561, 1720, 1753, Tygris 1568, 1588,
the mountainous home of the Sathanas, in the
Tigris region.
- Triboé App. XII, 758, father of Miracle.
- Tudele 4071, Tudela (Spain).
- Tumas (l'apostre) 2391, 2394, "Doubting" Thomas, the Apostle.
- Turc 58, 64, 191, Turs 111, 201, 207, Turks.
- Turgie 3366, var. B Targie, F Turnie, the land of the Turks.
- Turkie App. XII, 27B, the land of the Turks, (does not cor-
respond to modern Turkey, then known as Romanie, q.v.).

Ulcanie E2025, Ulcarie E3368, fictitious Saracen country.

Ustache B73+, Ustace B3673+, Uistaces B3871*, Eustace I3871+,
Wistasse F480+, Eustace of Boulogne, the eldest of
 the Bouillon brothers. He played an insignificant
 part in the First Crusade and returned to his heritage
 straight after.

Valenie 3960, var. Valberie D, port in Syria, mod. Baniyas;
 See "Topography", p. 287.

Valgris 3695, var. G Vaubis, provenance of Sorgalé q.v.
 The name "grey valley" applied to a Turk is meant
 to symbolize evil, after the Biblical fashion, .i.e.
 the Valley of the Shadow of Death. Cf. the common
 name for a Saracen "Abisme" (Roland, 1470, 1498).

Val Serie D2417, a fictitious place in the East.

Vius de la Montaigne (li) B1339, B1375, B1386, (usual var. of
B for Lions de la M. q.v.) The Old Man of the
 Mountain, leader of the Assassin sect in Syria.
 He was one of the most widespread legends of the time
 and it is easy to see how a scribe should put his name
 in the place of an obscure Lion de la Montaigne.
 For his reputation in the West see Charles E. Nowell,
 "The Old Man of the Mountain", Speculum XXII (1947),
 497-519, and especially p. 503.

Wistaces d'Aubemarle 3871, error of A for Estievenes d'A. q.v.

Wistasse see Ustache.

Isaye T865, Ysaie F2386, Isaie App. XI, 69, Isaiah the Prophet.

G L O S S A R Y

The vocabulary of Les Chétifs is that of a standard chanson de geste of the end of the twelfth and beginning of the thirteenth century and on the whole offers little of exceptional linguistic interest. In view of this the Dictionnaire de l'Ancien Français by A. J. Greimas, (hereafter GS)¹, has been adopted as a basic glossary, and the present section excludes all words readily consultable therein. The glossary retains all words and especially phrases and expressions not in GS, or whose meaning is slightly different from that proposed, or which, for some orthographical reason, are difficult to find. Conversely some words have been retained which are easily recognisable but which are either rare or unique orthographical variants of a particular form, usually altered for the requirements of **rhyme**. Similarly a few words found in GS but nevertheless rarely attested have also been included. Also discussed are a few cases where a word has been incorrectly used.

The remainder consists therefore of words never before attested, or so rarely that only one or two examples have been found; often Chét records a word considerably earlier

1 (Paris, Larousse, 1968). GS, who largely follows Gdf, incorporates wholesale some of the latter's errors. It should be pointed out that Gdf always entitled Les Chétifs that part of MS B.N. fr 12558 which covered the whole Crusade nucleus, Ant-Chét-Jér, with the result that several words in Gdf are given as coming from Chét when in fact they are from either Ant or Jér. The following words recorded as first attestations from Chét by Gdf and consequently GS actually come from the other two branches: defroter, defoleison, flocel, galopel, grelier, manevis, ortellerie, tabloier.

than that hitherto attested. All examples have been examined closely with the help of the dictionaries of Godefroy and Tobler-Lommatzsch, together with a selection of more recent glossaries.

It may be noted that Gdf has selected many words from Chét from our base MS. B.N. fr. 12558, which was used in the compilation of his work, whilst TL has used Hippeau's fragments from MS B.N. fr. 1621. In some cases the orthography we have adopted does not correspond exactly to the rubric found in the dictionaries; any differences are pointed out. Most words are accompanied by an explanation as to why they merit a place in the glossary. In the case of some hapaxes it is often impossible to judge whether the word is indeed a bona-fide attestation, or merely a scribal error.

Since the majority of the vocabulary is recorded with North-Eastern French orthography (but including Anglo-Norman variants), whilst GS is in central French, the following alternative graphies should be noted:

ai - a	en - an - on
ai - oi	es - ens - ess
ai - e - ei	g - j
a - au - al	g - gu
c - ch - k - q - qu	l - u
e - ie	m - n
ei - oi	o - ol - ou - u
eff - esf	

The glossary covers the base text, all variant readings and all the Appendices. Apart from MSS. A and D, none of the vocabulary of the other texts has ever been recorded.

aaisiés, pp. 3782. The sense of this line is "Never before have I had you so easily at my mercy" and the usage of aaisiés is exceptional.

abastir, v. refl. D1592, enter; synonymous with enbatie (This example in TL.)

acesmant O1459, handsome (horse). The pres. pt. of acesmer adopting the more usual function of the pp. acesmé. This particular form is normally reserved for the rhyme.

acesmeement, adv. 946, skilfully.

acoillue, irreg. pp. of acoillir of rhyme, 1564.

acointier, v. a. 176, cherish, foster; v. refl. 1433, join battle.

acoler, v.a. 1010, hang around one's neck. This particular sense is rare and the example is earlier than those given by TL which are from the late thirteenth and fourteenth century.

aconcuellir, v.a. App. XI, T69, collect, pile up.

acontree, s.f. F1939, en l'acontree, synonymous with (and possibly an error for) the more usual a l'encontree, "on encounter". This form is not attested elsewhere.

acopart, s.m. G3306, emir. This word is usually a proper name, Acopart, and P. Meyer, Romania VII (1878), 437-40, shows how originally it was based upon the Ethiopians. however, it later took on the general meaning of any Saracen, and is the equivalent of amaqur and amiral as shown in the examples quoted by TL. These people are often represented, as in our example, as dancing, which may suggest affinity with achoper. See Warne's note to Jeu de Saint Nicolas, 233.

acourger, v.a. E3523, unattested variant of escourgier.

Here "lacerate"?

ademis, adj. 778, ademois D668 (this ex. in TL.) Ademois was probably a word in its own right but its rarity caused many scribes to confuse it with ademis, pp. of ademetre, "to charge", "rush headlong". Normally used of horses, it was rarely extended to describe the flight of a falcon, as in 778. The only other ex. in TL also comes from the Cygne-Crusade Cycle - "Ostoirs et espreviers et faucons ademis" (Hippeau, Chev. Cygne, II, 110; apud TL). Note the same two similar words occurring in the Medieval French Roman d'Alexandre, ed. Edward C. Armstrong et al. (Princeton U.P. 1942) Elliot Monographs no 40; vol. V, p. 6, note Beta 34, 12. Cf. also Meyer et Longnon, Raoul de Cambrai, p. 322, note to 1.2522.

ademise, s.f. App. VII 236. The meaning given by Gdf, "attaque, combat, tournoi" does not cover this example. (TL does not give a precise meaning). The context suggests "a practice stroke, a show of ability before the contest", as seems also to be the case in the following example,

De plainne terre est en cheval saillis,
Devant le roi deus ademises fist.

(Gaydon, p. 42, apud TL). In Appendix VII Harpin tests his skill with a few warming up strokes, which provokes the champion's derision - "Châlnans l'esgarda, si en a fait .I. ris". Only after that does the duel begin in earnest.

adrecier, v.a. F878, reform, guide; a. un sentier F2260+, construct a path.

affablie, affranche, D1605, F1763, for a fablie, a franche.

This duplication of "f" after "a" in adverbial expressions is not uncommon in the work of some scribes; cf. affiner. Fablie is a rare variant of fable for the rhyme.

affiancier, v.a. F430, promise, provide with a guarantee.

affichier, afi-, App. VI, 126, v.a. E430, v. refl. App. VI, 126, promise, swear.

afiner, F411, aff- T411, v.a. successfully contest a law-suit. (T411, affiner, could be por afiner or por a finer).

agaise, s.f. 2275, 2308, 2445. Gdf places this with argaise, "broussailles", but TL correctly sets it apart with one other ex. with the same orthography. It is often used, in Chét with the adj. fieri, and means "chasm", "precipice". These examples, together with the one from the Thebes, in TL, are the sole attestations.

agalie, s.m. App. VI, 63, irregular orthography of algalie, "caliph". It is possibly an error.

agastir, v.a. 2421, App. XI, 59, lay waste.

agiés, s.m. (Gdf agiet), 3610. This is the sole ex. of this word in Gdf, given as an independent word, but it is certainly a variant of the more common algier found with several different spellings. Cf. Roland 2075a, - E museras e agiez.... - where the hemistich is the same as in Chét. It is a sort of javelin.

aguier, v.a. C1268, guide.

aguivre, s.f. I3610. Not attested in Gdf or TL; either an error or a word made up for the metre from guivre, "dart", "javelin".

aidans, s.m. App. II, 21, help. A unique attestation of this form altered for the rhyme; usually s.f. aidance.

aie, doner en aie, 988. see literary note.

aigrier, v.a. 1589, torment. For the special sense of "to be tormented by the sun" the present ex. is much earlier than that quoted by Gdf.

akiut, v.a. 3rd pers. ind. pres. of acoillir, G1853, take, lead. It is synonymous with "a pris son asne" of E1853, which is the better reading, since acoillir is not used in the sense attributed to it by G. In fact the reading of G is a mixture of that of A (aquelli sa voie) and E.

alaine, s.f. 3770, steam. This ex. in TL; the sense is rare.

aire, s.f. 3⁴87, lair of a monkey. Sole ex. in TL.

almustadin, s.m. 686, Saracen emir; sole ex. in TL, amustadin, from MS D. Probably created for the rhyme and metre from amustant. We note that the almustadin is from Spain; the same Spanish connection is associated with amustant, cf. examples in Gdf and TL, (D'Espagne fu venus si fu a l'aumustant, Doon de Maience 149; also seen in a Spanish context, Siège de Barbastre, 7268). It may be more precise to call him a Spanish governor.

alné, pp. adj. bougerastres alnés, 1284, old or spiced wine. This rare word is found with various spellings (auvés, alnés, aunés, annés) which are paleographic variants, (l/u/n/v). Du Méril, ed. Floire et Blancheflor, (apud Gdf) considers that the word anné comes from annatus = annosus, meaning "old", "aged". TL proposes the orthography auné; "Sollte auné zu lesen sein und dies

ein Getränk bezeichnen, in welchem eine Rolle spielt, der Alant" (Elecampane; medieval Lat. enula campane), (TL I, 385). Since bougerastre (q.v.) is a spiced wine the hypothesis of TL is the more likely, elecampane being one of the spices used for its concoction.

ampasee, s.f. App. XII, 130, unidentified part of dragon's legs? (Although the word is in both MSS BI the reading is not sure).

ancisseriement, adv. used as s.m. T2305+, antiquity. Even in its correct adverbial ~~use~~ Gdf only cites one ex.; (not in TL).

anoiaillier, v. refl. deteriorate, la cose s'anoiaille C896, "the affair is going from bad to worse for you". Cf. the sole ex. in Gdf, - "Renoars voit la cose s'anoiaille", (Aliscans). The reflexive use of this verb is rare.

anors, s.f. 3761, jewels, trinkets? the outward signs of wealth. The sole ex. of this usage (in Gdf under honor).

apostoile, s.m. 149, the caliph, considered to be the pope of the pagans.

aquee, 1650, acoe G1650, acoue App. XII, 851, pp. of acoyer, v.n. die down (of storm, 1650, of fire, App. XII, 851). Gdf quotes this ex.

ariver, v.n. G13, flow? See paleographic note.

aromatas, s.m. 2376, aromatic spices for embalming. This form, not attested elsewhere, is an extension of aromat for the rhyme.

arouteement, adv. F585, together, in a group. Formed from arouté pp., this adverbial usage is not attested elsewhere.

arpentee, s.f. App. IX, 4, arpent, measure of land.

This is the earliest attestation of a rare variant of arpent. Gdf cites only one ex., dated 1315.

asainnier, v.n. 11902, bleed; a rare variant of sainnier, Gdf only quotes one ex. (asseigné).

asoreillié, pp. 2277, basking in the sun. This form, the only ex. in Gdf and TL, is a unique variant of soreillier/soleillier. See paleographic note.

assans, s.m. 12449, ? (Error for chasans?)

assenés, pp., estre mal assenés, 3710, to be in straits. The robber says this of Corbaran's nephew on discovering his identity, and it could be translated "Then that's bad luck for him". This appears to be the first attestation of the expression used in the negative sense "mal a.", as opposed to "bien a."

assés tost, adv. loc., 1980, probably.

ataignant, adj. 1459. Neither Gdf nor TL cite examples of this adj. in connection with horses. In Gdf ataignant is only used of arrows; used for a horse it would appear to mean "very swift", "which gallops straight". Otherwise it is found as a proper name only; Gaydon's horse is called Ataignant (Gaydon, p. 136); similarly, the Siège de Barbastre, p. 175.

atorner, v.a. App. VII, 221, put in a plight: Tel vous cuic atorner, "I'll give you such a thrashing"; v. refl. App. IV, 35, conduct oneself.

atot (or a tot), adv. 960, at once.

atraire, v.a. F915, extract; a rare variant of estraire.

Alternatively, pour atraire could read pour a traire.

aubiaus, s.m. G1370, willow.

aufanies, adj. 797. Gdf quoting this ex. gives "effrayant, redoutable comme un Sarrazin". However, in the context, "Les costés ot aufanies" the adj. refers to the horse's flanks and not to the beast itself. The var. of D is "Les costés ot vermax", which suggests that "aufanies might refer to its colour, a reddish-brown, since this same mount of Sorgalé's is later referred to as a bai (954, 979). The association between the horse and a Saracen prince, the normal meaning of aufaine s.m. may therefore be one of colour. In the context aufanie is synonymous with bai: "reddish-brown".

autorité, s.f. garnimens de grant a., F3253, clothes of high estate. Autorité is a strange epithet to refer to clothes and such usage is not attested elsewhere.

avenant, s.m. D3852, share, a proportional part (of wealth). This ex, quoted by Gdf, is the earliest attestation of the word which is otherwise only encountered in legal documents.

baaillais, s.m. 2696, yawn. Form created for the rhyme.

bandon, a b., adv. loc. 529, in this instance has the exceptional sense of "willingly".

barbé, pp. adj. C1385, barbed; rare for usual barbelé.

barnas, s.m. 104, assembly of barons; unattested var, of barné, barnage etc. for the rhyme.

barnelaille, s.f. C903, assembly of barons; otherwise unattested word formed from the rare barnel + aille by analogy with baronaille.

basset, adj. diminutive of bas, 226, quiet.

bastars, adj. or s.m. 1435, amateur; ne pas estre b. a, "to be 'not bad' at". Gdf gives only one ex. of this word, which is akin to the sense in Chét: "Il (Neron) fu fort bastard des ars liberaulx, mais il usoit plus de musique que de nulz autres". This seems to correspond to the modern "amateur"; hence Harpin was no amateur at using his lance. An interesting example of the use of antithesis in O. F.

bastonee, s.f. 1013, a stick's length. Gdf gives only one ex., equally from BN fr. 12558 ("distance d'un bâton"), while TL finds another case in Gaufrey ("Stäbslange"). The problem is the actual length of a bastonee. Given the epic desire for exaggeration the concept of a bastonee is probably not the real physical length of a "bâton" but rather the equivalent of the English "a stone's throw".

baulie, ind. pr. 3 of baloier, v.n. D3370, flutter.

bendee, App. XII, 346, striped, mottled (of a tortoise).

berrie, s.f. 3937, desert. Often taken by medieval scribes and modern editors as a proper name referring to a country, but E. Galtier, Romania XXVII (1898), 287, has shown that it is a common noun, from the Arabic "Barriyya", meaning desert, plain. It is used exclusively in texts concerning the orient and its sense is

clearly illustrated by Joinville: "Une grant berrie de sablon, la ou il ne croissoit nul bien " (XCIII), (apud Gdf.) However, Chét and Jer are the earliest texts to contain the word. It also appears to have been taken by the author as a proper name; see Table.

bien, adv. sont il bien gent? 4048. To judge by the answer to this question, bien here has the exceptional sense of 'numerous'; ("are there a lot of them?"). This usage is also found in Roland, 108.

bougerastre, s.m. (GS = borgerastre), a spiced drink, mead. See Du Cange, Glossarium mediae et infimae Latinitatis, Borgeralfrum, Borgerasa.

boutoncial, s.m. 323, small knob. (Rare, Gdf quotes this ex.)

bracé, I3761, bracius, B3761, s.m. bracelet. Both of these forms are from bracel of which Gdf cites only one example, from Marco Polo (1298). The attestation in MS. B, at least is earlier (c. 1270-85).

brandis, pp. el ceval est brandis 775, "settled himself in the saddle?" This reading, found only in MSS. AF, is doubtful, as it does not correspond to any of the usual meanings of brandir.

braston, s.m. E3761; this is not attested elsewhere and is probably an error for brasme. If it is a bona fide word it clearly refers to some sort of jewelry.

breton, App. VII, 8, bretons App. VII, 64, brais ibid 70, bres ibid 113, s.m. fencing master, champion fencer. See note to App. VII.

bruir, v.a. App. VII, 15, harden by burning.

cabocan, adj. C188 (?) See paleographic note.

canp flori, loc. 1143, Heaven, Paradise. (This ex. in TL).

carrier penitance, loc. 2510, assign penance. Gdf gives only one ex. of this expression.

carhoier F905 = charrier.

cavain, s.m. T2274, BG3722, cave. Its presence in G3722 dates its first attestation in 1268, earlier than other examples cited in Gdf and TL.

caver, v.a., l'a par dedans cavé 96, "he made it sink into (the post)". The first attestation of this sense.

cender, s.m. App. VII, 189, a rare orthographical variant of cendal, "taffeta", "sendal".

cercle, s.f. 1018, 2438, 4077, "bende de métal qui entoure la base du heaume comme enforcement et ornement", Aye d'Avignon, glossary, p. 361.

cerra, 3rd pers. fut. of croire, 3069.

1) ceute, s.f. 1713, quilt.

2) ceute, s.f. 3513, B1108, coute F1108, geute D1108, elbow.

chasan, s.m. D2449, oak tree.

clarel, s.m. T4056, rare variant of clairain, "clarion", "trumpet". This word is not recorded before the fourteenth century so the ex. in T is an early attestation. See Fr. Brückner, Blasinstrumente in der altfranzösischen Literatur, (Giessen, 1926), p. 25.

coan, s.m. 2449, tawny owl (chat-huant) . This is strange in the context and the reading of D chasan q.v. makes better sense.

coi que, conj. App. VII, 172, while.

conduitor, s.m. App. XI, 166, leader. This attestation in MS. G (1268) precedes by forty years the hitherto earliest recorded example (1306) in Gdf and GS.

confessement, s.m. 2298, confession. This is the sole ex. in Gdf. It was probably created for the rhyme.

constraignoit, 3rd pers. ind. imp. of constraindre, v.a. App. XIII, 98, force, drive. Constraindre is an early fourteenth century word - this ex. in P might even be the first attestation - but it appears to be used as an exact synonym of destraindre found in the verse MSS. This was not normally possible and it only retained the sense of "constrain", whereas in the context the sense "oppress", "torment", is required. Either the Prose redactor used the new word incorrectly or else it is correct, but no other examples of this particular usage have survived.

consurroison, s.f. D3881, privation. Formed from consiŕer, to be deprived, abstain. This is the only ex. attested (TL under consiraison).

contregaitier, v.a. 1341, ambush; the earliest example of this sense.

contregarder, v.a. G1341, see paleographic note.

contrequis, pp. of contrequerre, tos en sui c., D751,

"I am committed to it", "my mind is made up".

corniaul, s.m. C765, corner, cornice ? Cf. Gdf II, 304c.

cornier, v.n. G3374, twist, bend (of river); unique attestation.

cornuiaus, s.m. App. VII, 13, *ibid.*, 227, fencing sticks.

- 1) costal, s.m. 3215, slope, hillside; an orthographic variant of costel, normally used of a vineyard, (early example).

- 2) costal, s.m. 3980, side. Earliest example of this sense in Gdf, (orthographic variant of costel).

costoier, v.a. 3600, surround, (exceptional meaning).

covent, s.m. par tel c., 1291, "as a token"; par ce c. que F915, "to the effect that".

croistre, v.n. se besoins vos croisoit, loc., 1350, "if the need arises".

crope, s.f. App. VII, 319, cradle, crib.

cruais, adj. F2001, unattested orthographic variant of cruel/cruaus.

crues = creux, 2276, 2308.

daerrain, adj. F949, behind; unique usage, it normally = "last".

defensaille, s.f. B886, sans nule d., freely, without being prevented. Unattested variant of defension, for the rhyme.

definer, v.a. E304, kill. This usually has the neuter meaning "to die" but not the active "to kill".

delivrer, v. a., 1300, commend.

demois, adj. 668, swift, fierce (horse). This is the sole ex. in Gdf.

demoraille, s.f. 987, delay. This is earlier than the ex. in Gdf from the Chev. Cygne.

- 1) departir, inf, subst.,^m Al departir d'un gués, 1477, "at the exit from a ford".
- 2) départir, v.n. DG1873, clear up, (clouds). Sole attestation of this sense in TL.

desbucier, v.n. 1383, break out of ambush, break cover.

desciplinés, F1803, verbal extension of s.f. discipline, "scourge", "flail" - in this instance "made into a scourge". This usage is not attested elsewhere.

desclaveler, v.a. F3509, F3523, rip, tear.

desclaver, v.a. B3509, B3523, rip, tear; var. of descloer.

descorcier, v.refl. 2992, hurry, rush. This is the sole attestation in Gdf. It could be an error for desrocier, which TL gives as "heranstürmen".

descoser, v.a. D108, take off cauces, undress.

deserter, v.a. B154, annihilate.

desfendre, ind. pr. 3 desfent, v.a. C949, split.

desfension, s.f. sor vo d., App. VII, 303, against your orders.

desgarnir, v.a. D765, disarm.

desnoer, v.a. 979, dislocate.

desrociés, pp.adj. 3435, crestfallen.

desroi, a desroi, adv. loc. F3354, excessively, extremely.

desrubion, s.m. 2485, steep slope. This is the sole ex.

in Gdf. It is doubtless a var. of, or an error for, the equally rare desrubison, found in the Ant. (in Gdf II, 648a).

detriaille, s.f. E907, delay. This appears to be a hapax, (not in Gdf or TL) based on the stem detri- + aille, for the rhyme.

detroi, s.m. C3352, delay. A var. of detri, used only for the rhyme.

devinaille, s.f. D887, ingenuity; (exceptional sense).

devisaille, s.f. 887, manner, way; (early ex.)

devorir, v.a. G3462, devour. This form in -ir is found elsewhere in Picard/Eastern dialects (Cf Gdf II, 706b). In this case it has probably merely been adapted for the rhyme.

dire a l'autre mot, loc. 2248, 2466, continue.

- 1) dormant, s.m. 1219, leg of table. This ex. is unique; it is an extension from the normal adjectival sense, below.
- 2) dormant, adj., table ¹. 1231, kind of table.

dosal, s.m. 1055, curtain of bed or altar (as Minimalwert).

This is the only attested ex. of the word as Minimalwert (Cf. Gdf II, 754a).

durement, adv. C592, heartily.

1 Permanently fixed table as opposed to usual movable trestle table of Middle Ages. Cf. Chaucer, General Prologue to Canterbury Tales, ll 353-4. The Franklin's "... table dormant in his halle alway Stood redy covered al the longe day".

effichier, v.a. C820, stab, transfix; orthographical
var. of afichier, not found before the late thir-
teenth century, the date of MS. C.

embatre, v.refl. 1566, enter, ride into.

enbronnement, s.m. T2305, staggering; see paleographic note.

enbuscement, s.m. 2305, lair, hiding place; (~~en~~exceptional sense).

encloisement, s.m. E917, enclosure. This ex. is unique and
appears to be formed on s.f. enclose + ment for the rhyme.

encreue, pp. of encroistre, v.n. 1563 overgrown. Normally
applied to beards, its extension into the realm of nature
is rare.

endes que, prep. D916, up to (of number); rare var. of entres que.

enfleschié, pp. adj. D1443, barbed, tipped. The only other
attestation, from the Jér, is also from MS. D, (in TL).

engouler, v.a. 822, kiss the ground? The usual meaning, "to
put into one's mouth", hardly applies in the context.

enhermas, adj. 2308, desolate; unattested var. of enhermi,
for rhyme.

enpeçolee, pp. App. XII, 129, This verb is not attested
elsewhere and has probably been created for the
occasion, formed on the base peçol, a leg (of furniture).
An English equivalent would be "enlegged", (with French
and English suffix "en", "to put something on to" e
eg. enrober).

enporter, v.a. D27, take (one's life).

enquerke, ind. pres. 3 of enchargier, v.a. 1966, load up.

enserie, adj. C1612, of the evening. Possibly it should read en serie, "in the evening", with s.m. seri made s.f. for the rhyme.

entençon, s.f. a entençon, loc. B1510, fiercely.

entraille, s.f. 890, entrance. Gdf gives this ex. and only two others.

entrecreue, pp. of entrecroistre, E1563, an unattested var. of encreue, overgrown.

entruelleure, s.f. 319, space between the eyes. This word is always applied to Calabre throughout the cycle. The date 1247 for the Conq.Jér. given in GS is, of course, an error. This date refers to the Assises de Jérusalem.

envesque, s.m. 2114, 2151, bishop; rare orthographic var. of evesque.

envierdie, pp. T1600, be green. This form is unattested elsewhere, based on en + verdir (verdoier).

erbaie, s.f. D893, grass, greensward. Possibly this should have been transcribed erbaje.

escarin, s.m. 3552, robber; the earliest attestation of this word, of which Gdf has only five examples. It may be formed from escarrer, which also had the meaning of "hack to pieces", in which case the substantive would represent something like "cut-throat". Its presence in Chét, the Assises de Jérusalem and later in Marco Polo suggests that it may have an oriental origin.

eschané, adj. O389, pale. This form is used exclusively by Gautier de Coincy (1220), see Gdf III, 346c, and may

be the same word as escharné, thin, fleshless; Cf.
Gdf III, 372a.

- 1) esclairier, v.a. 851, give sight to.
- 2) esclairier, s.m. App. VII, 318, dawn.

esconser, v.refl. 2327, hide, be incarnate in the Virgin.

Esconser is rare in the particular sense, the equivalent
of the usual s'aombrer.

esfondrer le tresor, loc., App. XII, 80, break into a treasury.

espasmis, adj. App. XII, 464, in a swoon.

esperonee, s.f. 1044, espoentee, s.f. B1044, espreveree, s.f.

F1044. "Ne faites de nient si grant e." All three
different words are used in the same sense in this expression.
"Don't make a mountain out of a molehill".

esquellir, v.a. App. VII, 240, aim.

esqueut, ind. pres. 3 of escueillir, v.refl. T2518+,
summon up strength, rouse with anger.

essanner, v.n. 2836, 2855, bleed. Gdf places both these
examples under the rubric essaighier (from *exanguinare).
TL also gives both, from MS D (Hippeau p. 246-7) under
essever, although Hippeau prints essaver. TL post-
ulates essever from *exaquare, translating as
"entwassern". "austrocknen", (viel Blut verloren hatte).
In fact the reading in MS D could just as easily be
essaner (paleographic n/v similarity), and the
interpretation of Gdf is the correct one.

estel, s.m. App. I, 17, stake.

estraier, adj. B408, distracted.

estreindre, v.a. Q337. O has taken estreindre and destreindre to be synonymous when they are not. A similar error was pointed out in the case of MS. P (see constraindre).

estruman, s.m. T3552, steersman; this has been used incorrectly in the place of escarin. The redactor of T, possibly unacquainted with the rare escarin, replaced it by a more common word, fairly similar in form, but unsuitable in meaning.

estucier, v.a. F19, pull (one's beard).

evertuement, s.m. F935, strength. This word is not attested elsewhere.

euille, s.f. G33, ewe (Minimalwert).

eules = able, adj. App. VII, 256, agile, skilful.

falie, s.f. 2953, deceit, lie. TL quotes only one ex., from Baudouin de Sebourg. That from Chét is considerably earlier.

false, s.f. 1573, deceit, exaggeration.

faut, 3rd pers. pres. ind. of faillir, v. imp., "Se besoins vos i faut", 2630, if you need help, if need be. (Cf. croistre)

fautrer, v.a. 1803, beat. TL quotes this example and Gdf a similar one also from B.N. 12558; they are the earliest attestations.

fenestré, adj. G968, with a high forehead.

1) ferrant, pres. part, adj. D439, fighting, valorous.

2) ferrant, adj. 319, iron-grey.

ferré, adj. chemin f. 3273, "se dit des chemins solidifiés avec des scories des mines de fer", G. Paris, (apud TL, III, 1760.)

ferteler, v.n. G3526, gallop along, ride fast over; Cf. Gdf, "trestot le chemin fresteler".

1) finaille, adj. 896, final, ended; (adj. final altered for rhyme).

2) finaille, s.f. E888, ingenuity, skill ? There are no other examples of this usage.

firge, s.f. 1798, fetter, shackle; (rare variant of ferge)

foiblement, adv. F3527, poorly.

forcié, adj. 252, strong; (variant of forcif.)

forrier, s.m. I3566f, fourier GE3566f, forager.

fouleis, s.m. 3738, place which has been trampled. This appears to be the sole attestation of this usage, (in TL).

fouler, v.a. ensamble f. 3423, fight, hurt each other.

fremaille, s.f. 888, firmness, solidity; D906, prison, dungeon? Neither of these usages is recorded elsewhere.

gaidon, s.m. App. XII, 173, prick. There is no other attestation of this word in any O.F. dictionary or glossary. It appears cognate in form and meaning to English "gad", "goad", referring to anything with a spike or sting, (cf. "gad-fly"), extended here to mean "prickle".

garander, v.a. C2248, protect. Here the form of garanter

(second half of C13th) is used with the sense of garantir.

garrai, s.m. 2073, holly or holm-oak. This appears to be an otherwise unattested form of jarris, altered for the rhyme.

gernu = crenu, adj. 608, long-maned.

gerrie, pp. of gerrier (-oier), 2422, devastate. Normally used with people, i.e. "to make war on", and not with terre as in this case.

geü pp. of gesir, E100, see paleographic note.

ghingant, de g., adv. loc. E1115, slanting, sideways.

"Ague et afilee con rasoirs de ghingant"; this highly colourful and accurate description is attested in a sole ex. in Gdf (guignant):

Je m'en alay tout en gaignant,
Comme un levrier qui se reveille,
Bonnet renversé de guignant,
La belle ymaige sur l'oreille. (Coquillart).

glachon, s.m. D3882, ice. This is the sole ex. of the collective usage of this word in TL.

gladoire, s.m. F786, breastplate, hauberk. See paleographic note.

glas, s.m. D112, grass. A variant of glai for the rhyme.

grîfes, s.f. 1689. This is evidently an instrument of torture shaped like a claw, but is not attested in this elsewhere.

guencie, s.f. faire g., E1015, dodge. The noun is usually guence.

hadlé, pp. adj. 0389, sunburnt, tanned.

hanstee, s.f. 1949, a lance's length. One of only two examples in TL.

herlue, s.f. 11582, lie, nonsense? (synonymous with trelue?)
Gdf records only one ex. of this.

huan, adv. 0201, now, henceforth.

iavete, s.f. D3374 (possibly should be iauete), stream. TL includes this and only one other ex.

ingal, s.m. G1055, Minimalwert, see paleographic note.

ingaument, adv. used as adj. 962, equal.

irans, pres.part. adj. B2457, angry. This usage of the pres. part. instead of the pp. irés is exceptional, and probably governed by the rhyme.

ireter, v.refl. E160, assure oneself of a heritage.

kerc, 3rd pers. pres. ind. of cargier, charger, 3858, entrust.

kieruier, v.a. App. VII, 22, plough.

kius, s.m. 2071, choice.

lairier, s.m. C1265, scrub, rough ground? slope, vineyard?

It is not clear whether this is meant to be a variant of lairis, altered for the rhyme, or whether it is to be associated with lairier, "vineyard" of which Gdf only gives one late ex. The latter is better suited to the epithet, ".I. viés lairier".

lapidas, s.m. 2377, the stone rolled in front of the Holy Sepulchre. Unique attestation, taken from the Latin lapidem and altered for the rhyme.

las, s.m. 2319, net, snare. Its figurative use, as here, is relatively rare. Cf. "Les las et les engins du deable" in TL, V, 250. The example from Chét is the earliest attestation.

lé, adj. 1391, clear, carrying (of voice). This usage appears to be unique.

listee, s.f. C1223, edge, border; an unattested variant of liste.

livrison, s.f. F1226, dish.

longece, s.f. 2186, length (of a portrait). It is clearly used in the same way as the English expression, "a full-length portrait".

mahomerie, s.f. F33, paganism, sorcery. Gdf gives only one ex. of this specific sense, and much later (Deschamps, C13th).

maiser, v.a. 1149, maisser C1149, maissier E1924, v.a. chew.

maissoner, v.a. 3522, chew (mod. machonner). Gdf. attests this only from the sixteenth century.

majesté, s.f. App. XII, 734, portrait of the Virgin, Madonna. (Gdf only has one ex. under maesté).

martier, v.a. App. VII, 279, hammer. Unattested variant of marteler, for the rhyme.

masisement, adv. App. XII, 730, thickly, heavily, (of ornamentation). Only one other ex. of this is given in Gdf and TL, describing Alexander's tomb - "Iluec fu commencié l'uevre masicement".

mellier, s.m. App. VII, 13, 228, 274, wood of medlar tree.

melote, s.f. I1521+, synonymous with meslee? or a "loud noise"?
The word is not attested elsewhere.

mescaver, v.n. App. VII, 160, 161 (see paleographic note),
= meschever, fail.

meskide, s.f. 695, mosque. The first attestation.

metre, v.refl. se metre en present de, 3322, offer, undertake to.

mostrer cose, loc, 222, prove innocence?

moufle 370, mofle 378, s.m. fether. This is the earliest attestation (in TL).

mucier, fors m. loc. 2276, peep out, come out of hiding. This expression is encountered once in TL, but the similar "hors mucier" is recorded in the fourteenth century. The opposite value given to a verb denoting protection by the addition of fors or hors is found also with ombroier, q.v.

muserals A3610, museracle F, mesuracle G, s.m. species of spear.
The ex. from A is in Gdf (incorrectly given as museras).

This weapon is mentioned in the Roland, but is otherwise rare.

musique, adj. or musique loc. 3767, App. XII, I762, mosaic.

This is the earliest attestation.

mustandin, s.m. G686, emir. Not attested elsewhere (cf. almustadin).

nervus, adj. E3506, strong, sinewy. This epithet is usually restricted to the human body, and is not found as here referring to a leather thong (cf. nerf de cuir 793).

oïe, s.f. 1602, "avoit ... hisdeuse l'oïe / Les orelles plus grans que targe florie". It appears from this that the term oïe indicates the ensemble of the ears, the inner ear, while orelle refers only to the external flap with which the beast covers itself - like an elephant's "flaps". The description is reminiscent of the horny or fleshy excrescences often depicted in drawings, just above the dragon's eyes.

okison, s.f. sans okison loc. 2972, without objection.

ombroier, v.n. hors ombroier loc. E3001, come out of the shade. See also fors mucier.

onbraille, s.f. 893, shade. Cf. paleographic note to 886.

orie, v.n. "li peus li orie", D1601. The verb orier may be unique to this example, "to turn gold", "be gold", formed by analogy with other colours, eg. vert/verdoier, rous/rousier, the latter being a variant reading of 1601. We have not found orier elsewhere, nor is it attested in A. G. Ott, Etude sur les couleurs en vieux français, (Paris, 1899), p. 72.

osteler, v.a. F3527, feed a horse. This usage is rare, cf. Gdf IV, 504c, cheval hottelé.

païenie, A218, païenisme F218, s.f. paganism, the pagan religion. This sense is relatively rare, the word normally referring to the country of the pagans.

pais, s.m. F783, pleasure, satisfaction ? or a paleographic error for the alternative reading plait?

palé, pp. adj. 1014, lined with a stockade. This is earlier than other attested examples.

pannee, s.f. App. XIII, 47, piece (of land).

papion, s.m. 3378, 3384, cheetah? sort of wolf? See above p. 256.

parer, v.refl. F300, study, steep oneself in, practise.

pasmas, irregular pp. of pasmer (for rhyme), 113.

pauperon, s.m. App. XII, 179, heart? This word, which is not found elsewhere, is possibly based on palpier/palpiter, "to beat". In the context the heart appears to be indicated. Other parts of the anatomy are correctly rendered a few lines below, App. XII, 205, 206, suggesting that pauperon is not an error.

pavisel, s.m. App. XI, T143, "(Bauduins) s'est assis dejouste .I. pavisel"? a?mound? Not attested elsewhere.

penial, s.m. 800, saddle cushion, pad.

pendant, s.m. E192, piece of land. Usually a slope, extended here to mean land generally.

pestelels, s.m. 3739, var. pestels I3739, traces of trampling, place which has been trampled. TL quotes this ex.

pignon, s.m. App. I, 21, feather on dart.

plaidier, v.n. n'en estut plaidier, F657, App. VII, 5,
(they were so well served) "that they didn't have to
ask for anything", or "that they had no need for
complaint.

plaischier, v.a. D1247, this should mean "to induce someone not
to, to prevent", but plaischier has been used in error
for plaidier.

planer, v.a. E1395, hold one's lance at the level.

planteis, adj. F772, large, ample (of saddle). Is this a
slight departure from the usual sense of planteif,
"abundant", or has the word been misused?

plasmer, v.a. D2312, plamer B2313, form. Used almost exclus-
ively in this particular Biblical context (cf. exs. in TL).

ploieice, adj. 785, 805, pliable. This ex. in Gdf (ploieis).

poindre, v.n. C1116, G1323, run. Cf the note on this usage
in the Roland, 889.

porfit, adj. App. III, 4 well-cut (marble)? There are not
sufficient examples of this word to deduce the real
meaning. For pur porfit TL gives "überzogen, überstrichen
(mit Kalk, Gips), which would not suit the context. It
may be a builders' or masons' term.

porpenseement, adv. C916, intentionally.

porquus, irregular pp. of porquerre; tant que soie porquus,
D261, so that I may provide myself (with a champion).

portaille, 3rd pers. pres. of porter? taillier? C892, see
paleographic note.

porter juise, loc. 161, undergo ordeal.

pourjuger, v.a. F181, prejudice.

prangeree, s.f. 3401, noon, lunchtime. This is the sole ex.
given by Gdf and TL.

prangiere, s.f. I3354, same as above, but a more common form.

preu, adv. "que jo n'aloie preu", 3202, "that I was not going
in the right direction".

proisant, pres. part. adj. 3304, worthy. Used for the rhyme
instead of the usual pp. proisiés.

projeter, v.n. 579, see to it that, make sure that.

promenable, adj. App. V, 24, pechiés promenables. This
adjective is not attested elsewhere; however, promener/
pormener is used in a religious sense, as here.

There is pormener, "pursue, torment", in which case
pechiés p. could mean "tormentable sins", i.e. "sins
punishable by torment". TL records promener = "lead
astray" - "coârdie vos pormaine/ Car avarice les
pormainne.../ Cui fornicacion pormainne" (VII, 1523),
in which case the phrase in question would suggest
"sins of temptation". The example, from MS. T, written
at the end of the thirteenth or beginning of the fourteenth
century, is therefore earlier than the allied verbs quoted.

puce, 3rd pers. ind. pres. of pucier, v.a. App. XIII, 303, draw water.

puier, inf. subst. 1477, slope. Earlier example than that
given by Gdf.

quac, s.m. App. VII, 394, crash; a q. F107, with a crash,
all in a heap.

quaroblier, s.m. BI3570, carob tree.

quiral, s.m. 1057, leather. The sole ex. in Gdf.

raidi, pp. of radier (raidoier), v.n. C1062, shine, reflect.

Only one ex. given by Gdf and TL.

ralie, 3rd pers. pres. ind. raliier; "Raimons de saint Gille cui proëce ralie", E3958, R., who is brave, valliant. This exceptional construction with ralier appears comparable to the mod. French expression "à qui revient le mérite.."

ramier, s.m. 869, in this Biblical context it refers to 'reeds'.

ramoi, s.m. 3355, grove. This is the sole ex. in Gdf and appears to be a variant of ramier. It is possibly a simple error for ravoi, the alternative reading which makes better sense.

rasant, pres. part. of raser, par r., App. I, 14, very closely;
ala r. ibid. E14, went flashing by.

rasis, irregular pp. of raser, v.a. App. XII, 647, shorn.

rehaitement, s.m. 935, encouragement. A formation from rehaitier, not found elsewhere.

relais, a r., adv. loc. D2690, (synonymous with a eslais)

A relais with the meaning "in abundance" is only attested in one late example in Gdf VI, 758c; normally a relais means "slowly", which is not the case here. Relais is possibly an error.

reliere, s.f. App. XII, 67, a sort of quiver for crossbow bolts? This is unattested elsewhere.

Possibly the groove into which the bolts were fitted.

reliés, s.m. pl. D1226, leftovers, scraps.

repentir, v.a. 1125, make penitent. This is the sole recorded ex. of repentir used actively (TL VIII, 892).

reponse, pp. repondre, v.n. D laisse 72+, hide.

resne, s.f. 559, silk strap, lace.

rest, 3rd pers. pres. ind. of rere, v.a. 1056, slice off.

retraiant, en r., adv. loc. 1107, as he drew back his sword.

A move in fencing, the same as au retraire (Gdf VII, 155c).

rin, s.m. F678, stream. For a long time this word was a victim of the problem of the transcription of the u/n graphy, and was normally taken as riu from ri-rif (Gdf).

TL however, prints as an independent word as rin.

rivaille, s.f. 886, riverbank. Sole attestation of this form.

roidement, adv. 592, heartily.

rousie, 3rd pers. pres. ind. of rousir, v.n. 1601, turn red, be red. This is earlier than examples given by A. G. Ott, Etude sur les couleurs, p. 122, (cf. orie).

route, pp. adj. from rompre, 379, bruised, chafed.

ruaille, s.f. C886, stream. This formation of ru + aille is otherwise unattested.

sascomé, adj. 797, maneless. See paleographic note.

segнал, s.m. 1049, cross guard (of sword). Earliest attestation.

serie, adj. 1612, soft (lantern)? Possibly it should read en serie (from seri) "in the evening". Cf. enserie, q.v.

sierree, G1655, see soree.

signon, s.m. F768, sign. A latinism from signum, otherwise unattested.

singos, s.m. 3487, young monkey. The first attestation.

sinmle D591, simes F3316+, s.m. (= simble), bread or cake made of flour.

solais, s.m. 1996, joy. Variant of solas for the rhyme.

solli, pp. of soller (souiller), App. VI, 99, covered with blood.

soree, pp. adj. E1655, (sierree G1655), dried, parched (grass).

Gdf quotes only one ex., dated 1284, which is almost contemporary with MS. E. MS. G sierree, "(the grass was) close together, thick", conveys the opposite sense. Can we assume that the scribe of G, faced by soree, with which he was evidently unacquainted, altered it for sierree? If this is the case the first attestation can be advanced to pre-1268.

sorelliés, pp. adj. G2277 (= soleillier), basking in the sun.

sort, 3rd pers.pres. ind. of sordre, v.n. 13, rise (river).

sospirals, s.m. 2305 (= soupirail), opening, entrance (to the lair of the Sathanas). Gdf X, 704a, gives this as the earliest ex.

souavet, adv. tot souavet venés, 2902, seems to mean here "You have just come in the nick of time", "It's a good job you came".

soupechon, s.f. F501, fear.

sousiel, 1810, 1977. This merging into one word of sous ciel

is a fairly common orthographical feature, though not usually admitted in the dictionaries.

sousprendre, v.a. App. VII, 74, mesmerise, cast a spell over.

tenement, s.m. 3858, sor vo tenement; the expression is related to the locution par tenement, "on one's honour", (Gdf VII, 679a), and can be rendered as "on pain of forfeiting one's tenement", i.e. "property", possessions".

tierce, sei t. loc. 02, himself of three, himself and two others. Cf. lui trentisme (literally) "himself and twenty nine others", App. XIII, 338.

tienel, s.m. App. XI, 143, mound.

tolon, s.m. 1477, 2862, turon D2505, hillock. The earliest ex.

tonblel, s.m. App. XI, E143, mound.

touellement, s.m. 957, hand to hand struggle.

traire a dolor, loc., 364, torment, torture?

tramas, adj. G112, see paleographic note.

tratie, adj. 2865, (= traitis), well formed, handsome.

trelue, s.f. 1582, lie. Gdf quotes this ex.

trencant, s.m. 1093, blade. Gdf X, 798, only finds examples from the fifteenth century.

treschier, v.a. T2263, trample. A slight variation of the usual sense (= "dance"). Not attested elsewhere.

trestornement, s.m. faire t. vers, 2667, escape from. Gdf cites one ex. (Doon de Malence), which is contemporary with

this episode of Chét.

tresvoler, v.a. App. XII, 172, fly over, fly away. Gdf has only one case of this word.

tretier, v.n. App. VII, 355, complain?

uelment, adv. used as adj. C962, equal.

vaissellement, s.m. 3855, the ensemble of household utensils, vessels. Earlier ex. than that in Dolopathos (apud Gdf).

verdelee, pp. adj. G1642, green. Single ex. in Gdf is from Ronsard, (an unconscious archaism on his part?). Its presence in MS. G dates it 1268. (Cf. Verdel, name of a parrot in Renart le Nouvel, 1288, apud GS).

verdoier, v.n. 1063, shine.

veridiant, pres. part. adj. O1471, green. This orthographical var. of verdoiant is not attested elsewhere. (Cf. Lat. viridans).

vitaille, s.f. 897, life. Saint Bernard uses the word once in this sense, apud Gdf VIII, 268a.

vivier, s.m. 866, here simply "water" (of the Nile).

voiete, s.f. 3530, narrow track, path. An earlier attestation than that hitherto given (Girart d'Amiens, 1260.)

voiror, s.f. App. XI, 163 (= veror), truth.

witrer, v.n. 50 (= volttrer), wallow.

B I B L I O G R A P H Y

I PRIMARY MANUSCRIPT SOURCES

As in CHAPTER TWO.

II SECONDARY MANUSCRIPT SOURCES

Bern Burgerbibliothek, MSS. 163, 309, 340, 451, 627 (S).

London British Museum, Additional MS. 34114.

Oxford Brasenose College Library, MS. B.N.C. d. 56,
(deposited in the Bodleian Library).

Paris Bibliothèque Nationale, fonds français MS. 14566.

Nouvelles Acquisitions françaises MS. 3203.

fonds latin MSS. 5417, 5513.

fonds Baluze MSS. 58, 73.

fonds Moreau MSS. 22, 25, 26, 28, 29.

Rouen Bibliothèque Municipale, MSS. 1209, 1210.

III HISTORICAL TEXTS.

A. CHRONICLES.

Albert of Aix. Historia Hierosolymitana, in RHC. Occ. IV, 265.

Anna Comnena. The "Alexiad" of Anna Comnena. Translated by
E. R. A. Sewter (London, Penguin Classics, 1969).

Anonymous (l'Anonyme). Gesta Francorum et aliorum
Hierosolimitanorum. Edited and translated by
Rosalind Hill, (London, 1962).

- Anselme of Ribemont. Epistolae, in RHC. Occ. III, 883.
- Aubri of Trois-Fontaines, Chronicon, ed. P. Scheffer-Boichorst,
in MGSS, vol. XXIII.
- Baudri of Dol (or Bourgueil). Historia Jerosolimitana, in
RHC. Occ. IV, 1.
- Cafaro of Genoa (or Caschifelone). De liberatione civitatum
Orientis, in RHC. Occ. V, 41.
- Estienne de Bourbon. Anecdotes historiques, légendes et
apologies tirés du recueil inédit d'Estienne de Bourbon.
Ed. A. Lecoy de la Marche (Paris, 1877), SHF.
- Li Estoire de Jérusalem et d'Antioche, ed. in RHC. Occ. V, 621.
- Fulcher of Chartres. Historia Iherosolymitana, in RHC. Occ. III, 311.
- Guibert of Nogent. Gesta Dei per Francos, in RHC. Occ. IV, 113.
- James of Vitry, ed. Jacques Bongars in Gesta Dei per Francos sive
Orientalium expeditionum et regni Francorum
Hierosolimitani Historia, (Hannover, 1611).
- Kemal ed-Dîn. Chronicle, in RHC. Or. III.
- Matthew of Edessa. History of Armenia, in RHC. Arm. I.
- Ordericus Vitalis. Historia Ecclesiastica, ed. Auguste le
Prévost, 5 vols., (Paris, 1838-59), SHF.
- Robert the Monk. Historia Iherosolimitana, in RHC. III, 717.
- Vahram of Edessa. Rhymed Chronicle, in RHC. Arm. I.
- William of Tyre. Historia Rerum in partibus transmarinis
gestarum, in RHC. Occ. I and II.

B. CARTULARIES

BERNARD, Auguste. Cartulaire de l'Abbaye de Savigny, suivi du petit Cartulaire de l'Abbaye d'Ainay. 2 vols., (Paris, 1853).

PROU, M. Recueil des Actes de Philippe I^{er}, Roi de France (1059-1108). (Paris, 1908).

IV LITERARY TEXTS

ARMSTRONG, Edward C., and others. The Medieval French Romance of Alexander. (Princetown, 1942) Elliot Monographs 40, (vol. V).

BORG, S. J. Aye d'Avignon. (Geneva, 1967).

BRANDIN, Louis. La Chanson d'Aspremont. 2 vols., 2nd. ed., (Paris, 1923), CFMA.

BRUNET, Charles et MONTAIGLON, Anatole de. Dolopathos. (Paris, 1856).

CLOETTA, Wilhelm. Les deux rédactions en vers du Moniage Guillaume, chansons de geste du XII^e siècle. 2 vols., (Paris, 1906-11), SATF.

CREMONESI, Carla. Les Enfances Renier, Canzone di Gesta inedita del sec. XIII. (Milan, 1957).

DESMAISON, Louis. Aymeri de Narbonne. 2 vols., (Paris, 1887) SATF.

GAYANGOS, Pascual de. La Gran Conquista de Ultramar. (Madrid, 1858). Vol 44 of the Biblioteca de Autores Españoles.

HAYWARD, Wendy. Parise la Duchesse. Unpublished D.Phil thesis deposited in the Bodleian Library, 1973.

- HENRY, Patrice. Les Enfances Guillaume. (Paris, 1935) SATF.
- HILKA, Alphons. Le Roman de Florimont. (Göttingen, 1933).
- HIPPEAU, Célestin. La Conquête de Jérusalem, faisant suite à la Chanson d'Antioche... (Paris, 1868).
- La Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroid de Bouillon. 2 vols., (Paris, 1874-77). Vol. II contains extracts from Les Chétifs.
- ISOLA, I. G. Le Storie Narbonesi. 2 vols., (Bologna, 1887).
- KROEBER, A. et SERVOIS, G. Fierabras (Paris, 1860), Les Anciens Poètes de la France, IV.
- LANGLOIS, Ernest. Le Couronnement de Louis. 2nd ed. (Paris, 1925), CFMA.
- MEYER, Paul et LONGNON, Auguste. Raoul de Cambrai. (Paris, 1882), SATF.
- MICHELANT, Heinrich Viktor. Li Romans d'Alexandre. (Stuttgart, 1846).
- NORMAND, Jacques et RAYNAUD, Gaston. Aiol, chanson de geste. (Paris, 1877), SATF.
- OTT, Andreas C. "Das altfranzösische Eustachiusleben", Romanische Forschungen, XXXII (1913), 481-607.
- PARIS, Paulin. La Chanson d'Antioche, composée au commencement du XII^e siècle par le Pèlerin Richard... 2 vols., (Paris, 1848), Les Romans des Douze Pairs, XI-XII.
- PERRIER, J. L. Le Siège de Barbastre: chanson de geste du XII^e siècle. (Paris, 1926), CFMA.

- POPE, Mildred K. The Romance of Horn, by Thomas. (Oxford, 1955), Anglo-Norman Text Society IX-X.
- RAYNAUD DE LAGE, Guy. Le Roman de Thebes. 2 vols., (Paris, 1968) CFMA.
- REGNIER, Claude. La Prise d'Orange. (Paris, 1970).
- REIFFENBERG, Baron Frédéric de, et BORGNET, Adolphe. Le Chevalier au Cygne et Godefroid de Bouillon. 3 vols., (Brussels, 1846-59). Vols., 4, 5 and 6 of the Collection des chroniques belges VII; Monuments pour servir à l'histoire des provinces de Namur, de Hainaut et de Luxembourg.
- RUELLE, Pierre. Les Dits de Droit du Clerc de Voudroi. (Brussels, 1969).
- TODD, Henry Alfred. "La Naissance du Chevalier au Cygne", PMLA, IV (1889), Fascicules 3 and 4.
- VOLLMÜLLER, Karl. Octavian. (Heilbronn, 1883), Altfranzösische Bibliothek (3).
- WALLENSKÖLD, A. Florence de Rome, chanson d'aventure du premier quart du XIII^e siècle. 2 vols., (Paris, 1907) SATF.
- WARNE, F. J. Le Jeu de Saint Nicholas. (Oxford, 1963), Blackwell's French Texts.
- WHITEHEAD, F. La Chanson de Roland. (Oxford, 1942), Blackwell's French Texts.

V G. TOPOGRAPHICAL TEXTS

- MICHELANT, H. et RAYMOND G. Itinéraires à Jérusalem et descriptions de la Terre Sainte rédigés en français aux XI^e, XII^e & XIII^e siècles. (Geneva, 1882) Société de l'Orient Latin, Série géographique III.

VI CRITICAL WORKS

(Including Catalogues of Manuscripts).

ANANIKIAN, Mardiros. Armenian Mythology, in vol. VII of The Mythology of All Races, ed. J. A. MacCulloch. (Boston, 1925).

BARROIS, Joseph. Bibliothèque Prototypographique ou librairies des fils du roi Jean. See also MARCHAL, Fr. J.

BARRON, W. R. J. "Versions and Texts of the Naissance du Chevalier au Cygne", Romania, LXXXIX (1968), 481-538.

BEDIER, Joseph. La Chanson de Roland commentée. (Paris, 1927).

BOASE, Thomas S. R. Kingdoms and Strongholds of the Crusaders. (London, 1971).

BOURCIEZ, E. et J. Phonétique Française; étude historique. (Paris, 1957).

BRAULT, Gerard J. Early Blazon, Heraldic Terminology in the twelfth and thirteenth centuries with special reference to Arthurian Literature. (Oxford, 1972).

BRÜCKER, Fr. Blasinstrumente in der altfranzösischen Literatur. (Giessen, 1926).

CAHEN, Claude. La Syrie du Nord à l'époque des Croisades. (Paris, 1940).

-- "Le Premier Cycle de la croisade (Antioche, Jérusalem, Chétifs): Notes brèves à propos d'un livre (récent?)". Le Moyen-Age, LXIII (1957), 311-28.

- CAM, Helen Maud. The Eyre of London, 14 Edward II, A.D. 1321.
 Edited for the Selden Society, 2 vols., (London, 1968).
- CANGÉ, Châtre de, (Manuscript collector). Catalogue des Livres du Cabinet de M***. (Paris, 1733)
- CARUTTI, D. Il conte Umberto I e il Re Ardoino. 2nd edition, (Rome, 1888).
- CATE, James Lea. "The Crusade of 1101", in A History of the Crusades, ed. by SETTON, K. M. and BALDWIN M. W.
 (See below section VII). Vol. I, 343-67.
- "A Gay Crusader". Byzantion, XVI (1942-3), 503-26.
- COMFORT, William Wistar. "The Character Types in Old French Chansons de Geste". PMLA, XXI (1906), 404-34.
- COOK, Robert Francis, et CRIST, Larry Stuart. Le Deuxième Cycle de la Croisade; Deux études sur son développement. (Geneva, 1972).
- CRASTER, H. H. E. and MADAN, Falconer. A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford. Vol. II, part II? (Oxford, 1922).
- CROSS, Tom Peete. Motif Index of Early Irish Literature. (Indiana U. P., Bloomington; Folklore Series no. 7).
- CROZALS, J. de. Lanfranc, Archevêque de Cantorbéry, sa vie, son enseignement, sa politique. (Paris, 1877).
- DELISLE, Léopold. Le Cabinet des Manuscrits de la Bibliothèque Impériale. 4 vols., (Paris, 1868-81).
- Les Manuscrits du Cte d'Ashburnham; observations sur les plus anciens manuscrits du fonds Libri et sur plusieurs manuscrits du fonds Barrois. (Paris, 1883).

- Recherches sur la Librairie de Charles V. 2 vols.,
(Paris, 1907).
- DER MELKONIAN, Chaké. L'Epopée populaire arménienne.
(Thèse Univ. Paris Lettres, 1953). Thesis deposited in
the Sorbonne Library.
- DORFMAN, Eugene. The Narreme in the Medieval Romance Epic.
(Toronto, 1969).
- DOUTREPONT, Georges. Inventaire de la "Librairie" de Philippe
le Bon, 1420. (Brussels, 1906).
- DUCREY, Pierre. Le traitement des prisonniers de guerre dans
la Grèce antique des origines à la conquête romaine.
(Paris, 1968).
- DUPARC-QUIOC, Suzanne. "Les Manuscrits de la Conquête de
Jérusalem", Romania, LXV (1939), 183-203.
- Le Cycle de la Croisade, (Paris, 1955) Fascicule 305
of the Bibliothèque de l'Ecole des Hautes-Etudes.
- "La Composition de la Chanson d'Antioche". Romania,
LXXXIII (1962), 1-29, 210-47.
- "Recherches sur l'origine des Poèmes épiques de Croisade
et sur leur utilisation éventuelle par les grandes
familles féodales". Atti della Reale Accademia dei
Lincei, 1969, pp. 771-92.
- EDMUNDS, Sheila. "The Medieval Library of Savoy". Scriptorium,
XXIV, ii (1970), 318-27; XXV, ii (1971), 253-84.
- EINSTEIN, Maria. "Beiträge zur Ueberlieferung des Chevalier
au Cygne und der Enfances Godefroy". Romanische
Forschungen, XXIX (1911), 721-63.

- ESPINER-SCOTT, Janet Girvan. Claude Fauchet, sa vie, son oeuvre. (Paris, 1938).
- Documents concernant la vie et les oeuvres de Claude Fauchet. (Paris, 1938).
- FAUCHET, Claude. Origines des Dignitez et Magistrats de France, recueillies par Claude Fauchet, in Oeuvres de feu M. Claude Fauchet. (Paris, 1610).
- Recueil de l'origine de la langue et poésie françoise, ryme et romans. (Paris, 1581).
- FÖRSTER, Wendelin. Der Karrenritter und das Wilhelmsleben. (Halle, 1899).
- FOULET, Lucien. Petite Syntaxe de l'Ancien Français. 3rd ed. (Paris, 1930) CFMA.
- GALTIER, E. "Berrie: Arabe Barriyya", Romania, XXVII (1898), 287.
- GILDEA, Sister Marianna, R.S.M. Expressions of Religious Thought and Feeling in the Chanson de Geste. (Washington D.C., 1943).
- GOOSSENS, Roger. "L'épopée byzantine et l'épopée romane: Compte-rendu des Poèmes épiques des Croisades de A. Hatem". Byzantion, VII (1933), 707-26.
- "Les recherches récentes sur l'Epopée byzantine". L'Antiquité Classique, II (1933), 449-72.
- GOSSEN, Charles Théodore. Grammaire de l'Ancien Picard. (Paris, 1970).
- GOURDON DE GENOUILLAC, H. Histoire de l'Abbaye de Fécamp et de ses abbés. (Paris, 1872).
- GREENE, Graham. Our Man in Havana. (London, Heinemann, 1958).

- GROUSSET, René. Histoire des Croisades et du royaume franc de Jérusalem. 3 vols., (Paris, 1934-36).
- HAGEN, Hermann. Catalogus codicum bernensium. (Bern, 1875).
- HALLAUER, Marguerite. Das wunderbare Element in den Chansons de Geste. (Basel, 1918).
- HÅRD AF SEGERSTAD, Kirsten. Sur les dieux des Sarrasins dans les Chansons de Geste du XII^e siècle. (Uppsala, 1926).
- HARDEN, Arthur Robert. "The Carbuncle in Medieval Literature". Romance Notes, II (1961-2), 58-62.
- HARTMANN, K. A. Martin, Ueber das altspanische Dreikönigsspiel nebst einem Anhang enthaltend ... einen Excurs über die Namen der drei Könige Caspar, Melchior, Baltasar. (Bautzen, 1879).
- HATEM, Anouar. Les Poèmes épiques des croisades: genèse, historicité, localisation. (Paris, 1932).
- HERSAN, P. F. D. Histoire de la Ville de Gisors. (Gisors, 1858).
- HERVAL, René. "Un moine de l'an mille: Guillaume de Volpiano, I^{er} Abbé de Fécamp (962-1031)". In L'Abbaye Bénédictine, I, 27-44.
- "En marge de la légende du Précieux-Sang, Lucques - Fécamp - Glastonbury". In L'Abbaye Bénédictine, I, 103-126.
- and others. Ed. L'Abbaye Bénédictine de Fécamp, Ouvrage Scientifique du XIII^e Centenaire 658-1958, 2 vols., (Fécamp, 1959).
- HOLMES, U. T. Jr., and McLEOD, W. M. "Source problems of the Chétifs, a Crusade chanson de geste". Romanic Review, XXVIII (1937), 99-108.

- LE HULE, Le P. Guillaume. Le Thrésor, ou Abrégé de l'histoire de la noble et royale abbaye de Fécamp.(1684)
Published with an introduction by A. Alexandre, (Fécamp, 1893).
- KAJAVA, Oskari. Etudes sur deux poèmes français relatifs à l'abbaye de Fécamp. (Helsinki, 1928).
- KJELLMAN, Hilding. "Les Rédactions en prose de l'Ordre de Chevalerie". Studier i modern språkvetenskap, VII (1920), 139-77.
- KOCH, Sister Marie Pierre, R.S.M. An Analysis of the Long Prayers in Old French Literature with Special Reference to the "Biblical-Creed Narrative" Prayers.
(Washington D.C., 1940).
- KRÖNER, Carl. Die Longinuslegende, ihre Entstehung und Ausbreitung in der Französischen Literatur. (Münster, 1899).
- KRÜGER, August Georg. Die Quellen der Schwanritterdichtungen.
(Hannover, 1936).
- LACHIVER, M. Histoire de Meulan et de sa région par les textes.
(Meulan, 1965).
- LALANNE, Ludovic. "Des Pèlerinages en Terre Sainte avant les Croisades". BEC, VII (1845), 1-31.
- LECLERCQ, Dom Jean et BONNES, Jean-Paul. Un maître de la Vie Spirituelle au XI^e siècle: Jean de Fécamp. (Paris, 1946).
- LEJEUNE, Rita. "Turolde dans la tapisserie de Bayeux". In Mélanges offerts à René Crozet. 2 vols., Ed by P. Gallais et Yves-Jean Rion. (Poitiers, 1966). Vol. I, 419-25.
- LEROUQUAIS, Abbé V. Les Livres d'Heures Manuscrits de la Bibliothèque Nationale. 3 vols., (Paris, 1927).

- Les Breviaires Manuscrits des Bibliothèques Publiques de France. 6 vols., (Paris, 1934).
 - Les Psautiers Manuscrits Latins des Bibliothèques de France. 3 vols., (Mâcon, 1940).
- LEROUX DE LINCY, A. "Analyse du Roman de Godefroi de Bouillon". BEC, II (1840), 437-60.
- Essai historique et littéraire sur l'abbaye de Fécamp. (Rouen, 1840).
 - Les Quatres Livres des Rois. (Paris, 1841).
- LOOMIS, C. Grant. White Magic. (Cambridge, Mass. 1948).
- MACDONALD, Allan J. Lanfranc, A study of his Life, Work and Writing. (Oxford, 1926).
- MACHE, Abbé. Index Alphabétique des livres qui se trouvent en la Bibliothèque Royale de Turin en cette année 1713 ... Catalogue handwritten in Turin, 1713. Deposited in the Biblioteca Nazionale.
- MARCHAL, François J. Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque Royale des Ducs de Bourgogne. 3 vols., (Brussels, 1842). In vol. I, pp. ccxlix - cclxc is a concordance of the catalogues of Barrois (1467, 1487), Viglius (1577), Sanderus (1643), Franquen (1731) and Gérard (1797).
- MARE, Albinia de la. Catalogue of the Collection of Medieval Manuscripts Bequeathed to the Bodleian Library, Oxford, by James P. R. Lyell. (Oxford, 1971).
- MARTIN, Henri. Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque de l'Arsenal. Vol. III (Paris, 1887).
- MAS-LATRIE, Le Comte de. Ed. La Chronique d'Ernoult et de Bernard le Trésorier. (Paris, 1871).

- MAS-LATRIE, Le comte de. Ed. Le Chronique d'Ernoult et de Bernard le Trésorier. (Paris, 1871).
- MENTQUE, Vicomte R. de. Des origines de la maison de Chaumont-Quitry. (Paris, after 1955).
- MEYER, Paul. "Les Saluts d'Amour". BEC, XXVIII (1867), 139-45.
- "Compte-rendu de la Conquête de Jérusalem de C. Hippeau", BEC, XXXI (1870), 227-31.
- Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français. 2 vols., (Paris, 1874-77).
- "Un récit en vers français de la première croisade fondé sur Baudri de Bourgueil". Romania, V (1876), 1-63.
- "Le Poème de la Croisade imité de Baudri de Bourgueil. Fragment nouvellement découvert". Romania, VI (1877), 489-94.
- "Les Achoparts". Romania, VII (1878), 437-40.
- "Etude sur les Manuscrits du Roman d'Alexandre". Romania, XI (1882), 213-332.
- "Sur un fragment d'une Chanson d'Antioche en provençale". AOL, vol. II (1884), 467-509.
- MICHA, Alexandre. La Tradition Manuscrite des Romans de Chrétien de Troyes. (Geneva, 1966).
- MICKEL, Emanuel, Jr., and NELSON, Jan. "B.M. Royal 15 E VI and the Epic Cycle of the First Crusade". Romania, XCII (1971), 532-56.
- MURRAY, Margaret A. The Witch Cult in Western Europe. (Oxford, 1921).

- NORTHUP, G. T. "La Gran Conquista de Ultramar and its problems".
Hispanic Review, II (1934), 287-300.
- NOWELL, Charles E. "The Old Man of the Mountain".
Speculum XXII (1947), 497-519.
- OMONT, Henri. Catalogue des Manuscrits Français, Ancien Fonds.
5 vols., (Paris, 1868-1902).
- Catalogue Général des Manuscrits Français, Ancien
Supplément Français. 3 vols., (Paris 1895-96).
- Les Anciens Inventaires et Catalogues de la Bibliothèque
Nationale. 5 vols., (Paris, 1908-21). This work contains
the following inventories used in this study.
- Répertoire alphabétique de la Librairie de Blois (1518).
Vol. I, 2-154.
- Inventaire de la Librairie de Blois lors de son transfert
à Fontainebleau (1544). Vol. I, 155-264.
- Catalogue des Bibliothèques du Roy à Paris (1589).
Vol. I, 265-475.
- Dupuy, Jacques et Pierre. Catalogus Librorum
Manuscriptorum Pars Secunda (1645). Vol. III, 3-164.
- Clément, Nicholas. Catalogus Librorum Manuscriptorum
Bibliothecae Regiae (1682). Vol. III, 165-514; IV, 1-186.
- Catalogue des Manuscrits du Cardinal Mazarin (1668).
Vol. IV, 280-361.
- OTT, Andreas C. Etude sur les couleurs en vieux français.
(Paris, 1899).

- PARIS, Gaston. "La Chanson du Pèlerinage de Charlemagne".
Romania, IX (1880), 1 - 29.
- "Un ancien catalogue de manuscrits français". Romania,
XVII (1888), 104-5.
- "La Chanson d'Antioche provençale et la Gran Conquista de
Ultramar". Romania, XVII (1888), 513-41; XIX (1890), 562-
-591; XXII (1893), 345-63.
- Mélanges Linguistiques, ed. Mario Roques, (Paris, 1909).
- PARIS, Paulin. Les Manuscrits François de la Bibliothèque
du Roi. 7 vols., (Paris, 1836-48).
- "Lés Chetifs". In HLF., vol. XXII (1852), 384-88.
- PASINUS, Josephus. Codices Manuscripti Bibliothecae Regii
Taurinensis Athenaei. 2 vols., (Turin, 1749).
- PATTERSON, Sonia. Paris and Oxford University Manuscripts of
the Thirteenth Century. Unpublished B. Litt. Thesis
deposited in the Bodleian Library.
- "Comparison of Minor Initial Decoration: a Possible
Method of Showing the Place of Origin of Thirteenth-
century Manuscripts". The Library, XXVII (1972), 23-30.
- PFEFFER, M. "Die Formalitäten des gottesgerichtlichen
Zweikampfs in der altfranzösischen Epik". Zeitschrift
für Romanische Philologie, IX (1885), 1-74.
- PIGEONNEAU, Henri. Le Cycle de la Croisade et la famille de
Bouillon. (Saint Cloud, 1877).
- PIGNOT, J. H. Histoire de l'Ordre de Cluny. 3 vols., (Autun, 1868).
- POPE, Mildred K. From Latin to Modern French. (Manchester, 1934).

- PORCHER, Jean. Les Manuscrits à Peintures en France. 2 vols., (Paris, 1955). A catalogue of the exhibition held in the B.N. in 1955.
- POT, J. Histoire de Regnier Pot. (Paris, 1929).
- REYNAL, Louis Hector. Histoire du Berry, depuis les temps les plus anciens jusqu'en 1789. 3 vols., (Bourges, 1844-47).
- RIANT, Le Comte Paul de. "Inventaire sommaire des manuscrits de l'Eracles". AOL, I (1881), 247-56.
- ROSS, D. J. A. Alexander Historiatus. (London, 1963) The Warburg Institute Surveys, I.
- ROY, Emile. "Les Poèmes français relatifs à la première croisade: le Poème de 1356 et ses sources". Romania, LV (1929), 411-68.
- RUNCIMAN, Steven. A History of the Crusades. 3 vols., (Cambridge, 1951-54).
- SANDERUS, Antonius. Bibliotheca Belgica Manuscripta. 2 vols., (Lille, 1641). See also Marchal, Fr. J.
- SIMPSON, Helen A. Simpson and Allied Families. 2 vols.; vol. II, Philippe Pot Grand Seneschal of Burgundy. (Somerville, N.J. 1935).
- SMITH, Grafton Elliot. The Evolution of the Dragon. (Manchester, 1919).
- SMITH, Hugh A. "Studies in the epic poem Godefroi de Bouillon". PMLA, XXVII (1912), 142-67; XXVIII (1913), 56-78.
- SPITZER, Leo. "Dieu et ses noms". PMLA, LVI (1941), 13-33.
- SUMBERG, Lewis A. M. La Chanson d'Antioche, Etude historique et littéraire. (Paris, 1968).

- SYLVESTER, Walter. "The Communions, with three Blades of Grass, of the Knights-Errant". The Dublin Review, CXXI (1897), 80-98.
- THOMAS A. "La mention de Waland le forgeron dans la chronique d'Adémar de Chabannes". Romania, XXIX (1900), 259-62.
- THOMPSON, Stith. Motif Index of Folk-Literature. 6 vols., (Bloomington, 1932-36) Indiana University Studies, 19, 20.
- VAUGHAN, Richard. Philip the Bold. (London, 1962).
- Philip the Good. (London, 1970).
- WARD, H. L. D. Catalogue of Additional Manuscripts in the British Museum for the years 1900-1901. (London, 1905).
- WARREN, F. M. "The enamoured Moslem princess in Orderic Vital and the French Epic". PMLA, XXIX (1914), 341-58.
- WEINBAUM, Martin. "London unter Eduard I und II". Vierteljahrschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte. Beiheft 27-30, (Stuttgart, 1933).
- WILLIAMS, Gwyn A. Medieval London, from Commune to Capital. (London, 1963).
- ZURFLUH, Pierre. "L'Héraldique des Abbés de Fécamp". L'Abbaye Bénédictine, ed. Herval, II, 275-94.

VII REFERENCE BOOKS

Collections, Dictionaries, Genealogical Works, &c.

- d'ACHERY, Dom Luce. Spicilegium sive collectio veterum aliquot scriptorum. 3 vols., Ed. in -fol. (Paris, 1723).

ANSELME, Le P. Histoire Généalogique et Chronologique de la Maison Royale de France. Ed. in fol. 9 vols., (Paris, 1726-33).

L'ART DE VERIFIER LES DATES des faits historiques...
3rd ed., 3 vols., (Paris 1783-87).

BOUQUET, Dom Martin. Recueil des historiens des Gaules et de la France. Vols. 1-8 par M. Bouquet, 9-19 par des Religieux Bénédictins de la Congrégation de S. Maur. (Paris, 1738-1904).

du CANGE, Charles du Fresne, sieur du C. Glossarium mediae et infimae Latinitatis. 6 vols., (Paris, 1840-46).

de la CHESNAYE-DESBOIS, François Aubert, et BADIER.
Dictionnaire de la Noblesse, contenant les généalogies l'histoire et la chronologie des familles nobles de France.
2nd ed., 15 vols., (Paris, 1770-1786).

DIZIONARIO Biografico degli Italiani. 16 vols. A-C (Rome, 1960 ff.)

FLUTRE, J. L. Table des Noms Propres avec toutes leurs variantes figurant dans les Romans du Moyen-Age. (Poitiers, 1962).

GODEFROY, Frédéric. Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle?,
10 vols., (Paris, 1880-1902).

GREIMAS, A. J. Dictionnaire de l'Ancien Français. (Paris, 1968).

JEWISH ENCYCLOPEDIA, THE. Ed., I. Singer, 12 vols., (New York and London, 1901-6).

JOUGLA DE MORENA, Henri. Grand Armorial de France; Catalogue général des armoires des familles nobles de France...
6 vols., (Paris, 1934-52).

- LABBE, Le P. Philippe. Novae Bibliothecae manuscriptorum
librorum. 2 vols., (Paris, 1657).
- LANGLOIS, Ernest. Table des Noms Propres de toute nature
compris dans les Chansons de Geste imprimées.
(Paris, 1904).
- MERLET, L. Dictionnaire Topographique du Département d'Eure-
et-Loir comprenant les noms de lieu anciens et
modernes. (Paris, 1861).
- MIGNE, Abbé J-P. Patrologiae cursus completus... (Patrologia
Latina). 221 vols., (Paris, 1844-64).
- MONSTIER, Arturus du. Nevstria Pia sev de omnibus et singvlis
Abbatis et Prioratibvs totivs Normaniae. (Rouen, 1663).
- OXFORD ENGLISH DICTIONARY. 13 vols., (Oxford, 1933).
- PERTZ, Georg Heinrich. Ed. Monumenta Germaniae Historica
(Scriptores). 23 vols., (Hannover, 1826-74).
- RECUEIL DES HISTORIENS DES CROISADES, publié par les soins de
l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
Historiens Occidentaux, 5 vols., (Paris 1844-95).
Historiens Orientaux, 5 vols., (Paris, 1872-1906).
Historiens Arméniens, 2 vols., (Paris, 1875-81).
- SETTON, Kenneth M. and BALDWIN, Marshall W. A History of the
Crusades. 2 vols., (Madison, Wisconsin, and London, 1969 ff.)
- TOBLER, Adolf und LOMMATZSCH, E. Altfranzösisches
Wörterbuch. (Berlin and Wiesbaden, 1925 ff.)
- VIE DES SAINTS ET DES BIENHEUREUX, La. 13 vols., (Paris, 1942-54).